DOCUMENT RESUME

ED 024 942 AL 001 649

By- Blanc, Haim
An Intermediate Advanced Level Israeli Hebrew Refresher Course.
Defense Language Institute, Washington, D.C.
Spons Agency- English Language Services, Inc., Washington, D.C.
Pub Date 60
Note- 1,417p.; 7vols.
EDRS Price MF-$5.25 HC-$70.95
Descriptors- Audiolingual Methods, Cultural Context, Grammar, *Hebrew, *Instructional Materials, *Language Instruction, Military Training, Pattern Drills (Language), *Phonology, *Refresher Courses, Standard Spoken Usage, Translation, Writing
Identifiers- Israeli Hebrew

"An Intermediate-Advanced Level Israeli Hebrew Refresher Course" comprises an audiolingual course in seven volumes. "Book I" contains introductory notes on Israeli Hebrew, the sound system, and phonology drills. These preface 21 lessons (three units of seven lessons each) which consist of vocabulary practices, narratives, dialogs, grammar notes, drills, dictation exercises, and tests. The same format is followed in "Book II--Part One" and "Book II--Part Two." Material in "Book III--Part One" and "Book III--Part Two" appears in spontaneous dialogs, drills, and tests. Material in "Book IV--Part One" and "Book IV--Part Two" appears in interrogation, military terminology drill, and comprehension test sections. Texts, dialogs, and drills throughout are accompanied by English translations. While the course is primarily intended for use with tapes without a teacher, instruction with a native speaker is suggested. Cultural content reflects Israeli life; references to the Old Testament and the Talmud are included to widen the style range from modern colloquial to classical literary Hebrew. (AMM)

ED024942

AN INTERMEDIATE ADVANCED LEVEL

ISRAELI HEBREW REFRESHER COURSE

ED024942

Book I

with
Pre-Recorded Tapes 1-30

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

AL 001 649

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

ISRAELI HEBREW REFRESHER COURSE

Book I

with

Pre-Recorded Tapes 1-30

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1960, by
English Language Services, Inc.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY Mayra Bobley Moore

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

The publisher has granted permission tc the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book I of "An Intermediate-Advanced Level Israeli Hebrew Refresher Course" consists of 30 lessons in the text material, broken down into 5 units, and 30 pre-recorded tapes of approximately 15-20 minutes in length to accompany the text. The instructional materials in the text appear as follows:

A Note on Israeli Hebrew
The Hebrew Sound System
Phonology Drills
Vocabulary Practice
Narratives
Dialogues
Grammar Notes
Drills
Dictation Exercises
Tests

Of the above materials, all appear on tape except the following:

A Note on Israeli Hebrew
The Hebrew Sound System
Grammar Notes

Organization of the Lessons and Tapes

Unit 1 in the text, which is also Lesson 1, contains A Note on Israeli Hebrew and The Hebrew Sound

System. The latter is a detailed account of the pronunciation of Israeli Hebrew and is accompanied by Tape 1, which illustrates some difficult points of structure in the lesson. Instructions and references to The Hebrew Sound System in the text are given on Tape 1 in English. Refer to your text as directed.

Unit 2 in the text, Lessons 2-9, consists of Phonology Drills. They, too, are based on The Hebrew Sound System and appear on Tapes 2-9. Each tape contains 2 drills; each drill is made up of 2 or more parts. The student is first asked to listen, then to listen and repeat. The Phonology Drills are a most important part of the course and should be heard over and over again, until such time as you are fully able to understand and repeat them without using your text.

The remaining 21 lessons, 10 through 30, are divided into 3 units, each containing 7 lessons. These materials, with the exception of the Grammar Notes, are also to be found on the tapes with corresponding numbers.

Thus, the instructional materials of Unit 3, Lessons 10-16 and Tapes 10-16, are similar in plan to those of Unit 4, Lessons 17-23 and Tapes 17-23, and to those of Unit 5, Lessons 24-30 and Tapes 24-30. Taking Unit 3 as an example, the materials are arranged in the following manner:

Tape 10: Vocabulary Practice
Narrative
Tape 11: Dialogue
Drills
Tape 12: Grammar Notes
Dialogue
Tape 13: Drills

Tape 14: Dialogue
Fill-In Drill
Tape 15: Dictation Test
Tape 16: Translation Test

You will find detailed instructions at the beginning of the lessons of Unit 3.

English equivalents are provided in the text for all Texts, Dialogues, and Drills throughout the Book. These are not necessarily literal translations but are contextual equivalents. See the Author's Foreword for a comment on this matter.

The Grammar Notes do not attempt to present all of Hebrew Grammar. Rather, they have been selected with an eye to the recurrent problems of intermediate-advanced level students. The Drills are provided to give you the opportunity to practice the somewhat complex forms that cause difficulty for learners of Hebrew at all levels.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogues and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book I with its accompanying tapes is the first Book of an Israeli Hebrew course consisting of four

Books and 164 pre-recorded tapes. These instructional materials have been prepared for those language students who have either successfully completed an introductory college-level Hebrew course of one year or more or have had an "intensive" course of several months.

Mastery of these "Refresher" materials contained on the 30 tapes of Book I prepares the student for the intermediate-advanced materials on the tapes of Books II and III. Each of these Books is accompanied by 42 pre-recorded tapes.

Book IV with its 50 pre-recorded tapes contains a specialized military corpus and completes the series. Tests on tape are to be found throughout the course.

More detailed descriptions of Books II, III and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

Acknowledgments

"An Intermediate-Advanced Level Israeli Hebrew Refresher Course" with its accompanying four Books and 164 pre-recorded tapes was prepared by the distinguished scholar, Haim Blanc.

The following participated in the preparation of Book I with its 30 pre-recorded tapes:

Nitza Artziel
Esther Ben-Zur
Yaron Fidler
Avigdor Levy
Amichai Shavit
Gad Soffer

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Hartley Jones. Composition was carried out under the direction of Oliver Rice. Special thanks are due Mr. Jones, Mrs. Hannah Henkin and Miss Miriam Peer for scrupulous attention to details too numerous to mention.

H. JEFFREY BINDA, Director
Materials Development Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
March 1, 1960

AUTHOR'S FOREWORD

This course on Israeli Hebrew is part of a series and is therefore constructed on a more or less set pattern. One important consequence of this fact is that emphasis is placed on the language of everyday conversation rather than on the language of literature or of the press; the sort of Hebrew presented in this course is described more fully in the "Note on Israeli Hebrew" that follows. Another consequence is the general presentation itself, which depends primarily on a profusion of short texts, dialogues, sentences and drills designed for intensive student participation, repetition and memorization. Correspondingly, little emphasis is placed on explanation or explicit statements of rules: the grammatical rules appended to each unit are skeletal, and cover only a fraction of the material presented.

Students desiring further grammatical explanation and guidance should make as much use as possible of the existing reference works and textbooks. Regrettably, these are not completely adequate, and even the best of them deal with formal or literary Hebrew only, not with the idiom of everyday conversation. However, the differences are not so great as to make these works entirely useless, and a good deal of valuable information on such matters as verb conjugations, noun patterns, idioms, etc., can be obtained from these works, a few

of which are listed below.

(1) Many graded texts from the press, radio and literature, as well as grammatical tables and notes, may be found in Élef Milím, by A. Rozén and Y. Ben-Šéfer, and its sequels, Élef Milím ve-od Alpáim and Élef Milím ve-od Revavá. These are entirely in Hebrew (though the first has an "English Companion," by H. Shachter, consisting mostly of vocabularies) but are not difficult to follow and are well worth the effort.

(2) A brief mimeographed booklet, "Notes and Exercises for the Study of Modern Hebrew," by S. Morag and M. Milson, is obtainable only from the Harvard University Summer Session Office, Cambridge 38, Mass.

(3) A good part of the traditional grammar is covered by M. Naor's Hebrew Language and Grammar and, for that matter, by any of the textbooks in use in the high schools in this country.

In the present course all texts, dialogues and drills are accompanied by a full English translation. This is not a word-for-word translation; it tries to render the tone as well as the meaning of the original. In most cases, however, a literal translation is supplied in parentheses and is marked by the abbreviation "lit."; English words necessary in the translation but not appearing in the original are added in square brackets. Thus the expression /xavál al-ha-zmán/ חבל על הזמן might be rendered by "let's not waste any time," followed by some such addition as: (lit. "[it's] a pity on [wasting one's] time"). Students should definitely make as much use as possible of any available dictionary, though here again there is nothing that can be recommended wholeheartedly. A reasonably useful Hebrew-English diction-

ary is the Compendious Dictionary of the Hebrew Language, by Grossman, revised by Segal; for English-Hebrew there is, as yet, nothing that can be called even "reasonably useful," so the student will perforce have to use whatever he finds with the greatest possible circumspection.

Though the courses in this series are primarily intended for use without a teacher, the student should be encouraged to look for help and guidance from a qualified person, preferably a native Israeli with teaching experience. Teachers who are not native speakers of Hebrew may, of course, often provide valuable assistance too, but it should be remembered that they tend to find colloquial Israeli usage unfamiliar, disconcerting and unfit to be taught in the classroom. This, incidentally, is partly true of some Israelis as well. A qualified teacher can, always, however, be of great help in elucidating questions of more formal usage.

Scattered here and there throughout the material, the student will find proverbs and expressions from the Old Testament and the Talmud. In most cases, the exact source has been indicated in the translation or in a footnote, and the expression itself is always given in quotation marks. The student should therefore not be unduly mystified by the sudden appearance of such items as "Man doth not live by bread alone," accompanied by a cryptic note stating "Deut. 10:7," i.e., the seventh verse of the tenth chapter of the Book of Deuteronomy. This is not intended as a somewhat incongruous injection of religion into a language course, but rather as a glimpse into the practice, common in educated speech and in writing, of seasoning modern usage with such bits from the classical literature.

It is desirable, especially if one wishes some day to tackle those classics, to commit these quotations to memory and note in what ways they differ from, and in what ways they resemble, contemporary Israeli usage.

Haim Blanc
Center for Middle Eastern Studies
Harvard University
May 1960

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	Unit 1: The Hebrew Sound System	1
1	**Lesson 1**	3
	Unit 2: Phonology Drills	33
2	**Lesson 2**	35
3	**Lesson 3**	41
4	**Lesson 4**	45
5	**Lesson 5**	51
6	**Lesson 6**	57
7	**Lesson 7**	63
8	**Lesson 8**	67
9	**Lesson 9**	73
	Unit 3: A Work Day	81
10	**Lesson 10**	83
	I. Vocabulary Practice	83
	II. Narrative	87
11	**Lesson 11**	91
	I. Dialogue	91
	II. Drills	95
12	**Lesson 12**	101
	I. Grammar Notes	101
	II. Dialogue	102

13	Lesson 13	105
	Drills	105
14	Lesson 14	113
	I. Dialogue	113
	II. Fill-In Drill	113
15	Lesson 15	119
	Dictation Test	119
16	Lesson 16	121
	Translation Test	121
	Unit 4: The Ingathering of the Exiles	123
17	Lesson 17	125
	I. Vocabulary Practice	125
	II. Narrative	129
18	Lesson 18	135
	I. Dialogue	135
	II. Drills	141
19	Lesson 19	147
	I. Grammar Notes	147
	II. Dialogue	148
20	Lesson 20	151
	Drills	151
21	Lesson 21	159
	I. Dialogue	159
	II. Fill-In Drill	159

22	Lesson 22	165
	Dictation Test	165
23	Lesson 23	167
	Translation Test	167
	Unit 5: The Map of Israel	169
24	Lesson 24	171
	I. Vocabulary Practice	171
	II. Narrative	173
25	Lesson 25	179
	I. Dialogue	179
	II. Drills	183
26	Lesson 26	189
	I. Grammar Notes	189
	II. Dialogue	191
27	Lesson 27	193
	Drills	193
28	Lesson 28	201
	I. Dialogue	201
	II. Fill-In Drill	201
29	Lesson 29	205
	Dictation Test	205
30	Lesson 30	207
	Translation Test	207
	Dictation Test Answers	209
	Translation Test Answers	213

Unit 1

THE HEBREW SOUND SYSTEM

Lesson 1

Lesson 1

A Note on Israeli Hebrew

0. Introduction

0.1 The present course deals with Hebrew as it is spoken by native-born Israelis. This is somewhat different from the sort of Modern Hebrew that is taught, and sometimes spoken, outside of Israel. It is also not quite the same as the Hebrew spoken in Israel by the many speakers to whom Hebrew is not native. It follows that students who have been exposed to some other variety of Hebrew may have to readjust their frame of reference. This readjustment may have to be more or less extensive depending on the student's past experience. He should, at any rate, bear in mind that some forms and rules he has been taught do not apply to Israeli Hebrew, and that others he thought were "mistakes" are the norm in everyday Israeli usage.

0.2 Contemporary Israeli Hebrew is spoken and written in a variety of styles. There are, first of all, several literary styles, but these are largely marginal to the present course. In spoken usage, with which we are primarily concerned, many features of pronunciation, grammar, and vocabulary exist in two or more variants having equivalent meanings, but differing in that some are formal and some informal. Formal spoken style is, in many ways, more similar to literary style, especially that used in the press, and tends to conform more than does the informal style to the sort of Hebrew that is taught in the traditional textbooks. The formal variants tend, as their name implies, to predominate in official, deferential, previously prepared, or otherwise self-conscious speech, and in reading aloud. Everyday, relaxed conversation is ordinarily couched in informal style. A point to remember in contacts with native speakers

is that for them, informal speech is merely "doing what comes naturally," whereas formal variants are acquired (if at all) through schooling. It follows that not all speakers are equally equipped to use the formal variants; the niceties of formal or textbook grammar are often unfamiliar to otherwise highly sophisticated speakers.

0.3 In Books I and II of this course, each unit contains a narrative, which is in more or less formal style, and a dialog, which is more informal. The dialogs of Books III and IV are likewise largely informal. The words and phrases used as examples in the chapter on "The Hebrew Sound System" and in the notes and comments throughout the course are, insofar as possible, forms acceptable in both formal and informal usage; deviations from this procedure are usually in the direction of informality. When necessary, formal variants will be marked by the letter F, informal ones by the letter I, and forms used in both styles by the letters FI. Occasionally, it may be desirable to make finer distinctions, and label some forms as "highly formal" (marked FF) or as "highly informal" (marked II). The former appear in bookish or "highfalutin" utterances, and in some literary styles, the latter in slangy, folksy, or highly familiar utterances. As an illustration, here is the sentence 'I don't know him' in several styles:

FF: /eyní makiró/
F: /eyní makír-oto/
FI: /eynéni makír-oto/
I: /ani-ló makír-oto/
II: /a(n)-lo-mkír-(o)to/

The student should, of course, select FI forms for his own utterances whenever possible, until he is completely sure of his mastery of style variation. In general, a person who is not a perfectly fluent speaker is likely to arouse less comment if he selects the more formal variants even where a native would not use them.

0.4 There is another distinction that is of some im-

portance in matters of pronunciation, namely the distinction between slow and fast speech. You will note that in the above examples, the only difference between the informal (I) and the highly informal (II) versions is that the latter is uttered much more rapidly. All the words are pronounced close together, as indicated by the hyphens; a number of sounds are dropped (the /i/ of /aní/, the /a/ of /makír/), and others are nearly or sometimes wholly dropped, as indicated by the parentheses. Fast as opposed to slow speech does not always have the same stylistic effect; one can remain within the I or even the F range while varying the element of speed; as a rule, however, formal speech is slower and does contain fewer elisions, and vice-versa for informal speech. The student should not himself attempt fast speech until he is well along in experience and practice, but he will find it easier to identify natural conversational material if he is attuned to the phenomena that distinguish fast from slow utterances. These will be discussed under various headings in "The Hebrew Sound System."

0.5 All the speakers heard in the accompanying tapes, and whose speech is transcribed in these pages, are native Israelis with at least a high-school (in most cases, also a college) education. The specific variety of Hebrew they speak is that in use among a majority of native and quasi-native speakers, and is sometimes called "General Israeli." There is at least one other major variety of native speech, sometimes called "Arabicized Israeli"; except for one or two references to it, this variety is here largely left out of account. Whenever the term "Hebrew" is used in what follows, it is to be understood, unless otherwise specified, as referring to spoken General Israeli.

The Hebrew Sound System

The Tape which accompanies the "sound system" deals particularly with root-pattern combinations. The native speaker will voice some of the examples in the text, as well as some additional groups of examples which you will be asked to practice, imitating the native speaker. Specific paragraph references will be given, in English, on the tape so that you may refer to the appropriate portions of the "sound system" and follow the native speaker's examples in the book.

---

1. Sound, spelling, and the structure of words.

1.1 Before proceeding to a detailed study of pronunciation, it will be useful to get some idea of how the sounds one hears and produces are linked up with (a) the spelling and (b) the structure or design of the words. Some basic points will be discussed here; others will emerge in the body of the course.

1.2 Symbols between slashes / / represent one Hebrew sound or "phoneme" each, e.g., /o/. How they should be pronounced will be indicated in section 2, below. Hyphens between words indicate that these should be pronounced together and with a single stressed or accented syllable, itself marked by the symbol /ˊ/, e.g., /amárta-li/ 'you told me'. Parentheses around a sound symbol indicate that the sound is often elided, i.e., dropped altogether: /zé(h)u/ 'that's it'. By way of anticipation, note that symbols not enclosed in slashes (used in discussing word structure) do not represent phonemes, but are short-hand symbols standing for rules governing the occurrence of given sounds. Thus, the symbol b, for example, means roughly,

"Pronounce /b/ under certain conditions but /v/ under certain other conditions." Details on such rules will appear below. Here now is a synoptic table of Hebrew sounds and their representation in Hebrew characters. In each case, column 1 gives the romanization, column 2 an English word containing an approximate equivalent (the underlined letter or letters), and column 3 the representation of the sound in Hebrew characters:

Synoptic Table of Hebrew Sounds

(1)	(2)	(3)	(1)	(2)	(3)
/b/	cab	ב	/p/	cap	פ
/v/	have	ו,ב	/f/	half	ף,פ
/d/	bad	ד	/t/	hat	ת,ט
/z/	haze	ז	/s/	mouse	ס,ט
---	----		/c/	hats	ץ,צ
/ǧ/	jeep	ג׳	/č/	cheap	צ׳
/ž/	rouge	ז׳	/š/	bush	ש
/g/	bag	ג	/k/	back	כ,ל,ק
/r/	----	ר	/x/	----	כ,ח,ך
---	----		/'/	----	א,ע
---	----		/h/	hat	ה
/m/	man	מ,ם			
/n/	no	נ,ן			
/l/	let	ל			
/y/	yes	י			
/a/	father	ָ ַ ָה			

/e/ get סֶ סֵ סֱ סְ

/i/ sleep סִי סְ

/o/ shore סָ סָ סוֹ ס

/u/ food סוּ סֻ

1.3 The spelling in Hebrew characters used throughout this course is of the /malé/ variety, i.e., it marks nearly all /u/ and /o/ vowels with the letter ו, and nearly all /i/ vowels with the letter י; the main exceptions are short, common words such as כל /kol/ 'all', מן /min/ 'from', etc. Except in a few crucial cases, no "pointing" will be supplied. A /y/ sound between two vowels will be marked . Thus, we shall write חדש for /xadáš/ 'new' but חידש for /xidéš/ 'he renewed', and חודש for both /xudáš/ 'was renewed' and /xódeš/ 'month'; and we shall write דין for /din/ 'judgment' but דיין for /dayán/ '(religious) judge'. This is the sort of spelling found in most periodicals and newspapers, and in many books. In spelling of the /xasér/ type, found in older and in more conservative publications, the first four of the above-mentioned words are all written חדש , and the last two are both written דין. The distinctions are restored in /menukád/ or "fully pointed" spelling, found in the Old Testament, poetry, dictionaries, textbooks, and the like.

1.4 Whether to write ת or ט for /t/ can be learned, in the majority of cases, only by rote; the same holds for whether to write ש or ס for /s/. On the other hand, the spelling of words containing /b/, /v/, /k/, /x/, /'/, or those that begin or end in a vowel, is much less arbitrary and is closely linked up with word design. The same may be said of the problem of which vowel signs are, in /menukád/ spelling, to be selected from among the several alternatives existing for each vowel sound. Since vowel points are usually left out, we shall here concentrate on the other symbols. We shall begin by introducing the concepts of "root" and

"pattern," with which the student should already have a nodding acquaintance.

1.5 Observe the two parallel columns appearing in the table that follows:

/késem/ 'magic, charm, attraction'	/cédek/ 'justice, rightness'
/kasám/ 'he attracted'	/cadák/ 'he was right'
/kosém/ 'attracting; a magician'	/codék/ 'right (m.s.)'
/hiksím/ 'he charmed'	/hicdík/ 'he justified'
/maksím/ 'charming (m.s.)'	/macdík/ 'justifying (m.s.)'
/muksám/ 'charmed (m.s.)'	/mucdák/ 'justified (m.s.)'

Reading down each column separately, it becomes obvious that, in each case, three consonants keep appearing in the same order, linking the words in each column to some sort of common basic meaning. In the left-hand column, a series /k/-/s/-/m/ recurs constantly, with the basic meaning of 'charming', while in the right-hand column a series /c/-/d/-/k/ recurs, with the basic meaning of 'being right'. Such series are called "roots" and the elements of which they are composed are called "radicals." Most Hebrew roots have, as here, three radicals; roots with four radicals are common; roots with one, two, or five are less numerous. Now, looking at the same two columns but reading across this time, we note that in each line the same series of vowels (and, in some cases, consonants as well) are added to, or inserted between, the two different series of radicals. If we use the letter C to denote any radical, we can say that these added elements are, in the first line, C/é/C/e/C, in the second line, C/a/C/á/C, in the last line, /mu/CC/á/C. Such series of added elements are called "patterns" and are composed of "pattern elements" appearing in a given order and in a specific place with respect to the radicals. While the roots carry the general or basic meaning, the patterns indicate the more precise function of the words in

which they appear; thus, the pattern appearing in the second line indicates "the third person masculine singular form of a verb carrying the basic meaning of the root," and so on.

1.6 Alternating radicals.

1.61 The two roots illustrated above might be called "unvarying" roots, because no matter what pattern is grafted onto them, nothing happens to any of the radicals. They always remain respectively /k/, /s/, and /m/, and /c/, /d/, and /k/. However, a great many roots are not so ideally sound. Observe the following series:

/kéter/ 'a crown'	/zéxer/ 'mention, remembrance'
/hixtír/ 'he crowned'	/hizkír/ 'he mentioned, reminded'
/maxtír/ 'crowning (m.s.)'	/mazkír/ 'reminding (m.s.); secretary'
/muxtár/ 'crowned (m.s.)'	/muzkár/ 'mentioned (m.s.)'

In each column, the first line seems to have one of the three radicals different from the corresponding radical in the other lines: /k/ instead of /x/, or /x/ instead of /k/. This alternation is very common and quite systematic, depending largely on the pattern; the roots of the words in each column may be considered to be the "same" (for each series) despite the fact that one of the radicals is pronounced now /k/, now /x/, and the Hebrew script represents this "sameness" by using a single character, namely כ , for both sounds in such roots. We shall use the symbol k to represent not a sound, but a radical showing this alternation in the pronunciation; the roots of the two series can thus be designated as ktr and zkr respectively. For a radical in which this alternation does not take place, we shall use the symbol q, and thus designate the roots of the two series of words appearing in 1.5 above as qsm and cdq respectively; the Hebrew character for q is, of course, the letter ק ; there is very nearly complete correspondence between k and spelling with כ, and between q and spelling with ק .

1.62 Analogous to the alternants of k are /b/-/v/ (alternants of b) and /p/-/f/ (alternants of p). We shall call /k/, /b/, and /p/ the "stop alternants" of k, b, and p respectively, and /x/, /v/, and /f/ the "spirant alternants." Almost without exception, the stop alternants will occur at the beginning of a word, the spirant alternants at the end. Whether the one of the other occurs internally depends on more complex rules; two rules of thumb that are worth noting are:

(a) The spirant alternant occurs if the radical is immediately preceded by a stressed vowel: /zéxer/ 'remembrance' (root zkr), /šéver/ 'fraction' (šbr), /kófer/ 'ransom' (kpr).

(b) The spirant alternant occurs when the radical is immediately preceded by a word-initial consonant: /sxirút/ 'rental' (skr), /švarím/ 'fractions' (šbr), /sfarím/ 'books' (spr).

Other rules will emerge gradually; some are connected with the alternation of pattern elements discussed in 1.7 below.

1.63 Now observe the following parallel series:

/karáʼ/ 'he read'	/karáʻ/ 'he tore'
/koréʼ/ '(he is) reading'	/koréa/ 'he is tearing'
/korʼim/ '(they are) reading'	/korʻim/ '(they are) tearing'
/likróʼ/ 'to read'	/likróa/ 'to tear'

On the left, there is zero (no sound whatsoever) in the place where the third radical would be expected, except in the third line down, where there is /'/ in that place. We designate this by the symbol ʼ, which, when not in slashes, is to be understood as "/'/ alternating with zero"; the root of the left-hand series is, therefore, qrʼ. On the right, we find a similar alternation, except that the vowel /a/ is added in two places. The radical that involves this sort of alternation is designated by the symbol ʻ, so that the root of the right-hand series is qrʻ. These two symbols correspond rather closely to the א and ע of the Hebrew spell-

ing. A word having ʻ as a final radical must have an /a/ as its last vowel; in the first line, the pattern calls for a vowel /a/ in that position anyway, but when it does not, /a/ is either added to the pattern vowels, as in /koréa/, /likróa/ above, or replaces the last pattern vowel, usually if the "normal" pattern calls for an unstressed /e/ in that place: /kéra/ 'a tear, rip', which is on the pattern of /késem/, /cédek/, /kéter/, /zéxer/ (see above) and /kéle/ 'a jail' (root kl'). Besides its being a peculiarity of radical ʻ, this points up an important feature of pattern elements: pattern elements, like radicals, are often not unvarying sounds but "bundles of alternants." This will be taken up again in 1.7 below.

1.64 A radical involving /x/ not alternating with /k/ corresponds closely to a spelling with ח and will be represented by the symbol x. It "attracts" the vowel /a/ in very much the same manner as radical ʻ; observe the difference in the behavior of the roots drk and prx when the same patterns are added to them.

/dérex/ 'a way'	/pérax/ 'a flower'
/doréx/ '(he is) stepping'	/poréax/ '(he is) blooming'
/lidróx/ 'to step'	/lifróax/ 'to bloom'

Note what happens when the pattern CéCeC is grafted onto roots in which the second radical (or "C_2" for short) is respectively x, ʻ, and ʼ, and compare this to the "norm" as in, e.g., /késem/:

(a) C_2-x: /láxan/ 'a tune', /náxal/ 'a stream'; there is /a/ instead of /e/, with some exceptions: /léxem/ 'bread'.

(b) C_2-ʻ: /páar/ 'a gap', /káas/ 'anger'; the radical has the alternant zero, and there is /a/ instead of /e/ on both sides.

(c) C_2-ʼ: /pe(')ér/ 'splendor', /ke(')év/ 'pain'; there is /e/ but the stress is shifted, and the radical has the alternant /'/, which may be elided.

1.65 There is more to be said of these and other al-

ternating radicals, but the present discussion is intended only as an introduction. Note, however, that the radicals v (/v/ not alternating with /b/) and y (/y/ alternating with zero) have more complex sets of alternants, especially in roots where they are medial. These are called "hollow roots," because medial v and y tend to disappear even more completely than medial ' or '. Their relations to the spelling are also more complicated. A radical v, when pronounced /v/, nearly always corresponds to a spelling with ו, and a radical y when pronounced /y/ or /i/ corresponds to a spelling with י ; when C_3-y has a zero alternant, it is often spelled with ה in word-final position. Observe the following comparison of the root qr' 'to read' with the root qny 'to buy':

/karáʔ/ 'he read'	/kanáʔ/ 'he bought'
/karʔáʔ/ 'she read'	/kantáʔ/ 'she bought'
/likróʔ/ 'to read'	/liknóʔt/ 'to buy'
/korʔím/ '(they are) reading'	/konímʔ/ '(they are) buying'
/koréʔ/ '(he is) reading'	/koneʔ/ '(he is) buying'
/kriʔáʔ/ 'a reading'	/kniyáʔ/ 'a purchase'
/karáti/ 'I read'	/kaníti/ 'I bought'

The left-hand column should already be familiar; it has C_3-' with alternants /'/ and zero. The series on the right, however, has C_3-y, with alternants zero, /t/, and /y/. In the last line we have an instance of the very common "collapsing" of a radical y (and v) and the adjoining pattern vowel into a single new vowel: /kaníti/ is made up of qny plus the underlying pattern CaCáCti; the second /a/ and the y of the root have collapsed into /i/.

1.7 Alternating pattern elements.

1.71 While the elements composing the root are called "radicals," there is no good term for the elements composing the pattern, so we shall simply call them "pattern elements." We have already had occasion to note several instances of alternation in these pattern elements. It must now be pointed out more explicitly that the symbols

used for denoting the pattern elements, e.g., the two e's in CeCeC, are to be understood very much in the same way as the symbols for radicals: they stand not so much for unchanging sounds as for several possible alternants, and will therefore not be enclosed in slashes.

1.72 Pattern elements alternate in many ways, only a few of which will be illustrated here. These fall into two broad categories: (a) alternations according to the radicals onto which the pattern is grafted, (b) alternation according to modifications of the word in which they occur, such as the addition of suffixes. Both types will be discussed briefly below. We shall henceforth designate the patterns by grafting them upon an arbitrary root qtl instead of the CCC we have been using, and say, e.g., that the word /cédek/ has the pattern qétel rather than CéCeC; this is more in accordance with tradition and has the advantage of giving patterns pronounceable names.

1.721 Alternations depending on the radicals. We have already seen in 1.64 something of what happens to the pattern qétel when either C_2 or C_3 is not a "normal" radical. Observe now the behavior of the pattern qótel, which often designates qualities or properties: with the "normal" radical gdl /gódel/ 'size', and similarly with 'rk /órex/ 'length'; but with C_3-x, 'rx /órax/ 'way, manner'; with C_3-', sb' /sóva/ 'satiety'; with C_2-x, rxb /róxav/ 'breadth'; with C_2-', n'm /nóam/ 'pleasantness'; with C3-y, qsy /kóši/ 'difficulty'. The o is always /o/, but the e may be /e/, /a/ or /i/, depending on the nature of C_2 or C_3. Another sort of alternation depending on the root is that illustrated by the pattern qtilá, often used for verbal nouns of one class of verbs (the one having the pattern qatál in the third person masculine singular of the past), e.g., /ktivá/ 'writing', cf., /katáv/ 'he wrote'. The pattern seems to call for no vowel between C_1 and C_2, but this is true only so long as the sequence C_1C_2 is such that it yields "permissible" initial consonant clusters. In Hebrew, certain combinations of consonants never or very seldom

occur initially in a cluster, i.e., without being separated by a vowel, and these are "non-permissible" initial clusters (see Section 2, below). If the pattern qtilá is applied in such cases, /a/ is inserted when C_1 is x, h, ‘ or ’, and /e/ in all other cases. Thus /xatimá/ 'signature', /halixá/ 'going', /amidá/ 'standing' (root ‘md), /amirá/ 'saying' (root ’mr) are on the pattern qtilá with /a/ inserted between C_1 and C_2 (and with zero alternant for C_1 in the last two cases); and /yešivá/ 'sitting', /rexivá/ 'riding', /leisá/ 'chewing', (root l‘s), /reiyá/ 'seeing' (root r’y) are on the same pattern with inserted /e/ (and zero alternants of C_2 in the last two cases).

1.722 Alternation according to word modification. Observe the following parallels:

/davár/ 'thing, word'	/dabár/ 'leader'
/šavír/ 'breakable'	/kabír/ 'tremendous'

At first glance the two top words seem to have the same pattern, namely qatál, just as the bottom words seem to be both on the pattern qatíl. However, if you add the plural suffix /ím/, you get:

/dvarím/	/dabarím/
/švirím/	/kabirím/

We see that in one series we have /a/ alternating with zero when /ím/ (as well as most other suffixes) is added, and in the other case we have an unchanging /a/. This can be expressed by marking the alternating pattern element as ā; the patterns of the left-hand series are then qātál and qātíl, that of the right-hand series qatál and qatíl, respectively. This ā element also has an additional property, namely, that of requiring the "spirant alternant" whenever the following radical is b, k, or p, whereas the unchanging a requires the "stop alternant" in such cases. The words in the above illustrations show this well, since they all have C_2-b, which yields /v/ on the left but /b/ on the right. Many pattern elements have this effect on the following radical, and when necessary this will be marked in an

analogous way. Thus the pattern qtilá discussed in 1.721 has an element i which requires the spirant alternant in the following radical, as can be seen from the examples /halixá/ (hlk), /rexivá/ (rkb), /yešivá/ (yšb); there is another pattern with a quite similar appearance but where the i requires the stop alternant, e.g., in the word /klipá/ 'peel' (qlp), which may be contrasted with /clifá/, 'sniping' (clp). We may therefore rewrite the pattern for /clifá/ and the examples in 1.721 as qtīla, that of /klipá/ and similar words being qtilá. Note that /menukád/ spelling often reflects such alternations: words with ā have /kamác/ in the first syllable, those with a have /patáx/, words with ī have /xirík/ plus /yod/, those with i only /xirik/.

1.8 Thus presented in a concentrated, compact way, the notions we have been discussing are not all easy to digest. It is not expected that the student will have mastered them after a first reading of this section, but only that they will seem less unfamiliar to him when he meets them again later on. He should refer back to this section several times before completing the course, and will be encouraged to do so by various notes and comments in the ensuing pages. Drill material covering the foregoing paragraphs is included in the accompanying tapes.

2. Pronouncing Hebrew sounds.

2.1 The consonants.

2.11 Most Hebrew consonants do not differ greatly from their English counterparts. The following remarks will, therefore, cover largely those points to which special attention must be paid for pronouncing certain consonants and consonant clusters.

2.12 Most Hebrew consonants, like most English consonants, are arranged in pairs, one member of which is "voiced" and the other "voiceless." Voiced consonants, e.g., /b/, /v/, /d/, /z/, are accompanied by a slight

vibration of the vocal cords, called "voice;" whereas voiceless consonants, e.g., /p/, /f/, /t/, /s/, are not. The presence or absence of voice can easily be felt by putting one's finger on one's Adam's apple and saying first /zzzzz/ and then /sssss/. In the table on page 8, voiced consonants are on the left, voiceless consonants on the right. The question of voicing (making /s/ into /z/, and so on) and devoicing (the reverse process) will come up in the discussion of consonant clusters.

2.13 The sounds /p/, /t/ and /k/, while not very different from their English counterparts, require some careful listening and imitation. Note especially that, when followed by a stressed vowel, they are not ordinarily as strongly aspirated as in English, i.e., are not accompanied by as strong an h-like puff of air. The symbol /c/ sounds the same as the sequence /ts/ except that, in the middle of a word, a slight difference in the separation of the syllables is sometimes heard: /hucá/ 'he was taken out', and /hutsá/ 'she was flown', usually sound exactly alike, but in very slow articulation the latter splits into /hut+sa/, the first into /hu+ca/. Hence the choice of the symbols, which are intended to make you think of /c/ as a single sound and of /ts/ as two separate sounds. Much the same relationship holds between the sound /č/ and the sequence /tš/, and between /ǧ/ and /dž/. The sounds /č/, /ǧ/ and /ž/ are relatively infrequent and occur only in recent loan-words, including some rather common ones: /žakét/ 'a jacket', /ǧip/ 'a jeep', /čips/ 'French fried potatoes',etc.

2.14 The sounds /x/ and /r/ are likely to be troublesome for English speakers. They occur very frequently and should be thoroughly mastered.

(a) The sound /x/ is produced in the rearmost portion of the mouth by scraping the back of the tongue against the back of the palate; it is the rasping sound found in German words such as Bach. You will recall that it can correspond to a radical k (spelled כ) or to a radical x (spelled ח). Speakers of Arabicized Israeli use the sound described here

only in the former case, employing an entirely different sound in the latter; some speakers of General Israeli occasionally observe a similar distinction. Since it is not general and does not occur on the tapes, no further notice will be taken of this distinction.

(b) The sound /r/ has nothing in common with the American r, and is most commonly pronounced like the voiced equivalent of /x/, i.e., like the Parisian French or Berlin German r. Try to master /x/ first, then voice it, and try to establish the same relation between /x/ and /r/ as there is between /s/ and /z/ or between /f/ and /v/. Unlike /x/, however, /r/ is often trilled, i.e., it consists of a rapid series of audible taps of the back of the tongue against the back of the palate. Some speakers, especially speakers of Arabicized Israeli, replace this sound by a tongue-tip tap or trill, like the Spanish, Russian or Arabic r. If you find this sound easier to produce than the back /r/, use it without hesitation, but in no case will an American r do. Israeli radio announcers, actors, and singers use the tongue-tip sound instead of the more common back /r/ when performing.

2.15 The Hebrew /l/ is, like /r/, much closer to the French or German equivalents than to the American l; the latter will be understood, but the proper sound can and should be learned by careful listening and imitation. As for /y/, it should cause no special problems. It may occur after any vowel and form the diphthongs /ay/, as in English high, /ey/, as in English hay, as in English boy, /uy/ and /iy/. Of the last two, which have no good equivalent in English but are not difficult to acquire, note that /uy/ does not sound like English hooey or fooey, but the two sounds are pronounced as a single syllable, more like in German pfui; as to /iy/, it is relatively rare and tends to be replaced by /i/, e.g., /miynú/ 'they sorted' often sounds like /minú/. In the sequence /yi/, there is a similar tendency for the /y/ to be elided, so that /yixúd/, 'separateness, special character' and /ixúd/ 'union' ordinarily sound the

same, namely, both /ixúd/. The sequence /ye/, when unstressed, also tends to sound like /yi/ or /i/, e.g., /yediót/ 'information, news' often sounds like /idiót/. Note, however, that the latter is not the same as the word for 'an idiot', which is pronounced /idyót/, the difference being one of number and separation of syllables: /i+di+ót/ vs. /id+yót/.

2.16 The sound /'/ has, in English, an equivalent which is not usually noted as a separate sound. You will hear it if you listen carefully to the slight "catch" that occurs at the beginning and in the middle of the colloquial negation uh - uh, and of the warning or anticipatory exclamation oh - oh; it sometimes also shows up between two syllables, the second of which begins with a vowel and is very strongly emphasized: "my own!" (before the o), "that's all!" (before the a). In Hebrew, it is essentially an audible separation of two syllables, the first of which ends in a consonant; in making the distinction between /kofím/ 'monkeys', and /kof'ím/ '(they are) freezing', you are likely to achieve a good pronunciation of /'/ if you think of the first as /ko+fím/ as against /kof+ím/ for the second, with an audible separation present in the second only. This /'/ occurs mostly in slow or careful speech, or when the word is emphasized; otherwise it tends to be elided, so that such pairs as the above are often indistinguishable: /kar'a/ 'she read' and /kará/ 'he read' often sound alike, i.e., like /kará/. As a rule of thumb, /'/ occurs in slow or emphatic speech when it corresponds to a radical ' or ‘ (hence to א or ע in the spelling) which comes between a consonant and a stressed vowel; with the radicals in other positions, it occurs more rarely or not at all. As was noted above for /x/, there is an Arabicized pronunciation in which /'/ occurs only for the radical ' and the spelling א, whereas a wholly different sound is used when the radical is ‘ and the spelling ע. As in the case of /x/, the distinction is omitted in the more general pronunciation discussed here.

2.17 The sound /h/ also tends to be elided in rapid speech. It is most commonly retained when preceding a stressed vowel, but is often heard also in other positions, wherever it corresponds to a radical h, except at the end of words and before consonants: only FF-style speech has an /h/ in such words as /góva(h)/ 'height' (root gbh), the ordinary pronunciation being /góva/, or before the /p/ in /ma(h)pexá/ 'revolution', the ordinary pronunciation in this case being /maapexá/ or /mahapexá/. Until he acquires natural-sounding fast speech, the student might just as well pronounce /h/ in those positions where it can occur, though in listening to the tapes he should take note of the occasions when the native speakers drop it; he should also note that eliding /h/ means replacing it by zero, not by /'/. Thus if /h/ is dropped in such set phrases as /misrád haxúc/ 'the Foreign Ministry', as is the common practice, there should be no audible separation of syllables, no /'/, between the two words: /misrádaxúc/.

2.2 Consonant clusters.

2.21 In general, two adjacent consonants tend, in normally rapid speech, to be either both voiced or both voiceless. If, in any given word, there is a sequence voiced-voiceless or voiceless-voiced, the distinction may be maintained in slow speech, but in normally rapid speech the first of the two will assimilate to the second: if the second is voiceless the first will become voiceless, and if the second is voiced the first will become voiced. Thus the plural of /šovét/ 'a striker' is /šovtím/ in careful or slow pronunciation, but the sequence /vt/ is more usually pronounced /ft/, so that this word sounds like /šoftím/; now the plural of /šofét/ 'a judge' is /šoftím/, so that 'judges' and 'strikers' are ordinarily quite indistinguishable, though the respective singulars, which involve no consonant clusters, are always distinct. Such pronunciations should come quite naturally to English speakers. The main reason for calling attention to this "voicing assimilation" is that an awareness of it is necessary for the correct identification

of natural utterances: when hearing, e.g., /magbíl/ one must remember that this is either /magbíl/ 'limiting, restricting' (root gbl) or /makbíl/ 'parallel' (root qbl), with voicing of /k/ to /g/ by assimilation with the following /b/. Such occurrences are quite common, but the context usually removes any doubt as to which word is intended.

2.22 The consonants which have no voiceless equivalents (namely /l/, /m/, /n/, /y/) as well as /r/ and /v/, form exceptions to this general rule, in that they do not cause the voicing of a preceding voiceless consonant: /svará/ 'supposition', never /zvará/, /trumá/ 'contribution , never /drumá/, and so on. In addition, /n/ never or seldom becomes devoiced to /x/ when followed by a voiceless consonant. On the other hand /x/ often, though not always, sounds like /r/ (only the ordinary back spirant /r/) when followed by a voiced consonant: /maxzík/, '(he is) holding', /bixdéy/ 'so that', often sound as though /r/ were present instead of /x/. As for /c/, it behaves according to the general rule, i.e., sounds like /dz/ when followed by a voiced consonant: /cdadím/ 'sides', usually sounds like /dzdadím/.

2.23 There are initial, medial and final clusters, according to whether they occur at the beginning, middle, or end of a word. Medial clusters may consist of two or three consonants; final clusters never have more than two (counting /c/, /ǧ/ and /č/ as single consonants). Neither medial nor final clusters offer any particular difficulties for speakers of English. Initial clusters usually count no more than two consonants, though three-consonant clusters occur in some (recently borrowed) words, e.g., /špric/ 'a mixture of wine and soda', /stratosféra/ 'stratosphere'. The three-consonant initial clusters are likely to sound familiar and hence cause no trouble to English speakers, but the two-consonant initial clusters are very common, largely unfamiliar and hence require special attention. The student is referred to the accompanying tapes for examples and practice, though he may here be fore-

warned as to the commonest stumbling block: avoid inserting an extra vowel between the two consonants of such unfamiliar initial clusters as those in /tmuná/ 'a picture', /pniná/ 'a pearl', /któvet/ 'an address', /ptixá/ 'an opening', etc.

2.24 Sequences of consonants which never (or very rarely) occur are called "non-permissible" clusters. We have already seen (1.721) that this involves mainly the necessity of inserting a vowel, mostly /a/ or /e/, whenever the pattern leads us to expect a cluster but the actual radicals are such that the expected cluster is non-permissible: words on the pattern qétel have a pattern qtalím in the plural, so that /kéšer/ 'knot' gives /kšarím/, but /yéled/ 'child' gives /yeladím/, /xével/ 'rope' gives /xavalím/, /rémez/ 'hint' gives /remazím/, etc., since /yl/, /xv/, /rm/ are instances of non-permissible initial clusters. Clusters beginning with /h/ are non-permissible initially, medially and finally, but while the inserted vowel is always /a/ initially (/héfex/ 'opposite', pl. /hafaxím/), when /h/ is medial the inserted vowel varies according to the vowel preceding the /h/: /mahapexá/ 'revolution' (pattern maqtelá), /lihiyót/ 'to be' (pattern liqtól), /cohoráim/ 'noon' (pattern qotláim). The inserted vowel usually remains when the /h/ is dropped, except in the various forms of the verb 'to be', where both /h/ and the inserted vowel /i/ or /e/ are ordinarily absent from informal speech: /liyó/ 'to be', /eyé/ 'I will be' (F/eheyé/) /niyé/ 'we will be' (F/nihiyé), /iyú/ 'they will be' (F/yihiyú/), /niyá/ 'he became' (F/nihiyá/) and so on.

2.3 The vowels.

2.31 Hebrew vowels are much fewer but much harder to master than Hebrew consonants. They have practically no real equivalents in English, and the student who is able to draw on some knowledge of Spanish vowels, which are quite similar to Hebrew ones, should do so by all means.

2.32 The vowel /i/ is somewhere between that of

English slick and that of English sleek: if you listen to the speaker on the tape as he says /slik/ 'arms cache', /ǧip/ 'jeep', /čips/ 'French fries', you should be able to hear that they are not the same as either slick or sleek, gyp or jeep, chips or cheaps, but have something of both. Above all, note that in Hebrew the /i/ of /ǧip/ and that of /čips/ is one and the same sound, and try not to be influenced by your knowledge of the English cognates. In general, incidentally, words you recognize as of English or other European origin must be pronounced "in Hebrew," not in English: /miníster/, /svéder/, /atóm/, /enérgya/ do not have the vowels (or the /r/ or /t/) of English minister, sweater, atom, energy. As for /i/, though it has a number of shadings, some closer to sleek and some closer to slick, the student should steer clear of both extremes; as a rule of thumb, it is better to err in the direction of sleek. At any rate, /i/ should never have the quality of English i in finagle.

2.33 The vowel /u/ is analogous to /i/ in that it is somewhere between the vowels of English full and fool /bul/ 'stamp' does not have the vowel of bull, but neither does it have that of pool, though here again it is better to err in the direction of the latter.

2.34 The vowel /o/ is perhaps the hardest to master, and will require more practice than the others. Its nearest English equivalent is perhaps the vowel of shore, though the vowel of the British pronunciation of words such as shock is even closer. Listen to the words /šor/ 'ox' and /šok/ 'shock', and contrast with the English parallels. A strategy that works for some English speakers is to take the vowel of English low and try to cut it abruptly before coming to the end of it; the result should be something like the Hebrew word /lo/ 'no'.

2.35 The vowel /a/ has a sound that is somewhere between the vowel of English come and that of calm: contrast the word /kam/ 'he got up' on the tape. Actually, you will come quite close to it if you can do a good

imitation of the standard British pronunciation of the word come.

2.36 The vowel /e/ is quite similar to the vowel of English head, compare /hed/ 'echo'. However, it occurs in positions where the equivalent English vowel does not, so that the student must be careful to preserve it intact; for example, at the end of a word, beware of replacing it by the diphthong /ey/, as in the word /pe/ 'mouth', which under no circumstances should sound like English pay, but like English pet with the t cut off. Similarly, when in a final unstressed syllable, especially before /l/, English speakers have a tendency to swallow it up; the end of the word /témbel/, "a dope(I)" should never sound like the end of English tumble, but more like the end of English dumbbell. In some words (and in some words only) you will hear now the vowel /e/, now the diphthong /ey/; but since /e/ is almost always admissible, whereas /ey/ is admissible in some words only, the student had better stick to /e/: /ben/ or /beyn/ are equally acceptable for 'between', but only /ben/ for 'son'; the word /pe/ is the only form for 'mouth', whereas /pey/ is the most common name of the letter p though a few people call it /pe/.

2.37 Whereas only a few consonants are drastically affected by rapid speech, practically all the vowels show a marked tendency to be slurred over under certain circumstances. All are much shorter when unstressed, especially if immediately followed by a stressed syllable, and are at their longest when stressed and immediately followed by a vowel: compare, on the tapes, /batím/ 'houses' with /báit/ 'a house', and note the length of the /a/ in each case. In addition, some vowels are elided altogether in certain cases, some are not wholly elided but lose their full quality, others are usually maintained. The details follow. Modifications occurring in vowel clusters are discussed in 2.4.

(a) The vowel /u/ remains more or less intact in all positions. The vowel /i/ is also generally maintained,

except in a few specific combinations and then only in II-style utterances, such as the /i/ of the word /anſ/ 'I' when followed by the negative /lo/; compare the II-version of the sentence 'I don't know him' on page 4, above. As indicated, students should steer clear of extremely informal style, even though they will hear such utterances on the tapes and in everyday conversation among natives.

(b) The vowel /o/ is, in rapid speech, more frequently reduced to a vague vowel similar to the first vowel of English finagle, debate, balloon, and sometimes elided altogether. This is true not only of II-style, but also of I-style for many speakers; it can be commonly heard in the object-pronouns beginning with /ot-/, e.g., /makír-oto/ '(he) knows him', /taxzík-oti/ 'hold me', etc., where the /o/ may, in context and in fast speech, be reduced, though rarely elided altogether. In some frequently used phrases or idioms, elision of /o/ is very nearly the rule for I-style: thus, F/má-zot oméret/ 'what does it mean?', but I/maztoméret/, or /mastoméret/.

(c) Much the same holds for /a/ as for /o/: reduction to the above-named vague vowel in fast speech when unstressed, total elision mostly in II-style or in some frequently used expressions: F/bevakašá/ 'please' or 'you're welcome', vs. I/vakšá/ (with the /be/ also often elided). You will note that when there are two unstressed /a/'s, as in /bevakašá/, or two unstressed /o/'s, as in /má-zot oméret/, only one is elided; the reason is that, when no stress is marked, it means that the syllable in question lacks what is called "main stress," but may have "secondary stress," i.e., be louder than some other syllables, which in turn are said to have "tertiary stress" or "zero stress"; it is only the syllable with the least possible stress that gets elided. There is another case of elision of /a/ which will be discussed in connection with elision of /e/.

(d) As for /e/, it is the most "elidable" of all vowels. It not only undergoes the reduction to a vague vowel as do

/o/ and /a/, not only becomes elided in rapid and II-style utterances, but is, in given cases, elided even in F-style and FF-style speech. In these cases it behaves very much like the French e muet. The following are the essential details:

(1) Attention may first be drawn to the fact that most elisions, whether of /e/ or of other vowels, occur in open syllables, i.e., those in which the vowel ends the syllable: /ba/ is an open syllable, /bat/ a closed syllable; /batím/ has an open syllable /ba/ followed by a closed syllable /tim/; /mat'ím/ has two closed syllables, and so on. Now if /e/ occurs in an initial, unstressed, open syllable of a word, and that word is immediately preceded by a vowel, there is a strong tendency for this /e/ to be elided. Thus /nedabér/ 'we'll talk', /rešimá/ 'a list', but: /ve-ndabér/ 'and we'll talk' (F/undabér/); /še-ndabér/ 'that we should talk', /bo-ndabér/ 'let's talk'; and /beršimá/ 'in a list' (F/biršimă/), /be-ršimá/ 'in a list' (F/bi-ršimá/), /ve-ršimá/), 'and a list' (F/u-ršimá/), /ha-ršimá/ 'the list'. This elision is a feature of what may be called "close juncture," occurring as it does only when the two adjacent words are uttered close together; since the words in question may always be uttered less closely together, the /e/ can always be left in. This is true of all the above examples, which may just as properly be said with /e/ as without, though the forms without /e/ are more frequent in connected speech. It is especially true when what precedes the words with elidable /e/ is not a short, one-syllable word such as 'and' and 'the', but a full polysyllabic word: /éyfo nedabér/ or /eyfo-ndabér/ 'where shall we talk?', /haytá rešimá/ or /hayta-ršimá/,'there was a list'. Elision does not usually occur ir words with elidable /e/ are preceded by a consonant: /kén nedabér/ 'we will talk', /tén rešimá/ 'give a list'. In a number of words, elision does not take place even though the conditions for it are satisfied. As a rule of thumb, elidable /e/ is spelled with the sign called /šva/, whereas other spellings usual indicate non-elidable /e/.

(2) Words beginning with /he/ or /e/ do not elide the /e/, with the exception of the particle /et/, denoting a definite direct object; in rapid speech, and no matter whether it is preceded by a vowel or by a consonant, this particle is often reduced to /t/: /ten-taséfer/ for /ten et-ha-séfer/ 'give the book'. Another feature of rapid speech (and, for some speakers, even of slow speech) is the elision of the /e/ which serves to break a cluster of identical or similar consonants in certain grammatical forms: /šatetá/ 'she drank', /hišmáteti/ 'I omitted', /noládeti/ 'I was born', are then /šattá/, /hišmátti/, /noládti/ or rather /nolátti/, and so on. Note (a) that it is only in the coalescence of consonants in such grammatical forms that "gemination," i.e., the doubling of a consonant in pronunciation, occurs in Israeli Hebrew, while the traditional gemination indicated by the dot called /dagéš xazák/ is not heard in ordinary Hebrew usage; and (b) that not all clusters of identical consonants can be separated by an intervening vowel, e.g., always /dánnu/ 'we discussed', /yašánnu/ 'we slept'.

(3) A final elision of /e/ in rapid speech is that of the last /e/ of words on the pattern qotélet or qétel (in the latter, only if the last consonant is a /t/); it will be recalled that this pattern-element e may have the alternant /a/ under certain conditions (cf. 1.721 above), which /a/ is elided under the same conditions as /e/: /ohévet-oto/ '(she) likes him' and /laléxet-iti/ 'to go with me' are in rapid speech /o(h)évt-oto/, and /laléxt-iti/, respectively; and, similarly, /lokáxat-oto/ '(she) takes him', /lakáxat-iti/ 'to take with me', and /táxat hašulxán/ 'under the table' give in rapid speech: /lokáxt-oto/, /lakáxt-iti/, and /taxt-(h)ašulxán/.

2.4 Vowel clusters.

2.41 Any two vowels may occur in sequence in any order. If the second of the two vowels is stressed, the sound /'/ is sometimes heard between them, especially in slow or emphatic speech and if the two vowels are

identical: /paár/ 'he opened (his mouth)', /peér/ 'splendor', /naé/ 'handsome' are often /pa'ár/, /na'é/; under conditions of unusual emphasis this may also happen if the first vowel is stressed, though this is rare: /paar/ 'a gap', rarely /pá'ar/. If the vowel sequence is the result of the elision of /h/ or /y/, these will of course reappear in slow or careful diction: /baír/ 'clear', /kniá/ 'purchase' are then /bahír/, /kniyá/; however, note that when the second vowel is an unstressed /i/, typical Israeli pronunciation rarely if ever inserts the /y/ which is heard in such cases in non-native pronunciations and, when the spelling indicates that a /y/ "belongs" there, is restored in spelling-bound F or FF-style: /báit/ 'house', /áin/ 'eye', /méir/ (male given name).

2.42 Clusters having /e/ as their first element must be pronounced without inserting /y/, as English speakers are frequently tempted to do: /meód/ 'very', /neúm/ 'speech'. Clusters beginning with /e/ are marked by some special features:

(a) In I-style, there is a marked tendency for the /e/ to assimilate to the following vowel, so that one is as likely to hear, e.g., /moéd/ as /meód/ 'very', /ciirá/ as /ceirá/ 'young (f.s.)', /tuudót/ as /teudót/ 'documents', /maanyén/ as /meanyén/ 'interesting'. In rapid speech, such clusters of identical vowels, if neither of them is stressed, are often reduced to a single vowel: /tudót/, /manyén/, etc.

(b) When a cluster of /e/ + stressed vowel occurs immediately after the first consonant of a word, there is a situation analogous to that described in 2.36b(i) above: the /e/ may be elided if the word in question is preceded by a vowel, except that in this case /'/ is introduced in place of the elided /e/: /šeár/ 'remainder', /ha-š'ar/ 'the remainder'. In some cases, especially in words beginning with /š/, this even occurs without any vowel preceding the word: /š'ár/ 'remainder', /š'ál/ or /šeál/ 'ask (impertv. m.s.)'.

2.5 Stress and intonation.

2.51 Some Israeli intonation patterns are quite different from American ones, others are not. As graphic representation is of little help in learning intonation, no discussion of it will be found here, but the student is referred directly to the tapes.

2.52 The place of main word stress is regularly marked in the romanization, but not in the Hebrew spelling. Subsidiary stresses ("secondary" and "tertiary") are unmarked and will not be discussed in detail, but the student should note that unstressed syllables are not all equally unstressed, some being louder than others. Some details on main stress are given below.

2.521 In normal connected speech, many words lose the stress they have when pronounced in isolation; in the romanization this is shown by joining them by a hyphen to the word which retains the stress: /amár-lanu/ 'he told us', /ába-šeli/ 'my father', /makír-oto/ '(he) knows him'. Words which so lose their stress and become linked to another word are largely prepositions with pronominal suffixes: they may regain their stress if the emphasis is shifted to them: /ába šelí/ '<u>my</u> father (not his)'.

2.522 In individual words, stress is most commonly on the last syllable or on the last but one; there are, however, a good many instances in which stress is on the last syllable but two: /xánuka/ 'the Feast of Lights', /ádraba/ 'by all means', /mášehu/ 'something', /míšehu/ 'someone', etc. Though in most cases the place of word stress can be determined by the pattern, there are a good many instances in which the place of the stress must be learned by rote. In many cases, the place of the stress is the only audible distinction between two words with different meanings, e.g.:

/birá/ 'capital'	/bíra/ 'beer'
/kotév/ '(he is) writing'	/kótev/ 'pole (geogr.)'
/balaším/ 'detectives'	/balášim/ 'detective stories'

/xáva/ 'Eve (given name)'	/xavá/ 'Eve (Adam's wife)', or 'a farm'
/rexóvot/ 'Rehovot (town)'	/rexovót/ 'streets'
/émca/ 'middle'	/emcá/ 'I'll find'

The place of the stress also serves to distinguish some words stylistically: in F or FF-style, the last three pairs in the above series are undistinguishable, the words on the left being stressed on the last syllable in those styles, as well as the words on the right. In general, there are many words, especially proper names, which are stressed on the syllable before the last in informal style but on the last in formal style. Other words for which this is true include (listing only the informal variant): /écba/ 'finger', /árba/ 'four', /šmóne/ 'eight', /kóva/ 'hat': the second person plural of the past tense of verbs, e.g., /amártem/ 'you said'; the feminine singular of the present tense of "hollow root" verbs: /sáma/ '(she) puts'.

2.523 The example of /bíra/ 'beer' illustrates the tendency of loan-words to retain the stress where it was in the source language. By and large, this holds true even when such suffixes as /im/, /ot/ or /i/ are added (even though these suffixes usually draw the stress in other words): /atóm/ 'atom', /atómim/(pl.), /atómi/ 'atomic'; /elegánti/ 'elegant', /elegántiut/ 'elegance'; /núdnik/ 'an obnoxious person', pl. /núdnikim/, fem. /núdnikit/. Here again FF-style (when it uses such words at all) puts the stress on the last syllable; this is especially true of radio announcers.

2.53 Set phrases consisting of two or more words are, like single words, most often stressed on the last syllable: /mišum-káx/ 'therefore', /ad-kedey-káx/ 'to such an extent' etc., but here again there are a good many that have their stress elsewhere, so that phrase stress, no less than word stress, must be carefully noted in each case. Thus /bexól-zot/ 'nevertheless', /axár-kax/ 'afterward', /lo-kól-šeken/ 'all the more so', /yotér-miday/ 'too (preceding adjective)', as in /yotér-miday gadól/ 'too big'. In such set phrases as well as in the examples discussed in 2.521 above, stress may shift with a shift of emphasis.

Unit 2

PHONOLOGY DRILLS

Lessons 2-9

Lesson 2

Drill 1

Special attention to /p/, /t/, /k/, and /c/.

פתק	**מפות**
pétek	**mapót**
slip of paper	**maps, tablecloths**
פיתקה	**מפיות**
pitká	**mapiyót**
label, tag	**napkins**
פינה	**קיפל**
piná	**kipél**
corner	**ke folded**
פינות	**קיפול**
pinót	**kipúl**
corners	**folding**
מפה	**ג'יפ**
mapá	**ǧip**
map, tablecloth	**jeep**
מפית	**ג'יפים**
mapít	**ǧípim**
napkin	**jeeps**

כף
kaf
spoon

כפית
kapít
teaspoon

כיסא
kisé
chair

כיסאות
kisaót
chairs

כסף
késef
money; silver

שקט
šéket
silence

מכה
maká
blow

מכות
makót
blows

כותב
kotév
(he is) writing

קוטב
kótev
pole

שק
sak
bag, sack

שקית
sakít
small bag, pouch

טוב
tov
good

טוב
tuv
goodness

כתב
katáv
he wrote

כתבה
katvá
she wrote

מתקן
metakén
(he is) correcting

מתוקן
metukán
(he was) corrected

בית	הוצא
báit	hucá
house	he was taken out
בתים	צילם
batím	cilém
houses	he photographed
בת	צלם
bat	calám
daughter	a photographer
בנות	צדק
banót	cédek
daughters	justice
אמת	צודק
emét	codék
truth	right, just
אמיתי	קץ
amití	kec
real, genuine	end
יצא	קיצץ
yacá	kicéc
he went out	he cut short
יוצא	קוץ
yocé	koc
(he is) going out	thorn
הוטסה	קוצים
hutsá	kocím
she was flown	thorns

Drill 2

Special attention to /x/ and /r/.

חם	מלך
xam	mélex
hot	a king
חמים	מלח
xamím	mélax
warm, balmy	salt
חום	בחוץ
xom	ba-xúc
heat, fever	outside
חימם	חיצוני
ximém	xiconí
he warmed, heated	external
חתך	חילק
xatáx	xilék
he cut	he divided
חותך	חישב
xotéx	xisev
(he is) cutting	he computed
אחי	קר
axi	kar
my brother	cold
אחיך	קריר
axíxa	karír
your (m.s.) brother	cool

קור
kor
cold (n.)

מקרר
mekarér
refrigerator

רובע
róva
quarter (of town)

רבע
réva
quarter

ארבע
árba
four

מרובע
merubá
square

קיר
kir
a wall

שיר
šir
a song, poem

ארץ
érec
a country

הארץ
ha-árec
the country; Israel

רך
rax
soft (m.s.)

רוך
rox
softness, tenderness

חור
xor
a hole

חורים
xorím
holes

חרב
xarév
in ruins

חבר
xavér
friend, member

כרך
kérex
a volume

קרח
kérax
ice

בחור baxúr fellow	דורך doréx stepping
בחורה baxurá girl	בורח boréax fleeing
חמור xamór ass	צורך coréx (he) consumes
חמורה xamorá she-ass	צורח coréax (he) screams
אחריך axaréxa after you (m.s.)	רוחץ roxéc (he) washes
אחריך axaráix after you (f.s.)	רוצח rocéax (he) murders

Lesson 3

Drill 3

Special attention to /l/ and /r/.

שלום	**רגיל**
šalóm	**ragíl**
peace	**ordinary**
שלם	**הגליל**
šalém	**ha-galíl**
whole, complete	**Galilee**
השלים	**פטל**
hišlím	**pétel**
made peace; completed	**raspberry**
הושלם	**טמבל**
hušlám	**témbel**
was completed	**a 'dope'**
צוללת	**לחן**
colélet	**láxan**
a submarine	**a tune**
צלל	**נחל**
calál	**náxal**
he dived	**a stream**

ילד	צוין
yéled	cuyán
child	it was pointed out
ילדים	צוינו
yeladím	cuynú
children	they were pointed out
מאוחד	תלוי
meuxád	talúy
united	hanging, depending
מיוחד	צלוי
meyuxád	calúy
special	roasted
מיין	ידיעות
miyén	yediót, (y) idiót
he sorted	news
מיינו	אידיוט
miynú	idyót
they sorted	an idiot
ציין	יום
cyén	yom
he pointed out	day
ציינו	יומיים
ciynú	yomáim
they pointed out	two days

Drill 4

Special attention to /'/ and /h/. On the left are listed the slow or emphatic forms with /'/ or /h/, on the right, usually in short phrases, are given the forms without /'/ or /h/, usually heard in context and in rapid, natural speech. As in the preceding drills, the speaker on the tape will utter first the form on the left, then the form or phrase facing it on the right.

פתאום pit'óm suddenly	מה פתאום ma-pitóm how come
חמאה xem'á butter	זאת חמאה טובה. zot xemá tová This is good butter.
כמעט kim'át almost	כמעט אחרת. kimát-exárta You're almost late.
מתאים mat'ím suitable	זה לא מתאים לך. ze lo-matím-lexa It doesn't suit you
נעים na'ím pleasant	נעים מאוד naím meód very pleasant; pleased to meet you
התעמלות hit'amlút exercise (phys.)	התעמלות hitamlút exercise (phys.)

נמאס
nim'ás
tedious

נמאס לי כבר.
nimás-li kvar
I'm fed up with it.

הארץ
ha-'árec
the country; Israel

אתה יליד הארץ?
atá yelíd aárec
Are you a native of Israel?

משהו
mášehu
something

משהו טוב
mášeu tóv
something good

תהיה
tihiyé
you'll be; be

תהיה בריא
tiyé barí
be healthy; good-bye

הוא אוהב
hu ohév
he likes, loves

הוא אוהב את זה.
u-oév-etze
He likes it.

זהירות
zehirút
care, attention

זהירות!
ziirút
watch out!

מהפכה
mahapexá
revolution

מהפכה
maapexá
revolution

החוץ
ha-xúc
the outside

שר החוץ
sar-a-xúc
the Foreign Minister

בית הסוהר
bét ha-sóhar
the jail

בית הסוהר
bet-a-sóar
the jail

Lesson 4

Drill 5

Special attention to initial consonant clusters. Drills 5, 6, and 7 consist of words with consonant clusters not subject to voicing assimilation.

פסלים	פשוטה
psalím	pšutá
statues	simple (f.s.)
פסיק	פקק
psik	pkak
comma	a cork
פתוחים	פקודה
ptuxím	pkudá
open (m. pl.)	an order
פתילית	פחוסה
ptilitá	pxutá
kerosene stove	inferior (f.s.)
פשיטה	פרוסה
pšíta	prutá
raid	a mil (1/1000 of a pound)

פחת	כזויים
pxat	bzuyím
depreciation	despised (m. pl.)
פרס	כרוש
prat	broš
a detail	cypress
פנימי	ברוגז
pnimí	brógez
internal	angry
פנינה	כליסה
pniná	blitá
a pearl	a bump, a rise
פלדה	כלונדיני
pladá	blondíni
steel	blond
פלוגה	כניה
plugá	bniyá
company (milit.)	(act of) building
כדל סיגרה	כני אדם
bdal sigára	bnéy adám
cigarette butt	human beings
כדיקה	וריד
bdiká	vrid
inspection, check-up	vein
כזויה	ורודה
bzuyá	vrudá
despised (f.s.)	pink

ולד	תקומה
vlad	tkumá
foetus	resurrection
ולדות	תחילה
vladót	txilá
foetuses	beginning
תפילה	תכלת
tfilá	txélet
prayer	blue
טבילה	תרומה
tvilá	trumá
dunking; baptism	contributions
תפוסה	תרופה
tfusá	trufá
occupied	remedy
תבוסה	תלוש
tvusá	tluš
defeat	ticket, stub
תשובה	תלונה
tšuva	tluná
answer	complaint
תשוקה	תמונה
tšuká	tmuná
desire	picture
תקופה	תמרים
tkufá	tmarím
period, era	dates (fruit)

תנאי	טיוטה
tnay	tyutá
condition	(rough) draft
תנועה	טיושים
tnuá	tyaším
movement	he-goats

Drill 6

Initial consonant clusters (continued).

דברים	דרישה
dvarím	drišá
things	a demand
דבורה	דלי
dvorá	dli
bee	a bucket
דגלים	דלעת
dgalím	dláat
flags	a pumpkin
דגמים	דממה
dgamím	dmamá
models, patterns	silence
דרכים	דמות
draxím	dmut
ways	figure, personality

דיו
dyo
ink

דיסה
dyéta
diet

שכרה
sxará
her wages

שררה
srará
power, dominance

סחיטה
sxitá
squeeze; blackmail

שריטה
sritá
scratch

ספרות
sfarót
figures (arithm.)

סברות
svarót
suppositions

ספורים
sfurím
numbered; few

סבורים
svurím
(are) of the opinion

שפנים
šfaním
rabbits

שוורים
švarím
oxen

שחיטה
šxitá
slaughter

שריקה
šriká
whistling, whistle

צפת
cfat
Safed (town)

צבט
cvat
pliers

צפירה
cfirá
blowing (horn, etc.)

צבירה
cvirá
hoarding

צחיחה	צליל
cxixá	clil
arid (f.s.)	a sound
צריכה	צמאה
crixá	cmeá
consumption (econ.)	thirsty (f.s.)
צחורות	צמיגים
cxorót	cmigím
pure white (f. pl.)	tires
צרורות	צנון
crorót	cnon
bundles; bursts	large radish
צלב	צנונית
clav	cnonít
a cross	small radish

Lesson 5

Drill 7

Initial consonant clusters (continued).

גבול **gvul** **border**	**גרושה** **grušá** **a divorcee**
גבינה **gviná** **cheese**	**גרוש** **gruš** **piastre (10 prutot)**
גדולים **gdolím** **big (m. pl.)**	**גלידה** **glidá (FI), glída (I)** **ice cream**
גדרות **gdeyrót** **fences**	**גלויה** **gluyá** **postcard**
גזוסטרה **gzustrá** **porch, balcony**	**גמלים** **gmalím** **camels**
גזר-דין **gzar-dín** **sentence (judic.)**	**גמר** **gmar** **end**

גנבה
gneyvá
theft

גניחה
gnixá
moan

כפר
kfar
village

ככר
kvar
already

קפואים
kfuím
frozen (m.pl.)

קבועים
kvuím
fixed (m.pl.)

כתובת
któvet
inscription, address

כתב
ktav
script, writing

כספים
ksafím
funds

קסמים
ksamím
charms, magic

קשרים
kšarím
connections, knots

כשרה
kseyrá
kosher (f.s.)

כחולים
kxulím
blue (m.pl.)

כרובית
kruvít
cauliflower

קחו
kxu
take (imp. pl.)

כרוב
kruv
cabbage

כלבלב
klavláv
little dog

כלי
kli
tool, instrument, weapon

כמו
kmo
like (similar to)

כמרים
kmarím
priests

כניסה
knisá
entrance

כנופיה
knufiyá
gang, band

מלאי
mlay
stock

Drill 8

Special attention to consonant clusters involving assimilation. In the words transcribed here, the consonant clusters are spelled in the non-assimilated form heard only in slow or careful pronunciation, e.g., /mivtá/; in the "Listen" section of the tape, the speaker pronounces each word first in the non-assimilated or careful manner, then in the relaxed manner involving voicing assimilation, e.g., /miftá/. In the "Listen and Repeat" section, the speaker will give a single form for each word, usually the careful form. Before proceeding, review section 2.12 and 2.2.

p voiced to b:

פגם
pgam
defect

פגישה
pgišá
meeting; date (special)

b unvoiced to p:

כתולה btulá virgin	כקרים bkarím mornings
כצלים bcalím onions	חיכקה xibká she embraced
אכסורדי absúrdi absurd	כחינה bxiná test, examination
כשלה bšelá ripe (f.s.)	כחילה bxilá nausea

f voiced to v:

הפגין hifgín he demonstrated	נפגש nifgáš (he) meets or met
הפגנה hafgana demonstration	לפדות lifdót to redeem; to cash (check)
לפגוש lifgóš to meet	אפדה efdé I'll cash

v unvoiced to f:

מבטא	דבקה
mivtá	davká
pronunciation	she clung***
הבטיח	רבצו
hivtíax	ravcú
he promised	they crouched, lay
לבטוח	מבצע
livtóax	mivcá
to trust*	operation
שובתים	נבחר
šovtím	nivxár
strikers**	he was chosen
לבשה	מבחר
lavšá	mivxár
she wore	selection
כבשו	דפק
kavšu	dafká
they conquered	a knock

---

* compare: לפתוח /liftóax/ "to open"
* * compare: שופטים /šoftím/ "judges"
* * * compare: דפקה /dafká/ "she knocked"

t voiced to d:

מסבח	**תגובה**
mitbáx	**tguvá**
kitchen	**reaction**
התגונן	**תזוזה**
hitgonén	**tzuzá**
defended himself	**motion**

d unvoiced to t:

דפוס	**צדקו**
dfus	**cadkú**
print, printshop	**they were right**
מדפיס	**חידשו**
madpís	**xidšú**
printer	**they renewed**
לדפוק	**חודשיים**
F/lidpók, I/lidfók	**xodšáim**
to knock	**two months**
דפיקה	**נדחה**
dfiká	**nidxá**
a knock	**he was rejected**
בדקו	**לדחוס**
badkú	**lidxós**
they checked, examined	**to compress**

Lesson 6

Drill 9

Special attention to consonant clusters with assimilation (continued).

s voiced to z:

לסבול	לסגור
lisból	lisgór
to suffer, bear with	to close
נסבל	מסגר
nisbál	masgér
bearable	a locksmith

z unvoiced to s:

לזכור	זקנים
lizkór	zkením
to remember	oldsters
מזכיר	זקנים
mazkír	zkaním
secretary	beards

c voiced to dz:

הצדיק	צדדים
hicdík	cdadím
he justified	sides
מוצדק	צדקה
mucdák	cdaká
right, justified	charity

s voiced to z:

שגיאה	משכר
šgiá	mašbér
mistake	crisis
חשבון	לשכור
xešbón	lišbór
account, bill	to break

g unvoiced to k:

גשמים	גפנים
gšamím	gfaním
rains	vines
הגשמה	גסיסה
hagšamá	gsisá
realization	death throes

k unvoiced to g:

מקכיל	הקדים
makbíl	hikdím
parallel*	he preceded
הקכלה	מוקדם
hakbalá	mukdám
comparison**	early

Before beginning the following drills on the individual vowels, it is recommended that the student repeat all the nine preceding drills, this time paying special attention to the vowels pronounced by the speaker.

Drill 10

Special attention to the vowels /i/ and /u/.

סליק	ג'יפ
slik	gip
arms cache	jeep
סליקים	ג'יפים
slíkim	gípim
arms caches	jeeps

---

* compare: מגכיל /magbíl/ "limiting"

* * compare: הגכלה /hagbalá/ "restriction"

צ'יפס	מכתבים
cips	mixtavim
French fries	letters
טיפה	בול
tipá	bul
a drop	a stamp
עני	בולים
aní	bulím
poor	stamps
עוני	עשו
óni	asú
poverty	they did
פיתה	דנו
píta	dánu
Arab bread	they discussed
פיתקה	מוסכם
pitká	muskám
label, slip of paper	agreed
דברים	כומתות
dvarím	kumtót
things	berets
מטריה	גוף
mitriyá	guf
umbrella	body
מיניסטר	גופים
minister	gufím
minister	bodies

חנות	פשוט
xanút	paš́út
store	simple

Lesson 7

Drill 11

Special attention to /o/.

שור šor an ox	דוב dov bear
שוק šok a shock; foreleg	תוף tof a drum
יופי yófi beauty	קולנוע kolnóa movie house
קושי kóši difficulty	כותבים kotvím (they) are writing
טוב tov good	אטום atóm atom
טובים tovím good (pl.)	אטומי atómi atomic

לא	אוטו
lo	óto
no	a car
שלו	אופנוע
šeló	ofnóa
his	motorcycle
שלום	אופנועים
šalóm	ofnoím
peace	motorcycles
חלום	שושנה
xalóm	šošaná
a dream	a rose
לבוא	תורשה
lavó	torašá
to come	heredity
יבוא	יפו
yavó	yáfo
he'll come	Jaffa
אוטובוס	יפות
ótobus	yafót
bus	beautiful (f.pl.)

Drill 12

Special attention to /a/ and /e/.

קם	בא
kám	ba
he got up	he came
קמו	באו
kámu	báu
they got up	they came
קמים	בתים
kamím	batím
(they are) getting up	houses
כמויות	בית
kamuyót	báit
quantities	a house
מפה	הסכמה
mapá	haskamá
a map	agreement
ספה	השקפה
sapá	haškafá
a couch	outlook, view
בת	פה
bat	pe
a daughter, girl	mouth
בד	פלא
bad	péle
cloth	a wonder

בן ben son	היקף hekéf scope
הד hed an echo	הישג heség accomplishment
פטל pétel raspberry	ילדים yeladím children
טמבל témbel a 'dope'	ישיבה yešivá a session
כותל kótel a wall	רגעים regaím moments
קוטר kóter diameter	נחמה nexamá consolation
מטר méter meter	מקנא mekané jealous
אמת emét truth	מחכה mexaké (he is) waiting

Lesson 8

Drill 13

Special attention to elision of vowels. In the romanization given here, only the non-elided full form of the word or expression is given. In the "Listen" section of the tape, the speaker will pronounce it first in its full form, e.g., /bevakasá/, "please," then in its elided form, e.g., /vaksá/. In the "Listen and Repeat" section, only the elided form (typical of fast, connected speech) is given.

מה זאת אומרת?	הרשימה
má-zot oméret	ha-rešimá
What does this mean?	the list
ונדבר	ורשימה
F/u-nedabér,	F/u-rešimá,
I/ve-nedabér	I/ve-rešimá
and we'll talk	and a list
בא נדבר	היתה רשימה
bo nedabér	haytá rešimá
let's talk	there was a list
איפה נדבר?	תן את הספר
éyfo nedabér	ten et-ha-séfer
Where shall we talk?	give the book

תחזיק את הכלב
taxzik et-ha-kélev
hold the dog

סגור את הדלת
sgor et-ha-délet
close the door

שתתה
šatetá
she drank

השמטתי
hišmáteti
I omitted

נולדתי
noládeti
I was born

קלטתי
kaláteti
I took in, absorbed

היא אוהבת אותו
hi ohévet oto
she loves him

ללכת אתך?
laléxet itxá
Shall I go with you?

היא לוקחת אותו.
hi lokáxat-oto
She's taking him.

לקחת אותו?
lakáxat-oto
Shall I take it?

זה תחת השולחן.
ze táxat ha-šulxán
It's under the table.

Drill 14

Special attention to vowel clusters. Here again the romanization will transcribe only the unaltered vowel clusters, e.g., /meód/ "very." In the "Listen" section, each word is first spoken in the slow or careful form, e.g., /me'ód/, then in one of the fast or relaxed variants, e.g., /meód/ or /moód/. In the "Listen and Repeat" section, only one form is heard, usually the slow one.

מאוד	יודע
meód	yodéa
very	(he) knows
מעודד	מאה
meodéd	meá
encouraging	a hundred
תיאוריה	מאוחד
teórya	meuxád
theory	united
תיאורטי	תאונה
teoréti	teuná
theoretical	accident
מעט	תעודה
meat	teudá
a little	document
תיאטרון	מעוניין
teatrón	meunyán
theater	interested

מענין	צער
meanyén	cáad
interesting	step
מיושב	טעם
meyušáv	táam
settled	taste
צעירה	נאה
ceirá	naé
young (f.s.)	handsome
שאיפות	מתאר
šeifót	metaér
aspirations	(he is) describing
באמת	גאון
be-emét	gaón
truly	genius
שאלה	שעון
šeelá	šaón
question	watch
שאר	נעים
šear	naím
remainder	pleasant
פער	טעים
páar	taím
gap	tasty
צער	מים
cáar	máim
sorrow	water

בית	תנועה
báit	tnuá
house	movement
ידיים	שמועה
yadáim	šmuá
hands	rumor
רגליים	ידוע
ragláim	yadúa
feet	well-known
בואי	ידועים
boi	yeduím
Come! (f.s.)	well-known (pl.)
בואו	מיעוט
bóu	miút
Come! (pl.)	minority
שואל	צניעות
šoél	cniút
(he is) asking	modesty
שואלים	פיענוח
šoalím	pianúax
They are asking	deciphering
גויים	שיעמום
goím	šiamúm
Gentiles	boredom
טועים	הגיע, הגיעה
toím	higía
mistaken (pl.)	he (she) arrived

הגיעו	מודיעים
higíu	modiím
they arrived	(they are) announcing (m.)
בריאים	מודיעות
briím	modiót
healthy (m.pl.)	they are announcing (f.)
בריאות	
briót	
healthy (f. pl.)	

Lesson 9

Drill 15

Special attention to stress and intonation. The student has by now been sufficiently exposed to the stress patterns of individual words spoken alone. The present drill is intended primarily to call his attention to stress patterns of short phrases and to some basic intonation patterns.

כשום אופן
be-šúm-ófen
in no way, (not) at all

בכל אופן
be-xól-ofen
anyway, at any rate

בכל תוקף
be-xól tókef
insistently, resolutely

אני כשום אופן לא רוצה ללכת.
aní be-šúm ófen lo-rocé laléxet
I don't want to go at all.

אני בכל אופן לא רוצה ללכת.
aní be-xól-ofen lo-rocé laléxet
In any case, I don't want to go.

אני בכל תוקף רוצה ללכת.
aní bexól tókef rocé laléxet
I absolutely want to go.

הוא כתב לנו.
hu-katáv-lanu
He wrote to us.

הוא כתב לנו.
hu-katáv lánu
He wrote to us.

הוא כתב לנו.
hú katáv-lanu
He wrote to us.

מה הוא כתב לנו?
má-hu katáv-lanu
What did he write us?

מה שלא יעשה
má-še-ló yaase
whatever he does

מה שלא יעשה
ma-še-ló yaasé
what he won't do

מה שלא יעשה, הוא תמיד נכשל.
má-še-lo-yaase, hu tamíd nixšál
No matter what he does, he always fails.

מה שלא יעשה השכל, יעשה הזמן.
ma-še-ló yaasé ha-séxel, yaasé ha-zmán
What brains can't do, time will do. (i.e.,
Time heals all wounds.)

.אתה חייל
atá xayál
You're a soldier.

?אתה חייל
atá xayál
Are you a soldier?

!?אתה חייל
atá xayál
You call yourself a soldier?!

.אתה גם חייל
atá gám xayál
You're also a soldier (besides being a citizen.)

.אתה גם חייל
atá gám-xayal
You too are a soldier.

.יש לי ברירה
yéš-li brerá
I have a choice.

?יש לי ברירה
yéš-li brerá
I don't really have any choice, do I?

.אני יודע מה זאת אומרת
ani-yodéa má-zot oméret
I know what it means.

אני יודע מה זאת אומרת?
an-yodéa má-zot oméret
How should I know what it means?

Drill 16

Special attention to stressed intonation (continued).

קודם כל, זה לא נכון. שנית, זה לא כסדר.
ושלישית, זה בכלל לא מעניין אותי.
kódem-kil, ze-ló naxón. šenít, ze-ló be-séder.
ve-šlišít, ze-bixlál lo-meanyén-oti.

In the first place, it's not true; in the second place, it's not all right; and in the third place, it doesn't interest me in the least.

היו שם כל מיני דברים: ספרים, מחברות,
עפרונות, סכיני גילוח, גומיות,
והשד יודע מה עוד.
hayú-šam kól-miney-dvarím: sfarím, maxbarót, efronót, sakinéy gilúax, gumiyót, ve-ha-šéd yodéa ma-ód.

There were all sorts of things there: books, notebooks, razor blades, rubber bands, and God knows what else.

את הולכת ימינה, אחר כך שמאלה, אחר כך
עוד פעם ימינה, וממשיכה ישר עד שאת
מגיעה לבית הכימה.

at-holéxet yemína, axár-kax smóla, axár-kax
ód-paam yemína, ve-mamšixá yašár
ád še-at-magiá le-bét ha-bíma.

You go right, then left, then right again, and
then straight on until you reach the
Habíma.

אם תבוא, מה טוב; ואם לא תבוא, נסתדר
בלעדיך.

ím tavó, ma-tóv; ve-ím ló tavó nistadér
biladéxa.

If you come, so much the better; and if you
don't come, we'll get along without
you.

אם ירצו, יאכלו; ואם לא ירצו, לא יאכלו.

ím yircú, yoxlú; ve-ím lo-yircú, lo-yoxlú.

If they want to, they'll eat, and if they don't
want to, they won't eat.

ירצו, יאכלו; לא ירצו, לא יאכלו.

yircú, yoxlú; ló yircú, ló yoxlú.

If they want to, they'll eat, and if tney don't
want to, they won't eat.

אם לא, אז לא.

im-ló, az-ló

If it's "no," then that's all there is to it.

לא, לא.
lo, lo
If it's "no," then that's all there is to it.

אמנם הסברת לי יפה מאוד, אבל בכל זאת לא הבנתי.
ómnam hisbárta-li yafé meód, avál be-xól-zot lo-hevánti
It's quite true you explained it very well, but I still didn't understand.

הרי זה לא מתקבל על הדעת.
harey-ze-ló mitkabél al-ha-dáat
Why, that doesn't stand to reason.

זה לא מתקבל על הדעת הרי.
ze-ló mitkabél al-ha-dáat harév
Why that doesn't stand to reason.

לא תוכל לבוא? מילא נסתדר בלעדיך.
ló tuxál lavó. méyle, nistadér biladéxa
You won't be able to come? All right, then, we'll have to do without you.

מילא, שבוע אחד עוד אפשר לחכות.
méyle, šavúa exád od-efšár lexakót
Well, all right, we'll wait one week, then.

מה אתה אומר?
ma-atá omér.
What are you saying?

מה אתה אומר!
má atá omér.
You don't say!

Unit 3

A WORK DAY

Lessons 10-16

Lesson 10

I. Vocabulary Practice

This section contains a list of words and phrases which you will later hear used in the narrative, dialogue, and drill sections of the unit. The list is broken down on the tape into small groups of words and phrases; each group, in turn, is divided into parts:

Part 1: Listen
Part 2: Listen and repeat

In Part 1 you will hear the word or phrase in English, then in Hebrew. Listen to this part as you follow it in your Book.

In Part 2 the native speaker will say the word or phrase twice in Hebrew, and you will repeat after him each time on tape.

Before moving on to the second group of words and phrases on tape, try returning to Part 2 of the first group and see if you can repeat the words and phrases of this group without using your Book.

מפה	a map
קצה	end, tip, extremity
תיכון	intermediate, in the middle
המזרח התיכון	the Middle East
הים התיכון	the Mediterranean
רצועה	a strip, a strap

רצועת עזה	the Gaza strip
חוף	shore
כירה	capital
נמל	a port, harbor
פְּנִים	the interior
כפנים	inside (in the interior of)
אקלים	climate
דַּי	enough
יותר מִדַּי, או: מדי	too, too much
קר	cold
יותר מִדַּי קר, או: קר מִדַּי	too cold
קריר	cool
קור	cold (noun)
קור כלבים	very cold weather (informal)
חוֹם	heat, warmth, fever
רוֹב	abundance, majority
רובם	most of them, their majority
מיעוט	paucity, minority
מיעוטם ערבים	a minority of them are Arabs
אחוז	percent
מאה אחוז	a hundred percent; informally, "very fine, all right"
דרך	way, by way of, through
דרך מפרץ אילת וים סוף	by way of the Gulf of Eylat and the Red Sea
אוכלוסיה	population

מאוכלס	populated, inhabited
מסילה	path, track
ברזל	iron
מסילת הברזל	railroad
רכבת	train
יממה	a twenty-four hour period

The state of Israel is located at the Southeastern extremity of the Mediterranean. It has common borders with Lebanon in the North, Syria and Jordan in the East, Egypt and the Gaza strip in the South. On the coast are the two largest cities, Jaffa-Tel-Aviv (two cities which today are one) and Haifa. Third in size but first in historical importance is Jerusalem, the capital of Israel. Jerusalem is not a port city, like Tel Aviv or Haifa, but is located in the Judean hills, in the interior of the country. Jerusalem is higher up than the coastal cities, and its climate is therefore colder and drier. In general, Israel has a Mediterranean climate: not overly cold and not overly hot. In the winter [the weather] is cool and it rains; in the summer [the weather] is warm and there is no rain.

There are in Israel about two million inhabitants, most of them Jews, the rest of them (lit. "a minority of them") Arabs. Most of the Jews live in towns, especially in the three large cities, and most of the Arabs live in villages, especially in Galilee. The

II. *Narrative*

This section contains a narrative on tape for oral comprehension. Follow this narrative selection in your Book as you listen to it on tape. You will observe that an English version appears in your Book. Listen to this narrative several times, until you are able to understand everything from the tape alone.

מפת הארץ

מדינת ישראל נמצאת בקצה הדרומי-מזרחי של
הים התיכון. יש לה גבולות משותפים עם לבנון
בצפון, עם סוריה וירדן במזרח, עם מצריים ועם
רצועת עזה בדרום. על החוף נמצאות שתי הערים
הגדולות ביותר, יפו-תל-אביב (שתי ערים שכיום הן
עיר אחת) וחיפה. העיר השלישית בגודלה, אך
הראשונה בחשיבותה ההיסטורית, היא ירושלים, בירת
ישראל. ירושלים איננה עיר נמל כמו תל-אביב או
חיפה, אלא היא נמצאת בהרי יהודה, בפנים הארץ.
היא גבוהה יותר מערי החוף, ולכן האקלים שלה הוא
יותר קריר ויותר יבש. בדרך כלל, יש לארץ אקלים
ים-תיכוני: לא קר מדי ולא חם מדי. בחורף קריר
ויורד גשם, בקיץ חמים ואין גשם.

יש בארץ כשני מיליון תושבים, רובם יהודים
ומיעוטם ערבים. רוב היהודים גרים בערים, ביחוד
בשלוש הערים הגדולות, ורוב הערבים גרים בכפרים,
ביחוד בגליל. היהודים הם כתשעים אחוז של

Jews are about 90 percent of the population, and the Arabs about 10 percent. Other important towns are Tiberias, Safed, Acre. Nazareth, Affula, Hedra, Petah Tikva, Rehovot, Netanya, Ramleh, Lydda, Beer Sheba, etc. At the southern tip of Israel is located Eylat, a small, new port, from which one can go by ship through the Gulf of Eylat and the Red Sea to the shores of Asia and Africa. The southernmost part of the country, between Beer Sheba and Eylat, is called "the Negev." This is an almost unpopulated area, for it is largely desert and does not have enough water. In general, the country is not rich in water, both because of the small rainfall (lit. "the few rains") and because of the few waterways (lit. "the paucity of rivers"). The most important river is the Jordan, which flows from north to south. On its way southward, it passes through the Sea of Galilee and pours into the Dead Sea. The other two important rivers are the Yarkon, which pours into the Mediterranean near Tel Aviv, and the Kishon, which pours into the Mediterranean near Haifa.

A railroad connects Haifa, Tel Aviv, Jerusalem and Beer Sheba, and the places that are between these cities; and the many highways connect almost all places [to each other], both small and large. That is why people travel much more by car and by bus than they do by train.

האוכלוסיה, והערבים כעשרה אחוזים. ערים חשובות אחרות הן סבריה, צפת, עכו, נצרת, עפולה, חדרה, פתח-תקוה, רחובות, נתניה, רמלה, לוד, באר-שבע ועוד. בקצה הדרומי של הארץ נמצאת אילת, שהיא עיר נמל קטנה וחדשה, שממנה אפשר לנסוע באניה דרך מפרץ אילת וים סוף אל חופי אפריקה ואסיה. החלק הדרומי ביותר של הארץ, בין באר-שבע ובין אילת, נקרא הנגב; זהו שטח שהוא כמעט בלתי-מאוכלס, כי הוא ברובו מידבר ואין בו מספיק מים. בדרך כלל הארץ איננה עשירה במים, גם ביגלל הגשמים המעטים וגם ביגלל מיעוט הנהרות. הנהר החשוב ביותר הוא הירדן, הזורם מצפון לדרום. בדרכו דרומה הוא עובר דרך הכינרת, והוא נשפך לתוך ים המלח. שני הנהרות החשובים האחרים הם הירקון, הנשפך לים התיכון ליד תל-אביב, והקישון, הנשפך לים התיכון התיכון ליד תל-אביב, והקישון, הנשפך לים התיכון ליד חיפה.

מסילת-ברזל מקשרת את חיפה, תל-אביב, ירושלים ובאר-שבע ואת המקומות שבין ערים אלה, והכבישים הרבים מקשרים כמעט את כל המקומות גם הגדולים וגם הקטנים. משום כך נוסעים הרבה יותר במכוניות ובאוטובוסים מאשר ברכבת.

A: Hello, Túvya. How are you?

B: Gedálya. What are you doing here? I thought you were in Haifa now.

A: Yes, I live in Haifa, but I come to Tel Aviv almost every week. How do you feel?

Lesson 11

I. Dialogue

This section consists of a short dialogue on tape between two educated and imaginative speakers of Israeli Hebrew. The dialogue will appear several times in the unit.

In its first appearance the dialogue will take two forms. The first will occur at normal speed, and with normal intonation and pronunciation. Thus, you may have some difficulty in understanding it at a first hearing and should follow it in your text.

In its second form the dialogue will be broken into phrases. As the first step towards eventual memorization of the dialogue, you will be asked to repeat each such phrase after the native speaker.

You should go through this form of the dialogue several times until you are able to repeat each phrase after the native speaker without hesitation.

א׳ : שלום טוביה, מה שלומך?

ב׳ : גדליה, מה אתה עושה כאן? חשבתי שאתה בחיפה עכשיו.

א׳ : כן, אני גר בחיפה, אבל אני בא לתל-אביב כמעט בכל שבוע. איך אתה מרגיש?

B: Great. What do you say to this cold weather [we're having]?

A: Terrible (lit. "a dogs' cold"). When I left Haifa this morning, it was a little warmer, but it was raining. Isn't this too cold for you?

B: Oh, it's nothing (lit. "it's not terrible"). How did you come, by bus or by train?

A: Who travels by bus or train nowadays? I came by taxi.

B: Then you're richer than I am. I don't have enough money to go by taxi. It's too expensive.

A: It's not too expensive. It doesn't cost much more than a bus trip, and it's much more comfortable. Say, how's your brother? There's a man who likes to travel.

B: Which brother? I have two, you know. The one who works as a newspaperman, or the one who's in the army?

A: The one who's a newspaperman. I remember him. He used to work like a horse. Twenty-five hours a day. Where is he these days?

B: Right now he's in the Negev. He's really working like a horse. How are you? Where do you live in Haifa? In which part of the city?

ב׳ : מאה אחוז. מה אתה אומר על הקור הזה?

א׳ : קור כלבים. כשנסעתי מחיפה הבוקר, היה קצת יותר חם, אבל ירד גשם. לא קר מדי בשבילך?

ב׳ : לא נורא. איך באת, באוטובוס או ברכבת?

א׳ : מי זה נוסע באוטובוס או ברכבת כיום? באתי בטקסי.

ב׳ : אז אתה יותר עשיר ממני. לי אין מספיק כסף לנסוע בטקסי. זה יותר מדי יקר.

א׳ : זה לא יותר מדי יקר. זה לא עולה הרבה יותר מאשר נסיעה באוטובוס, וזה הרבה יותר נוח. אמור, מה שלום אחיך? זה אדם שאוהב לנסוע!

ב׳ : איזה אח? יש לי שנים הרי. זה שעובד בתור עיתונאי או זה שנמצא בצבא?

א׳ : זה שעובד כעיתונאי. אני זוכר אותו, הוא היה עובד כמו סוס. עשרים וחמש שעות ביממה. איפה הוא כיום?

ב׳ : כרגע הוא בנגב. באמת עובד כמו סוס. איך אתה, איפה אתה גר בחיפה? באיזה חלק של העיר?

A: I live in the "Har" * section, between the Arab village called Kababir and the Center. But I work at the other end of town, near the port.

B: And you go to work every day by taxi?

A: No, not by taxi. That's really too expensive. A friend of mine gives me a ride in his car.

B: Well, I see it's beginning to rain. Excuse me, I have to run.

A: I'm in a hurry too. Good-bye.

B: Good-bye.

---

* The /har/ "mountain" or /har hakarmél/ "Mt. Carmel" section is the highest section of Haifa; the city sprawls from the sea nearly to the top of Mt. Carmel.

א׳ : אני גר בהר, בין הכפר הערבי שנקרא כביר
ובין המרכז. אבל אני עובד בקצה השני של
העיר, ליד הנמל.

ב׳ : ואתה נוסע כל יום במקסי לעבודה?

א׳ : לא, לא במקסי. זה באמת יותר מדי יקר.
חבר שלי לוקח אותי במכונית שלו.

ב׳ : נו, אני רואה שמתחיל לרדת גשם. חסלח לי
אני צריך לרוץ.

א׳ : גם אני ממהר, שלום.

ב׳ : שלום וברכה.

II. Drills

Each of the following drills is composed of forms and vocabulary items drawn from the text and the dialogue. They are here employed in new combinations, or with the partial substitution of suitable new items.

Each drill will have two forms on tape. They will first be read through so that you may familiarize yourself with their content, following the native speaker in the text.

Then the native speaker will read through the drill again, leaving space for you to repeat each phrase after him. Try to imitate the native as exactly as possible. You will be given a chance to repeat each utterance twice.

1. **A train trip is longer than a car trip.**
2. **A car trip is not as long as (lit. "less long than") a train trip.**
3. **A train trip costs less than a trip by taxi.**
4. **A trip by taxi costs more than a train trip.**
5. **People travel much more by car and by bus than [they do] by train.**
6. **You're richer than I am. (FI)**
7. **You're richer than I am. (F)**
8. **He is the richest man in the country.**
9. **Tel Aviv is the largest city in the country.**
10. **The Jordan is the biggest river in the country.**
11. **It's too expensive for me.**
12. **It's too expensive for me.**
13. **<u>You</u> have more money than we do.**
14. **<u>We</u> have less money than you do.**

You should go through these drills frequently. They are designed to give you fluency in controlling sentences of the dialogues with variations provided by the substituted elements.

Use your Book in the beginning, but, as in everything you do throughout this course, learn as soon as possible to do what is required without your Book.

Drill 1.

1. נסיעה ברכבת היא יותר ארוכה מנסיעה במכונית.
2. נסיעה במכונית היא פחות ארוכה מנסיעה ברכבת.
3. נסיעה ברכבת עולה פחות מנסיעה בטקסי.
4. נסיעה בטקסי עולה יותר מנסיעה ברכבת.
5. נוסעים הרבה יותר במכונית ובאוטובוסים מאשר ברכבת.
6. אתה יותר עשיר ממני.
7. אתה עשיר ממני.
8. הוא האיש העשיר ביותר בארץ.
9. תל-אביב היא העיר הגדולה ביותר בארץ.
10. הירדן הוא הנהר הגדול ביותר בארץ.
11. זה יותר מדי יקר בשבילי.
12. זה יקר מדי בשבילי.
13. לכם יש יותר כסף מאשר לנו.
14. לנו יש פחות כסף מאשר לכם.

15. You have too much money, and we don't have enough.
16. You have too much money, and we don't have enough (lit. "we have less than enough").

1. The Jews are about 90 percent of the population.
2. The Jews are approximately 90 percent of the population.
3. He works about eight hours a day.
4. He works approximately eight hours a day.
5. He works as a newspaperman.
6. He works as a newspaperman.
7. He writes like a newspaperman.
8. You (f.s.) speak Hebrew like a native Israeli, not like an American.
9. You (f.s.) speak Hebrew as it is spoken (lit. "as one speaks") in Israel.
10. You (f.s.) speak Hebrew as I do.
11. You (f.s.) speak Hebrew like me.
12. You (m.pl.) speak Hebrew as we do.
13. Today it's not as hot as it was yesterday.
14. Today it's as cold as [it is] in winter.
15. They want a house like this one, not like ours.

15. לכם יש יותר מדי כסף, ולנו אין מספיק.
16. לכם יש יותר מדי כסף, ולנו יש פחות מדי.

Drill 2.

1. היהודים הם כחשעים אחוז של האוכלוסיה.
2. היהודים הם בערך תשעים אחוז של האוכלוסיה.
3. הוא עובד בערך שמונה שעות ביום.
4. הוא עובד כשמונה שעות ביום.
5. הוא עובד כעיתונאי.
6. הוא עובד בתור עיתונאי
7. הוא כותב כמו עיתונאי
8. את מדברת עברית כמו ילידת הארץ, לא כמו אמריקאית.
9. את מדברת עברית כמו שמדברים בארץ.
10. את מדברת עברית כמו שאני מדבר.
11. את מדברת עברית כמוני.
12. אתם מדברים עברית כמונו.
13. היום לא כל-כך חם כמו שהיה אתמול.
14. היום קר כמו בחורף.
15. הם רוצים בית כזה, לא כמו שלנו.

Lesson 12

I. *Grammar Notes*

Following is a series of notes explaining various usages that appear in preceding narrative and dialogue materials.

No tape accompanies this section of the lesson.

1. "More . . . than," "most," "too much"

(a) In informal style, the word /yotér/ "more" usually precedes the adjective or adverb it modifies; in more formal styles, it may follow them; when it modifies a verb, it follows it in all styles: FI/yotér tov = F/tóv yotér/ "better"; /axál yotér/ "he ate more." The same applies to /paxót/ "less." In the more formal styles, /yotér/ may be left out altogether when /mi-/ "than" is present : /(yotér) ašír miméni/ "richer than I am." Where "than" does not directly precede a noun, /mi-/ is usually replaced by /me-ašér/ : /yoter ba-rakévet me-ašér ba-ótobus/ "more by train than by bus."

(b) The phrase /yotér-mi-day/ "too, too much" (literally, "more than enough") behaves as a single unit, and precedes or follows the word it modifies as does /yotér/; its equivalent /mi-dáy/, however, i.e., the same with the /yotér/ left out, usually follows (but may also precede) adjectives and adverbs in informal style : /gadól-mi-day/ "too big." less commonly /mi-dáy gadól/.

(c) The superlative "most" is usually rendered by /be-yotér/ following the modified word: /ha-ašír be-yotér/ * "the richest."

2. The niqtal (nif'al) conjugation

(a) It is usually the passive or intransitive equivalent of an active or transitive verb of the same root in the qatal conjugation : /šavár/ "he broke," /nišbár/ "he was broken"; /šafáx/ "he spilled or poured (something)" vs. /nišpáx/ "it poured, spilled (itself), got poured, spilled."

(b) Observe carefully the various alternations of C_1 and C_2 in the several tenses of both conjugations, e. g. :

/šavár/	/yišbór/	/nišbár/	/yišavér/
/šafáx/	/yišpóx/	/nišpáx/	/yišaféx/
/katáv/	/yixtóv/	/nixtáv/	/yikatév/

II. *Dialogue*

In this second appearance of the dialogue on tape you will practice in several ways until you are able to approach as nearly as possible a native speaker's command of the utterances.

As in the preceding tape, you will first listen to

* /ha-/ is the sole form of the article in informal style, so that F./he-ašír/, F./he-xašúv/ = I./ha-ašír/, I./ha-xašúv/.

the conversation, as naturally spoken. Now that you have thoroughly familiarized yourself with it, listen for the finer points of pronunciation and intonation.

Next, you will be asked to repeat after the native speaker, not merely phrases, but whole utterances. Repeat this section as many times as necessary to memorize each speaker's part.

The original dialogue will then appear again in order that you may make sure that you have memorized sufficiently to anticipate the utterance of each speaker from that of the preceding speaker, and to give you a fresh impression of the continuity of the whole.

In the next and final treatment, you will test your mastery by actually participating in the dialogue. You will go through the dialogue twice in this section; in each case the voice of one of the native speakers will appear on tape and space will be left for you to record the part of the other speaker.

You should, by now, be able to do this without reference to your text. If not, return to the repetition of the dialogue by whole parts and practice until you are able to do so.

1. The southern part of Israel is called (lit. "they call") the Negev.
2. The southern part of Israel is called the Negev.
3. The Gulf of Eylat was called in the past (and is sometimes called today) the "Gulf of Akaba."
4. What is your name (lit. "What do they call you?")?
   My name is Amixáy, but I'm also called Ami.
5. The place where a river pours into the sea is called [its] mouth.
6. I wanted to pour the water into the glass, but it spilled on the table.
7. He broke the glass and spilled the water.
8. The glass was broken, and the water was spilled.
9. If you break the glass, you'll spill the water.
10. If the glass gets broken. the water will spill.
11. It says (lit. "it is written") in the Pentateuch:
    "Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed." (Genesis 9:6.)
12. The highest mountain in the country is in Galilee and is called the Jermak, or Har Meyrón.
13. The capital of Israel is in the Judean hills and is called Jerusalem.

Lesson 13

Drills

See instructions for this section in Lesson 11, page 95.

Drill 3

1. לחלק הדרומי של הארץ קוראים "הנגב".
2. החלק הדרומי של הארץ נקרא "הנגב".
3. מפרץ אילת נקרא בעבר, וגם נקרא לפעמים כיום, בשם מפרץ עקבה.
4. איך קוראים לך? – שמי עמיחי, אבל קוראים לי גם עמי.
5. המקום שבו נהר נשפך לים נקרא "שפך".
6. רציתי לשפוך את המים לתוך הכוס, אבל הם נשפכו על השולחן.
7. הוא שבר את הכוס ושפך את המים.
8. הכוס נשברה והמים נשפכו.
9. אם תשבור את הכוס, תשפוך את המים.
10. אם הכוס תישבר, המים יישפכו.
11. כתוב בתורה: "שופך דם האדם, באדם דמו יישפך".
12. ההר הגבוה ביותר בארץ נמצא בגליל ונקרא הג'רמק או "הר מירון".
13. בירת ישראל נמצאת בהרי יהודה ונקראת ירושלים.

1. What is the shortest way from Tel Aviv to Jerusalem?
2. Do you want to go by bus or by taxi?
3. I would like to go by train.
4. Why by train, of all things? That's the longest way.
5. It doesn't matter. I'm not in such a [great] rush.
6. I don't have enough money to go to America; it's too expensive for me.
7. Just between you and me (lit. "between us and ourselves"), I don't have so much money either.
8. Pardon me, Sir. How does one get downtown (lit. "to town") from here?
9. You turn right and go to the end of the street.
10. You continue straight on until you get to the center of town.

1. Where is Israel situated?
   Israel is situated at the southeastern extremity of the Mediterranean.
2. With what states does Israel have common boundaries?
   Israel has common boundaries with Lebanon, Syria, Jordan and Egypt.

Drill 4. Sentences for Mastery

1. מה הדרך הקצרה ביותר מתל-אביב לירושלים?
2. אתה רוצה לנסוע באוטובוס או במקסי?
3. הייתי רוצה לנסוע ברכבת.
4. למה דווקא ברכבת? זאת הדרך הארוכה ביותר.
5. לא נורא, אני לא ממהר כל כך.
6. אין לי מספיק כסף לנסוע לאמריקה; זה יותר מדי יקר בשבילי.
7. בינינו לבין עצמנו, גם לי אין כל כך הרבה כסף.
8. תסלח לי, אדוני, איך מגיעים העירה מכאן?
9. אתה פונה ימינה והולך עד קצה הרחוב.
10. אתה ממשיך ישר עד שאתה מגיע למרכז העיר.

Drill 5. Questions and Answers

1. איפה נמצאת מדינת ישראל?
   מדינת ישראל נמצאת בקצה הדרומי-מזרחי של הים התיכון.
2. עם איזה מדינות יש למדינת ישראל גבולות משותפים?
   למדינת ישראל יש גבולות משותפים עם לבנון, סוריה, ירדן ומצרים.

3. What are the names of the three largest cities in the country?
   The three largest cities are Tel Aviv (or Jaffa-Tel-Aviv), Haifa and Jerusalem.

4. What is the difference between the climate of Jerusalem and that of the coastal towns?
   Jerusalem's climate is cooler and drier.

5. Does it rain in Israel both in the winter and in the summer?
   No, in Israel it rains only in the summer.

6. What is the name of the southern part of Israel?
   The southern part of Israel is called the Negev.

7. Are there many inhabitants in the Negev?
   No, the Negev is today almost unpopulated.

8. About how many inhabitants are there in Israel?
   Israel has about two million inhabitants.

9. What percent of the population is made up of Jews, and what percent of Arabs?
   About 90 percent are Jews and about 10 percent Arabs.

10. Is the port of Eylat on the Mediterranean?
    No, it is on the Gulf of Eylat, which forms part of the Red Sea.

11. Where is most of the Arab population of Israel located?
    Most of the Arabs of the country live in villages, especially in Galilee.

12. Who are the two persons who take part in the dialogue, and where do they live?

3. איך נקראות שלוש הערים הגדולות ביותר בארץ?
שלוש הערים הגדולות ביותר הן תל-אביב (או יפו-תל-אביב), חיפה וירושלים.

4. מה ההבדל בין האקלים של ירושלים ובין האקלים של ערי החוף?
האקלים של ירושלים הוא יותר קריר ויותר יבש.

5. האם יורד גשם בארץ גם בקיץ וגם בחורף?
לא, בארץ יורד גשם רק בחורף.

6. איך קוראים לחלק הדרומי של הארץ?
החלק הדרומי של הארץ נקרא הנגב.

7. האם יש בנגב תושבים רבים?
לא, הנגב הוא כיום כמעט בלתי-מאוכלס.

8. כמה תושבים יש בארץ בערך?
בארץ יש כשני מיליון תושבים.

9. איזה אחוז של תושבי הארץ הם יהודים, ואיזה אחוז ערבים?
כחשעים אחוז של התושבים הם יהודים, וכעשרה אחוזים הם ערבים.

10. האם נמל אילת נמצא על חוף הים התיכון?
לא, נמל אילת נמצא על מפרץ אילת, שהוא חלק מים סוף.

11. איפה נמצאת רוב האוכלוסיה הערבית בארץ?
רוב הערבים שבארץ גרים בכפרים, בעיקר בגליל.

12. מי הם שני האנשים המשתתפים בדו-שיח, ואיפה הם גרים?

They are called Gedálya and Túvya; Gedálya is from Haifa and Túvya from Tel Aviv.

13. How did Gedálya get to Tel Aviv, by train or by bus?
Neither by train nor by bus, but by taxi.

14. How many brothers does Túvya have, and what do they do?
He has two, one in the army and the other is a newspaperman.

15. Where does Gedálya live, where does he work, and how does he get to work every day?
He lives in the part of Haifa called the "Har," or "Har ha-Karmél," and he works at the other end of town, near the harbor. A friend of his takes him to work in his car.

אלה שני אנשים שקוראים להם גדליה וטוביה.
גדליה הוא חיפאי וטוביה הוא תל-אביבי.

13. איך הגיע גדליה לתל-אביב, ברכבת או באוטובוס?
לא ברכבת ולא באוטובוס, אלא במקסי.

14. כמה אחים יש לטוביה, ומה הם עושים?
לטוביה יש שני אחים. אחד נמצא בצבא, ואחד עובד כעיתונאי.

15. איפה גר גדליה, ואיפה הוא עובד, וכיצד הוא נוסע לעבודה כל יום?
הוא גר בחלק של חיפה הנקרא "ההר", או "הר הכרמל", והוא עובד בקצה השני של העיר, ליד הנמל. חבר שלו לוקח אותו לעבודה במכוניתו.

Lesson 14

I. Dialogue

The dialogue is repeated here in order to give you a chance to check your retention of what you practiced on Tape 3. If you have any difficulty following it now, without your text, return to Tape 3 before attempting the exercises to follow.

II. Fill-In Drill

The Fill-in-Drill is composed of groups of two sentences, the second a variation of the first, including some new element, or elements, which require some change elsewhere in the sentence.

In the first reading of the drill, one native speaker will read the sentences, another will fill in the required changes in the place they should appear. You may follow this in the text. In the second reading, silence will be left on the tape at the point where the changed word or phrase should appear. Try to fill in this space, or silence, yourself, without reference to the text, judging by the form of the first of the two sentences, and by the new elements appearing in the second.

The first native speaker will then read the rest of the sentences again. You will have a second chance

1. This morning it was somewhat warmer, but it rained.

They say that tomorrow it will be a little warmer, but it will rain.

2. Yesterday they worked very hard, but we stayed (lit. "sat") at home.

Tomorrow they will work very hard, but we will stay (lit. "sit") at home.

3. Nowadays I live in Haifa, but I come to Tel Aviv almost every week.

Next year I shall live in Haifa, but I shall come to Tel Aviv almost every week.

4. Now she is going to work in a car, but day before yesterday she went on foot.

to fill in the proper items. This time, however, the second native speaker will give a correct reading of the second sentence after you have supplied the missing items in the first speaker's reading. If you find from this correction that you have made errors, return to the first reading, listen with your text open again, then make another attempt at filling in the blanks in the second and third readings.

1. הכוקר היה קצת יותר חם, אכל ירד גשם.
אומרים שמחר ____ קצת יותר חם, אכל ___ גשם.
אומרים שמחר יהיה קצת יותר חם, אכל ירד גשם.

2. אתמול הם עבדו קשה מאוד, אכל אנחנו ישבנו בבית.
מחר הם ____ קשה מאוד, אכל אנחנו ___ בבית.
מחר הם יעבדו קשה מאוד, אכל אנחנו נשב בבית.

3. כיום אני גר בחיפה, אכל אני כא לתל אביב כמעט בכל שבוע.
בשנה הכאה אני ____ בחיפה, אכל ____ לתל אביב כמעט בכל שבוע.
בשנה הכאה אני אגור בחיפה, אכל אבוא לתל אביב כמעט בכל שבוע.

4. עכשו היא נוסעת לעבודה במכונית, אכל שלשום היא הלכה ברגל.

Tomorrow she will ride to work in a car, but day after tomorrow she will go on foot.

5. After his work was finished, he went into the café.

Tomorrow after his work is finished, he will go into the café.

6. He was wounded because he wasn't careful.

If he doesn't want to get wounded, he must be careful.

7. They separated and never met again.

In the near future, they will separate and never meet again.

8. It stopped raining, so she didn't go in.

If it stops raining, she will not go in.

מחר היא ____ לעבודה כמכונית, אבל מחרתיים
היא ___ ברגל.
מחר היא תיסע לעבודה כמכונית, אבל מחרתיים
היא תלך ברגל.

5. אחרי שהעבודה נגמרה, הוא נכנס לבית הקפה.
מחר אחרי שעבודתו _____, הוא _____ לבית
הקפה.
מחר אחרי שעבודתו תיגמר, הוא ייכנס לבית
הקפה.

6. הוא נפצע משום שהוא לא נזהר.
אם הוא לא רוצה _____, הוא צריך _____.
אם הוא לא רוצה להיפצע, הוא צריך להיזהר.

7. הם נפרדו ולא נפגשו יותר.
כעתיד הקרוב הם _____ ולא _____ יותר.
כעתיד הקרוב הם ייפרדו ולא ייפגשו יותר.

8. הגשם נפסק, אז היא לא נכנסה.
אם הגשם _____, אז היא לא _____.
אם הגשם ייפסק, אז היא לא תיכנס.

Lesson 15

Dictation Test

Test on Unit 3

The dictation tape is composed of sentences you have already heard, selected from throughout the unit. This is a test of your command of the Hebrew writing system as well as your comprehension.

Have a pencil and paper ready. Listen to the sentences and write the Hebrew in the time allotted.

Each sentence is read through once. Immediately afterwards, the first part of the sentence is read with a pause, then the second or third part with a pause, and finally the whole sentence again with a short pause.

For answers to the Dictation Test tape, see page 209.

Lesson 16

Translation Test

Test on Unit 3

The translation tape is composed of sentences you have already heard, selected from throughout the unit. This is a test of your comprehension.

Have a pencil and paper ready. Listen to the sentences and write an English equivalent in the time allotted.

Each sentence is read through once. Immediately afterwards, the first part of the sentence is read with a pause, then the second or third part with a pause, and finally the whole sentence again with a short pause.

For answers to the translation test tape, see end of Book 1, page 213. The English provided in these answers is an equivalent and not a literal translation. Any parallel English sentence would be acceptable. There are, almost invariably, several ways of saying one thing, both in Hebrew and in English.

Unit 4

THE INGATHERING OF THE EXILES

Lessons 17-23

Lesson 17

I. Vocabulary Practice

See instructions for this section in Lesson 10, page 83.

גלוּת	exile
ארוך כאורך הגלות	very long, unbearably long
לְקַבֵּץ	to gather (tr.)
קיבוץ גלויות	the Ingathering of the Exiles
לְמַזֵּג	to blend (tr.)
מִיזוג גלויות	the blending or integration of the Exiles
לְיַסֵּד	to found, establish
יְסוּד מדינת ישראל	the establishment of the State of Israel
תהליך	a process
הֻרְכִּיב	he composed, constituted, set up
הוּרְכַּב	it was composed, was constituted, was set up
הֶרְכֵּב האוכלוסיה	the composition of the population
הֻרְגִּישׁ	he felt, noticed
הוּרְגַּשׁ	he was felt, was noticed

מוּרָגָשׁ	noticed, noticeable
מוּבָן	understood, understandable
עָלָה	he went up; he immigrated to Israel
הגבלות על העליה	restrictions on immigration to Israel
עוֹלֶה	an immigrant to Israel
נוֹבֵעַ	it flows; it results or arises (effect or consequence)
מִתּוֹךְ כָּךְ נוֹבַעַת בעיה	from this there arises a problem
אִישׁ אינו יוֹדֵעַ	no one knows (formal)
אף אחד לא יודע	no one knows (informal)
אף פעם לא ידעתי	I never knew
לא היה שום דבר, או: לא היה כְּלוּם	there was nothing
עֵדָה	a community (especially of Jews of similar background)
עֲדָתִי	communal
בֵּין עדתי	inter-communal
לְהַסְפִּיק	to be in time, have enough time
לא נַסְפִּיק להצגה שְׁנִיָּה	we won't make it to the second showing
תכנית	a plan, a program
לתכנן	to plan
לבצע	to carry out, execute
גון או גָּוָן	hue, tinge, variety
לְגַוֵּן	to vary, to variegate

חד גוֹנִי	uniform, monotonous, unvaried
רב גוֹנִי	variegated

One of the principal objectives of the founding of the state of Israel was, as is [well] known, to gather together in the country all those Jews who would wish to come. This process of the "ingathering of the exiles" began, of course, long before the founding of the state, [and was] already [in progress] under Turkish rule and during the British mandate*. There were then, however, restrictions on the immigration [of Jews to Palestine**], whereas today there are no longer any restrictions, and any Jew who wishes to immigrate may do so. As a result, the population was doubled during the first years after independence was achieved, and was almost doubled once more during the past [few] years.

Moreover, the composition of the population was changed. Formerly it consisted of a majority of immigrants and children of immigrants from Eastern and Central Europe, and a minority composed of immigrants and children of immigrants from the Middle East and North Africa. The former are called "Ashkenazim," the latter are [composed of] "Sfaradim"

---

* The Turks ruled Palestine from 1517 to 1917, the British from 1917 to 1948.

** The verb /laalót/ "to go up," and the noun /aliyá/ are used for immigration of Jews to the Holy Land only, and such immigrants are called /olím/.

II. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 10 page 87.

קיבוץ גלויות

אחת המטרות העיקריות של יסוד מדינת ישראל היתה, כידוע, לקבץ בארץ את כל היהודים שירצו לבוא אליה. תהליך זה של "קיבוץ גלויות" התחיל, כמובן, שנים רבות לפני יסוד המדינה, עוד בימי השלטון התורכי ובימי המנדט הבריטי. אבל אז היו הגבלות על העליה, ואילו כיום אין עוד הגבלות, וכל יהודי הרוצה בכך יכול לעלות ארצה. כתוצאה מכך, הוכפלה האוכלוסיה במשך השנים הראשונות לאחר השגת העצמאות, וכמעט הוכפלה עוד פעם במשך השנים האחרונות.

נוסף על כך, הרכב האוכלוסיה השתנה. קודם היה רוב המורכב מעולים ומילדי עולים מאירופה המזרחית והמרכזית, ומיעוט המורכב מעולים וילדי עולים מן המזרח-התיכון ומצפון-אפריקה. הראשונים נקראים "אשכנזים", והאחרונים הם ספרדים ובני עדות

---

* In popular parlance, the terms /sfaradim/ and /bney edot ha-mizraX/ are used interchangeably, though *in* more exact usage the former, literally "Spaniards," designates Jews, Western or Eastern, who ultimately trail back to those expelled from Spain in the 15th century.

and members of the "Oriental communities".* But, as [has already been] said, that numerical relation has been changed, and today the Ashkenazim are approximately equal in number to the Oriental communities.*

Actually, these two large groups are further subdivided into many smaller groups or "communities." Each community has certain customs which it shares with the others as well as customs special to itself alone. In general, it may be said that the main distinction is between groups of European culture and groups of Middle Eastern culture. As a result of these cultural differences, there emerges a problem which is as important and as difficult as the problem of the Ingathering, namely the problem of the Integration of the Exiles.

No one knows, of course, exactly how such an integration is to be achieved. Similarly, no one knows to what extent it will be planned and to what extent it will be carried out without planning. As is [well] known, it is very difficult to plan cultural processes and social changes, and to figure out in advance all the possible consequences. At any rate, it must be remembered that the process of integration is not new in Israel. The native Israelis of today already exhibit, in no small measure, a blurring of the differences that existed (lit. "that differentiated") among the members of the various communities in the preceding generation. This is a result of common education, a common environment, and common experience, and sometimes

---

* In popular parlance, the terms /sfaradím/ and /bney edót ha-mizráx/ are used interchangeably, though in more exact usage the former, literally "Spaniards," designates Jews, Western or Eastern, who ultimately hail back to those expelled from Spain in the 15th century.

המזרח. אך כאמור השתנה היחס המספרי, וכיום מספר האשכנזים שווה בערך למספר עדות המזרח.

למעשה שתי קבוצות גדולות אלה עוד מתחלקות לקבוצות או ל"עדות" רבות קטנות יותר. לכל עדה יש גם מינהגים משותפים עם העדות האחרות, וגם מינהגים המיוחדים לה לבדה. בדרך כלל אפשר לומר כי ההבדל העיקרי הוא בין קבוצות בעלות תרבות אירופית ובין קבוצות בעלות תרבות מזרח-תיכונית. מתוך הבדלים תרבותיים אלה נובעת בעיה שהיא לא פחות חשובה ולא פחות קשה מבעית "קיבוץ הגלויות", היא בעית "מיזוג הגלויות".

ברור שאיש אינו יודע בדיוק איך לבצע מיזוג כזה. כמו כן, איש אינו יודע באיזו מידה יהיה ביצוע המיזוג מחוכנן מראש, ובאיזו מידה הוא יבוצע בלי תיכנון. כידוע, קשה מאוד לתכנן תהליכים תרבותיים או שינויים חברתיים, ולחשב מראש את כל התוצאות האפשריות. על-כל-פנים, צריך לזכור שתהליך מיזוג הגלויות אינו חדש בארץ וילידי הארץ של ימינו כבר מראים, במידה לא קטנה, את טישטוש ההבדלים שהבדילו בין בני העדות השונות בדור הקודם. זוהי תוצאה של חינוך משותף, סביבה משותפת ונסיון משותף, ולפעמים גם של נישואים

also in intercommunal marriages, i.e., marriages in which the father belongs to one community and the mother to another.

In any event, contemporary Israeli society is extremely variegated. This is most noticeable among the new immigrants, but it can also be noticed in the established (lit. "veteran") population and among the native Israelis. The aim of integration is not complete uniformity, and Israeli society will probably never be entirely uniform. It is likely that it will always have a certain measure of cultural diversity. There is also, in Israel, a good deal of variety on the religious and political planes, but this is a very extensive topic which we shall be unable to discuss here.

בין-עדתיים, זאת אומרת, נישואים שבהם האב הוא בן עדה אחת והאם בת עדה אחרת.

על-כל-פנים, החברה הישראלית של ימינו היא מגוונת מאוד. גיוון זה מורגש ביותר בין העולים החדשים, אבל מרגישים בו גם באוכלוסיה הותיקה ובין ילידי הארץ. מטרת מיזוג הגלויות אינה חדגוניות גמורה, והחברה הישראלית בודאי לא תהיה אף פעם אחידה לגמרי. תמיד תהיה בה, כנראה, מידה של רבגוניות תרבותית. גם מבחינה פוליטית ודתית יש בארץ גיוון רב, אך זהו נושא ארוך כאורך הגלות, ולא נספיק לדון בו עכשיו.

He: Well, what's new (lit. "what's heard?")? How are you feeling?

She: Not bad. What's new with you?

He: Nothing. Oh yes, there is something; an uncle of mine arrived yesterday from Hungary. He hadn't written to anybody. No one knew that he was about to come here.

She: I never knew you had relatives in Hungary. Then you must be of Hungarian origin; are you?

He: Not exactly. My mother is a native of Hungary and my father is an Israeli native of Russian origin. What difference does it make (lit. "[in] what [way] is it important?")?

She: No difference at all. I just asked. There's nothing Hungarian about you (lit. "it's not at all noticeable about you that you're Hungarian").

He: I've already told you, but if it's so hard to understand (lit. "if it's so incomprehensible to you") I'll tell you again; I'm not Hungarian.

She: All right, all right. What does your uncle have to say about the situation in Hungary?

Lesson 18

I. Dialogue

See instructions for this section in Lesson 11, page 91.

הוא: גו, מה נשמע? איך את מרגישה?

היא: לא רע. מה נשמע אצלך?

הוא: אין שום דבר חדש. אה, כן, יש משהו. דוד שלי הגיע אתמול מהונגריה. לא כתב לאף אחד, אף אחד לא ידע שהוא מתכוון לעלות ארצה.

היא: אף פעם לא ידעתי שיש לך קרובים בהונגריה. אז אתה כנראה ממוצא הונגרי, לא?

הוא: לא בדיוק. אמא שלי ילידת הונגריה ואבא יליד הארץ ממוצא רוסי. מה זה חשוב?

היא: זה בכלל לא חשוב. אני סתם שואלת, בכלל לא מורגש עליך שאתה הונגרי.

הוא: כבר אמרתי לך פעם, אבל אם זה כל כך לא מובן אני אגיד לך עוד פעם: אני לא הונגרי.

היא: בסדר, בסדר. מה מספר הדוד שלך על המצב בהונגריה?

He: Nothing. He just clams up (lit. "he's as silent as a fish"). He didn't want to tell [us] anything. All he said was that there were restrictions on emigration to Israel before and now there aren't any more, so he came.

She: All this immigration looks to me completely unplanned. Without planning, nothing will be accomplished (lit. "it is impossible to arrive at anything")

He: Planning indeed (lit. "What planning?")! How can one plan such a thing? And even if there were a plan, it would be impossible to carry out. But enough of this (lit. "Enough; let us leave this topic."). I have my own plan, and I intend to carry it out no later than this evening.

She: All right, let's hear your program.

He: There's a good French picture at the Yaf-Or movie theater. If we get going right away, we will just make the second showing.

She: Fine, your program is accepted. Where is the Yaf-Or theater, anyway?

He: You mean you don't know? You sound like (lit. "one would think you were") a new immigrant.

She: New immigrant indeed! I'm a seventh generation Israeli.

He: A likely story (lit. "what seventh generation?"). Why, you once told me your father was born in Germany!

She: Yes, my father was born in Germany, but my mother is a sixth generation Israeli.

הוא: כלום. שותק כמו דג. לא רצה לספר כלום. רק סיפר שקודם היו הגבלות על העליה ארצה ועכשיו אין יותר הגבלות, אז הוא בא.

היא: כל העליה הזאת נראית לי לגמרי בלתי-מתוכננת. בלי תיכנון אי-אפשר להגיע לשום דבר.

הוא: איזה תיכנון!? איך אפשר לתכנן דבר כזה? ואפילו אם תהיה תכנית, אי-אפשר יהיה לבצע אותה. די, נעזוב את הנושא הזה. אני תכננתי תכנית משלי ואני מתכוון לבצע אותה עוד הערב.

היא: נו, נשמע, מהי התכנית?

הוא: יש סרט צרפתי יפה בקולנוע יפ-אור. אם נזוז תכף ומיד נגיע בדיוק להצגה השניה.

היא: בסדר. התכנית מתקבלת. איפה זה בכלל קולנוע יפ-אור?

הוא: מה, את לא יודעת? אפשר לחשוב שאת עולה חדשה.

היא: איזה עולה חדשה!? אני דור שביעי בארץ.

הוא: איזה דור שביעי!? הרי סיפרת לי פעם שאבא שלך נולד בגרמניה.

היא: כן, אבי הוא יליד גרמניה, אבל אמי היא דור שישי בארץ.

He: What's her background?

She: My mother? She's of Múgrabi origin.* What difference does that make?

He: None whatever. You know, you never told me you were a Sfardiyá; I couldn't tell (lit. "one does not notice about you") you're a Sfardiyá.

She: I'm not the least bit a Sfardiyá. I'm of Múgrabi origin on my mother's side. There's a difference.

He: What's the difference?

She: It's a long story. Come on, we have to hurry, otherwise we won't make the second showing.

He: Yeah, I'll bet it's quite a long story (lit. "as long as the Exile"). We'll talk about it some other time (lit. "We shall yet have time to talk about it"). Well, let's go.

* The term /múgrabi/ refers to an early wave of Moroccan immigrants and their descendants; it does not refer to recent arrivals from Morocco, who are simply called /marokáim/.

הוא: מאיזה מוצא היא?

היא: אמא? ממוצא מוגרבי. מה זה חשוב?

הוא: זה בכלל לא חשוב. את יודעת, אף פעם לא אמרת לי שאת ספרדיה. לא מרגישים עליך שאת ספרדיה.

היא: אני בכלל לא ספרדיה. אני ממוצא מוגרבי מצד אמא. יש הבדל.

הוא: מה ההבדל?

היא: זה סיפור ארוך. יללה, אנחנו צריכים למהר, אחרת לא נספיק להצגה השניה.

הוא: כן, זה בטח סיפור ארוך כאורך הגלות. עוד נספיק לדבר על זה. נו, יללה.

---

1. I never heard such beautiful speech.
2. I never heard such a long story.
3. I'll never learn to speak Hebrew.
4. You'll never know [how] to tell a story properly.
5. No one knows about this. (I.)
6. No one knows about this. (F.)
7. I didn't tell anyone (or: I told no one) about this. (FI.)
8. I didn't tell anyone (or: told no one) about this. (F.)
9. I didn't say anything (or: I said nothing).
10. I didn't see anything (or: I saw nothing).
11. I didn't hear anything (or: I heard nothing).
12. What are you doing (or: what do you do) there? — Nothing. (I.)
13. What have you got in your hand? — Nothing. (I.)
14. Who told you that? — No one. (I.)
15. When will you be able to speak Hebrew properly? — Never. (I.)
16. When will there be complete uniformity in Israel? — Never. (FI.)
17. When were you in America? — Never. (FI.)

II. *Drills*

See instructions for this section in Lesson 11, page 95.

Drill 1.

1. אף פעם לא שמעתי דיבור כל כך יפה.
2. מעולם לא שמעתי סיפור כל כך ארוך.
3. לעולם לא אלמד לדבר עברית.
4. אף פעם לא חדע לספר סיפורים כמו שצריך.
5. אף אחד לא יודע מזה.
6. איש אינו יודע על כך.
7. לא סיפרתי את זה לאף אחד.
8. לא סיפרתי זאת לאיש.
9. לא אמרתי שום דבר.
10. לא ראיתי כלום.
11. לא שמעתי דבר.
12. מה אתה עושה שם? – שום דבר.
13. מה יש לך ביד? – כלום.
14. מי אמר לך את זה? – אף אחד.
15. מתי תדע לדבר עברית כמו שצריך? – אף פעם.
16. מתי תהיה אחידות גמורה בארץ? – לעולם לא.
17. מתי היית באמריקה? – מעולם לא.

1. He's always making plans, but he never carries them out.
2. We need not only planning, but execution as well.
3. It is necessary not only to gather the exiles together, but also to integrate them.
4. There is, in Israel, not only a process of Ingathering of the Exiles, but also [one] of Integration of the Exiles.
5. The Egyptians expelled many Jews from Egypt, and their immigration to Israel was not [systematically] planned.
6. Because of the expulsion, their immigration to Israel was unplanned.
7. There is a proverb that says: "He who changes his place changes his fortune."
8. That is to say, a change in place may bring a change in [one's] luck.
9. Have you changed your name yet? — No, not yet.
10. She's been in Israel for such a long time, but she hasn't changed her name yet.
11. I'll never change my name. (*)
12. I'll tell you a story about how the Oriental communities live.
13. I'll mark the place for you, because I see it is not marked.
14. It's already very late; why did you come so late?
15. It's already very late; you always come late.
16. The movie house was full even before the movie began.

---

* The last three sentences allude to the practice of adopting a Hebrew surname, e.g., changing "Nathanson" to "Ben-Natán."

Drill 2.

1. הוא תמיד מתכנן תכניות, אבל הוא אף פעם לא מבצע אותן.
2. אנחנו צריכים לא רק תיכנון, אלא גם ביצוע.
3. צריכים לא רק לקבץ הגלויות, אלא למזג אותן.
4. יש בארץ לא רק תהליך של קיבוץ גלויות, אלא גם של מיזוג גלויות.
5. המצרים גרשו יהודים רבים ממצרים, ועלייתם ארצה לא היתה מתוכננת.
6. בגלל הגרוש, עלייתם ארצה לא היתה מתוכננת.
7. יש פתגם האומר: "משנה מקום, משנה מזל".
8. זאת אומרת ששינוי מקום יכול להביא גם שינוי מזל.
9. כבר שינית את שמך? - לא, עוד לא.
10. היא כבר בארץ כל-כך הרבה שנים, ועוד לא שינתה את שמה.
11. לא אשנה את שמי לעולם.
12. אספר לכם סיפור על חיי עדות המזרח.
13. אסמן לכם את המקום, כי אני רואה שהוא לא מסומן.
14. השעה כבר מאוחרת מאוד. למה אחרת כל כך?
15. כבר מאוחר מאוד. אתם תמיד מאחרים.
16. אולם הקולנוע היה מלא עוד לפני שהתחיל הסרט

17. The movie house was full even before the beginning of the picture.
18. She felt that he wanted to make her acquaintance.
19. She had a feeling that he wanted to make her acquaintance.
20. The difference is so small that one can hardly (lit. "almost not") notice it.

17. אולם הקולנוע היה מלא עוד לפני התחלת הסרט.
18. היא הרגישה שהוא רצה להכיר אותה.
19. היתה לה הרגשה שהוא רוצה לעשות הכרה אתה.
20. ההבדל הוא כל כך קטן שכמעט אי-אפשר להרגיש בו.

Lesson 19

I. Grammar Notes

See instructions for this section in Lesson 12, page 101.

1. "Never, nothing, nobody"

The various ways of rendering these are shown in the Text, Dialogue, and Drill 1. Note that they always require a negation and should be thought of as equivalent to "not . . . ever," "not . . . anything," "not . . . anybody." However, in informal style, the negation can be omitted, but only in such one-word phrases answers to questions, cf. nos. 12-17 in Drill 1. Note also : /me-olám/ "never (in the past)," but /le-olám/ "never (in the future)."

2. Verbal nouns

Every conjugation has a verbal noun pattern peculiar to it; observe the examples occuring in the texts and drills, and note the correspondences and the alternations of radicals and pattern elements, e. g.:

/sipér/ "he told"	**/sipúr/ "story"**
/geréš/ "he expelled"	**/gerúš/ "expulsion"**
/higbíl/ "he limited"	**/hagbalá/ "limitation"**
/hirkív/ "he put together"	**/harkavá/ "putting together, composition (act)"**
	/herkév/ "composition (fact)"

3. Some uses of /kvar/ and /od/

(a) On the whole, /kvar/ stresses the fact that the action referred to either has been completed or that its completion is envisaged or desired: /kvar-axálti/ "I've [already] eaten," /bo-neléx kvar/ "let's go [and be done with it]," /léx-kvar!/ "go away [be gone, what are you waiting for]," /aní kvár holéx/ "I'm going [I'm practically gone already]". With expressions of time it is equivalent to English constructions with "have been" : /aní kvár kán šaná/ "I've been here for a year." In questions it (and not /od/) serves for "yet" : /kvar-axálta?/ "have you eaten yet?" or "have you already eaten?"

(b) With verbs, /od/ can usually be rendered by "yet" or "still," and before nouns as "another, [one] more." However, special attention must be paid to its use, especially in negative sentences:

/éyn-od hagbalót/ (= /éyn yotér hagbalót/)
"there are no more restrictions"

/od-éyn hagbalót/ (= /adáin éyn hagbalót/)
"there are no restrictions yet"

A special use of /od/ with expressions of time connotes "as early as" or "no later than" : /ód bi-zmán ha-turkím/ "as early as (or : even in) Turkish times"; /nigmór od-hayóm/ "we'll be finished today."

II. *Dialogue*

See instructions for this section in Lesson 12, page 102.

---

1. The difference is so small that it is almost unnoticeable.
2. It's true you once explained that to me, but I didn't understand what you said.
3. True, your explanation was very fine, but we didn't understand what you said.
4. I'm not at all clear as to why (lit. "It's not at all understandable to me why") the British restricted (or: limited) immigration to Israel.
5. You apparantly have a very limited understanding of political affairs.
6. From the standpoint of British policy, the restriction on immigration was, as a matter of fact, very understandable.
7. It's very early; why did you come so early?
8. It's still very early; you always come early.
9. All right, I've waited long enough; I'm going now.
10. I've been waiting here for a long time; when is he going to show up?
11. You're still waiting? Come one, let's go.

Lesson 20

Drills

See instructions for this section in Lesson 13, page 105.

Drill 3

1. **ההבדל הוא כל כך קטן שהוא כמעט בלתי-מורגש.**
2. **אמנם הסברת לי את זה פעם, אבל לא הבנתי מה שאמרת.**
3. **ההסבר שלכם היה אמנם יפה מאוד, אבל לא הבנו מה שאמרתם.**
4. **בכלל לא מובן לי למה האנגלים הגביילו את העליה לארץ.**
5. **יש לך כנראה הבנה מוגבלת מאוד בענייני מדיניות.**
6. **מבחינת המדיניות הבריטית, ההגבלה על העליה דוקא היתה מובנת מאוד.**
7. **השעה עוד מוקדמת מאוד. למה הקדמת כל כך?**
8. **עוד מוקדם מאוד. אתם תמיד מקדימים.**
9. **די, כבר חכיתי מספיק. עכשיו אני הולך.**
10. **אני כבר מחכה כאן הרבה זמן. מתי הוא כבר יבוא?**
11. **את עוד מחכה? בואי נלך כבר.**

12. Are you still waiting for someone? Everybody's gone, you know.
13. Are you waiting for anyone else? Everybody's here, you know.
14. Give me another (or: "one more") cigarette.
15. Give me a different cigarette.
16. Have you finished all the sentences? No, there are three more.
17. Are all the sentences finished? No, there are more.
18. When is this drill finally going to end?
19. I'm just about to finish; there's just one more sentence.
20. You'll be given a chance (lit."you'll yet have enough time") to hear and learn a great many sentences.

1. It's a very long and tedious business.
2. The integration (or: blending together) of the exiles is a very difficult problem (lit. "a matter as difficult as the splitting of the Red Sea").
3. We shall go into this topic at [greater] length next time.
4. You're going already? I didn't get a chance to talk to you at all.
5. Did you have time to eat something before leaving home?
6. You'll stay to eat with us of course, won't you?
7. Excuse us, but it's already very late, and we have to run.
8. Let me introduce you to each other (lit. "Please make acquaintance"). Mrs. (or Miss) Naxmáni, this is Mr. Elìcúr.
9. How do you do? (lit. "very pleasant") We've met, haven't we? (lit. "We already are acquainted, no?")
10. Pardon me, what was the name [again]? I didn't hear.

12. אתם עוד מחכים למישהו? כולם כבר הלכו הרי.
13. אתם מחכים לעוד מישהו? כולם כבר כאן הרי.
14. תן לי עוד סיגריה.
15. תן לי סיגריה אחרת.
16. כבר גמרתם את כל המשפטים? לא, יש עוד שלושה.
17. כבר נגמרו כל המשפטים? - לא, יש עוד.
18. מתי כבר ייגמר התרגיל הזה?
19. הנה אני כבר גומר. נשאר עוד משפט אחד.
20. עוד תספיקו לשמוע וללמוד משפטים רבים מאוד.

Drill 4. Sentences for Mastery

1. זה ענין ארוך כאורך הגלות.
2. מיזוג הגלויות הוא ענין קשה כקריעת ים סוף.
3. אנחנו נרחיב את הדיבור על נושא זה בפעם הבאה.
4. אתה כבר הולך? לא הספקתי לדבר אתך בכלל.
5. הספקת לאכול משהו לפני שיצאת מהבית?
6. אתם כמובן תישארו לאכול אתנו, לא?
7. תסלחו לנו, אבל כבר מאוחר מאוד, ואנחנו צריכים לרוץ.
8. תעשו הכרה, בבקשה. גברת נחמני, זהו מר אליצור.
9. נעים מאוד. אנחנו כבר מכירים, לא?
10. סליחה, איך היה השם? לא שמעתי.

1. When did the process of the "Ingathering of the Exiles" begin?
   It began as early as the [days of] Turkish rule in Palestine, and went on during the British mandate as well.
2. Was immigration unrestricted under the Turks and under the British?
   No, in those days there were restrictions on immigration.
3. Is immigration unrestricted (lit. "free") today?
   Israel does not limit the immigration of Jews, but there are states that restrict the emigration of Jews to Israel.
4. What is the composition of the Jewish population in Israel?
   It is composed of various communities, each with its own origin and its own customs.
5. Who are called "Aškenazím?"
   Most Jews of European origin are called by this name.
6. Who are called "members of the Oriental communities"?
   Those are Jews of Middle Eastern origin.
7. Which of the above two groups is in the majority in Israel today?
   Today neither of these two groups has a numerical majority, as the number of Aškenazím is about equal to the number of non-Aškenazím.

Drill 5. Questions and Answers

1. מתי התחיל תהליך קיבוץ הגלויות?
   תהליך קיבוץ הגלויות התחיל עוד בימי השלטון התורכי בארץ, ונמשך גם בזמן המנדט הבריטי.
2. האם העליה לארץ היתה בלתי-מוגבלת בימי התורכים והבריטים?
   לא, היו אז הגבלות על העליה.
3. האם העליה היא חופשית כיום?
   מדינת ישראל איננה מגבילה את העליה, אבל יש מדינות המגבילות את יציאתם של היהודים הרוצים לעלות.
4. מה הוא ההרכב של האוכלוסיה היהודית בארץ?
   האוכלוסיה היהודית בארץ מורכבת מעדות שונות שלכל אחת מהן יש מוצא מיוחד ומנהגים מיוחדים.
5. למי קוראים אשכנזים?
   קוראים "אשכנזים" לרוב היהודים שהם בעלי מוצא אירופאי.
6. למי קוראים "בני עדות המזרח"?
   בני עדות המזרח הם יהודים בעלי מוצא מזרח-תיכוני.
7. לאיזו משתי הקבוצות האלה יש כיום רוב בארץ?
   אין כיום רוב מספרי לאף אחת משתי קבוצות אלה, כיון שמספר האשכנזים שווה כמעט למספר הלא-אשכנזים.

8. Are the two persons who take part in the dialogue native Israelis or new immigrants?
   They are both native Israelis, but of different backgrounds.
9. Is the young man an Aškenazi or not?
   He may be called an Aškenazi, since his father is of Russian origin and his mother of Hungarian origin.
10. And which community does the young girl belong to?
    It cannot be said that she belongs to this or that community, since her father is of German origin and her mother Múgrabi origin.
11. What did the young man and the young lady want to do that evening?
    They wanted to go to the movies.

8. האם שני האנשים המשתתפים בדו-שיח הם ילידי הארץ או עולים חדשים?
שניהם ילידי הארץ, אבל ממוצאים שונים.

9. האם הבחור הוא אשכנזי או לא?
אפשר לומר שהוא אשכנזי, כיון שאביו הוא ממוצא רוסי ואמו ממוצא הונגרי.

10. ולאיזו עדה שייכת הבחורה?
אי-אפשר לומר שהיא שייכת לעדה זו או אחרת, כיון שאביה ממוצא גרמני ואמה ממוצא מוגרבי.

11. מה רצו הבחור והבחורה לעשות באותו ערב?
הם רצו ללכת לקולנוע לראות סרט.

1. She told him her father was born in Germany.

   She wanted <u>to tell</u> him that her father was born in Germany.

2. I never told you this story.

   <u>I shall</u> never <u>tell</u> * you this story.

3. She changed her mind even before I spoke to her.

---

* Some speakers say /esapér/, edabér/, etaxnén/, etc. instead of /adabér/, /asapér/, /ataxnén/, etc. for the first person singular of the future of <u>qitel</u> verbs; the latter is the preferable form.

Lesson 21

I. *Dialogue*

See instructions for this section in Lesson 14, page 113.

II. *Fill-In Drill*

See instructions for this section in Lesson 14, page 113.

1. היא סיפרה לו שאבא שלה נולד בגרמניה.
   היא רצתה ____ לו שאבא שלה נולד בגרמניה.
   היא רצתה לספר לו שאבא שלה נולד בגרמניה.
2. מעולם לא סיפרתי לך את הסיפור הזה.
   לעולם לא ____ לך את הסיפור הזה.
   לעולם לא אספר לך את הסיפור הזה.
3. היא שינתה את דעתה עוד לפני שדיברתי אתה.

You'll see that she will change her mind even before I speak * to her.

4. Until now you made the plans and I carried them out.

In the future, I shall make the plans * and you will carry them out.

5. We didn't hurry, so we were late to the show.

We must hurry; if we do not hurry, we shall be late for the show.

6. My uncle arrived yesterday from Hungary.

My uncle will arrive tomorrow from Hungary.

7. What movie are they showing there today?

What movie will they show there tomorrow?

* See footnote on page 158.

אתה תראה שהיא ____ את דעתה עוד לפני _____
אתה.

אתה תראה שהיא תשנה את דעתה עוד לפני שאדבר
אתה.

4. עד עכשו את תיכננת את התכניות ואני ביצעתי
אותן.
כעתיד אני _____ את התכניות ואת _____ אותן.
כעתיד אני אתכנן את התכניות ואת תבצעי אותן.

5. לא מיהרנו, אז אחרנו להצגה.
אנחנו צריכים למהר: אם לא ____, אז ____
להצגה.
אנחנו צריכים למהר: אם לא נמהר, אז נאחר
להצגה.

6. הדוד שלי הגיע אתמול מהונגריה.
הדוד שלי ____ מחר מהונגריה.
הדוד שלי יגיע מחר מהונגריה.

7. איזה סרט מציגים שם היום?
איזה סרט _____ שם מחר?
איזה סרט יציגו שם מחר?

8. I know her, but she doesn't know me. *

When I saw her, I knew (or: recognized) her right away, but she did not recognize me.

* Some speakers say /mekír/, /mekirá/ for /makír/, /makirá/; the latter is preferable.

8. אני מכיר אותה, אבל היא לא מכירה אותי.

כשראיתי אותה מיד _____ אותה, אבל היא לא _____ אותי.

כשראיתי אותה מיד הכרתי אותה, אבל היא לא הכירה אותי.

Lesson 22

Test on Unit 4

See instructions for this section in Lesson 15, page 119.

Lesson 23

Test on Unit 4

See instructions for this section in Lesson 16, page 121.

Unit 5

THE MAP OF ISRAEL

Lessons 24-30

Lesson 24

I. Vocabulary Practice

See instructions for this section in Lesson 10, page 83.

יְבוּא	import
יְצוּא	export
מְעַנְיֵן	interesting
מְעוּנְיָן	interested
לְהִתְעַנְיֵן	to take an interest
לְהִשְׁתַּלֵּם	to pay (intr.), to be worth while
הִיא זְקוּקָה לְכֶסֶף	she needs money
לְהִתְלַבֵּשׁ	to get dressed
לְהִסְתָּרֵק	to get combed
לְהִתְרַחֵץ	to get washed
לְהַעֲבִיד	to make someone work
לְהַכְתִּיב	to dictate
לְהַדְפִּיס	to print
לְהַדְפִּיס בְּמְכוֹנַת כְּתִיבָה או: לְתַקְתֵּק	to type
כַּתְבָנִית	a typist
סוֹף סוֹף	finally, at last
סַנְדְוִיצִים אוֹ כְּרִיכִים	sandwiches
פּוֹעֵל	a worker

Sara works as a secretary in an import-export firm. Formerly she had worked as a clerk in a government office, where she did work [that was] more interesting and less tiresome. But work in a commercial firm pays more, and since she needed money she changed jobs (lit. "changed her place"). Now she has

השעון המעורר לא פעל	the alarm clock didn't work
יום אחד לא פעל השעון המעורר	one day the alarm clock didn't work
לוותר	to give in, give up
לא היה איכפת לה לוותר על ארוחת הצהריים	she didn't mind giving up her lunch
להעיר	to wake up (tr.)
להתעורר	to wake up (intr.)
להזמין	to invite, to order when buying
דווקא	just, precisely, of all things, [it just so happens]
דווקא באותו יום	just that day

II. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 10, page 87.

יום עבודה

שרה עובדת בתור מזכירה בחברה ליבוא וליצוא. לפני כן עבדה כפקידה במשרד ממשלתי, ושם היתה לה עבודה מעניינת יותר ומעייפת פחות. אך העבודה בחברה מסחרית משתלמת הרבה יותר, ומכיון שהיא היתה זקוקה לכסף, החליפה את מקומה. עכשיו

to work harder but is better paid (lit. "now they make her work more but pay her more") and she is rather pleased with the change. She gets up every morning at seven, has just enough time to wash, do her hair and get dressed, and rushes to the bus stop. As a rule, she does not have enough time to eat breakfast or even to drink a cup (lit. "a glass") of tea. When she gets to the office, she starts working immediately. Her employer dictates letters to her, and she has to type them. She often has to translate them into English, and also to translate into Hebrew letters received in the office.

Sara is an experienced typist. She types, translates, answers the telephone, and altogether works hard all day, but of course not without interruption. In the forenoon there is a "coffee break" (lit. "an interruption for the ten o'clock meal") at which time she finally has something hot to drink and eats a sandwich or [a piece of] cake. At one o'clock there is a lunch break, and then she either goes down to the restaurant and has a full lunch, or stays in the office and eats sandwiches. At two o'clock work is resumed (lit. "they return to work") and at five o'clock they lock up [for the day].

Sara, like most employees and workers in Israel, works six days a week, or more accurately somewhat less than six days, since on Friday closing time is earlier, around two or three o'clock (lit. "they close already at two or three"). On Saturday people don't go to work, but Sunday is, of course, an ordinary work day.* Only the employees of foreign consulates do not work on Sunday.

One day, Sara's alarm clock didn't work and

* This is due to the fact that Saturday is the Jewish Sabbath.

מעבידים אותה יותר, אבל גם משלמים לה יותר והיא די מרוצה מן ההחלפה. היא קמה כל בוקר בשעה שבע, מספיקה בדיוק להתרחץ, להסתרק ולהחלבש, ורצה לתחנת האוטובוס. בדרך כלל איננה מספיקה לאכול ארוחת בוקר או אף לשתות כוס תה. כשהיא מגיעה למשרד, היא מתחילה מיד לעבוד: המנהל שלה מכתיב לה מכתבים, ועליה להדפיס אותם במכונת כתיבה. לעתים קרובות עליה לתרגם אותם לאנגלית, וכן לתרגם את המכתבים המתקבלים במשרד לעברית.

שרה היא כתבנית מנוסה. היא מתקתקת, מתרגמת, עונה לטלפון, ובכלל עובדת קשה כל היום, אבל כמובן לא בלי הפסקה. לפני הצהריים מפסיקים לארוחת-עשר, ואז היא סוף-סוף שותה משהו חם ואוכלת עוגה או סנדוויץ'. באחת עושים הפסקת צהריים, ואז או שהיא יורדת למסעדה ואוכלת ארוחת צהריים שלמה, או שהיא נשארת במשרד ואוכלת כריכים. בשתיים חוזרים לעבודה, ובחמש סוגרים.

שרה, כמו רוב הפקידים והפועלים בארץ, עובדת ששה ימים בשבוע, או ביתר דיוק קצת פחות משבעה ימים, מכיון שביום ששי סוגרים כבר בשתיים או בשלוש. בשבת אין עובדים, אבל יום ראשון הוא כמובן יום עבודה רגיל. רק פקידי הקונסוליות הזרות אינם עובדים ביום ראשון.

יום אחד, לא פעל השעון המעורר של שרה ולא העיר אותה. היא התעוררה רק בשעה שמונה ורבע,

didn't wake her up. She only woke up at a quarter past eight, so that she got to the office only at nine-thirty. It was the first time that she was as late as all that, and her employer said nothing [about it], but he explained that on that very day an important order had been received from abroad, that there was a lot of work, and that she would either have to give up her lunch or stay on after five o'clock. Since Sara had a date with her boy-friend that day at five-thirty, she didn't mind giving up her lunch. She stayed at the office, got everything done by five, and hurried to the meeting place. For once (lit. "this time") it was her friend who was late, whereas she just sat there [taking things] easy and even managed to have something to eat and drink before he arrived.

כך שהגיעה למשרד רק בחשע וחצי. זאת היתה הפעם הראשונה שהיא אחרה כל כך, והמנהל לא אמר שום דבר, אבל הוא הסביר לה שדווקא באותו יום התקבלה הזמנה חשובה מחוץ-לאדץ, שיש עבודה רבה, ושהיא תצטרך או לוותר על ארוחת-הצהריים, או להשאר אחרי חמש. מכיון שלשרה היתה באותו יום פגישה עם החבר שלה בחמש וחצי, לא היה איכפת לה לוותר על ארוחת-הצהריים. היא נשארה במשרד, הספיקה לגמור הכל עד חמש, מיהרה למקום הפגישה ולא איחרה. הפעם החבר שלה הוא שאיחר, ואילו היא ישבה לה בנחת ועוד הספיקה לאכול ולשתות לפני שהוא הגיע.

He: Good morning, Sara. Why so late today? It's almost ten.

She: Good morning, Mr. Ben-Dor. I'm very sorry about being late. My alarm clock didn't work. When I woke up it was already after eight.

He: If you went to bed earlier you'd get up earlier. Well, never mind. Only it so happens that today there's a lot of work. You may have to stay on after five o'clock.

She: Oh, but today's just the day I made a date with somebody at five-thirty.

He: Then maybe you'd like to give up your lunch? We've received an important order from abroad and we have to get all the papers ready before the day is over (lit. "yet today"). I need your help.

She: All right. I don't mind giving up my lunch,

Lesson 25

I. Dialogue

See instructions for this section in Lesson 11, page 91.

הוא: בוקר טוב, שרה. מה זה אחרת כל כך היום? עוד מעט עשר.

היא: בוקר טוב, מר בן-דור. אני מאוד מצטערת על האיחור. השעון המעורר שלי לא פעל. כשהתעוררתי כבר היה אחרי שמונה.

הוא: אילו שכבת לישון יותר מוקדם, היית קמה יותר מוקדם. נו, אין דבר. רק אני רוצה לומר לך שדוקא היום יש הרבה מאוד עבודה. אולי תצטרכי להישאר אחרי חמש.

היא: אוי, דוקא היום קבעתי פגישה עם מישהו כחמש וחצי.

הוא: אז אולי תוותרי על ארוחת הצהריים. התקבלה הזמנה חשובה מחוץ לארץ, ועלינו להכין את כל הנירות עוד היום. אני זקוק לעזרתך.

היא: טוב, כסדר. לא איכפת לי לותר על ארוחת

especially if I have a chance to get a cup (lit. "a glass") of tea during the ten o'clock break. Has Yaakov brought tea yet?

He: Not yet. He'll be here shortly. Well, I'd like you to take (lit. "I want to dictate to you") a letter. It'll have to be translated into English.

She: Certainly (lit. "Please"). I'm ready. Just give me a moment to arrange my desk and get pencil and paper.

He: Go right ahead (lit. "Please"). Afterwards we'll have our ten o'clock break. If we start immediately and if you get everything typed quickly, we can still get done today.

She: Oh, Mr. Ben-Dor, here comes Yaakov with the tea and cakes. Would you mind if I had a bite (lit. "Maybe nevertheless you'll let me grab something") before we begin? I'm awfully hungry.

He: What's the matter, didn't you have breakfast?

She: Of course not. Where would I have found the time? I would have come even later.

He: All right, * we'll give in to you for once. What would you like to eat, a [piece of] cake or a sandwich?

---

* The word /méyle/ is usually best rendered by a phrase implying concession or resignation on the part of the speaker, e.g.,"let it go," "have it your way," "Oh, all right, then," etc.

הצהריים, ביחוד אם אספיק לשתות כוס תה ולאכול משהו בארוחת עשר. יעקוב הביא את התה?

הוא: עוד לא. הוא יביא עוד מעט. נו, אני רוצה להכתיב לך מכתב. יהיה צורך לתרגם אותו לאנגלית.

היא: בבקשה. הנה אני מוכנה. תן לי רגע לסדר את שולחן הכתיבה ולקחת עיפרון ונייר.

הוא: בבקשה. אחר כך נעשה הפסקה לארוחת עשר. אם נתחיל מיד, ואם תמהרי להדפיס את הכל, נוכל לגמור עוד היום.

היא: אוי, מר בן-דור, הנה יעקוב כבר מביא את התה ואת העוגות. אולי בכל זאת תתן לי לחסוף משהו לפני שנתחיל. אני נורא רעבה.

הוא: מה זה, לא אכלת ארוחת בוקר?

היא: מובן שלא. איך יכולתי להספיק? הייתי מאחרת עוד יותר.

הוא: מילא, נותר לך הפעם. מה את רוצה לאכול, עוגה או סנדוויץ'?

She: It makes no difference (lit. "It's not important to me"), either one (lit. "either that or that"). Thank you very much. No sugar, please; I take my tea without sugar. But perhaps a piece of lemon, if there is any. Thank you.

He: Don't mention it. I'm interested in your eating and drinking properly. It pays; well-fed secretaries work better than secretaries that are hungry and thirsty.

She: Now there's a plausible explanation. I'll be through in a minute. You're awfully kind, Mr. Ben-Dor.

He: I may be kind but time is money (lit. "time is short and work is plentiful"). Are you finally ready? I'll explain what you're to do.

She: I'm ready. We can begin.

1. I know her from somewhere, but I don't remember exactly who she is.
2. There's something familiar (lit. "known") about her; she reminds me of someone.

היא: זה לא חשוב לי. או זה, או זה. תודה רבה.
אין צורך בסוכר. אני שותה תה בלי סוכר.
אבל אולי חתיכת לימון, אם יש. --תודה.

הוא: אין בעד מה. אני מעונין שתאכלי ותשתי כמו שצריך. זה משתלם: מזכירות שבעות עובדות יותר טוב ממזכירות רעבות וצמאות.

היא: זה הסבר מתקבל על הדעת. אני מיד גומרת. אתה נורא חביב, מר בן-דור.

הוא: יכול להיות שאני חביב, אבל הזמן קצר והמלאכה מרובה. נו, את מוכנה סוף-סוף? אסביר לך מה עליך לעשות.

היא: מוכנה. אפשר להתחיל.

II. *Drills*

See instructions for this section in Lesson 11, page 95.

Drill 1.

1. אני מכיר אותה מאיזה מקום, אבל אני לא זוכר בדיוק מי היא.
2. יש בה משהו מוכר; היא מזכירה לי מישהו.

3. Now I know (lit. "I already know") who she is; she's Mr. Ben-Dor's secretary.
4. Did you write [down] everything I dictated to you?
5. I didn't have enough time to write everything; you dictate too fast.
6. The machines did not work, so the workers didn't work.
7. The workers must be made to work (or: given work) and the machines must be started (or: made to function).
8. First of all, she feeds the baby and puts it to bed.
9. Afterwards, she eats and lies down to rest.
10. She went (or: came) in and sat down at her desk.
11. He had her come (or: go) into his office and sat her down at (or: near) his desk.
12. She's an experienced typist and types very well.
13. He's a very experienced printer and we're rather pleased with his work.
14. If you don't make this baby keep quiet immediately, I'm going to send (or: take) you both out of here.
15. Now he's quiet (lit. "he's already quiet"); what [more] do you want?

1. Either he's your boy friend or he's not your boy friend; there's no other way. (lit. "otherwise it's impossible").
2. How was the meeting (or: date)? Were you late or early?
3. I was neither late nor early; I came exactly on time.

3. אני כבר יודע מי היא; היא המזכירה של מר בן-דור.
4. כתבת כל מה שהכתבתי לך?
5. לא הספקתי לכתוב את הכל; אתה מכתיב יותר מדי מהר.
6. המכונות לא פעלו, אז הפועלים לא עבדו.
7. צריך להעביד את האנשים ולהפעיל את המכונות.
8. קודם כל, היא מאכילה את התינוק ומשכיבה אותו.
9. אחר כך, היא אוכלת ושוכבת לנוח.
10. היא נכנסה וישבה ליד שולחן הכתיבה שלה.
11. הוא הכניס אותה למשרדו והושיב אותה ליד שולחן הכתיבה שלו.
12. היא כתבנית מנוסה ומדפיסה טוב מאוד.
13. הוא מדפיס מנוסה מאוד, ואנחנו די מרוצים מעבודתו.
14. אם לא תשתיקי את הילד הזה תכף ומיד, אני מוציא את שניכם מכאן.
15. הנה הוא כבר שותק. מה אתה רוצה?

Drill 2.

1. או שהוא החבר שלך, או שהוא לא החבר שלך. אחרת אי-אפשר.
2. איך היתה הפגישה? אחרת או הקדמת?
3. לא אחרתי ולא הקדמתי, אלא באתי בדיוק בזמן.

4. That's how it is with women: either they're late or they're early.
5. I don't know what's the matter with me; either my work is more tiring, or I tire more easily [than I used to]. I'm falling off my feet (lit. "I'm dying to sleep").
6. He washed his face, changed his clothes, and put on his coat.
7. He washed, dressed, got combed and had his dinner.
8. He had to translate and copy a number of letters.
9. He was busy translating and copying a number of letters.
10. I don't care if she doesn't come this time.
11. Do you care if she doesn't come this time? — Yes, very much.
12. This evening I have an appointment (or: date) that I would not like to give up.
13. I gave in to you last time; now you have to give in to me.
14. Israel was asked to agree to territorial concessions.
15. Israel was asked to agree to territorial concessions.
16. The company (or: firm) received an important order from abroad.
17. An important order from abroad was received by (lit. "at") the firm.

4. ככה זה עם נשים: או שהן מאחרות, או שהן מקדימות.
5. אני לא יודע מה יש לי: או שהעבודה מעייפת יותר, או שאני מתעייף יותר מהר. אני מת לישון.
6. הוא רחץ את פניו, החליף את בגדיו ולבש את המעיל.
7. הוא התרחץ, התלבש, הסתרק ואכל ארוחת ערב.
8. היה עליו לתרגם ולהעתיק כמה מכתבים.
9. הוא היה עסוק בתירגומם ובהעתקתם של כמה מכתבים.
10. לא איכפת לי אם היא לא תבוא הפעם.
11. איכפת לך אם היא לא תבוא הפעם? - כן, איכפת לי מאוד.
12. הערב יש לי פגישה שלא הייתי רוצה לוותר עליה.
13. ויתרתי לך בפעם שעברה, עכשיו את צריכה לוותר לי.
14. ביקשו מישראל שתסכים לויתורים טריטוריאליים.
15. ישראל התבקשה להסכים לויתורים טריטוריאליים.
16. החברה קיבלה הזמנה חשובה מחוץ-לארץ.
17. בחברה התקבלה הזמנה חשובה מחוץ-לארץ.

Lesson 26

I. Grammar Notes

See instructions for this section in Lesson 12, page 101.

1. The hiqtil (hif'il) conjugation

It is mostly factitive ("to make into . . .") or causative ("to cause to . . ."): from the root gdl, /higdíl/ "he enlarged, increased." Alternations of radicals and pattern elements to be carefully noted may be illustrated by the following:

/zaxár/ "he remembered"	/hizkír/ "he reminded"
/katáv/ "he wrote"	/hixtív/ "he dictated"
/pa'ál/ "he functioned"	/hif'íl/ "he caused to function"
/avád/ "he worked"	/heevíd/ "he caused to work, gave work"

2. The hitqatel (hitpa'el) conjugation

(a) It usually makes a verb intransitive (having no direct object) or reflexive ("to do to oneself") :

/raxác/ "he washed (something)"	/hitraxéc/ "he washed himself, got washed"
/laváš/ "he wore, put on"	/hitlabéš/ "he got dressed"

(b) Note that the /t/ of /hit-/ comes after C_1 whenever C_1 is š, s, c, and that when C_1 is z that

/t/ also changes to /d/ : /hištalét/, /histakél/ /hictaréf/ * /hizdaréz/ from the roots šlt, skl, crf, zrz.

3. Some uses of /še-/

(a) As a relative ("who, which") it has a variant /ha-/ that occurs only with participles (which are most often found in the present tenses), and only in formal style; thus:

F/ha-íš ha-yodéa/ = I/ha-íš še-yodéa/ "the man who knows"

(b) As a conjunction, it serves to join prepositions (words like "before", "after", "until", "without", etc.) to verbs or verbal phrases (subject plus verb), including phrases implying the verb "to be" :

/lifnéy ha-hatxalá/ "before the beginning"	vs.	/lifnéy še-hitxílu/ "before they began"
/ád maxár/ "until tomorrow	vs.	/ád še-tavó/ "until you come"
/ó téy ó kafé/ "either tea or coffee"	vs.	/ó še-yavó, ó še-ló yavó/ "either he'll come or he won't"
/kmó sús/ "like a horse"	vs.	/kmó še-carík/ "as (is) necessary, properly"

---

* Note that after ת this /t/ is spelled ט.

II. *Dialogue*

See instructions for this section in Lesson 12, page 102.

1. You can get either hot tea or cold milk.
2. [It makes no difference:] Either [this one or that] one.
3. They haven't seen each other for a long time.
4. It's been a long time since they've seen each other.
5. This morning her boy friend was late.
6. This morning, just when she needed him, her boy friend was late.
7. Just this morning, when she was very much in need of his help, her boy friend was late.
8. It so happens that just this morning it was her boy friend who for some reason was late.
9. Why do you think it doesn't pay? It pays very well, as a matter of fact.
10. Why do you think that she doesn't interest me? As it happens, I'm very much interested in her.
11. Why are you interested in her, of all people? There are many like her, after all.

Lesson 27

Drills

See instructions for this section in Lesson 13, page 105.

Drill 3

1. אתה יכול לקבל או תה חם, או חלב קר.
2. זה לא משנה. או זה, או זה.
3. הם כבר לא ראו זה את זה הרבה זמן.
4. זה זמן רב שהם לא ראו זה את זה.
5. הבוקר החבר שלה אחר לבוא.
6. דוקא הבוקר, כשהיא היתה זקוקה לו, החבר שלה אחר לבוא.
7. דוקא הבוקר, כשהיא היתה מאוד זקוקה לעזרתו, החבר שלה אחר לבוא.
8. דוקא הבוקר החבר שלה הוא שאחר משום-מה לבוא.
9. למה אתה חושב שזה לא משתלם? זה דוקא משתלם מאוד.
10. למה אתה חושב שהיא לא מעניינת אותי? אני דוקא מעונין בה מאוד.
11. למה אתה מתענין דוקא בה? יש הרבה כמוה הרי.

12. The first day of the vacation was Saturday, the second day was Sunday, and the third day was Monday.
13. On the first day he did nothing, on the second day he went swimming (lit. "washed") in the sea, and on the third day he again did nothing.
14. On Saturday he did nothing, on Sunday he went swimming in the sea, and on Monday he again did nothing.*

1. "Time is short and work is abundant."
2. I don't care whether you eat or don't eat.
3. I for one care a great deal.
4. Excuse me, what time have you got?
5. I'm not interested in such things.
6. For some reason she's late almost every day.
7. Either he'll come or he won't come.
8. Take either this one or that one, but not both.
9. That is a meeting (or: appointment) I cannot pass up.
10. Sunday is the first day of the week.

---

* In the foregoing three sentences, attention is to be drawn to the change in meaning that depends on the presence or absence of the article /ha-/: /yom-rišón/ 'Sunday', /ha-yom ha-rišón/ 'the first day'; /yom-šení/ 'Monday', /ha-yóm ha-šení/ 'the second day', etc.

12. היום הראשון של החופש היה שבת, היום השני היה יום ראשון, והיום השלישי היה יום שני.
13. ביום הראשון הוא לא עשה כלום, ביום השני הוא התרחץ בים, וביום השלישי הוא עוד פעם לא עשה כלום.
14. בשבת הוא לא עשה שום דבר, וביום ראשון הוא התרחץ בים, וביום שני הוא שוב פעם לא עשה שום דבר.

Drill 4. Sentences for Mastery

1. הזמן קצר והמלאכה מרובה.
2. לא איכפת לי אם תאכל או אם לא תאכל.
3. לי זה דוקא איכפת מאוד.
4. תסלח לי, מה השעה אצלך?
5. איננני מתענין בדברים כאלה.
6. משום מה היא מאחרת כמעט כל יום.
7. או שיבוא, או שלא יבוא.
8. קח או את זה, או את זה, אבל לא את שניהם.
9. זו פגישה שאיננני יכול לווחר עליה.
10. יום ראשון הוא היום הראשון של השבוע.

1. Where did Sara work formerly and where does she work now?
   Formerly she worked in a government office, and now she works for an import-export firm.

2. Why did she change jobs?
   She needed money, and a commercial firm pays more than a government office.

3. What sort of work does she do?
   She types, answers the telephone, translates from Hebrew into English, and so on.

4. How many days a week does she work?
   She works six days a week, i.e., every day except Saturday.

5. Why was she late to the office that day?
   She was late because her alarm clock didn't work, and she therefore didn't get up in time.

6. Why was there a great deal of work in the office that particular day?
   Because just that day an important order was received from abroad.

7. Why didn't Sara want to stay in the office after five?
   Because just that evening she had a date with her boy friend.

8. What did Sara do before she began work on that day?

Drill 5. Questions and Answers

1. איפה עבדה שרה קודם, ואיפה היא עובדת עכשיו?
קודם היא עבדה במשרד ממשלתי, ועכשיו היא עובדת בחברה ליצוא וליבוא.
2. למה היא החליפה את מקומה?
היא היתה זקוקה לכסף, ובחברה מסחרית משלמים יותר מאשר בממשלה.
3. איזה מין עבודה היא עושה?
היא מדפיסה במכונת כתיבה, עונה לטלפון, מתרגמת מעברית לאנגלית, ועוד.
4. כמה ימים בשבוע היא עובדת?
היא עובדת ששה ימים בשבוע, זאת אומרת כל יום חוץ מיום שבת.
5. למה היא אחרה למשרד באותו יום?
היא אחרה משום שהשעון המעורר לא פעל ולכן היא לא קמה בזמן.
6. למה היתה עבודה רבה במשרד דוקא באותו יום?
היתה עבודה רבה משום שדוקא באותו יום התקבלה הזמנה חשובה מחוץ-לארץ.
7. למה שרה לא רצתה להשאר במשרד אחרי חמש?
שרה לא רצתה להשאר אחרי חמש משום שדוקא באותו ערב היתה לה פגישה עם החבר שלה.
8. מה עשתה שרה לפני שהתחילה לעבוד באותו יום?

She had a cup of tea and something to eat, because she hadn't had time to eat breakfast.

9. Did her employer agree to her having something to eat and drink?
Yes, because in his opinion a well-fed secretary works better than a hungry and thirsty secretary.

10. What is the so-called "ten-o'clock meal"?
It is a light meal (or: snack) that is served in most places of work around ten-o'clock in the morning.

היא שתתה כוס תה ואכלה משהו, כיון שלא
הספיקה לאכול ארוחת בוקר.

9. האם המנהל שלה הסכים לכך שהיא תאכל ותשתה?
כן, הוא הסכים לכך, כיון שלדעתו מזכירה
שבעה עובדת יותר טוב ממזכירה רעבה וצמאה.

10. מה היא "ארוחת עשר"?
"ארוחת עשר" היא ארוחה קלה שמגישים אותה
ברוב מקומות העבודה בערך בשעה עשר בבוקר.

1. Will you perhaps be able to stay in the office after five?

   No, I'm sorry, but I will not be able to stay after five.

2. I didn't stay in the office because I couldn't stay.

   I do not stay in the office because I cannot stay.

3. He ate and drank, but she didn't eat or drink anything.

In a little while he will eat and drink, but she will not eat or drink anything.

4. We could have eaten, but we didn't eat much.

We will be able to eat in a little while, but we will not eat much.

5. You have to (or: must) translate it into English.

In a little while you will have to translate it into English.

6. Every day he prepares tea for her and brings it himself.

Tomorrow he will fix her some tea and bring it himself.

7. I fixed (or: prepared) the tea and brought it myself.

We prepared the tea and brought it ourselves.

8. Excuse me, but you accidentally took my briefcase and gave me yours.

Really? In that case, I will give you yours back and I will take mine.

עוד מעט הוא יאכל וישתה, אכל היא לא תאכל
ולא תשתה שום דבר.

4. יכולנו לאכול, אכל לא אכלנו הרבה.
עוד מעט ____ לאכול, אכל לא ____ הרבה.
עוד מעט נוכל לאכול, אכל לא נאכל הרבה.

5. את צריכה לתרגם אותו לאנגלית.
עוד מעט _____ לתרגם אותו לאנגלית.
עוד מעט תצטרכי לתרגם אותו לאנגלית.

6. כל יום הוא מכין לה תה ומביא אותו בעצמו.
מחר הוא ____ לה תה ו____ אותו בעצמו.
מחר הוא יכין לה תה ויביא אותו בעצמו.

7. הכנתי את התה והכאתי אותו בעצמי.
אנחנו ____ את התה ו_____ אותו בעצמנו.
אנחנו הכנו את התה והבאנו אותו בעצמנו.

8. תסלחי לי, אכל בטעות לקחת את התיק שלי ונתת
לי את שלך.
באמת? אם כך, ___ לך את שלך בחזרה ו___ את
שלי.
באמת? אם כך, אתן לך את שלך בחזרה ואקח את
שלי.

Lesson 29

Test on Unit 5

See instructions for this section in Lesson 16, page 119.

Lesson 30

Test on Unit 5

See instructions for this section in Lesson 15, page 121.

DICTATION TEST ANSWERS

Lesson 15

Dictation Test on Unit 3

Write the Hebrew.

1. מדינת ישראל נמצאת כמזרח התיכון.
2. יש לה גבולות משותפים עם סוריה, לבנון, ירדן ומצריים.
3. שתי הערים הגדולות ביותר הן יפו-תל-אביב וחיפה.
4. העיר השלישית בגודלה היא ירושלים.
5. ירושלים נמצאת בהרי יהודה.
6. בדרך כלל יש לארץ אקלים ים-תיכוני.
7. יש בארץ כשני מליון תושבים.
8. רוב היהודים גרים בשלוש הערים הגדולות.
9. רוב הערבים גרים בכפרים, ביחוד בגליל.
10. ערים חשובות אחרות הן טבריה, צפת, עכו, ועוד.

11. החלק הדרומי של הארץ נקרא הנגב.

12. הירדן נשפך לתוך ים המלח.

13. נוסעים יותר במכוניות ובאוטובוסים מאשר ברכבת.

14. מה אתה אומר על הקור הזה?

Lesson 22

Dictation Test on Unit 4

Write the Hebrew.

1. תהליך קיבוץ הגלויות התחיל לפני שנים רבות.

2. אז היו הגבלות על העליה, ואילו כיום אין עוד הגבלות.

3. נוסף על כך, הרכב האוכלוסיה השתנה.

4. העולים הם בעיקר מאירופה, מן המזרח התיכון ומצפון אפריקה.

5. לכל עדה יש מנהגים מיוחדים ותרבות מיוחדת.

6. בעית מידוג הגלויות שונה מבעית קיבוץ הגלויות.

7. קשה מאוד לתכנן שינויים חברתיים.

8. על כל פנים, דבר זה אינו חדש בארץ.

9. זוהי תוצאה של חינוך משותף.

10. החברה הישראלית מגוונת מאוד.

11. מי נושא ארוך כאורך הגלות.

12. מה נשמע אצלך? איך אתה מרגיש?

13. אף אחד לא ידע שהוא מתכוון לעלות.

14. לא ידעתי שיש לך קרובים בהונגריה.

15. ככר אמרתי לך, אכל אני אגיד לך עוד פעם.

Lesson 29

Dictation Test on Unit 5

Write the Hebrew.

1. שרה עובדת כתור מזכירה כחברה ליכוא וליצוא.

2. העבודה כמשרד ממשלתי היא פחות מעיפת ויותר מענינת.

3. כשהיא מגיעה למשרד, היא מתחילה מיד לעבוד.

4. עליה להדפיס את המכתבים במכונת כתיבה.

5. היא מתקתקת, מתרגמת, ועונה לטלפון.

6. לפני הצהריים, מפסיקים לארוחת עשר.

7. כמו רוב הפקידים והפועלים בארץ, היא עובדת ששה ימים בשבוע.

8. בשבת אין עובדים, אבל יום ראשון הוא כמובן יום עבודה רגיל.

9. היא התעוררה בשעה שמונה ורבע.

10. דווקא באותו יום התקבלה הזמנה חשובה מחוץ לארץ.

11. השעון המעורר שלי לא פעל.

12. אני מאוד מצטערת על האיחור.

13. אולי תצטרכי להשאר אחרי חמש.

14. לא אזכפת לי לוותר על ארוחת הצהריים.

15. תן לי רק רגע לקחת עיפרון וניר.

TRANSLATION TEST ANSWERS

Lesson 16

Translation Test on Unit 3

Write the English equivalent.

1. נסיעה ברכבת עולה פחות מנסיעה בטקסי.

A train-trip costs less than a trip by taxi.

2. הירקון נשפך לים התיכון ליד תל-אביב.

The Yarkon flows into the Mediterranean near Tel-Aviv.

3. היהודים הם כתשעים אחוז של האוכלוסיה.

The Jews are about 90 per cent of the population.

4. אילת היא עיר נמל קטנה שממנה אפשר לנסוע לאפריקה.

Eylat is a small port city from which one can go to Africa.

5. זהו שטח שהוא כמעט בלתי-מאוכלס.

This is an area which is almost unpopulated.

6. הוא ברובו מדבר ואין בו מספיק מים.

It is mostly a desert and does not have enough water.

7. כדרכו דרומה, הירדן עובר דרך הכינרת.

On its way southward, the Jordan passes through the Sea of Galilee.

8. הכבישים הרבים מקשרים כמעט את כל המקומות.

The many roads connect almost all points.

9. מי זה נוסע ברכבת כיום?

Who travels by train nowadays?

10. לי אין מספיק כסף לנסוע במקסי.

I do not have enough money to go by taxi.

11. לכם יש יותר מדי כסף, ולנו יש פחות מדי.

You have too much money, and we have too little.

12. הוא עובד כעיתונאי.

He works as a newspaperman.

13. הוא כותב כמו עיתונאי.

He writes like a newspaperman.

14. חבר שלי לוקח אותי במכונית שלו.

A friend of mine takes me in his car.

15. אם הכוס תישבר, המים יישפכו.

If the glass gets broken, the water will get spilled.

Lesson 23

Translation Test on Unit 4

Write the English equivalent.

1. כתוצאה מכך, הוכפלה האוכלוסיה במשך עשר השנים הראשונות.

As a result, the population was doubled during the first ten years.

2. היחס המיספרי השתנה, וכיום שתי הקבוצות הן בערך שוות במיספר.

The numerical relation was changed, and today the two groups are about equal in number.

3. איש אינו יודע בדיוק איך לבצע את התכנית הזאת.

No one knows exactly how to carry out this program (or: plan).

4. כידוע, קשה מאוד לחשב מראש את כל התוצאות האפשריות.

As is well known, it is very hard to calculate in advance all the possible results.

5. גיוון זה מורגש ביותר כין העולים החדשים.

This diversity is most noticeable among the new immigrants.

6. דוד שלי הגיע אתמול מהונגריה.

An uncle of mine arrived yesterday from Hungary.

7. זה ככלל לא חשוב, אני סתם שואלת.

It doesn't matter at all. I'm just asking.

8. כל העליה הזאת נראת לי לגמרי כלתי-מתוכננת.

All this immigration seems to me entirely unplanned.

9. אם נזוז תיכף ומיד, נגיע כדיוק להצגה השניה.

If we move out right away, we will arrive just in time for the second show.

10. אבי הוא יליד גרמניה, אבל אמי היא דור ששי כארץ.

My father is a native of Germany, but my mother is a sixth generation Israeli.

11. השעה עוד מוקדמת מאוד. למה הקדמת כל כך?

It's still very early. Why did you come so early?

12. יש לך כנראה הכנה מוגבלת מאוד כענייני מדיניות

You seem to have a very limited understanding of political matters.

13. אתם עוד מחכים למישהו? כולם כבר הלכו הרי.

Are you still waiting for someone? Why, everybody's gone.

14. אתם מחכים למישהו?

Are you waiting for someone else?

15. כבר אמרתי לך, אבל אני אגיד לך עוד פעם.

I already told you, but I'll tell you again.

Lesson 30

Translation Test on Unit 5

Write the English equivalent.

1. עכשיו מעבידים אותה יותר, אבל היא בכל זאת די מרוצה מן ההחלפה.

Now they make her work more, but she is rather pleased with the change anyway.

2. בדרך כלל, איננה מספיקה לאכול ארוחת בוקר.

In general, she doesn't have time to eat breakfast.

3. לעתים קרובות, עליה לתרגם את המכתבים המתקבלים במשרד לעברית.

She often has to translate the letters received by the office into Hebrew.

4. היא עובדת ששה ימים בשבוע, או ביתר דיוק קצת פחות משה ימים.

She works six days a week, or rather a little less than six days.

5. היא הספיקה לגמור את הכל עד חמש ומיהרה למקום הפגישה.

She managed to finish everything by five o'clock and hurried to the meeting place.

6. הפעם החבר שלה הוא שאחר.

This time it was her friend who was late.

7. אילו שכבת לישון יותר מוקדם, היית קמה בזמן.

If you went to bed earlier, you would get up in time.

8. אני מעונין שתאכלי ותשתי כמו שצריך.

I'm interested in your eating and drinking properly.

9. הוא סוף סוף נתן לה הסבר מקבל על הדעת.

He finally gave her a reasonable explanation.

10. הערב יש לי פגישה שלא הייתי רוצה לוותר עליה.

This evening I have an appointment that I wouldn't like to give up.

11. הם ככר לא ראו זה את זה הרבה זמן.

They haven't seen each other for a long time.

12. דווקא הבוקר, כשהיא היתה זקוקה לו, החבר שלה אחר לבוא.

Just this morning, when she needed him, her boy-friend came late.

13. היום הראשון של החופש היה יום ראשון.

The first day of the vacation was Sunday.

14. משום מה איננו מתענין בדברים כאלה.

For some reason, he takes no interest in such things.

15. היא מזכירה לי את המזכירה של מר בן-דור.

She reminds me of Mr. Ben-Dor's secretary.

End of Book I
Intermediate-Advanced
Israeli Hebrew Refresher Course

AN INTERMEDIATE ADVANCED LEVEL

ISRAELI HEBREW REFRESHER COURSE

Book II

ED024932

PART ONE

with
Pre-Recorded Tapes 1-21

AL 001 649

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

ISRAELI HEBREW REFRESHER COURSE

Book II

PART ONE

with

Pre-Recorded Tapes 1-21

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1960, by
English Language Services, Inc.

The publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book II of "An Intermediate-Advanced Level Israeli Hebrew Refresher Course" contains 42 lessons in the text material and 42 pre-recorded tapes of approximately 15-20 minutes in length to accompany the text. These 42 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 7 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 7 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

Vocabulary Practice
Narrative
Dialogue
Grammar Notes
Drills
Dictation Exercise
Test

Grammar Notes appear in the text only.

Organization of the Lessons and Tapes

The instructional materials of a typical unit of 7 lessons and tapes are arranged on tape in the following manner:

Tape 1 : Vocabulary Practice
Text
Tape 2 : Dialogue
Drills
Tape 3 : Grammar Notes

Dialogue
Tape 4 : Drills
Tape 5 : Dialogue
Fill-In-Drill
Tape 6 : Dictation Test
Tape 7 : Translation Test

Read carefully the instructions in Lesson 1 of the text, since these instructions pertain to the above arrangement of materials throughout Book II.

English equivalents are provided in the text for all Narratives, Dialogues and Drills. These are not necessarily literal translations but are contextual equivalents. See Author's Foreword.

The Grammar Notes do not attempt to present all of Hebrew grammar. Rather, they have been selected with an eye to the recurrent problems of intermediate-advanced level students. The Drills are provided to give the student the opportunity to practice the somewhat complex forms that cause difficulty for learners of Hebrew at all levels.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogues and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book II with its accompanying tapes is the second Book of an Israeli Hebrew course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. These instructional materials considered to be of intermediate level.

Detailed descriptions of Books I, III and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

Acknowledgments

"An Intermediate-Advanced Level Israeli Hebrew Refresher Course" with its accompanying four Books and 164 pre-recorded tapes was prepared by the distinguished scholar, Haim Blanc.

The following participated in the preparation of Book II with its 42 pre-recorded tapes:

Nitza Artziel
Esther Ben-Zur
Yaron Fidler
Avigdor Levy
Amichai Shavit
Gad Soffer

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Hartley Jones, assisted by Isiah Fidler. Composition was carried out under the direction of Oliver Rice. Specials thanks are due Mr. Jones, Mrs. Hannah Henkin and Miss Miriam Peer for scrupulous attention to details too numerous to mention.

H. JEFFREY BINDA, Director
Materials Development Division

English Language Services, Inc.
99 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
March 1, 1960

AUTHOR'S FOREWORD

This course on Israeli Hebrew is part of a series and is therefore constructed on a more or less set pattern. One important consequence of this fact is that emphasis is placed on the language of everyday conversation rather than on the language of literature or of the press; the sort of Hebrew presented in this course is described more fully in the "Note on Israeli Hebrew" in Book I. Another consequence is the general presentation itself, which depends primarily on a profusion of short texts, dialogues, sentences and drills designed for intensive student participation, repetition and memorization. Correspondingly, little emphasis is placed on explanation or explicit statements of rules: the grammatical rules appended to each unit are skeletal, and cover only a fraction of the material presented.

Students desiring further grammatical explanation and guidance should make as much use as possible of the existing reference works and textbooks. Regrettably, these are not completely adequate, and even the best of them deal with formal or literary Hebrew only, not with the idiom of everyday conversation. However, the differences are not so great as to make these works entirely useless, and a good deal of valuable information on such matters as verb conjugations, noun patterns, idioms, etc., can be obtained from these works, a few

of which are listed below.

(1) Many graded texts from the press, radio and literature, as well as grammatical tables and notes, may be found in Élef Milím, by A. Rozén and Y. Ben-Šéfer, and its sequels, Élef Milím ve-od Alpáim and Elef Milím ve-od Revavá. These are entirely in Hebrew (though the first has an "English Companion," by H. Shachter, consisting mostly of vocabularies) but are not difficult to follow and are well worth the effort.

(2) A brief mimeographed booklet, "Notes and Exercises for the Study of Modern Hebrew," by S. Morag and M. Milson, is obtainable only from the Harvard University Summer Session Office, Cambridge 38, Mass.

(3) A good part of the traditional grammar is covered by M. Naor's Hebrew Language and Grammar and, for that matter, by any of the textbooks in use in the high schools in this country.

In the present course all texts, dialogues and drills are accompanied by a full English translation. This is not a word-for-word translation; it tries to render the tone as well as the meaning of the original. In most cases, however, a literal translation is supplied in parentheses and is marked by the abbreviation "lit."; English words necessary in the translation but not appearing in the original are added in square brackets. Thus the expression /xavál al-ha-zmán/ חבל על הזמן might be rendered by "let's not waste any time," followed by some such addition as: (lit."[it's] a pity on [wasting one's] time"). Students should definitely make as much use as possible of any available dictionary, though here again there is nothing that can be recommended wholeheartedly. A reasonably useful Hebrew-English diction-

ary is the Compendious Dictionary of the Hebrew Language, by Grossman, revised by Segal; for English-Hebrew there is, as yet, nothing that can be called even "reasonably useful," so the student will perforce have to use whatever he finds with the greatest possible circumspection.

Though the courses in this series are primarily intended for use without a teacher, the student should be encouraged to look for help and guidance from a qualified person, preferably a native Israeli with teaching experience. Teachers who are not native speakers of Hebrew may, of course, often provide valuable assistance, too, but it should be remembered that they tend to find colloquial Israeli usage unfamiliar, disconcerting and unfit to be taught in the classroom. This, incidentally, is partly true of some Israelis as well. A qualified teacher can, always, however, be of great help in elucidating questions of more formal usage.

Scattered here and there throughout the material, the student will find proverbs and expressions from the Old Testament and the Talmud. In most cases, the exact source has been indicated in the translation or in a footnote, and the expression itself is always given in quotation marks. The student should therefore not be unduly mystified by the sudden appearance of such items as,"Man doth not live by bread alone," accompanied by a cryptic note stating "Deut. 10:7," i.e., the seventh verse of the tenth chapter of the Book of Deuteronomy. This is not intended as a somewhat incongruous injection of religion into a language course, but rather as a glimpse into the practice, common in educated speech and in writing, of seasoning modern usage with such bits from the classical literature.

It is desirable, especially if one wishes some day to tackle those classics, to commit these quotations to memory and note in what ways they differ from, and in what ways they resemble, contemporary Israeli usage.

Haim Blanc

Center for Middle Eastern Studies
Harvard University
May, 1960

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	Unit 1: Organizations and Parties	1
1	Lesson 1	3
	I. Vocabulary Practice	3
	II. Narrative	7
2	Lesson 2	13
	I. Dialogue	13
	II. Drills	19
3	Lesson 3	27
	I. Grammar Notes	27
	II. Dialogue	29
4	Lesson 4	31
	Drills	31
5	Lesson 5	39
	I. Dialogue	39
	II. Fill-In Drill	39
6	Lesson 6	45
	Dictation Test	45
7	Lesson 7	47
	Translation Test	47

	Unit 2: Hospitality	49
8	Lesson 8	51
	I. Vocabulary Practice	51
	II. Narrative	53
9	Lesson 9	59
	I. Dialogue	59
	II. Drills	65
10	Lesson 10	69
	I. Grammar Notes	69
	II. Dialogue	70
11	Lesson 11	73
	Drills	73
12	Lesson 12	81
	I. Dialogue	81
	II. Fill-In Drill	81
13	Lesson 13	85
	Dictation Test	85
14	Lesson 14	87
	Translation Test	87
	Unit 3: A "Sabre Type"	89
15	Lesson 15	91
	I. Vocabulary Practice	91
	II. Narrative	93
16	Lesson 16	99
	I. Dialogue	99
	II. Drills	105

17	Lesson 17	111
	I. Grammar Notes	111
	II. Dialogue	112
18	Lesson 18	115
	Drills	115
19	Lesson 19	123
	I. Dialogue	123
	II. Fill-In Drill	123
20	Lesson 20	127
	Dictation Test	127
21	Lesson 21	129
	Translation Test	129

Unit 1

ORGANIZATIONS AND PARTIES

Lessons 1-7

Lesson 1

I. Vocabulary Practice

This section contains a list of words and phrases which you will later hear used in the narrative, dialogue, and drill sections of the unit. The list is broken down on the tape into small groups of words and phrases; each group, in turn, is divided into parts:

Part 1: Listen
Part 2: Listen and repeat

In Part 1 you will hear the word or phrase in English, then in Hebrew. Listen to this part as you follow it in your Book.

In Part 2 the native speaker will say the word or phrase twice in Hebrew, and you will repeat after him each time on tape.

Before moving on to the second group of words and phrases on tape, try returning to Part 2 of the first group and see if you can repeat the words and phrases of this group without using your Book.

אירגון	organization
איגוד, או התאחדות או הסתדרות	federation, association
מפלגה	political party
פוליטיקה	politics
מדיניות	policy, statesmanship, politics

פעולה	an act, action, activity
פעיל	active
פעילות	activity (the fact of being active)
לשקף	to reflect
רעיון	an idea
רעיוני, או אידיאולוגי	ideological
מקצוע	profession, occupation
איגוד מקצועי	trade union
לשלוט	to be in control, master
הוא שולט בשפה	he has a good command of the language
להשתלט	to overcome, gain control of
להחליט	to decide
מוחלט	decided, decisive, absolute
יחסי	relative (not absolute)
יחס	relation, relationship
לבחור	to choose, select, elect
להצביע	to point, to vote
סתם	just, just plain, just another

אתה סתם מנסה להחניף לי	you're just trying to flatter me
אין זו סתם בעיה	it's not just another problem
חכל	it's too bad, it's a pity
עובדה קיימת	an existing fact, a fait accompli

Some say that the Jews are the most highly organized people in the world. By this, it is not meant that they are the most orderly people in the world, for that certainly isn't so, but what is meant is that they are fond of grouping themselves into many organizations.

In Israel, the most influential organizations are probably the political parties. Their influence does not arise only from their political activity in the narrow sense of the word, but also from the fact that each party has many [other] branches of activity through which it participates in public life. Practically every party has a paper reflecting its ideas, and each has its own youth organization. The collective settlements, too, are organized into a number of federations, each of which is under the influence of one of the parties. In other organizations, such as student associations, the trade unions, the association of industrialists, etc., influence and control are divided among several parties.

One of the most important organizations is the General Confederation of Workers, known simply as

II. *Narrative*

This section contains a narrative on tape for oral comprehension. Follow this narrative selection in your Book as you listen to it on tape. You will observe that an English version appears in your Book. Listen to this narrative several times, until you are able to understand everything from the tape alone.

אירגונים ומפלגות

יש אומרים, שהיהודים הם העם המאורגן ביותר בעולם. אין הכוונה שהם העם המסודר ביותר בעולם, כי זה בודאי אינו נכון, אלא הכוונה היא שהם אוהבים להתארגן באירגונים רבים.

בארץ האירגונים שהם בעלי ההשפעה הגדולה ביותר הם אולי המפלגות הפוליטיות. השפעה זו אינה נובעת רק מפעילותן הפוליטית במובן הצר של המילה; היא נובעת גם מן העובדה שלכל מפלגה יש ענפי פעולה רבים שדרכם היא משתתפת בחיי הציבור הרחב. כמעט לכל מפלגה יש עיתון המשקף את רעיונותיה, וכמעט לכל מפלגה יש אירגון נוער משלה. גם הקיבוצים מאוגדים בכמה התאחדויות שכל אחת מהן היא תחת השפעתה של אחת המפלגות. באירגונים אחרים, כגון אירגוני הסטודנטים, האיגודים המקצועיים, התאחדות בעלי התעשיה וכו', ההשפעה והשליטה מחולקות בין מפלגות אחדות.

אחד האירגונים החשובים ביותר היא ההסתדרות הכללית של הפועלים או "ההסתדרות" סתם.

the "Histadrut" (Confederation). It includes virtually all the laborers and employees in the country, and serves them (lit. "this public") in many ways, some of which go beyond matters of wages and working conditions. One of the most well-known services of the Histadrút is the medical service known as the "General Sick Fund" or simply as "Kupát Xolím" (Sick Fund). All the workers' parties take part in the conduct of the Histadrút's affairs, and at the head of these parties is the largest and strongest of them, the Israel Workers Party, known by [a name made up of] its initials as "Mapáy." This is also the party that has a relative (but not an absolute) majority in the Knéset [the Israeli Parliament]. This fact is reflected in the composition of all the cabinets (lit. "governments") that have been formed (lit. "that have arisen") from the establishment of the state to this day: all were headed by Mapáy, but all were coalition governments in which Mapáy had all sorts of partners, whether from the left or from the right. The workers' parties, all of which have a more or less socialistic hue, include also Mapám (initials of United Workers' Party), the "Movement for Labor Unity," and Máki, the Israeli Communist Party, [so called from its initials].

There are, [in addition], two religious parties, who are interested in increasing the influence of religion in the state; one is the "National Religious Party," and the other is called "Agudat Yisraél." The two [most] influential right-wing parties are the "General Zionists" and the "Freedom Movement." In addition, there is also a small liberal party, [known as] the "Progressive Party." Most of these parties have been in existence for a long time, whether under

היא כוללת כמעט את כל ציבור הפועלים והעובדים בארץ, ומשרתת ציבור זה בצורות שונות גם מעבר לעניני שכר ותנאי עבודה. אחד השרותים הידועים ביותר של ההסתדרות הוא השרות הרפואי הנקרא "קופת החולים הכללית", או "קופת חולים" סתם. בניהול עניני ההסתדרות משתתפות כל מפלגות הפועלים, ובראשן הגדולה והחזקה שבהן, "מפלגת פועלי ארץ ישראל", הנקראת עפ"י ראשי התיבות שלה בשם "מפא"י". זוהי גם המפלגה שיש לה רוב יחסי (אבל לא רוב מוחלט) בכנסת, ועובדה זו משתקפת בהרכבן של כל הממשלות שקמו בארץ מאז הקמת המדינה ועד היום. כולן היו בראשותה של מפא"י, אבל כולן היו ממשלות קואליציה, שבהן היו למפא"י שותפים שונים מבין המפלגות האחרות, אם מימין ואם משמאל. מפלגות הפועלים (שהן כולן בעלות גוון פחות או מפלגות הפועלים (שהן כולן בעלות גוון פחות או יותר סוציאליסטי) כוללות את מפ"ם (ראשי תיבות של "מפלגת הפועלים המאוחדת", את התנועה "לאחדות העבודה" ואת מק"י ("המפלגה הקומוניסטית הישראלית").

קיימות שתי מפלגות דתיות, המעונינות בראש וראשונה להגדיל את השפעת הדת במדינה; האחת היא "המפלגה הדתית- לאומית", והשניה נקראת "אגודת ישראל". שתי המפלגות הימניות בעלות ההשפעה הן: "הציונים הכלליים" ו"תנועת החרות". נוסף על כך יש גם מפלגה ליברלית קטנה, היא המפלגה הפרוגרסיבית. רוב המפלגות האלה קיימות

their present name or under some other name, and before the establishment of the state their sphere of activity was even broader than it is today. At the time of the Mandate, party politics reached, for instance, into the school system and into the military organizations that were active in the underground. Since then, party influence in these spheres has been restricted or eliminated; a national (lit. "state wide") school system was set up, and a unified national military force was organized, namely the "Israeli Defence Army," known [by its initials] as "Cáhal."

זה זמן רב, אם בשם זה ואם בשם אחר, ולפני הקמת המדינה היה שטח פעולתן עוד יותר רחב ממה שהוא כיום. בזמן המנדט הגיעה המפלגתיות, למשל, גם לרשת בתי-הספר וגם לאירגונים הצבאיים שפעלו במחתרת. מאז הוגבלה או סולקה השפעת המפלגות בשטחים אלה, הוקמה רשת חינוך ממלכתית ואורגן כוח צבאי ממלכתי אחיד, הוא "צבא ההגנה לישראל" או "צה"ל".

He: Excuse me, Miss.* Can I see this paper a minute?

She: Go right ahead. It's not mine. One of the passengers must have left it here on the seat.

---

* Many persons, especially those close to the labor movement, often address strangers as /xavér/, fem. /xaverá/, i.e., "friend, comrade," instead of /adoní/, "Sir" or /gvéret/ "Madam, Miss."

Lesson 2

I. *Dialogue*

This section consists of a short dialogue on tape between two educated and imaginative speakers of Israeli Hebrew. The dialogue will appear several times in the unit.

In its first appearance the dialogue will take two forms. The first will occur at normal speed, and with normal intonation and pronunciation. Thus, you may have some difficulty in understanding it at a first hearing and should follow it in your text.

In its second form the dialogue will be broken into phrases. As the first step towards eventual memorization of the dialogue, you will be asked to repeat each such phrase after the native speaker.

You should go through this form of the dialogue several times until you are able to repeat each phrase after the native speaker without hesitation.

הוא: סליחה, חברה, אני יכול לראות את העיתון הזה רגע?

היא: בבקשה, הוא לא שלי. אחד הנוסעים השאיר אותו כאן על המושב, כנראה.

He: Thank you. I see it's "Xerút" [the paper of the Freedom Movement]. Too bad they didn't leave a more decent paper.

She: What's the matter? "Xerút" is not a decent paper as far as you're concerned?

He: It's a loud-mouthed and reactionary paper, like the party it represents. It's not for me.

She: Just listen to that! (lit. "Look at him"). Has the Mapáy propaganda had all that influence over you?

He: Excuse me, miss. I'm no Mapáynik (member of Mapáy) and haven't been influenced by any propaganda. The fact is, it's a bad paper.

She: First of all, I'm not your xaverá (comrade, friend).* Secondly, it's not a fact but mere propaganda. The Freedom Movement is a democratic, patriotic and progressive party.

He: Well, there's no accounting for tastes. I gather you're a member of the Freedom Movement?

She: No, I don't belong to any party.

He: But you vote for the Freedom Movement?

She: So far I haven't voted for them, but it could very well happen that I'll vote for them at the next elections.

He: Do you by any chance have any idea what they're liable to do if they come to power?

---

* See footnote on preceding page.

הוא: תודה. אני רואה שזה "חרות". חבל שלא השאירו איזה עיתון יותר הגון.

היא: מה יש, "חרות" לא עיתון הגון בעיניך?

הוא: זה עיתון צעקני וריאקציוני; כמו המפלגה שהוא מיצג. זה לא בשבילי.

היא: תראו אותו! מה, עד כדי כך הושפעת מהתעמולה של מפא"י?

הוא: תסלחי לי, חברה. אני לא מפאיניק, ולא הושפעתי ע"י שום תעמולה. עובדה שזה עיתון גרוע.

היא: קודם כל, אני לא חברה שלך. שנית, זאת לא עובדה אלא סתם תעמולה. תנועת החרות היא מפלגה דמוקרטית, לאומית ומתקדמת.

הוא: נו, על טעם וריח אין להתווכח. את חרותניקית, אני מבין?

היא: לא, אני לא שייכת לשום מפלגה.

הוא: אבל את מצביעה ל"חרות"?

היא: עד עכשיו לא הצבעתי בעדם, אבל יכול מאוד להיות שאצביע בעדם בבחירות הבאות.

הוא: יש לך בכלל מושג מה הם עלולים לעשות אם הם יגיעו לשלטון?

She: Definitely. I was once active in an organization that was ideologically close to them.

He: Which organization do you mean?

She: If you really were familiar with politics, you would have known immediately what I mean.

He: If you mean the "Ecel,"* come right out and say so. Why beat around the bush?

She: Yes, I was once a member of Ecel; I was very young then. And you were probably in the Palmáx.** Right?

He: Right. How did you know?

She: I guessed from your talk and from you appearance.

He: Well, I would never have guessed that you had been in Ecel. That a good-looking, intelligent girl could be a member of Ecel — well, I wouldn't have believed it.

---

* Abbreviation of /irgún cvaí leumí/, "National Military Organization," a dissident underground organization, associated with the right-wing political elements; its former leader, M. Beigin, now heads the Freedom Movement.

** Abbreviation of /plugót máxac/ "shock troops," the vanguard elements of the Haganá (the official underground). The Palmáx was associated with labor and left-wing elements.

היא: יש לי בהחלט מושג. הייתי פעם פעילה באירגון שהיה קרוב להם מבחינה רעיונית.

הוא: לאיזה אירגון את מתכוונת?

היא: אילו היית באמת מבין בפוליטיקה, היית מיד יודע למה הכוונה.

הוא: אם את מתכוונת לאצ"ל, אז תגידי ישר אצ"ל. למה את הולכת מסביב?

היא: כן, הייתי פעם חברת אצ"ל. הייתי צעירה מאוד אז. ואתה בטח היית בפלמ"ח, לא?

הוא: בדיוק. מניין לך?

היא: ניחשתי לפי הדיבורים שלך ולפי הצורה שלך.

הוא: נו, נו. לא הייתי מנחש שהייתי פעם באצ"ל. בחורה נבונה ונאה שתהיה אצלניקית? זה לא הייתי מאמין.

She: Now you're just trying to flatter me. It won't do you any good.

He: I had no idea of flattering you. Only it's too bad the bus is about to reach [the kibúc of] Har'él. I would have liked to talk to you [some more].

She: There, I knew you were a kibúcnik (member of a collective settlement).

He: As it happens I am not a kibúc member. I only came to visit soemone here. Perhaps you'll come with me?

She: Why in the world should I? No, thank you very much.

He: If you agreed, I would explain a few political matters to you.

She: You would be wasting your time.

He: You're quite right (lit. "it's a pity to waste time"). Good-bye (lit. "be healthy").

She: Fresh! (lit. "did you see what an impudent fellow?")

היא: עכשיו אתה סתם מנסה להחניף לי. זה לא יעזור לך.

הוא: בכלל לא התכוונתי להחניף לך. רק חבל שהאוטו מגיע עוד מעט להראל. הייתי רוצה לשוחח אתך.

היא: אהה! ידעתי שאתה קיבוצניק!

הוא: אני דוקא לא חבר קיבוץ. באתי רק לבקר מישהו כאן. אולי תבואי אתי?

היא: מה פתאום! לא, תודה רבה.

הוא: חבל. אילו הסכמת, הייתי מסביר לך כמה דברים בפוליטיקה.

היא: הייתי מבזבז את זמנך.

הוא: כן, באמת חבל על הזמן. תהיי בריאה.

היא: ראיתם איזה חצוף!

II. *Drills*

Each of the following drills is composed of forms and vocabulary items drawn from the text and the dialogue. They are here employed in new combinations,

1. **Since the establishment of the state, there has been no noticeable progress in the relations between Israel and the Arab states.**
2. **From the establishment of the state to this day, there has been no noticeable progress in Israel-Arab relations.**
3. **We have not seen each other or written to one another since. (lit. "since then and until today").**
4. **Correspondence between us has been interrupted ever since.**
5. **Correspondence between us has not been renewed since.**

or with the partial substitution of suitable new items.

Each drill will have two forms on tape. They will first be read through so that you may familiarize yourself with their content, following the native speaker in the text.

Then the native speaker will read through the drill again, leaving space for you to repeat each phrase after him. Try to imitate the native as exactly as possible. You will be given a chance to repeat each utterance twice.

You should go through these drills frequently. They are designed to give you fluency in controlling sentences of the dialogues with variations provided by the substituted elements.

Use your Book in the beginning, but, as in everything you do throughout this course, learn as soon as possible to do what is required without your Book.

Drill 1.

1. מאז הקמת המדינה, אין התקדמות מורגשת ביחסים בין ישראל למדינות ערב.
2. מאז הקמת המדינה ועד היום, אין התקדמות מורגשת ביחסי ישראל-ערב.
3. מאז ועד היום, לא התראינו ולא התכתבנו.
4. מאז, הופסקה ההתכתבות בינינו.
5. מאז, לא חודשה ההתכתבות בינינו.

6. Then we stopped seeing (lit. "meeting") one another, and the correspondence between us stopped as well.
7. If you intend to be an active member of the party, you have to take part in all the activities.
8. If you intended to be an active member of the party, you would take part in all the activities.
9. If you gain mastery of the grammar, you will have a good command of the language.
10. If you gain a mastery of the grammar, then [only] will you have a good command of the language.
11. First master the grammar, and only then will you have a good command of the language.
12. The fact that Mapáy has a relative majority in the Knéset is reflected in its relative control of the government.
13. Mapáy's relative control of the government reflects the fact that it has a relative majority in the Knéset.
14. They intend to increase the influence of religion in the state.
15. What is meant is not (lit. "the meaning is not") the influence of religion in general (lit. "in the broad sense"), but rather the influence of the Jewish religion.

1. This is a book in which there isn't even one new idea; it's too bad they decided to translate it.
2. It's a book full of propaganda; too bad it was decided to translate it.
3. It was decided to translate the book, but the decision was not carried out.

6. אז הפסקנו להיפגש וגם ההתכתבות בינינו נפסקה.
7. אם אתה מתכוון להיות חבר פעיל במפלגה, אז אתה צריך להשתתף בכל הפעולות.
8. אילו התכוונת להיות חבר פעיל במפלגה, אז היית משתתף בכל הפעולות.
9. אם תשתלט על הדיקדוק, אז תשלוט בשפה (בלי להדגיש את המלה "אז").
10. אם תשתלט על הדיקדוק, <u>אז</u> תשלוט בשפה. (בהדגשת המלה "אז").
11. קודם תשתלט על הדיקדוק, ורק אז תשלוט בשפה.
12. העובדה שלמפא"י יש רוב יחסי בכנסת משתקפת בשליטתה היחסית בממשלה.
13. שליטתה היחסית של מפא"י בממשלה משקפת את העובדה שיש לה רוב יחסי בכנסת.
14. הם מתכוונים להגדיל את השפעת הדת במדינה.
15. אין הכוונה להשפעת הדת במובן הרחב, אלא הכוונה היא להשפעת הדת היהודית.

Drill 2.

1. זהו ספר שאין בו אף רעיון חדש; חבל שהחליטו לתרגם אותו.
2. זהו ספר מלא תעמולה; חבל שהוחלט לתרגם אותו.
3. הוחלט שהספר יתורגם, אבל ההחלטה לא בוצעה.

4. During the elections, they printed a special paper and gave it out to the public.
5. During the elections, a special paper was printed and distributed to the public.
6. They set up the movement and organized it, and have been more or less guiding it ever since.
7. The movement was established and organized by them, and has more or less been guided by them ever since.
8. They did not agree to stop the debate.
9. It was agreed to stop the debate.
10. The debate stopped because everyone (or: they all) stopped talking.
11. The debate was not stopped, but it stopped [of its own accord].
12. The authorities restricted political activity.
13. Political activity was restricted by the authorities.
14. At that time there was, in Israel, a limited [amount of] political activity.
15. They did not force him to do it, but he had to do it anyway.
16. I was not compelled to go by anyone, but I have to go anyway.

4. בזמן הבחירות, הם הדפיסו עיתון מיוחד וחילקו אותו בציבור.
5. בזמן הבחירות, הודפס עיתון מיוחד וחולק בציבור.
6. הם הקימו את התנועה ואירגנו אותה, ומאז הם פחות או יותר מדריכים אותה.
7. התנועה הוקמה ואורגנה על-ידם, ומאז היא פחות או יותר מודרכת על-ידם.
8. הם לא הסכימו להפסיק את הויכוח.
9. הוסכם שהויכוח יופסק.
10. הויכוח נפסק משום שכולם הפסיקו לדבר.
11. הויכוח לא הופסק, אלא הוא נפסק.
12. השלטונות הגבילו את הפעילות הפוליטית.
13. הפעילות הפוליטית הוגבלה ע"י השלטונות.
14. אז, היתה בארץ פעילות פוליטית מוגבלת.
15. לא הכריחו אותו לעשות את זה, אבל הוא היה מוכרח לעשות את זה בכל זאת.
16. לא הוכרחתי ללכת ע"י אף אחד, אבל אני מוכרח ללכת בכל זאת.

Lesson 3

I. *Grammar Notes*

Following is a series of notes explaining various usages that appear in preceding narrative and dialogue materials.

No tape accompanies this section of the lesson.

Conditional sentences

(a) Conditional sentences usually contain two halves, an if-clause and a then-clause. There are "real" conditions, in which the if-clause states something true or likely, and "unreal" conditions, in which the if-clause states something hypothetical. The then-clause, if it follows the if-clause, is optionally introduced by /az/ .

(b) "Real" conditions have the if-clause introduced by /im/ ; the tenses of the verbs in both clauses are (unlike those of "unreal" conditions) those normally required by the meaning:

/im-taskím, asbír-lexa/ "if you agree (fut.), I'll explain it to you"

/im-ata-maskím, (az) ani-avó/ "if you agree (present), I'll come"

/im-hiskámta, (az) atá axraí-la-ze/ "if you agreed, you're responsible for it."

(c) In "unreal" conditions, the if-clause is introduced by /ílu/ (or F/lu/); the verb in the if-clause is always in the past tense, that in the then-clause always in the conditional, i.e., consists of the auxiliary /lihiyót/ followed by the main verb in the present tense. * The meaning, i.e., the actual time referred to, must be determined by the context:

/ílu hiskámta, hayíti masbír-lexa/ "if you agreed, I would explain it to you", or "if you had agreed, I would have explained it to you", or "if you should agree (in the future), I would explain it to you."

(d) For "unreal" conditions, there is also an informal variant with /im/ rather than /ílu/, with the verbs in both clauses in the conditional:

/im-hayíta maskím, hayíti masbír-lexa/ (same meanings as last example)

(e) In some specific instances, the introductory /im/ may be left out altogether:

/tircé, tišaér; ló-tirce, ló-tišaer/ (note tress on /ló/ in such cases) "if you want to, you'll stay, and if you don't want to, you won't."

---

* In the verb "to be", the past tense and the conditional look alike: /Hayá tóv/ "it was good" or "it would be good" or "it would have been good".

II. *Dialogue*

See instructions for this section in Lesson 2, page 13.

1. The Arab states do not recognize Israel as an accomplished (lit. "existing") fact.
2. The "National Military Organization" or "Écel" is no longer in existence.
3. I don't know exactly what you mean.
4. That is due to the fact that you have not yet mastered the Hebrew language. (F.)
5. That is due to the fact that you have not mastered the Hebrew language yet. (F.)
6. That's because you don't know Hebrew well yet. (I.)
7. Mapáy is a very large party indeed (lit. "a most large party").
8. Mapáy is the largest of [all] parties.
9. Mapáy is the largest of the workers' parties and also the largest of all parties in the country.
10. It is a fact that Máki (the Communist party) is among the smallest of the parties.
11. I would like to visit one of the kibucím, but I would not like to belong to one.
12. I'm not a member of Mapáy, I never was one and I don't intend to become one. (I.)

Lesson 4

Drills

See instructions for this section in Lesson 2, page 19.

Drill 3

1. מדינות ערב אינן מכירות במדינת ישראל כעובדה קיימת.
2. האירגון הצבאי הלאומי (אצ"ל) אינו קיים עוד.
3. אינני יודע בדיוק למה אתה מתכוון.
4. זה נובע מן העובדה, שאתה עוד אינך שולט בשפה העברית.
5. זה נובע מכך, שאינך שולט בשפה העברית עדיין.
6. זה בגלל זה שאתה עוד לא שולט בעברית.
7. מפא"י היא מפלגה גדולה ביותר.
8. מפא"י היא המפלגה הגדולה ביותר בין המפלגות.
9. מפא"י היא הגדולה שבמפלגות הפועלים, וגם הגדולה שבכל המפלגות בארץ.
10. עובדה היא, שמק"י היא בין הקטנות שבמפלגות.
11. הייתי רוצה לבקר באחד הקיבוצים, אבל לא הייתי רוצה להיות קיבוצניק.
12. אני לא מפאיניק, אף פעם לא הייתי מפאיניק, ואני גם לא מתכוון להיות מפאיניק.

13. I'm not a member of Mapáy, never was one nor do I intend to become one. (I.)
14. It's no use (lit. "nothing will help you"). You have to come whether you want to or not.
15. I thought you were a decent fellow, but now I see that you're nothing but a wise guy (lit. "an impudent person").

1. "There's no accounting for tastes" (lit. "Over taste and smell there's no point in arguing.").
2. I would like to know exactly what you mean.
3. Believe me, if I knew, I would tell you without further ado.
4. Israel is an accomplished fact, but the Arab states do do not recognize that fact.
5. How do you know that I'm an American?
6. It's not just another problem, but rather the most important of problems.
7. Time's a'wastin' (lit. "It's a pity [to waste] time."). Let's go.
8. They're pretty far apart ideologically, but nevertheless there are good relations between them.
9. Since the elections he has taken part in no political activity.
10. I have no idea why I was so influenced (or: moved) by that meeting (encounter).

13. אינני חבר מפא"י, מעולם לא הייתי חבר מפא"י, ואף אינני מחכוון להיות חבר מפא"י.
14. לא יעזור לך שום דבר: אתה מוכרח לבוא בין שתרצה ובין שלא תרצה.
15. חשבתי שאתה בחור הגון, אבל עכשיו אני רואה שאתה סתם חצוף.

Drill 4. Sentences for mastery

1. על שרם וריח אין להתווכח.
2. הייתי רוצה לדעת בדיוק למה אתה מתכוון.
3. תאמין לי, אילו ידעתי הייתי אומר לך ישר.
4. מדינת ישראל היא עובדה קיימת, אבל מדינות ערב אינן מכירות בעובדה זו.
5. מניין לך שאני אמריקאי?
6. זאת לא סתם בעיה, אלא זאת החשובה שבכל הבעיות.
7. חבל על הזמן; בוא נלך כבר.
8. הם די רחוקים זה מזה מבחינה רעיונית, אבל בכל זאת יש ביניהם יחסים טובים.
9. מאז הבחירות, הוא לא השתתף בשום פעולה פוליטית.
10. אין לי מושג למה הושפעתי עד כדי כך מן הפגישה הזו.

1. Which party has an absolute majority in the Knéset today?
   No one party has an absolute majority, though Mapáy has a plurality (or relative majority).
2. What is the meaning of the name "Mapáy"?
   It is composed of the initials of the words "Party of the Workers of the Land of Israel."*
3. What is the Israeli army called?
   It is called "Israel Defense Army" or "Cáhal" [from its initials] for short.
4. Does any party have absolute control of the Histadrút?
   No, no party has absolute control of it; all the workers' parties take part in it, and the strongest of them is Mapáy.
5. What is one of the services which the Histadrút extends to its members?
   One of the most well-known is the medical service called "Sick Fund."
6. What party does the young lady in the dialogue belong to?
   She belongs to no party, but she seems to be ideologically close to the Freedom Movement.
7. What party does the young man belong to?
   One cannot tell from what he says, but he seems to be close to the left-wing parties, since he is opposed to the Freedom Movement and served in the Palmáx.

---

* This name dates from pre-state days; Palestine as a whole is called /érec yisraél/, i.e., "the Land of Israel." The State (/medinát yisraél/) covers only a portion of what is called /érec yisraél/. The word /yisraél/ by itself is not often used in common parlance. In talking of the country as a place, the usual term is simply /ha-árec/.

Drill 5. Questions and Answers

1. לאיזו מפלגה יש כיום רוב מוחלט בכנסת?
   אין רוב מוחלט לאף אחת מן המפלגות, אבל יש רוב יחסי למפא"י.
2. מה פירוש השם מפא"י?
   השם מפא"י מורכב מראשי התיבות של המילים "מפלגת פועלי ארץ ישראל".
3. איך קוראים לצבא הישראלי?
   קוראים לו בשם "צבא ההגנה לישראל", או בקיצור, "צה"ל".
4. האם יש שליטה מוחלטת לאחת המפלגות בהסתדרות?
   לא, אין שליטה מוחלטת לאף אחת מן המפלגות בהסתדרות. משתתפות בה כל מפלגות הפועלים, והחזקה ביניהן היא מפא"י.
5. מה הוא אחד השירותים שבהם ההסתדרות משרתת את חבריה? _____
   אחד השירותים הידועים ביותר של ההסתדרות הוא השירות הרפואי, הנקרא "קופת חולים".
6. לאיזו מפלגה משתייכת הבחורה המשתתפת בשיחה?
   איננה משתייכת לשום מפלגה, אבל היא כנראה קרובה מבחינה רעיונית לתנועת החרות.
7. לאיזו מפלגה משתייך הבחור?
   מדבריו אי-אפשר לדעת לאיזו מפלגה הוא משתייך, אבל הוא כנראה קרוב למפלגות השמאל, כי הוא מתנגד לתנועת החרות ושרת בפלמ"ח.

8. **Why does the young lady think he is trying to flatter her?**
   She thinks so because he said she was intelligent and good-looking.
9. **Why did the two start talking about politics?**
   He found the newspaper "Xerút" on the seat of the bus and said he didn't like it.
10. **What did she say when he offered to explain to her a few political matters?**
    She told him he would be wasting his time.

8. למה הבחורה חושבת שהוא מנסה להחניף לה?
היא חושבת שהוא מנסה להחניף לה כי הוא אמר שהיא נבונה ונאה.

9. למה התחילו הבחור והבחורה לדבר על פוליטיקה?
הבחור מצא על מושב האוטובוס את העיתון "חרות" ואמר שהעיתון אינו מוצא חן בעיניו.

10. מה אמרה הבחורה כשהבחור הציע להסביר לה כמה דברים בפוליטיקה?
היא אמרה לו שהוא היה מבזבז את זמנו.

Lesson 5

I. Dialogue

The dialogue is repeated here in order to give you a chance to check your retention of what you practiced on Tape 3. If you have any difficulty following it now, without your text, return to Tape 3 before attempting the exercises to follow.

II. Fill-In Drill

The Fill-in-Drill is composed of groups of two sentences, the second a variation of the first, including some new element, or elements, which require some change elsewhere in the sentence.

In the first reading of the drill, one native speaker will read the sentences, another will fill in the required changes in the place they should appear. You may follow this in the text. In the second reading, silence will be left on the tape at the point where the changed word or phrase should appear. Try to fill in this space, or silence, yourself, without reference to the text, judging by the form of the first of the two sentences, and by the new elements appearing in the second.

The first native speaker will then read the rest of the sentences again. You will have a second chance

1. No propaganda has any influence on me.

I'm not influenced by any propaganda.

2. I'm inviting you to come with me.

You are invited to come with me.

3. Who stopped the conversation, the young man or the young lady?

By whom was the conversation stopped? By the young man or by the young lady?

4. If you agree, I'll explain some political matters to you.

If you had agreed, I would have explained some political matters to you.

to fill in the proper items. This time, however, the second native speaker will give a correct reading of the second sentence after you have supplied the missing items in the first speaker's reading. If you find from this correction that you have made errors, return to the first reading, listen with your text open again, then make another attempt at filling in the blanks in the second and third readings.

1. שום תעמולה אינה משפיעה עלי.
   אינני _____ ע"י שום תעמולה.
   אינני <u>מושפע</u> ע"י שום תעמולה.

2. אני מזמין אותך לבוא אתי.
   את _____ לבוא אתי.
   את <u>מוזמנת</u> לבוא אתי.

3. מי הפסיק את השיחה, הכחור או הבחורה?
   ע"י מי _____ השיחה, ע"י הכחור או ע"י הבחורה?
   ע"י מי <u>הופסקה</u> השיחה, ע"י הכחור או ע"י הבחורה?

4. אם את מסכימה, אסביר לך כמה דברים בפוליטיקה.
   אילו _____, הייתי _____ לך כמה דברים בפוליטיקה.
   אילו <u>הסכמת</u>, הייתי <u>מסביר</u> לך כמה דברים בפוליטיקה.

5. If you try, perhaps you'll be more successful.

If you tried, perhaps you would be more successful.

6. If you tell me what paper you read (or: are reading), I'll tell you what party you belong to.

If you had told me what paper you read, I would have told you what party you belong to.

7. Do you have any idea what they would do if they should come to power?

Do you have any idea what they will do if they come to power?

8. If you told me the truth, I would perhaps understand what you're driving at.

If you tell me the truth, maybe I will understand what you're driving at.

5. אם תנסה, אולי תצליח יותר.

אילו ____, אולי היית _____ יותר.

אילו נסית, אולי היית מצליח יותר.

6. אם תגידי לי איזה עיתון את קוראה, אגיד לך לאיזו מפלגה את שייכת.

אילו ____ לי איזה עיתון את קוראה, הייתי ____ לך לאיזו מפלגה את שייכת.

אילו אמרת לי איזה עיתון את קוראה, הייתי אומר לך לאיזו מפלגה את שייכת.

7. יש לך מושג מה הם היו עושים אילו הגיעו לשילטון?

יש לך מושג מה הם ____ אם הם _____ לשילטון?

יש לך מושג מה הם יעשו אם הם יגיעו לשילטון?

8. אילו אמרת לי את האמת, הייתי אולי מבין למה את מתכוונת.

אם _____ לי את האמת, אז אולי ____ למה את מתכוונת.

אם תאמרי לי את האמת, אז אולי אבין למה את מתכוונת.

_____

Lesson 6

Dictation Test

Test on Unit 1

The dictation tape is composed of sentences you have already heard, selected from throughout the unit. This is a test of your command of the Hebrew writing system as well as you comprehension.

Have a pencil and paper ready. Listen to the sentences and write the Hebrew in the time allotted.

Each sentence is read through once. Immediately afterwards, the first part of the sentence is read with a pause, then the second or third part with a pause, and finally the whole sentence again with a short pause.

For answers to the Dictation Test tape, see page 257.

Lesson 7

Translation Test

Test on Unit 1

The translation tape is composed of sentences you have already heard, selected from throughout the unit. This is a test of your comprehension.

Have a pencil and paper ready. Listen to the sentences and write an English equivalent in the time allotted.

Each sentence is read through once. Immediately afterwards, the first part of the sentence is read with a pause, then the second or third part with a pause, and finally the whole sentence again with a short pause.

For answers to the translation test tape, see end of Book 2, page 267. The English provided in these answers is an equivalent and not a literal translation. Any parallel English sentence would be acceptable. There are, almost invariably, several ways of saying one thing, both in Hebrew and in English.

Unit 2

HOSPITALITY

Lessons 8-14

Lesson 8

1. Vocabulary Practice

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

אמבטיה	bath, bathtub
לעשות אמבטיה	to take a bath
לעשות מקלחת, להתקלח	to take a shower
ללון	to stay overnight
אצלי, או: אצלי בבית	at my house
עוף	poultry, especially chicken
כוס	a glass
כוסית	a small glass, a liquor glass
לחיים! (בהטעמה מלעיל!)	here's to your health
לשתות "לחיים" (כנ"ל)	to have a drink in company
לשתות לחיי מישהו	to drink to someone's health
להשקות	to irrigate, to give someone to drink
הרוג	killed, dead tired (intr.)
הוא דורש בשלומכם	he sends you his regards (or greetings)
דרישת שלום, או: דַ"ש	regards, greetings
משק	economy; farm; a rural settlement

The apartment of Yaakov Ben-Cvi on King Solomon Street in Tel Aviv is not luxurious, but is quite attractive and comfortable. It has three bedrooms and two balconies, and it is quite ample for Yaakov and his wife, especially since they now occupy it all by themselves. Until recently their two sons lived there, but a short while ago they both got out-of-town jobs. One of them, Arik, is a sailor who is now at sea, and the other, Nexémya, is a member of Revivim, a ki-

משק המדינה	the economy of the state
חבר משק	a member of a settlement
מצדך	from your side, on your part
זה מאוד נחמד מצדך	it's very nice of you
בעל-פה	orally
תכשיט	a jewel
התכשיט שלי (בהטעמה מלעילית!)	my son (ironic)
יובל	a fifty year period, a jubilee
פעם ביובל	once in a blue moon

II. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

הכנסת אורחים

דירתו של יעקוב בן-צבי ברחוב שלמה המלך בתל-אביב אינה מפוארת, אבל היא נאה ונוחה למדי. יש בה שלושה חדרים ושתי גזוזטראות, והיא מספיקה בהחלט לצרכיהם של יעקוב ואשתו, מה גם שהם גרים בה עתה לבדם. עוד לפני זמן-מה גרו אתם שני הבנים שלהם, אבל זה לא כבר יצאו שניהם לעבוד מחוץ לעיר. האחד, אריק, עובד כְּיַמאי בצי המסחרי ונמצא עתה בלב-ים, והשני, נחמיה, הוא חבר קיבוץ רביבים

búc in the Négev. Their sons have been gone for over a year, and ever since they left, it has seemed to the parents that the apartment is too big, too quiet and, so to speak, very empty.

One evening, as Yaakov was sitting in his armchair and leafing through a newspaper, the doorbell rang. Xána, Yaakov's wife, went to the door, and immediately recognized the tall, sunburnt fellow that was facing her. It was Yósi, an old friend of their son's, and like him a member of Revivim. He brought with him a letter from Nexémya as well as a good many oral reports. They invited him for supper and, after they had urged him a bit, he accepted happily. Yósi explained that he was on his way to Haifa, where he planned to spend his brief vacation at his parents' house. He had only come to bring word from Nexémya and had to be on his way right after supper.

"We'll see, we'll see," said Yaakov. "I'm not so sure we'll let you go on with your trip tonight. You've had a long trip, you're tired, you have to rest before you go on. First of all, sit down and have a bite to eat." In honor of the guest, Xána changed the established order somewhat. She set the table in the dining room instead of in the kitchen, served hot soup and fried chicken instead of hard-boiled eggs and salad, and even brought out a fairly good brandy. Though Xána doesn't drink hard liquor, for once she took a drink with the men, who then had another glass or two without her. After they had wined and dined Yósi, they insisted that he spend the night there and not go on with his trip until the next morning. He attempted to explain, to apologize and to decline, but all his explanations,

שבנגב. זה שנה ומעלה שהבנים אינם, ומאז נדמה להורים שהדירה גדולה מדי, שקטה מדי, וכאילו ריקה מאדם.

ערב אחד, בשעה שיעקוב ישב בכורסה ודיפדף בעיתון, צילצל הפעמון. חנה, אשתו של יעקוב, ניגשה לפתוח, ומיד הכירה את הבחור הגבוה והשזוף שעמד לפניה. זה היה יוסי, ידיד ותיק של בנם ואף הוא חבר רביבים. הוא הביא אתו מכתב מנחמיה וגם חדשות רבות בעל-פה. הם הזמינו אותו לאכול אתם ארוחת-ערב, ולאחר שהפצירו בו קצת, הסכים בשמחה.

יוסי הסביר שהוא בדרכו לחיפה, שם הוא מתכונן לבלות את חופשתו הקצרה בבית הוריו. הוא רק הביא את דרישת השלום של נחמיה ועליו לצאת לדרך מיד אחרי ארוחת-הערב.

"נראה, נראה," אמר לו יעקוב, "אני לא כל כך בטוח שניתן לך לנסוע הלאה הערב. עשית כיברת דרך ארוכה, אתה עייף, אתה צריך לנוח לפני שתמשיך בנסיעה. קודם כל תשב ותאכל." לכבוד האורח שינתה חנה כמה מן הסדרים הקבועים. היא ערכה את השולחן בחדר האוכל במקום במטבח, הגישה מרק חם ועוף מטוגן במקום ביצה קשה וסלט, ואף הוציאה בקבוק קוניאק ממין משובח למדי. אף על פי שחנה אינה שותה משקאות חריפים, הפעם שתתה "לחיים" עם הגברים, והם גם שתו עוד כוסית אחת או שתיים בלעדיה. אחרי שהאכילו והישקו את יוסי מכל טוב, עמדו על כך שילון אצלם וימשיך בנסיעתו רק למחרת בבוקר. הוא ניסה להסביר, להתנצל ולסרב, אבל

apologies and refusals were to no avail. Xána made the bed that was in Nexémya's room, took a pair of pajamas out of a wardrobe, laid out a fresh towel, a pair of slippers and a bathrobe, and sent him in to take a hot shower. He had no choice left but to bow to his hosts' wishes, and although he had at first had no intention of staying, he was forced to admit that the idea of a hot shower and a comfortable bed rather pleased him.

After he'd showered, the three of them again sat down in the dining room, talked again of Nexémya and of life on the kibúc, until Yósi, overcome by the brandy and the fatigue, almost fell asleep in the armchair. He got up, asked his hosts to excuse him, said good-night and went to bed. The next day Yaakov got him up, at his own request, at six a.m. He thanked his hosts for the very fine way they had received him and got ready to continue his trip.

כל הסבריו, התנצלויותיו וסירוביו היו לשוא. חנה הציעה את המיטה שבחדרו של נחמיה, הוציאה פיג'מה מאחד הארונות, הכינה מגבת נקיה, זוג נעלי בית וחלוק, ופקדה על יוסי לגשת מיד לחדר האמבטיה ולעשות מקלחת חמה. לא נשארה לו ברירה אלא לעשות כירצון מארחיו, ואם כי מלכתחילה לא התכוון להתארח אצלם, היה מוכרח להודות שהמקלחת החמה והמיטה הנוחה די קסמו לו.

לאחר שהתקלח, התישבו שלושתם שוב בחדר האוכל, שוחחו שוב על נחמיה ועל החיים בקיבוץ, עד שיוסי כמעט נרדם בכורסה שלו מרוב עייפות ומרוב קוניאק. הוא קם, ביקש סליחה מן המארחים, אמר "לילה טוב" ושכב לישון. למחרת העיר אותו יעקוב, על-פי בקשתו, בשש בבוקר. הוא הודה למארחיו על קבלת הפנים היפה, והתכונן להמשיך בדרכו.

He: Hello, Mrs. Ben-Cvi.

She: Who's this, Yósi Halévi?

He: None other. How are you, Mrs. Ben-Cvi?

She: What a pleasant surprise! (lit. "What a guest! Welcome!") Come in, come in, what are you standing there for? How are you, and how's Nexémya? That son of ours hardly writes and we don't know what he's up to.

He: Well, here I am with a letter from him, and also an oral greeting. That's actually what I came for: to deliver his greetings and the letter.

She: Wonderful! I'm very happy; good you came. Let me have your knapsack and your hat. You must be awfully hungry and tired. How long did it take you to come from Revivim? How did you come, by bus?

Lesson 9

1. Dialogue

See instructions for this section in Lesson 2 page 13.

הוא: שלום, גברת בן-צבי.

היא: מי זה, יוסי הלוי?

הוא: יוסי הלוי בכבודו ובעצמו. מה שלומך, גברת בן-צבי?

היא: איזה אוֹרח! נו, ברוך הבא. תיכנס, תיכנס, מה אתה עומד? מה שלומך, ומה שלום נחמיה? ה"תכשיט" הזה כמעט לא כותב לנו, ואנחנו בכלל לא יודעים מה אתו.

הוא: הנה הבאתי לכם מכתב ממנו, וגם דרישת שלום בעל-פה. בשביל זה באתי בעצם; למסור לכם דרישת שלום ומכתב.

היא: איזה יופי! נו, אני שמחה מאוד. טוב שבאת. תן לי את התרמיל ואת הכובע. אתה בטח עייף ורעב כמו סוס. כמה זמן לקח לך מרביבים עד כאן? איך באת, באוטובוס?

He: No, by truck. I'm exhausted all right, Mrs. Ben-Cvi, but I'll only be able to stay a minute. I have to get to Haifa tonight.

She: Nonsense! (lit. "Have you gone crazy!") No, sir; you'll have supper with us and you'll stay here overnight. You come once in a blue moon and bring fresh word from Nexémya, and you want to run off right away? Not on your life! (lit. "There's no such thing")

He: Thank you very much, really, but I have a few days' vacation now and I have to make time count; you see what I mean, don't you?

She: I understand. Fine; you'll stay only if it suits you; no one is going to coerce you. Anyway, you won't refuse to have a bite with us, or at least to have a drink with Yaakov.

He: Thanks very much, really, but I actually only came to bring regards from Nexémya. I have to get going right away.

She: You can't leave before you've had a drink! You know what they say: "You must do as the host tells you." Besides, you're all covered with dust. Don't you want to take a hot shower?

He: It's really very nice of you, but why don't you go ahead and have a drink without me?

הוא: לא, באמת משא. אני באמת הרוג, גברת בן-צבי, אבל אני רק אוכל להשאר רגע. אני צריך להגיע לחיפה עוד הערב.

היא: השתגעת? לא, לא, חביבי. אתה תאכל אתנו ארוחת ערב וחלון אצלנו. מה זה, פעם ביובל אתה בא ומביא חדשות טריות מנחמיה ואתה כבר רוצה לברוח? אין דבר כזה.

הוא: אני באמת מודה לך מאוד, אבל יש לי כמה ימי חופש עכשיו ואני רוצה להספיק. את מבינה?

היא: אני מבינה. שוב; תרצה, תשאר; לא תרצה, לא תשאר. אף אחד לא יכריח אותך. בכל אופן, לא תסרב לאכול משהו אתנו, או לפחות לשתות "לחיים" עם יעקוב?

הוא: אני באמת מודה לך מאוד, אבל בעצם באתי רק כדי למסור ד"ש מנחמיה. אני מוכרח להסתלק מיד.

היא: לפני שתשתה "לחיים" לא תוכל לצאת. איך אומרים, "כל מה שיאמר לך בעל-הבית עשה". חוץ מזה אתה כולך מכוסה אבק. לא תרצה לעשות מקלחת חמה?

הוא: זה באמת נחמד מאוד מצדך, אבל אולי תשתו "לחיים" בלעדי?

She: What do you mean, without you? Don't be ridiculous. I suppose you'll want me to take your shower for you, too! Go into the large room, where Yaakov is sitting; sit with him for a few minutes. It won't do you any harm, and you'll be doing us a big favor. You'll tell us about Nexémya, about what's going on at your place. You'll liven up the house a bit. Ever since Arye and Nexémya left, we've been all alone, and without them the house is just empty.

He: Well, if you insist, I'll go in and say hello to Mr. Ben-Cvi and sit with him for a few minutes.

She: Wonderful. Then you'll stay for supper?

He: Do I have a choice in the matter? You know me, Mrs. Ben-Cvi; I was always weak-willed (lit. "of weak character") when it came to eating. When do we eat?

She: Whenever you want to. Everything is almost ready. Meanwhile, have a drink in honor of the kibúc. You'll stay overnight, won't you?

He: Well, we'll see about that later. All right?

She: All right. Meanwhile I'll make up Nexémya's bed for you. Now sit down and relax. Make yourself at home.

היא: מה בלעדיך? אל תהיה מגוחך. אולי אתה גם רוצה שאתקלח במקומך? תיכנס לחדר הגדול, אימה שיעקוב יושב. חשב אתנו שני רגעים. לך זה לא יזיק, ולנו תעשה טובה גדולה. תספר לנו על נחמיה ועל מה שנעשה אצלכם במשק, ותכניס קצת רוח חיים לבית. מאז שאריה ונחמיה נסעו אנחנו פה לבד, ובלעדיהם הבית ריק לגמרי.

הוא: נו, אם את עומדת על כך, אכנס להגיד שלום למר בן-צבי ואשב כמה דקות.

היא: יופי! אז אתה נשאר לארוחת ערב?

הוא: יש לי ברירה? הרי את מכירה אותי, גברת בן-צבי. תמיד היית חלש אופי בעניני אכילה. מתי אוכלים?

היא: מתי שאתה רוצה. הכל כבר כמעט מוכן. בינתיים תשתו כוסית לחיי הקיבוץ. אתה כמובן תישאר גם ללון, כן?

הוא: בעניין לינה, נראה אולי אחר-כך, טוב?

היא: טוב, טוב. בינתיים אני מציעה לך את המיטה של נחמיה. עכשיו שב ותנוח קצת. תרגיש כמו בבית.

1. When I knocked at the door, they didn't answer; apparently no one was home.
2. When someone knocks at the door, they don't answer, so people think there's no one home.
3. (I.) Whenever I go over to his house, Yaakov isn't there.
4. (FI.) Whenever I go over to your house, you're not there.
5. Is Mr. Ben-Cvi at home? No, he isn't.
6. Is Mr. Ben-Cvi there? No, he isn't.
7. I'm going to spend my vacation at my parents' house.
8. I'm going to spend my vacation at my parents'.
9. At whose house do you spend the night when you come to town?
10. At whose house will you stay when you come to town?
11. Every time I stay at their place, it's as though I were at home.
12. (I.) Despite the fact that I was by myself, I must admit that I spent a rather pleasant night there.
13. (F.) Despite the fact that I was by myself, I must admit that I spent a rather pleasant night there.
14. I must thank you for the fine way you received me.
15. "Man does not live by bread alone."

II. Drills

See instructions for this section in Lesson 2, page 19.

Drill 1

1. כשדפקתי בדלת, לא ענו; כנראה שאף אחד לא היה בבית.
2. כשדופקים בדלת, הם לא עונים, אז חושבים שאף אחד לא בבית.
3. מתי שאני ניגש אליו הביתה, יעקוב איננו.
4. כל פעם שאני ניגש אליך הביתה, אתה אינך.
5. מר בן-צבי בבית? לא, איננו.
6. מר בן-צבי ישנו? לא, איננו.
7. אני מתכונן לבלות את החופשה שלי בבית הורי.
8. את החופשה שלי אני מתכונן לבלות אצל הורי.
9. אצל מי אתה לן כשאתה בא העירה?
10. אצל מי תלון כשתבוא העירה?
11. כל פעם שאני לן אצלם, זה כאילו אני אצלי בבית.
12. למרות זה שהייתי לבד, עלי להודות שביליתי שם לילה די נעים.
13. אף על פי שהייתי לבדי, עלי להודות שביליתי שם לילה נעים למדי.
14. עלי להודות לכם על קבלת הפנים היפה.
15. "לא על הלחם לבדו יחיה האדם."

1. Don't do me any favors; eat what you please and as much as you please.
2. (I.) Sit down wherever you're comfortable and do as you see fit.
3. (F.) Sit down wherever you find it comfortable and do as you see fit.
4. Don't do to others what you would not like others to do to you.
5. "What is hateful to you, do not do to your fellow man."
6. Say what you wish, it would have been better if you had come without him.
7. It's hard to get along with them, and even harder to get along without them.
9. Hungry or not, you're not leaving here without eating something.
10. In any event, I won't let you leave here without your having eaten something.
11. Go ahead and eat, instead of conversing with each other.
12. They fed him bread instead of meat, and gave him water to drink instead of wine.

Drill 2

1. אל תעשה לי טובות: תאכל מה שמוצא חן בעיניך וכמה שמוצא חן בעיניך.
2. שב איפה שנוח לך, ותעשה איך שאתה מבין.
3. שב בכל מקום הנראה לך נוח, ועשה כטוב בעיניך.
4. אל תעשה לאחרים מה שלא היית רוצה שאחרים יעשו לך.
5. "מה ששנוא עליך, אל תעשה לחברך."
6. תגיד מה שתגיד, אבל היה יותר טוב אילו באת בלעדיו.
7. קשה להסתדר עם נשים, וקשה להסתדר בלי נשים.
8. קשה להסתדר אתן, ועוד יותר קשה להסתדר בלעדיהן.
9. רעב או לא רעב, לא תצא מכאן בלי לאכול משהו.
10. בכל אופן, לא אתן לך לצאת מכאן בלי שתאכל משהו.
11. אולי תאכלו כבר במקום לשוחח ביניכם?
12. האכילו אותו לחם במקום בשר והשקו אותו מים במקום יין.

Lesson 10

I. Grammar Notes

See instructions for this section in Lesson 3, page 27.

1. Prepositions with pronoun suffixes

(a) Pronoun suffixes are added not to the preposition itself, but to a base which is not quite the same, and sometimes very different: /ke-/ "as" and /kmo/ "like" have, with these suffixes, a base /kamó-/, giving /kamóni/ "like me, as I," /kamóxa/ "like, as you," etc. Some have a "plural" base, i.e., take suffixes the way plural nouns do: /al/ "on" gives /aláy/, "on me" /aláv/ "on him," etc. Some cases are complex: /min/ "from, than" has a base /mim-/ for singular pronouns but special forms for each of the plural pronouns: /miméni/ "from me," /mimxá/, /miméx/ "from you," /miménu/ "from him" /miména/ "from her," but /me-itánu/ "from us," * /mikém/, /mikén/ "from you (pl.)" /mehém/, /mehén/ "from them."

(b) In the case of /im/ "with," pronoun suffixes are added to a base /it-/: /ití/ "with me," /itó/ "with him," etc. However, in formal style only, /im/ may be used as a base: F/imí/ "with me," /imó/ "with him." For /bli/ "without," there is a wholly different

---

* Instead of the more regular /miménu/ which, though sometimes used, may lead to confusion with /miménu/ "from him."

base /bil'adé-/, which behaves as a "plural base": /bil'adáy/ "without me," /bil'adáv/ "without him," etc.

2. More uses of /še-/

The question words /ma/ "what," /mi/ "who," /matáy/ "when," etc., are sometimes used in declarative sentences, and sometimes replaced by other words: in either case a connective /še-/ is present; these two procedures show various shadings of meaning and style: /matáy tavó/ "when will you come?" but I/matáy še-tavó/ "when(ever) you come," and /kše-tavó/ "when you come." In F-style, the "whenever" nuance is rendered by other means, e.g., /be-xól ét/ "at any time." Similarly, /éyfo/ "where?" but I/éyfo še-tircé/ (=F/be-xól makóm še-tircé/) "wherever you wish"; /káma/, "how much?" FI/káma še-tircé/ "as much as you wish"; /ma/ "what?" but /ma še-amárta/ "what you said"; /eyx/ "how?" but I/éyx še-tircé/ "as you wish" (=F/be-xol curá še-tircé).

II. *Dialogue*

See instructions for this section in Lesson 3, page 29.

1. We got up early in the morning without having been waked up.
2. Prepare your knapsacks, and get ready for a long and tiring trip.
3. Now she lives with us, but at that time she lived with her parents.
4. Now she lives with you, but in those days she lived alone.
5. We shall be unable to understand the Zionist idea without carefully examining the history of the Jewish people.
6. Although the Arabs rose up against the Partition Plan, a Jewish state arose in a part of Palestine.
7. The Arab states rose up against the idea of partition, but nevertheless a state with a Jewish majority was set up in a part of Palestine.
8. He was so tired that (lit. "by dint of fatigue") he fell asleep as they were sitting at the table.

Lesson 11

Drills

See instructions for this section in Lesson 4, page 31.

Drill 3

1. **החעוררנו השכם בבוקר בלי שהעירו אותנו.**
2. **תכינו את התרמילים שלכם, ותחכוננו לנסיעה ארוכה ומעייפת.**
3. **כעת היא גרה אצלנו, אבל אז היא התגוררה אצל הוריה.**
4. **כיום היא מתגוררת אצלכם, אבל אז היא היתה גרה לבד.**
5. **לא נוכל להבין את הרעיון הציוני מבלי שנחבונן יפה-יפה בהיסטוריה של עם ישראל.**
6. **אף על פי שהערבים התקוממו נגד תכנית החלוקה, קמה מדינה יהודית בחלק של ארץ-ישראל.**
7. **מדינות ערב התקוממו נגד רעיון החלוקה, ואף על פי כן הוקמה בחלק מהארץ מדינה בעלת רוב יהודי.**
8. **מרוב עייפות, הוא נרדם בשעה שישבו ליד השולחן.**

9. One cannot see the forest for the trees.
10. He arrived two hours ago, and we want him to spend the night with us and not leave before tomorrow.
11. He had arrived two days before, and we wanted him to stay with us and not leave before the next day.
12. (F) She arrived a little while ago, and we think she'll stay more than two weeks.
13. (FI) She arrived not long ago, and we think she will remain more than two weeks.
14. I would suggest that you come day after tomorrow, or in three days. All right?
15. She proposes that we come back here in two or three years.
16. They want him to tell them where he came from and where he intends to go.
17. They would like him to tell them where he came from and where he intends to go.

1. "What brains won't do, time will do" (i.e., "Time heals all wounds.")
2. "That which is hateful unto you, do not do unto your neighbor."
3. "Man doth not live by bread alone." *
4. If I am not mistaken, this is Mr. Ben-Cvi himself. (or: none other than Mr. Ben-Cvi)
5. What a pleasant surprise! Welcome! Why do we only see you once in a blue moon?

---

* Deut. 10:7

9. מרוב עצים, אין רואים את היער.
10. הוא הגיע לפני שעתיים, ואנחנו רוצים שילון אצלנו ושיצא רק מחר.
11. הוא הגיע לפני יומיים, ורצינו שילון אצלנו ויצא רק למחרת.
12. היא הגיעה זה לא כבר, ואנו חושבים שהיא תישאר כשבועיים ומעלה.
13. היא הגיעה לא מזמן, ואנחנו חושבים שהיא תישאר יותר משבועיים.
14. הייתי מציע שתבוא מחרתיים או בעוד שלושה ימים, טוב?
15. היא מציעה שנחזור הנה בעוד שנה או שנתיים.
16. הם רוצים שהוא יגיד להם מאין הוא בא ולהיכן הוא מתכוון ללכת.
17. הם היו רוצים שהוא יאמר להם, מאיפה הוא בא ולאן הוא מתכונן ללכת.

Drill 4. Sentences for Mastery

1. "מה שלא יעשה השכל, יעשה הזמן."
2. "מה ששנוא עליך, אל תעשה לחברך."
3. "לא על הלחם לבדו יחיה האדם."
4. אם אינני טועה, הרי זהו מר בן-צבי בכבודו ובעצמו.
5. איזה אורח! ברוך הבא! למה רואים אותך רק פעם ביובל?

6. It's very kind of you, but I'm absolutely unable to accept.
7. Come here a minute; I want you to do something for me.
8. Could you please come here a minute? I would be very grateful to you if you could do something for me.
9. Mr. Ben-Cvi isn't in? That's too bad; I had hoped I would find him in.
10. Is Mrs. Ben-Cvi in? I refuse to leave without speaking to her.

1. Where is the Ben-Cvis' apartment located?
   It is located on King Solomon Street in Tel Aviv.
2. Where are their two sons?
   One of them is on a ship at sea, and the other one is on a kibbutz in the Negev.
3. Why does it seem to the parents that their apartment is too big, and very empty?
   Because formerly four people, including two young sons, lived there, and now the two old parents are left by themselves.
4. Who rang the doorbell that day, and where did he come from?
   It was Yósi, a friend of Nexémya's, who had come from Revivim to bring a letter and greetings from Nexémya to his parents.
5. Did Yósi want to stay in Tel Aviv for a long time?

6. זה נחמד מאוד מצדכם, אבל בשום אופן לא אוכל לקבל.
7. בוא הנה רגע. אני רוצה שתעשה משהו בשבילי.
8. אולי תוכל לגשת הנה לרגע, בבקשה. הייתי מאוד מודה לך אילו יכולת לעשות משהו בשבילי.
9. מר בן-צבי איננו? חבל, דווקא חשבתי שאמצא אותו.
10. גברת בן-צבי ישנה? אני מסרב לצאת בלי שאדבר אתה.

Drill 5. Questions and Answers

1. היכן נמצאת דירתה של משפחת בן-צבי?
   היא נמצאת ברחוב שלמה המלך בתל-אביב.
2. היכן נמצאים שני הבנים שלהם?
   אחד הבנים נמצא על אניה בלב-ים, והשני נמצא בקיבוץ בנגב.
3. למה נדמה להורים שדירתם היא כעת גדולה מדי וכאילו ריקה מאדם?
   מפני שקודם גרו שם ארבעה אנשים, ביניהם שני בחורים צעירים, ועכשיו נשארו רק שני ההורים הזקנים לבדם.
4. מי צלצל בדלת באותו ערב, ומאין הוא בא?
   זה היה יוסי, חבר של נחמיה בן-צבי, שבא מרביבים להביא מכתב ודרישת שלום מנחמיה להוריו.
5. האם יוסי רצה להשאר זמן רב בתל-אביב?

No, he intended to go right on to Haifa in order to spend his short vacation there.

6. Why did Mrs. Ben-Cvi think Yósi wanted to take a hot shower?

Because he had been on a long trip by truck, and was all covered with dust.

7. What did she want Yósi to do before supper?

She wanted him to have a glass or two of brandy with Yaakov, her husband.

8. What happened to Yósi while he was sitting at the table talking with Yaakov and Xána after supper?

He almost fell asleep because of his fatigue and the amount of brandy he had drunk.

9. What things did Mrs. Ben-Cvi prepare for Yósi?

Besides supper and something to drink, she prepared a pair of pajamas, a towel, slippers and a bathrobe.

10. Did Yósi get up by himself in the morning, or did someone wake him?

Yaakov Ben-Cvi woke him, at his own request, at six o'clock.

לא, כוונתו היתה לנסוע מיד לחיפה ולבלות
שם את חופשתו הקצרה.

6. למה חשבה גב' בן-צבי שיוסי ירצה לעשות
מקלחת חמה?
מפני שהוא עשה כיברת דרך ארוכה במכונית
משא, ומפני שהוא היה כולו מכוסה אבק.

7. מה היא רצתה שיוסי יעשה לפני ארוחת הערב?
היא רצתה שהוא ישתה כוסית קוניאק או שתיים
עם בעלה יעקוב.

8. מה קרה ליוסי בשעה שהוא ישב בכורסה ושוחח
עם חנה ועם יעקוב אחרי ארוחת הערב?
הוא כמעט נרדם מרוב עייפות ומרוב שתיית
קוניאק.

9. מה הם הדברים שגברת בן-צבי הכינה ליוסי?
חוץ מארוחת ערב ושתיה, היא הכינה לו מישה,
פיג'מה, מגבת, נעלי-בית וחלוק.

10. האם יוסי התעורר בבוקר בעצמו, או שהעירו
אותו?
יעקוב בן-צבי העיר אותו עפ"י בקשתו בשעה
שש.

---

1. Hello, Yósi; how are you?

Thank you, and how are you (pl.)?

2. Why didn't you come with Nexémya this time?

Why did Nexémya not come with you this time?

3. Why did you come without Nexémya this time?

What about Nexémya? Why did you come without him this time?

Lesson 12

I. *Dialogue*

See instructions for this section in Lesson 5, page 39.

II. *Fill-In Drill*

See instructions for this section in Lesson 5, page 39.

1. שלום, יוסי, מה שלומך?
   תודה לכם; ומה _____ אתם?
   תודה לכם; ומה <u>שלומכם</u> אתם?

2. למה לא באת עם נחמיה הפעם?
   למה נחמיה לא בא ___ הפעם?
   למה נחמיה לא בא <u>אתך</u> הפעם?

3. למה באה בלי נחמיה הפעם?
   מה עם נחמיה? למה באת _____ הפעם?
   מה עם נחמיה? למה באת <u>בלעדיו</u> הפעם?

4. We write him a lot, but he hardly writes to us.

He gets a lot of letters from us, but we hardly get any from him.

5. Did you get news of your parents lately?

What's with your parents? Did you get news from them lately?

6. Perhaps you'll have a drink without me this evening?

He wanted them to have a drink without him this evening.

7. Go in and sit with Yaakov for a few minutes.

Go in and say hello to him and sit with him for a few minutes.

8. When do we eat, and what are you going to serve us?

We'll eat whenever you want to and we'll feed you whatever you like.

4. אנחנו כותבים לו הרבה, אבל הוא כמעט לא כותב לנו.

הוא מקבל הרבה מכתבים ____, אבל אנחנו כמעט לא מקבלים ____ מכתבים.

הוא מקבל הרבה מכתבים מאתנו, אבל אנחנו כמעט לא מקבלים ממנו מכתבים.

5. קיבלת חדשות מהוריך בזמן האחרון?

מה עם הוריך? קיבלת חדשות ___ בזמן האחרון?

מה עם הוריך? קיבלת חדשות מהם בזמן האחרון?

6. אולי תשתו בלעדי הערב?

הוא רצה שהם ישתו _____ הערב.

הוא רצה שהם ישתו בלעדיו הערב.

7. תיכנס ותשב עם יעקוב כמה דקות.

תיכנס להגיד לו שלום ותשב ___ כמה דקות.

תיכנס להגיד לו שלום ותשב אתו כמה דקות.

8. מתי אוכלים, ומה את מתכוננת להגיש לנו?

נאכל ___ _תרצה, ונאכיל אותך __ _תרצה.

נאכל מתי שתרצה, ונאכיל אותך מה שתרצה.

Dictation Test

Test on Unit 2

See instructions for this section in Lesson 6, page 45.

Lesson 14

Translation Test

Test on Unit 2

See instructions for this section in Lesson 7, page 47.

Unit 3

A "SÁBRE TYPE"

Lessons 15-21

Lesson 15

I. Vocabulary Practice

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

זָקֵן	old (of people)
יָשָׁן	old (of things)
עתיק, או: קדום	old, ancient
העיר העתיקה	the Old City (e.g., of Jerusalem)
הוא עבר לחיפה, הוא עבר לגור בחיפה	he moved to Haifa
הוא עבר דירה	he moved to another apartment
חֵיל	corps, arm or branch (of an army)
חיל הים	the Navy
מסחר	trade, commerce
סוחר	a merchant
הצי המסחרי	the merchant marine
אניית סוחר	a merchant ship
בכל עת	at any time
לעתים קרובות	often, frequently
לעתים רחוקות	rarely, seldom
חוק	a law, statute

Músa was born in the Old City of Jerusalem in 1930. When and why he was given the nickname of "Músa" no one knows. His real name is Yehuda Kohen, but no one remembers that he was ever called by that name. Some think that the name "Músa" was given him by his Arab neighbors; others believe that it is a pseudonym that has stayed with him since the days of the Underground. At any rate, and whatever the reason, he is called "Músa" exclusively, and few of his friends know his real name.

משפטים	law (as a subject of study)
מתוק	sweet
מתקתק	sweetish, saccharine
שמן	fat
שמנמן	plump
ירוק	green
ירקרק	greenish
להרכיב	to graft, put together
להרכיב משקפים	to put on or wear glasses
ללבוש חליפה	to put on or wear a suit

II. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

מיפוס צברי

מוסא נולד בעיר העתיקה של ירושלים בשנת 1930. מתי ולמה הודבק לו הכינוי "מוסא", אין איש יודע. שמו האמיתי הוא יהודה כוהן, אבל איש אינו זוכר שקראו לו אי-פעם בשמו. יש סוברים שהשם "מוסא" ניתן לו ע"י שכניו הערבים, ויש סוברים שזהו כינוי שנשאר לו מימי המחתרת. על-כל-פנים, והוא הסיבה אשר תהיה, קוראים לו אך ורק בשם מוסא, ומעטים מידידיו יודעים את שמו האמיתי. למעשה,

Actually, those who know him intimately call him by his full name, which they believe to be "Little Músa"; this appellation was given him, apparently, precisely because he stands head and shoulders above his friends, with a width corresponding to his height.

When he was three, his family moved to Haifa, where he grew up, went to school, and began at a very tender age taking an interest in seamanship. Although his father did not take a favorable view of this choice, he entered the Maritime School at the age of thirteen. He studied earnestly and diligently, and in his free time would constantly be reading travel books, stories of life among seafarers and fishermen, and the like. From the age of fifteen on, he also took part in training and other activities of "Palyam," the modest sea arm of the Hagana.

When the War of Liberation broke out in 1948, just after he finished maritime school, he officially joined what was then the first nucleus of the Navy, and took part in the naval actions of the war. After the war, he went on serving in the Navy for a few more years, but the regular military régime was not to his taste, and did not correspond to the dreams he had while at school. He accordingly left the Navy and sailed for two years on a ship of the Merchant Marine, which had, in the meantime, grown by leaps and bounds. Life in the Merchant Marine was more to his liking, but after two years he decided nevertheless that it lacked a [definite and practical] aim, and that it was, at best, suitable as a short term but not as a long term occupation. He joined, for a time, one of the fishing kibúcim, but eventually, he took the

אלה המכירים אותו היכרות אינטימית קוראים לו בשמו המלא, שהוא לדידם "מוסא הקטן". הכינוי הנוסף ניתן לו, כנראה, דווקא מפני שהוא משכמו ומעלה גבוה מכל חבריו וכאורכו כן רוחבו.

בהיותו בן שלוש, עברה משפחתו לגור בחיפה, שם גדל, למד והתחיל להתענין בגיל רך מאוד במקצוע הימאות. אם כי אביו לא ראה בחירה זו בעין יפה, נכנס כשהיה בן 13 לבית הספר הימי. הוא למד בשקידה ובחריצות, ובזמנו הפנוי היה מרבה לקרוא ספרי נסיעות, סיפורים מתיי הימאים והדייגים וכיו"ב. מגיל 15 ומעלה השתתף גם באימונים ובפעולות של "פלים", הזרוע הימית הצנועה של ההגנה. בפרוץ מלחמת השיחרור בשנת 1948, בדיוק לאחר שסיים את בית הספר הימי, הצטרף רשמית למה שהיה אז הגרעין הראשון של חיל-הים והשתתף בפעולות הימיות של המלחמה. לאחר המלחמה שרת עוד כמה שנים בחיל-הים, אבל המשטר הצבאי הסדיר לא היה לפי טעמו ולא התאים ביותר לחלומות שהוא היה חולם בהיותו על ספסל הלימודים. לפיכך עזב את חיל-הים והפליג במשך שנתיים על אחת האוניות של הצי המסחרי שבינתיים התפתח התפתחות מהירה ורבת-תנופה. החיים בצי המסחרי התאימו יותר לרוחו, אבל לאחר שנתיים החליט בכל זאת שאין בהם תכלית ושזהו לכל היותר מקצוע שטוב לעבוד בו זמנית, אבל לא לאורך ימים. הוא הצטרף לזמן-מה לאחד מקיבוצי הדייגים, אך בסופו של דבר החליט החלטה נחושה

firm decision to change his life from top to bottom.

He left the sea for good, and after having mulled things over at great length, went back to his birthplace to study law at the Hebrew University in Jerusalem. Now that he has become "Lawyer Kohen," he has gradually undergone three changes. First, it now often happens that he is called "Mr. Kohen" and not "Little Músa"; second, it is not easy to recognize, in the bespectacled, suit-wearing giant, the street urchin formerly known as Little Músa; and third, he who had been "outwardly bristling and inwardly sweet" like every true sábre,* became, as time passed, outwardly sweetish and, perhaps, somewhat bitter inside.

---

* A /sábre/ or /cabár/ is, literally, a "prickly pear," the fruit of a species of cactus commonly found in the area. Its internal and especially its external texture, as described in the saying here quoted, is popularly believed to account for so designating any native Israeli.

לשנות את חייו מן הקצה אל הקצה.

הוא עזב את הים סופית, ולאחר שהירהר ארוכות חזר לעיר מולדתו כדי ללמוד משפטים באוניברסיטה העברית בירושלים. כיום, לאחר שהפך להיות "עורך-דין כוהן", חלו בו בהדרגה שלושה שינויים: ראשית, קורה לעתים קרובות שקוראים לו בשם "מר כוהן" ולא "מוסא הקטן"; שנית, לא בקלות אפשר להכיר שהענק המרכיב משקפיים והלובש חליפה זהה עם הפירחח שנקרא לפנים "מוסא הקטן"; ושלישית, מי שהיה ככל צבר אמיתי "מתוק מבפנים ודוקרני מבחוץ", הפך ברבות הימים להיות מתקתק מבחוץ ואולי קצת מריר מבפנים.

She: **Músa, I heard you were about to leave us. Is that true?**

He: **Oh, this [constant] gossiping gets my goat (lit. "destroys me"). Who did you hear it from?**

She: **I dunno, just a rumor around the méšek; is it true or not?**

He: **It would seem to be true.**

She: **What do you mean, "seem to be"? You haven't made you final decision yet?**

He: **It's hard to say. The truth is that, logically speaking, my decision is final, but psychologically, I'm still having strong internal conflicts. Do you understand what I mean?**

She: **More or less. You simply haven't come to term with yourself yet (lit. "are not at peace with yourself yet"). What's the matter, what's got you worried?**

Lesson 16

I. *Dialogue*

See instructions for this section in Lesson 2, page 13.

היא: מוסא, שמעתי שאתה עומד לעזוב אותנו. זה נכון?

הוא: אוי, הרכילות הזאת הורסת אותי. ממי שמעת את זה?

היא: אני יודעת, סתם שמועה שמתהלכת במשק. זה נכון או לא?

הוא: זה כנראה נכון.

היא: מה זה "כנראה"? עוד לא החלטת סופית?

הוא: אני יודע?! האמת היא שמבחינה הגיונית ההחלטה שלי היא סופית, אבל מבחינה נפשית אני עוד מתלבט קשות. את מבינה מה שאני רוצה לומר?

היא: פחות או יותר. אתה פשוט עוד לא שלם עם עצמך. מה יש, מה מדאיג אותך?

He: What's got me worried? I'll tell you what's got me worried. It's not leaving the méšek [that bothers me]; I joined temporarily, and had no intention of staying on permanently.

She: What's the problem, then? Plans for the future?

He: Look. I graduated from Maritime School; I was in Palyam; I was in the Navy; I was on a merchant ship; now I go fishing with you people. So I have some idea of life at sea, right?

She: So it would seem. What's the point? Come right to the point and don't beat around the bush.

He: Well, what's worrying me is that I want to leave the sea for good, but I don't have any other trade. That's the first thing. Second, there is another calling I'd like to take up, but I don't have the proper training. Third, in order to obtain that training, I need three things, not all of which are at my disposal: money, time and brains. Do you follow me?

She: I do. Anybody would think you were a lawyer and not a seaman, you talk so smoothly. What calling are you thinking of?

He: You hit the nail right on the head (lit. "You hit the target exactly"). I want to go to law school.

הוא: מה מדאיג אותי? אני אגיד לך מה מדאיג אותי. זה לא ענין עזיבת המשק. למשק הצטרפתי זמנית. לא התכוננתי לשבת כאן ישיבת קבע.

היא: אז מה הבעיה? התכניות לעתיד?

הוא: תראי: סיימתי את בית הספר הימי, הייתי בפלי"ם, הייתי בחיל הים, הייתי על אניית סוחר, וכאן אני עוסק בדייג. אז יש לי מושג מחיי הים, לא?

היא: יש להניח. מה זה שייך? דבר ישר לענין ואל תלך מסביב.

הוא: ובכן, מה שמדאיג אותי זה שאני רוצה לעזוב את הים לגמרי, ושאין לי שום מקצוע אחר ביד. זה אל"ף. בי"ת, יש מקצוע אחר שאני רוצה לעבוד בו, אבל אין לי את ההכשרה הדרושה. גימ"ל, כדי לקבל את ההכשרה הזו דרושים שלושה דברים שלא כולם עומדים לרשותי: כסף, זמן, ושכל. ברור?

היא: ברור, ברור. אפשר לחשוב שאתה עורך-דין ולא ימאי, כל כך אתה מדבר חלק. אפשר לדעת על איזה מקצוע אתה חושב?

הוא: קלעת למטרה בדיוק. אני רוצה ללמוד משפטים.

She: Go on! (lit. "What, seriously?") You're pulling my leg (lit. "you're stretching me"). That can't be so; what would you want [to go to] law [school] for?

He: I'm speaking in all seriousness. I thought it over for a long time, and reached the conclusion that sea life and everything that goes with it is not for me.

She: Oh, cut out the nonsense (lit. "stop confusing my brain"). You're a born seaman. Say you want a better livelihood, higher pay, a certain social status, but don't tell me you're fed up with sea life. I simply won't believe you.

He: There's something in what you're saying. Let's say I'm getting old and looking for a more comfortable life. Can't a man look for comfort in life?

She: There are more important things than comfort in this world.

He: Such as?

She: Such as pioneering work; such as contributing to a vital branch of the country's economy.

He: Oh, stop this sort of talk. Yes, at one time there weren't any seamen or ships, but today there's the "Zim" company, there's more than fifty merchant ships, there's passenger liners, all kinds of things. The days of pioneering on the sea are over.

היא: מה, ברצינות? אתה מוחח [illegible]זי. לא יכול להיות. למה לך משפטים?

הוא: אני מדבר בכל הרצינות. הרהרתי בזה ארוכות, והגעתי למסקנה שחיי היום וכל הכרוך בהם הם לא בשבילי.

היא: אייי! תפסיק לבלבל את המוח. אתה ימאי מבטן ומלידה. תגיד שאתה רוצה פרנסה יותר טובה, או משכורת יותר גבוהה, או מעמד חברתי מסויים, אבל אל תגיד לי שחיי הים נמאסו עליך. אני פשוט לא אאמין לך.

הוא: יש משהו במה שאת אומרת. נגיד שאני מזדקן ושאני מחפש חיים נוחים יותר. אסור לחפש נוחיות בחיים?

היא: יש דברים יותר חשובים מנוחיות בעולם.

הוא: למשל?

היא: למשל, עבודה חלוצית. למשל, תרומה לפיתוח ענף חיוני של משק המדינה.

הוא: אוי, תעזבי אותי עם הדיבורים האלה. פעם באמת לא היו ימאים בארץ, וּבְכָלָל לא היו אוניות. היום יש חברת "צים", יש יותר מחמישים אוניות סוחר ואוניות נוסעים, יש כל מיני דברים. עברו ימי החלוציות בים.

She: On the other hand, there's a great shortage of lawyers, eh? Don't you know there's a surplus of lawyers in this country?

He: I know. Believe me, I weighed everything very carefully before I came to my decision.

She: You haven't convinced me yet, Lawyer Músa. But, if that's what you want, go to law school; may it do you a lot of good.

1. Whatever the reason (FI.), he eventually left the kibuc.
2. Whatever the reason (I.), the fact is that he left the kibuc.
3. Whenever you come (I.), you can be our guest.
4. Whenever you come (FI.), you'll be received with open arms.
5. What worries me is that he hasn't yet chosen a trade (or: profession).
6. The fact that he hasn't yet chosen a trade (or profession) worries me.

היא: ועורכי דין לעומת זאת חסרים לנו מאוד, הא? אתה לא יודע שיש עודף של עורכי דין במדינה הזו?

הוא: אני יודע. תאמיני לי ששקלתי את הכל היטב לפני שהחלטתי מה שהחלטתי.

היא: לא שכנעת אותי עדיין, עורך-דין מוסא. אבל אם זה מה שאתה רוצה, לך ללמוד משפטים, ותבוא עליך ברכה.

II. *Drills*

See instructions for this section in Lesson 2, page 19.

Drill 1.

1. תהא הסיבה אשר תהיה, בסופו של דבר הוא עזב את הקיבוץ.
2. מה שלא תהיה הסיבה, העובדה היא שהוא עזב את הקיבוץ.
3. מתי שלא תבוא, תוכל להתארח אצלנו.
4. בכל עת שתבוא, יקבלו אותך בזרועות פתוחות.
5. מה שמדאיג אותי, זה שהוא עוד לא בחר בשום מקצוע.
6. מדאיג אותי שהוא עוד לא בחר בשום מקצוע.

7. I am worried by the fact that he still hasn't chosen a trade (or profession).
8. That a fellow his age hasn't yet chosen a trade— that's got me very worried.
9. Why worry about him? Don't worry, he'll get along without you.
10. Some think so, and other think otherwise, but you shouldn't believe any of them.
11. Some say that he did not take an active part in the war.
12. She said she still believed in the ideals of pioneering, but he didn't believe her.
13. There is a proverb that says, "A fool believes everything." (Prov. 14:15)

1. Someone born in Israel [or Palestine] is called formally "a native of the country," but informally he is called a /cabár/ or /sábre/.
2. He did not join the kibúc officially, but asked to be admitted on a temporary basis.
3. He did not join the kibúc officially, but asked to be admitted temporarily.
4. He did not fully understand what she said, and was only partially convinced.
5. He only convinced her partially, not completely.

7. מדאיגה אותי העובדה, שהוא לא בחר בשום מקצוע עדיין.
8. זה שבחור בגילו עוד לא בחר בשום מקצוע – זה מדאיג אותי מאוד.
9 מה את דואגת לו? אל תדאגי לו. הוא יסתדר בלעדייך.
10. יש סוברים כך, ויש סוברים אחרת, ואין להאמין לא לאלה ולא לאלה.
11. יש אומרים שהוא לא השתתף במלחמה באופן פעיל.
12. היא אמרה שהיא עדיין מאמינה באידיאל החלוצי, אבל הוא לא האמין לה.
13. יש פתגם האומר: "פתי יאמין לכל דבר".

Drill 2.

1. מי שנולד בארץ נקרא באופן פורמלי "יליד הארץ", ובאופן בלתי-פורמלי קוראים לו "צבר" או "סַבְּרָה".
2. הוא לא הצטרף לקיבוץ באופן רשמי, אלא ביקש שיקבלו אותו באופן זמני.
3. הוא לא הצטרף לקיבוץ רשמית, אלא ביקש שיקבלו אותו זמנית.
4. הוא לא הבין את דבריה הבנה מלאה, והשתכנע רק באופן חלקי.
5. הוא רק שיכנע אותה חלקית, לא באופן מלא.

6. I remember her well, but I wouldn't say I know her intimately.
7. I see a lot of her, but I wouldn't say I know her intimately.
8. Since the establishment of the state, the country has developed very rapidly.
9. Since 1948, the merchant marine developed very rapidly.
10. From the end of the War of Liberation to this day, everything developed very rapidly.
11. You Sábres speak too quickly; speak more slowly!
12. Sábre speech is too rapid; I wish (lit. "would that") it were slower.
13. He is a simple seaman who has no idea of kibúc life.
14. He is simply a seaman who has no idea of kibúc life.
15. He spoke briefly, listened for a long time, and was bitterly disappointed.

6. אני זוכר אותה היטב, אבל לא הייתי אומר שאני מכיר אותה בצורה אינטימית.
7. אני מרבה לפגוש אותה, אבל לא הייתי אומר שאני מכיר אותה היכרות אינטימית.
8. מאז הקמת המדינה, התפתחה הארץ התפתחות מהירה מאוד.
9. משנת 1948, התפתח הצי המסחרי בצורה מהירה מאוד.
10. מֵחוֹם מלחמת השיחרור ועד היום, התפתח הכל מהר מאוד.
11. אתם הצברים מדברים מהר מדי; דברו יותר לאט!
12. הדיבור הצברי הוא מהיר מדי; הלואי שהיה יותר איטי!
13. הוא ימאי פשוט שאין לו מושג מחיי הקיבוץ.
14. הוא פשוט ימאי שאין לו מושג מחיי הקיבוץ.
15. הוא דיבר קצרות, הקשיב ארוכות, והתאכזב קשות.

Lesson 17

I. Grammar Notes

See instructions for this section in Lesson 3, page 27.

1. Adverbs

(a) Adverbs are formed in a variety of ways from the corresponding nouns, adjectives and occasionally verbs. In a good many instances, the adverb simply has the form of the corresponding masculine singular adjective: /barúr/ "clear" or "clearly"; note the word order in /hu yamaí pašut/ "he is a simple seaman" vs. /hu pašut yamaí/ "he is simply a seaman."

(b) In other cases, the adverb has a recognizable root but no systematic relationship to the corresponding noun or adjective: /mahér/ "quickly," /mahír/ "quick"; /heytév/ "well," /tóv/ "good." One systematic way of forming adverbs for many adjectives ending in /i/, including the ordinal numerals from two through ten, is to add a /t/: /rišmí/ "official," /rišmít/ "officially"; /šliší/ "third," /šlišít/ "thirdly." There are also adverbs in /ít/ with no corresponding adjective: x in /i/: /rešít/ "in the first place," /axoranít/ "backwards."

(c) A very common device is to use /be-ófen/ "in a . . . manner" (or its equivalents /be-curá/, /be-órax/) with an adjective: /be-ófen malé/ "fully."

(d) Also very common is the use of /be-/ plus

the appropriate noun: /be-šéket/ "quietly," /be-emét/ "really," and occasionally with an adjective: /be-karóv/ "soon."

(e) In a few cases, the feminine plural adjective may be used as an adverb: /kcarót/ "briefly," /arukót/ "at length."

(f) A small number of verbs, followed by an infinitive, denote the manner in which the given action is done and are thus equivalent to adverbs of manner:

F/hu marbé le-dabér/=FI/ hu meḍabér harbé/ "he speaks a great deal"

F/hu-meytív lisxót/=FI/hu-soxé heytév/ "he swims well"

(g) the construction verb+verbal noun+adjective may be equivalent to an adverbial construction:

/hitpatéax hitpatxút mehirá/=/hitpatéax mahér/ "developed rapidly"

/mat'ím-lo hat'amá gmurá/=/mat'ím-lo le-gámre/ "suits him perfectly"

II. *Dialogue*

See instructions for this section in Lesson 3, page 29.

---

1. He was born in Jerusalem and moved to Haifa when he was three.
2. She was born abroad and immigrated to Israel when she was thirteen.
3. She came to Israel at the age of thirteen, but she had learned Hebrew while she was still abroad.
4. He stopped her by saying, "Oh, leave this [sort of] talk."
5. When the War of Liberation broke out, he joined the forces of the Hagana.
6. At the outbreak of the War of Liberation, the Hagana had almost no naval power.
7. He changed gradually: his complexion became ruddy, and his body became roundish and plump.
8. Gradually, a number of changes took place in him: his complexion turned from swarthy to a sort of pallid, nearly greenish color, and his voice became saccharine.

Lesson 18

Drills

See instructions for this section in Lesson 4, page 31.

Drill 3.

1. הוא נולד בירושלים ועבר לחיפה כשהיה בן שלוש.
2. היא נולדה בחוץ-לארץ ועלתה ארצה בהיותה בת שלוש-עשרה.
3. היא עלתה ארצה בגיל 13, אך היא עוד למדה עברית בגיל רך בחוץ-לארץ.
4. הוא הפסיק אותה באמרו: "איי, תעזבי את הדיבורים האלה!".
5. כשפרצה מלחמת השיחרור, הוא הצטרף לכוחות ההגנה.
6. בפרוץ מלחמת השיחרור, כמעט לא היה להגנה כוח ימי.
7. הוא השתנה באופן הדרגתי: גון פניו נהיה אדמדם, וגופו נעשה עגלגל ושמנמן.
8. בהדרגה חלו בו מיספר שינויים: גון פניו נהפך משחרחר למין צבע חיור, כמעט ירקרק, וקולו נעשה מתקתק.

9. The feast of Xánuka occurs during the Christmas season, often on Christmas Day itself.
10. Passover falls during the Easter season, but cannot occur on the same day [as Easter].
11. Of a man whose name fits him like a glove, one says: "As his name is, so is he." (I Sam. 25:25).
12. On the other hand, one cannot say of Little Músa that his name suited him exactly.
13. Here we need people of strong character; you are apparently of weak character and will not be able to stick it out for any length of time.
14. It's all right to roll about in the world for a while, but I believe one eventually must choose a place of permanent residence.
15. If you're well off now, why change your life from top to bottom?

1. Don't believe everything that's written in the newspapers.
2. Their premises were the same, and they eventually reached the same conclusions.
3. I'm convinced that this régime will not endure for any length of time.
4. It's not at all true; it's just plain gossip.
5. Unfortunately, I did not have the time to acquire the training required for work in this profession.
6. I want you to prepare yourself psychologically for what I'm about to say.

9. חג החנוכה חל בעונת חג המולד הנוצרי, ולעתים קרובות הוא חל ביום חג המולד עצמו.
10. חג הפסח חל בעונת חג הפסחא הנוצרי, אך אינו יכול לחול באותו יום.
11. על אדם שיש לו שם המתאים לו התאמה גמורה, אומרים: "כשמו כן הוא".
12. לעומת זאת על מוסא הקטן אי אפשר היה לומר ששמו התאים לו בדיוק.
13. כאן דרושים אנשים בעלי אופי חזק; אתה כנראה חלש אופי ולא תוכל להחזיק מעמד לאורך ימים.
14. טוב להתגלגל בעולם לזמן-מה, אבל לדידי צריך בסופו של דבר לבחור מקום לישיבת קבע.
15. אם טוב לך עכשיו, למה לך לשנות את חייך מן הקצה אל הקצה?

Drill 4. Sentences for Mastery

1. אל תאמין לכל מה שכתוב בעיתונים.
2. ההנחות שלהם היו זהות, ובסופו של דבר הם הגיעו לאותן המסקנות.
3. אני משוכנע שהמשטר הזה לא יתקיים לאורך ימים.
4. זה בכלל לא נכון; זו סתם רכילות.
5. לדאבוני, לא הספקתי לרכוש את ההכשרה הדרושה לעבודה במקצוע הזה.
6. אני רוצה שתתכוננ הכנה נפשית למה שאני עומד לומר.

7. Why all these [internal] conflicts? Make up your mind once and for all, and have done with it.
8. In my opinion it's pointless, and furthermore it's not to my liking.
9. In theory he was a schoolboy, but in fact he took an active part in the Underground.
10. He's at least eighty-five, and she's seventy at most.

1. When and why was the name "Little Músa" given to Yehuda Kohen?
   No one knows when and why this nickname was given him.
2. Why doesn't the expression, "As his name is, so is he" suit Little Músa?
   Because he is not at all little, but, as a matter of fact, stands head and shoulders above his friends.
3. Did Músa want to remain a sailor all his life?
   When he was young he did want to remain a sailor all his life, but after growing in age and experience he decided to leave the sea.
4. What did Músa do during the War of Liberation?
   He officially joined the Navy and took part in a number of naval actions.
5. What is the meaning of /cabár/ and why are native Israelis called by this name?
   A /cabár/ (prickly pear) is a sort of fruit with a

7. לְמָה לְךָ כָּל הַהִתְלַבְטוּיוֹת הָאֵלֶּה? תַּחְלִיט פַּעַם אַחַת וְלָחֶמְיד, וְדַי.
8. לְדִידִי אֵין בָּזֶה שׁוּם חָכְלִית, וְזֶה גַּם לֹא לְפִי רוּחִי.
9. לְהַלָּכָה הָיָה תַּלְמִיד בְּבֵית הַסֵּפֶר, וּלְמַעֲשֶׂה הִשְׁתַּתֵּף בְּאוֹפָן פָּעִיל בְּמַחְתֶּרֶת.
10. הוּא לְפָחוֹת בֶּן שְׁמוֹנִים וְחָמֵשׁ, וְהִיא לְכָל הֵיוֹתֵר בַּת שִׁבְעִים.

Drill 5. Questions and Answers

1. מָתַי וְלָמָּה הוֹדְבַּק לִיהוּדָה כּוֹהֵן הַשֵּׁם מוֹסָא הַקָּטָן?
   אִישׁ אֵינוֹ יוֹדֵעַ מָתַי וְלָמָּה הוֹדְבַּק לוֹ כִּינּוּי זֶה.
2. לָמָּה אֵין הַבִּיטּוּי "כְּשְׁמוֹ כֵּן הוּא" מַתְאִים לְמוֹסָא הַקָּטָן?
   מוֹסָא שֶׁאֵינוֹ קָטָן כְּלָל, אֶלָּא דַּוְקָא מְשׁכְמוֹ וּמַעְלָה גָּבוֹהַּ מִכָּל חֲבֵרָיו.
3. הַאִם מוֹסָא רָצָה לְהִשָּׁאֵר יְמֵי כָל יְמֵי חַיָּיו?
   בְּהֵיוֹתוֹ צָעִיר בְּאֶמֶת הִתְכַּוֵּן לְהִשָּׁאֵר יְמֵי כָל יְמֵי חַיָּיו, אֲבָל לְאַחַר שֶׁגָּדַל וְרָכַשׁ נִסָּיוֹן, הֶחְלִיט לַעֲזוֹב אֶת הַיָּם.
4. מָה עָשָׂה מוֹסָא בִּימֵי מִלְחֶמֶת הַשִּׁחְרוּר?
   הִצְטָרֵף רִשְׁמִית לְחֵיל הַיָּם וְהִשְׁתַּתֵּף בְּמִסְפָּר פְּעוּלוֹת יְמִיוֹת.
5. מָה פֵּירוּשׁ הַמִּלָּה "צַבָּר" וְלָמָּה מְכַנִּים בְּשֵׁם זֶה אֶת יְלִידֵי הָאָרֶץ?
   צַבָּר הוּא מִין פְּרִי שֶׁקְּלִיפָּתוֹ דּוֹקְרָנִית וְתוֹכוֹ

prickly skin and sweet flesh. Some think this nickname applies to the native Israelis because they more or less resemble this fruit.

6. Where did the girl hear that Músa was about to leave the méšek?
   She didn't remember, or didn't want to say, where she had heard it.
7. What did she think when he first told her he intended to study law?
   She thought he was pulling her leg, i.e., was not speaking seriously.
8. Why did Músa want to leave the sea?
   He wanted a steadier and more comfortable way of life.
9. Why did Músa think that work on the sea is today no longer "pioneering work"?
   Because he believes that there is today a well-developed merchant marine and no shortage of seamen.
10. Where does the conversation between Músa and the girl take place?
    In the fishing kibúc which Músa had temporarily joined.

מתוק. יש סוברים שכינוי זה מתאים לילדי הארץ משום שהם דומים, פחות או יותר, לפרי זה.

6. מנין שמעה הבחורה שמוסא עומד לעזוב את המשק?
היא לא זכרה או לא רצתה לומר מנין שמעה על כך.

7. מה היא חשבה לראשונה כשהוא אמר לה שיש בדעתו ללמוד משפטים?
היא חשבה שהוא "מותח אותה", כלומר שאיננו מדבר ברצינות.

8. למה רצה מוסא לעזוב את הים?
הוא רצה אורח חיים יותר קבוע ויותר נוח.

9. למה חשב מוסא שהעבודה בים אינה עבודה חלוצית כיום?
מפני שכיום יש, לדעתו, צי מסחרי מפותח ואין מחסור בימאים.

10. היכן נערך הדו-שיח בין מוסא ובין הבחורה?
הוא נערך בקיבוץ הדייגים שאליו הצטרף מוסא זמנית.

1. You're pulling my leg; why don't you stop bothering me?

   You (fem. sing.) are pulling my leg; why don't you stop bothering me?

2. If you're a member of a kibúc, why are you running away from the settlement?

   If you (fem. sing.) are a member of a kibúc, why are you running away from the settlement?

3. Do you (masc. sing.) know that he's going to study law?

Lesson 19

I. *Dialogue*

See instructions for this section in Lesson 5, page 39.

II. *Fill-In Drill*

See instructions for this section in Lesson 5, page 39.

1. אתה מותח אותי; אולי תפסיק לכלכל לי את המוח?
   את _____ אותי; אולי _____ לכלכל לי את המוח?
   את מותחת אותי; אולי תפסיקי לכלכל לי את המוח.

2. אם אתה קיבוצניק, למה אתה בורח מהמשק?
   אם את _____, למה את _____ מהמשק?
   אם את קיבוצניקית, למה את בורחת מהמשק?

3. אתה יודע שהוא הולך ללמוד משפטים?
   את _____ שהיא _____ ללמוד משפטים?

Do you (fem. sing.) know that she is going to study law?

4. You speak in a very convincing manner.

You (fem. sing.) speak in a very convincing manner (fem.).

5. Everything he hears he takes seriously.

Everything she hears, she takes seriously.

6. You always hit the mark, but this time you're completely wrong.

You (fem. sing.) always hit the mark, but this time you are completely wrong.

7. I'm fed up with seafaring and all that goes with it.

I'm fed up with the sea-going life and all that goes with it.

8. He announced clearly that this was a very important matter.

She announced clearly that this was a very important decision.

את יודעת שהיא הולכת ללמוד משפטים?

4. אתה מדבר באופן משכנע מאוד.
את _____ בצורה _____ מאוד.
את מדברת בצורה משכנעת מאוד.

5. כל מה שהוא שומע, הוא לוקח ברצינות.
כל מה שהיא _____, היא _____ ברצינות.
כל מה שהיא שומעת, היא לוקחת ברצינות.

6. אתה תמיד קולע למטרה, אבל הפעם אתה טועה לגמרי.
את תמיד _____ למטרה, אבל הפעם את _____ לגמרי.
את תמיד קולעת למטרה, אבל הפעם את טועה לגמרי.

7. מקצוע ימאות וכל הכרוך בו כבר נמאס עלי.
חיי הימאות וכל הכרוך ___ כבר _____ עלי.
חיי הימאות וכל הכרוך בהם כבר נמאסו עלי.

8. הוא הודיע באופן ברור שזהו ענין חשוב מאוד.
היא הודיעה בצורה _____ שזוהי החלטה _____ מאוד.
היא הודיעה בצורה ברורה שזוהי החלטה חשובה מאוד.

Lesson 20

Dictation Test

Test on Unit 3

See instructions for this section in Lesson 6, page 45.

Lesson 21

Translation Test

Test on Unit 3

See instructions for this section in Lesson 7, page 47.

AN INTERMEDIATE ADVANCED LEVEL

ISRAELI HEBREW REFRESHER COURSE

Book II

PART TWO

with
Pre-Recorded Tapes 22-42

ED024942

AL 001 649

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

ISRAELI HEBREW REFRESHER COURSE

Book II

PART TWO

with

Pre-Recorded Tapes 22-42

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

The publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

Copyright, 1960, by
English Language Services, Inc.

The publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book II of "An Intermediate-Advanced Level Israeli Hebrew Refresher Course" contains 42 lessons in the text material and 42 pre-recorded tapes of approximately 15-20 minutes in length to accompany the text. These 42 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 7 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 7 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

Vocabulary Practice
Narrative
Dialogue
Grammar Notes
Drills
Dictation Exercise
Test

Grammar Notes appear in the text only.

Organization of the Lessons and Tapes

The instructional materials of a typical unit of 7 lessons and tapes are arranged on tape in the following manner:

Tape 1 : Vocabulary Practice
Text
Tape 2 : Dialogue
Drills
Tape 3 : Grammar Notes

	Dialogue
Tape 4 :	Drills
Tape 5 :	Dialogue
	Fill-In-Drill
Tape 6 :	Dictation Test
Tape 7 :	Translation Test

Read carefully the instructions in Lesson 1 of the text, since these instructions pertain to the above arrangement of materials throughout Book II.

English equivalents are provided in the text for all Narratives, Dialogues and Drills. These are not necessarily literal translations but are contextual equivalents. See Author's Foreword.

The Grammar Notes do not attempt to present all of Hebrew grammar. Rather, they have been selected with an eye to the recurrent problems of intermediate-advanced level students. The Drills are provided to give the student the opportunity to practice the somewhat complex forms that cause difficulty for learners of Hebrew at all levels.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogues and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book II with its accompanying tapes is the second Book of an Israeli Hebrew course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. These instructional materials considered to be of intermediate level.

Detailed descriptions of Books I, III and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

Acknowledgments

"An Intermediate-Advanced Level Israeli Hebrew Refresher Course" with its accompanying four Books and 164 pre-recorded tapes was prepared by the distinguished scholar, Haim Blanc.

The following participated in the preparation of Book II with its 42 pre-recorded tapes:

Nitza Artziel
Esther Ben-Zur
Yaron Fidler
Avigdor Levy
Amichai Shavit
Gad Soffer

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Hartley Jones, assisted by Isiah Fidler. Composition was carried out under the direction of Oliver Rice. Specials thanks are due Mr. Jones, Mrs. Hannah Henkin and Miss Miriam Peer for scrupulous attention to details too numerous to mention.

H. JEFFREY BINDA, Director
Materials Development Division

English Language Services, Inc.
99 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
March 1, 1960

AUTHOR'S FOREWORD

This course on Israeli Hebrew is part of a series and is therefore constructed on a more or less set pattern. One important consequence of this fact is that emphasis is placed on the language of everyday conversation rather than on the language of literature or of the press; the sort of Hebrew presented in this course is described more fully in the "Note on Israeli Hebrew" in Book I. Another consequence is the general presentation itself, which depends primarily on a profusion of short texts, dialogues, sentences and drills designed for intensive student participation, repetition and memorization. Correspondingly, little emphasis is placed on explanation or explicit statements of rules: the grammatical rules appended to each unit are skeletal, and cover only a fraction of the material presented.

Students desiring further grammatical explanation and guidance should make as much use as possible of the existing reference works and textbooks. Regrettably, these are not completely adequate, and even the best of them deal with formal or literary Hebrew only, not with the idiom of everyday conversation. However, the differences are not so great as to make these works entirely useless, and a good deal of valuable information on such matters as verb conjugations, noun patterns, idioms, etc., can be obtained from these works, a few

of which are listed below.

(1) Many graded texts from the press, radio and literature, as well as grammatical tables and notes, may be found in Élef Milím, by A. Rozén and Y. Ben-Šéfer, and its sequels, Élef Milím ve-od Alpáim and Elef Milím ve-od Revavá. These are entirely in Hebrew (though the first has an "English Companion," by H. Shachter, consisting mostly of vocabularies) but are not difficult to follow and are well worth the effort.

(2) A brief mimeographed booklet, "Notes and Exercises for the Study of Modern Hebrew," by S. Morag and M. Milson, is obtainable only from the Harvard University Summer Session Office, Cambridge 38, Mass.

(3) A good part of the traditional grammar is covered by M. Naor's Hebrew Language and Grammar and, for that matter, by any of the textbooks in use in the high schools in this country.

In the present course all texts, dialogues and drills are accompanied by a full English translation. This is not a word-for-word translation; it tries to render the tone as well as the meaning of the original. In most cases, however, a literal translation is supplied in parentheses and is marked by the abbreviation "lit."; English words necessary in the translation but not appearing in the original are added in square brackets. Thus the expression /xavál al-ha-zmán/ חבל על הזמן might be rendered by "let's not waste any time," followed by some such addition as: (lit."[it's] a pity on [wasting one's] time"). Students should definitely make as much use as possible of any available dictionary, though here again there is nothing that can be recommended wholeheartedly. A reasonably useful Hebrew-English diction-

ary is the Compendious Dictionary of the Hebrew Language, by Grossman, revised by Segal; for English-Hebrew there is, as yet, nothing that can be called even "reasonably useful," so the student will perforce have to use whatever he finds with the greatest possible circumspection.

Though the courses in this series are primarily intended for use without a teacher, the student should be encouraged to look for help and guidance from a qualified person, preferably a native Israeli with teaching experience. Teachers who are not native speakers of Hebrew may, of course, often provide valuable assistance, too, but it should be remembered that they tend to find colloquial Israeli usage unfamiliar, disconcerting and unfit to be taught in the classroom. This, incidentally, is partly true of some Israelis as well. A qualified teacher can, always, however, be of great help in elucidating questions of more formal usage.

Scattered here and there throughout the material, the student will find proverbs and expressions from the Old Testament and the Talmud. In most cases, the exact source has been indicated in the translation or in a footnote, and the expression itself is always given in quotation marks. The student should therefore not be unduly mystified by the sudden appearance of such items as, "Man doth not live by bread alone," accompanied by a cryptic note stating "Deut. 10:7," i.e., the seventh verse of the tenth chapter of the Book of Deuteronomy. This is not intended as a somewhat incongruous injection of religion into a language course, but rather as a glimpse into the practice, common in educated speech and in writing, of seasoning modern usage with such bits from the classical literature.

It is desirable, especially if one wishes some day to tackle those classics, to commit these quotations to memory and note in what ways they differ from, and in what ways they resemble, contemporary Israeli usage.

Haim Blanc

Center for Middle Eastern Studies
Harvard University
May, 1960

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		
	Unit 4: A New Book	131
22	Lesson 22	133
	I. Vocabulary Practice	133
	II. Narrative	135
23	Lesson 23	141
	I. Dialogue	141
	II. Drills	147
24	Lesson 24	153
	I. Grammar Notes	153
	II. Dialogue	155
25	Lesson 25	157
	Drills	157
26	Lesson 26	165
	I. Dialogue	165
	II. Fill-In Drill	165
27	Lesson 27	171
	Dictation Test	171
28	Lesson 28	173
	Translation Test	173
	Unit 5: Excerpt From A Story	175
29	Lesson 29	177
	I. Vocabulary Practice	177
	II. Narrative	179
30	Lesson 30	185
	I. Dialogue	185
	II. Drills	189
31	Lesson 31	195
	I. Grammar Notes	195
	II. Dialogue	196
32	Lesson 32	199

	Drills	199
33	Lesson 33	207
	I. Dialogue	207
	II. Fill-In Drill	207
34	Lesson 34	211
	Dictation Test	211
35	Lesson 35	213
	Translation Test	213
	Unit 6: Excerpt From A Speech	215
36	Lesson 36	217
	I. Vocabulary Practice	217
	II. Narrative	219
37	Lesson 37	225
	I. Dialogue	225
	II. Drills	231
38	Lesson 38	237
	I. Grammar Notes	237
	II. Dialogue	238
39	Lesson 39	241
	Drills	241
40	Lesson 40	249
	I. Dialogue	249
	II. Fill-In Drill	249
41	Lesson 41	253
	Dictation Test	253
42	Lesson 42	255
	Translation Test	255
	Dictation Test Answers	257
	Translation Test Answers	267

Unit 4

A NEW BOOK

Lessons 22-28

Lesson 22

I. Vocabulary Practice

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

הוא עוסק בכתיבת מאמר	he is busy writing an article
הוא עוסק בכתיבת מאמרים	he writes articles
עסקן	a person active in public affairs
עסקן מדיני	a politician
בטוח	sure, secure
בטחון	assurance, sucurity, certainty
אופי	character
אופייני	characteristic, typical
לאפיין	to characterize, to typify
לתפוס	to catch, grasp
תפיסה	conception, understanding
זהה	identical
לזהות	to identify
להזדהות	to identify oneself, to agree completely
זהות	identity, complete agreement
דעה	opinion

(Below is a short excerpt from an article by Xavív Knáan on the new book by Yig'ál Alón, former commander of the Palmáx. The book, "Curtain of Sand: Israel and the Arabs between War and Peace,"

חילוקי דעות	differences of opinion, disagreements
חידוש	innovation, new thought or idea
הוא לא חידש שום דבר	he said nothing new
לחקור	to investigate, interrogate, probe
חוקר	researcher, scholar, interrogator
מחקר	research, scholarship
כְּדַאי	it's worthwhile
לא כדאי לקרוא את זה	don't bother reading it
כדאי לראות את זה	it's worth seeing
לעשות רושם	to make an impression
להתרשם	to be impressed

II. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

ספר חדש

להלן חלק ממאמרו של חביב כנען על סיפרו החדש של יגאל אלון, מי שהיה מפקד הפלמ"ח. הספר, "מסך של חול: ישראל וערב בין מלחמה ושלום", הופיע

appeared in 5720, * i.e., 1959-60, and the article was published in the newspaper Ha-Arec on March 3rd, 1960. Yig'ál Alón is today one of the leaders of the [party called] "Movement for Labor Unity.")

"Ever since he took off his Brigadier General's uniform during the period of the debate over the disbanding of the Palmáx, Yig'ál Alón has never abandoned his interest in the problems of Israel's security. These have remained his consuming passion. Throughout the years during which the architect of the young state's brilliant victories chose to plunge into the depths of inter-party quarrels by putting his name and his talents at the disposal of his party, he has not ceased to devote his best thoughts to the security of the state. In every discussion of security problems, he returned, as it were, to his original interest (lit. "to the rock from which he was hewn"). He felt those problems, not with the emotionalism of a politician, but with the cool understanding of a commander. In the sea of Israel's security problems, he succeeded in keeping afloat better than he did in other problems that confront party leaders. They remained close to his heart and mind, continued to be his main sphere of interest, remained his unceasing preoccupation (lit. "his daily bread").

The reflections on the state's security position that were his concern during all those years when he divided his time between Oxford, his settlement on the Sea of Galilee, the Knéset in Jerusalem and the frequent trips all over the world — these reflections have ripened into a study of broad scope on the "Curtain

---

* Publication dates usually indicate the Jewish year. In the text, the year 5720 is indicated by the Hebrew letters תש"ך (=720), read as a single word, /tášáx/.

בשנת תש"ך (1960-1959), והמאמר התפרסם בעיתון "הארץ" מיום שלושה במרס 1960. יגאל אלון הוא כיום אחד ממנהיגי התנועה "לאחדות-העבודה".

"מאז פשט את מדי האלוף בתקופת הויכוח על פירוק הפלמ"ח, לא נמש יגאל אלון את התעניינותו בבעיות ביטחון ישראל. הן נשארו אהבתו הגדולה. בכל אותן השנים שבחר אדריכל הניצחונות המזהירים של ישראל הצעירה לצלול למעמקי הריב הבין-מפלגתי בהעמידו שמו וכישרונותיו לרשות מפלגתו, לא פסק מלהקדיש את מיטב היהוריו לביטחון המדינה. בכל דיון על בעיות הביטחון היה יגאל אלון כאילו חוזר לצור מחצבתו. הוא חש בעיות אלה לא ברגשנות עסקן מדיני, אלא בהבנה קרירה של מפקד. בים סוגיות הביטחון של ישראל, היטיב לשחות בהצלחה מרובה יותר מאשר בבעיות אחרות המעסיקות את מנהיגי המפלגות שלנו. הן נשארו קרובות לליבו ולמוחו, המשיכו למלא את תחום התעניינותו העיקרי נשארו לחם חוקו.

היהוריים על מצבה הביטחוני של המדינה שהעסיקוהו בכל אותן השנים בהן חילק את זמנו בין אוכספורד, מישקו על חוף הכינרת, הכנסת בירושלים והנסיעות התדירות ברחבי העולם, הבשילו מחקר רב-מימדים על "מסך של חול" המפריד בין ישראל ובין

of Sand" which separates Israel and her neighbors, and typifies Israel's security position.

This is perhaps the most important research work on this subject, and its special value lies in the fact that the author refrains from going into dry and technical explanations, but instead draws a broad picture which can be understood by any citizen, not only by military men.

Although for security reasons Alón was compelled to refrain from enumerating his differences with the defense doctrines of Ben-Gurion, the conclusions he reaches give one the impression that the differences between the viewpoints are not as large as they were in the past. If the author himself states in the Introduction that "in many areas, there is complete agreement between the existing trends and those recommended in the book, though there are differences of conception and of opinion here and there," it is apparent that actually the points of agreement outweigh the disagreements, and that by "many areas" we must understand "most areas."

This identity of views finds expression, first and foremost, in the conclusion that the situation in which we find ourselves is a state of war in which the few must confront the many. In this situation, Israel stands with its back to the sea, exposed to a sudden Arab attack. Israel's chances lie, therefore, largely in a forestalling counterattack. What is new here is perhaps the fact that Alón can permit himself to recommend openly that, in case of a conflagration, the war should not be stopped before achieving total victory, territorial integrity, and a peace treaty insuring normal relations between Israel and its neighbors."

שכנותיה והמאפיין את מצבה הביטחוני של ישראל.

זהו אולי המחקר החשוב על נושא זה, וערכו המיוחד בעובדה שהמחבר נמנע מהסברת ענינים יבשה ומקצועית, ובמקום זה צייר תמונה מקיפה המובנת לכל אזרח ולא רק לאיש צבא.

אף-על-פי שמעמי ביטחון נאלץ אלון להימנע מפירוט חילוקי הדעות שבינו לבין הדוקטרינות הביטחוניות של בן-גוריון, מעוררות המסקנות שאליהן הוא מגיע את הרושם שהבדלי ההשקפות אינם כיום גדולים כפי שהיו בעבר. ואם המחבר מציין בעצמו בהקדמה שבשטחים רבים ישנה זהות מלאה בין המגמות הקיימות ובין אותן המומלצות בספר, אם גם ישנם פה ושם חילוקי תפיסה ודעות - נראה שלאמיתו, עולה הזהה על המפריד, ו-"שטחים רבים" אינם אלא "מרבית השטחים".

זהות השקפות זו מתבטאת בראש ובראשונה במסקנה שהמצב בו אנו נתונים הוא מצב מלחמה בו נאלצים מעטים לעמוד מול רבים. במצבה זה, ניצבת ישראל כשגבה אל הים, צפויה להתקפת-פתע ערבית, ולכן מרבית הסיכויים שמורה לישראל בהתקפת-הנגד המקדימה. החידוש כאן הוא אולי בזה שהמחבר יכול להרשות לעצמו להמליץ בגלוי שבמקרה של התלקחות מילחמתית, לא תופסק המילחמה בטרם יושגו הניצחון המלא, שלמותה של הארץ וחוזה שלום שיבטיח יחסים תקינים בין ישראל לשכנותיה."

A: Did you read Yig'ál Alón's new book?

B: I skimmed through it (lit. "paged through it a little"). I wasn't very impressed.

A: You weren't? I for one was very favorably impressed.

B: Well, it's well written, and the man obviously knows his way around security problems, and all that, but there's nothing new in it.

A: What are you talking about! Why he's got new ideas at every turn. I can tell you didn't read it carefully. He's got all kinds of suggestions as to the conduct of war, the training of the army--in short, his own views on everything.

B: Look, he himself says in the introduction that he agrees with most of the present trends, and that there are only a few differences of opinion between what he says and what everybody [else] says.

Lesson 23

I. *Dialogue*

See instructions for this section in Lesson 2, page 13.

א׳ : קראת את הספר החדש של יגאל אלון?

ב׳ : דיפדפתי בו קצת. לא עשה עלי רושם כל-כך.

א׳ : לא? אני דוקא התרשמתי ממנו מאוד לטובה.

ב׳ : טוב, הוא כתוב יפה ורואים שהאיש מתמצא בבעיות הביטחון, וזה, אבל אין בו שום חידוש.

א׳ : אך, מה אתה מדבר? הרי יש שם חידושים על כל צעד ושעל. רואים שלא קראת בו בעיון. יש לו שם כל מיני המלצות בקשר לניהול המילחמה, בקשר לאימון הצבא, - בכלל, השקפות משלו על הכל.

ב׳ : תראה, הוא אומר בעצמו בהקדמה שהוא מזדהה עם רוב המגמות הקיימות, ושיש רק חילוקי דעות אחדים בין מה שהוא אומר ובין מה שאומרים כולם.

A: All right, but these differences of opinion are very important. What's more, he can afford to say openly things that can't be said officially.

B: Nonsense. He says openly that we are facing the Arabs with our backs to the wall, or rather to the sea. A big secret that is!

A: That's not what I meant. He talks about a forestalling counterattack, territorial integrity, and a few other things that are best left unsaid.

B: Maybe in theory they're best left unsaid, but he and his party and all kinds of other people in this country talk about them morning, noon and night (lit. "early in the morning and late in the evening") pretty openly.

A: You'll at least admit that he has an original conception of army organization? Why his whole idea of army structure and of training method is completely different.

B: Different from what? Besides, he should have restricted himself and confined the discussion to a few areas. As it is, the upshot is that he discusses everything superficially and nothing thoroughly. He bit off more than he could chew (lit. "If you [try to] grasp [too] much, you don't grasp [anything]").

א׳ : נו טוב, אבל חילוקי הדעות האלה הם חשובים מאוד. חוץ מזה הוא יכול להרשות לעצמו להגיד בגלוי דברים שאי-אפשר לומר באופן רשמי.

ב׳ : שטויות. הוא אומר בגלוי שאנחנו עומדים מול הערבים עם הגב אל הקיר או ביתר דיוק עם הגב אל הים. זה סוד זה?

א׳ : לא לזה התכוונתי. מדובר שם על התקפת-נגד מקדימה, על שלמות הארץ, ועוד כאלה דברים שהשתיקה יפה להם.

ב׳ : יכול להיות שלהלכה השתיקה יפה להם, אבל למעשה הוא והמפלגה שלו, ועוד כל מיני אנשים בארץ הזו, מדברים עליהם השכם והערב די בגלוי.

א׳ : לפחות תודה בזה שיש לו תפיסה מקורית בענין אירגון הצבא? את כל המבנה של צה"ל ואת כל שיטת האימונים הוא תופס תפיסה אחרת לגמרי, הרי.

ב׳ : אחרת ממה? חוץ מזה הוא היה צריך להגביל את עצמו, לצמצם את הדיון לשטחים אחדים. ככה יוצא שהוא דן באופן שטחי על הכל ולא דז באופן יסודי על שום דבר. "תפסת מרובה, לא תפסת."

A: You know, everything you've said up to now makes me suspect something (lit. "arouses in me a certain suspicion").

B: It's well-known that you're a suspicious man. What's the matter; what did I say?

A: I suspect you of being prejudiced and of not looking at the book objectively. This is the book of a military expert, and you view the author as though he were a politician.

B: He <u>is</u> a politician, and what's more a politician whose outlook I don't accept: that's the whole trouble.

A: The trouble is that you're incapable of separating his political outlook from his military and security outlook.

B: I'm perfectly capable of separating [one from the other]. I merely claim that in the military sphere he adds nothing new.

A: You didn't even read the book. There's no point in going on with the discussion before you finish it.

B: To tell you the truth, I'm not sure it's worth finishing.

A: It <u>is</u> worth finishing.

א׳ : אתה יודע, כל מה שאמרת עד עכשיו מעורר בי חשד מסויים.

ב׳ : יודעים שאתה חשדן. מה יש, מה אמרתי? איזה חשד?

א׳ : אני חושד בך שאתה משוחד, ושאתה לא מסתכל על הספר בצורה אובייקטיבית. זהו ספר של מומחה צבאי, ואתה מסתכל על המחבר כאילו היה עסקן פוליטי.

ב׳ : הוא באמת עסקן פוליטי. ועוד עסקן פוליטי שאת השקפתו אני לא מקבל. זו כל הצרה.

א׳ : הצרה היא שאתה לא מסוגל להפריד בין השקפתו הפוליטית ובין השקפתו הצבאית והביטחונית.

ב׳ : אני כן מסוגל להפריד. אני רק טוען שבתחום הביטחוני הוא לא מחדש שום דבר.

א׳ : אפילו לא קראת את הספר. אין טעם להמשיך בוויכוח לפני שתגמור אותו.

ב׳ : למען האמת, אני לא בטוח שכדאי לגמור אותו.

א׳ : כדאי, כדאי.

1. His military experience and his literary talents were at the disposal of his party.
2. He put his military experience and his great (lit. "brilliant") talents at the disposal of his party.
3. Logically, a counterattack is no solution to the security problem.
4. From the logical standpoint, this is the solution to the problem of the state's security.
5. All their victories and all their talents did not change the security situation.
6. The principle of "Divide and rule" gave them victory in the military sphere and failure in the political sphere.
7. There is complete agreement between them as to principles, but on the other hand there are serious disagreements as to solutions.
8. In principle, there are no differences of outlook between them.
9. She decided in principle to devote part of her time to writing a book of memoirs (lit. "recollections").
10. He stood facing the wall with his pencil in his hand, and began drawing pictures from memory.

II. *Drills*

See instructions for this section in Lesson 2, page 19.

Drill 1.

1. נסיונו הצבאי וכשרונותיו הסיפרותיים עמדו לרשות מפלגתו.
2. הוא העמיד את נסיונו הצבאי ואת כישרונותיו המזהירים לרשות מפלגתו.
3. לפי ההיגיון, התקפת-נגד איננה פיתָרון לבעית הביטחון.
4. מבחינה הגיונית, זהו פיתָרון בעית ביטָחון המדינה.
5. כל ניצחונותיהם וכל כישרונותיהם לא שינו את המצב הביטחוני.
6. העיקרון של "הפרד ומשול" הביא אותם לניצחון בתחום הצבאי, ולכישלון בתחום המדיני.
7. יש ביניהם זהות מלאה באשר לעקרונות ולעומת זאת ישנם חילוקי דעות רציניים באשר לפיתרונות.
8. באופן עקרוני, אין הבדלי השקפה ביניהם.
9. היא החליטה עקרונית להקדיש חלק מזמנה לחיבור ספר זיכרונות.
10. הוא עמד מול הקיר כשעפרונו בידו, והתחיל לצייר תמונות עפ"י הזיכרון.

11. She sat facing him with a pencil in her hand and with an embarrassed smile on her face (lit. "her lips").
12. In order not to waste time, you'd better not go into details.
13. In order not to waste time, it would be better to refrain from entering into details.
14. To prevent wasting time, it would be better if you refrained from giving a detailed account of all the disagreements.
15. In order to prevent a considerable waste of time, it would be better to refrain from giving too detailed an account of the disagreements and everything connected with them.

1. The author of this book knows how to write, but it is evident (lit. "it can be recognized") that he is no professional writer.
2. He swims and dives well, though it is evident that he is no first rate swimmer.
3. I read as well as I can, but I am clearly not a professional reader (or "announcer").
4. She sculpts and paints, but her best talents she devotes to cooking.
5. Not everyone who sculpts is a sculptor, and not everyone who paints is a painter.
6. When I was little I wanted to be a taxi driver; when I grew up I wanted to be a pilot.
7. He had [good] prospects of becoming a fine shoemaker, but he chose to study medicine.

11. היא ישבה מולו עם עיפרון ביד ועם חיוך נבוך על השפתיים.
12. כדי לא לבזבז זמן, כדאי שלא תיכנס לפרטים.
13. כדי לא לבזבז זמן, כדאי שתימנע מלהיכנס לפרטים.
14. כדי למנוע ביזבוז זמן, כדאי שתימנע מלפרט את כל חילוקי הדעות.
15. כדי למנוע ביזבוז ניכר של זמן, כדאי להימנע מפירוט-יתר של חילוקי הדעות וכל הכרוך בזה.

Drill 2

1. מחבר ספר זה יודע לכתוב, אבל ניכר שאינו סופר מקצועי.
2. הוא מיטיב לשחות ולצלול, אם כי ניכר בו שאינו שחין ממדרגה ראשונה.
3. אני קורא כמיטב יכולתי, אבל ברור שאינני קריין מקצועי.
4. היא עוסקת בפיסול ובציור, אך את מיטב כשרונותיה היא מקדישה לבישול.
5. לא כל מי שמפסל הוא פסל, ולא כל מי שמצייר הוא צייר.
6. כשהייתי קטן, רציתי להיות נהג טקסי; כשגדלתי, רציתי להיות טייס.
7. היו לו סיכויים להיות סנדלר טוב, אבל הוא בחר ללמוד רפואה.

8. Librarians and writers both have to do with books, although not in the same way.
9. A barber gives people haircuts and shaves, though he is also capable of telling stories.
10. To the best of my knowledge, he is an engineer and not an architect.
11. He was compelled to study engineering and not architecture.
12. For various reasons, he had to study engineering and not architecture.
13. Although for various reasons he had to study engineering, he worked all his life in architecture.
14. Although conditions compelled him to study construction engineering rather than architecture, his work gives one the impression that the difference between these fields is not as great today as it was in the past.

8. גם הסופר וגם הספרן עוסקים בספרים, אם כי לא באותה צורה.
9. הסַפַּר מגלֵחַ ומספר את הבריות, אם כי הוא מסוגל לספר גם סיפורים.
10. לפי מיטב ידיעתי, הוא מהנדס ולא אדריכל.
11. הוא נאלץ ללמוד הנדסה ולא אדריכלות.
12. מטעמים שונים, נאלץ ללמוד הנדסה ולא אדריכלות.
13. אף על פי שמטעמים שונים נאלץ ללמוד הנדסה, עסק כל ימי חייו באדריכלות.
14. אף על פי שהתנאים אילצוהו ללמוד הנדסת בניין ולא אדְרִיכָלוּת, מעוררת עבודתו את הרושם שההבדל בין שתים אלה אינו כיום גדול כפי שהיה בעבר.

Lesson 24

1. *Grammar Notes*

See instructions for this section in Lesson 3, page 27.

1. Some alternations in noun patterns

(a) This unit (esp. Drills 1 and 2) reviews radical and pattern element alternation in some common noun patterns, esp. qitalon and qetel. Review sections 1.6 and 1.7 of "The Hebrew Sound System," and then note carefully what alternations take place in the appropriate nouns. They are schematically summarized here.

(b) Nouns on the pattern qitalon (e.g., /zikarón/ "memory," /pitarón/ "solution," /higayón/ "logic," /iparón/ "pencil") have a base qitlon- which appears (i) when suffixes are added, (ii) when the singular noun is in the construct state. In this base, the /i/ becomes /e/ when C_1 is ', ', h or x; if C_2 is b, k or p, it has the "spirant alternant": /zixronót/ "memories," /zixrón/ "memory of. . .," /pitronót/ "solutions," /pitrón/ "solution of. . .," /hegyoní/ "logical," /efronó/ "his pencil."

(c) Nouns on the pattern qetel (e.g., /séfer/ "book," /šétax/ "area," /yéled/ "child") have two bases, qEtl- (in which E stands for "either /i/, /e/ or /a/ depending on the root involved") and qtal-. The base qEtl- appears (i) when suffixes are added to the singular noun, (ii) when the suffix /éy/ is added to form

the plural construct, (iii) when the pronoun suffixes of the 2nd and 3rd pers. plur. are added to the plural noun; the base qtal- appears in all other forms of the plural noun. Thus: on the base qEtl-: /sifró/ "his book," /sifréy/ "books of. . .," /sifreyhém/ "their books"; /yaldéy/ "children of. . .," /yaldeyhém/ "their children." With base qtal-, /sfarím/ "books," /yeladéynu/ "our children."

(d) The above rules hold uniformly for formal usage. Informal usage makes less use of certain forms e.g., the construct or the plural forms of qetel nouns with pronoun suffixes, so that the appropriate alternations, e.g., /sfaréynu/ vs. /sifréyhém/, are less in use and less familiar, and speakers deviate from them in various ways.

2. Some uses of /kše-/

(a) Note that /kše-/, like /im/ in "real" conditions, requires the future tense if the future is referred to: /kše-avó/ "when I come."

(b) In circumstantial clauses such as "with her back to the sea," "with a pencil in his hand," formal and informal usage are markedly different: F/kše-gabí el-ha-yám/ = I/im-ha-gáv el-ha-yám/ "with her back to the sea," F/ kše-efronó be-yadó/ = I/im-iparón ba-yad/ "with his pencil in his hand." Note that F/kše-/ is replaced by I//im/ "with," and that the informal versions above could just as well be used for "with our backs," "with my back. . .," " with my pencil in my hand" and so on. Since, in such cases, informal usage omits the pronoun, cf. also F/rošíkoév/ = I/koév-li ha-rós/ "my head aches."

II. *Dialogue*

See instructions for this section in Lesson 3, page 29.

1. He recommended that the war should not be stopped before achieving total victory.
2. It was recommended that the war should not be stopped before the country's territorial integrity was achieved.
3. They recommended that in case of war, the hostilities should not be stopped until total victory and a peace treaty had been achieved.
4. The area of the State of Israel is small, whereas the territories of the United Arab Republic are relatively large.
5. Our territories are relatively small (lit. "restricted") whereas their territories are fairly large.
6. Our textbooks are written from a different viewpoint than their textbooks.
7. Our books deal with these problems at length, whereas their books pass over them in silence.
8. Why don't your children play with our children?

Lesson 25

Drills

See instructions for this section in Lesson 4, page 31.

Drill 3

1. הוא המליץ על כך שלא תופסק המלחמה לפני שיושג הנצחון המלא.
2. הומלץ על כך, שלא יפסיקו את המלחמה בטרם תושג שלמות הארץ.
3. המליצו שבמקרה של מלחמה, לא יופסקו פעולות האיבה עד שיושג הנצחון המלא וחוזה שלום.
4. שיטחה של מדינת ישראל הוא קטן, ואילו שטָחיה של הקהיליה הערבית המאוחדת הם גדולים באופן יחסי.
5. שטָחינו מצומצמים יחסית, ואילו שיטָחיהם רחבים למדי.
6. ספרי הלימוד שלנו כתובים מתוך השקפה אחרת מספרי הלימוד שלהם.
7. סִפְרִינוּ דנים בבעיות אלה בהרחבה, ואילו סִיפְרֵיהֶם עוברים עליהן בשחיקה.
8. למה אין יְלָדיכם משחקים יחד עם יְלָדינו?

9. Would that their children read their books and our children read their books.
10. All Israeli children have read the books of Méndele Moxér-Sfarím
11. All the children in Israel have read the books of Méndele Moxér-Sfarím.
12. It was a typical work of scholarship (or: "research"): succinct, dry and boring.
13. The scholarly character of the book finds expression first of all in its objectivity.
14. Two things characterize this scholar's books: their great value and their great length.
15. His conclusions are of great value, even if he did not investigate the problems from all angles.

1. "No one is as wise as a person with experience."
2. "A shy person does not learn, and an overly strict person does not teach."*
3. There's no point in arguing with him on this subject.
4. What was your impression of the movie?
5. Pay no attention to this nonsense.
6. She makes a very good impression.
7. He is a very superficial person, and he loves to put on airs (lit. "to create an impression").

* In this Talmudic proberb (from Avot 2:2) the form /laméd/ is used instead of the normal /loméd/.

9. הלואי שִׁילדיהם יקראו את סִפָּרינו, ושילדינו יקראו את סִיפָּריהם.
10. כל ילדי הארץ קראו את סיפרי מנדלה מוכר-ספרים.
11. כל הילדים בארץ קראו את ספריו של מנדלה מוכר-ספרים.
12. זה היה ספר מחקר אופייני: ענייני, יבש ומשעמם.
13. אופיו המחקרי של הספר מתבטא בראש וראשונה באובייקטיביות שלו.
14. שני דברים מאפיינים את ספרי חוקר זה: ערכם הרב ואורכם הרב.
15. מסקנותיו הן בעלות ערך רב, אפילו אם לא חקר את הבעיה מכל הבחינות.

Drill 4. Sentences for Mastery

1. "אין לך חכם כבעל הניסיון".
2. "לא הביישן לָמַד, ולא הקפדן מלמד".
3. לא כדאי להתוכח אתו על נושא זה.
4. איך התרשמת מהסרט?
5. אל תשים לב לשטויות האלה.
6. היא עושה רושם טוב מאוד.
7. הוא שטחי מאוד ואוהב לעשות רושם.

8. I'll tell you frankly that I am unable to understand (lit. "grasp") his general outlook (lit. "his world view, his Weltanschauung").
9. I sent them my best wishes and regards.
10. In most areas our interests are in complete accord.

1. Who and what is the author of the book that is discussed in the article?
   The author is Yig'ál Alón, the former commander of the Palmáx, and today one of the leaders of the "Movement for Labor Unity."
2. To what has Yig'ál Alón devoted his best thoughts since taking off his army uniform?
   He has never ceased thinking about security and army problems.
3. Does he agree with Ben-Gurion's opinions on security matters?
   He agrees with a large part of them, but there are differences of opinion here and there.
4. Is the book written in a way that can be understood by everyone?
   According to the author of the article, the book is written in a manner that is clear and understandable to any citizen, not only to army people.
5. Wherein does the identity of views between Alón and Ben-Gurion find its expression?
   It finds its expression first and foremost in the fact that both see Israel as being in a state of war and exposed to a sudden attack.
6. Did both men [in the dialogue] read Yig'ál Alón's book?

8. אומר לך בגלוי שאיננו מסוגל לחפוס את השקפת העולם שלו.
9. שלחתי להם את מיטב הברכות והאיחולים.
10. במרבית השטחים יש בינינו זהות אינטרסים גמורה.

Drill 5. Questions and Answers

1. מי ומה הוא מחבר הספר הנידון במאמר?
המחבר הוא יגאל אלון, מי שהיה מפקד הפלמ"ח, וכיום אחד ממנהיגי ה"חנועה לאחדות העבודה".
2. לַמַה הקדיש יגאל אלון את מיטב הרהוריו מאז פשט את מדי הצבא?
הוא לא פסק מלהרהר על בעיות הביטחון והצבא.
3. האם הוא מסכים לדעותיו הביטחוניות של בן-גוריון?
הוא מסכים עם חלק גדול מהן, אבל קיימים חילוקי דעות פה ושם.
4. האם הספר כתוב בצורה המובנת לכל אדם?
לפי כותב המאמר, הספר כתוב בצורה ברורה המובנת לכל אזרח ולא רק לאנשי צבא.
5. בַּמַה מתבטאת זהות ההשקפה בין אלון ובין בן-גוריון?
היא מתבטאת בראש וראשונה בכך, ששניהם רואים את ישראל כנתונה במצב מלחמה וכצפויה להתקפת-פתע.
6. האם שני הבחורים קראו את ספרו החדש של יגאל אלון?

One of them has apparently read it through, but the other one admits that he only paged through it.

7. Were both equally impressed with the book?
   No; one was very favorably impressed, whereas the other was rather unimpressed.
8. What was the central point of the discussion between them?
   One of them claimed that the book was full of new ideas, but the other claimed there was nothing new in it at all.
9. Why did one of them want to stop the discussion?
   He decided there was no point to the discussion until his friend had finished reading the book.
10. Do both agree with the political opinions of the book's author?
    One of them says explicitly that he does not agree with his political outlook, whereas the other says nothing explicitly, though one may suspect him of sympathizing with the author's outlook.

אחד כנראה קרא אותו במלואו, והשני מודה בכך שהוא רק דיפדף בו.

7. האם שניהם התרשמו מן הספר באופן שווה?

לא, אחד התרשם מאוד לטובה, ואילו השני לא התרשם כל כך.

8. מסביב לאיזו נקודה התנהל הויכוח בין שני החברים?

אחד טען שיש בספר חידושים רבים, ואילו השני טען שאין בו חידוש כלל.

9. למה רצה אחד מהם להפסיק את הויכוח?

הוא החליט שאין טעם להתוכח עד שחברו יגמור לקרוא את הספר.

10. האם שני החברים מזדהים עם דעותיו הפוליטיות של מחבר הספר?

אחד מהם אומר בפירוש שאיננו מזדהה עם השקפתו הפוליטית, ואילו השני איננו אומר בפירוש, אבל אפשר לחשוד בו שהוא אוהד את השקפת המחבר.

1. The author is no expert in army matters, but he's a talented journalist.

The author (fem.) is no expert in army matters, but she is a talented journalist.

2. He is a politician whose outlook you don't accept.

She is a politician whose outlook you (f. s.) don't accept.

4. He is a writer with unusual talent.

She is a writer with unusual talents.

Lesson 26

I. Dialogue

See instructions for this section in Lesson 5, page 39.

II. Fill-In Drill

See instructions for this section in Lesson 5, page 39.

1. המחכר אינו מומחה לענייני צבא, אכל הוא עיתונאי מוכשר.

המחכרת אינה _____ לענייני צבא, אכל היא _____ מוכשרת.

המחכרת אינה מומחית לענייני צבא, אכל היא עיתונאית מוכשרת.

2. הוא עסקן פוליסי שאת השקפתו אתה לא מקכל.

היא _____ פוליסית שאת _____ את לא מקכלת.

היא עסקנית פוליסית שאת השקפתה את לא מקכלת.

3. הוא סופר כעל כשרון כלתי רגיל.

היא _____ כעלת _____ כלתי רגילים.

היא סופרת כעלת כשרונות כלתי רגילים.

4. My brother is a soldier, and my uncle is a painter, and my cousin is a well-known sculptor.

My sister is a woman soldier, my aunt is a painter, and my cousin (fem.) is a well-known sculptress.

5. He's a professional librarian, even though he never studied library science.

She's a professional librarian, even though she never studied library science.

6. His father was a Russian, but his grandfather was a Pole from Warsaw.

His mother was a Russian, but his grandmother was a Pole from Warsaw. *

7. He is from a poor Russian family, and she's from a rich Polish family.

---

* Note /rusiyá/ "a Russian woman" vs. /rusít/ "Russian (fem. sing. adj.)." This distinction is found in many words derived from names of countries, but not all; others, like /amerikáit/ "an American woman, or American (fem. sing. adj.)" have only a single fem. form in /-it/.

4. אחי הוא חייל ודודי הוא צייר ובן-דודי הוא פסל ידוע.
אחותי היא _____ ודודתי היא _____ ובת-דודתי היא _____ ידועה.
אחותי היא חיילת ודודתי היא ציירת ובת-דודתי היא פסלת ידועה.

5. הוא ספרן מקצועי אם כי מעולם לא למד ספרנות.
היא _____ מקצועית אם כי מעולם לא _____ ספרנות.
היא ספרנית מקצועית אם כי מעולם לא למדה ספרנות.

6. אביו היה רוסי אבל סבא שלו היה פולני מוורשה.
אמו היתה _____ אבל סבתא שלו היתה _____ מוורשה.
אמו היתה רוסיה אבל סבתא שלו היתה פולניה מוורשה.

7. הוא מכית רוסי עני והיא מכית פולני עשיר.
הוא ממשפחה _____ עניה והיא ממשפחה _____ עשירה.

He is from a poor Russian family (fem.), and she's from a rich Polish family.

8. Are you an Askenazí or a Sfaradí?

Are you an Askenazí (fem.) or a Sfaradí (fem.)?

הוא ממשפחה רוסית עניה והיא ממשפחה פולנית עשירה.

8. אתה אשכנזי או ספרדי?
את _____ או _____?
את אשכנזיה או ספרדיה?

Lesson 27

Dictation Test

Test on Unit 4

See instructions for this section in Lesson 6, page 45.

Lesson 28

Translation Test

Test on Unit 4

See instructions for this section in Lesson 7, page 47.

Unit 5

EXCERPT FROM A STORY

Lessons 29-35

Lesson 29

1. *Vocabulary Practice*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

התרחקו כדי מטרים אחדים	they moved a few meters away
יעשו אותו לצחוק	they will make fun of him
יתלוצצו על חשבונו	they will have fun at his expense
זריז	quick, agile, nimble
להזדרז	to hasten (intr.)
ללוות	to accompany, escort
להטיל	to cast, impose, assign
תפקיד זה הוטל עלינו	this task was assigned to us
מצב רוח	a state of mind, a mood, especially a bad mood
מצוברח	in a bad mood, dejected (intr.)
מְקָלַע	machine-gun (light)
תת-מקלע	sub-machine gun
טיב	nature or quality of a thing
מה טיבו של ספר זה?	what is this book like?
לעמוד על טיבו של דבר	to find out what a thing is like
קדחת	fever, especially malaria

(Below is a short passage from the book "Land without Shadows," by Alexander and Yonat Séned. In 1944 or thereabouts, [we find] Aharónčik, one of the members of a new settlement in the Negev, talking to a foreign reporter who has come to see the place. Until then, there had been no Jewish settlements in the Negev. In the middle of the conversation, a car arrives with arms for the twelve members of the settlement. Since the possession of arms was prohibited under British rule, they immediately set about concealing them.)

"Túvya and Reuvénčik were bent over their mattocks. Their presence bothered Aharónčik. True, they went on digging, but they got ready to eavesdrop (lit. "sharpened their ears"). In the evening they would make fun of him. 'Let's go on a bit further, sir,' [he said to the reporter]. 'The dust from [the ditch they are] digging probably bothers you, sir, doesn't it?' After they had moved a few meters away, he went on. 'Yes. Well, what shall I tell you? All right. First, tell your readers that we aren't heroes sacrificing

בקדחתנות	feverishly
להתגעגע למישהו	to miss or long for someone
געגועים	longing, nostalgia

II. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

קטע מתוך סיפור

(להלן קטע קצר מתוך הספר "אדמה ללא צל" מאת אלכסנדר ויונת סֶנֶד. בשנת 1944 בערך, משוחח אהרונצ'יק, אחד המתישבים בנקודה חדשה בנגב, עם עיתונאי זר הבא לראות את המקום. עד אז לא היו ישובים יהודיים בנגב כלל. באמצע השיחה, מגיעה מכונית המביאה נשק עבור שנים-עשר המתישבים של הנקודה. מכיון שבזמן השילטון הבריטי היה אסור להחזיק נשק, הם מתחילים מיד להסתיר אותו.)

טוביה וראובנצ'יק התכוננו מעל לטוריות.... נוכחות השניים הפריעה את אהרונצ'יק. אמנם הוסיפו לחפור, אבל חידדו אזניהם. בערב יעשוהו לצחוק.

"נלך קצת הלאה, אדוני. אבק החפירה בודאי מפריע לו, לא כן?" ולאחר שהתרחקו כדי מטרים אחדים, המשיך:

"כן. נו, מה לספר לך? טוב. ראשית, תגיד להם לקוראים שאיננו גיבורים המקריבים חייהם למען

our lives for - for - what do they call it? You'll find it in the propaganda leaflets. We are not prisoners in the desert, either. You see, the Negev must be settled. Well, someone has to do it. So, it was assigned to us.'

"Aharónčik was now speaking with ease. The pencil was moving along rapidly. The reporter had a quick hand, a white, thin hand. 'A pitiful hand,' Aharónčik reflected.

" 'Do you believe young man (lit. "comrade"), that with the help of science the soil will bear fruit? And that the Negev will become the granary of the future Jewish state?'

"Aharónčik did not reply. He noticed some nervous activity about an unknown car which had stopped near the mouth of the cave. Naxúm called from a distance. He went over to him.

" 'Listen, take your George, and the people who are with him, and go for a walk in the area. Anywhere they want. We got an arms shipment. We have to unload them and put them into the slikim (arms caches). There's no time [to waste].' He spoke with great excitement.

"The reporter was greatly enthused over his interlocutor's courtesy in suggesting a walk over to an ancient dam. On the way, Aharónčik replied to the question.

" 'Yes. The granary? I didn't say that. I don't know. But you'll put that into your article anyway. We're on to you.'

"The reporter smiled enigmatically. In the 'castle,' * they were busy feverishly getting the

---

* The name given by the settlers to an abandoned stone structure near the site of the settlement.

- למען - אך קוראים לזה? כבר תמצא בחוברות התעמולה. אנחנו גם איננו אסירים במידבר. אתה מבין, צריך לישב את הנגב. נו, הרי מישהו מוכרח לעשות זאת. ובכן, הוסל עלינו ..."

אהרונצ'יק דיבר עכשיו בשקף. העיפרון רץ. יד זריזה לו לעיתונאי, יד לבנה, דקה. מעוררת רחמים, הירהר אהרונצ'יק.

"המאמין אתה, חבר, שבעזרת המדע תיתן האדמה פרי? והנגב ייהפך אסם בר של מדינת היהודים העתידה?"

אהרונצ'יק לא השיב. הבחין בעיסוק עצבני סביב מכונית לא מוכרת שנעצרה ליד פתח המערה. נחום קרא לו מרחוק. ניגש אליו.

"שמע, קח את הג'ורג' שלך יחד עם המלוים שלו, וצא אתם לטיול בשטחים. לכל מקום שירצו. הגיע נשק. צריך לפרוק ולהכניס לסליקים. אין זמן."

הוא דיבר בהתעוררות רבה. העיתונאי היה נלהב ביותר לאדיבות איש שיחו המציע לו טיול לסכר קדום. בדרך השיב אהרונצ'יק על השאלה.

"כן. אסם הבר? זאת לא אמרתי. איננני יודע. אבל אתה ממילא תכניס זאת למאמרך. מכירים אתכם."

העיתונאי חייך חיוך סתום. בטירה, עסקו

arms out of the secret compartment (lit. "hiding place") of the car. Twelve rifles, three hundred hand-grenade detonators, (the hand-grenades themselves had not arrived), and boxes full of bullets. Hooray! A light machine-gun, too. The earth swallowed the arms in its slfkim."

בקדחתנות בהוצאת נשק מתוך המחבוא של המכונית.
שנים-עשר רובים, שלוש מאות פְּצָצֵי רימונים
(הרימונים עצמם לא הגיעו) וארגזי כדורים. הידד!
גם מיקלע! האדמה בלעה בסליקיָהּ את הנשק.

He: Why are you so dejected today? Did something happen?

She: Nothing happened. I'm not dejected, I'm just lost in thought (lit. "immersed in thoughts").

He: As it says [in the Good Book], "There are many thoughts in a man's heart," * or rather "in a woman's heart." What are you thinking about?

She: I just finished reading "Land Without Shadows." It reminded me so much of bygone days! It always makes me moody (lit. "a mood") to think about the past.

He: I didn't know you were so nostalgic about the past. Yes, it was all very romantic: the underground, the struggle against the British, the Arabs, the pioneering spirit, the illegal immigration,** etc., etc. But the past always looks romantic in comparison to the present.

---

* Prov. 19:21

** The term /aliyá bét/ (lit. "Immigration no. 2,") refers to illegal immigration of the Jews to Palestine under British rule.

Lesson 30

I. Dialogue

See instructions for this section in Lesson 2, page 13.

הוא: מה את כל כך מצוברחת היום? קרה משהו?

היא: שום דבר לא קרה. אני לא מצוברחת, אני רק שקועה בהירהורים.

הוא: "רבות מחשבות בלב איש", כמו שכתוב, או ביתר דיוק "בלב אישה". אפשר לדעת על מה את חושבת?

היא: כרגע גמרתי לקרוא את "אדמה ללא צל". זה כל כך הזכיר לי את הימים שעברו! זה תמיד עושה לי מצב-רוח לחשוב על העבר.

הוא: לא ידעתי שאת כל כך מתגעגעת לעבר. כן, זה היה רומנטי מאוד, המחתרת, המאבק נגד הבריטים, הערבים, חלוציות, עליה ב', וכו' וכו'. אבל העבר תמיד נראה רומנטי בהשוואה עם ההווה.

She: It's not just romance. Don't forget that I lived [through] these events, and that I know the characters in the book personally.

He: You mean they can really be identified? They're not products of the author's imagination?

She: You bet they can be identified! Just like that (lit. "like nothing"). At least most of them can. Though it's true there are some that are made up of several people, and also some that are entirely imaginary.

He: I really ought to read the book some time. How does it read, easily, smoothly? Or is it one of those heavy and complicated books?

She: It reads pretty smoothly, I would say. I think it's one of the better books that have come out in this country lately. It ought to be translated into English and other languages so it can be read outside (lit. "in the Great World").

He: I think it was actually translated into English. Unfortunately I haven't read it, but as soon as I have a chance (lit. "free time") I'll take a look at it and see what it's like.

She: I know the likes of you. You're the kind that only reads mystery stories and cheap books, and cheap foreign books, at that. I'm willing to lend you the book, but on one condition.

היא: זה לא רק סתם רומנטיקה. אל תשכח שאני חייתי את המאורעות האלה, ושאני מכירה אישית את הדמויות שפועלות בספר.

הוא: מה, באמת אפשר לזהות אותם? הם לא פרי דמיונם של המחברים?

היא: ועוד איך אפשר לזהות אותם. כמו כלום! לפחות את רובם. אמנם יש גם דמויות שמורכבות מאנשים אחדים, ויש גם כאלה שלגמרי דמיוניות.

הוא: אני באמת צריך לקרוא את הספר פעם. איך הוא נקרא, בקלות, בשטף? או שהוא מסוג הספרים הכבדים והמסובכים?

היא: די בקלות, הייתי אומרת. זה ספר מצויין. לדעתי זהו אחד הספרים הטובים שיצאו בארץ בתקופה האחרונה. היו צריכים לתרגם אותו לאנגלית ולשפות אחרות, בכדי שיקראו אותו בעולם הגדול.

הוא: אני באמת חושב שתירגמו אותו לאנגלית. לדאבוני עוד לא קראתי אותו, אבל ברגע שיהיה לי פנאי נסתכל בו קצת ונעמוד על טיבו.

היא: מכירים אותך, אתה מסוג הטיפוסים שקוראים רק בלשים וסיפרות זולה, ועוד סיפרות זולה בלועזית. אני מוכנה להשאיל לך אותו, אבל בתנאי אחד.

He: That I give it back within a week?

She: No, on condition that you read it from cover to cover.

He: Why do you set conditions for everything? I'll only promise to read as much of it as I feel like. If you have confidence in the author's talent, you should have confidence that the book will be read from beginning to end.

She: I have plenty of confidence in them, but with you one never knows. Well, do you promise?

He: What won't I do for your sake? I promise.

1. He promised to come back in an hour.
2. He promised he would come back in a little while.
3. She promised to return the watch in fifteen minutes.
4. She was promised the book would be returned within a week.
5. She was sure the book would be returned within a week.
6. What time is it? About a quarter to eight.
7. Your watch is fast; the correct time is ten to eight.
8. You're mistaken; your watch is slow.

הוא: שאחזיר אותו תוך שבוע ימים?

היא: לא, בתנאי שתקרא אותו מאל"ף עד ת"ו.

הוא: למה את מעמידה תנאים לכל דבר? אני מבטיח רק שאקרא עד כמה שיתחשק לי. אם יש לך אימון בכשרונם של המחברים, צריך להיות לך אימון שהספר ייקרא מראשיתו ועד סופו.

היא: יש לי מספיק אימון בהם, אבל אתך אף פעם אי-אפשר לדעת. ובכן, אתה מבטיח?

הוא: מה לא נעשה למענך? אני מבטיח.

II. *Drills*

See instructions for this section in Lesson 2, page 19.

Drill 1.

1. הוא הבטיח לחזור בעוד שעה.
2. הוא הבטיח שיחזור בעוד שעה קלה.
3. היא הבטיחה להחזיר את השעון בעוד רבע שעה.
4. הובטח לה, שהספר יוחזר תוך שבוע.
5. היא היתה בטוחה שהספר יוחזר תוך שבוע ימים.
6. מה השעה? שמונה פחות רבע בערך.
7. השעון שלך ממהר; השעה המדוייקת היא שמונה פחות עשרה.
8. אתה טועה. השעון שלך מפגר.

9. I have nine thirty; what time do you have?
10. I have nine twenty-five, but I think my watch has stopped.
11. How much did this watch cost you? I bought it for next to nothing.
12. When you buy something at a bargain price (lit. "cheaply"), it eventually turns out to be more expensive than something that costs a lot of money.
13. You have to invest so much money in repairs, that the whole business is not worth it.
14. There are twenty-four hours in a day, and sixty minutes in an hour.
15. The sixtieth part of a minute is called a second, i.e., sixty seconds make one minute.
16. Three-quarters of an hour are forty-five minutes.

1. So far as I know, he was wearing a blue shirt.
2. So far as he could make out from what she said, she didn't feel like wearing a red dress.
3. The red light was on, and the car stood (or: stopped) next to it.
4. The red light went on, and the car came to a halt.
5. All of a sudden someone lit green and red lights.
6. He sat down on the green grass, and sat there for about half an hour.
7. He lay down on the bed and lay there until he fell asleep.

9. אצלי חשע וחצי; מה השעה אצלך?
10. אצלי חשע עשרים וחמש, אבל נדמה לי שהשעון שלי נעמד.
11. כמה עלה לך השעון הזה? – קניתי אותו בזיל הזול.
12. כשקונים משהו בזול, זה בסופו של דבר יותר יקר ממשהו שעולה הרבה כסף.
13. אתה צריך להשקיע כל כך הרבה כסף בתיקונים שכל העסק לא כדאי.
14. יש עשרים וארבע שעות ביממה, ושישים דקות בשעה.
15. החלק השישים של דקה נקרא שניה, כלומר, שישים שניות הן דקה אחת.
16. שלושת רבעי שעה הם ארבעים וחמש דקות.

Drill 2.

1. עד כמה שידוע לי, הוא לבש חולצה כחולה.
2. עד כמה שהוא הבין מדבריה, לא התחשק לה ללבוש שמלה אדומה.
3. האור האדום דלק, והמכונית עמדה לידו.
4. האור האדום נדלק, והמכונית נעמדה.
5. לפתע פתאום מישהו הדליק אורות אדומים וירוקים.
6. הוא התישב על העשב הירוק, וישב שם כחצי שעה.
7. הוא נשכב על המיטה ושכב שם עד שנרדם.

8. As a rule, I don't frighten easily, but when I heard that noise I got scared.
9. Why did you take fright? Everything is all right; there's nothing to be afraid of.
10. Can't you remember his name? Try to remember.
11. At first I didn't remember who she was, but then I suddenly recalled her.
12. She loved him very much, and in the end he fell in love with her, too.
13. He likes her, in a way he even loves her, but he's not in love with her.
14. She likes him, she's fond of him, but by no stretch of the imagination (lit. "in no way is it possible to say") is she in love with him.

8. בדרך כלל אני לא פחדן, אבל כששמעתי את הרעש הזה, נבהלתי.
9. מה נבהלת? הכל בסדר, אין לך מה לפחד.
10. אתה לא יכול לזכור את שמו? תשתדל להיזכר.
11. לראשונה לא זכרתי מי היא, עד שפתאום נזכרתי בה.
12. היא אהבה אותו אהבת נפש, ולבסוף גם הוא התאהב בה.
13. היא מוצאת חן בעיניו, במובן מסויים הוא אפילו אוהב אותה, אבל הוא לא מאוהב בה.
14. היא מסמפטת אותו, היא מחבבת אותו, אבל בשום אופן אי-אפשר לומר שהיא מאוהבת בו.

Lesson 31

I. Grammar Notes

See instructions for this section in Lesson 3, page 27.

1. Some alternations in the pattern qatol

(a) Review section 1.722 of "The Hebrew Sound System." In such adjectives as /gadól/ "big," /karóv/ "near," the /a/ drops out if suffixes are added: /gdolá/, /gdolím, etc. The same holds true of such adjectives as /kaxól/ "blue," but in addition the /o/ also changes to /u/: /kxulá/, /kxulím/. We may say that /gadól/ and /kaxól/ are, therefore, not on the same pattern; the latter, with the /o/ to /u/ change, may be designated as qatŏl, where ŏ means not only "/o/ changing the /u/ with shift of stress" but also "requiring the stop alternant if b, p or k follow," thus: /cahóv/ "yellow," fem. /cehubá/, plural /cehubím/, in contrast to /karóv/, fem. /krová/, plural /krovím/.

(b) The pattern qatŏl is found in most color adjectives, e.g., /adóm/ "red," /yarók/ "green," /katóm/ "orange," and in some other adjectives, e.g., /aróx/ "long," /amók/ "deep." Note that a pattern ŏ is found in other patterns as well, e.g., /dov/ "bear" has a fem. /dubá/ and a plural /dubím/, in contrast to /kof/ "monkey," fem. /kofá/, plural /kofím/. *

---

* In pointed or /menukád/ spelling, the symbol ו usually designates the unchanging o, whereas a mere dot without /vav/ stands for ŏ, thus חוֹר but כֹּר

2. More uses of /še-/

(a) If a verb denoting "to wa t," "to wish" and the like has another verb as its object, the latter is usually in the infinitive (as in English) if the subject of the two verbs is the same; if it is not, the second is in the future tense preceded by /še-/:

/hu-rocé leexól/ "he wants to eat"

/hu-rocé še-toxál/ "he wants you to eat"

/hu-mekavé lavó/ "he hopes to come"

/hu-mekavé še-navó/ "he hopes we'll come"

(b) A similar construction without the first verb denotes a wish or desire on the part of the speaker to have someone else do something, and is equivalent to English "Let George do it," e.g., /še-yavó/ "let him come," /še-yaví-ota/ "let him bring her." This is not to be confused with the use of the verb "to let" meaning "to permit, to allow," which is rendered by /natán/ or other verbs: /tén-lo lavó/ "let him (permit him to) come."

II. *Dialogue*

See instructions for this section in Lesson 3, page 29.

1. (FF. and overly polite) I hope my presence does not disturb you, sir.
2. (FF., overly polite) I wanted to ask whether my presence does not perchance disturb you, sir.
3. (F., polite) Does my presence disturb you, sir?
4. (FI., normal) Will it disturb you if I'm present?
5. His brother was present, and so was his sister, and to his surprise he was not particularly disturbed.
6. To my great surprise, my mother, father, uncle and cousin were not present.
7. They sacrificed their lives for their country (lit. "the homeland").
8. Truth to tell (lit. "for the sake of the truth") it must be admitted that the story made me nostalgic for the past.
9. I ask you - if you won't do it for yourself, at least do it for my sake.
10. They worked nervously and feverishly, and fortunately no one noticed them.
11. I'm nervous, but not afraid; there is a fine but

Lesson 32

Drills

See instructions for this section in Lesson 4, page 31.

Drill 3.

1. אני מקוה שנוֹכחוּתי אינה מפריעה לאדוני.
2. רציתי לשאול את אדוני אם נוכחותי אינה מפריעה לו במקרה?
3. האם נוכחותי מפריעה לך, אדוני?
4. זה יפריע לך אם אני אהיה נוכח?
5. אחיו היה נוכח, וגם אחותו היתה נוֹכַחַת, ולהפתעתו זה לא הפריע לו במיוחד.
6. להפתעתי הרבה, אבי, אמי, דודי ובת-דודתי לא היו נוכחים.
7. הם הקריבו את חייהם למען המולדת.
8. למען האמת, יש להודות בכך שהסיפור עורר בי געגועים לעבר.
9. אני מבקשת ממך: אם לא תעשה את זה למען עצמך, לפחות עשה זאת למעני.
10. הם עבדו בעצבנות ובקדחתנות, ולמזלם איש לא הֵבָחִין בהם.
11. אני עצבני, אבל איננני מפחד; בין עצבנות

clear distinction between nervousness and fear.

12. Take them anywhere they wish, provided they don't see or hear anything.
13. Let them go wherever they want to, on condition that they neither look nor listen.
14. Let him bring her here as fast as possible, and not set any conditions.
15. Tell him to stop smiling enigmatically and to behave politely.
16. Let him stop smiling enigmatically, and start explaining.

1. To tell you the truth, it disgusts me.
2. I like her well enough, but sometimes she makes me nervous.
3. Like him? I'll say she does!
4. Am I willing to join you? Why not?
5. These oranges are unusually good (lit. "exceptional"). Shall I give you one?
6. He claims that, despite everything, he has no complaints about her (lit. "he has no claims against her").
7. Listen, don't come complaining to me (lit. "don't come to me with claims"); I'm not responsible for all that's happened.
8. I may be slow (lit. "hard of understanding"), but all this seems somewhat obscure to me.
9. Well, all right, we'll try to overcome that difficulty, too.
10. "Don't look at the flask, but at what's in it."

ובין פחד קיימת הבחנה דקה אך ברורה.

12. קח אותם לכל מקום שירצו, ובלבד שלא יֵרָאו ולא ישמעו שום דבר.

13. שילכו לאן שירצו, בתנאי שלא יסתכלו ולא יקשיבו.

14. שיביא אותה הנה במהירות האפשרית, ושלא יעמיד תנאים.

15. תגיד לו שיפסיק לחייך חיוך סתום ושיתנהג באדיבות.

16. שיפסיק לחייך חיוך סתום, ושיתחיל להסביר.

Drill 4. Sentences for mastery.

1. למען האמת, זה מעורר בי גועל נפש.

2. אני מסמפס אותה, אבל לפעמים היא מעצבנת אותי.

3. אם היא מחבבת אותו? ועוד איך!

4. אם אני מוכן להצטרף אליכם? למה לא?

5. החפוזים האלה יוצאים מן הכלל. לחת לך אחד?

6. הוא טוען שלמרות הכל, אין לו שום טענות אליה.

7. שמע, אל תבוא אלי בטענות; אני לא אחראי לכל מה שקרה.

8. יתכן שאני קָשֶׁה תפיסה, אבל כל זה נראה לי סתום במקצת.

9. מילא, ננסה להתגבר גם על הקושי הזה.

10. "אל תסתכל בקנקן, אלא במה שיש בו."

1. **Why did Aharóńčik not want to talk to the reporter in the presence of the two who were digging?**
   Because he was afraid that in the evening they would make fun of him.
2. **How did he want the reporter to describe him and his friends to the readers?**
   He wanted him not to describe them as heroes, but simply as people who were settling the Negev because it had to be done.
3. **What did he notice in the middle of his talk with the reporter?**
   He noticed some nervous activity about an unknown car that had stopped near the entrance to the cave.
4. **What was in the car, and why was Aharóncik asked to take the visitors away from the place?**
   There were arms in the car, and in those days all matters of arms had to be kept secret.
5. **Where did they used to hide the arms?**
   They used to put them in holes dug in the ground and other places, called /slíkim/ (arms caches).
6. **Why was the girl in the dialogue lost in thought?**
   Because she had just finished a book which made her nostalgic about the past.
7. **What did the fellow think of that nostalgia of hers?**

Drill 5. Questions and Answers.

1. למה לא רצה אהרונצ'יק לדבר עם העיתונאי בנוכחות השנים שעסקו בחפירה?
משום שפחד שבערב יעשו אותו לצחוק ויהלוצצו על חשבונו.

2. כיצד רצה אהרונצ'יק שהעיתונאי יתאר אותו ואת חבריו בפני הקוראים?
הוא רצה שלא יתאר אותם כגיבורים, אלא פשוט כאנשים המישבים את הנגב משום שמישהו מוכרח לעשות זאת.

3. במה הבחין אהרונצ'יק באמצע שיחתו עם העיתונאי?
הוא הבחין בעיסוק עצבני מסביב למכונית לא מוכרת שנעצרה ליד פתח המערה.

4. מה היה במכונית, ולמה נתבקש אהרונצ'יק להרחיק את המבקרים מן המקום?
במכונית היה נשק, ובאותם הימים היה הכרח לשמור עניני נשק בסוד.

5. איפה החביאו את הנשק?
היו שמים אותו בחורים חפורים באדמה ובמקומות אחרים שנקראו "סליקים".

6. למה היתה הבחורה המשתתפת בדו-שיח שקועה בהירהורים?
משום שהיא זה עתה גמרה ספר שעורר בה געגועים לעבר.

7. מה היתה דעתו של הבחור על הגעגועים שלה?

He said that it was just sentiment and that the past always looks romantic in comparison with the present.

8. Are the characters in the book based on real people?
   At least some of them are based on actual persons.
9. On what condition was the girl willing to lend the book to the fellow?
   On condition that he read it from beginning to end.
10. Was he ready to accept that condition?
    He was at first unwilling to accept it, but in the end he gave in to her and promised to read it all.

הוא אמר שזו סתם סנסמנטליות, ושהעבר תמיד
נראה רומנטי בהשוואה להווה.

8. האם הדמויות הפועלות בספר מבוססות על
אנשים של ממש?
חלק מהן לפחות מבוסס על דמויות קיימות.

9. באיזה תנאי היתה הבחורה מוכנה להשאיל את
הספר לבחור?
בתנאי שהוא יקרא אותו מראשיתו ועד סופו.

10. האם הבחור היה מוכן לקבל תנאי זה?
בהתחלה לא רצה לקבל, אבל בסוף ויתר לה
והבטיח לקרוא אותו כולו.

1. He doesn't know why she is so nostalgic about the past.

She does not know why he is so nostalgic about the past.

2. Don't forget that she knows personally the characters in the book.

Do not forget that he knows personally the people (lit. "existing") in the book.

3. She wanted him to read the book from beginning to end.

Lesson 33

I. *Dialogue*

See instructions for this section in Lesson 5, page 39.

II. *Fill-In Drill*

See instructions for this section in Lesson 5, page 39.

1. הוא לא יודע למה היא כל כך מתגעגעת לעבר.
   היא לא _____ למה הוא כל כך _____ לעבר.
   היא לא <u>יודעת</u> למה הוא כל כך <u>מתגעגע</u> לעבר.

2. אל תשכח שהיא מכירה אישית את הדמויות הפועלות בספר.
   אל _____ שהוא _____ אישית את האנשים _____ בספר.
   אל <u>תשכחי</u> שהוא <u>מכיר</u> אישית את האנשים <u>הפועלים</u> בספר.

3. היא רצתה שהוא יקרא את הספר מאל"ף עד ת"ו.

He wanted her to read the book from beginning to end.

4. He only promises that he'll read as much as he likes, and that's all.

She only promises that she will read as much as she feels like, and that's all.

5. The story is not very complicated.

The story (fem.) is not very complicated.

6. He lives in a fairly roomy house.

She lives in a fairly roomy apartment.

7. He had a somewhat red, long nose.

He had a somewhat red, long hand.

8. It's a sort of yellow, and not very sweet, fruit.

They are a sort of yellow and not too sweet fruit.

הוא ___ שהיא ____ את הספר מאל"ף עד ת"ו.
הוא רצה שהיא תקרא את הספר מאל"ף עד ת"ו.

4. הוא מכטיח רק שיקרא עד כמה שיתחשק לו, זה הכל.
היא _____ רק שתקרא עד כמה שיתחשק ___, זה הכל.
היא מכטיחה רק שתקרא עד כמה שיתחשק לה, זה הכל.

5. הסיפור איננו מסובך כיותר.
המעשיה איננה _____ כיותר.
המעשיה איננה מסובכת כיותר.

6. הוא גר בכית מרווח למדי.
היא גרה בדירה _____ למדי.
היא גרה בדירה מרווחת למדי.

7. היה לו אף ארוך ואדום במקצת.
היתה לו יד _____ ו_____ במקצת.
היתה לו יד ארוכה ואדומה במקצת.

8. זהו מין פרי צהוב ולא מתוק כיותר.
אלה הם מיני פרות _____ ולא _____ כיותר.
אלה הם מיני פרות צהובים ולא מתוקים כיותר.

Lesson 34

Dictation Test

Test on Unit 5

See instructions for this section in Lesson 6, page 45.

Lesson 35

Translation Test

Test on Unit 5

See instructions for this section in Lesson 7, page 47.

Unit 6

EXCERPT FROM A SPEECH

Lessons 36-42

Lesson 36

I. Vocabulary Practice

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

חשבון	reckoning, account, arithmetic
לְחַשֵּׁב	to compute
להתחשב במשהו	to reckon with something, take something into consideration
יחס שלילי	negative or unfavorable attitude
יחס חיובי	positive or favorable attitude
לתלות	to hang
תלוי	hanging, depending, it depends
תלות הדדית	mutual dependence
אֵימון הדדי	mutual trust
גורם	a factor, a cause
לגרום	to cause
מה גרם לזה?	what brought this about?
מציאות	reality, state of things as they are
מציאותי	realistic

(Below is a brief excerpt from a speech given by David Ben-Gurion, Prime Minister of Israel, to the Central Committee of the Mapáy (Israel Workers' Party) on September 11th, 1958. In this speech, Ben-Gurion sums up the political developments of the first decade of the State of Israel. In September of 1948, the second [U.N.] truce was in effect; many areas of Palestine were occupied by the Arab armies, and at the United Nations

לסקור	to survey, review
סקרן	an inquisitive person
לכבוש	to conquer, occupy (territory)
כיבוש	conquest, occupation
נבוך	embarrassed, perplexed
מבוכה	embarrassment, perplexity
בא במבוכה	became embarrassed
הפוגה	a truce
להתערב	to interfere, intervene, meddle
פנאי	leisure time
פנוי	free, unoccupied
להתפנות	to make oneself free, to find time

II. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

קטע מתוך נאום

להלן קטע קצר מתוך נאום שנשא דוד בן-גוריון, ראש ממשלת ישראל, לפני מרכז מפלגת פועלי ארץ ישראל ב-11.8.1958. בנאומו זה מסכם בן-גוריון את ההתפתחויות המדיניות של העשור הראשון למדינת ישראל. בספטמבר 1948 שררה בארץ ההפוגה השניה, שטחים רבים של ארץ-ישראל היו כבושים בידי צבאות

there was a tendency to accept the "Bernadotte Plan," which aimed at achieving peace through an additional reduction of the territory allotted to Israel. After reviewing that situation, Ben-Gurion says:)

"That was the situation in September 1948. There were then among us those who thought our future lay in conquest, and in unlimited conquest [at that], and there were those who thought that our future depended solely on the U.N. decision, and that all efforts should be concentrated in the [General] Assembly and its verdict accepted, whatever it might be. During one of the sessions of the Provisional State Council, on September 20th, 1948, I tried to define the basic premises upon which our foreign policy should be based, and I believe that the subsequent facts proved their correctness in no small measure. Since, despite all the changes - the very great changes - that have taken place since then, most of these assumptions hold true to this day, I shall repeat them briefly.

"The first assumption was that we face a combined battle, at once military and political; the two battles are mutually dependent on each other, and it must not be assumed that one of these factors alone - the military factor or the political factor - will be decisive (lit. "will tip the scale"). The second assumption was that we must see ourselves [as operating] within two circles: a smaller circle composed of us and the Arab peoples around us, and a larger circle comprising the whole world. Both these circles are in the throes of conflict; in the smaller circle, the conflict between us and the Arabs; in the larger circle, the conflict among the great world forces, which have their influence on the smaller circle. The third assumption was that

ערב, ובאומות המאוחדות היתה נסיה לקבל את "תכנית ברנדוס", שמטרתה היתה להשיג שלום ע"י קיצוץ נוסף בטריטוריה המיועדת למדינת ישראל. לאחר שהוא סוקר מצב זה, אומר בן-גוריון:

"זה היה המצב בספטמבר 1948. ואז היו בחוכנו שהיו סבורים שעתידנו הוא רק בכיבוש, ובכיבוש בלתי-מוגבל, והיו כאלה שחשבו שעתידנו תלוי אך ורק בהחלטת או"ם ויש לרכז את כל המאמצים בעצרת, ואשר יצא מפיהם, כן יקום. באחת הישיבות של מועצת המדינה הזמנית ביום 20.9.1948, נסיתי להגדיר את הנחות היסוד שעליהן צריכה להיות מושתתת מדיניות-החוץ שלנו, ונדמה לי שהמציאות אחר כך אימתה אותן במידה לא קטנה. מכיון שלמרות כל השינויים - שינויים גדולים מאוד - שחלו מאז ועד היום, רובן של הנחות אלה אמיתותן עומדת גם כיום, אחזור עליהן בקיצור. ההנחה הראשונה היתה שלפנינו יש מערכה משולבת, גם צבאית וגם מדינית, ויש תלות הדדית בין שתי המערכות, ואין להניח שרק גורם אחד מאלה, הגורם המדיני או הגורם הצבאי בלבד, יכריע את הכף. ההנחה השניה היתה: עלינו לראות שאנו נמצאים בתוך שני מעגלים; המעגל הקטן, אנו ועמי ערב שמסביבנו, המעגל הגדול - העולם. ובשני מעגלים אלה יש התרוצצות. במעגל הקטן, התרוצצות בינינו ובין הערבים, במעגל הגדול, התרוצצות בין הכוחות העולמיים הגדולים, שהם משפיעים גם על המצב במעגל הקטן. ההנחה השלישית

if we stood only in the smaller circle, and the smaller circle were able to determine everything that happened in it, and the larger circle did not intervene and had no interest in what happened around us, - then the military factor alone would be decisive. The Arabs believed that with their military strength they would decide the fate of the new state and annihilate it; we know that their military calculations were wrong and they were defeated. The fourth assumption was as follows: our superiority in the military battle is, at this time, greater than our superiority in the political battle, since the balance of forces in the world is in the Arabs' favor. At that time we had almost no political friends in the world. True, President Truman was the first to recognize the state, immediately after its proclamation, but he did so in opposition to the State Department, where the attitude toward us was unfavorable. England was unfriendly, and there were no states that were ready to fight our political battle for us at that period. I therefore assumed that we could by no means rely on the political battle alone, but must also include the military factor. But I said that the military factor alone would not be decisive."

היתה, כי אילו היינו עומדים אך ורק במעגל הקטן, והמעגל הקטן יכול היה לקבוע כל מה שנעשה בחוכו, והמעגל הגדול לא היה מתערב ולא היה לו עניין במתרחש סביבנו, - כי אז הגורם הצבאי בלבד היה מכריע. הערבים האמינו שבכוחם הצבאי יכריעו את גורל המדינה החדשה ויכחידו אותה; אנו יודעים שחשבונם הצבאי היה מוטעה והם הובסו. ההנחה הרביעית היתה שבתקופה זו גדולה עדיפותנו במערכה הצבאית מאשר עדיפותנו במערכה המדינית, כי מאזן הכוחות בעולם הוא לטובת הערבים. בזמן ההוא כמעט לא היו לנו ידידים מדיניים בעולם. אמנם הנשיא טרומן היה הראשון שהכיר במדינה, מיד אחרי הכרזתה, אבל הוא עשה זאת בניגוד למחלקת המדינה, שבה היה יחס שלילי אלינו. אנגליה היתה עויינת, ולא היו מדינות שהיו נכונות ללחום את מלחמתנו הפוליטית בתקופה ההיא. לכן הנחתי שאיננו יכולים בשום פנים ואופן לסמוך על המערכה המדינית בלבד, אלא עלינו להכניס גם את הגורם הצבאי. אבל אמרתי כי הגורם הצבאי לבדו לא יכריע את הכף."

He: Congratulations, Šúla. I hear you're getting married.

She: Thank you. [May it] soon [be the same] with you. It's true, I'm getting married soon.

He: I hope I'm invited to the wedding?

She: Of course you're invited. You know the ceremony (lit. "the canopy") will be at Nahalál.

He: I thought so (lit. "I imagined"). If you're going to marry a mošávnik then [you might just as well] get married right in the mošáv. Who's going to officiate, that Yemenite rabbi?

She: Naturally. There's no other rabbi in the mošáv. Anyway, will you come?

He: It depends. I may not be able to free myself. When is it taking place?

She: We haven't fixed a definite date yet. We wanted it to be at the end of May, but that seems to be

Lesson 37

I. *Dialogue*

See instructions for this section in Lesson 2, page 13.

הוא: מזל טוב, שולה. מספרים שאת מתחתנת.

היא: תודה. בקרוב אצלך. אני באמת מתחתנת עוד מעט.

הוא: אני מקוה שאני מוזמן לחתונה?

היא: מובן מאליו שאתה מוזמן. אתה יודע שהחופה תהיה בנהלל.

הוא: תיארתי לעצמי. אם להתחתן עם מושבניק, אז להתחתן במושב עצמו. אצל מי, אצל הרב החימני?

היא: ומה? אין רב אחר במושב. העיקר, אתה תבוא?

הוא: זה חלוי. יכול להיות שלא אוכל להתפנות. מתי זה מתקיים?

היא: עוד לא קבענו תאריך סופי. רצינו שזה יהיה בסוף מאי, אבל זה כנראה לא מעשי,

impractical, because of the many preparations. Maybe at the beginning of June. Shall I send you an official invitation?

He: Try to let me know as far ahead of time as possible. The quicker you are [about it, the better] I'll be able to arrange my schedule in plenty of time.

She: My goodness, you're so busy! I don't want to meddle with your affairs, but I think that in honor of your cousin's wedding, you might ignore your schedule for one day.

He: Now you know it doesn't depend on me. It depends to a large extent on my partner. And decency demands that I let him know at least a week in advance. I'm not prepared to destroy in one fell swoop (lit. "by a stroke of the hand") the mutual trust that exists between us.

She: Fine, let him come to the wedding, too. Shall I send him an invitation?

He: It's out of the question. One of us has to stay. Even supposing that by some miracle we can both free ourselves on the same day, he'll probably prefer not to accept the invitation.

She: What's the matter, it's not good enough for him? It's beneath his dignity? He's beginning to get on my nerves, your partner.

בגלל ההכנות הרבות. אולי בתחילה יוני.
לשלוח לך הזמנה רשמית?

הוא: תשתדלי להודיע לי למפרע מה שיותר מוקדם.
במידה שתזדרזי, אוכל לסדר את לוח הזמנים
שלי בעוד מועד.

היא: בחיי, כל כך אתה עסוק! אני לא רוצה
להתערב בעניניים שלך, אבל נדמה לי שלכבוד
החתונה של בת-דודה שלך, מותר לך להתעלם
מלוח הזמנים שלך ליום אחד.

הוא: הרי את יודעת שזה לא תלוי בי. זה תלוי
במידה לא קטנה בשותף שלי, וההגינות
דורשת שאודיע לו לפחות שבוע מראש. אני
לא מוכן להרוס במחי יד את האימון ההדדי
ששורר ביניינו.

היא: אדרבה, שיבוא גם הוא לחתונה. לשלוח לו
הזמנה?

הוא: לא בא בחשבון. אחד מאתנו צריך להשאר.
ואפילו אם נניח שבדרך נס נוכל שנינו
להתפנות באותו יום, הוא בודאי יעדיף לא
להענות להזמנה.

היא: מה יש? לא נאה לו? זה למטה מכבודו?
הוא מתחיל לעלות לי על העצבים, השותף שלך.

He: Good Lord, what are you getting excited about? Every time the poor guy's name is mentioned in your presence, you lose control of yourself. Do you have something against him?

She: Do I have anything against him? What gave you that idea? Why should I have anything against him?

He: That you have a negative attitude towards him, that's plain as day. But what brought it on? As far as I know, the facts don't warrant it. Why you hardly know him.

She: That's how much you know. There's more to this than meets the eye (lit. "there are things inside"), but I don't wish to go into details now. Only [I'd like you to] know that that man behaves badly (lit. "is not all right") in many ways, and it's not for nothing that I feel unfriendly towards him. There's a good many reasons for that.

He: Well now, that's a different matter. Without [wishing] to interfere in your private life, could I ask you what the main reason is, the crucial reason?

She: You're too curious, friend. There were many factors, but for your information, the last straw (lit. "that which made the measure overflow"), the thing that tipped the scales against him, and made me not speak to him since, is that he's a liar.

He: That's all? My dear lady, if you stopped talking to all the liars in the world, I assure you you would have no one left to talk to.

הוא: ריבונו של עולם, מה את מתרגשת? כל פעם שמזכירים את המסכן הזה בפנייך זה מעביר אותך על דעתך. יש לך משהו נגדו, או מה?

היא: אם לי יש משהו נגדו? מה פתאום? למה שיהיה לי משהו נגדו?

הוא: זה שיש לך יחס שלילי אליו, זה ברור כשמש. אבל מה גרם לזה? עד כמה שאני יודע אין לזה כל הצדקה במציאות. הרי את בקושי מכירה אותו.

היא: זה מה שאתה יודע. יש דברים בגו, ואני לא רוצה להיכנס לפרטים עכשיו. רק תדע לך שהאיש הזה לא בסדר מכמה וכמה בחינות, ולא לחינם יש לי יחס עוין אליו. יש לזה לא מעט גורמים.

הוא: נו, נו. זה כבר עניין אחר. מבלי להתערב בחייך הפרטיים, אפשר בכל זאת לדעת מה היה הגורם הראשי, הגורם המכריע?

היא: אתה סקרן יתר-על-המידה, חביבי. היו גורמים רבים, אבל לידיעתך מה שהגדיש את הסאה, מה שהכריע את הכף לרעתו וגרם לזה שמאז אני לא מדברת אתו, - זה שהוא שקרן.

הוא: זה הכל? גבירתי הנכבדה: אילו היית מפסיקה לדבר עם כל השקרנים שבעולם, אני מבטיח לך שלא היה נשאר לך עם מי לדבר.

She: Enough of this small talk. Anyhow, will we have the privilege of seeing you at the wedding, or shall we have to relinquish your presence?

He: Time will tell (lit. "we'll live and see"). There is a [good] chance that you'll have the pleasure of seeing me (lit. "enjoy the splendor of my countenance"). Well, congratulations again, and my best wishes to your future husband.

1. Tell him that it's out of the question.
2. Shall I tell him it's out of the question?
3. If you insist, I'll tell him it's out of the question.
4. I told him that in view of the situation, it's completely out of the question.
5. I told him that, in view of the situation, it's completeunrealistic.
6. He was afraid that the fact (lit. "reality") would prove his calculation to have been mistaken.
7. We were afraid that their military superiority would tip the scales.
8. Take into consideration that he is in deadly fear of her.
9. Don't be afraid; even if you miscalculated, it doesn't matter.

היא: די, מספיק לפטפט. בקיצור, נזכה לראות אותך בחתונה, או ניאלץ לוותר על נוכחותך?

הוא: נחיה ונראה. יש סיכויים שעוד תיזכו להנות מזיו פני. ובכן, שוב פעם מזל טוב, ומיטב הברכות לבעלך לעתיד לבוא.

II. *Drills*

See instructions for this section in Lesson 2, page 19.

Drill 1.

1. תגיד לו שזה לא בא בחשבון.
2. להגיד לו שזה לא בא בחשבון?
3. אם אתה עומד על כך, אגיד לו שזה לא בא בחשבון.
4. אמרתי לו שבהתחשב עם המצב זה בכלל לא בא בחשבון.
5. אני אומר לך וחוזר ואומר לך שזה לגמרי בלתי-מציאותי.
6. הוא פחד שהמציאות תוכיח שחשבונו היה מוטעה.
7. פחדנו שעדיפותם הצבאית תכריע את הכף.
8. תביא בחשבון שהוא מפחד ממנה פחד-מוות.
9. אל תפחד. אפילו אם טעית בחשבון, אין בכך כלום.

10. I very much enjoyed everything I saw and heard, and I hope she enjoyed herself, too.
11. I'll enjoy your company to the extent that you enjoy mine.
12. Until your supposition comes true, we'll let you have the benefit of the doubt.
13. As to the question whether it is desirable to rely on them, the answer is absolutely negative.
14. On the basis of our telephone conversation, I assume you answer will be affirmative.
15. On what grounds do you claim that she is unfavorably disposed towards it?
16. Whose fault is it that she has a negative attitude toward him?
17. The more his guilt feeling increases, the more unfriendly he is toward me.

1. From a purely military standpoint, their strength is superior to ours.
2. The military strength of the United States is not inferior to the military strength of the Soviet Union.
3. They are quantitatively superior to us, but qualitatively we are superior to them.
4. In the final reckoning, the qualitative factor is less important than the quantitative factor, and it may even be more important.
5. There were those who thought that a small and efficient army is preferable to a large and unwieldly (lit. "of heavy motion") army.
6. Naturally (lit. "self-understood") she prefers a comfortable life to a hard one.

10. מאוד נהניתי מכל מה שראיתי ושמעתי, ואני מקוה שגם היא נהנתה.
11. אהנה מחברתך בה במידה שאתה תהנה מחברתי.
12. עד שהסברה שלך תתאמת, ניתֵּן לך לְהנוֹת מן הספק.
13. באשר לשאלה אם רצוי לסמוך עליהם, התשובה היא שלילית בהחלט.
14. על סמך שיחתנו הטלפונית, אני מניח שחשובתך תהיה חיובית.
15. על סמך מה אתה טוען שהיא מתיחסת לזה בשלילה?
16. מי אשם בזה שיש לה יחס שלילי אליו?
17. במידה שרגש האשמה שלו גָּדַל, בה במידה הוא מגלה יחס עוין אלי.

Drill 2.

1. מבחינה צבאית סהורה, עוֹלָה כוחנו על כוחם.
2. כוחה הצבאי של ארצות-הברית אינו נופל מכוחה הצבאי של ברית-המועצות.
3. הם עולים עלינו מבחינת הכמנת, ואילו מבחינת האיכות אנו עולים עליהם.
4. בחשבון הסופי, הגורם האיכותי אינו נופל מן הגורם הכמותי, ואולי אף עולה עליו.
5. היו כאלה שסברו שצבא קטן ויעיל עדיף על צבא גדול וכבד-חנועה.
6. מובן מאליו שהיא מעדיפה חיים נוחים על חיים קשים.

7. Was he right in preferring to die rather than divulge the secret plan?
8. Contrary to his assumption, the enemy revealed considerable numerical superiority.
9. At first, the upstairs neighbor and the downstairs neighbor hardly knew each other.
10. There was between them a mutual agreement to ignore each other.
11. After some time, they turned from [mere] acquaintances into real friends.
12. In due time they became boy-friend and girl-friend, and finally became man and wife.
13. That is at best a half-truth. I want you to tell me the whole truth--the naked truth.
14. Let's assume for a moment that I uttered nothing but half-truths; what of it?
15. He hinted around (lit. "spoke with half a mouth") about troubles and problems, but I didn't get his meaning (lit. "go down to the end of his mind").
16. The fact that she's getting married is not a very serious matter (lit. "is only half a trouble"); what makes [one] angry is that she didn't announce it clearly (lit. "with a full mouth") and in plenty of time.

7. האם הוא צדק בהעדיפו למות ולא לגלות את התכנית הסודית?
8. בניגוד להנחתו, האויב גילה עדיפות מיספרית ניכרת.
9. מלכתחילה השכן מלמעלה והשכנה מלמטה בקושי הכירו זה את זה.
10. היה ביניהם הסכם הדדי - להתעלם זה מזה.
11. לאחר זמן-מה, נהפכו ממכרים לידידים של ממש.
12. ברבות הימים נהיו חבר וחברה, ולבסוף נעשו בעל ואישה.
13. זו חצי-אמת לכל היותר; אני רוצה שתספרי לי את האמת כולה, את האמת לאמיתה.
14. ננית לרגע שלא השמעתי אלא חצאי-אמיתות; אז מה בכך?
15. הוא דיבר בחצי-פה על צרות ועל בעיות, אבל לא ירדתי לסוף דעתו.
16. זה שהיא מתחתנת, זה עוד חצי-צרה. מה שמרגיז, זה שהיא לא הודיעה על כך בפה מלא ובעוד מועד.

Lesson 38

I. *Grammar Notes*

See instructions for this section in Lesson 3, page 27.

1. Some verbs with special features

(a) except for a slightly irregular infinitive, viz. /lomár/, the verb "to say" has a full and regular conjugation, but with the added feature that in the future, infinitive and imperative it is often replaced by the verb /lehagíd/; the latter, in turn, is never used in the past or present (except in some rare FF or literary utterances). Thus, "to say" is conjugated as follows:

Past: only /amár/ Present: only /omér/
Future: /yomár/ or /yagíd/ Imperative: /emór/ or /hagéd/
Infinitive: /lomár/ or /lehagíd/

(b) The verb "to be afraid" has a past /paxád/, in the qatal conjugation, but the rest of its tenses ordinarily in the qitel conjugation: present /mefaxéd/, fut. /yefaxéd/, inf. /lefaxéd/. The verb "to enjoy oneself" has a past and present in the niqtal conjugation, viz. /nehená/, /nehené/, but the fut. and inf. are ordinarily on the qatal model, viz. /yehené/, /lehanót/. However, the regular niqtal forms of the fut. and inf. are also in use, esp. in F-style, viz. /yehané/, /le(he)yhanót/.

2. Some compound nouns and adjectives

Drills 2 and 3 illustrate some of the ways in which two words (or a particle and a word) may be joined together to form compounds. The combinations noun+noun or adjective+noun are essentially construct phrases, with the first element in the construct state: /xéci/ "half" plus /ʃ/ "island" = /xací ʃ/ peninsula"; /kavéd/ "heavy" + /tnu'á/ "motion" = /kvád-tnu'á/ "clumsy, unwieldy." Practically every verbal noun, and many other nouns, can be negated by prefixing /i/, and the equivalent adjectives are negated by prefixing /biltí/: /i séder/ "disorder," /ʃ neʃmút/ "unpleasantness," /ʃ hakará/ "non-recognition," vs. /biltí mesudár/ "disorderly," /biltí naʃm/ "unpleasant," /biltí mukár/ "unknown, unrecognized."

II. *Dialogue*

See instructions for this section in Lesson 3, page 29.

---

1. They show n willingness to sign a non-aggression treaty.
2. They showed an unwillingness to change the conditions of the treaty (or contract).
3. I don't believe that it was done out of ignorance or through a misunderstanding.
4. These are things that are unknown and unintelligible to non-scientists.
5. The kitchen was disorderly, unclean and unpleasant.
6. The disorder and lack of cleanliness that reigned in the kitchen caused us uneasiness and embarrassment.
7. The vote of non-confidence caused him embarrassment, and resulted in a lack of cooperation on the part of the opposition.
8. It was decided not to recognize the State of Israel and not to take part in international conferences at which it is represented.
9. The theory that the word /yéke/ (jocular term for a German) is composed of the initials of the words "Jew with little understanding" is incorrect.
10. The incorrectness of this theory does not render it meaningless.

Lesson 39

Drills

See instructions for this section in Lesson 4, page 31.

Drill 3.

1. אינם מגלים כל רצון לחתום על חוזה אי-התקפה.
2. הם גילו אי-רצון לשנות את תנאי החוזה.
3. אינני מאמין שהדבר נעשה מתוך אי-ידיעה או אי-הבנה.
4. אלה דברים בלתי-ידועים ובלתי-מובנים למי שאינו איש מדע.
5. המטבח היה בלתי-מסודר, בלתי-נקי ובלתי-נעים.
6. אי-הסדר ואי-הנקיון שָׂרְרוּ במיטבח גרמו לנו אי-נעימות ומבוכה.
7. הצבעת אי-האימון הביאה אותו במבוכה וגרמה לאי-שיתוף-פעולה מצד האופוזיציה.
8. הוחלט על אי-הכרה במדינת ישראל ועל אי-השתתפות בוועידות בין-לאומיות שבהן היא מיוצגת.
9. הסברה שהמילה "יֶקֶה" מורכבת מראשי התיבות של "יהודי קשה הבנה" היא בלתי-נכונה.
10. אי-נכונותה של סברה זו אינה הופכת אותה לחסרת משמעות.

11. He was a short, clumsy, impatient and dull-witted man.
12. Because of non-payment of debts, the agreement was unilaterally voided.
13. His policy was unequivocal: pro-Arab and anti-Zionist.

1. "[If you have] a doubtful thing and a certainty, the certainty is preferable."
2. I don't cast doubt on the truthfulness of what you're saying.
3. The facts (lit. "reality") proved that I was right in almost everything.
4. I only rarely pass by there.
5. It's a unique opportunity; don't miss it.
6. You can't imagine how pleased I am.
7. It must be admitted (lit. "the truth is to be said") that I made a serious error.
8. She's very likeable, but he is unbearable.
9. Poor fellow; no one pays any attention to him.
10. He pretty much ignores her and is inconsiderate of her feelings.

1. What are the assumptions listed by Ben-Gurion in the excerpt of the speech given here? They are some of the fundamental premises which he sees as the basis of his foreign policy.

11. הוא היה איש קָצָר-קומה וכְּבַד-תנועה, חסר-סבלנות וקשה-תפיסה.
12. בגלל אי-תשלום החובות, בוטל ההסכם באורח חד-צדדי.
13. מדיניותו היתה חד-משמעית: פרו-ערבית ואנטי-ציונית.

Drill 4. Sentences for Mastery

1. ספק וַדַאי - ודאי עדיף.
2. איננני מטיל ספק באמיתות דבריך.
3. המציאות הוכיחה שצדקתי כמעט בכל.
4. אני מזדמן לשם רק לעתים רחוקות.
5. זו הזדמנות חד-פעמית; אל תחמיץ אותה.
6. אתה לא מתאר לעצמך כמה אני שמח.
7. האמת ניתנה להאמר שטעיתי טעות חמורה.
8. היא סימפטית מאוד, אבל הוא אדם בלתי-נסבל.
9. מיסכן, אף אחד לא שם לב אליו.
10. הוא כאילו מתעלם מקיומה ואיננו מתחשב בריגשותיה.

Drill 5. Questions and Answers

1. מה טיבן של ההנחות שאותן מונה בן-גוריון בקטע הנאום המופיע כאן?
אלה הן אחדות מהנחות היסוד שבן-גוריון רואה אותן כבסיס למדיניות החוץ שלו.

2. When did he first state these assumptions?
   During one of the Provisional State Council in September, 1948.
3. Why did he repeat his words ten years later?
   Because in his opinion these assumptions had withstood the test of time (lit. "of reality") despite all the changes that had occurred.
4. What does Ben-Gurion say are the two battles that Israel is fighting?
   The political battle and the military battle.
5. What are the two circles Ben-Gurion talks about?
   The smaller circle in which Israel and the Arab states operate, and the larger circles in which world forces are at play.
6. Why is Šúla, the girl in the dialogue, entitled to congratulations?
   Because she is about to get married.
7. To whom is she about to get married?
   The bridegroom's name is not mentioned, and all we know about him is that he is a mošávnik from Nahalál.
8. Does her cousin intend to be present at her wedding?
   He intends to, but the matter depends on a number of factors.
9. Why does he ask her to let him know the date of the wedding as soon as possible?
   So that he can arrange his schedule in such a way as to come to the wedding.

2. מתי הביע הנחות אלה לראשונה?
באחת הישיבות של מועצת המדינה הזמנית בספטמבר 1948.

3. מפני מה חזר על דבריו לאחר עשר שנים?
מפני שלדעתו הנחות אלה עמדו במיבחן המציאות למרות כל השינויים שחלו.

4. מה הן לדברי בן-גוריון שתי המערכות שישראל נתונה בהן?
האחת היא המערכה המדינית והשניה - המערכה הצבאית.

5. מה הם שני המעגלים שעליהם מדבר בן-גוריון?
המעגל הקטן שבו פועלות ישראל ומדינות ערב, והמעגל הגדול, שבו פועלים הכוחות העולמיים.

6. למה מגיע "מזל טוב" לשולה (הבחורה בדו-שיח)?
משום שהיא עומדת להתחתן.

7. עם מי עומדת שולה להתחתן?
שמו של החתן אינו מוזכר, ואנו יודעים עליו רק שהוא מושבניק מנהלל.

8. האם בן-דודה של שולה מתכונן להיות נוכח בחתונה שלה?
הוא מקוה להיות נוכח, אך הדבר תלוי בכמה וכמה גורמים.

9. למה הוא מבקש משולה שהיא תודיע לו על מועד החתונה בהקדם האפשרי?
כדי שיוכל לסדר את לוח הזמנים שלו כך, שיוכל להיות בחתונה.

10. **What does Šúla have against her cousin's partner? It's hard to know exactly, but she says that he gets on her nerves, that he's a liar, etc., etc.**

---

10. מה יש לשולה נגד שותפו של בן-דודה?
קשה לדעת בדיוק, אבל היא אומרת שהוא עולה
לה על העצבים, שהוא שקרן, וכו׳ וכו׳.

1. He hopes he is invited to the wedding.

She hopes they'll invite her to the wedding.

2. She didn't want to interfere in his affiars.

He didn't want her to interfere in his affairs.

3. I want to let him know at least a week in advance.

He wants me to let him know at least a week in advance.

Lesson 40

I. *Dialogue*

See instructions for this section in Lesson 5, page 39.

II. *Fill-In Drill*

See instructions for this section in Lesson 5, page 39.

1. הוא מקווה שהוא מוזמן לחתונה.
   היא _____ ש_____ אותה לחתונה.
   היא מקווה שיזמינו אותה לחתונה.

2. היא לא רצתה להתערב בעניינים שלו.
   הוא לא ___ שהיא _____ בעניינים שלו.
   הוא לא רצה שהיא תתערב בעניינים שלו.

3. אני רוצה להודיע לו לפחות שכוע מראש.
   הוא רוצה ש_____ לו לפחות שכוע מראש.
   הוא רוצה שאודיע לו לפחות שכוע מראש.

4. By all means, let him come to the wedding, too.

By all means, let them come to the wedding, too.

5. Could you tell me what the main factor, the decisive factor was in this matter?

Could you tell me what was the main reason, the decisive reason in this matter?

6. I was not privilieged to see you at the wedding.

You may yet be privileged to see me at the wedding.

7. He's crying because he broke the glass.

He will cry if he breaks the glass.

8. He sold his share in the store and picked a new partner.

She wanted him to sell his share in the store and pick a new partner.

4. אדרכה, שיכוא גם הוא לחתונה.
אדרכה, ש_____ גם הם לחתונה.
אדרכה, שיכואו גם הם לחתונה.

5. אפשר לדעת מה היה הגורם הראשי, הגורם המכריע בענין זה?
אפשר לדעת מה היחה הסיכה ה_____, הסיכה ה_____ בענין זה?
אפשר לדעת מה היתה הסיכה הראשית, הסיכה המכרעת בענין זה?

6. לא זכיתי לראות אותך בחתונה.
יש סיכויים שעוד _____ לראות אותי בחתונה.
יש סיכויים שעוד תזכי לראות אותי בחתונה.

7. הוא בוכה מפני שהוא שכר את הכוס.
הוא _____ אם הוא _____ את הכוס.
הוא יבכה אם הוא ישבור את הכוס.

8. הוא מכר לו את חלקו בחנות ובחר לו שותף אחר.
היא רצתה שהוא _____ לו את חלקו בחנות ו_____ לו שותף אחר.
היא רצתה שהוא ימכור לו את חלקו בחנות ויבחר לו שותף אחר.

Lesson 41

Dictation Test

Test on Unit 6

See instructions for this section in Lesson 6, page 45.

Lesson 42

Translation Test

Test on Unit 6

See instructions for this section in Lesson 7, page 47.

DICTATION TEST ANSWERS

Lesson 6

Test on Unit 1

Write the Hebrew.

1. יש אומרים שהיהודים הם העם המאורגן כיותר בעולם.

2. הכוונה היא שהם אוהבים להתארגן באירגונים רבים.

3. לכל מפלגה יש ענפי פעולה רבים.

4. יש לה עיתון המשקף את רעיונותיה.

5. ההשפעה והשליטה מחולקות בין אירגונים אחדים.

6. ההסתדרות כוללת כמעט את כל ציבור הפועלים.

7. אחד הידועים ביותר הוא השרות הרפואי הנקרא "קופת חולים."

8. הגדולה שבהן היא מפלגת פועלי ארץ ישראל.

9. עובדה זו משתקפת בהרכבן של הממשלות השונות.

10. כולן היו ממשלות קואליציה שכהן היו למפא"י שותפים שונים.

11. מפא"י ומפ"ם הן מפלגות סוציאליסטיות.

12. צבא ההגנה לישראל נקרא עפ"י ראשי התיבות שלו כשם צה"ל.

13. אחד הנוסעים השאיר אותו כאן על הספסל.

14. זה עיתון צעקני וריאקציונרי.

15. זאת לא עובדה, אלא סתם תעמולה.

Lesson 13

Test on Unit 2

Write the Hebrew.

1. דירתה של משפחת כן-צבי אינה מפוארת, אבל היא נוחה למדי.

2. עד לפני זמן-מה גרו אתם שני הכנים שלהם.

3. הוא ימאי בצי המסחרי ונמצא כעת בלב ים.

4. נדמה להם שהדירה שקטה מדי וכאילו ריקה מאדם.

5. ערב אחד, בשעה שהוא ישב בכורסה, צילצל הפעמון.

6. היא מיד הכירה את הבחור הגבוה והשזוף שעמד לפניה.

7. זה היה יוסי, ידיד ותיק של בנם.

8. הוא מתכוון לבלות את חופשתו הקצרה בבית הוריו.

9. אני לא כל כך בטוח שניתן לך לנסוע הלאה.

10. היא ערכה את השולחן בחדר האוכל במקום במטבח.

11. הנה הבאתי לכם מכתב ממנו וגם דרישת שלום בעל פה.

12. אתה תאכל אתנו ותלון אצלנו.

13. אף אחד לא יכריח אותך להשאר אם לא תרצה.

14. חוץ מזה, אתה כולך מכוסה אבק.

15. לך זה לא יזיק, ולנו תעשה טובה גדולה.

Lesson 20

Test on Unit 3

Write the Hebrew.

1. שמו האמיתי הוא יהודה כהן.
2. איש אינו זוכר שקראו לו אי-פעם בשמו.
3. זהו כינוי שנשאר לו מימי המחתרת.
4. הוא משכמו ומעלה גבוה מכל חבריו.
5. הוא התחיל להתענין כמקצוע הימאות.
6. כשהיה בן 13, ניכנס לבית הספר הימי.
7. הוא הצטרף רשמית למה שהיה אז הגרעין הראשון של חיל-הים.
8. המשטר הצבאי הסדיר לא היה לפי טעמו.
9. זהו מקצוע שטוב לעבוד בו זמנית אבל לא לאורך ימים.
10. שמעתי שאתה עומד לעזוב אותנו. זה נכון?
11. זו סתם שמועה שמתהלכת במשק.

12. מכחינה הגיונית ההחלטה שלי היא סופית.

13. את מכינה מה שאני רוצה לומר?

14. לא התכוננתי לשבת כאן ישיבת קבע.

15. דבר ישר לענין, ואל תלך מסביב.

Lesson 27

Test on Unit 4

Write the Hebrew.

1. מאז ועד היום לא נטש את התעניינותו בבעיות בטחון ישראל.

2. הוא כחר לצלול למעמקי הריב הכין-מפלגתי.

3. הוא חש בעיות אלה לא כרגשנות אלא בהבנה קרירה.

4. הירהורים אלה הבשילו מחקר רב-מימדים.

5. אל כל המיוחד הוא בעובדה שהמחבר נמנע מהסברה יבשה.

6. הוא ציין תמונה מקיפה המוכנת לכל אזרח.

7. קיים מסך של חול המפריד כין ישראל וכין שכנותיה.

8. הוא נאלץ להימנע מפירוט חילוקי הדעות.

9. זהות ההשקפות מתבטאת כראש וכראשונה כמסקנותיו.

10. קראתי את הספר אכל לא התרשמתי ממנו.

11. רואים שלא קראת כו כעיון.

12. מדובר שם על התקפת-נגד מקדימה.

13. מדכרים על דכרים אלה השכם והערכ.

14. תודה כזה שיש לו תפיסה מקורית.

15. הוא היה צריך להגכיל את עצמו לשפחים אחדים.

Lesson 34

Test on Unit 5

Write the Hebrew.

1. מיכון שהיה אסור להחזיק נשק, התחילו מיד להסתיר אותו.

2. טוביה וראוכנצ'יק התכופפו מעל לטוריות.

3. נלך קצת הלאה, אדוני. אבק החפירה כודאי מפריע לו.

4. אנחנו גם איננו אסירים במרכר.

5. אהרונצ'יק דיבר עכשיו בשטף.

6. המאמין אתה, חבר, שבעזרת המדע תתן האדמה פרי?

7. הוא הכחין בעיסוק עצבני סביב מכונית לא מוכרת.

8. צא אתם לטיול בשטחים, לכל מקום שירצו.

9. אתה ממילא תכניס זאת למאמרך.

10. העיתונאי חייך חיוך סתום.

11. האדמה בלעה בסלקיה את הנשק.

12. מה את כל כך מצוברחת היום?

13. רבות מחשבות בלב איש.

14. שום דבר לא קרה. אני רק שקועה בהירהורים.

15. זה תמיד עושה לי מצב רוח לחשוב על העבר.

Lesson 41

Test on Unit 6

Write the Hebrew.

1. היו כאלה שחשבו שעתידנו תלוי אך ורק בהחלטת או"ם.

2. ניסיתי להסביר את הנחות היסוד של מדיניות החוץ שלנו.

3. זו היתה אחת הישיבות של מועצת המדינה הזמנית.

4. המציאות אחר כך אימתה אותן כמידה לא קטנה.

5. רובן של הנחות אלה אמיתותן עומדת גם כיום, ואחזור עליהם בקיצור.

6. ההנחה הראשונה היתה שלפנינו יש מערכה משולבת.

7. אין להניח שגורם אחד בלבד יכריע את הכף.

8. כשני מעגלים אלה יש התרוצצות.

9. אנו יודעים שחשבונם היה מוטעה והם הופסו.

10. מזל טוב, שולה. מספרים שאת מתחתנת.

11. אני מקוה שאני מוזמן לחתונה.

12. מובן מאליו שהחופה תהיה במושב.

13. זה תלוי; יכול להיות שלא אוכל להתפנות.

14. עוד לא קבענו תאריך סופי.

15. זה כנראה לא מעשי בגלל ההכנות הרבות.

TRANSLATION TEST ANSWERS

Lesson 7

Test on Unit 1

Write the English equivalent.

1. השפעה זו אינה נובעת רק מפעילותן הפוליטית במובן הצר של המילה.

This influence does not derive only from their political activity in the narrow sense of the word.

2. בניהול ענידי ההסתדרות משתתפות כל מפלגות הפועלים.

All the workers' parties take part in conducting the affairs of the "Histadrut."

3. המפלגות הדתיות מעוניינות בראש וראשונה בהגדלת השפעת הדת.

The religious parties are interested first and foremost in increasing the influence of religion.

4. רוב המפלגות האלה קיימות זה זמן רב.

Most of these parties have been in existence for a long time.

5. חבל שלא השאירו כאן איזה עיתון יותר הגון.

Too bad they didn't leave some more decent newspaper here.

6. עד כדי כך הושפעת ע"י התעמולה של מפא"י?

Have you been influenced that much by Mapay propaganda?

7. אני לא משתייך לשום מפלגה, אבל אני מצביע בעד מפא"י.

I don't belong to any party, but I vote for Mapay.

8. הייתי פעם פעיל באירגון שהיה קרוב להם מבחינה רעיונית.

I was once active in an organization that was ideologically close to them.

9. אילו היית באמת מבין בפוליטיקה, היית מיד יודע למה הכוונה.

If you really understood politics, you'd know right away what was meant.

10. בחורה נבונה ונאה שתהיה אצלניקית – זה לא הייתי מאמין.

That an intelligent, good-looking girl should belong to Ecel — that I wouldn't have believed.

11. אתה סתם מנסה להחניף לי. זה לא יעזור לך.

You're just trying to flatter me; it won't do you any good.

12. חבל שהאוטו מגיע עוד מעט. הייתי רוצה לשוחח אתך.

It's too bad the bus will be arriving shortly; I'd like to have a talk with you.

PAGES 269–270 MISSING

He thanked his hosts for the fine reception.

11. תן לי את התרמיל ואת הכובע. אתה כטח עייף
ורעב כמו סוס.

Give me your knapsack and hat. You must be tired and hungry as a horse.

12. מה זה, פעם כיוכל אתה בא ואתה ככר רוצה
לברוח?

What's this, you come once in a blue moon and you already want to get away?

13. בכל אופן, לא תסרב לאכול משהו אתנו.

In any case, you won't refuse to have something to eat with us.

14. זה באמת נחמד מאוד מצדך, אבל אולי תשתו
בלעדי?

It's really very nice of you, but perhaps you'll have a drink without me.

15. בינתיים שב ותנוח קצת. תרגיש כמו בבית.

Meanwhile, sit down and rest a little; make yourself at home.

Lesson 21

Test on Unit 3

Write the English equivalent.

1. למעשה, המכירים אותו הכרות אינטימית קוראים לו בשמו המלא.

Actually, those who know him intimately call him by his full name.

2. בהיותו בן שלוש, עברה משפחתו לגור בחיפה.

When he was three, his family moved to Haifa.

3. בפרוץ מלחמת השחרור, הצטרף לחיל-הים.

When the War of Liberation broke out, he joined the navy.

4. בסופו של דבר, החליט לשנות את חייו מן הקצה אל הקצה.

Eventually, he decided to change his life from top to bottom.

5. לאחר שהירהר ארוכות, חזר לעיר מולדתו כדי ללמוד משפטים.

After having mulled things over at great length, he went back to his birthplace to study law.

6. כיום, לאור הפך להיות עורך-דין, חלו בו בהדרגה כמה שנויים.

Now that he has become a lawyer, he has gradually undergone some changes.

7. אוי, הרכילות הזאת הורסת אותי.

Oh, this gossiping gets my goat.

8. אתה פשוט עוד לא שלם עם עצמך.

You simply haven't come to terms with yourself yet.

9. קלעת למטרה בדיוק.

You hit the nail right on the head.

10. אני לא מותח אותך; אני מדבר בכל הרצינות.

I'm not pulling your leg; I'm speaking in all seriousness.

11. נגיד שאני מזדקן ושאני מחפש חיים נוחים יותר.

Let's say I'm getting old and looking for a more comfortable life.

12. זו תרומה לפיתוח ענף חיוני של משק המדינה.

This is contributing to a vital branch of the country's economy.

13. שקלתי את הכל הטב לפני שהחלטתי מה שהחלטתי.

I weighed everything very carefully before I came to my decision.

14. תהי הסיבה אשר תהיה; בסופו של דבר, הוא עזב את הקיבוץ.

Whatever the reason, he eventually left the kibuc.

15. הוא לא הבין את דבריה הכנה מלאה.

He did not fully understand what she said.

Lesson 28

Test on Unit 4

Write the English equivalent.

1. הוא עסקן פוליטי שאת השקפתו אני לא מקבל.

He's a politician whose outlook I don't accept.

2. אני רק טוען שבתחום הבטחוני הוא לא מחדש שום דבר.

I merely claim that, in the military sphere, he adds nothing new.

3. למען האמת אני לא בטוח שכדאי לגמור אותו.

To tell you the truth, I'm not sure it's worth finishing.

4. זהו אולי המחקר החשוב על נושא זה.

This is perhaps the most important research work on this subject.

5. מסקנותיו מעוררות את הרושם שהכדלי ההשקפות אינם כיום גדולים כפי שהיו.

His conclusions give one the impression that the differences between viewpoints are not as large as they were in the past.

6. המצב שבו אנו נתונים הוא מצב מלחמה בו נאלצים מעטים לעמוד מול רבים.

The situation in which we find ourselves is a state of war in which the few must confront the many.

7. ישראל צפויה להתקפת פתע ערבית.

Israel is exposed to a sudden Arab attack.

8. מרבית הסיכויים שמורה לישראל בהתקפת-הנגד מקדימה.

Israel's chances lie largely in a forestalling counter-attack.

9. הוא אומר בגלוי כל מיני דברים שהשתיקה יפה להם.

He says openly all sorts of things that are best left unsaid.

10. הוא ממליץ על כך שהמלחמה לא תפסק בטרם יושג הניצחון המלא.

He recommends that war should not be stopped before achieving total victory.

11. חוזה שלום יבטיח יחסים תקינים בין ישראל ושכנותיה.

A peace treaty will insure normal relations between Israel and its neighbors.

12. הוא מתמצא בבעיות אבל הוא דן בהן באופן שטחי.

He is familiar with the problems but he only discusses them superficially.

13. היא החליטה עקרונית להקדיש חלק מזמנה לחיבור ספר זכרונות.

She decided in principle to devote part of her time to writing a book of memoirs.

14. הוא עמד מול הקיר כשעפרונו בידו והתחיל לצייר תמונה.

He stood facing the wall with his pencil in his hand and began to draw a picture.

15. כדי לא לבזבז זמן, כדאי שלא תיכנס לפרטים.

In order not to waste time, you'd better not go into details.

Lesson 35

Test on Unit 5

Write the English equivalent.

1. למה את מעמידה תנאים לכל דבר?

Why do you set conditions on everything?

2. נוכחות השנים לא הפריעה לו במיוחד.

The presence of the two did not particularly disturb him.

3. לאחר שהתרחקו כדי מטרים אחדים, המשיך.

After they had gone a few meters further, he continued.

4. הם גיבורים המקריבים את חייהם למען המולדת.

They are heroes who are sacrificing their lives for their homeland.

5. מכונית לא מוכרת נעצרה ליד פתח המערה.

An unknown car stopped in front of the entrance to the cave.

6. אל תשכח שאני חייתי את המאורעות האלה.

Don't forget that I lived through these events.

7. אני מכירה אישית את הדמויות הפועלות בספר.

I am personally acquainted with the characters in the book.

8. ברגע שיהיה לי פנאי אסתכל בו קצת ואעמוד על טיבו.

As soon as I find the time, I'll take a look at it and find out what it's like.

9. אני מבטיח רק שאקרא עד כמה שיתחשק לי.

I only promise to read as much as I feel like.

10. צריך להיות לך אמון שהספר ייקרא מראשיתו ועד סופו.

You must have faith that the book will be read from beginning to end.

11. אתך אף פעם אי-אפשר לדעת.

With you one never knows.

12. הוא הבטיח להחזיר את הספר תוך שבוע ימים.

He promised to return the book within a week.

13. היא אהבה אותו אהבת נפש, ולבסוף גם הוא התאהב בה.

She loved him dearly, and in the end he fell in love with her too.

14. בין עצבנות וכין פחד קיימת הבחנה דקה, אך ברורה.

Between nervousness and fear, there is a fine but clear distinction.

15. שילכו לאן שירצו, ובלבד שלא יסתכלו ולא יקשיבו.

Let them go where they want, provided they don't look or listen.

Lesson 42

Test on Unit 6

Write the English equivalent.

1. הוא מתחיל לעלות לי על העצבים, השותף שלך.

He's beginning to get on my nerves, your partner.

2. ריבונו של עולם! מה את מתרגשת?

Good Lord! What are you getting excited about?

3. למה שיהיה לי משהו נגדו?

Why should I have anything against him?

4. עד כמה שאני יודע אין לזה כל הצדקה במציאות.

As far as I know, this has no justification in actual fact.

5. אני לא רוצה להתערב בחייך הפרטים.

I don't want to meddle in your private life.

6. אז היו בתוכנו שהיו סבורים שעתידנו הוא
בכיבוש בלתי-מוגבל.

Then there were those among us who thought that our future lay in unlimited conquest.

7. יש לרכז את כל המאמצים בעצרת.

All efforts must be concentrated in the U.N. assembly.

8. יש תלות הדדית בין המערכה המדינית
והמערכה הצבאית.

There is mutual interdependence between the military battle and the political battle.

9. הערבים האמינו שבכוחם הצבאי יכריעו את גורל
המדינה החדשה.

The Arabs believed that by military might they would decide the fate of the new state..

10. במידה שתזדרזי אוכל לסדר את לוח הזמנים
שלי בעוד מועד.

The quicker you are about it, the sooner I'll be able to arrange my schedule.

11. ההגינות דורשת שאודיע לו לפחות שבוע מראש.

Decency demands that I let him know at least a week in advance.

12. אדרכה, שיבוא גם הוא לחתונה. לשלוח לו הזמנה?

By all means! Let him come to the wedding too. Shall I send him an invitation?

13. בגלל אי-תשלום החובות, בוטל ההסכם באורח חד צדי.

Becuase of non-payment of debts, the agreement was revoked unilaterally.

14. זו הזדמנות חד-פעמית. אל תחמיץ אותה.

This is a unique opportunity. Do not miss it.

End of Book II
Intermediate-Advanced
Israeli Hebrew Refresher Course

AN INTERMEDIATE ADVANCED LEVEL

ISRAELI HEBREW REFRESHER COURSE

BOOK III

PART ONE

with
Pre-Recorded Tapes 1-21

ED024942

AL 001 649

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

ISRAELI HEBREW REFRESHER COURSE

Book III
PART ONE
with
Pre-Recorded Tapes 1-21

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1960, by
English Language Services, Inc.

The publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book III of an "Intermediate-Advanced Level Israeli Hebrew Course" consists of 42 lessons in the text material and 42 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. The 42 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 7 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 7 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

I. Spontaneous Dialogues
II. Drills
III. Tests

The spontaneous dialogues are contained on the first 5 tapes and in the first 5 lessons of each unit. The drills appear on each 6th tape and in each 6th lesson. Similarly, the tests for each unit appear on each 7th tape, with test answers appearing at the end of the Book.

Organization of the Lesson and Tapes

I. Spontaneous Dialogues

The 5 dialogues of each unit, each appearing on one full tape of approximately 20 minutes, are in 5 sections:

- **Dialogue for Listening**
- **Dialogue for Memorization**
- **Dialogue for Fluency**
- **Dialogue for Listening (again)**
- **Dialogue for Participation**

- The Dialogue for Listening is a short, spontaneously created conversation between educated and imaginative speakers of Israeli Hebrew. No scripts were used in recording the Dialogue for Listening section. It was originally and spontaneously created and recorded under minimum control conditions, to afford the student of Israeli Hebrew an opportunity to hear generous and authentic segments of spoken Israeli Hebrew.

Thus, from the moment the student hears the opening line of the Dialogue for Listening, he is eavesdropping on an Israeli Hebrew conversation spoken naturally and effortlessly by native Israeli Hebrew speakers, with none of the usual artificialities to be found in previously written-out textbook dialogues. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson 1 of the text.

- The Dialogue for Memorization is a repetition of the Dialogue for Listening with certain pedagogical features to facilitate student memorization of the material. The longer utterances of the dialogue are divided into partials. The student will hear the native speaker repeat the partials, beginning at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

- The Dialogue for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialogue. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

- The Dialogue for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialogue once again. Having completely memorized the dialogue, this time he listens to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Israeli Hebrew speakers.

• **The Dialogue for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape from memory.**

II. Drills

Based on the previous 5 dialogue tapes, each 6th tape contains drills designed to give the student fluency in controlling on tape the dialogue sentences with additional variations provided by substitution elements. The student's goal in performing these drills is to be able to say the sentences with their substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation.

III. Tests

The final tape of each unit is a short check-up containing fifteen sentences taken from the previous 5 dialogues. The student is asked to listen, and to provide a suitable written English translation in the time allotted. The test tape tests the student's comprehension of certain dialogue sentences and grammar points.

English equivalents are provided for all dialogues and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogues and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book III with its accompanying tapes is the third Book of an Israeli Hebrew course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. The materials of Book III are considered to be advanced.

Detailed descriptions of Books I, II and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

Acknowledgments

"An Intermediate-Advanced Level Israeli Hebrew Refresher Course" with its accompanying four Books and 164 pre-recorded tapes was prepared by the distinguished scholar, Haim Blanc.

The following participated in the preparation of Book III with its 42 pre-recorded tapes:

Nitza Artziel	Avigdor Levy
Esther Ben-Zur	Amichai Shavit
Yaron Fidler	Gad Soffer

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Hartley Jones, assisted by Isiah Fidler. Composition was carried out under the direction of Oliver Rice. Special thanks are due Mr. Jones, Mrs. Hannah Henkin and Miss Miriam Peer for scrupulous attention to details too numerous to mention.

H. JEFFREY BINDA, Director
Materials Development Division
English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
June 1, 1960

AUTHOR'S FOREWORD

This course on Israeli Hebrew is part of a series and is, therefore, constructed on a more or less set pattern. One important consequence of this fact is that emphasis is placed on the language of everyday conversation rather than on the language of literature or of the press; the sort of Hebrew presented in this course is described more fully in the "Note on Israeli Hebrew" in Book I. Another consequence is the general presentation itself, which depends primarily on a profusion of short texts (Books I and II), dialogues, sentences and drills designed for intensive student participation, repetition and memorization. Correspondingly, little emphasis is placed on explanation or explicit statements of rules: the grammatical rules appended to each unit of Books I and II, for example, are skeletal, and cover only a fraction of the material presented.

Students desiring further grammatical explanation and guidance, since none is given in Book III, should make as much use as possible of the existing reference works and textbooks. Regrettably, these are not completely adequate, and even the best of them deal with formal or literary Hebrew only, not with the idiom of everyday conversation. However, the differences are not so great as to make these works entirely useless, and a good deal of valuable information on such matters as verb conjugations, noun patterns, idioms, etc., can be obtained from

these works, a few of which are listed below.

(1) Many graded texts from the press, radio and literature, as well as grammatical tables and notes, may be found in Élef Milím, by A. Rozén and Y. Ben-Šéfer, and its sequels, Élef Milím ve-od Alpáim and Elef Milím ve-od Revavá. These are entirely in Hebrew (though the first has an "English Companion," by H. Shachter, consisting mostly of vocabularies) but are not difficult to follow and are well worth the effort.

(2) A brief mimeographed booklet, "Notes and Exercises for the Study of Modern Hebrew," by S. Morag and M. Milson, is obtainable only from the Harvard University Summer Session Office, Cambridge 38, Mass.

(3) A good part of the traditional grammar is covered by M. Naor's Hebrew Language and Grammar and, for that matter, by any of the textbooks in use in the high schools in this country.

In the present course all texts, dialogues and drills are accompanied by a full English translation. This is not a word-for-word translation; it tries to render the tone as well as the meaning of the original. In most cases, however, a literal translation is supplied in parentheses and is marked by the abbreviation "lit."; English words necessary in the translation but not appearing in the original are added in square brackets. Thus the expression /xavál al-ha-zmán/ חבל על הזמן might be rendered by "let's not waste any time," followed by some such addition as: (lit."[it's] a pity on [wasting one's] time"). Students should definitely make as much use as possible of any available dictionary, though here again there is nothing that can be recommended wholeheartedly. A reasonably useful Hebrew-English diction-

ary is the Compendious Dictionary of the Hebrew Language, by Grossman, revised by Segal; for English-Hebrew there is, as yet, nothing that can be called even "reasonable useful," so the student will, perforce, have to use whatever he finds with the greatest possible circumspection.

Though the courses in this series are primarily intended for use without a teacher, the student should be encouraged to look for help and guidance from a qualified person, preferably a native Israeli with teaching experience. Teachers who are not native speakers of Hebrew may, of course, often provide valuable assistance, too, but it should be remembered that they tend to find colloquial Israeli usage unfamiliar, disconcerting and unfit to be taught in the classroom. This, incidentally, is partly true of some Israelis as well. A qualified teacher can always, however, be of great help in elucidating questions of more formal usage.

Scattered here and there throughout the material, the student will find proverbs and expressions from the Old Testament and the Talmud. In most cases, the exact source has been indicated in the translation or in a footnote, and the expression itself is always given in quotation marks. The student should, therefore, not be unduly mystified by the sudden appearance of such items as, "Man doth not live by bread alone," accompanied by a cryptic note stating "Deut. 10:7," i.e., the seventh verse of the tenth chapter of the Book of Deuteronomy. This is not intended as a somewhat incongruous injection of religion into a language course, but rather as a glimpse into the practice, common in educated speech and in writing, of seasoning modern usage with such bits from the classical literature.

It is desirable, especially if one wishes some day to tackle those classics, to commit these quotations to memory and note in what ways they differ from, and in what ways they resemble, contemporary Israeli usage.

Haim Blanc
Center for Middle Eastern Studies
Harvard University
May, 1960

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
1	Lesson 1: The Loan	3
	I. Dialogue for Listening	3
	II. Dialogue for Memorization	9
	III. Dialogue for Fluency	14
	IV. Dialogue for Listening	15
	V. Dialogue for Participation	16
2	Lesson 2: Electricity	23
	I. Dialogue for Listening	23
	II. Dialogue for Memorization	28
	III. Dialogue for Fluency	33
	IV. Dialogue for Listening	33
	V. Dialogue for Participation	33
3	Lesson 3: In the Bus	41
	I. Dialogue for Listening	41
	II. Dialogue for Memorization	44
	III. Dialogue for Fluency	46
	IV. Dialogue for Listening	47
	V. Dialogue for Participation	47
4	Lesson 4: No Parking	53
	I. Dialogue for Listening	53
	II. Dialogue for Memorization	56

III. Dialogue for Fluency 59
IV. Dialogue for Listening 59
V. Dialogue for Participation 60

5 Lesson 5: The Secretary 65

I. Dialogue for Listening 65
II. Dialogue for Memorization 69
III. Dialogue for Fluency 72
IV. Dialogue for Listening 73
V. Dialogue for Participation 73

6 Lesson 6: Drills 79

7 Lesson 7: Test 85

8 Lesson 8: Studies 89

I. Dialogue for Listening 89
II. Dialogue for Memorization 95
III. Dialogue for Fluency 100
IV. Dialogue for Listening 100
V. Dialogue for Participation 100

9 Lesson 9: Studies and the Army 107

I. Dialogue for Listening 107
II. Dialogue for Memorization 111
III. Dialogue for Fluency 114
IV. Dialogue for Listening 115
V. Dialogue for Participation 115

10 Lesson 10: Television 121

I. Dialogue for Listening 121
II. Dialogue for Memorization 125
III. Dialogue for Fluency 129
IV. Dialogue for Listening 129
V. Dialogue for Participation 130

11	Lesson 11: Calling Cards	135
	I. Dialogue for Listening	135
	II. Dialogue for Memorization	138
	III. Dialogue for Fluency	140
	IV. Dialogue for Listening	141
	V. Dialogue for Participation	141
12	Lesson 12: Travel	145
	I. Dialogue for Listening	145
	II. Dialogue for Memorization	149
	III. Dialogue for Fluency	152
	IV. Dialogue for Listening	153
	V. Dialogue for Participation	153
13	Lesson 13: Drills	159
14	Lesson 14: Test	165
15	Lesson 15: Foreign Exchange	169
	I. Dialogue for Listening	169
	II. Dialogue for Memorization	172
	III. Dialogue for Fluency	174
	IV. Dialogue for Listening	175
	V. Dialogue for Participation	175
16	Lesson 16: Directions	181
	I. Dialogue for Listening	181
	II. Dialogue for Memorization	185
	III. Dialogue for Fluency	190
	IV. Dialogue for Listening	190
	V. Dialogue for Participation	190
17	Lesson 17: A Visit to the Bank	197
	I. Dialogue for Listening	197
	II. Dialogue for Memorization	199

III. Dialogue for Fluency 201
IV. Dialogue for Listening 202
V. Dialogue for Participation 202

18 Lesson 18: Border Incident 207

I. Dialogue for Listening 207
II. Dialogue for Memorization 211
III. Dialogue for Fluency 215
IV. Dialogue for Listening 216
V. Dialogue for Participation 216

19 Lesson 19: Buying a Car 221

I. Dialogue for Listening 221
II. Dialogue for Memorization 223
III. Dialogue for Fluency 226
IV. Dialogue for Listening 226
V. Dialogue for Participation 226

20 Lesson 20: Drills 231

21 Lesson 21: Test 237

Unit 1

Lessons 1-7

He: Tóva, it's one o'clock. Are you going out to lunch?

She: Yes, I'll go out to eat. Just wait five minutes till I fix things up.

He: Oh, five minutes? All right, actually, I'll stand here and bother you a little bit. I've got a lot of problems now.

She: What's the problem?

Lesson 1

THE LOAN

I. *Dialogue for Listening*

This is a spontaneous conversation between educated and imaginative speakers of Israeli Hebrew. No scripts were used in recording. The result is natural spoken Israeli Hebrew.

Thus, the Dialogue for Listening is always an authentic sample of Israeli Hebrew as it is spoken, not written, by well-educated native speakers of Israeli Hebrew.

This section is for oral comprehension. The student should follow this dialogue in his text as he listens to it on tape, until such time as he can dispense with the text and understand everything from the tape alone.

הוא: סובה, השעה אחת. את הולכת לאכול צהריים?

היא: כן, אני אלך לאכול. חכה רק חמישה רגעים עד שאגמור לסדר את הדברים.

הוא: חמישה רגעים? טוב, בעצם אני אעמוד כאן ואבלבל לך קצת את המוח. יש לי המון בעיות עכשיו.

היא: מה הבעיה?

He: Oh, money worries. Money, money, money, you know.

She: What happened now (lit. "again")?

He: Well, you know, I'm about to get married, and the situation is pretty bad. It's a question of money. You know, a married couple nowadays.

She: Yes, I'm very familiar with the problem. I had to face it two years ago.

He: Of course, the most serious problem is an apartment. Today, to rent an apartment or to buy one* runs into exorbitant sums.

She: How about living with the parents for a while?

He: Oh, nonsense (lit. "vanities"). Live with [our] parents? Why, that creates very uncomfortable situations.

She: It depends. With people who are mature and know how to get along, it's not so bad. I wouldn't say that it's the most ideal situation.

He: Besides, they have a small house. Won't be too cosy. And if there's a baby in a year's time, you know, it isn't worth it.

---

*In Israel apartments are often bought and owned by the tenants.

הוא: אה, דאגת כספיות. כסף, כסף, כסף, את יודעת.

היא: מה קרה שוב?

הוא: את יודעת, אני עומד להתחתן הרי, ו... מצב די ביש. הבעיה היא בעיה כספית. את יודעת, זוג נשוי היום.

היא: כן, אני מכירה את הבעיה היטב. עמדתי בפניה לפני שנתיים.

הוא: כמובן שהבעיה הרצינית ביותר היא דירה. היום לשכור דירה או לקנות דירה, זה הון תועפות.

היא: מה בדבר מגורים עם ההורים לזמן מה?

הוא: אך, הבלים! מה, לגור עם הורים הרי זה יוצר מצבים מאוד לא נעימים.

היא: זה תלוי, אם האנשים מבוגרים ויודעים להסתדר ולהתנהג, זה לא נורא. אני לא אומר שזה המצב האידיאלי ביותר.

הוא: חוץ מזה, הבית שלהם הוא קטן, ולא יהיה נעים. ואם יהיה ילד תוך שנה, את יודעת, זה לא כדאי.

She: You might try to rent a small apartment, not centrally located, so that you could manage on less.

He: I'll tell you. We're really looking for a small apartment, but it's really a question of [getting] a loan. I wanted to have a talk with the boss; maybe the office will make me a loan.

She: Could be. What sum did you have in mind?

He: About five thousand. Do you think that's reasonable? (lit. "Do you think there's room [for such a request]?")

She: That's a very large sum, but I'll see what can be done. Do you want me to talk to him?

He: Yes. Drop a hint to him and let me know tomorrow. By the way, how did you manage?

She: At first I lived with [my] parents for a year, and then we moved into a place of our own.

He: Great!

She: And we got settled down little by little. I'll talk to the boss and let you know tomorrow.

He: O. K. Close up the filing cabinet and let's go have lunch.

היא: אולי תשתדלו לשכור דירה קטנה, במקום לא מרכזי, כך שתוכלו להסתדר בפחות.

הוא: אני אגיד לך, אנחנו באמת מחפשים דירה קטנה, אבל הבעיה היא באמת בעיה של הלואה רציתי באמת לדבר עם המנהל, אולי המשרד יתן לי.

היא: יתכן, על איזה סכום חשבת?

הוא: חמשת אלפים בערך. את חושבת שיש מקום?

היא: סכום זה גדול מאוד, אבל אני אראה מה שאפשר לעשות. אתה רוצה שאני אדבר אתו?

הוא: כן, תני לו איזה רמז ותגידי לי מחר. אגב, איך את הסתדרת?

היא: בתחילה גרתי עם ההורים שנה, אחר כך עברנו לדירה משלנו.

הוא: יופי.

היא: והסתדרנו לאט לאט. אני אדבר עם המנהל ואודיע לך מחר.

הוא: או-קיי. אז תסגרי את התיקיה ובואי נלך לאכול צהריים.

She: **All right. I'm through.**

He: **Fine.**

הי״א: בסדר. הנה כבר גמרתי.

הוא: יופי.

II. *Dialogue for Memorization*

Now begin memorizing the dialogue you have just heard by repeating it on tape in the build-up section that follows. You will observe that the longer utterances of the dialogue are now divided into partials. These partials are then built up cumulatively. Shorter utterances are repeated without being divided into partials.

An important pedagogical feature of the build-up section that follows is that in the longer utterances, the ones divided by the speaker into partials, the student will hear the speaker beginning his build-up with the last partial and working, always cumulatively, toward the first one.

Let us build up one of the longer utterances of a Hebrew dialogue as an example of what the student will hear and do on tape. This utterance contains three partials. The speaker begins, and the student repeats on tape:

--- עד שאגמור לסדר את הדברים.

The speaker continues, and the student repeats:

--- חכה רק חמישה רגעים עד שאגמור
לסדר את הדברים.

The speaker continues, and the student repeats:

כן, אני אלך לאכול. חכה רק חמישה
רגעים עד שאגמור לסדר את הדברים.

The speaker now gives the complete utterance again, and the student repeats:

כן, אני אלך לאכול. חכה רק חמישה
רגעים עד שאגמור לסדר את הדברים.

The student will observe that this repetition of the complete utterance on tape does not appear in the text the second time.

Repeat this section on tape until you are able to build up all the partials to whole utterances without using your text.

הוא: ● טובה, השעה אחת. את הולכת לאכול צהריים?

היא: ---עד שאגמור לסדר את הדברים.
---חכה רק חמישה רגעים עד שאגמור לסדר את הדברים.
● כן, אני אלך לאכול. חכה רק חמישה רגעים עד שאגמור לסדר את הדברים.

הוא: ---יש לי המון בעיות עכשיו.
---ואבלבל לך קצת את המוח. יש לי המון בעיות עכשיו.

---בעצם אני אעמוד כאן ואבלבל לך
קצת את המוח. יש לי המון
בעיות עכשיו.
● חמישה רגעים? טוב, בעצם אני אעמוד כאן
ואבלבל לך קצת את המוח. יש לי המון
בעיות עכשיו.

היא: ● מה הבעיה?

הוא: ---כסף, כסף, כסף, את יודעת.
● אה, דאגות כספיות. כסף, כסף, כסף,
את יודעת.

היא: ● מה קרה שוב?

הוא: ---את יודעת, זוג נשוי היום.
---הבעיה היא בעיה כספית. את
יודעת, זוג נשוי היום.
● את יודעת, אני עומד להתחתן הרי ו...
מצב די ביש. הבעיה היא בעיה כספית.
את יודעת, זוג נשוי היום.

היא: ---עמדתי בפניה לפני שנתיים.
● כן, אני מכירה את הבעיה היטב. עמדתי
בפניה לפני שנתיים.

הוא: ---זה הון תועפות.
---היום לשכור דירה או לקנות דירה,
זה הון תועפות.

• כמובן שהבעיה הרצינית ביותר היא דירה. היום לשכור דירה או לקנות דירה, זה הון תועפות.

היא: • מה בדבר מגורים עם ההורים לזמן מה?

הוא: ---הרי זה יוצר מצבים מאוד לא נעימים.

• אך, הבלים! מה, לגור עם הורים הרי זה יוצר מצבים מאוד לא נעימים.

היא: ---שזה המצב האידיאלי ביותר.
---זה לא נורא. אני לא אומר שזה המצב האידיאלי ביותר.
---ויודעים להסתדר ולהתנהג, זה לא נורא. אני לא אומר שזה המצב האידיאלי ביותר.

• זה תלוי, אם האנשים מבוגרים ויודעים להסתדר ולהתנהג, זה לא נורא. אני לא אומר שזה המצב האידיאלי ביותר.

הוא: ---את יודעת, זה לא כדאי.
---ואם יהיה ילד תוך שנה, את יודעת, זה לא כדאי.

• חוץ מזה, הבית שלהם הוא קטן, ולא יהיה נעים. ואם יהיה ילד תוך שנה, את יודעת, זה לא כדאי.

היא: ---כך שתוכלו להסתדר בפחות.
---במקום לא מרכזי, כך שתוכלו

להסתדר בפחות.

● אולי תשתדלו לשכור דירה קטנה, במקום לא מרכזי, כך שתוכלו להסתדר בפחות.

הוא: ---אולי המשרד יתן לי.
---רציתי באמת לדבר עם המנהל, אולי המשרד יתן לי.
---אבל הבעיה היא באמת בעיה של הלואה. רציתי באמת לדבר עם המנהל, אולי המשרד יתן לי.

● אני אגיד לך, אנחנו באמת מחפשים דירה קטנה, אבל הבעיה היא באמת בעיה של הלואה. רציתי באמת לדבר עם המנהל, אולי המשרד יתן לי.

היא: ● יתכן. על איזה סכום חשבת?

הוא: ---את חושבת שיש מקום?

● חמשת אלפים בערך. את חושבת שיש מקום?

היא: ---אתה רוצה שאני אדבר אתו?
---אבל אני אראה מה שאפשר לעשות. אתה רוצה שאני אדבר אתו?

● זכום זה גדול מאוד, אבל אני אראה מה שאפשר לעשות. אתה רוצה כאני אדבר אתו?

הוא: ---אגב, איך את הסתדרת?
---ותגידי לי מחר. אגב, איך את הסתדרת?

● כן, תני לו איזה רמז ותגידי לי מחר. אגב, איך את הסתדרת?

היא: ---אחר כך עברנו לדירה משלנו.
● בהחילה גרתי עם ההורים שנה, אחר כך עברנו לדירה משלנו.

הוא: ● יופי.

היא: ---ואודיע לך מחר.
---אני אדבר עם המנהל ואודיע לך מחר.
● והתדרנו לאט לאט. אני אדבר עם המנהל ואודיע לך מחר.

הוא: ---ובואי נלך לאכול צהריים.
● או-קיי, אז תסגרי את התיקיה ובואי נלך לאכול צהריים.

היא: ● בסדר. הנה כבר גמרתי.

הוא: ● יופי.

III. *Dialogue for Fluency*

The section that follows is a further step in helping you memorize the dialogue. By now, you should be ready to repeat the longer utterances of the dialogue completely, without building up to each whole sentence. Do not

attempt this step in learning the dialogue until the Dialogue for Memorization has been mastered.

Turn back in your Text to the Dialogue for Memorization. You will observe that those utterances marked by the large dots (●) are the complete utterances. In the section that follows, you will hear and repeat on tape each of these complete utterances.

Repeat this section on tape until you can repeat complete utterances without using you text.

IV. *Dialogue for Listening*

This is the same dialogue heard at the beginning of the tape. First, you listened for comprehension as you followed it in your text. Now that you have memorized the dialogue, in addition to having been provided with English contextual equivalents, there should be no further oral comprehension difficulties.

Therefore, listen this time for intonation - that is, the music of the utterances. Try to retain the intonation patterns in performing the speakers' roles in the next section, the Dialogue for Participation.

By now, you should be able to listen to this section without using your text.

V. *Dialogue for Participation*

Having completely memorized the dialogue by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Dialogue for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialogue on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker. However, in certain dialogues there are three speakers; in these cases, the student takes the parts of the two most important speakers, in turn. The tape will indicate, in each instance, which role the student will take.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialogue without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achie ed control of the material, and that you are ready for the next dialogue tape lesson.

Do not forget that achieving control of the dialogue can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialogue and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

הוא: סובה, השעה אחת. את הולכת לאכול צהריים?

היא: * * *

הוא: חמישה רגעים? טוב, בעצם אני אעמוד כאן ואבלבל לך קצת את המוח. יש לי המון בעיות עכשיו.

היא: * * *

הוא: אה, דאגות כספיות. כסף, כסף, כסף, את יודעת.

היא: * * *

הוא: את יודעת, אני עומד להתחתן הרי, ו... מצב די ביש. הבעיה היא בעיה כספית. את יודעת, זוג נשוי כיום.

היא: * * *

הוא: כמובן שהבעיה הרצינית ביותר היא דירה. היום לשכור דירה או לקנות דירה, זה הון תועפות.

היא: * * *

הוא: אך, הבלים! מה, לגור עם הורים הרי זה יוצר מצבים מאוד לא נעימים.

היא: * * *

הוא: חוץ מזה, הבית שלהם הוא קטן, ולא יהיה נעים. ואם יהיה ילד תוך שנה, את יודעת, זה לא כדאי.

היא: * * *

הוא: אני אגיד לך, אנחנו באמת מחפשים דירה קטנה, אבל הבעיה היא באמת בעיה של הלואה. רציתי באמת לדבר עם המנהל, אולי המשרד יתן לי.

היא: * * *

הוא: חמשת אלפים בערך. את חושבת שיש מקום?

היא: * * *

הוא: כן, תני לו איזה רמז ותגידי לי מחר. אגב, איך את הסתדרת?

היא: * * *

היא: * * *

הוא: יופי.

היא: * * *

הוא: או-קיי. אז מסגרנו את התיקים ובואו נלך לאכול צהריים.

היא: * * *

הוא: יופי.

הוא: * * *

היא: כן, אני אלך לאכול. חכה רק חמישה רגעים עד שאגמור לכיר את הדברים.

הוא: * * *

היא: מה הבעיה?

הוא: * * *

היא: מה קרה שוב?

הוא: * * *

היא: כן, אני מכירה את הבעיה היטב. עמדתי בפניה לפני שנתיים.

הוא: * * *

היא: מה בדבר מגורים עם ההורים לזמן מה?

הוא: * * *

היא: זה תלוי, אם האנשים מבוגרים ויודעים להסתדר ולהתנהג, זה לא נורא. אני לא אומר שזה המצב האידיאלי ביותר.

הוא: * * *

היא: אולי תשתדלו לשכור דירה קטנה, במקום לא מרכזי, כך שתוכלו להסתדר בפחות.

הוא: * * *

היא: יתכן. על איזה סכום חשבת?

הוא: * * *

היא: סכום זה גדול מאוד, אבל אני אראה מה שאפשר לעשות. אתה רוצה שאני אדבר אתו?

הוא: * * *

היא: בתחילה גרתי עם ההורים שנה, אחר כך עברנו לדירה משלנו.

הוא: * * *

היא: והסתדרנו לאט לאט. אני אדבר עם המנהל ואודיע לך מחר.

הוא: * * *

היא: בסדר. הנה כבר גמרתי.

הוא: * * *

He: Hello, Mrs. Avrahámi. I'm from the Electric Company. You got a bill some time ago and didn't pay, so I came to cut off the current (lit. "to close the line").

She: What do you mean, cut off the current? We pay every month.

He: Look, Mrs. Avrahámi. I sent this bill to you several times, and no one answered. I still think it's about time you paid, or I'll cut off the current, so I came to cut off the current. I won't accept any excuses.

She: Sir, since when haven't we paid?

He: Three months you haven't paid.

She: Three months?

He: Yes.

Lesson 2

ELECTRICITY

Dialogue for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

הוא: שלום גברת אברהמי. אני בא מחברת החשמל. אתם קיבלתם בזמנו חשבון, ולא שילמתם. לכן באתי לסגור את הקו.

היא: מה זאת אומרת לסגור את הקו? אנחנו משלמים כל חודש.

הוא: תבאי גברת אברהמי. אני את החשבון הזה שלחתי כבר כמה פעמים, ואף אדם לא שלח לי בחזרה תשובה. ואני בכל זאת חושב שהגיע הזמן שתשלמו, או שאני אסגור את הקו. ולכן באתי לסגור את הקו, ואיננני מוכן לקבל שום התנצלות.

היא: אדוני, ממתי לא שילמנו?

הוא: כבר שלושה חודשים לא שילמתם.

היא: שלושה חודשים?

הוא: כן.

She: Impossible.

He: It's a fact. The meter shows it, and the bill is correct, and there's no room for argument.

She: I'm really very sorry, but it's my husband who takes care of these matters.

He: It doesn't matter whether it's your husband or not your husband. The point is, the company has to get the money, and I have to cut the current.

She: But look, sir, I — I really don't know what to do.

He: There's nothing to do. I just came to cut the current. There's nothing to be done about it. I just wanted to let you know that I'm cutting it off.

She: Maybe my husband forgot to pay, or something happened . . .

He: For three months?

She: How much is the bill?

He: The bill? Fifty pounds.

She: Fifty pounds?

He: Yes, fifty pounds.

היא: זה לא יתכן.

הוא: זו עובדה. המונה מראה והחשבון נכון, ואין פה מקום להתווכח.

היא: אני באמת מצטערת מאוד, אבל את הענינים האלה בעלי מסדר.

הוא: לא חשוב, בעל או לא בעל. הענין הוא שחברת החשמל צריכה לקבל את הכסף ואני מוכרח לסגור את הקו.

היא: אבל תראה אדוני. אני באמת לא יודעת מה לעשות.

הוא: אין פה מה לעשות. פשוט באתי לסגור את הקו ואין פה מה לעשות. ואני רק רציתי להודיע לך שאני סוגר את הקו.

היא: אולי בעלי שכח לשלם, או משהו קרה?...

הוא: שלושה חודשים?

היא: מהו החשבון?

הוא: החשבון חמישים לירות.

היא: חמישים לירות?

הוא: כן, חמישים לירות.

She: That can't be, sir.

He: What do you mean, that can't be? It's a fact.

She: Look, sir, I – during one month we weren't even here at all. We were on vacation.

He: Then the kids played with the electricity. I don't know what exactly, but the meter shows the amount, and the meter is right, and there's nothing to argue about.

She: Look, sir. The house was closed up, and the children weren't here.

He: My dear lady. The meter always shows what the amount is, and there's nothing to argue about.

She: I still think there's a mistake somewhere. I'm willing to pay you a part of it now if you can accept it, and we'll settle the account afterwards.

He: If you're willing to pay forty pounds now and the balance next month, I'll agree not to cut off the current.

She: Look, I'll pay you twenty pounds now, and I'll clear up the matter at the Electric Company [office], and I'll pay you tomorrow or the next day.

He: All right. I'll ask the boss in the office, and then I'll let you know what's what.

היא: זה לא יכול להיות, אדוני.

הוא: מה זה לא יכול להיות? זו עובדה.

היא: תראה אדוני, חודש אחד בכלל לא היינו פה, היינו בחופש.

הוא: אז הילדים שיחקו בחשמל; אינני יודע מה בדיוק. המונה מראה, והמונה הוא צודק, ואין פה מה להתווכח.

היא: תראה אדוני. הבית היה סגור, והילדים לא היו פה.

הוא: גברתי הנכבדה. המונה מראה תמיד כמה החשבון. ואין פה מה להתווכח.

היא: אני חושבת שישנה פה בכל זאת טעות. אני מוכנה לשלם כרגע חלק, אם אתה יכול לקחת, ואחר כך נסדר את החשבון.

הוא: במידה ואת יכולה לשלם לי עכשיו ארבעים לירות ואת היתרה בחודש הבא, אני מוכן להמשיך את הקו.

היא: תראה, אני אשלם לך עכשיו עשרים לירות, ואני אברר בחברת החשמל את החשבון, ואני אתן לך, מחר או מחרתיים.

הוא: סוב, אני אשאל את הבוס שלי במשרד ואז אנחנו נגיד לך בדיוק.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

הוא: ——לכן באתי לסגור את הקו.
——אתם קיבלתם בזמנו חשבון, ולא שילמתם. לכן באתי לסגור את הקו.
——אני בא מחברת החשמל. אתם קיבלתם בזמנו חשבון, ולא שילמתם. לכן באתי לסגור את הקו.
● שלום גברת אברהמי. אני בא מחברת החשמל. אתם קיבלתם בזמנו חשבון, ולא שילמתם. לכן באתי לסגור את הקו.

היא: ——אנחנו משלמים כל חודש.
● מה זאת אומרת לסגור את הקו? אנחנו משלמים כל חודש.

הוא: ——או שאני אסגור את הקו.
——ואני בכל זאת חושב שהגיע הזמן שתשלמו, או שאני אסגור את הקו.
——ואף אדם לא שלח לי בחזרה תשובה. ואני בכל זאת חושב שהגיע הזמן שתשלמו, או שאני אסגור את הקו.
——אני את החשבון הזה שלחתי כבר כמה פעמים, ואף אדם לא שלח לי בחזרה תשובה. ואני בכל זאת חושב שהגיע הזמן שתשלמו, או שאני אסגור את הקו.
● תראי גברת אברהמי. אני את החשבון הזה שלחתי כבר כמה פעמים, ואף אדם לא שלח לי בחזרה תשובה. ואני בכל זאת חושב

שהגיע הזמן שתשלמו, או שאני אסגור את
הקו.
---ואינני מוכן לקבל שום התנצלות.
● ולכן באתי לסגור את הקו, ואינני מוכן
לקבל שום התנצלות.

היא: ● אדוני, ממתי לא שילמנו?

הוא: ---לא שילמתם.
● כבר שלושה חודשים לא שילמתם.

היא: ● שלושה חודשים?

הוא: ● כן.

היא: ● זה לא יתכן.

הוא: ---ואין פה מקום להתוכח.
---המונה מראה והחשבון נכון, ואין
פה מקום להתוכח.
● זו עובדה. המונה מראה והחשבון נכון,
ואין פה מקום להתוכח.

היא: ---בעלי מסדר.
---אבל את הענינים האלה בעלי מסדר.
● אני באמת מצטערת מאוד, אבל את הענינים
האלה בעלי מסדר.

הוא: ---ואני מוכרח לסגור את הקו.
---צריכה לקבל את הכסף ואני מוכרח
לסגור את הקו.
---הענין הוא שחברת החשמל צריכה
לקבל את הכסף ואני מוכרח
לסגור את הקו.
● לא חשוב, בעל או לא בעל. הענין הוא
שחברת החשמל צריכה לקבל את הכסף ואני
מוכרח לסגור את הקו.

היא: ---אני באמת לא יודעת מה לעשות.
● אבל תראה אדוני. אני באמת לא יודעת
מה לעשות.

הוא: ---להודיע לך שאני סוגר את הקו.
---ואין פה מה לעשות. ואני רק
רציתי להודיע לך שאני סוגר
את הקו.
---פשוט באתי לסגור את הקו ואין
פה מה לעשות. ואני רק רציתי
להודיע לך שאני סוגר את הקו.
● אין פה מה לעשות. פשוט באתי לסגור את
הקו ואין פה מה לעשות. ואני רק רציתי
להודיע לך שאני סוגר את הקו.

היא: ---או משהו קרה?
● אולי בעלי שכח לשלם, או משהו קרה?

הוא: ● שלושה חודשים?

היא: ● מהו החשבון?

הוא: • החשבון חמישים לירות.

היא: • חמישים לירות?

הוא: • כן, חמישים לירות.

היא: • זה לא יכול להיות, אדוני.

הוא: • מה זה לא יכול להיות? זו עובדה.

היא: ---בכלל לא היינו פה, היינו בחופש.
• תראה אדוני, חודש אחד בכלל לא היינו פה, היינו בחופש.

הוא: ---ואין פה מה להתוכח.
---המונה מראה, והמונה הוא צודק, ואין פה מה להתווכח.
---אינני יודע מה בדיוק. המונה מראה, והמונה הוא צודק, ואין פה מה להתווכח.
• אז הילדים שיחקו בחשמל; אינני יודע מה בדיוק. המונה מראה, והמונה הוא צודק, ואין פה מה להתוכח.

היא: ---והילדים לא היו פה.
---הבית היה סגור, והילדים לא היו פה.
• תראה אדוני. הבית היה סגור, והילדים לא היו פה.

הוא: ---ואין פה מה להתוכח.
---המונה מראה תמיד כמה החשבון.
ואין פה מה להתוכח.
● גברתי הנכבדה. המונה מראה תמיד כמה החשבון. ואין פה מה להתוכח.

היא: ---ואחר כך נסדר את החשבון.
---אם אתה יכול לקחת, ואחר כך נסדר את החשבון.
---אני מוכנה לשלם כרגע חלק, אם אתה יכול לקחת, ואחר כך נסדר את החשבון.
● אני חושבת שישנה פה בכל זאת טעות. אני מוכנה לשלם כרגע חלק, אם אתה יכול לקחת, ואחר כך נסדר את החשבון.

הוא: ---אני מוכן להמשיך את הקו.
---ואת היתרה בחודש הבא, אני מוכן להמשיך את הקו.
---לשלם לי עכשיו ארבעים לירות ואת היתרה בחודש הבא, אני מוכן להמשיך את הקו.
● במידה ואת יכולה לשלם לי עכשיו ארבעים לירות ואת היתרה בחודש הבא, אני מוכן להמשיך את הקו.

היא: ---ואני אתן לך, מחר או מחרתיים.
---ואני אברר בחברת החמשל את החשבון, ואני אתן לך, מחר או מחרתיים.
● תראה, אני אשלם לך עכשיו עשרים לירות, ואני אברר בחברת החשמל את החשבון, ואני אתן לך, מחר או מחרתיים.

הוא: ---ואז אנחנו נגיד לך בדיוק.
● סוב, אני אשאל את הבוס שלי במשרד ואז אנחנו נגיד לך בדיוק.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

* * *

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

הוא: שלום גברת אברהמי. אני בא מחברת החשמל. אתם קיבלתם בזמנו חשבון, ולא שילמתם. לכן באתי לסגור את הקו.

היא: * * *

הוא: תראי גברת אברהמי. אני את החשבון הזה שלחתי כבר כמה פעמים, ואף אדם לא שלח לי בחזרה תשובה. ואני בכל זאת חושב שהגיע הזמן שתשלמו, או שאני אסגור את הקו. ולכן באתי לסגור את הקו, ואינני מוכן לקבל שום התנצלות.

היא: * * *

הוא: כבר שלושה חודשים לא שילמתם.

היא: * * *

הוא: כן.

היא: * * *

הוא: זו עובדה. המונה מראה והחשבון נכון, ואין פה מקום להתווכח.

היא: * * *

הוא: לא חשוב, בעל או לא בעל. הענין הוא שחברת החשמל צריכה לקבל את הכסף ואני מוכרח לסגור את הקו.

היא: * * *

הוא: אין פה מה לעשות. פשוט באתי לסגור את הקו ואין פה מה לעשות. ואני רק רציתי להודיע לך שאני סוגר את הקו.

היא: * * *

הוא: שלושה חודשים?

היא: * * *

הוא: החשבון חמישים לירות.

היא: * * *

הוא: כן, חמישים לירות.

היא: * * *

הוא: מה זה לא יכול להיות? זו עובדה.

היא: * * *

הוא: אז הילדים שיחקו בחשמל; אינני יודע מה בדיוק. המונה מראה, והמונה הוא צודק, ואין פה מה להתווכח.

היא: * * *

הוא: גברתי הנכבדה. המונה מראה תמיד כמה החשבון. ואין פה מה להתווכח.

היא: * * *

הוא: במידה ואת יכולה לשלם לי עכשיו ארבעים לירות ואת היתרה בחודש הבא, אני מוכן להמשיך את הקו.

היא: * * *

הוא: טוב, אני אשאל את הבוס שלי במשרד ואז אנחנו נגיד לך בדיוק.

הוא: * * *

היא: מה זאת אומרת לסבור את הקו? אנחנו משלמים כל חודש.

הוא: * * *

היא: אדוני, ממתי לא שילמנו?

הוא: * * *

היא: שלושה חודשים?

הוא: * * *

היא: זה לא יתכן.

הוא: * * *

היא: אני באמת מצטערת מאוד, אבל את העניינים האלה בעלי מסדר.

הוא: * * *

היא: אבל תראה אדוני. אני באמת לא יודעת מה לעשות.

הוא: * * *

היא: אולי בעלי שכח לשלם, או משהו קרה?...

הוא: * * *

היא: מהו החשבון?

הוא: * * *

היא: חמישים לירות?

הוא: * * *

היא: זה לא יכול להיות, אדוני.

הוא: * * *

היא: תראה אדוני, חודש אחד בכלל לא היינו פה, היינו בחופש.

הוא: * * *

היא: תראה אדוני. הבית היה סגור, והילדים לא היו פה.

הוא: * * *

היא: אני חושבת שישנה פה בכל זאת טעות. אני מוכנה לשלם כרגע חלק, אם אתה יכול לקחת, ואחר כך נסדר את החשבון.

הוא: * * *

היא: תראה, אני אשלם לך עכשיו עשרים לירות, ואני אברר בחברת החשמל את החשבון, ואני אתן לך, מחר או מחרתיים.

הוא: * * *

He: Excuse me, ma'am. Is this seat vacant?

She: Yes, I'll just take my briefcase off.

He: Thank you. Excuse me for bothering you, but I don't know my way around here so well. How do I get to Axad Ha-am Street?

She: This bus will take you right to it. There's a stop at the corner.

He: Are you getting off [there], too?

She: Yes, I'll get off at the same stop.

He: That's excellent. I don't know the number of [the house called] Bet Šalóm.

She: Oh, I'll show you. It's not far from the stop. What's going on there tonight?

Lesson 3

IN THE BUS

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

הוא: סליחה, גברת, המקום הזה פנוי?

היא: כן, אני רק אוריד את התיק.

הוא: תודה רבה. תסלחי לי שאני מפריע לך, אבל אני לא מתמצא פה כל כך. כיצד אני מגיע לרחוב אחד העם?

היא: האוטו הזה יביא אותך עד לשם. ישנה תחנה בפינת הרחוב.

הוא: את יורדת גם כן?

היא: כן, אני ארד באותה תחנה.

הוא: או, זה מצוין. אני לא יודע את המספר של "בית שלום".

היא: אני אראה לך. הוא לא נמצא רחוק מהתחנה. מה מתקיים שם הערב?

He: There's a lecture there tonight by Yaakov Šim'oni on the situation of Rumanian Jewry.

She: Very interesting. I didn't know. What time does the lecture take place?

He: At eight-thirty.

She: Eight-thirty? I have seven o'clock now. I might be able to make it to the lecture.

He: If so, I shall certainly be happy to keep a place for you and to return the favor.

She: Do you mean that?

He: I certainly do. I see that . . . I think that this is the corner of Axad Ha-Am.

She: Yes, we have to get off here. The third house from the left is Bet Salóm.

He: Thank you, ma'am, and I'll see you.

She: I'll see you.

הוא: הערב מתקיימת שם הרצאה של יעקוב שמעוני
על מצב היהדות ברומניה.

היא: או, מאוד מעניין, לא ידעתי. באיזה שעה
מתקיימת ההרצאה?

הוא: בשמונה ושלושים.

היא: שמונה שלושים. קכשיו אצלי שבע. יתכן
שאספיק לבוא להרצאה.

הוא: אם כך אני בהחלט אשמח לשמור לך מקום
ולהחזיר לך כגמולך.

היא: ברצינות?

הוא: בכל הרצינות. אני רואה שכבר... נדמה לי
שזו פינת אחד העם.

היא: כן, אנחנו צריכים לרדת כאן. הבית
השלישי משמאל הוא "בית שלום".

הוא: תודה רבה לך, גברת, ולהתראות.

היא: להתראות.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

הוא: ---המקום הזה פנוי?
● סליחה, גברת, המקום הזה פנוי?

היא: ● כן, אני רק אוריד את התיק.

הוא: ---כיצד אני מגיע לרחוב אחד העם?
---אבל אני לא מתמצא פה כל כך.
כיצד אני מגיע לרחוב אחד
העם?
---תסלחי לי שאני מפריע לך, אבל
אני לא מתמצא פה כל כך.
כיצד אני מגיע לרחוב אחד
העם?
● תודה רבה. תסלחי לי שאני מפריע לך,
אבל אני לא מתמצא פה כל כך. כיצד אני
מגיע לרחוב אחד העם?

היא: ---ישנה תחנה בפינת הרחוב.
● האוטו הזה יביא אותך עד לשם. ישנה
תחנה בפינת הרחוב.

הוא: ● את יורדת גם כן?

היא: ● כן, אני ארד באותה תחנה.

הוא: ---אני לא יודע את המספר של "בית שלום".
● או, זה מצוין. אני לא יודע את המספר של "בית שלום".

היא: ---מה מתקיים שם הערב?
---הוא לא נמצא רחוק מהתחנה. מה מתקיים שם הערב?
● אני אראה לך. הוא לא נמצא רחוק מהתחנה. מה מתקיים שם הערב?

הוא: ---על מצב היהדות ברומניה.
● הערב מתקיימת שם הרצאה של יעקוב שמעוני על מצב היהדות ברומניה.

היא: ---באיזה שעה מתקיימת ההרצאה?
● או, מאוד מעניין, לא ידעתי. באיזה שעה מתקיימת ההרצאה?

הוא: ● בשמונה ושלושים.

היא: ---יתכן שאספיק לבוא להרצאה.
---עכשיו אצלי שבע. יתכן שאספיק לבוא להרצאה.
● שמונה שלושים. עכשיו אצלי שבע. יתכן שאספיק לבוא להרצאה.

הוא: ---לשמור לך מקום ולהחזיר לך כגמולך.
● אם כך אני בהחלט אשמח לשמור לך מקום ולהחזיר לך כגמולך.

היא: • ברצינות?

הוא: ——אני רואה שכבר... נדמה לי שזו פינת אחד העם.
• בכל הרצינות. אני רואה שכבר... נדמה לי שזו פינת אחד העם.

היא: ——הבית השלישי משמאל הוא בית שלום.
• כן, אנחנו צריכים לרדת כאן. הבית השלישי משמאל הוא בית שלום.

הוא: ——גברת, ולהתראות.
• תודה רבה לך, גברת ולהתראות

היא: • להתראות.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

הוא: סליחה, גברת, המקום הזה פנוי?

היא: * * *

הוא: תודה רבה. תסלחי לך שאני מפריע לך, אבל אני לא מתמצא פה כל כך. כיצד אני מגיע לרחוב אחד העם?

היא: * * *

הוא: את יורדת גם כן?

היא: * * *

הוא: או, זה מצוין. אני לא יודע את המספר של "בית שלום".

היא: * * *

הוא: הערב מתקיימת שם הרצאה של יעקוב שמעוני
על מצב היהדות ברומניה.

היא: * * *

הוא: בשמונה ושלושים.

היא: * * *

הוא: אם כך אני בהחלט אשמח לשמור לך מקום
ולהחזיר לך כגמולך.

היא: * * *

הוא: בכל הרצינות. אני רואה שכבר... נדמה לי
שזו פינת אחד העם.

היא: * * *

הוא: תודה רבה לך, גברת, ולהתראות.

היא: * * *

הוא: * * *

היא: כן, אני רק אוריד את התיק.

הוא: * * *

היא: האוטו הזה יביא אותך עד לשם. ישנה תחנה בפינת הרחוב.

הוא: * * *

היא: כן, אני ארד באותה תחנה.

הוא: * * *

היא: אני אראה לך. הוא לא נמצא רחוק מהתחנה. מה מתקיים שם הערב?

הוא: * * *

היא: או, מאוד מעניין, לא ידעתי. באיזה שעה מתקיימת ההרצאה?

הוא: * * *

היא: שמונה שלושים. עכשיו אצלי שבע. יתכן שאספיק לבוא להרצאה.

הוא: * * *

היא: ברצינות?

הוא: * * *

היא: כן, אנחנו צריכים לרדת כאן. הבית השלישי משמאל הוא "בית שלום".

הוא: * * *

היא: להתראות.

He: Can you read Hebrew?

She: Of course I can read Hebrew!

He: Could you read this sign here?

She: Which sign?

He: Look, over here, this sign a few meters from you.

She: Oh, I didn't see it. I'm really sorry.

He: This sign says you can't park here anytime during the day.

She: I'm really sorry. I was in a great rush. I have an urgent appointment, and I simply didn't notice.

Lesson 4

NO PARKING

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

הוא: את יודעת לקרוא עברית?

היא: ברור שאני יודעת לקרוא עברית!

הוא: היית יכולה לקרוא את השלט כאן?

היא: איזה שלט?

הוא: תסתכלי כאן, השלט, במרחק מטרים ספורים ממך.

היא: או, לא ראיתי אותו. אני באמת מצטערת.

הוא: על השלט הזה כתוב שאסור להחנות את המכונית במשך כל היום.

היא: אני באמת מצטערת אבל מיהרתי מאוד. יש לי פגישה דחופה, ופשוט לא שמתי לב.

He: Madam, I understand your being in a hurry, but in your hurry you could [just as well] have driven on the road and run someone over. You're in the wrong (lit. "that's not all right"), lady. I think I'll have to give you a ticket (lit. "a fine").

She: A ticket?

He: I can't accept such excuses (lit. "reasons"). You were in a hurry? The ambassador could have waited, or whoever it is you were going to . . .

She: I don't know if he could have waited. It was a very important meeting.

He: But you could have wasted another half minute in order to read the sign.

She: That may be. I am truly sorry I did this.

He: All right, I'm very sorry, lady, but it's against the law, and I'll have to take down your name. What sort of car have you got? A 1955 Ford, number Kaf-33464 . . .

She: Excuse me, officer. Do you think this really has to be done? Can't you understand the reason?

He: All right, lady. This time I'll forgive you, and I hope you won't do it again. Try not to do it again.

She: Thank you very much.

הוא: גברתי, אני מבין שמיהרת, אבל במהירות כזאת גם היית יכולה לסוע על הכביש ולדרוס מישהו. זה לא בסדר, גבירתי, את יודעת את זה, אני חושב שאני אצטרך לתת לך קנס.

היא: קנס?!

הוא: אני לא יכול לקבל כאלה סיבות. מיהרת, זה... השגריר היה יכול לחכות, או מי שאת הלכת ל...

היא: אני לא יודעת אם הוא יכול היה לחכות... זו היתה פגישה מאוד חשובה.

הוא: אבל את היית יכולה לבזבז עוד חצי דקע בשביל לקרוא את השלט.

היא: יכול להיות. אני באמת מצטערת שעשיתי את זה.

הוא: טוב, אני מצטער מאוד גבירתי, אבל זה נגד החוק, ואני אצטרך לקחת את שמך. איזה מכונית יש לך? מכונית פורד מודל 1955, מספר כ-33464.

היא: תסלח לי, שוטר. אתה חושב שבאמת צריך לעשות את זה? אתה לא יכול להבין את הסיבה?

הוא: טוב, גבירתי, הפעם אני אסלח לך, ואני מקווה שלא תעשי את זה עוד פעם. תשתדלי לא לעשות את זה עוד פעם.

היא: רוב תודות.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

הוא: • את יודעת לקרוא עברית?

היא: • ברוך שאני יודעת לקרוא עברית!

הוא: • היית יכולה לקרוא את השלט כאן?

היא: • איזה שלט?

הוא: ——במרחק מטרים ספורים ממך.
• תסתכלי כאן, השלט, במרחק מטרים ספורים ממך.

היא: ——אני באמת מצטערת.
• או, לא ראיתי אותו. אני באמת מצטערת.

הוא: ——להחנות את המכונית במשך כל היום.
• על השלט הזה כתוב שאסור להחנות את המכונית במשך כל היום.

היא: ——ופשוט לא שמתי לב.

---יש לי פגישה דחזפה, ופשוט לא
שמתי לב.
● אני באמת מצטערת אבל מיהרתי מאוד.
יש לי פגישה דחופה, ופשוט לא שמתי לב.

---לסוע על הכביש ולדרוס מישהו.
---אבל במהירות כזאת גם היית
יכולה לסוע על הכביש
ולדרוס מישהו.
● גבירתי, אני מבין שמיהרת, אבל במהירות
כזאת גם היית יכולה לסוע על הכביש
ולדרוס מישהו.

הוא: ---אני חושב שאני אצטרך לתת לך
קנס.
---את יודעת את זה, אני חושב
שאני אצטרך לתת לך קנס.
● זה לא בסדר, גבירתי, את יודעת את זה,
אני חושב שאני אצטרך לתת לך קנס.

היא: ● קנס?

הוא: ---או מי שאת הלכת ל...
---מיהרת, זה... השגריר היה יכול
לחכות, או מי שאת הלכת ל...
● אני לא יכול לקבל כאלה סיבות. מיהרת,
זה... השגריר היה יכול לחכות, או מי
שאת הלכת ל...

היא: ---זו היתה פגישה מאד השובה.
---אם הוא יכול היה לחכות...
זו היתה פגישה מאד חשובה.
● אני לא יודעת אם הוא יכול היה לחכות...
זו היתה פגישה מאד חשובה.

הוא: ---בשביל לקרוא את השלט.
---לבזבז עוד חצי רגע בשביל לקרוא את השלט.
● אבל את היית יכולה לבזבז עוד חצי רגע בשביל לקרוא את השלט.

היא: ---אני באמת מצטערת שעשיתי את זה.
● יכול להיות. אני באמת מצטערת שעשיתי את זה.

הוא: ---מכונית פורד מודל 1955, מספר כ-33464.
---איזה מכונית יש לך? מכונית פורד מודל 1955, מספר כ-33464.
---ואני אצטרך לקחת את שמך. איזה מכונית יש לך? מכונית פורד מודל 1955, מספר כ-33464.
---אבל זה נגד החוק, ואני אצטרך לקחת את שמך. איזה מכונית יש לך? מכונית פורד מודל 1955, מספר כ-33464.
● טוב, אני מצטער מאוד גבירתי, אבל זה נגד החוק, ואני אצטרך לקחת את שמך. איזה מכונית יש לך? מכונית פורד מודל 1955, מספר כ-33464.

היא: ---אתה לא יכול להבין את הסיבה?
---אתה חושב שבאמת צריך לעשות את זה? אתה לא יכול להבין את הסיבה?
● תסלח לי, שוטר. אתה חושב שבאמת צריך לעשות את זה? אתה לא יכול להבין את הסיבה?

הוא: ---חשתדלי לא לעשות את זה עוד פעם.
---ואני מקווה שלא תעשי את זה עוד פעם. תשתדלי לא לעשות את זה עוד פעם.
---הפעם אני אסלח לך, ואני מקווה שלא תעשי את זה עוד פעם. תשתדלי לא לעשות את זה עוד פעם.

● טוב, גבירתי, הפעם אני אסלח לך, ואני מקווה שלא תעשי את זה עוד פעם. תשתדלי לא לעשות את זה עוד פעם.

היא: ● רוב תודות.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

הוא: את יודעת לקרוא עברית?

היא: * * *

הוא: היית יכולה לקרוא את השלט כאן?

היא: * * *

הוא: תסתכלי כאן, השלט, במרחק מטרים ספורים ממך.

היא: * * *

הוא: על השלט הזה כתוב שאסור להחנות את המכונית במשך כל היום.

היא: * * *

הוא: גברתי, אני מבין שמיהרת, אבל במהירות כזאת גם היית יכולה לסוע על הכביש ולדרוס מישהו. זה לא בסדר, גבירתי, את יודעת את זה, אני חושב שאני אצטרך לתת לך קנס.

היא: * * *

הוא: אני לא יכול לקבל כאלה סיבות. מיהרת, זה... השגריר היה יכול לחכות, או מי שאת הלכת ל...

היא: * * *

הוא: אבל את היית יכולה לבזבז עוד חצי רגע בשביל לקרוא את השלט.

היא: * * *

הוא: טוב, אני מצטער מאוד גבירתי, אבל זה נגד החוק, ואני אצטרך לקחת את שמך. אידה מכונית יש לך? מכונית פורד מודל 1955, מספר כ-33464.

היא: * * *

הוא: טוב, גבירתי, הפעם אני אסלח לך, ואני מקוה שלא תעשי את זה עוד פעם. תשתדלי לא לעשות את זה עוד פעם.

היא: * * *

הוא: * * *

היא: ברור שאני יודעת לקרוא עברית.

הוא: * * *

היא: איזה שלס?

הוא: * * *

היא: או, לא ראיתי אותו. אני באמת מצטערת

הוא: * * *

היא: אני באמת מצטערת אבל מיהרתי כאוד. יש לי פגישה דחופה, ופשוט לא שמתי לב.

הוא: * * *

היא: קנס?!

הוא: * * *

היא: אני לא יודעת אם הוא יכול היה לחכות... זו היתה פגישה מאוד חשובה.

הוא: * * *

היא: יכול להיות. אני באמת מצטערת שעשיתי את זה.

הוא: * * *

היא: תסלח לי, שוטר. אתה חושב שבאמת צריך לעשות את זה? אתה לא יכול להבין את הסיבה?

הוא: * * *

היא: רוב תודות.

He: Are you Mr. Alóni's secretary?

She: Yes. What can I do for you?

He: Oh, I would very much like to see the department head.

She: May I have your name, sir? And was an appointment made for you?

He: My name is Gad Sófer. Tell him the name; he certainly knows who I am.

She: I'm sorry, I must know whether you have an appointment. You're not on the list.

He: That's true, I didn't ask for an appointment with him, but if you tell him the name he will certainly receive me.

Lesson 5

THE SECRETARY

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

הוא: את המזכירה של מר אלוני?

היא: כן, מה אפשר לעשות בשבילך?

הוא: או, אני הייתי מאוד מעונין לראות את מנהל המדור.

היא: מה שמך, אדוני, והאם נקבעה לך פגישה?

הוא: שמי גד סופר. תאמרי לו את השם. הוא מכיר אותי, בודאי.

היא: אני מצטערת, אני מוכרחה לדעת אם נקבעה לך פגישה. אתה אינך מופיע ברשימה.

הוא: זה נכון, לא ביקשתי פגישה אתו, אבל אם תאמרי לו בהחלט את השם, הוא בודאי יקבל אותי לראיון.

She: I'm not certain of that. On what business do you wish to see him? Perhaps I'll be able to help you.

He: I don't believe you'll be able to help in the matter itself, only in that you'll announce me, and then the interview will certainly take place.

She: I'm sorry, sir. I must know what business you have. I cannot let [just] anybody in.

He: Look, this situation is exceptional. You don't have to look into the matter; I want to see Mr. Alóni and I'm asking for a meeting with him.

She: Excuse me, but there are no exceptions so far as I am concerned, and I must know what your business is. If you can't tell me, I'm sorry, I'll be unable to help you.

He: Look, I want to explain once more. I have known Mr. Alóni for a long time. And Mr. Alóni knows me. It goes back to the days of the Haganá. See? All I ask is for you to go over and look at my file - he has a file on me - and tell him I'm waiting for him.

She: I'm sorry. I don't believe he'll do it. There's a long line of people waiting to see him.

He: I think I'll call him up directly at home, and

היא: אני איננני בטוחה בזאת. במה הענין? יתכן שאני אוכל לעזור לך.

הוא: איננני חושב שתוכלי לעזור לי בענין עצמו, רק בזה שתאמרי לו את שמי, ואז הראיון ודאי יהיה.

היא: אדוני, אני מצטערת, אני חייבת לדעת במה הענין. איננני יכולה להכניס אליו כל אחד.

הוא: תראי, המצב הזה הוא מצב יוצא מן הכלל, ו.. אני רוצה לראות את מר אלוני ואני מבקש פגישה אתו.

היא: סלח לי, אין אצלי יוצאים מן הכלל, ואני חייבת לדעת במה הענין. אם אינך יכול לומר לי, אני מצטערת, לא אוכל לעזור לך.

הוא: תראי, אני רוצה להסביר לך שנית. אני מכיר זה זמן רב את מר אלוני, ומר אלוני מכיר אותי, עוד מימי ההגנה. את מבינה? אני רק מבקש ממך שתגשי, ותראי את התיק שלי – יש לי תיק אצלו – ותאמרי לו שאני מחכה לו.

היא: אני מצטערת, אני לא חושבת שהוא יעשה זאת, יש תור ארוך של אנשים המחכים לראותו.

הוא: אני חושב שאני אטלפן לו ישירות הביתה,

what's more, I'll complain to him about his secretary. Goodbye.

She: Please, go right ahead.

ואני גם אונלונן על המזכירה שלו. שלום.

היא: בבקשה.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

הוא: ● את המזכירה של מר אלוני?

היא: ● כן, מה אפשר לעשות בשבילך?

הוא: ---לראות את מנהל המדור.
● או, אני הייתי מאוד מעונין לראות את מנהל המדור.

היא: ---והאם נקבעה לך פגישה?
● מה שמך, אדוני, והאם נקבעה לך פגישה?

הוא: ---הוא מכיר אותי, בודאי.
---תאמרי לו את השם. הוא מכיר אותי, בודאי.
● שמי גד סופר. תאמרי לו את השם. הוא מכיר אותי, בודאי.

היא: ---אתה אינך מופיע ברשימה.
---אם נקבעה לך פגישה. אתה אינך מופיע ברשימה.
● אני מצטערת, אני מוכרחה לדעת אם נקבעה לך פגישה. אתה אינך מופיע ברשימה.

הוא: ---הוא בודאי יקבל אותי לראיון.
---אבל אם תאמרי לו בהחלט את השם, הוא בודאי יקבל אותי לראיון.
● זה נכון, לא ביקשתי פגישה אתו, אבל אם תאמרי לו בהחלט את השם, הוא בודאי יקבל אותי לראיון.

היא: ---במה הענין? יתכן שאני אוכל לעזור לך.
● אני איננני בטוחה בזאת. במה הענין? יתכן שאני אוכל לעזור לך.

הוא: ---ואז הראיון ודאי יהיה.
---רק בזה שתאמרי לו את שמי, ואז הראיון ודאי יהיה.
● איננני חושב שתוכלי לעזור לי בענין עצמו, רק בזה שתאמרי לו את שמי, ואז הראיון ודאי יהיה.

היא: ---איננני יכולה להכניס אליו כל אחד.
---אני חייבת לדעת במה הענין. איננני יכולה להכניס אליו כל אחד.
● אדוני, אני מצטערת, אני חייבת לדעת במה הענין. איננני יכולה להכניס אליו כל אחד.

הוא: ---ואני מבקש פגישה אתו.
---ו.. אני רוצה לראות את מר אלוני ואני מבקש פגישה אתו.
● תראי, המצב הזה הוא מצב יוצא מן הכלל, ו.. אני רוצה לראות את מר אלוני ואני מבקש פגישה אתו.

היא: ---ואני חייבת לדעת במה הענין.
● סלח לי, אין אצלי יוצאים מן הכלל, ואני חייבת לדעת במה הענין.
---אני מצטערת, לא אוכל לעזור לך.
● אם אינך יכול לומר לי, אני מצטערת, לא אוכל לעזור לך.

הוא: ---ותאמרי לו שאני מחכה לו.
---יש לי תיק אצלו - ותאמרי לו שאני מחכה לו.
---ותראי את התיק שלי - יש לי תיק אצלו - ותאמרי לו שאני מחכה לו.
---את מבינה? אני רק מבקש ממך שתגשי, ותראי את התיק שלי - יש לי תיק אצלו - ותאמרי לו שאני מחכה לו.
---ומר אלוני מכיר אותי. עוד מימי ההגנה. את מבינה? אני רק מבקש ממך שתגשי, ותראי את התיק שלי - יש לי תיק אצלו - ותאמרי לו שאני מחכה לו.
---אני מכיר זה זמן רב את מר אלוני, ומר אלוני מכיר אותי. עוד מימי ההגנה. את מבינה? אני רק מבקש ממך שתגשי, ותראי את התיק שלי - יש לי תיק אצלו - ותאמרי לו שאני מחכה לו.

● תראי, אני רוצה להסביר לך שניה. אני מכיר זה זמן רב את מר אלוני, ומר אלוני מכיר אותי. עוד מימי ההגנה. את מבינה? אני רק מבקש ממך שתגשי, ותראי את התיק שלי - יש לי תיק אצלו - ותאמרי לו שאני מחכה לו.

היא: ---יש תור ארוך של אנשים המחכים לראותו.

● אני מצטערת, אני לא חושבת שהוא יעשה זאת, יש תור ארוך של אנשים המחכים לראותו.

הוא: ---ואני גם אתלונן על המזכירה שלו. שלום.

● אני חושב שאני אטלפן לו ישירות הביתה, ואני גם אתלונן על המזכירה שלו. שלום.

היא: ● בבקשה.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

הוא: את המזכירה של מר אלוני?

היא: * * *

הוא: או, אני הייתי מאוד מעונין לראות את מנהל המדור.

היא: * * *

הוא: שמי גד סופר. תאמרי לו את השם. הוא מכיר אותי, בודאי.

היא: * * *

הוא: זה נכון, לא ביקשתי פגישה אתו, אבל אם תאמרי לו בהחלט את השם, הוא בודאי יקבל אותי לראיון.

היא: * * *

הוא: איננני חושב שתוכלי לעזור לי בענין עצמו, רק בזה שתאמרי לו את שמי, ואז הראיון ודאי יהיה.

היא: * * *

הוא: תראי, המצב הזה הוא מצב יוצא מז הכלל, ו.. אני רוצה לראות את מר אלוני ואני מבקש פגישה אתו.

היא: * * *

הוא: תראי, אני רוצה להסביר לך שנית. אני מכיר זה זמן רב את מר אלוני, ומר אלוני מכיר אותי. עוד מימי ההגנה. את מבינה? אני רק מבקש ממך שתגשי, ותראי את התיק שלי – יש לי תיק אצלו – ותאמרי לו שאני מחכה לו.

היא: * * *

הוא: אני חושב שאני אסלפן לו ישירות הביתה, ואני גם אתלונן על המזכירה שלו. שלום.

היא: * * *

הוא: * * *

היא: כן, מה אפשר לעשות בשבילך?

הוא: * * *

היא: מה שמך, אדוני, והאם נקבעה לך פגישה?

הוא: * * *

היא: אני מצטערת, אני מוכרחה לדעת אם נקבעה לך פגישה. אתה אינך מופיע ברשימה.

הוא: * * *

היא: אני איננני בסוחה בזאת. במה הענין? יתכן שאני אוכל לעזור לך.

הוא: * * *

היא: אדוני, אני מצטערת, אני חייבת לדעת במה הענין. איננני יכולה להכנים אליו כל אחד.

הוא: * * *

היא: סלח לי, אין אצלי יוצאים מן הכלל, ואני חייבת לדעת במה הענין. אם אינך יכול לומר לי, אני מצטערת, לא אוכל לעזור לך.

הוא: * * *

היא: אני מצטערת, אני לא חושבת שהוא יעשה זאת, יש תור ארוך של אנשים המחכים לראותו.

הוא: * * *

היא: בבקשה.

To buy or rent an apartment today costs a fortune.

7/7/78

Lesson 6

Drills

Each of the following drills is composed of forms and vocabulary items drawn from the various dialogues of the unit. They are here employed in new combinations, or with the partial substitution of suitable new items.

Each drill will take two forms on tape. First, it will be read through by the native speaker so that you may familiarize yourself with the content, as you follow the drill in the text. Then the native speaker will read through the drill again, this time leaving space for you to repeat each phrase after him. Try to imitate the native speaker as much as possible. You are asked to repeat each utterance twice.

You should go through these drills frequently. They are designed to give you fluency in controlling sentences of the dialogues with variations provided by the substituted elements.

Use your Book in the beginning, but, as in everything you do throughout this course, learn as soon as possible to do what is required <u>without your Book.</u>

Drill A

היום לשכור דירה או לקנות דירה עולה הון
תועפות.

2. If you're thinking of buying or renting a house, let me tell you (lit."know for yourself") that it costs a fortune.
3. He would like to let the apartment, not to sell it.
4. She's interested in letting her apartment, not in selling it.
5. My salary is barely sufficient to pay for the rent.

1. You haven't paid what you owe us (lit."what's coming to us") for three months.
2. It's time (lit. "the time has arrived") you paid what you owe us.
3. When the time comes, you'll get what's due you.
4. I've already paid 20 pounds, so you have another 30 coming to you.
5. I'll pay you as soon as you tell me how much we owe you.

1. I may not be able to make it to the lecture.
2. You might make it, but only if you hurry.
3. Maybe we'll still make it to the lecture.
4. I'm afraid that we won't make it to the lecture this evening.
5. I think you'll make it, though you may be a little late.

1. Of course she knows how to read Hebrew.
2. She knows how to read, but she can't read the sign.

2. אם אתה חושב על שכירת דירה או על קניית דירה, דע לך שזה עולה הון תועפות.

3. הוא מעונין להשכיר את הדירה, לא למכור אותה.

4. היא מעונינת בהשכרת דירתה ולא במכירתה.

5. המשכורת שלי מספיקה בקושי לתשלום שכר הדירה.

Drill B

1. כבר שלושה חודשים לא שילמתם מה שמגיע לנו.

2. כבר הגיע הזמן שתשלמו מה שמגיע לנו.

3. כשיגיע הזמן, תקבלו מה שמגיע לכם.

4. כבר שילמתי עשרים לירות, אז מגיע לך עוד שלושים.

5. אשלם לכם ברגע שתאמרו לי כמה מגיע לכם.

Drill C

1. יתכן שלא אספיק לבוא להרצאה.

2. יכול להיות שתספיקי אבל רק אם תמהרי.

3. אולי עוד נספיק לבוא להרצאה.

4. אני מפחד שהערב כבר לא נספיק להרצאה.

5. אני חושב שתספיקו, אם כי יתכן שתאחרו קצת.

Drill D

1. מובן מאליו שהיא יודעת לקרוא עברית.

2. היא יודעת לקרוא, אבל איננה יכולה לקרוא את השלט.

3. Although he knows how to read, he wasn't able* to read the sign.

4. These children can neither read nor write.

5. They are barely literate, though they can count very well.

1. There's a long line of people here waiting to see him (FF).
2. (Same as above, FI)

3. (Same as above, I)

4. Every one of those waiting in line has an appointment (lit. "has had a meeting arranged") with him.
5. Every one of the persons waiting in line has made an appointment with him.

---

* Note that /hu yaxól/ can mean either "he can, is able to," or "he could, was able to," but to avoid the ambiguity, the past tense is (in the "he" -form) usually rendered by adding /hayá/ either before or after /yaxól/, as here.

3. אם כי הוא יודע לקרוא, הוא לא יכול היה לקרוא את השלט.

4. ילדים אלה אינם יודעים לא לקרוא ולא לכתוב.

5. הם בקושי יודעים קרוא וכתוב, אם כי לספור הם יודעים יפה מאוד.

Drill E

1. יש כאן תור ארוך של אנשים המחכים לראותו.

2. יש כאן תור ארוך של אנשים המחכים לראות אותו.

3. יש כאן תור ארוך של אנשים שמחכים לראות אותו.

4. לכל אחד מאלה שמחכים בתור נקבעה פגישה אתו.

5. כל אחד מהאנשים שמחכים בתור קבע אתו פגישה.

Lesson 7

TEST

Test on Unit 1

The test tape consists of fifteen sentences taken from the dialogues of the unit. This is a test for comprehension.

Have pencil and paper ready. Listen to the sentences and write an English equivalent in the time allotted.

Each sentence is read through once. Immediately afterwards, the first part of the sentence is read with a pause, then the second or third part with a pause, and finally the whole sentence again with a pause.

The test tape tests only your comprehension of dialogue sentences and grammar points. Your ability to handle the dialogues orally is tested in the participation sections of each dialogue lesson.

For answers to the test tape, see end of Book 3, page 477. The English provided in these answers is an equivalent and not a literal translation. Any parallel English sentence would be acceptable. There are, almost invariably, several ways of saying one thing, both in Israeli Hebrew and in English.

Unit 2

Lessons 8-14

He: Hello, Šúla. How are you?

She: Fine. Hello, Yánkel.

He: How are the studies [going]?

She: What shall I tell you? It's child's play. I never thought it would be so easy.

He: Really? Where are you studying? At the [Teachers'] Seminary, right?

She: A seminary? It's more like (lit."I think it's") a kindergarten. *

He: Is that so? How about the exams? Were they hard?

---

* The term /gan/ "garden" is a common abbreviation of /gan yeladím/ "children's garden, i.e. kindergarten." The diminutive /ganón/ means "nursery school".

Lesson 8

STUDIES

1. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

הוא: שלום, שולה. מה שלומך?

היא: אה, מצוין, שלום יענקל.

הוא: שולה, איך הלימודים?

היא: מה אומר לך, זה צחוק ילדים. אני אף פעם לא חשבתי שזה יהיה כל כך קל.

הוא: באמת? איפה את לומדת? את לומדת בסמינר, נכון?

היא: סמינר? אני חושבת שזה גן.

הוא: כן? איך הבחינות? היו קשות?

She: They were nothing (lit. "zero").

He: Really? Why do they make it so easy for you?

She: I really don't know why. It's so easy. Either I'm an exceptional student, or it's really just easy. I simply didn't study.

He: You're no genius, that's for sure. But that you should have it so easy, I'm really surprised. *

She: I'll tell you, they may have lowered the standards, because so many people go to teachers' seminary now that the standards just have to go down.

He: At the university, where we are, the guys work very hard.

She: Do they?

He: Really. Very tough exams and . . . What are you . . . Are you studying something special, or are you just taking teaching?

She: [Just] teaching.

He: You also take psychology and pedagogy?

---

* The term /épes/ or /eps/ which the speaker says before the words /še-holéx-lax kol-káx kál/ "that you have it so easy" is used (in II-style only) to add a connotation of doubt, uncertainty, scepticism and the like.

היא: אפס.

הוא: באמת? למה נותנים לכם את זה כל כך קל?

היא: אני לא יודעת למה באמת. זה כל כך קל! או שאני תלמידה יוצאת מהכלל, או שזה באמת קל. אני פשוט לא למדתי.

הוא: נו, גאון את בטח שלא. אבל שהולך לך כל כך קל אני באמת מתפלא.

היא: אני אגיד לך, יכול להיות שהורידו את הרמה, כי כל כך הרבה אנשים הולכים עכשיו לסמינר למורים שפשוט הרמה מוכרחה לרדת.

הוא: אצלנו באוניברסיטה, החברה עובדים קשה מאוד.

היא: כן?

הוא: באמת. הבחינות נורא קשות. מה את לומדת, משהו מיוחד או שאת רק לומדת הוראה?

היא: הוראה.

הוא: אתם לומדים גם פסיכולוגיה ופדגוגיה?

She: Yes. All right, that's interesting, so you have to study. But the rest, Bible studies, history - that's almost like in high school.

He: All right, maybe you'll come some day to visit the university, and you'll see what real studying is. I study philosphy. Is that ever hard! There's one professor there works our heads off.*

She: What's his name?

He: Rótenštrayx (Rotenstreich).

She: Ah! I've heard of him, as a matter of fact.

He: A very fine professor, indeed. But very tough. There's also Bérgman, Bar-Hilél - really tough profs, and the standards are very high. Come and visit some time. See you, Šúla.

She: See you. I'm really thinking about transferring to the university.

He: You're really thinking about transferring to the university? When?

---

* The phrase /mešagéa pilím/ "he drives elephants crazy" is a colloquialism at the present widely current among the youth. It is an expression of general emphasis and underscoring, and, taken by itself, can refer to any number of things, something like the English phrases "it's out of this world" or "it slays me." Here the reference seems to be to the toughness of the professor.

היא: כן. טוב, זה מעניין, אז מוכרחים ללכוד. אבל השאר, לימודי תנ"ך או היסטוריה, זה כמעט כמו בית ספר תיכוני.

הוא: טוב, אולי תבואי פעם לבקר באוניברסיטה אז תראי מה זה באמת לומדים. אני לומד פילוסופיה. מה זה קשה!? יש שם פרופסור אחד שהוא משגע פילים.

היא: איך קוראים לו?

הוא: רוסנשטרייך.

היא: אה, שמעתי עליו באמת.

הוא: באמת פרופסור יוצא מהכלל. אבל הוא קשה מאוד. וגם ברגמן, ובר-הלל, באמת פרופסורים קשים מאוד והרמה מאוד גבוהה. תבואי פעם לבקר. אז, להתראות, שולה.

היא: להתראות, ובאמת אני חושבת לעבור לאוניברסיטה.

הוא: את באמת חושבת לעבור לאוניברסיטה? מתי?

She: This year I don't know if they'll admit me, but next year, I really think I'll do it. It's a waste of time.

He: Great.

היא: השנה אני לא יודעת אם יקבלו אותי, אבל בשנה הבאה בטח אני אעשה את זה כי חבל על הזמן.

הוא: יופי.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

הוא: ● שלום, שולה. מה שלומך?

היא: ● אה, מצוין, שלום יענקל.

הוא: ● שולה, איך הלימודים?

היא: ---שזה יהיה כל כך קל.
---אני אף פעם לא חשבתי שזה יהיה כל כך קל.
---זה צחוק ילדים. אני אף פעם לא חשבתי שזה יהיה כל כך קל.
● מה אומר לך, זה צחוק ילדים. אני אף פעם לא חשבתי שזה יהיה כל כך קל.

הוא: ---את לומדת בסמינר, נכון?
● באמת? איפה את לומדת? את לומדת בסמינר, נכון?

היא: ● סמינר? אני חושבת שזה בן.

הוא: ---היו קשות?
● כן? איך הבחינות? היו קשות?

היא: ● אפס.

הוא: ---כל כך קל?
● באמת? למה נותנים לכם את זה כל כך קל?

היא: ---אני פשוט לא למדתי.
---או שזה באמת קל. אני פשוט לא למדתי.
---תלמידה יוצאת מהכלל, או שזה באמת קל. אני פשוט לא למדתי.
---או שאני תלמידה יוצאת מהכלל, או שזה באמת קל. אני פשוט לא למדתי.
---זה כל כך קל! או שאני תלמידה יוצאת מהכלל, או שזה באמת קל. אני פשוט לא למדתי.
● אני לא יודעת למה באמת. זה כל כך קל! או שאני תלמידה יוצאת מהכלל, או שזה באמת קל. אני פשוט לא למדתי.

הוא: ---אני באמת מתפלא.
---אבל שהולך לך כל כך קל אני באמת מתפלא.
● נו, באון את בטח שלא. אבל שהולך לך כל כך קל אני באמת מתפלא.

היא: ---שפשוט הרמה מוכרחה לרדת.
---הולכים עכשיו לסמינר למורים
שפשוט הרמה מוכרחה לרדת.
---כי כל כך הרבה אנשים הולכים
עכשיו לסמינר למורים שפשוט
הרמה מוכרחה לרדת.

● אני אגיד לך, יכול להיות שהורידו את הרמה, כי כל כך הרבה אנשים הולכים עכשיו לסמינר למורים שפשוט הרמה מוכרחה לרדת.

הוא: ---החברה עובדים קשה מאוד.

● אצלנו באוניברסיטה, החברה עובדים קשה מאוד.

היא: ● כן?

הוא: ---או שאת רק לומדת הוראה?
---מה את לומדת, משהו מיוחד או
שאת רק לומדת הוראה?

● באמת. הבחינות נורא קשות. מה את לומדת, משהו מיוחד או שאת רק לומדת הוראה?

היא: ● הוראה.

הוא: ● אתם לומדים גם פסיכולוגיה ופדגוגיה?

היא: ---זה כמעט כמו בית ספר תיכוני.
---אבל השאר, לימודי תנ"ך או

היסטוריה, זה כמעט כמו בית ספר תיכוני.

● כן. סוב, זה מעניין, אז מוכרחים ללמוד. אבל השאר, לימודי תנ"ך או היסטוריה, זה כמעט כמו בית ספר תיכוני.

הוא: ---יש שם פרופסור אחד שהוא משגע פילים.
---אני לומד פילוסופיה. מה זה קשה!? יש שם פרופסור אחד שהוא משגע פילים.
---אז תראי מה זה באמת לומדים. אני לומד פילוסופיה. מה זה קשה!? יש שם פרופסור אחד שהוא משגע פילים,

● סוב, אולי תבואי פעם לבקר באוניברסיטה אז תראי מה זה באמת לומדים. אני לומד פילוסופיה. מה זה קשה!? יש שם פרופסור אחד שהוא משגע פילים.

היא: ● איך קוראים לו?

הוא: ● רוטנשטרייך.

היא: ● אה, שמעתי עליו באמת.

הוא: ---תבואי פעם לבקר. אז, להתראות, שולה.
---והרמה מאוד גבוהה. תבואי פעם לבקר. אז, להתראות, שולה.

---וגם ברגמן, ובר-הלל, באמת
פרופסורים קשים מאוד והרמה
מאוד גבוהה. תבואי פעם
לבקר. אז, להתראות, שולה.

● באמת פרופסור יוצא מהכלל. אבל הוא
קשה מאוד. וגם ברגמן, ובר-הלל, באמת
פרופסורים קשים מאוד והרמה מאוד
גבוהה. תבואי פעם לבקר. אז, להתראות,
שולה.

היא: ---לעבור לאוניברסיטה.
● להתראות, ובאמת אני חושבת לעבור
לאוניברסיטה.

הוא: ---לעבור לאוניברסיטה? מתי?
● את באמת חושבת לעבור לאוניברסיטה?
מתי?

היא: ---בטח אני אעשה את זה כי חבל
על הזמן.
---אם יקבלו אותי, אבל בשנה הבאה
בטח אני אעשה את זה כי חבל
על הזמן.
● השנה אני לא יודעת אם יקבלו אותי,
אבל בשנה הבאה בטח אני אעשה את זה כי
חבל על הזמן.

הוא: ● יופי.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

הוא: שלום, שולה. מה שלומך?

היא: * * *

הוא: שולה, איך הלימודים?

היא: * * *

הוא: באמת? איפה את לומדת? את לומדת בסמינר, נכון?

היא: * * *

הוא: כן? איך הבחינות? היו קשות?

היא: * * *

הוא: באמת? למה נותנים לכם את זה כל כך קל?

היא: * * *

הוא: נו, גאון את בטח שלא. אבל שהולך לך כל כך קל אני באמת מתפלא.

היא: * * *

הוא: אצלנו באוניברסיסה, החברה עובדים קשה מאוד.

היא: * * *

הוא: באמת. הבחינות נורא קשות. מה את לומדת, משהו מיוחד או שאת רק לומדת הוראה?

היא: * * *

הוא: אתם לומדים גם פסיכולוגיה ופדגוגיה?

היא: * * *

הוא: סוב, אולי תבואי פעם לבקר באוניברסיסה אז תראי מה זה באמת לומדים. אני לומד פילוסופיה. מה זה קשה!? יש שם פרופסור אחד שהוא משגע פילים.

היא: * * *

הוא: רוסנשסריייך.

היא: * * *

הוא: באמת פרופסור יוצא מהכלל. אבל הוא קשה מאוד. וגם ברגמן, ובר-הלל, באמת פרופסורים קשים מאוד והרמה מאוד גבוהה. תבואי פעם לבקר. אז, להתראות, שולה.

היא: * * *

הוא: את באמת חושבת לעבור לאוניברסיטה? מתי?

היא: * * *

הוא: יופי.

הוא: * * *

היא: אה, מצוין, שלום יענקל.

הוא: * * *

היא: מה אומר לך, זה צחוק ילדים. אני אף פעם לא חשבתי שזה יהיה כל כך קל.

הוא: * * *

היא: סמינר? אני חושבת שזה בן.

הוא: * * *

היא: אפס.

הוא: * * *

היא: אני לא יודעת למה באמת. זה כל כך קל! או שאני תלמידה יוצאת מהכלל, או שזה באמת קל. אני פשוט לא למדתי.

הוא: * * *

היא: אני אגיד לך, יכול להיות שהורידו את הרמה, כי כל כך הרבה אנשים הולכים עכשיו לסמינר למורים שפשוט הרמה מוכרחה לרדת.

הוא: * * *

היא: כן?

הוא: * * *

היא: הוראה.

הוא: * * *

היא: כן. טוב, זה מעניין, אז מוכרחים ללמוד. אבל השאר, לימודי הנ"ך או היסטוריה, זה כמעט כמו בית ספר תיכוני.

הוא: * * *

היא: איך קוראים לו?

הוא: * * *

היא: אה, שמעתי עליו באמת.

הוא: * * *

היא: להתראות, ובאמת אני חושבת לעבור לאוניברסיטה.

הוא: * * *

היא: השנה אני לא יודעת אם יקבלו אותי, אבל בשנה הבאה בטח אני אעשה את זה כי חבל על הזמן.

הוא: * * *

He: Támi, I heard you're being inducted into the army soon.

She: Yes, in another two or three months I think I'll get my call-up order, and I'll have to go. It's a great problem here in this country, this army [business], in that the fellows and girls (lit. "the gang") want to go on studying, but they have to go to the army.

He: Well, anyway, you can go on with that after the army.

She: After the army, you know, there are all kinds of other things to be thought about. And besides, after spending two years in the army, you sort of get out of the habit of (lit. "the field of") studying.

He: I heard that the army is the best school [there is]. You get a lot out of the army.

She: A school for what?

He: A school for learning [about] life.

Lesson 9

STUDIES AND THE ARMY

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

הוא: תמי, שמעתי שאת מתגייסת לצבא בקרוב.

היא: כן, עוד חודשיים שלושה אני חושבת שאני אקבל את צו הקריאה ואני אצטרך ללכת. זו בעיה גדולה פה בארץ עם הצבא הזה, שהחברה רוצים להמשיך ללמוד וצריכים ללכת לצבא.

הוא: בכל אופן, את יכולה להמשיך את זה אחרי הצבא.

היא: אחרי הצבא, אתה יודע, יש כל מיני דברים אחרים לחשוב עליהם. וחוץ מזה אחרי שנמצאים שנתיים בצבא, אז ככה יוצאים מהתחום של הלימודים.

הוא: אני שמעתי שהבית-ספר הכי טוב זה הצבא. את מקבלת הרבה מהצבא.

היא: בית-ספר למה?

הוא: בית-ספר ללימוד החיים.

She: Aha! Studying about life, that's something else [again]. Besides, I heard that in the army you can take courses in a [teacher's] seminary.

He: It's something like this: it's like a seminary, and afterwards you have to . . . Say, you want to study to become a teacher?

She: Yes.

He: You must afterward serve for a year in border settlements.

She: You mean, after two years of study in the army, I have to teach for another year in border settlements?

He: No, a year in the army and a year in a border settlement. And that makes exactly two years.

She: No! A seminary is two years.

He: All right, all things considered, it won't do you any harm to go to the army.

She: Yes, it won't do any harm. But anyway, [being] a teacher is not like [having had] two years at the University.

He: Of course, but you can do that afterwards, too. Time won't run away. You're only twenty after you're through with the army. That's not . . .

She: Well, twenty for a girl . . . Let's hope everything will turn out all right, anyway.

היא: אהה. לימוד החיים זה דבר אחר. חוץ מזה, בצבא שמעתי שאפשר ללמוד בסמינר.

הוא: זה משהו כזה: זה כמו סמינר, ואחרי כן, את צריכה, נניח את רוצה ללמוד מורה?

היא: כן.

הוא: את צריכה אבל אחרי כן לשרת שנה בקיבוצי הספר.

היא: זאת אומרת שאחרי שנתיים שאני לומדת בצבא אני צריכה עוד שנה ללמד בקיבוצי ספר?

הוא: לא, שנה בצבא ושנה בקיבוץ ספר. וזה בדיוק שנתיים.

היא: לא! הסמינר זה שנתיים!

הוא: טוב, זה לא יזיק ללכת לצבא בסיכומו של דבר.

היא: כן, זה לא יזיק. אבל בכל אופן, מורה זה לא כמו שנתיים באוניברסיטה.

הוא: ברור, אבל אפשר לעשות את זה גם אחרי כן. הזמן לא בורח. את רק בת עשרים כשאת גומרת את הצבא.

היא: נו, נקווה שהכל יהיה בסדר. בכל אופן.

He: Yes, I have to go now. Some friends are waiting for me. OK, goodbye.

הוא: כן, אני מוכרח ללכת עכשיו בדיוק. מחכים
לי חברים. טוב, תהיי בריאה.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

הוא: ● תמי, שמעתי שאת מתגייסת לצבא בקרוב.

היא: ---ואני אצטרך ללכת.
---אני חושבת שאני אקבל את צו
הקריאה ואני אצטרך ללכת.

● כן, עוד חודשיים שלושה אני חושבת
שאני אקבל את צו הקריאה ואני אצטרך
ללכת.

---וצריכים ללכת לצבא.
---שהחברה רוצים להמשיך ללמוד
וצריכים ללכת לצבא.

● זה בעיה גדולה פה בארץ עם הצבא הזה,
שהחברה רוצים להמשיך ללמוד וצריכים
ללכת לצבא.

הוא: ---את יכולה להמשיך את זה אחרי

הצבא.
● בכל אופן, את יכולה להמשיך את זה אחרי הצבא.

היא: ---אז ככה יוצאים מהתחום של הלימודים.
---וחוץ מזה אחרי שנמצאים שנתיים בצבא, אז ככה יוצאים מההחום של הלימודים.
---יש כל מיני דברים אחרים לחשוב עליהם. וחוץ מזה אחרי שנמצאים שנתיים בצבא, אז ככה יוצאים מהתחום של הלימודים.
● אחרי הצבא, אתה יודע, יש כל מיני דברים אחרים לחשוב עליהם. וחוץ מזה אחרי שנמצאים שנתיים בצבא, אז ככה יוצאים מהתחום של הלימודים.

הוא: ---את מקבלת הרבה מהצבא.
● אני שמעתי שהבית-ספר הכי טוב זה הצבא. את מקבלת הרבה מהצבא.

היא: ● בית-ספר למה?

הוא: ● בית-ספר ללימוד החיים.

היא: ---חוץ מזה, בצבא שמעתי שאפשר ללמוד בסמינר.
● אהה. לימוד החיים זה דבר אחר. חוץ מזה, בצבא שמעתי שאפשר ללמוד בסמינר.

הוא: ---ניח את רוצה ללמוד מורה?
---זה כמו סמינר, ואחרי כן -
ניח את רוצה ללמוד מורה?
● זה משהו כזה: זה כמו סמינר, ואחרי כן - ניח את רוצה ללמוד מורה?

הוא: ---אבל לשרת שנה בקיבוצי הספר.
● את צריכה אחרי כן אבל לשרת שנה בקיבוצי הספר.

היא: ---עוד שנה ללמד בקיבוצי ספר?
---שאני לומדת בצבא אני צריכה
עוד שנה ללמד בקיבוצי ספר?
● זאת אומרת שאחרי שנתיים שאני לומדת בצבא אני צריכה עוד שנה ללמד בקיבוצי ספר?

הוא: ---וזה בדיוק שנתיים.
● לא, שנה בצבא ושנה בקיבוץ ספר. וזה בדיוק שנתיים.

היא: ● לא! הסמינר זה שנתיים!

הוא: ● טוב, זה לא יזיק ללכת לצבא בסיכומו של דבר.

היא: ---מורה זה לא כמו שנתיים באוניברסיטה.
---אבל בכל אופן, מורה זה לא כמו שנתיים באוניברסיטה.

● כן, זה לא יזיק. אבל בכל אופן, מורה זה לא כמו שנתיים באוניברסיטה.

הוא: ---את רק בת עשרים כשאת גומרת את הצבא.
---הזמן לא בורח. את רק בת עשרים כשאת גומרת את הצבא.
● ברור, אבל אפשר לעשות את זה גם אחרי כן. הזמן לא בורח. את רק בת עשרים כשאת גומרת את הצבא.

היא: ● נו, נקווה שהכל יהיה בסדר. בכל אופן.

הוא: ---סוב, תהיי בריאה.
---מחכים לי חבריט. סוב, תהיי בריאה.
● כן, אני מוכרח ללכת עכשיו בדיוק. מחכים לי חברים. סוב, תהיי בריאה.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

הוא: תמי, שמעתי שאת מתגייסת לצבא בקרוב.

היא: * * *

הוא: בכל אופן, את יכולה להמשיך את זה אחרי הצבא.

היא: * * *

הוא: אני שמעתי שהבית-ספר הכי טוב זה הצבא. את מקבלת הרבה מהצבא.

היא: * * *

הוא: בית-ספר ללימוד החיים.

היא: * * *

הוא: זה משהו כזה: זה כמו סמינר, ואחרי כן - נניח את רוצה ללמוד מורה?

היא: * * *

הוא: את צריכה אחרי כן אבל לשרת שנה בקיבוצי הספר.

היא: * * *

הוא: לא, שנה בצבא ושנה בקיבוץ ספר. וזה בדיוק שנתיים.

היא: * * *

הוא: טוב, זה לא יזיק ללכת לצבא בסיכומו של דבר.

היא: * * *

הוא: ברור, אבל אפשר לעשות את זה גם אחרי כן. הדמן לא בורח. את רק בת עשרים כשאת גומרת את הצבא.

היא: * * *

הוא: כן, אני מוכרח ללכת עכשיו בדיוק. מחכים לי חברים. טוב, תהיי בריאה.

הוא: * * *

היא: כן, עוד חודשיים שלושה אני חושבת שאני אקבל את צו הקריאה ואני אצטרך ללכת. זה בעיה גדולה פה בארץ עם הצבא הזה, שהחברה רוצים להמשיך ללמוד וצריכים ללכת לצבא.

הוא: * * *

היא: אחרי הצבא, אתה יודע, יש כל מיני דברים אחרים לחשוב עליהם. וחוץ מזה אחרי שנמצאים שנתיים בצבא, אז ככה יוצאים מהתחום של הלימודים.

הוא: * * *

היא: בית-ספר למה?

הוא: * * *

היא: אהה. לימוד החיים זה דבר אחר. חוץ מזה, בצבא שמעתי שאפשר ללמוד בסמינר.

הוא: * * *

היא: כן.

הוא: * * *

היא: זאת אומרת שאחרי שנתיים שאני לומדת בצבא אני צריכה עוד שנה ללמד בקיבוצי ספר?

הוא: * * *

היא: לא! הסמינר זה שנתיים!

הוא: * * *

היא: כן, זה לא יזיק. אבל בכל אופן, מורה זה לא כמו שנתיים באוניברסיטה.

הוא: * * *

היא: נו, נקוה שהכל יהיה בסדר. בכל אופן.

הוא: * * *

He: Did you hear? They're going to bring TV into the country.

She: Really?

He: Yes, I've just been to see a friend who's working on it, and he told me that in a year or two we might have TV in this country. I think that's ridiculous.* How can they bring TV here? I was in America, and I saw it; it was terrible.

She: Terrible?

He: Yes.

She: But, surely, there's a lot [to be said] for it.

---

* See dialogue entitled "Studies."

Lesson 10

TELEVISION

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

הוא: שמעת, אומרים ל – עומדים להביא טלביזיה ארצה.

היא: מה, באמת?

הוא: כן. אני עכשיו הייתי אצל חבר אחד שעובד בקשר לזה, והוא אמר לי שיתכן שתוך שנה או שנתיים תהיה טלביזיה בארץ. אני חושב שזה משגע פילים. איך אפשר להביא טלביזיו ארצה? אני הייתי באמריקה וראיתי. זה היה איום.

היא: איום?

הוא: כן.

היא: אבל יש דוקא המון בעד זה.

He: Of course there is, but if you consider [everything] and see what's going on over in America, then [you'll see] it isn't worth all the work and all the investment. Financially, maybe it is, but educationally, certainly not.

She: That depends what you put into it. They could have different programs, more educational ones, and . . . Look, I think television is . . . can contribute a whole lot toward the development of culture.

He: It might contribute. The question is whether today is the time to bring in television. Maybe in another twenty years, yes, but today . . .

She: But we can't lag behind the development of civilization.

He: Why is that a lag?

She: Sure it's a lag.

He: I don't think it's lagging behind. Just because the Arab countries don't have it and America does, doesn't mean that it's lagging behind. We have a lot of things that they don't have, and I don't think it's a lag if there's no TV.

She: Look. For those people who are on the border, and can't get to shows or concerts in Tel Aviv, it would be a great boon (lit. "it would add a lot").

He: It would change their whole way of life and their whole culture. OK, I don't want to argue about it, because it's not yet a practical matter. But we'll see. We'll see what'll happen. What's new otherwise?

הוא: ודאי שיש בעד זה, אבל אם תעשי חשבון ותראי מה שנעשה שם באמריקה זה לא שווה את כל העבודה וההשקעה. מבחינה כספית אולי כן, אבל מבחינה חינוכית ודאי שלא.

היא: זה תלוי מה לוקחים לזה. יכולים לתת תכניות אחרות יותר חינוכיות ו... תראה. אני חושבת שהטלביזיה היא יכולה לתרום הרבה מאוד לפיתוח התרבות.

הוא: יתכן שהיא יכולה לתרום. השאלה היא אם כיום זה המקום להתחיל את הטלביזיה. יתכן שבעוד עשרים שנה אולי כן, אבל היום !

היא: אבל אנחנו לא יכולים לפגר אחרי הציביליזציה, התפתחות הציביליזציה.

הוא: מה זה פיגור?

היא: בטח שזה פיגור.

הוא: אני לא חושב שזה פיגור. רק מפני שלארצות ערב אין, ולאמריקה יש, עדיין לא סימן שזה פיגור. לנו יש הרבה דברים שלהם אין, ואני לא חושב שזה פיגור שאין טלביזיה.

היא: תראה. לאותם אנשים שיושבים בספר והם לא יכולים להגיע לתל-אביב להצגות ולקונצרטים זה היה מוסיף המון.

הוא: אך, זה ישנה את כל הווי החיים ואת כל התרבות שלהם. טוב, אני לא רוצה להתוכח על זה, מכיון שזה עדיין לא פרקטי. אבל נראה. נראה מה שיהיה. מה נשמע כבה?

She: Otherwise, OK. We're doing all right, the children are all right, the husband is all right, everything is all right.

He: OK. Give my regards to Yánkele, and I want to rush back to the office, because I have to go back to work now.

She: OK, let's see you some time.

היא: ככה בסדר. חיים בסדר, הילדים בסדר,
הבעל בסדר, הכל בסדר.

הוא: טוב, תמסרי דרישת שלום ליענקלה, ואני
עכשיו רוצה לרוץ בחזרה למשרד מפני
שעכשיו אני צריך לחזור לעבודה.

היא: טוב, ונראה אותך פעם.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

הוא: • שמעת, עומדים להביא טלביזיה ארצה.

היא: • מה, באמת?

הוא: ---תהיה טלביזיה בארץ.
---והוא אמר לי שיתכן שתוך שנה
או שנתיים תהיה טלביזיה
בארץ.
---שעובד בקשר לזה, והוא אמר לי
שיתכן שתוך שנה או שנתיים
תהיה טלביזיה בארץ.
• כן. אני עכשיו הייתי אצל חבר אחד
שעובד בקשר לזה, והוא אמר לי שיתכן
שתוך שנה או שנתיים תהיה טלביזיה בארץ.
---אני הייתי באמריקה וראיתי.
זה היה איום.
---איך אפשר להביא טלביזיה ארצה?

אני הייתי באמריקה וראיתי.
זה היה איום.

• אני חושב שזה משגע פילים. איך אפשר
להביא טלביזיה ארצה? אני הייתי
באמריקה וראיתי. זה היה איום.

היא: • איום?

הוא: • כן.

היא: • אבל יש דוקא המון בעד זה.

הוא: ---אבל מבחינה חינוכית ודאי שלא.
---מבחינה כספית אולי כן, אבל
מבחינה חינוכית ודאי שלא.
---זה לא שווה את כל העבודה
וההשקעה. מבחינה כספית אולי
כן, אבל מבחינה חינוכית ודאי
שלא.
---אבל אם תעשי חשבון ותראי מה
שנעשה שם באמריקה, זה לא
שווה את כל העבודה וההשקעה.
מבחינה כספית אולי כן, אבל
מבחינה חינוכית ודאי שלא.

• ודאי שיש בע. זה, אבל אם תעשי חשבון
ותראי מה שנעשה שם באמריקה, זה לא
שווה את כל העבודה וההשקעה. מבחינה
כספית אולי כן, אבל מבחינה חינוכית
ודאי שלא.

היא: ---אני חושבת שהטלביזיה יכולה
לתרום הרבה מאוד לפיתוח
התרבות.

---יכולים לתת תכניות אחרות יותר
חינוכיות, תראה. אני חושבת
שהטלביזיה יכולה לתרום הרבה
מאוד לפיתוח התרבות.

● זה תלוי מה לוקחים לזה. יכולים לתת
תכניות אחרות יותר חינוכיות, תראה.
אני חושבת שהטלביזיה יכולה לתרום
הרבה מאוד לפיתוח התרבות.

הוא: ---יתכן שבעוד עשרים שנה אולי כן,
אבל היום!
---זה המקום להתחיל את הטלביזיה.
יתכן שבעוד עשרים שנה אולי
כן, אבל היום!

● יתכן שהיא יכולה לתרום. השאלה היא
אם כיום זה המקום להתחיל את הטלביזיה.
יתכן שבעוד עשרים שנה אולי כן, אבל
היום!

היא: ---אחרי התפתחות הציביליזציה.
● אבל אנחנו לא יכולים לפגר אחרי התפתחות
הציביליזציה.

הוא: ● מה זה פיגור?

היא: ● בטח שזה פיגור.

הוא: ---ואני לא חושב שזה פיגור שאין
טלביזיה.
---לנו יש הרבה דברים שלהם אין,
ואני לא חושב שזה פיגור שאין
טלביזיה.

10

---ולאמריקה יש, עדיין לא סימן
שזה פיגור. לנו יש הרבה
דברים שלהם אין, ואני לא
חושב שזה פיגור שאין סלביזיה.
---רק מפני שלארצות ערב אין,
ולאמריקה יש, עדיין לא סימן
שזה פיגור. לנו יש הרבה
דברים שלהם אין, ואני לא
חושב שזה פיגור שאין סלביזיה.

● אני לא חושב שזה פיגור. רק מפני שלארצות ערב אין, ולאמריקה יש, עדיין לא סימן שזה פיגור. לנו יש הרבה דברים שלהם אין, ואני לא חושב שזה פיגור שאין סלביזיה.

היא: ---להצגות ולקונצרטים זה היה
מוסיף המון.
---והם לא יכולים להגיע לתל אביב
להצגות ולקונצרטים זה היה
מוסיף המון.

● תראה. לאותם אנשים שיושבים בספר והם לא יכולים להגיע לתל אביב להצגות ולקונצרטים זה היה מוסיף המון.

הוא: ---אבל נראה. נראה מה שיהיה.
מה נשמע ככה?
---מכיון שזה עדיין לא פרקטי.
אבל נראה. נראה מה שיהיה.
מה נשמע ככה?
---טוב, אני לא רוצה להתוכח על
זה, מכיון שזה עדיין לא
פרקטי. אבל נראה. נראה מה
שיהיה. מה נשמע ככה?

● אך, זה ישנה את כל הווי החיים ואת כל התרבות שלהם. טוב, אני לא רוצה להתוכח על זה, מכיון שזה עדיין לא פרקטי. אבל נראה. נראה מה שיהיה. מה נשמע ככה?

היא: ---הילדים בסדר, הבעל בסדר, הכל בסדר.

● בכה בסדר. חיים בסדר, הילדים בסדר, הבעל בסדר, הכל בסדר.

הוא: ---מפני שעכשיו אני צריך לחזור לעבודה.

---ואני עכשיו רוצה לרוץ בחזרה למשרד מפני שעכשיו אני צריך לחזור לעבודה.

● סוב, תמסרי דרישת שלום ליענקלה, ואני עכשיו רוצה לרוץ בחזרה למשרד מפני שעכשיו אני צריך לחזור לעבודה.

היא: ● סוב, ונראה אותך פעם.

* * *

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

* * *

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

הוא: שמעת, עומדים להביא טלביזיה ארצה.

היא: * * *

הוא: כן. אני עכשיו הייתי אצל חבר אחד שעובד בקשר לזה, והוא אמר לי שיתכן שתוך שנה או שנתיים תהיה טלביזיה בארץ. אני חושב שזה משגע פילים. איך אפשר להביא טלביזיה ארצה? אני הייתי באמריקה וראיתי. זה היה אירום.

היא: * * *

הוא: כן.

היא: * * *

הוא: ודאי שיש בעד זה, אבל אם תעשי חשבון ותראי מה שנעשה שם באמריקה, זה לא שווה את כל העבודה וההשקעה. מבחינה כספית אולי כן, אבל מבחינה חינוכית ודאי שלא.

היא: * * *

הוא: יתכן שהיא יכולה לתרום. השאלה היא אם כיום זה המקום להתחיל את הטלביזיה. יתכן שבעוד עשרים שנה אולי כן, אבל היום!

היא: * * *

הוא: מה זה פיגור?

היא: * * *

הוא: אני לא חושב שזה פיגור. רק מפני שלארצות ערב אין, ולאמריקה יש, עדיין לא סימן שזה פיגור. לנו יש הרבה דברים שלהם אין, ואני לא חושב שזה פיגור שאין טלביזיה.

היא: * * *

הוא: אך, זה ישנה את כל הווי החיים ואת כל התרבות שלהם. טוב, אני לא רוצה להתוכח על זה, מכיון שזה עדיין לא פרקטי. אבל נראה. נראה מה שיהיה. מה נשמע ככה?

היא: * * *

הוא: טוב, תמסרי דרישת שלום ליענקלה, ואני עכשיו רוצה לרוץ בחזרה למשרד מפני שעכשיו אני צריך לחזור לעבודה.

היא: * * *

הוא: * * *

היא: מה, באמת?

הוא: * * *

היא: איום?

הוא: * * *

היא: אבל יש דוקא המון בעד זה.

הוא: * * *

היא: זה תלוי מה לוקחים לזה. יכולים לתת תכניות אחרות יותר חינוכיות, הראה. אני חושבת שהטלביזיה יכולה לתרום הרבה מאוד לפיתוח התרבות.

הוא: * * *

היא: אבל אנחנו לא יכולים לפגר אחרי התפתחות הציביליזציה.

הוא: * * *

היא: בטח שזה פיגור.

הוא: * * *

היא: תראה. לאותם אנשים שיושבים בספר והם לא יכולים להגיע לתל אביב להצגות ולקונצרטים זה היה מוסיף המון.

הוא: * * *

היא: ככה בסדר. חיים בסדר, הילדים בסדר, הבעל בסדר, הכל בסדר.

הוא: * * *

היא: טוב, ונראה אותך פעם.

A: I'd like to have some calling cards printed. Do you do that sort of thing?

B: Oh, of course.

A: I'm a lawyer. I'd like my name in the middle of the card, and below, in somewhat smaller letters, [the word] "Lawyer", and at the bottom on the left side my address, and on the right my telephone number.

B: All right. Let me show you. We have all sorts of letters. For instance, this kind. Would you like your name to be in this print, while the address would be of a different form?

A: Mr. Aharóni, I think you're right; it would be good to have variety. It would be nice to have the name, say, in this print, which is a little bigger, and in smaller letters, perhaps, in this print, the [word] "Lawyer".

B: I believe it would be more desirable to have both the name and the profession in the same type,

Lesson 11

CALLING CARDS

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: אני הייתי מעונין להזמין הדפסה אצלך של כרטיסי ביקור. אתם עושים את זה?

ב: או, בודאי.

א: אני עורך דין. הייתי רוצה שבאמצע הכרטיס יהיה השם, ומתחתיו באותיות יותר קטנות קצת, "עורך דין", ולמטה בפינה השמאלית, הכתובת, ומצד ימין, מספר הטלפון.

ב: טוב, בוא ואראה לך. יש לנו כל מיני סוגי אותיות. למשל הסוג הזה. האם היית מעונין לסדר ששמך יהיה בסוג זה, ואילו הכתובת תהיה בצורה שונה?

א: מר אהרוני, אני חושב שאתה צודק. כדאי לגוון. כדאי לעשות את השם נגיח בדפוס הזה, שהוא קצת גדול יותר, ואולי באותיות יותר קטנות, בדפוס הזה, את ה-"עורך דין", ו...

ב: לדעתי, היה רצוי יותר שגם השם וגם המקצוע יהיו מאותו סוג של אותיות. השם יהיה

with the name in bigger and the profession in smaller letters. And the address, on the left of the card, in a different type.

A: I think I'll take your suggestion, Mr. Aharóni. How much will it cost me?

B: If you wish to order more than 500, I'll let you have it at a cut rate.

A: I think, Mr. Aharóni, that I'll order five hundred. When will it be ready?

B: On Friday.

A: Thank you.

B: You're welcome.

A: Goodbye.

B: Goodbye.

באותיות גדולות יותר, ואילו המקצוע יהיה
באותיות קטנות יותר. והכתובת, בצד
השמאלי של הכרטיס, תהיה מסוג אחר.

א: אני חושב שאני אקבל את ההצעה שלך, מר
אהרוני. כמה זה יעלה לי?

ב: אם ברצונך להזמין למעלה מחמש מאות, אני
אתן לך מחיר מוזל.

א: אני חושב, מר אהרוני, שאני אזמין חמש
מאות. מתי זה יהיה מוכן?

ב: ביום שישי.

א: תודה רבה.

ב: בבקשה.

א: שלום.

ב: שלום.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

א: ——אתם עושים את זה?
——הדפסה אצלך של כרטיסי ביקור.
אתם עושים את זה?
● אני הייתי מעוניין להזמין הדפסה אצלך של כרטיסי ביקור. אתם עושים את זה?

ב: ● או, בודאי.

א: ——הכתובת, ומצד ימין, מספר הטלפון.
——"עורך דין", ולמטה בפינה השמאלית,
הכתובת, ומצד ימין, מספר הטלפון.
——ומתחתיו באותיות יותר קטנות קצת,
"עורך דין", ולמטה בפינה השמאלית, הכתובת, ומצד ימין, מספר הטלפון.
——הייתי רוצה שבאמצע הכרטיס יהיה השם, ומתחתיו באותיות יותר קטנות קצת, "עורך דין", ולמטה בפינה השמאלית, הכתובת, ומצד ימין, מספר הטלפון.
● אני עורך דין. הייתי רוצה שבאמצע הכרטיס יהיה השם, ומתחתיו באותיות יותר קטנות קצת, "עורך דין", ולמטה בפינה השמאלית, הכתובת, ומצד ימין, מספר הטלפון.

ב: ——למשל הסוג הזה.
——יש לנו כל מיני סוגי אותיות.
למשל הסוג הזה.
● טוב, בוא ואראה לך. יש לנו כל מיני סוגי

אותיות. למשל הסוג הזה.
---ואילו הכתובת תהיה בצורה שונה?
● האם היית מעונין לסדר ששמך יהיה בסוג זה, ואילו הכתובת תהיה בצורה שונה?

א: ---כדאי לגוון.
● מר אהרוני, אני חושב שאתה צודק. כדאי לגוון.
---בדפוס הזה, את ה-"עורך דין", ו...
---ואולי באותיות יותר קטנות, בדפוס הזה, את ה-"עורך דין", ו...
---שהוא קצת גדול יותר, ואולי באותיות יותר קטנות, בדפוס הזה, את ה-"עורך דין", ו...
● כדאי לעשות את השם נניח בדפוס הזה, שהוא קצת גדול יותר, ואולי באותיות יותר קטנות, בדפוס הזה, את ה-"עורך דין", ו...

ב: ---מאותו סוג של אותיות.
---שגם השם וגם המקצוע יהיו מאותו סוג של אותיות.
● לדעתי, היה רצוי יותר שגם השם וגם המקצוע יהיו מאותו סוג של אותיות.
---ואילו המקצוע יהיה באותיות קטנות יותר.
● השם יהיה באותיות גדולות יותר, ואילו המקצוע יהיה באותיות קטנות יותר.
---תהיה מסוג אחר.
● והכתובת, בצד השמאלי של הכרטיס, תהיה מסוג אחר.

א: ---מר אהרוני. כמה זה יעלה לי?
● אני חושב שאני אקבל את ההצעה שלך, מר אהרוני. כמה זה יעלה לי?

ב: ---אני אתן לך מחיר מודל.
● אם ברצונך להזמין למעלה מחמש מאות, אני אתן לך מחיר מודל.

א: ---מתי זה יהיה מוכן?
---שאני אזמין חמש מאות. מתי זה יהיה מוכן?
● אני חושב, מר אהרוני, שאני אזמין חמש מאות. מתי זה יהיה מוכן?---

ב: ● ביום שישי.---

א: ● תודה רבה.

ב: ● בבקשה.

א: ● שלום.

ב: ● שלום.

III. *Dialogue for Fluency*

● See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

א: אני הייתי מעונין להזמין הדפסה אצלך של כרטיסי ביקור. אתם עושים את זה?

ב: * * *

א: אני עורך דין. הייתי רוצה שבאמצע הכרטיס יהיה השם, ומתחתיו באותיות יותר קטנות קצת, "עורך דין", ולמטה בפינה השמאלית, הכתובת, ומצד ימין, מספר הטלפון.

ב: * * *

א: מר אהרוני, אני חושב שאתה צודק. כדאי לגוון. כדאי לעשות את השם נגיח בדפוס הזה, שהוא קצת גדול יותר, ואולי באותיות יותר קטנות, בדפוס הזה, את ה-"עורך דין", ו...

ב: * * *

א: אני חושב שאני אקבל את ההצעה שלך, מר אהרוני. כמה זה יעלה לי?

ב: * * *

א: אני חושב, מר אהרוני, שאני אזמין חמש מאות. מתי זה יהיה מוכן?

ב: * * *

א: תודה רבה.

ב: * * *

א: שלום.

ב: * * *

א: * * *

ב: או, בודאי.

א: * * *

ב: טוב, בוא ואראה לך. יש לנו כל מיני סוגי אותיות. למשל הסוג הזה. האם היית מעונין לסדר ששמך יהיה בסוג זה, ואילו הכתובת תהיה בצורה שונה?

א: * * *

ב: לדעתי, היה רצוי יותר שגם השם וגם המקצוע יהיו מאותו סוג של אותיות. השם יהיה באותיות גדולות יותר, ואילו המקצוע יהיה באותיות קטנות יותר. והכתובת, בצד השמאלי של הכרטיס, תהיה מסוג אחר.

א: * * *

ב: אם ברצונך להזמין למעלה מחמש מאות, אני אתן לך מחיר מוזל.

א: * * *

ב: ביום שישי.

א: * * *

ב: בבקשה.

א: * * *

ב: שלום.

She: I heard you're going abroad. Is that so?

He: Yes, in two weeks. I'm going [abroad] to study.

She: Really?

He: Yes.

She: Wonderful. Where are you off to?

He: First, I'm going to Europe. I'll be there a total of two months, and from there, I'm going to America. I'm going to be studying in Boston.

She: Terrific. I swear I envy you. How did you manage to get admitted to a university?

He: I got a grant, a sort of scholarship (or: stipend) that's given to veterans, and I'm taking advantage of it. In addition, I'm getting some help from home. So I'm off to study.

Lesson 12

TRAVEL

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

היא: שמעתי שאתה נוסע לחוץ לארץ. זה נכון?

הוא: כן, בעוד שבועיים. אני נוסע ללמוד.

היא: באמת?

הוא: כן.

היא: נהדר. לאן אתה נוסע?

הוא: אני בהתחלה נוסע לאירופה, אני אהיה באירופה בסך הכל חודשיים ומשם אני נוסע לאמריקה. אלך ללמוד בבוסטון.

היא: פנטסטי. בחיי שאני מקנאה בך. איך הצלחת להתקבל לאוניברסיטה?

הוא: קיבלתי מילגה, מין סטיפנדיה כזו שנותנים לחיילים משוחררים, ואני מנצל את זה. וחוץ מזה גם בבית תומכים בי קצת. אז אני נוסע ללמוד.

She: Wonderful. You'll see the world, you'll visit places, you'll broaden your horizons . . .

He: That's all right. You'll contribute to the development of the fatherland while I'm away.

She: That's really true.

He: Yes, you'll go on reserve duty, and do everything. You'll eat faláfel and . . .

She: I swear I envy you.

He: You mustn't. You might go abroad some day, too. It's not so bad.

She: Ah, I don't see any such prospects on the horizon.

He: You can't tell. You might all of a sudden marry some millionaire and–boom!–you're off. Come to visit me.

She: That's my dream. Do you have room?

He: Do I have room for what?

She: To put me up.

He: I don't know yet. I'm not there yet. I imagine . . .

היא: נהדר. תראה את העולם, תבקר, ותרחיב את האופקים.

הוא: אין דבר. את תתרמי לפיתוח המולדת בזמן שאני אעדר.

היא: זה באמת כך.

הוא: כן, תלכי למילואים, ותעשי את כל הדברים, ותאכלי פלאפל –

היא: בחיי שאני מקנאה בך.

הוא: לא צריך לקנאות. אולי גם את תסעי פעם. לא נורא.

היא: אה, אני לא רואה כל סיכויים כאלה באופק.

הוא: אי–אפשר לדעת. לפעמים את יכולה פתאום להתחתן עם איזה מיליונר, ובום, אתם נוסעים. תבואי לבקר אותי.

היא: זה החלום שלי. יש לך מקום?

הוא: יש לי מקום מה?

היא: לאכסן אותי?

הוא: אני עוד לא יודע, אני עוד לא שם.

She: So how can you invite me?

He: I'm inviting you to come to see me. I didn't invite you to stay [with me]. Don't be such a pest!

She: All right. I'll take it into consideration and when I go, I'll come to visit.

היא: אז איך אתה מזמין?

הוא: אני מזמין שתבואי לראות אותי, לא הזמנתי שתתאכסני. אל תהיי כזו בחורה נודניקית!

היא: בסדר. סוב, אז באמת, אני אקח את זה בחשבון, וכשניסע, אני אבוא לבקר אותך.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

היא: ---זה נכון?
● שמעתי שאתה נוסע לחוץ לארץ. זה נכון?

הוא: ---אני נוסע ללמוד.
● כן, בעוד שבועיים. אני נוסע ללמוד.

היא: ● באמת?

הוא: ● כן.

היא: ● נהדר. לאן אתה נוסע?

הוא: ---אלך ללמוד בבוסטון.
---בסך הכל חודשיים ומשם אני נוסע לאמריקה. אלך ללמוד בבוסטון.
---אני אהיה באירופה בסך הכל חודשיים ומשם אני נוסע לאמריקה. אלך ללמוד בבוסטון.
● אני בהתחלה נוסע לאירופה, אני אהיה באירופה בסך הכל חודשיים ומשם אני נוסע לאמריקה. אלך ללמוד בבוסטון.

היא: ---איך הצלחת להתקבל לאוניברסיטה?
● פנסטי. בחיי שאני מקנאה בך. איך הצלחת להתקבל לאוניברסיטה?

הוא: ---אז אני נוסע ללמוד.
---וחוץ מזה גם בבית תומכים בי קצת. אז אני נוסע ללמוד.
---ואני מנצל את זה. וחוץ מזה גם בבית תומכים בי קצת. אז אני נוסע ללמוד.
● קיבלתי מילגה, מין סטיפנדיה כזו שנותנים לחיילים משוחררים, ואני מנצל את זה. וחוץ מזה גם בבית תומכים בי קצת. אז אני נוסע ללמוד.

היא: ---תבקר, ותרחיב את האופקים.
● נהדר. תראה את העולם, תבקר, ותרחיב את האופקים.

הוא: ---בזמן שאני אעדר.
● אין דבר. את תתרמי לפיתוח המולדת בזמן שאני אעדר.

היא: ● זה באמת כך.

הוא: ---ותעשי את כל הדברים, ותאכלי פלאפל -
● כן, תלכי למילואים, ותעשי את כל הדברים, ותאכלי פלאפל -

היא: ● בחיי שאני מקנאה בך.

הוא: ---אולי גם את תסעי פעם. לא נורא.
● לא צריך לקנאות. אולי גם את תסעי פעם. לא נורא.

היא: ● אה, אני לא רואה כל סיכויים כאלה באופק.

הוא: ---תבואי לבקר אותי.
---להתחתן עם איזה מיליונר, ובום, אתם נוסעים. תבואי לבקר אותי.
● אי-אפשר לדעת. לפעמים את יכולה פתאום להתחתן עם איזה מיליונר, ובום, אתם נוסעים. תבואי לבקר אותי.

היא: ● זה החלום שלי. יש לך מקום?

הוא: ● יש לי מקום מה?

היא: ● לאכסן אותי?

הוא: ---אני עוד לא שם.
● אני עוד לא יודע, אני עוד לא שם.

יא: ● אז איך אתה מזמין?

הוא: ---לא הזמנתי שתתאכסני. אל תהיי כזו בחורה נודניקית!
● אני מזמין שתבואי לראות אותי, לא הזמנתי שתתאכסני. אל תהיי כזו בחורה נודניקית!

היא: ---וכשניסע, אני אבוא לבקר אותך.
● בסדר. טוב, אז באמת, אני אקח את זה בחשבון, וכשניסע, אני אבוא לבקר אותך.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

היא: שמעתי שאתה נוסע לחוץ לארץ. זה נכון?

הוא: * * *

היא: באמת?

הוא: * * *

היא: נהדר. לאן אתה נוסע?

הוא: * * *

היא: פנסטי. בחיי שאני מקנאה בך. איך הצלחת להתקבל לאוניברסיטה?

הוא: * * *

היא: נהדר. תראה את העולם, תבקר, ותרחיב את האופקים.

הוא: * * *

היא: זה באמת כך.

הוא: * * *

היא: בחיי שאני מקנאה בך.

הוא: * * *

היא: אה, אני לא רואה כל סיכויים כאלה באופק.

הוא: * * *

היא: זה החלום שלי. יש לך מקום?

הוא: * * *

היא: לאכסן אותי?

הוא: * * *

היא: אז איך אתה מזמין?

הוא: * * *

היא: בסדר טוב, אז באמת, אני אקח את זה בחשבון, וכשניסע, אני אבוא לבקר אותך.

היא: * * *

הוא: כן, בעוד שבועיים. אני נוסע ללמוד.

היא: * * *

הוא: כן.

היא: * * *

הוא: אני בהתחלה נוסע לאירופה, אני אהיה באירופה בסך הכל חודשיים ומשם אני נוסע לאמריקה. אלך ללמוד בבוסטון.

היא: * * *

הוא: קיבלתי מילגה, מין סטיפנדיה כזו שנותנים לחיילים משוחררים, ואני מנצל את זה. וחוץ מזה גם בבית תומכים בי קצת. אז אני נוסע ללמוד.

היא: * * *

הוא: אין דבר. את תתרמי לפיתוח המולדת בזמן שאני אעדר.

היא: * * *

הוא: כן, תלכי למילואים, ותעשי את כל הדברים, ותאכלי פלאפל –

היא: * * *

הוא: לא צריך לקנאות. אולי גם את תסעי פעם. לא נורא.

היא: * * *

הוא: אי-אפשר לדעת. לפעמים את יכולה פתאום להתחתן עם איזה מיליונר, ובום, אתם נוסעים. תבואי לבקר אותי.

היא: * * *

הוא: יש לי מקום מה?

היא: * * *

הוא: אני עוד לא יודע, אני עוד לא שם.

היא: * * *

הוא: אני מזמין שתבואי לראות אותי, לא הזמנתי שתתאכסני. אל תהיי כזו בחורה נודניקית!

היא: * * *

---

1. She never thought it would be so easy
2. We never thought it was easy to that extent.
3. They once thought it was so easy, they wouldn't have to study.
4. Did you ever think it was all that easy?
5. I never did it and I never will do it.

1. In two or three months I'll have to go.
2. Two or three months ago she had to go (or: she should have gone).
3. Wait another two or three days, and then you'll be able to decide.
4. I've waited three or four days already, and I'm not prepared to wait any more.
5. Two weeks haven't gone by yet, and you want to go back already?

Lesson 13

DRILLS

See instructions for this section in Lesson 6, page 79.

Drill A

1. היא אף פעם לא חשבה שזה יהיה כל כך קל.
2. מעולם לא חשבנו שזה קל באותה מידה.
3. פעם חשבו שזה כל כך קל שלא יצטרכו ללמוד.
4. האם פעם חשבתם שזה היה קל עד כדי כך?
5. מעולם לא עשיתי זאת ולא אעשה זאת לעולם.

Drill B

1. בעוד חודשיים שלושה אצטרך ללכת.
2. לפני חודשיים שלושה היא היתה צריכה ללכת.
3. חכי עוד יומיים שלושה, ואז תוכלי להחליט.
4. כבר חכיתי שלושה ארבעה ימים, ואינני מוכנה לחכות עוד.
5. עוד לא עברו שבועיים וכבר את רוצה לחזור?

1. Financially it may be worthwhile, but educationally - certainly not.
2. It's certainly worthwhile financially, but educationally - perhaps not all that much.
3. I have no doubt that it's worthwhile from a purely financial standpoint, but I doubt if it's profitable educationally.
4. I have no doubt that it's worth it from all standpoints.
5. I, on the other hand, believe that it isn't worthwhile from any point of view.

1. I would like my name to be in the middle of the card, and under it, the address.
2. I would like the address to be in the middle and over it, the name.
3. I would suggest that the address be in this spot and under it, the telephone number.
4. I would prefer the name and the address to be written in the same type (lit. "letters").
5. I would advise you not to print both in the same type.

1. I'll keep that in mind (or: take it into account) and when I go, I'll come and visit you.
2. Keep in mind that I'll come visit you if I go.
3. When I go, I'd like to come visit you; does that sound feasible (lit. "does it come into account?")?

Drill C

1. מבחינה כספית זה אולי משתלם, אבל מבחינה חינוכית בודאי שלא.
2. זה בודאי משתלם מבחינה כספית, אבל מבחינה חינוכית אולי לא כל כך.
3. אין לי ספק שזה כדאי מבחינה כספית סהורה, אבל אני מסופק אם זה משתלם מבחינה חינוכית.
4. לי אין ספק שזה כדאי מאוד מכל הבחינות.
5. לי נדמה לעומת זאת שזה לא כדאי מאף בחינה.

Drill D

1. הייתי רוצה שבאמצע הכרטיס יהיה השם שלי, ומתחתיו הכתובת.
2. הייתי מעונין שבאמצע תהיה הכתובת, ומעליה השם.
3. הייתי מציע שהכתובת תהיה במקום הזה, ומתחתיה מספר הטלפון.
4. הייתי מעדיף שהשם והכתובת יהיו כתובים באותן האותיות.
5. הייתי מיעץ לך לא להדפיס את שניהם באותן האותיות.

Drill E

1. אקח את זה בחשבון, וכשאסע, אבוא לבקר אותך.
2. קח בחשבון שאבוא לבקר אותך אם אני אסע.
3. כשאסע הייתי רוצה לבוא לבקר אותך; האם זה בא בחשבון?

4. I will go, but it's out of the question to come to visit you.

5. It may be that I'll go, but coming to visit you is out of the question.

---

4. אני באמת אסע, אבל לא בא בחשבון שאבוא לבקר אותך.

5. שאסע - זה עוד יכול להיות; אבל שאבוא לבקר אותך - זה לא בא בחשבון.

Lesson 14

TEST

Test on Unit 2

See instructions for this section in Lesson 7, page 85.

Unit 3

Lessons 15-21

A: Excuse me, I'd like to cash this check. I got a check from the U.S.A. for $100. Can I cash it here?

B: Yes, with pleasure. But you can't get the money right away; we have to send the check away for cashing, and you'll get the money within three weeks.

A: That's a very long time. Can't it be speeded up?

B: It can be done by telegram, but it'll cost you more, of course.

A; How much do you . . . What is your exchange rate?

B: Our exchange rate for Israeli citizens is one pound, eighty for every dollar. Eighty agorót, of course.*

---

* The clerk is reminding the customer of the new 1/100th of a pound unit introduced in 1960, and called /agorá/; it replaces the older system of the official subdivision of the pound in 1,000 mils, /mílim/ and the unofficial division into 100 piasters, /grŭs/.

Lesson 15

FOREIGN EXCHANGE

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: סליחה, אני רוצה לפרוס את הצ'ק הזה. קיבלתי צ'ק מארצות הברית על סכום של מאה דולר. אני יכול לפרוס את זה אצלכם?

ב: כן, בחפץ לב. אבל אינך יכול לקבל מיד את הכסף. יש צורך לשלוח את הצ'ק לגביה, ותוך שלושה שבועות תקבל את הכסף.

א: זה הרבה מאוד זמן. אי-אפשר להחיש את זה?

ב: אפשר לבצע זאת ע"י מברק, אבל זה יעלה לך יותר כסף, כמובן.

א: כמה אתם... מה הוא שער החליפין שלכם?

ב: שער החליפין שלנו לאזרחי ישראל הוא לירה ושמונים על כל דולר. שמונים אגורות כמובן.

A: Yes, I'll tell you, I was abroad for some time, on šlixút.* That's why I'm not so well-versed [in these matters]. So you say one pound, eighty for every dollar?

B: Yes.

A: That means I'll get 1,800 pounds?

B: How much is the check for?

A: $ 100.

B: $ 100 is 180 pounds.

A: Aha, 180 pounds. Pardon me.

B: That's all right, anyone may make a mistake.

A: Yes, "a mistake always turns up." All right, then I'll wait three weeks, but I'd be grateful to you if you could hurry it.

B: All right. Please sign this form.

A: Certainly.

B: Thank you. I'll see you again in three weeks.

A: Goodbye.

---

* This term, meaning "mission," refers to the (very frequent) practice of sending persons abroad as representatives of official or semi-official bodies.

א: כן, אני אגיד לך, אני הייתי קצת בחוץ לארץ, בשליחות, ולכן אני לא כל כך בקי'א. אז אתה אומר שלירה שמונים עבור כל דולר?

ב: כן.

א: זאת אומרת שאני אקבל אלף שמונה מאות לירות?

ב: כמה אתה קיבלת על הצ'ק?

א: מאה דולר.

ב: מאה דולר זה מאה שמונים לירות.

א: אהה, מאה שמונים לירות. תסלח לי.

ב: אין דבר. כל אחד עשוי לעשות טעות.

א: כן. טעות לעולם חוזרת. טוב, אז אני אחכה באמת שלושה שבועות. אני אודה לך אם תחיש את זה.

ב: בסדר. תחתם בבקשה פה על הטופס הזה.

א: בבקשה.

ב: תודה רבה. להתראות בעוד שלושה שבועות.

א: להתראות.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

א: ---אני יכול לפרוס את זה אצלכם?
---קיבלתי צ'ק מארצות הברית על סכום של מאה דולר. אני יכול לפרוס את זה אצלכם?
● סליחה, אני רוצה לפרוס את הצ'ק הזה. קיבלתי צ'ק מארצות הברית על סכום של מאה דולר. אני יכול לפרוס את זה אצלכם?

ב: ---ותוך שלושה שבועות תקבל את הכסף.
---יש צורך לשלוח את הצ'ק לגביה, ותוך שלושה שבועות תקבל את הכסף.
---אבל אינך יכול לקבל מיד את הכסף.
יש צורך לשלוח את הצ'ק לגביה, ותוך שלושה שבועות תקבל את הכסף.
● כן, בחפץ לב. אבל אינך יכול לקבל מיד את הכסף. יש צורך לשלוח את הצ'ק לגביה, ותוך שלושה שבועות תקבל את הכסף.

א: ---אי-אפשר להחיש את זה?
● זה הרבה מאוד זמן. אי-אפשר להחיש את זה?

ב: ---אבל זה יעלה לך יותר כסף, כמובן.
● אפשר לבצע זאת ע"י מברק, אבל זה יעלה לך יותר כסף, כמובן.

א: • מה הוא שער החליפין שלכם?

ב: ---שמונים אגורות כמובן.
---הוא לירה ושמונים על כל דולר.
שמונים אגורות כמובן.
• שער החליפין שלנו לאזרחי ישראל הוא לירה ושמונים על כל דולר. שמונים אגורות כמובן.

א: ---אז אתה אומר שלירה שמונים עבור כל דולר?
---בשליחות, ולכן אני לא כל כך בקיא. אז אתה אומר שלירה שמונים עבור כל דולר?
• כן, אני אגיד לך, אני הייתי קצת בחוץ לארץ, בשליחות, ולכן אני לא כל כך בקיא. אז אתה אומר שלירה שמונים עבור כל דולר?

ב: • כן.

א: • זאת אומרת שאני אקבל אלף שמונה מאות לירות?

ב: • כמה אתה קיבלת על הצ'ק?

א: • מאה דולר.

ב: • מאה דולר זה מאה שמונים לירות.

א: • אהה, מאה שמונים לירות. תסלח לי.

ב: • אין דבר. כל אחד עשוי לעשות טעות.

א: ---אני אודה לך אם תחיש את זה.
---סוב, אז אני אחכה באמת שלושה שבועות. אני אודה לך אם תחיש את זה.
• כן. טעות לעולם חוזרת. סוב, אז אני אחכה באמת שלושה שבועות. אני אודה לך אם תחיש את זה.

ב: • בסדר. תחתום בבקשה פה על הטופס הזה.

א: • בבקשה.

ב: • תודה רבה. להתראות בעוד שלושה שבועות.

א: • להתראות.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

א: סליחה, אני רוצה לפרוס את הצ'ק הזה.
קיבלתי צ'ק מארצות הברית על סכום של מאה דולר. אני יכול לפרוס את זה אצלכם?

ב: * * *

א: זה הרבה מאוד זמן. אי-אפשר להחיש את זה?

ב: * * *

א: מה הוא שער החליפין שלכם?

ב: * * *

א: כן, אני אגיד לך, אני הייתי קצת בחוץ לארץ, בשליחות, ולכן אני לא כל כך בקיא. אז אתה אומר שלירה שמונים עבור כל דולר?

ב: * * *

א: זאת אומרת שאני אקבל אלף שמונה מאות לירות?

ב: • • •

א: מאה דולר.

ב: • • •

א: אהה, מאה שמונים לירות. מסלח לי.

ב: • • •

א: כן. טעות לעולם חוזרת. טוב, אז אני אחכה באמת שלושה שבועות. אני אודה לך אם תחיש את זה.

ב: • • •

א: בבקשה.

ב: • • •

א: להתראות.

א: • • •

ב: כן, בחפץ לב. אבל אינך יכול לקבל מיד את

הכסף. יש צורך לשלוח את הצ'ק לגביה, ותוך שלושה שבועות תקבל את הכסף.

א: * * *

ב: אפשר לבצע זאת ע"י מברק, אבל זה יעלה לך יותר כסף, כמובן.

א: * * *

ב: שער החליפין שלנו לאזרחי ישראל הוא לירה ושמונים על כל דולר. שמונים אגורות כמובן.

א: * * *

ב: כן.

א: * * *

ב: כמה אתה קיבלת על הצ'ק?

א: * * *

ב: מאה דולר זה מאה שמונים לירות.

א: * * *

ב: אין דבר. כל אחד עשוי לעשות טעות.

א: * * *

ב: בסדר. תחתום בבקשה פה על הסופס הזה.

א: * * *

ב: תודה רבה. להתראות בעוד שלושה שבועות.

א: * * *

She: Excuse me, sir. Could you tell me how to get to the Ha-Bíma building?*

He: It's a little complicated, but I'll try to explain. Do you see that white house there, at the end of the street?

She: On the left?

He: No, the one on the right, with the green entrance.

She: Oh, yes.

He: Now that's Pinsker Street. You go on Pinsker Street until you reach Bugračóv. On Bugračóv Street, you turn right.

She: Just a minute. I go on Pinsker Street up to Bugračóv Street and then I turn right?

He: Yes. You pass . . .

---

* The Israeli National Theatre, one of the central buildings of Tel Aviv.

Lesson 16

DIRECTIONS

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

היא: תסלח לי אדוני, אולי אתה יכול לומר לי
איך מגיעים לבנין בית הבימה?

הוא: זה קצת מסובך, אבל אני אנסה להסביר לך.
את רואה את הבית הלבן שם בסוף הרחוב?

היא: זה שמצד שמאל?

הוא: לא, זה שמצד ימין עם הכניסה הירוקה.

היא: אה, כן, כן.

הוא: אז זה רחוב פינסקר. את הולכת ברחוב
פינסקר עד שאת מגיעה לרחוב בוגרצ'וב.
ברחוב בוגרצ'וב את פונה ימינה.

היא: רגע, רגע, רגע אחד. אני הולכת ברחוב
פינסקר עד רחוב בוגרצ'וב ואחר כך אני
פונה ימינה?

הוא: כן. ימינה. את עוברת על יד...

She: On Bugračóv, do I turn right?

He: Yes. There's a place there where they sell faláfel, called "Ha-meyoáš" ("The Despairing One"). You pass that, and then you turn right. And then you go on bearing right until you get to the square. I don't know what's it called, but it's a round square with trees on it, and then you go on along Ben-Ciyón Boulevard. It's also a boulevard.

She: Just a minute. I'll repeat. I go to Bugračóv Street. On Pinsker Street and then turn into Bugračóv, then to "Ha-Meyoáš", then go on . . .

He: No, no, no, no. You pass - the "Meyoáš" is on Pinsker Street - you pass that and turn right after you pass it. They sell corn there, around there.

She: Where, at "Ha-Meyoáš" they sell corn?

He: No, no, near there, on the corner of Pinsker and Bugračóv.

She: Ah, I see. And then I reach Ben-Ciyón Boulevard?

He: Yes. Now Ben-Ciyón Boulevard you know. Do you?

She: Yes.

He: So, then, there, you cross King George Street and you continue on until you reach . . . You'll see it from a distance. It's a climb, like. And there you'll see the Ha-Bíma building from a distance.

היא: בבורצ'וב אני פונה ימינה?

הוא: כן. שם יש מקום שמוכרים פלאפל שנקרא "המיואש". אז את עוברת את "המיואש", ואחרי "המיואש" את פונה ימינה. ואת הולכת ימינה, ימינה, עד שאת מגיעה לכיכר - אני לא יודע איך קוראים לכיכר, אבל זו כיכר כזו עגולה עם עצים - ואת ממשיכה ועולה לרחוב שדרות בן-ציון. זו גם כן שדרה.

היא: רגע אחד. אז אני אחזור. אני הולכת לרחוב בורצ'וב, - לרחוב פינסקר, ואחר כך פונה ברחוב בורצ'וב, ואחר כך הולכת ל"מיואש", ואחר כך ממשיכה...

הוא: לא, לא, לא, לא. את עוברת - ברחוב פינסקר זה ה"מיואש". את עוברת את "המיואש" ופונה ימינה אחרי שאת עוברת את "המיואש". שם מוכרים תירס, בסביבה.

היא: איפה, אצל "המיואש" מוכרים תירס?

הוא: לא, לא. על-יד "המיואש", בפינה של פינסקר ובורצ'וב.

היא: אהה, בסדר, ואחר כך אני מגיעה לשדרות בן-ציון?

הוא: כן. אז על שדרות בן-ציון - את מכירה את שדרות בן-ציון?

היא: כן, כן.

הוא: אז שם את חוצה את רחוב קינג ג'ורג', ואת ממשיכה הלאה עד שאת מגיעה - את רואה, את תראי מרחוק, זו עליה כזו. ושמה תראי את בית הבימה כבר מרחוק.

She: And how will I know it's the Ha-Bíma?

He: You never saw the Ha-Bíma building? It's a big house, like, with a few columns in front. It's clear to anybody. As soon as you go up on the Boulevard, you'll see it. It's a big house, like, and it says on it, "Ha-Bíma." There's a kiosk there . . . in front of the Ha-Bíma there's a kiosk where they sell cigarettes and soda.*

---

* The term /gazóz/ refers to any carbonated and flavored drink; plain soda or Seltzer is called /sóda/.

היא: ואיך אני אדע שזה בית הבימה?

הוא: אף פעם לא ראית את בית הבימה? זה בית כזה גדול, עם כמה עמודים מלפנים. אה - זה ברור לכל אחד, ברגע שתעלי בשדרה, אז תראי את בית הבימה. זה בית כזה גדול וכתוב על זה "הבימה". שם יש קיוסק. מול בית הבימה יש קיוסק שמוכרים סיגריות וגזוז.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

היא: ---איך מגיעים לבנין בית הבימה?
---אולי אתה יכול לומר לי איך מגיעים לבנין בית הבימה?
● תסלח לי אדוני, אולי אתה יכול לומר לי איך מגיעים לבנין בית הבימה?

הוא: ---את רואה את הבית הלבן שם בסוף הרחוב?
---אבל אני אנסה להסביר לך. את רואה את הבית הלבן שם בסוף הרחוב?
● זה קצת מסובך, אבל אני אנסה להסביר לך. את רואה את הבית הלבן שם בסוף הרחוב?

היא: ● זה שמצד שמאל?

הוא: ● לא, זה שמצד ימין עם הכניסה הירוקה.

היא: ● אה, כן, כן.

הוא: ——ברחוב בורצ'וב את פונה ימינה.
——עד שאת מגיעה לרחוב בורצ'וב.
ברחוב בורצ'וב את פונה ימינה.
——את הולכת ברחוב פינסקר עד שאת מגיעה לרחוב בורצ'וב.
ברחוב בורצ'וב את פונה ימינה.
● אז זה רחוב פינסקר. את הולכת ברחוב פינסקר עד שאת מגיעה לרחוב בורצ'וב. ברחוב בורצ'וב את פונה ימינה.

היא: ——עד רחוב בורצ'וב ואחר כך אני פונה ימינה?
——אני הולכת ברחוב פינסקר עד רחוב בורצ'וב ואחר כך אני פונה ימינה?
● רגע, רגע, רגע אחד. אני הולכת ברחוב פינסקר עד רחוב בורצ'וב ואחר כך אני פונה ימינה?

הוא: ● כן. ימינה.

היא: ● בבורצ'וב אני פונה ימינה?

הוא: ---ואת ממשיכה ועולה לשדרות בן-
ציון.
---אבל זו כיכר כזו עגולה עם
עצים ואת ממשיכה ועולה
לשדרות בן-ציון.
---אני לא יודע איך קוראים לכיכר,
אבל זו כיכר כזו עגולה עם
עצים ואת ממשיכה ועולה
לשדרות בן-ציון.
---ואת הולכת ימינה, ימינה, עד
שאת מגיעה לכיכר - אני לא
יודע איך קוראים לכיכר, אבל
זו כיכר כזו עגולה עם עצים
ואת ממשיכה ועולה לשדרות
בן-ציון.
---ואחרי "המיואש" את פונה ימינה.
ואת הולכת ימינה, ימינה, עד
שאת מגיעה לכיכר - אני לא
יודע איך קוראים לכיכר, אבל
זו כיכר כזו עגולה עם עצים
ואת ממשיכה ועולה לשדרות
בן-ציון.
---אז את עוברת את "המיואש",
ואחרי "המיואש" את פונה
ימינה. ואת הולכת ימינה,
ימינה, עד שאת מגיעה לכיכר -
אני לא יודע איך קוראים
לכיכר, אבל זו כיכר כזו
עגולה עם עצים ואת ממשיכה
ועולה לשדרות בן-ציון.
● כן. שם יש מקום שמוכרים פלאפל שנקרא
"המיואש". אז את עוברת את "המיואש",
ואחרי "המיואש" את פונה ימינה. ואת
הולכת ימינה, ימינה, עד שאת מגיעה
לכיכר - אני לא יודע איך קוראים לכיכר,
אבל זו כיכר כזו עגולה עם עצים - ואת
ממשיכה ועולה לשדרות בן-ציון.

היא: ---ואחר כך הולכת ל"מיואש".
---ואחר כך פונה ברחוב בוגרצ'וב,

ואחר כך הולכת ל"מיואש".
——אני הולכת לרחוב פינסקר, ואחר
כך פונה ברחוב בוגרצ'וב,
ואחר כך הולכת ל"מיואש".
● רגע אחד. אז אני אמזור. אני הולכת
לרחוב פינסקר, ואחר כך פונה ברחוב
בוגרצ'וב, ואחר כך הולכת ל"מיואש".

הוא: ——שם מוכרים תירס, בסביבה.
——אחרי שאת עוברת את "המיואש".
שם מוכרים תירס, בסביבה.
——את עוברת את "המיואש" ופונה
ימינה אחרי שאת עוברת את
"המיואש". שם מוכרים תירס,
בסביבה.
● לא, לא, לא, לא. ברחוב פינסקר זה
"המיואש". את עוברת את "המיואש" ופונה
ימינה אחרי שאת עוברת את "המיואש". שם
מוכרים תירס, בסביבה.

היא: ● איפה, אצל "המיואש" מוכרים תירס?

הוא: ——בפינה של פינסקר ובוגרצ'וב.
● לא, לא. על-יד "המיואש", בפינה של
פינסקר ובוגרצ'וב.

היא: ——אני מגיעה לשדרות בן-ציון?
● אהה, בסדר, ואחר כך אני מגיעה לשדרות
בן-ציון?

הוא: ——את מכירה את שדרות בן-ציון?

● כן. אז על שדרות בן-ציון - את מכירה את שדרות בן-ציון?

היא: ● כן, כן.

הוא: ——ואת ממשיכה הלאה עד שאת מגיעה.
——את רחוב קינג ג'ורג', ואת ממשיכה הלאה עד שאת מגיעה.
● אז שם את חוצה את רחוב קינג ג'ורג', ואת ממשיכה הלאה עד שאת מגיעה.
——ושמה תראי את בית הבימה כבר מרחוק.
● את תראי מרחוק, זו עליה כזו. ושמה תראי את בית הבימה כבר מרחוק.

היא: ● ואיך אני אדע שזה בית הבימה?

הוא: ——עם כמה עמודים מלפנים.
——זה בית כזה גדול, עם כמה עמודים מלפנים.
● אף פעם לא ראית את בית הבימה? זה בית כזה גדול, עם כמה עמודים מלפנים.
——אז תראי את בית הבימה.
——ברגע שמעלי בשדרה, אז תראי את בית הבימה.
● אה - זה ברור לכל אחד, ברגע שמעלי בשדרה, אז תראי את בית הבימה.
——מול בית הבימה יש קיוסק שמוכרים סיגריות וגזוז.
——וכתוב על זה "הבימה". שם יש קיוסק. מול בית הבימה יש קיוסק שמוכרים סיגריות וגזוז.

• זה בית כזה גדול וכתוב על זה "הבימה".
שם יש קיוסק. מול בית הבימה יש קיוסק
שמוכרים סיגריות וגזוז.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

היא: תסלח לי אדוני, אולי אתה יכול לומר לי
איך מגיעים לבנין בית הבימה?

הוא: * * *

היא: זה שמצד שמאל?

הוא: * * *

היא: אה, כן, כן.

הוא: * * *

היא: רגע, רגע, רגע אחד. אני הולכת ברחוב פינסקר עד רחוב בוגרצ'וב ואחר כך אני פונה ימינה?

הוא: * * *

היא: בבוגרצ'וב אני פונה ימינה?

הוא: * * *

היא: רגע אחד. אז אני אחזור. אני הולכת לרחוב פינסקר, ואחר כך פונה ברחוב בוגרצ'וב, ואחר כך הולכת ל"מיואש".

הוא: * * *

היא: איפה, אצל "המיואש" מוכרים תירס?

הוא: * * *

היא: אהה, בסדר, ואחר כך אני מגיעה לשדרות בן-ציון?

הוא: * * *

היא: כן, כן.

הוא: * * *

היא: ואיך אני אדע שזה בית הבימה?

הוא: * * *

היא: * * *

הוא: זה קצת מסובך, אבל אני אנסה להסביר לך.
את רואה את הבית הלבן שם בסוף הרחוב?

היא: * * *

הוא: לא, זה שמצד ימין עם הכניסה הירוקה.

היא: * * *

הוא: אז זה רחוב פינסקר. את הולכת ברחוב
פינסקר עד שאת מגיעה לרחוב בוגרצ'וב.
ברחוב בוגרצ'וב את פונה ימינה.

היא: * * *

הוא: כן. ימינה.

היא: * * *

הוא: כן. שם יש מקום שמוכרים פלאפל שנקרא "המיואש". אז את עוברת את "המיואש", ואחרי "המיואש" את פונה ימינה. ואת הולכת ימינה, ימינה, עד שאת מגיעה לכיכר - אני לא יודע איך קוראים לכיכר, אבל זו כיכר כזו עגולה עם עצים - ואת ממשיכה ועולה לשדרות בן-ציון.

היא: * * *

הוא: לא, לא, לא. ברחוב פינסקר זה "המיואש". את עוברת את "המיואש" ופונה ימינה אחרי שאת עוברת את "המיואש". שם מוכרים תירס, בסביבה.

היא: * * *

הוא: לא, לא. על-יד "המיואש", בפינה של פינסקר ובוגרצ'וב.

היא: * * *

הוא: כן. אז על שדרות בן-ציון - את מכירה את שדרות בן-ציון?

היא: * * *

הוא: אז שם את חוצה את רחוב קינג ג'ורג', ואת ממשיכה הלאה עד שאת מגיעה. את תראי מרחוק, זו עליה כזו. ושמה תראי את בית הבימה כבר מרחוק.

היא: * * *

הוא: אף פעם לא ראית את בית הבימה? זה בית כזה גדול, עם כמה עמודים מלפנים. אה - זה ברור לכל אחד, ברגע שתעלי בשדרה, אז תראי את בית הבימה. זה בית כזה גדול וכתוב על זה "הבימה". שם יש קיוסק. מול בית הבימה יש קיוסק שמוכרים סיגריות וגזוז.

A: What can I do for you this time?

B: I thought I'd come in to see you. You have a very fine office.

A: I'd like to suggest I take this opportunity to tell you a little about the activities of the bank and about the different departments.

B: Oh, I'd be very pleased, Mr. Harári, very pleased.

A: All right, I think we might as well start right away. Well, the simplest department, and the one that's most commonly used by most of our customers, is the checking department. A person who gets his salary generally comes to the bank and deposits the money, and the bank opens an account for him, and immediately gives him a check book.

B: How many employees do you have here?

A: This is a relatively large branch. We have about three hundred employees.

Lesson 17

A VISIT TO THE BANK

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: במה אפשר לעזור לך הפעם?

ב: חשבתי להכנס ולראות אותך. יש לך משרד יפה מאוד.

א: בהזדמנות זו הייתי מציע שאסביר לך קצת על פעולות הבנק ועל המחלקות השונות.

ב: או, אני אשמח מאוד, מר הררי, אני אשמח.

א: טוב, אז אני חושב שכדאי להתחיל מיד. ובכן, המחלקה הפשוטה ביותר והמקובלת על רוב הלקוחות שלנו היא מחלקת הצ'קים. אדם שמקבל את משכורתו בדרך כלל בא אל הבנק ומפקיד את הכסף, והבנק פותח לו חשבון, ומיד נותן לו פינקס צ'קים.

ב: כמה פקידים אתם מעסיקים פה?

א: זהו סניף גדול יחסית. יש לנו בערך שלוש מאות פקידים.

B: Oh, that's a whole lot, a whole lot. Well, I'm sorry I have to run, Mr. Harári. I hope you'll come in [some day], and I'll show you our building.

A: Yes, of course. I've been planning on it for some time, and I'll do it as soon as I can.

B: Goodbye, and regards to Mrs. Harári.

A: Thank you. Regards home.

B: Thanks.

ב: זה הרבה מאוד, הרבה מאוד. נו, אני מצטער שאני צריך לרוץ מר הרדי, אני מקוה שתיכנס ואני אראה לך את הבנין שלנו.

א: כן, בודאי, אני כבר מזמן תיכננתי את זה ואני אבצע את זה במהירות האפשרית.

ב: שלום לך, דרישת שלום לגברת הרדי.

א: תודה רבה. דרישת שלום בבית.

ב: תודה.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

א: • במה אפשר לעזור לך הפעם?

ב: ---יש לך משרד יפה מאוד.
• חשבתי להכנס ולראות אותך. יש לך משרד יפה מאוד.

א: ---ועל המחלקות השונות.
---שאסביר לך קצת על פעולות הבנק ועל המחלקות השונות.
• בהזדמנות זו הייתי מציע שאסביר לך קצת על פעולות הבנק ועל המחלקות השונות.

ב: • או, אני אשמח מאוד, מר הרדי, אני אשמח.

א: ---שלנו היא מחלקת הצ'קים.
---והמקובלת על רוב הלקוחות שלנו היא מחלקת הצ'קים.
---ובכן, המחלקה הפשוטה ביותר והמקובלת על רוב הלקוחות שלנו היא מחלקת הצ'קים.
• טוב, אז אני חושב שכדאי להתחיל מיד. ובכן, המחלקה הפשוטה ביותר והמקובלת על רוב הלקוחות שלנו היא מחלקת הצ'קים.
---ומיד נותן לו פינקס צ'קים.
---והבנק פותח לו חשבון, ומיד נותן לו פינקס צ'קים.
---בדרך כלל בא אל הבנק ומפקיד את הכסף, והבנק פותח לו חשבון, ומיד נותן לו פינקס צ'קים.
• אדם שמקבל את משכורתו בדרך כלל בא אל הבנק ומפקיד את הכסף, והבנק פותח לו חשבון, ומיד נותן לו פינקס צ'קים.

ב: • כמה פקידים אתם מעסיקים פה?

א: ---יש לנו בערך שלוש מאות פקידים.
• זהו סניף גדול יחסית. יש לנו בערך שלוש מאות פקידים.

ב: ---ואני אראה לך את הבנין שלנו.
---אני מקוה שתיכנס ואני אראה לך את הבנין שלנו.
---צריך לרוץ מר הרדי, אני מקוה שתיכנס ואני אראה לך את הבנין שלנו.
---נו, אני מצטער שאני צריך לרוץ

מר הררי, אני מקוה שתיכנס
ואני אראה לך את הבנין שלנו.
● זה הרבה מאוד, הרבה מאוד. נו, אני
מצטער שאני צריך לרוץ מר הררי, אני מקוה
שתיכנס ואני אראה לך את הבנין שלנו.

א: ———את זה במהירות האפשרית.
———תיכננתי את זה ואני אבצע את זה
במהירות האפשרית.
● כן, בודאי, אני כבר מזמן תיכננתי את זה
ואני אבצע את זה במהירות האפשרית.

ב: ● שלום לך, דרישת שלום לגברת הררי.

א: ● תודה רבה. דרישת שלום בבית.

ב: ● תודה.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

א: במה אפשר לעזור לך הפעם?

ב: * * *

א: בהזדמנות זו הייתי מציע שאסביר לך קצת על פעולות הבנק ועל המחלקות השונות.

ב: * * *

א: טוב, אז אני חושב שכדאי להתחיל מיד. ובכן, המחלקה הפשוטה ביותר והמקובלת על רוב הלקוחות שלנו היא מחלקת הצ'קים. אדם שמקבל את משכורתו בדרך כלל בא אל הבנק ומפקיד את הכסף, והבנק פותח לו חשבון, ומיד נותן לו פינקס צ'קים.

ב: * * *

א: זהו סניף גדול יחסית. יש לנו בערך שלוש מאות פקידים.

א: כן, בודאי, אני כבר מזמן תיכננתי את זה ואני אבצע את זה במהירות האפשרית. *

ב: * * *

א: תודה רבה. דרישת שלום בבית. * * *

ב: * * *

א: * * *

ב: חשבתי להכנס ולראות אותך. יש לך משרד יפה מאוד.

א: * * *

ב: או, אני אשמח מאוד, מר הרדי, אני אשמח.

א: * * *

ב: כמה פקידים אתם מעסיקים פה?

א: * * *

ב: זה הרבה מאוד, הרבה מאוד. נו, אני מצטער

אני צריך לרוץ מר הררי, אני מקווה שתיכנס
ואני אראה לך את הבנין שלנו.

א: * * *

ב: שלום לך, דרישת שלום לגברת הררי.

א: * * *

ב: תודה.

א: * * *

ב: [illegible]

א: * * *

ב: [illegible]

ב: אך, אדוני [illegible]

א: * * *

ב: [illegible]

א: * * *

ב: [illegible]

He: Did you hear that there was shooting again in the demilitarized zone?

She: Yes, I read about it.

He: It's terrible.

She: How will it all end with them?

He: I really don't know. More wounded, more killed .

She: One wounded and two killed.

He: They complained to the UN, but it doesn't do any good. It's like talking to a blank wall (lit. "it's like [giving] suction cups to a dead man)* . The UN doesn't intervene. Not in the right way. It doesn't intervene.

She: I think we have to give it back to them every time, and that's the best remedy.

---

*The suction cups refer to an old home remedy, which, of course, is of little use to a dead man.

Lesson 18

BORDER INCIDENT

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

גד: שמעת שהיו יריות שוב בשטח המפורז?

אט': כן, קראתי.

גד: נורא.

אט': מה יהיה הסוף אתם?

גד: אני באמת לא יודע. זה שוב פצועים, ושוב הרוגים...

אט': אחד פצוע ושני הרוגים.

גד: הגישו תלונה לאו"ם, אבל זה לא עוזר. זה כמו כוסות רוח למת. האו"ם לא מתערב, בצורה הנכונה, כמו מתווך.

אט': אני חושבת שאנחנו צריכים להחזיר להם תמיד. זו התרופה הטובה ביותר.

He: Yes, but . . . I'm also for . . .

She: It always goes on. We shut them up for a few months, and then they wake up again and again shoot on the border. The trouble is that I have a brother sitting there, in one of the kibucím. I'm very worried.

He: Terrible. All right, but there's nothing to worry about. After all, they get what's coming to them when we hit back at them. But the problem is much larger. The problem is much larger than the local question. When the Russians and the Americans begin to interfere, and [other] outside factors, it'll be very bad.

She: I think that in the Middle East a third World War will break out.

He: Oh, stop being so pessimistic. That can't be.

She: I think there is a call-up of reserves, so far as I understand.

He: Yes, of course, a call-up . . . We have to turn on the radio. Did you turn on the radio today?

She: But I met a few people who are on their way.

He: What time is it? Nine o'clock. I hope . . . Was the mailman here yet?

She: No.

He: Ah, then he's probably . . . If he hasn't been yet, then my call-up orders won't come today.

גד: כן, אבל –

אסי: היות וזה תמיד נמשך. אנחנו משתיקים אותם לכמה חודשים, אחרי זה הם שוב מתעוררים ושוב פעם יורים בגבול. הצרה היא שלי יש את באחד הקיבוצים שיושב שם הרי אני נורא מודאגת.

גד: נורא. סוב, אבל אין מה לדאוג, אחרי הכל הם מקבלים את שלהם כשאנחנו מחזירים להם. אבל הבעיה היא יותר גדולה, אסי, הבעיה היא הרבה יותר גדולה מאשר הבעיה המקומית. כשיתחילו להתערב הרוסים, והאמריקאים, וגורמי חוץ, יהיה גרוע מאוד.

אסי: אני חושבת שבמזרח התיכון תפרוץ מלחמת עולם שלישית.

גד: אי, תפסיקי להיות פסימיסטית כזו. לא יכול להיות.

אסי: אני חושבת שיש גיוס מילואים עד כמה שאני מבינה.

גד: נו, בטח גיוס – צריך לפתוח את הרדיו. פתחת את הרדיו היום?

אסי: לא. אבל פגשתי כמה אנשים שנוסעים.

גד: מה השעה? השעה תשע. אני מקווה ש – הדוור היה פה כבר?

אסי: לא.

גד: אז בטח אם הוא לא היה אז צו קריאה היום לא יגיע.

She: **It will. It can come even at midnight.**

He: **So, this is how you want to get rid of me.**

She: **No, they might call me up, too.**

He: **Let's go (or: we'll go) together.**

אסי: כן יגיע. יכול גם להגיע בשתים-עשרה בלילה.

גד: כך את רוצה להיפטר ממני.

אסי: לא, אבל יכול להיות שגם אותי יקראו.

גד: אה-הה. נלך יחד.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

גד: ---שוב בשטח המפורז?
• שמעת שהיו יריות שוב בשטח המפורז?

אסי: • כן, קראתי.

גד: • נורא.

אסי: • מה יהיה הסוף אתם?

גד: ---זה שוב פצועים, ושוב הרוגים...
• אני באמת לא יודע. זה שוב פצועים, ושוב הרוגים...

אס': • אחד פצוע ושני הרוגים.

גד: ---זה כמו כוסות רוח למת.
---אבל זה לא עוזר. זה כמו כוסות רוח למת.
• הג'ישו תלונה לאו"ם, אבל זה לא עוזר. זה כמו כוסות רוח למת.
---כמו מתוך.
• האו"ם לא מתערב, בצורה הנכונה, כמו מתוך.

אס': ---זו התרופה הטובה ביותר.
---צריכים להחזיר להם תמיד. זו התרופה הטובה ביותר.
• אני חושבת שאנחנו צריכים להחזיר להם תמיד. זו התרופה הטובה ביותר.

גד: • כן, אבל -

אס': ---שיושב שם הרי אני נורא מודאגת.
---הצרה היא שלי יש את באחד הקיבוצים שיושב שם הרי אני נורא מודאגת.

---ושוב פעם יורים בגבול. הצרה היא שלי יש את באחד הקיבוצים שיושב שם הרי אני נורא מודאגת.
---אחרי זה הם שוב מתעוררים, ושוב פעם יורים בגבול. הצרה היא שלי יש את באחד הקיבוצים שיושב שם הרי אני נורא מודאגת.

---אנחנו משתיקים אותם לכמה
חודשים, אחרי זה הם שוב
מתעוררים, ושוב פעם יורים
בגבול. הצרה היא שלי יש את
באחד הקיבוצים שיושב שם הרי
אני נורא מודאגת.

● היות וזה תמיד נמשך. אנחנו משתיקים
אותם לכמה חודשים, אחרי זה הם שוב
מתעוררים, ושוב פעם יורים בגבול.
הצרה היא שלי יש את באחד הקיבוצים
שיושב שם הרי אני נורא מודאגת.

גד: ---אסי, הבעיה היא הרבה יותר
גדולה מאשר הבעיה המקומית.
---אבל הבעיה היא יותר גדולה,
אסי, הבעיה היא הרבה יותר
גדולה מאשר הבעיה המקומית.
---כשאנחנו מחזירים להם. אבל
הבעיה היא יותר גדולה, אסי,
הבעיה היא הרבה יותר גדולה
מאשר הבעיה המקומית.
---אחרי הכל הם מקבלים את שלהם
כשאנחנו מחזירים להם. אבל
הבעיה היא יותר גדולה, אסי,
הבעיה היא הרבה יותר גדולה
מאשר הבעיה המקומית.

● נורא. טוב, אבל אין מה לדאוג, אחרי
הכל הם מקבלים את שלהם כשאנחנו
מחזירים להם. אבל הבעיה היא יותר
גדולה, אסי הבעיה היא הרבה יותר
גדולה מאשר הבעיה המקומית.

---יהיה ברוע מאוד.
---הרוסים, והאמריקאים, וגורמי
חוץ, יהיה ברוע מאוד.

● כשיתחילו להתערב הרוסים, והאמריקאים,
וגורמי חוץ, יהיה ברוע מאוד.

אסי: ---תפרוץ מלחמת עולם שלישית.
● אני חושבת שבמזרח התיכון תפרוץ מלחמת עולם שלישית.

גד: ---לא יכול להיות.
● אי, תפסיקי להיות פסימיסטית כזו. לא יכול להיות.

אסי: ---עד כמה שאני מבינה.
● אני חושבת שיש גיוס מילואים עד כמה שאני מבינה.

גד: ---פתחת את הרדיו היום?
● צריך לפתוח את הרדיו. פתחת את הרדיו היום?

אסי: ● לא. אבל פגשתי כמה אנשים שנוסעים.

גד: ---אני מקווה ש - הדוור היה פה כבר?
● מה השעה? השעה תשע. אני מקווה ש - הדוור היה פה כבר?

אסי: ● לא.

גד: ---אז צו קריאה היום לא יגיע.
● אם הוא לא היה אז צו קריאה היום לא יגיע.

אט': ——בשתים-עשרה בלילה.
● כן יגיע. יכול גם להגיע בשתים-עשרה בלילה.

גד: ● כך את רוצה להיפסר ממני.

אט': ——שגם אותי יקראו.
● לא, אבל יכול להיות שגם אותי יקראו.

גד: ● אה-הה. נלך יחד.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

גד: שמעת שהיו יריות שוב בשטח המפורז?

אסי: * * *

גד: נורא.

אסי: * * *

גד: אני באמת לא יודע. זה שוב פצועים, ושוב הרוגים...

אסי: * * *

גד: הגישו תלונה לאו"ם, אבל זה לא עוזר. זה כמו כוסות רוח למת. האו"ם לא מתערב, בצורה הנכונה, כמו מתווך.

אסי: * * *

גד: כן, אבל —

אסי: * * *

גד: נורא. אבל אין מה לדאוג, אחרי הכל הם מקבלים את שלהם כשאנחנו מחזירים

:תבא * * *

:תבא * * *

:תבא * * *

:תבא * * *

:תבא * * *

גד: אה-הה. נלך יחד.

* * *

אמי: כן, קראתי.

* * *

אמי: מה יהיה הסוף אתם?

* * *

אמי: אחד פצוע ושני הרוגים.

* * *

אמי: אני חושבת שאנחנו צריכים להחזיר להם תמיד. זו החרופה הטובה ביותר.

* * *

אמי: היות וזה תמיד נמשך. אנחנו משתיקים אותם לכמה חודשים, אחרי זה הם שוב מתעוררים, ושוב פעם יורים בגבול. הצרה היא שלי יש את באחד הקיבוצים שיושב שם הרי אני נורא מודאגת.

* * *

אט': אני חושבת שבמזרח התיכון תפרוץ מלחמת עולם שלישית.

גד: * * *

אט': אני חושבת שיש גיוס מילואים עד כמה שאני מבינה.

גד: * * *

אט': לא. אבל פגשתי כמה אנשים שנוסעים.

גד: * * *

אט': לא.

גד: * * *

אט': כן יגיע. יכול גם להגיע בשתים-עשרה בלילה.

גד: * * *

אט': לא, אבל יכול להיות שגם אותי יקראו.

גד: * * *

A: Hello, Šmaryáhu. I have a question to ask you. It's a good thing I ran into you. I'm about to buy a car, and I know you're a mechanic from 'way back. What would you advise? What kind should I buy?

B: To tell you the truth, I'm not a mechanic from 'way back, but I do have a car, and I also had a motorcycle once, so I think I can give you some advice.

A: I'll tell you. I do a lot of traveling now between Jerusalem and Tel Aviv. And I'm sure that going by Eged [bus service] is pretty convenient, but it makes me waste (lit. "robs me of") time within Tel Aviv.

B: I see. You have a lot of things to take care of in the city?

A: Sure.

B: I think it's a very good idea to buy a car, but why not buy a motorcycle?

Lesson 19

BUYING A CAR

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: שמריהו, שלום. יש לי שאלה אליך. באמת סוב שפגשתי אותך. אני עומד לקנות מכונית. ואני יודע שאתה מכונאי מאז ומתמיד. מה היית מיעץ, איזה כדאי יהיה לקנות?

ב: למען האמת, איננני מכונאי מאז ומתמיד, אבל יש לי מכונית, והיה לי גם אופנוע בעבר, כך שאני חושב שאוכל ליעץ לך.

א: אני אגיד לך, אני עכשיו נוסע הרבה בין ירושלים לתל-אביב, ואמנם באגד די נוח, אבל זה גוזל לי זמן בתוך תל-אביב.

ב: אהה אני מבין. יש לך הרבה ענינים לסדר בתוך העיר.

א: בודאי.

ב: כן, אני חושב שזה רעיון טוב מאוד לקנות מכונית, אבל מדוע לא תקנה אופנוע?

A: I'll tell you, I did think of a motorcycle, Šmaryáhu, but my wife is against it. She says, if you're going to invest money, and you know the company will cover it, so then [get] a family car. So I thought maybe it would be worth it to invest money in that, some of it our own, some of it the company's. What advice would you give me; what's a good car? What's your opinion of the Dauphine?

B: That's a very convenient car. Small, and no parking problems.

A: As a car owner, do you think the idea of having the motor in the back is good?

B: I don't see that it makes any difference.

א: אני אגיד לך. חשבתי על אופנוע, שמריהו, אבל אשתי מתנגדת. היא אומרת אם כבר להשקיע כסף, ואתה יודע שהחברה תכסה את זה, אז זה כבר מכונית משפחתית. חשבתי אולי כדאי להשקיע כסף בזה, חלק משלנו, חלק מהחברה. מה היית מיעץ? איזה מכונית היא סובה? מה אתה אומר על הדופין?

ב: היא מכונה מאוד נוחה. קטנה, ואין שום בעיות של חניה.

א: בתור אדם שהיתה לו מכונית, אתה חושב שהרעיון של מנוע מאחור הוא טוב?

ב: אני לא מוצא שום הבדל בזה.

Dialogue for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

א: ---באמת טוב שפגשתי אותך.
---יש לי שאלה אליך. באמת טוב שפגשתי אותך.
• שמריהו, שלום. יש לי שאלה אליך. באמת טוב שפגשתי אותך.
---איזה כדאי יהיה לקנות?
---מה היית מיעץ, איזה כדאי יהיה לקנות?
---ואני יודע שאתה מכונאי מאז ומת מה היית מיעץ, איזה כדאי יהי לקנות?

● אני עומד לקנות מכונית. האם יודע שאתה מכונאי מאד ומתמיד. מהיכן מיץ, איזו כדאי יהיה לקנות?

ב: ——כך שאני חושב שאוכל ליעץ לך.
——והיה לי גם אופנוע בעבר, כך שאני חושב שאוכל ליעץ לך.
——אבל יש לי מכונית, והיה לי גם אופנוע בעבר, כך שאני חושב שאוכל ליעץ לך.

● למען האמת, איננני מכונאי מאד ומתמיד, אבל יש לי מכונית, והיה לי גם אופנוע בעבר, כך שאני חושב שאוכל ליעץ לך.

א: ——אבל זה גוזל לי זמן בתוך תל-אב
——ואמנם באגד די נוח, אבל זה גוזל לי זמן בתוך תל-אביב.
——אני עכשיו נוסע הרבה בין ירושל לתל-אביב, ואמנם באגד די נוח אבל זה גוזל לי זמן בתוך תל-אביב.

● אני אגיד לך, אני עכשיו נוסע הרבה בין ירושלים לתל-אביב, ואמנם באגד די נוח, אבל זה גוזל לי זמן בתוך תל-אביב.

ב: ——יש לך הרבה ענינים לסדר בתוך העיר.

● אהה אני מבין. יש לך הרבה ענינים לסדר בתוך העיר.

א: ● בודאי.

ב: ——אבל מדוע לא תקנה אופנוע?
——לקנות מכונית, אבל מדוע לא תקנה אופנוע?

• כן, אני חושב שזה רעיון טוב מאוד לקנות מכונית, אבל מדוע לא תקנה אופנוע?

א: ---חשבתי על אופנוע, שמריהו, אבל אשתי מתנגדת.
• אני אגיד לך. חשבתי על אופנוע, שמריהו, אבל אשתי מתנגדת.
---אז זה כבר מכונית משפחתית.
---ואתה יודע שהחברה תכסה את זה, אז זה כבר מכונית משפחתית.
• היא אומרת אם כבר להשקיע כסף, ואתה יודע שהחברה תכסה את זה, אז זה כבר מכונית משפחתית.
---חלק משלנו, חלק מהחברה.
• חשבתי אולי כדאי להשקיע כסף בזה, חלק משלנו, חלק מהחברה.
---מה אתה אומר על הדופין?
---איזה מכונה היא טובה? מה אתה אומר על הדופין?
• מה היית מיעץ? איזה מכונה היא טובה? מה אתה אומר על הדופין?

ב: ---קטנה, ואין שום בעיות של חניה.
• היא מכונה מאוד נוחה. קטנה, ואין שום בעיות של חניה.

א: ---אתה חושב שהרעיון של מנוע מאחור הוא טוב?
• בתור אדם שהיתה לו מכונית, אתה חושב שהרעיון של מנוע מאחור הוא טוב?

ב: • אני לא מוצא שום הבדל בזה.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

א: שמריהו, שלום. יש לי שאלה אליך. באמת סוב שפגשתי אותך. אני עומד לקנות מכונית. ואני יודע שאתה מכונאי מאז ומתמיד. מה היית מיץ, איזה כדאי יהיה לקנות?

ב: * * *

א: אני אגיד לך, אני עכשיו נוסע הרבה בין ירושלים לתל-אביב, ואמנם באגד די נוח, אבל זה גוזל לי זמן בתוך תל-אביב.

ב: * * *

א: בודאי.

ב: * * *

א: אני אגיד לך. חשבתי על אופנוע, שמריהו, אבל אשתי מתנגדת. היא אומרת אם כבר להשקיע כסף, ואתה יודע שהחברה תכסה את זה, אז זה כבר מכונית משפחתית. חשבתי אולי כדאי להשקיע כסף בזה, חלק משלנו, חלק מהחברה. מה היית מיעץ? איזה מכונה היא טובה? מה אתה אומר על הדופין?

ב: * * *

א: בתור אדם שהיתה לו מכונית, אתה חושב שהרעיון של מנוע מאחור הוא סוב?

ב: * * *

א: * * *

ב: למען האמת, איננני מכונאי מאז ומתמיד, אבל יש לי מכונית, והיה לי גם אופנוע בעבר, כך שאני חושב שאוכל ליעץ לך.

א: * * *

ב: אהה אני מבין. יש לך הרבה ענינים לסדר בתוך העיר.

א: * * *

ב: כן, אני חושב שזה רעיון טוב מאוד לקנות מכונית, אבל מדוע לא תקנה אופנוע?

א: * * *

ב: היא מכונה מאוד נוחה. קטנה, ואין שום בעיות של חניה.

א: * * *

ב: אני לא מוצא שום הבדל בזה.

ג: * * *

א: * * *

ג: * * *

1. That's a very long time; can't it be hurried?

2. It'll take a very long time, but I'll try to hurry it.

3. In order for it not to take so long, I'd be grateful to you if you could (lit. " I'll thank you if you can") hurry it.
4. I would like you to hurry it, if you can.
5. I would be grateful to you if you could hurry it.

1. There's a stand (or: kiosk) there where they sell cigarettes and soda.
2. There you'll see a big house on which it says, "Ha-Bíma."
3. It's a little further on the street on which you now are.
4. (same as above)
5. There's a stand there where they sell faláfel and corn.

Lesson 20

DRILLS

See instructions for this section in Lesson 6, page 79.

Drill A

1. זה הרבה מאוד זמן; האם אי-אפשר להחיש את זה?
2. זה יימשך הרבה מאוד זמן, אבל אנסה להחיש את זה.
3. כדי שזה לא יימשך כל כך הרבה זמן, אודה לך אם תוכל להחיש את זה.
4. הייתי רוצה שתחיש את זה, אם אתה יכול.
5. הייתי מודה לך אילו יכולת להחיש את זה.

Drill B

1. שם יש קיוסק שמוכרים בו סיגריות וגזוז.
2. שם תראי בית גדול שעליו כתוב "הבימה".
3. זה קצת הלאה בָּרחוב שבו את נמצאת עכשיו.
4. זה קצת הלאה ברחוב שאת נמצאת בו עכשיו.
5. שם יש קיוסק שמוכרים בו פלאפל ותירס.

1. I planned this a long time ago, and I will carry it out soon.
2. I've been planning this for a long time, and I will carry it out as quickly as possible.
3. I've been planning this for some time, and I'll carry it out in the near future.
4. I've been thinking about this for a very long time, and I will shortly carry it out.
5. I had already thought of it a while back, but it has not yet been put into effect.

1. I hope they won't call me up for reserve duty again.
2. He hoped they wouldn't call him up for reserve duty once more.
3. She hoped he hadn't been called to the reserves in the meantime.
4. We hoped they hadn't called him to the reserves again.
5. Let's hope they didn't call him and won't call him.

1. I'm about to buy a car, and I have a question to [ask] you in that connection.
2. He intends buying a car, and he had a question to [ask] her in that connection.

Drill C

1. אני כבר מזמן תיכננתי את זה, ואני אבצע את זה בקרוב.
2. זה זמן רב שאני מתכנן את זה, ואני אבצע את זה במהירות האפשרית.
3. אני כבר מזמן מתכנן את זה, ואני אבצע את זה בעתיד הקרוב.
4. אני כבר חושב על זה הרבה מאוד זמן, ועוד מעט אוציא את זה לפועל.
5. אני כבר חשבתי על זה מזמן, אלא שזה עוד לא יצא לפועל.

Drill D

1. אני מקווה שלא יקראו אותי שוב למילואים.
2. הוא קיווה שלא יקראו אותו עוד פעם למילואים.
3. היא קיוותה שלא קראו לו למילואים בינתיים.
4. קיווינו שלא קראו לו למילואים שוב פעם.
5. נקווה שלא קראו לו ושלא יקראו לו.

Drill E

1. אני עומד לקנות מכונית, ויש לי שאלה אליך בקשר לזה.
2. יש בדעתו לקנות מכונית, והיתה לו שאלה אליה בקשר לכך.

3. I had a request to [make of] him in connection with the car I'm about to buy.

4. We were about to buy a car, and we had a question to [ask] you in that connection.

5. If he intends buying a new car, he'd better not (lit. "let him not") come complaining to me.

3. היתה לי בקשה אליו בקשר למכונית שאני עומד לקנות.

4. עמדנו לקנות מכונית, והיתה לנו שאלה אליכם בקשר לזה.

5. אם יש בדעתו לקנות מכונית חדשה, שלא יבוא אלי בטענות.

STUDENT NOTES

Lesson 21

TEST

Test on Unit 3

See instructions for this section in Lesson 7, page 85

AN INTERMEDIATE ADVANCED LEVEL

ISRAELI HEBREW REFRESHER COURSE

BOOK III

PART TWO

with
Pre-Recorded Tapes 22-42

ED024942

AL 001 649

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

ISRAELI HEBREW REFRESHER COURSE

Book III
PART TWO
with
Pre-Recorded Tapes 22-42

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1960, by
English Language Services, Inc.

The publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book III of an "Intermediate-Advanced Level Israeli Hebrew Course" consists of 42 lessons in the text material and 42 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. The 42 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 7 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 7 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

I. Spontaneous Dialogues
II. Drills
III. Tests

The spontaneous dialogues are contained on the first 5 tapes and in the first 5 lessons of each unit. The drills appear on each 6th tape and in each 6th lesson. Similarly, the tests for each unit appear on each 7th tape, with test answers appearing at the end of the Book.

Organization of the Lesson and Tapes

I. Spontaneous Dialogues

The 5 dialogues of each unit, each appearing on one full tape of approximately 20 minutes, are in 5 sections:

- Dialogue for Listening
- Dialogue for Memorization
- Dialogue for Fluency
- Dialogue for Listening (again)
- Dialogue for Participation

• The Dialogue for Listening is a short, spontaneously created conversation between educated and imaginative speakers of Israeli Hebrew. No scripts were used in recording the Dialogue for Listening section. It was originally and spontaneously created and recorded under minimum control conditions, to afford the student of Israeli Hebrew an opportunity to hear generous and authentic segments of spoken Israeli Hebrew.

Thus, from the moment the student hears the opening line of the Dialogue for Listening, he is eavesdropping on an Israeli Hebrew conversation spoken naturally and effortlessly by native Israeli Hebrew speakers, with none of the usual artificialities to be found in previously written-out textbook dialogues. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson 1 of the text.

• The Dialogue for Memorization is a repetition of the Dialogue for Listening with certain pedagogical features to facilitate student memorization of the material. The longer utterances of the dialogue are divided into partials. The student will hear the native speaker repeat the partials, beginning at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

• The Dialogue for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialogue. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

• The Dialogue for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialogue once again. Having completely memorized the dialogue, this time he listens to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Israeli Hebrew speakers.

• The Dialogue for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape from memory.

II. Drills

Based on the previous 5 dialogue tapes, each 6th tape contains drills designed to give the student fluency in controlling on tape the dialogue sentences with additional variations provided by substitution elements. The student's goal in performing these drills is to be able to say the sentences with their substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation.

III. Tests

The final tape of each unit is a short check-up containing fifteen sentences taken from the previous 5 dialogues. The student is asked to listen, and to provide a suitable written English translation in the time allotted. The test tape tests the student's comprehension of certain dialogue sentences and grammar points.

English equivalents are provided for all dialogues and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogues and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book III with its accompanying tapes is the third Book of an Israeli Hebrew course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. The materials of Book III are considered to be advanced.

Detailed descriptions of Books I, II and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

Acknowledgments

"An Intermediate-Advanced Level Israeli Hebrew Refresher Course" with its accompanying four Books and 164 pre-recorded tapes was prepared by the distinguished scholar, Haim Blanc.

The following participated in the preparation of Book III with its 42 pre-recorded tapes:

Nitza Artziel	Avigdor Levy
Esther Ben-Zur	Amichai Shavit
Yaron Fidler	Gad Soffer

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Hartley Jones, assisted by Isiah Fidler. Composition was carried out under the direction of Oliver Rice. Special thanks are due Mr. Jones, Mrs. Hannah Henkin and Miss Miriam Peer for scrupulous attention to details too numerous to mention.

H. JEFFREY BINDA, Director
Materials Development Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
June 1, 1960

AUTHOR'S FOREWORD

This course on Israeli Hebrew is part of a series and is, therefore, constructed on a more or less set pattern. One important consequence of this fact is that emphasis is placed on the language of everyday conversation rather than on the language of literature or of the press; the sort of Hebrew presented in this course is described more fully in the "Note on Israeli Hebrew" in Book I. Another consequence is the general presentation itself, which depends primarily on a profusion of short texts (Books I and II), dialogues, sentences and drills designed for intensive student participation, repetition and memorization. Correspondingly, little emphasis is placed on explanation or explicit statements of rules: the grammatical rules appended to each unit of Books I and II, for example, are skeletal, and cover only a fraction of the material presented.

Students desiring further grammatical explanation and guidance, since none is given in Book III, should make as much use as possible of the existing reference works and textbooks. Regrettably, these are not completely adequate, and even the best of them deal with formal or literary Hebrew only, not with the idiom of everyday conversation. However, the differences are not so great as to make these works entirely useless, and a good deal of valuable information on such matters as verb conjugations, noun patterns, idioms, etc., can be obtained from

these works, a few of which are listed below.

(1) Many graded texts from the press, radio and literature, as well as grammatical tables and notes, may be found in Élef Milím, by A. Rozén and Y. Ben-Šéfer, and its sequels, Élef Milím ve-od Alpáim and Elef Milím ve-od Revavá. These are entirely in Hebrew (though the first has an "English Companion," by H. Shachter, consisting mostly of vocabularies) but are not difficult to follow and are well worth the effort.

(2) A brief mimeographed booklet, "Notes and Exercises for the Study of Modern Hebrew," by S. Morag and M. Milson, is obtainable only from the Harvard University Summer Session Office, Cambridge 38, Mass.

(3) A good part of the traditional grammar is covered by M. Naor's Hebrew Language and Grammar and, for that matter, by any of the textbooks in use in the high schools in this country.

In the present course all texts, dialogues and drills are accompanied by a full English translation. This is not a word-for-word translation; it tries to render the tone as well as the meaning of the original. In most cases, however, a literal translation is supplied in parentheses and is marked by the abbreviation "lit."; English words necessary in the translation but not appearing in the original are added in square brackets. Thus the expression /xavál al-ha-zmán/ חבל על הזמן might be rendered by "let's not waste any time," followed by some such addition as: (lit."[it's] a pity on [wasting one's] time"). Students should definitely make as much use as possible of any available dictionary, though here again there is nothing that can be recommended wholeheartedly. A reasonably useful Hebrew-English diction-

ary is the Compendious Dictionary of the Hebrew Language, by Grossman, revised by Segal; for English-Hebrew there is, as yet, nothing that can be called even "reasonable useful," so the student will, perforce, have to use whatever he finds with the greatest possible circumspection.

Though the courses in this series are primarily intended for use without a teacher, the student should be encouraged to look for help and guidance from a qualified person, preferably a native Israeli with teaching experience. Teachers who are not native speakers of Hebrew may, of course, often provide valuable assistance, too, but it should be remembered that they tend to find colloquial Israeli usage unfamiliar, disconcerting and unfit to be taught in the classroom. This, incidentally, is partly true of some Israelis as well. A qualified teacher can always, however, be of great help in elucidating questions of more formal usage.

Scattered here and there throughout the material, the student will find proverbs and expressions from the Old Testament and the Talmud. In most cases, the exact source has been indicated in the translation or in a footnote, and the expression itself is always given in quotation marks. The student should, therefore, not be unduly mystified by the sudden appearance of such items as, "Man doth not live by bread alone," accompanied by a cryptic note stating "Deut. 10:7," i.e., the seventh verse of the tenth chapter of the Book of Deuteronomy. This is not intended as a somewhat incongruous injection of religion into a language course, but rather as a glimpse into the practice, common in educated speech and in writing, of seasoning modern usage with such bits from the classical literature.

It is desirable, especially if one wishes some day to tackle those classics, to commit these quotations to memory and note in what ways they differ from, and in what ways they resemble, contemporary Israeli usage.

Haim Blanc

Center for Middle Eastern Studies
Harvard University
May, 1960

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
22	Lesson 22: Waiting for a Hitch	241
	I. Dialogue for Listening	241
	II. Dialogue for Memorization	244
	III. Dialogue for Fluency	246
	IV. Dialogue for Listening	247
	V. Dialogue for Participation	247
23	Lesson 23: Immigration	251
	I. Dialogue for Listening	251
	II. Dialogue for Memorization	255
	III. Dialogue for Fluency	259
	IV. Dialogue for Listening	259
	V. Dialogue for Participation	259
24	Lesson 24: Flowers	265
	I. Dialogue for Listening	265
	II. Dialogue for Memorization	267
	III. Dialogue for Fluency	270
	IV. Dialogue for Listening	270
	V. Dialogue for Participation	270
25	Lesson 25: The Teacher	275
	I. Dialogue for Listening	275
	II. Dialogue for Memorization	281
	III. Dialogue for Fluency	287
	IV. Dialogue for Listening	287
	V. Dialogue for Participation	287

26	Lesson 26: The Labor Exchange	295
	I. Dialogue for Listening	295
	II. Dialogue for Memorization	298
	III. Dialogue for Fluency	301
	IV. Dialogue for Listening	301
	V. Dialogue for Participation	301
27	Lesson 27: Drills	307
28	Lesson 28: Test	313
29	Lesson 29: The Yarkon	317
	I. Dialogue for Listening	317
	II. Dialogue for Memorization	319
	III. Dialogue for Fluency	322
	IV. Dialogue for Listening	322
	V. Dialogue for Participation	322
30	Lesson 30: Getting Married (I)	327
	I. Dialogue for Listening	327
	II. Dialogue for Memorization	330
	III. Dialogue for Fluency	333
	IV. Dialogue for Listening	333
	V. Dialogue for Participation	333
31	Lesson 31: Getting Married (II)	339
	I. Dialogue for Listening	339
	II. Dialogue for Memorization	343
	III. Dialogue for Fluency	347
	IV. Dialogue for Listening	347
	V. Dialogue for Participation	348

32 Lesson 32: Standing in Line 353

I. Dialogue for Listening 353
II. Dialogue for Memorization 357
III. Dialogue for Fluency 362
IV. Dialogue for Listening 362
V. Dialogue for Participation 363

33 Lesson 33: Invitation 369

I. Dialogue for Listening 369
II. Dialogue for Memorization 373
III. Dialogue for Fluency 377
IV. Dialogue for Listening 377
V. Dialogue for Participation 377

34 Lesson 34: Drills 383

35 Lesson 35: Test 389

36 Lesson 36: Cattle Ranch 393

I. Dialogue for Listening 393
II. Dialogue for Memorization 395
III. Dialogue for Fluency 398
IV. Dialogue for Listening 398
V. Dialogue for Participation 398

37 Lesson 37: At the Restaurant 403

I. Dialogue for Listening 403
II. Dialogue for Memorization 411
III. Dialogue for Fluency 417
IV. Dialogue for Listening 418
V. Dialogue for Participation 418

38 Lesson 38: At the Barber's 427

I. Dialogue for Listening 427
II. Dialogue for Memorization 431
III. Dialogue for Fluency 434
IV. Dialogue for Listening 434
V. Dialogue for Participation 434

39 Lesson 39: Gossip 439

I. Dialogue for Listening 439
II. Dialogue for Memorization 443
III. Dialogue for Fluency 447
IV. Dialogue for Listening 448
V. Dialogue for Participation 448

40 Lesson 40: More Gossip 453

I. Dialogue for Listening 453
II. Dialogue for Memorization 459
III. Dialogue for Fluency 463
IV. Dialogue for Listening 464
V. Dialogue for Participation 464

41 Lesson 41: Drills 469

42 Lesson 42: Test 475

Test Answers 477

Unit 4

Lessons 22-28

A: How long have you been waiting here?

B: Oh, I've been waiting here at least an hour.

A: A whole hour and you haven't succeeded in getting a lift?*

B: I'll tell you. A few cars have passed by. Some didn't stop, and those that stopped, I didn't want to go in them, because one of them didn't have a radio, and the other one was a heavily loaded vegetable truck, and those just crawl along.

A: What's the difference? I know that when I'm in a hurry to get home, it makes no difference what kind of car comes along.

B: I'll tell you the truth, I don't want to miss out; there's a good soccer game on the air, and I've got to hear it.

---

* The term /ha-sáa/ for a hitch is formal; the informal and more common term is /tremp/ and a hitchhiker is a /trempíst/.

Lesson 22

WAITING FOR A HITCH

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: כמה זמן אתה כבר מחכה פה?

ב: או. אני מחכה פה לפחות איזה שעה.

א: שעה שלמה ולא הצלחת לקבל שום הסעה?

ב: אני אגיד לך, עברו כמה מכוניות. חלקן לא עצרו, ואלה שעצרו, לא רציתי לנסוע אתן, מפני שעל אחת לא היה רדיו, והשניה היתה מכונית ירקות עמוסה, והן זוחלות.

א: מה ההבדל? אני יודע שכשאני ממהר הביתה, אין כל הבדל איזה מכונה באה.

ב: אני אגיד לך את האמת, אני גם לא רוצה להפסיד, יש משחק כדורגל טוב. משדרים אותו ברדיו. אני מוכרח לשמוע אותו.

A: Oh, that's something else again. But I don't think there are many chances [that we'll get a ride]. And, especially, I see the sky is cloudy and it's going to rain.

B: I'll tell you the truth, rain doesn't bother me. I, for one, like it when it rains, especially after the Council for [the Aid of] the Soldier fixed up these little rooms; it's not so bad.

A: Yes, I must say, it's a marvelous thing.

B: Here's a car. Let's try to stop it.

A: OK. Raise your hand.

B: Ah, he didn't stop.

A: So, let's wait for the next car.

B: I'll tell you, there are people who don't care. If I had a car, I think I would stop if I were empty.

A: Yes, it's easy to think that, but when you're inside the car and you're in a hurry, you're not always ready to stop.

B: I hope we'll both be in a position where we'll have cars and stop anyway.

א: או, זה ענין אחר. אבל אני חושב שאין הרבה סיכויים. וביחוד אני רואה שהשמים מעוננים ועומד לרדת גשם.

ב: אני אגיד לך את האמת, הגשם לי לא מפריע. אני דוקא אוהב שיורד גשם, ביחוד אחרי שהוועד למען החייל סידר את הגגונים האלה, אז זה לא נורא.

א: כן, אני מוכרח לציין שזה דבר יוצא מן הכלל.

ב: או, הנה מכונית, בוא ננסה לעצור אותה.

א: סוב, תריס את היד.

ב: אך, לא עצר.

א: מילא, נחכה למכונה הבאה.

ב: אני אגיד לך, יש אנשים שלא איכפת להם. אילו לי היתה מכונית אני חושב שהייתי עוצר אם הייתי ריק.

א: כן, זה נוח מאוד לחשוב כך. אבל כאשר אתה נמצא בתוך המכונית, ואתה ממהר, לא תמיד אתה מוכן לעצור.

ב: נו, אני מקוה ששנינו נהיה במצב שיהיו לנו מכוניות, ואנחנו בכל זאת נעצור.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

א: ● כמה זמן אתה כבר מחכה פה?

ב: ---לפחות איזה שעה.
● או, אני מחכה פה לפחות איזה שעה.

א: ● שעה שלמה ולא הצלחת לקבל שום הסעה?

ב: ---והשניה היתה מכונית ירקות עמוסה, והן זוחלות.
---מפני שעל אחת לא היה רדיו, והשניה היתה מכונית ירקות עמוסה, והן זוחלות.
---חלקן לא עצרו, ואלה שעצרו, לא רציתי לנסוע אתם, מפני שעל אחת לא היה רדיו, והשניה היתה מכונית ירקות עמוסה, והן זוחלות.
● אני אגיד לך, עברו כמה מכוניות, חלקן לא עצרו, ואלה שעצרו, לא רציתי לנסוע אתן, מפני שעל אחת לא היה רדיו, והשניה היתה מכונית ירקות עמוסה, והן זוחלות.

א: ---אין כל הבדל איזה מכונה באה.
● מה ההבדל? אני יודע שכשאני ממהר הביתה, איז כל הבדל איזה מכונה באה.

ב: ---אני מוכרח לשמוע אותו.
---יש משחק כדורגל טוב. משדרים אותו ברדיו. אני מוכרח לשמוע אותו.
● אני אגיד לך את האמת, אני גם לא רוצה להפסיד, יש משחק כדורגל טוב. משדרים אותו ברדיו. אני מוכרח לשמוע אותו.

א: ---וביחוד אני רואה שהשמים מעוננים ועומד לרדת גשם.
---אבל אני חושב שאין הרבה סיכויים. וביחוד אני רואה שהשמים מעוננים ועומד לרדת גשם.
● או, זה ענין אחר. אבל אני חושב שאין הרבה סיכויים. וביחוד אני רואה שהשמים מעוננים ועומד לרדת גשם.

ב: ---הגשם לי לא מפריע.
● אני אגיד לך את האמת, הגשם לי לא מפריע.
---אז זה לא נורא.
---ביחוד אחרי שהועד למען החייל סידר את הגבונים האלה, אז זה לא נורא.
● אני דוקא אוהב שיורד גשם, ביחוד אחרי שהועד למען החייל סידר את הגבונים האלה, אז זה לא נורא.

א: ● כן, אני מוכרח לציין שזה דבר יוצא מן הכלל.

ב: ● או, הנה מכונית, בוא ננסה לעצור אותה.

א: ● טוב, תרים את היד.

ב: • אך, לא עצר.

א: • מילא, נחכה למכונה הבאה.

ב: • אני אגיד לך, יש אנשים שלא איכפת להם.
---אני חושב שהייתי עוצר אם הייתי ריק.
• אילו לי היתה מכונית אני חושב שהייתי עוצר אם הייתי ריק.

א: ---ואתה ממהר, לא תמיד אתה מוכן לעצור.
---אבל כאשר אתה נמצא בתוך המכונית, ואתה ממהר, לא תמיד אתה מוכן לעצור.
• כן, זה נוח מאוד לחשוב כך. אבל כאשר אתה נמצא בתוך המכונית, ואתה ממהר, לא תמיד אתה מוכן לעצור.

ב: ---ואנחנו בכל זאת נעצור.
---שיהיו לנו מכוניות, ואנחנו בכל זאת נעצור.
• נו, אני מקוה ששנינו נהיה במצב שיהיו לנו מכוניות, ואנחנו בכל זאת נעצור.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

א: כמה זמן אתה כבר מחכה פה?

ב: * * *

א: שעה שלמה ולא הצלחת לקבל שום הסעה?

ב: * * *

א: מה ההבדל? אני יודע שכשאני ממהר הביתה, אין כל הבדל איזה מכונה באה.

ב: * * *

א: או, זה ענין אחר. אבל אני חושב שאין הרבה סיכויים. וביחוד אני רואה שהשמים מעוננים ועומד לרדת גשם.

ב: * * *

א: כן, אני מוכרח לציין שזה דבר יוצא מן הכלל.

ב: * * *

א: טוב, תריס את היד.

ב: * * *

א: מילא, נחכה למכונה הבאה.

ב: * * *

א: כן, זה נוח מאוד לחשוב כך. אבל כאשר אתה נמצא בתוך המכונית, ואתה ממהר, לא תמיד אתה מוכן לעצור.

ב: * * *

א: * * *

ב: או, אני מחכה פה לפחות איזה שעה.

א: * * *

ב: אני אגיד לך, עברו כמה מכוניות. חלקן לא עצרו, ואלה שעצרו, לא רציתי לנסוע אתן, מפני שעל אחת לא היה רדיו, והשניה היתה מכונית ירקות עמוסה, והן זוחלות.

א: * * *

ב: אני אגיד לך את האמת, אני גם לא רוצה להפסיד, יש משחק כדורגל טוב. משדרים אותו ברדיו. אני מוכרח לשמוע אותו.

א: * * *

ב: אני אגיד לך את האמת, הגשם לי לא מפריע. אני דוקא אוהב שיורד גשם, ביחוד אחרי שהוועד למען החייל סידר את הגגונים האלה, אז זה לא נורא.

א: * * *

ב: או, הנה מכונית, בוא ננסה לעצור אותה.

א: * * *

ב: אך, לא עצר.

א: * * *

ב: אני אגיד לך, יש אנשים שלא איכפת להם. אילו לי היתה מכונית אני חושב שהייתי עוצר אם הייתי ריק.

א: * * *

ב: נו, אני מקוה ששנינו נהיה במצב שיהיו לנו מכוניות, ואנחנו בכל זאת נעצור.

Gad: Ami, hello. How are things? It's been a long time since I saw you. Won't you join me?

Ami: OK. It really has been a long time. I was busy, mostly studying. What's new with you?

Gad: I'm studying, too, and . . . trying to have a good time.

Ami: That's the main thing.

Gad: How about ordering some coffee?

Ami: All right. Say, I really wanted to ask you something. I heard you were working at the Immigration Ministry; is that so?

Gad: That's right. We really have a number of very tough problems in connection with the immigration nowadays.

Ami: As a matter of fact, I wanted to ask you. I heard that the Law of the Return was one of the first

Lesson 23

IMMIGRATION

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

גד: עמי, שלום, מה נשמע? זמן רב לא ראיתי אותך. תצטרף אלי בבקשה.

עמי: טוב. אני באמת הרבה זמן כבר לא ראיתי אותך. הייתי עסוק בעיקר בלימודים. מה נשמע אצלך?

גד: גם אני לומד ומנסה לבלות.

עמי: זה העיקר.

גד: מה דעתך להזמין קפה?

עמי: בבקשה. תראה, אני רציתי באמת לשאול אותך משהו. שמעתי שאתה עובד במשרד העליה. זה נכון?

גד: זה נכון מאוד. יש לנו באמת מספר בעיות קשות מאוד בקשר לעליה עכשיו.

עמי: רציתי לשאול אותך באמת. אני שמעתי שחוק השבות היה אחד החוקים הראשונים

laws proclaimed by the State of Israel; is that right?

Gad: Right, Ami. That's the first law that gives the right to every Jew to receive Israeli citizenship the moment he immigrates.

Ami: But I don't understand. If the law is so [made out] that it proclaims that every Jew is entitled to immigrate to Israel . . . and there's no doubt that the situation today is getting worse and worse . . . and the Ingathering of the Exiles and their integration is a very grave problem. What does the Immigration Ministry think? How can this problem be solved?

Gad: The problem, Ami, has to be solved, since it is our duty to integrate the Exiles.

Ami: We're not talking now about miracles and about splitting the Red Sea, we're talking about a matter that's practical, a matter that has to be dealt with realistically and urgently.

Gad: There's no doubt that it ought to be dealt with in all seriousness, and it <u>is</u> being dealt with in all seriousness, Ami.

Ami: OK, Gad. I have to run, because I have to get to school. I hope we'll meet next week and then we might continue this conversation.

Gad: OK, Ami, so you didn't have coffee with me, eh?

שמדינת ישראל הכריזה. זה נכון?

גד: זה בדיוק, עמי. זה החוק הראשון שמקנה זכות לכל יהודי לקבל את אזרחות המדינה ברגע שהוא עולה אליה.

עמי: אבל אני לא מבין. אם החוק הוא באמת כזה, שמכריז שכל יהודי רשאי לעלות ארצה, וללא כל ספק המצב כיום מחמיר והולך, וקיבוץ גלויות ומיזוגם היא בעיה מאוד חמורה. מה דעת משרד העליה? איך אפשר לפתור את הבעיה הזו?

גד: הבעיה עמי, חייבת להיפתר, היות ומתפקידנו למזג את הגלויות.

עמי: אנחנו לא מדברים כרגע על נסים ועל קריעות ים סוף. אנחנו מדברים על ענין שהוא פרקטי, ענין שצריכים לדון בו בצורה ממשית ודחופה.

גד: ללא ספק שמן הדין הוא שידונו בו בכל כובד הראש, ודנים בו בכל כובד הראש, עמי.

עמי: טוב, גד אני מוכרח לרוץ מכיון שאני צריך להגיע לבית הספר. ואני מקוה שנתראה בשבוע הבא, ואז נוכל אולי להמשיך קצת את השיחה.

גד: או-קיי, עמי, אז לא שתית קפה אתי, הא?

Ami: It doesn't matter. Goodbye, Gad.

Gad: Goodbye.

עמי: אין דבר, בשבוע הבא. להתראות, גד.

גד: שלום.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

גד: ---תצטרף אלי בבקשה.
---זמן רב לא ראיתי אותך. תצטרף אלי בבקשה.
● עמי, שלום, מה נשמע? זמן רב לא ראיתי אותך. תצטרף אלי בבקשה.

עמי: ---הייתי עסוק בעיקר בלימודים.
---כבר לא ראיתי אותך. הייתי עסוק בעיקר בלימודים.
● טוב. אני באמת הרבה זמן כבר לא ראיתי אותך. הייתי עסוק בעיקר בלימודים.
● מה נשמע אצלך?

גד: ● גם אני לומד ומנסה לבלות.

עמי: ● זה העיקר.

גד: ● מה דעתך להזמין קפה?

עמי: ---זה נכון?
---שמעתי שאתה עובד במשרד העליה.
זה נכון?
---לשאול אותך משהו. שמעתי שאתה
עובד במשרד העליה. זה נכון?
● בבקשה. תראה, אני רציתי באמת לשאול
אותך משהו. שמעתי שאתה עובד במשרד
העליה. זה נכון?

גד: ---בקשר לעליה עכשיו.
---יש לנו באמת מספר בעיות קשות
מאוד בקשר לעליה עכשיו.
● זה נכון מאוד. יש לנו באמת מספר בעיות
קשות מאוד בקשר לעליה עכשיו.

עמי: ---זה נכון?
---שמדינת ישראל הכריזה. זה נכון?
---היה אחד החוקים הראשונים שמדינת
ישראל הכריזה. זה נכון?
---אני שמעתי שחוק השבות היה אחד
החוקים הראשונים שמדינת ישראל
הכריזה. זה נכון?
● רציתי לשאול אותך באמת. אני שמעתי שחוק
השבות היה אחד החוקים הראשונים שמדינת
ישראל הכריזה. זה נכון?

גד: ---ברגע שהוא עולה אליה.
---לקבל את אזרחות המדינה ברגע
שהוא עולה אליה.
---שמקנה זכות לכל יהודי לקבל את
אזרחות המדינה ברגע שהוא
עולה אליה.
---זה החוק הראשון שמקנה זכות
לכל יהודי לקבל את אזרחות
המדינה ברגע שהוא עולה
אליה.
● זה בדיוק, עמי. זה החוק הראשון שמקנה
זכות לכל יהודי לקבל את אזרחות המדינה
ברגע שהוא עולה אליה.

עמי: ---היא בעיה מאוד חמורה.
---וקיבוץ גלויות ומיזוגם היא
בעיה מאוד חמורה.
---המצב כיום מחמיר והולך, וקיבוץ
גלויות ומיזוגם היא בעיה
מאוד חמורה.
---וללא כל ספק המצב כיום מחמיר
והולך, וקיבוץ גלויות
ומיזוגם היא בעיה מאוד
חמורה.
---שכל יהודי רשאי לעלות ארצה,
וללא כל ספק המצב כיום
מחמיר והולך, וקיבוץ
גלויות ומיזוגם היא בעיה
מאוד חמורה.
---אם החוק הוא באמת כזה, שמכריז
שכל יהודי רשאי לעלות ארצה,
וללא כל ספק המצב כיום
מחמיר והולך, וקיבוץ גלויות
ומיזוגם היא בעיה מאוד
חמורה.
● אבל אני לא מבין. אם החוק הוא באמת
כזה, שמכריז שכל יהודי רשאי לעלות
ארצה, וללא כל ספק המצב כיום מחמיר
והולך, וקיבוץ גלויות ומיזוגם היא
בעיה מאוד חמורה.
---איך אפשר לפתור את הבעיה הזו?
● מה דעת משרד העליה? איך אפשר לפתור
את הבעיה הזו?

גד: ---היות ומתפקידנו למזג את
הגלויות.
● הבעיה עמי, חייבת להיפתר, היות
ומתפקידנו למזג את הגלויות.

עמי: ---בצורה ממשית ודחופה.
---ענין שצריכים לדון בו בצורה
ממשית ודחופה.
---אנחנו מדברים על ענין שהוא

פרקסי, ענין שצריכים לדון
בו בצורה ממשית ודחופה.
---על נסים ועל קריעות ים סוף.
אנחנו מדברים על ענין שהוא
פרקסי, ענין שצריכים לדון
בו בצורה ממשית ודחופה.
● אנחנו לא מדברים כרגע על נסים ועל
קריעות ים סוף. אנחנו מדברים על ענין
שהוא פרקסי, ענין שצריכים לדון בו
בצורה ממשית ודחופה.

גד: ---ודנים בו בכל כובד הראש, עמי.
---שידונו בו בכל כובד הראש,
ודנים בו בכל כובד הראש,
עמי.
● ללא ספק שמן הדין הוא שידונו בו בכל
כובד הראש, ודנים בו בכל כובד הראש,
עמי.

עמי: ---להמשיך קצת את השיחה.
---ואז נוכל אולי להמשיך קצת את
השיחה.
---ואני מקוה שנתראה בשבוע הבא,
ואז נוכל אולי להמשיך קצת
את השיחה.
---מכיון שאני צריך להגיע לבית-
הספר. ואני מקוה שנתראה
בשבוע הבא, ואז נוכל אולי
להמשיך קצת את השיחה.
● טוב, גד, אני מוכרח לרוץ מכיון שאני
צריך להגיע לבית-הספר. ואני מקוה
שנתראה בשבוע הבא, ואז נוכל אולי
להמשיך קצת את השיחה.

גד: ---אז לא שתית קפה אתי, אה?
● או-קיי, עמי, אז לא שתית קפה אתי, אה?

עמי: ---להתראות, גד.
● אין דבר, בשבוע הבא. להתראות, גד.

גד: ● שלום.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

גד: עמי, שלום, מה נשמע? זמן רב לא ראיתי אותך. תצטרף אלי בבקשה.

עמי: * * *

גד: גם אני לומד ומנסה לבלות.

עמי: * * *

גד: מה דעתך להזמין קפה?

עמי: * * *

גד: זה נכון מאוד. יש לנו באמת מספר בעיות קשות מאוד בקשר לעליה עכשיו.

עמי: * * *

גד: זה בדיוק, עמי. זה החוק הראשון שמקנה זכות לכל יהודי לקבל את אזרחות המדינה ברגע שהוא עולה אליה.

עמי: * * *

גד: הבעיה עמי, חייבת להיפתר, היות ומתפקידנו למזג את הגלויות.

עמי: * * *

גד: ללא ספק שמן הדין הוא שידונו בו בכל כובד הראש, ודנים בו בכל כובד הראש, עמי.

עמי: * * *

גד: או-קיי, עמי, אז לא שתית קפה אתי, האי?

עמי: * * *

גד: שלום.

גד: * * *

עמי: טוב. אני באמת הרבה זמן כבר לא ראיתי אותך. הייתי עסוק בעיקר בלימודים. מה נשמע אצלך?

גד: * * *

עמי: זה העיקר.

גד: * * *

עמי: בבקשה. תראה, אני רציתי באמת לשאול אותך משהו. שמעתי שאתה עובד במשרד העליה. זה נכון?

גד: * * *

עמי: רציתי לשאול אותך באמת. אני שמעתי שחוק השבות היה אחד החוקים הראשונים שמדינת ישראל הכריזה. זה נכון?

גד: * * *

עמי: אבל אני לא מבין. אם החוק הוא באמת

כזה, שמכריז שכל יהודי רשאי לעלות
ארצה, וללא כל ספק המצב כיום מחמיר
והולך, וקיבוץ גלויות ומיזוגם היא בעיה
מאוד חמורה. מה דעת משרד העליה? איך
אפשר לפתור את הבעיה הזו?

גד: * * *

עמי: אנחנו לא מדברים כרגע על נסים ועל
קריעות ים סוף. אנחנו מדברים על ענין
שהוא פרקטי, ענין שצריכים לדון בו
בצורה ממשית ודחופה.

גד: * * *

עמי: סוב, גד, אני מוכרח לרוץ מכיון שאני
צריך להגיע לבית-הספר. ואני מקוה
שנתראה בשבוע הבא, ואז נוכל אולי
להמשיך קצת את השיחה.

גד: * * *

עמי: אין דבר, בשבוע הבא. להתראות, גד.

גד: * * *

A: Good evening, sir. I would like to have a bouquet of flowers.

B: Good evening. What sort of flowers would you like? Would you be interested in gladiolas, in carnations?

A: As a matter of fact, I was thinking of a small flower. For instance, daisies or lilies, maybe.

B: I'll tell you, sir. You can buy daisies, [of course], but that depends partly on the [sort of] stand you have. Daisies are very small flowers.

A: Well, I'm willing to buy the flowers in a stand (or vase). This evening I'm going to a friend's house who's just back from the hospital, and I wouldn't like to go empty-handed.

B: I would advise you to buy a few gladiolas; those are the most beautiful flowers. I can pick out a few nice ones. These are tall and straight and fresh. Say, the white ones, or . . .

Lesson 24

FLOWERS

I. Dialogue for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: ערב טוב, אדוני. הייתי מעונין לקנות צרור פרחים.

ב: ערב טוב. איזה סוג פרחים אתה רוצה? היית מעונין בגלדיולות, בציפורנים?

א: חשבתי על פרח קטן דוקא. למשל אמנון ותמר. או אולי חבצלות.

ב: אני אגיד לך אדוני. אמנון ותמר, אפשר לקנות, אבל זה תלוי גם בכן שיש לך. אמנון ותמר זה פרח קטן מאוד.

א: טוב, אני מוכן לקנות את הפרחים בתוך כן. אני הולך הערב לביתו של חבר שחזר לא מזמן מבית החולים, ולא הייתי רוצה לבוא בידיים דיקות.

ב: אני הייתי מיעץ לך לקנות מספר גלדיולות, אלה הפרחים היפים ביותר. אוכל לבחור לך כמה יפים, הנה אלה תמירים וזקופים וטריים. למשל, הלבן, או...

A: I see a red one, too, over there in the corner.

B: Some greenery, too?

A: All right, please put a lot of greenery, because he is very fond of . . .

B: Yes, I'll put a lot of greenery. It has a very strong smell.

A: I hope he'll find it pleasant.

B: If he's not allergic, it's all right. I'll wrap it for you in cellophane. All together, it's a pound and a half.

א: או, אני רואה שם בפינה גם אדום אחד.

ב: גם קצת ירק?

א: טוב, תואיל בבקשה לשים הרבה ירק, כי הוא אוהב מאוד...

ב: כן, אני אשים ירק. זה הירק הזה הוא מריח מאוד.

א: אני מקוה שזה ינעם לו.

ב: אם אין לו אלרגיה, זה בסדר. אני אעסוף לך את זה בנייר צלופן. בסך הכל זה לירה וחצי.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

א: ——היית מעונין לקנות צרור פרחים.
● ערב טוב, אדוני. הייתי מעונין לקנות צרור פרחים.

ב: ——היית מעונין בגלדיולות, בציפורנים?
——איזה סוג פרחים אתה דוצה? היית מעונין בגלדיולות, בציפורנים?
● ערב טוב. איזה סוג פרחים אתה רוצה? היית מעונין בגלדיולות, בציפורנים?

א: ---או אולי חבצלות.
---למשל אמנון ותמר. או אולי
בחבצלות.
● חשבתי על פרח קטן דוקא. למשל אמנון ותמר.
או אולי חבצלות.

ב: ---אמנון ותמר זה פרח קטן מאוד.
---אבל זה תלוי גם בכן שיש לך.
אמנון ותמר זה פרח קטן מאוד.
---אמנון ותמר, אפשר לקנות, אבל זה
תלוי גם בכן שיש לך. אמנון
ותמר זה פרח קטן מאוד.
● אני אגיד לך אדוני. אמנון ותמר, אפשר
לקנות, אבל זה תלוי גם בכן שיש לך.
אמנון ותמר זה פרח קטן מאוד.

א: ---בתוך כן.
● סוב, אני מוכן לקנות את הפרחים בתוך כן.
---ולא הייתי רוצה לבוא בידיים
ריקות.
---שחזר לא מזמן מבית החולים, ולא
הייתי רוצה לבוא בידיים
ריקות.
● אני הולך הערב לביתו של חבר שחזר לא
מזמן מבית החולים, ולא הייתי רוצה לבוא
בידיים ריקות.

ב: ---אלה הפרחים היפים ביותר.
---לקנות מספר גלדיולות, אלה
הפרחים היפים ביותר.
● אני הייתי מיעץ לך לקנות מספר גלדיולות,
אלה הפרחים היפים ביותר.
---למשל, הלבן.
---הנה אלה תמירים וזקופים וסריים.
למשל, הלבן.

● אוכל לבחור לך כמה יפים, הנה אלה
תמירים וזקופים וסריים. למשל, הלבן.

א: ---גם אדום אחד.
● או, אני רואה שם בפינה גם אדום אחד.

ב: ● גם קצת ירק?

א: ● סוב, תואיל בבקשה לשים הרבה ירק.

ב: ---הירק הזה הוא מריח מאוד.
● כן, אני אשים ירק. הירק הזה הוא מריח
מאוד.

א: ● אני מקוה שזה ינעם לו.

ב: ---בסך הכל זה לירה וחצי.
---אני אעטוף לך את זה בניר צלופן.
בסך הכל זה לירה וחצי.
● אם אין לו אלרגיה, זה בסדר. אני אעטוף
לך את זה בניר צלופן. בסך הכל זה לירה
וחצי.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

א: ערב סוב, אדוני. הייתי מעונין לקנות צרור פרחים.

ב: * * *

א: חשבתי על פרח קטן דוקא. למשל אמנון ותמר. או אולי חבצלות.

ב: * * *

א: סוב, אני מוכן לקנות את הפרחים בתוך כן. אני הולך הערב לביתו של חבר שחזר לא מזמן

מבית החולים, ולא הייתי רוצה לבוא בידיים ריקות.

ב: * * *

א: או, אני רואה שם בפינה גם אדום אחד.

ב: * * *

א: סוב, תואיל בבקשה לשים הרבה ירק.

ב: * * *

א: אני מקוה שזה ינעס לו.

ב: * * *

א: * * *

ב: ערב סוב. איזה סוג פרחים אתה רוצה? היית מעונין בגלדיולות, בציפורניים?

א: * * *

ב: אני אגיד לך אדוני. אמנון ותמר, אפשר לקנות, אבל זה תלוי גם בכן שיש לך. אמנון ותמר זה פרח קטן מאוד.

א: * * *

He: You're our Bóaz's teacher?

Teacher: That's right.

He: How are you, Mrs. (or Miss) Yaír?

Teacher: Thank you, all right.

He: We'd like to hear something about our little scamp.*

Teacher: I'm very glad [both of] you came. I've really got things to talk over with you. It's a good thing both of you came. To tell you the truth, I have no complaints about Bóaz as far as studies are concerned. He's a good student, he does his homework, and his general knowledge is satisfactory.

He: I'm glad to hear that.

---

* The word /šéygec/ is a colloquialism used derisively for a young gentile or, figuratively, for a young brat.

Lesson 25

THE TEACHER

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

גד: את המורה של בועז שלנו?

יאיר: נכון.

גד: מה שלומך גברת יאיר?

יאיר: תודה, בסדר.

גד: רוצים לשמוע משהו על השיבץ שלנו.

יאיר: אני שמחה מאוד שבאתם, ובאמת יש לי מה לשוחח אתכם. וטוב שבאתם שניכם. לומר את האמת, אין לי כל טענות לבועז ביחס ללימודים. הוא לומד טוב, הוא מכין את שיעוריו, הוא בסדר מבחינת הידיעות.

גד: אני שמח לשמוע את זה.

Teacher: But . . .

She: But . . . ?

Teacher: The "but" has to do with the social angle. He doesn't know how to play with children.

He: In that he takes after his mother.

She: Tell me, please, how does this manifest itself?

Teacher: When the children go out during recess into the courtyard, he doesn't know how to wait his turn at the swings; he doesn't know how to hand over the ball to a playmate; he only knows how to take the ball and run with it.

He: Ambitious, like his father.

She: So what really can be done? We tried a lot of . . . I also have become aware of these things, and I simply don't know how to solve this problem. That's why we came to ask you.

He: Maybe it would be worthwhile to send him to some youth camp for the summer?

Teacher: That's exactly what I was going to advise you. That boy . . . I imagine he is an only son?

She: Yes, he is really a big show-off.

יאיר: אבל –

אסי: אבל?

יאיר: האבל הוא מבחינה חברתית. הוא אינו יודע איך לשחק עם ילדים.

גד: הוא בכך דומה לאמא שלו.

אסי: תגידי לי בבקשה, במה זה מתבטא?

יאיר: זה מתבטא במספר דברים. ראשית, כאשר יוצאים בהפסקה לחצר, הוא אינו יודע לעמוד בתור לנדנדות, הוא אינו יודע למסור את הכדור לחבר, הוא יודע רק לקחת את הכדור ולרוץ אתו.

גד: אמביציוזי כמו האבא.

אסי: אז מה אפשר לעשות באמת. אנחנו נסינו בהרבה דברים. אני גם כן נוכחתי בדברים האלה, ואני פשוט לא יודעת איך לפתור את הבעיה הזו, לכן באנו לשאול אותך.

גד: אולי היה כדאי לשלוח אותו הקיץ לאיזה מחנה נוער?

יאיר: זה בדיוק מה שהתכוננתי ליעץ לכם. הילד הזה – אני מתארת לעצמי שהוא בן יחיד?

אסי: כן הוא באמת שחצן גדול.

He: At this stage.

Teacher: And that really shows that he doesn't know how to play with friends. He hits them when they don't let him (or: don't give him), and it's reached such proportions that his friends don't want to play with him. They don't let him take part in the game. They reject him. And that's too bad, because he's an intelligent child, a nice child, and he could play very nicely.

He: It's really a pity. We have to face this problem, Esther. Without any doubt. I want him to come into contact with children. We work, we both work, and that's why we don't have more control over him.

She: But he always plays with children after school. With the children that live in our house. And . . .

Teacher: Did you ever watch how he plays with the children?

She: Exactly; I told you that I also noticed the things you mentioned.

Teacher: Does he play with children his age? I'm sure that he plays with younger children, perhaps, whom he can control.

She: No, on the contrary, older children.

He: Then I think we'll take your advice,

גד: בשלב זה.

יאיר: זה באמת מראה שהוא אינו יודע איך לשחק עם חברים. הוא מרביץ להם כאשר הם אינם נותנים לו, וזה הגיע למימדים כאלה שהחברים לא רוצים לשחק אתו. הם לא נותנים לו להשתתף במשחק. הם דוחים אותו. וחבל, כי הוא ילד נבון, הוא ילד נחמד, הוא יכול לשחק יפה.

גד: זה באמת חבל. אנחנו צריכים לעמוד בפני הבעיה הזו, אסתר. ללא ספק. אני רוצה שיבוא במגע עם ילדים. שנינו עובדים, ולכן אין לנו פשוט שליטה יותר רבה עליו.

אסי: אבל הוא תמיד משחק עם הילדים אחרי בית הספר. עם ילדים שגרים אצלנו בבית.

יאיר: האם עקבת פעם איך הוא משחק עם הילדים?

אסי: בדיוק. אמרתי לך שמה שאת אמרת אני גם נוכחתי בזה.

יאיר: האם הוא משחק עם ילדים בני גילו? אני בטוחה שעם ילדים יותר קטנים אולי – שהוא יכול לשלוט בהם.

אסי: לא, להפך, יותר מבוגרים.

גד: אז, גברת יאיר, אני חושב שאנחנו נקבל

Mrs. Yaír, and we'll enroll him in a summer camp this summer. I'm glad he's all right and [at least] does what's required in his studies.

את עצתך ואנחנו נרשום אותו לקייסנה
הקיץ. אני שמח שהוא לא – שהוא בסדר
ועונה על הדרישות של הלימודים.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

גד: • את המורה של בועז שלנו?

יאיר: • נכון.

גד: • מה שלומך גברת יאיר?

יאיר: • תודה, בסדר.

גד: • רוצים לשמוע משהו על השיבץ שלנו.

יאיר: ---מה לשוחח אתכם.
---ובאמת יש לי מה לשוחח אתכם.
• אני שמחה מאוד שבאתם, ובאמת יש לי מה לשוחח אתכם.
---אין לי כל טענות לבועז ביחס ללימודיכ.
---לומר את האמת,

אין לי כל טענות לבועז ביחס ללימודים.
וטוב שבאתם שניכם, לומר את האמת אין לי
כל טענות לבועז ביחס ללימודים.
---הוא בסדר מבחינת הידיעות.
---הוא מכין את שיעוריו, הוא
בסדר מבחינת הידיעות.
הוא לומד טוב, הוא מכין את שיעוריו,
הוא בסדר מבחינת הידיעות.

גד: ● אני שמח לשמוע את זה.

יאיר: ● אבל -

אט': ● אבל?

יאיר: ---איך לשחק עם ילדים.
---הוא אינו יודע איך לשחק עם
ילדים.
● האבל הוא מבחינה חברתית. הוא אינו
יודע איך לשחק עם ילדים.

גד: ● הוא בכך דומה לאמא שלו.

אט': ---במה זה מתבטא?
● תגידי לי בבקשה, במה זה מתבטא?

יאיר: ---הוא יודע רק לקחת את הכדור
ולרוץ אתו.
---הוא אינו יודע למסור את
הכדור לחבר, הוא יודע רק

לקחת את הכדור ולרוץ אתו.
---הוא אינו יודע לעמוד בתור
לנדנדות, הוא אינו יודע
למסור את הכדור לחבר, הוא
יודע רק לקחת את הכדור
ולרוץ אתו.
---ראשית, כאשר יוצאים בהפסקה
לחצר, הוא אינו יודע לעמוד
בתור לנדנדות, הוא אינו
יודע למסור את הכדור לחבר,
הוא יודע רק לקחת את הכדור
ולרוץ אתו.

- זה מתבטא במספר דברים. ראשית, כאשר יוצאים בהפסקה לחצר, הוא אינו יודע לעמוד בתור לנדנדות, הוא אינו יודע למסור את הכדור לחבר, הוא יודע רק לקחת את הכדור ולרוץ אתו.

גד: • אמביציוזי כמו האבא.

אסי: ---לכן באנו לשאול אותך.
---איך לפתור את הבעיה הזו,
לכן באנו לשאול אותך.
---ואני פשוט לא יודעת איך
לפתור את הבעיה הזו, לכן
באנו לשאול אותך.
---אני גם כן נוכחתי בדברים
האלה, ואני פשוט לא יודעת
איך לפתור את הבעיה הזו,
לכן באנו לשאול אותך.
---אנחנו נסינו בהרבה דברים.
אני גם כן נוכחתי בדברים
האלה, ואני פשוט לא יודעת
איך לפתור את הבעיה הזו,
לכן באנו לשאול אותך.

- אז מה אפשר לעשות באמת. אנחנו נסינו בהרבה דברים. אני גם כן

נוכחתי בדברים האלה, ואני פשוט לא
יודעת איך לפתור את הבעיה הזו, לכן
באנו לשאול אותך.

גד: ——לאידה מחנה נוער?
——לשלוח אותו הקיץ לאידה מחנה
נוער?
● אולי היה כדאי לשלוח אותו הקיץ
לאידה מחנה נוער?

יאיר: ——שהוא בן יחיד?
——הילד הזה - אני מתארת לעצמי
שהוא בן יחיד?
——מה שהתכוננתי ליעץ לכם,
הילד הזה - אני מתארת
לעצמי שהוא בן יחיד?
● זה בדיוק מה שהתכוננתי ליעץ לכם.
הילד הזה - אני מתארת לעצמי שהוא בן
יחיד?

אסי: ● כן הוא באמת שחצן גדול.

גד: ● כשלב זה.

יאיר: ● אינו יודע איך לשחק עם חברים.
——שהחברים לא רוצים לשחק אתו.
——וזה הגיע למימדים כאלה
שהחברים לא רוצים לשחק
אתו.
——כאשר הם אינם נותנים לו, וזה
הגיע למימדים כאלה שהחברים
לא רוצים לשחק אתו.

• הוא מרבץ להם כאשר הם אינם נותנים לו, וזה הגיע למימדים כאלה שהחברים לא רוצים לשחק אתו.
---הם דוחים אותו.
• הם לא נותנים לו להשתתף במשחק. הם דוחים אותו.
---הוא היה יכול לשחק יפה.
---הוא ילד נחמד, הוא היה יכול לשחק יפה.
• וחבל, כי הוא ילד נבון, הוא ילד נחמד, הוא היה יכול לשחק יפה.

גד: ---אנחנו צריכים לעמוד בפני הבעיה הזו, אסתר.
• זה באמת חבל. אנחנו צריכים לעמוד בפני הבעיה הזו, אסתר.
---שליסה יותר רבה עליו.
---ולכן אין לנו פשוס שליסה יותר רבה עליו.
---שנינו עובדים, ולכן אין לנו פשוס שליסה יותר רבה עליו.
---אני רוצה שיבוא במגע עם ילדים. שנינו עובדים, ולכן אין לנו פשוס שליסה יותר רבה עליו.
• ללא ספק. אני רוצה שיבוא במגע עם ילדים. שנינו עובדים, ולכן אין לנו פשוס שליסה יותר רבה עליו.

אסי: ---עם ילדים שגרים אצלנו בבית.
---אחרי בית הספר. עם ילדים שגרים אצלנו בבית.
• אבל הוא תמיד משחק עם הילדים אחרי בית הספר. עם ילדים שגרים אצלנו בבית.

יאיר: ---איך הוא משחק עם הילדים?
● האם עקבת פעם איך הוא משחק עם הילדים?

אט׳: ---אני גם נוכחתי בזה.
● בדיוק. אמרתי לך, אני גם נוכחתי בזה.

יאיר: ---שהוא יכול לשלוט בהם.
---אני בטוחה שעם ילדים יותר קטנים אולי - שהוא יכול לשלוט בהם.
---עם ילדים בני גילו? אני בטוחה שעם ילדים יותר קטנים אולי - שהוא יכול לשלוט בהם.
● האם הוא משחק עם ילדים בני גילו? אני בטוחה שעם ילדים יותר קטנים אולי - שהוא יכול לשלוט בהם.

אט׳: ● לא, להפך, יותר מבוגרים.

גד: ---שהוא בסדר ועונה על הדרישות של הלימודים.
---אני שמח שהוא לא - שהוא בסדר ועונה על הדרישות של הלימודים.
---ואנחנו נרשום אותו לקייסנה הקיץ. אני שמח שהוא לא - שהוא בסדר ועונה על הדרישות של הלימודים.
---אני חושב שאנחנו נקבל את עצתך ואנחנו נרשום אותו לקייסנה הקיץ. אני שמח

שהוא לא – שהוא בסדר
ועונה על הדרישות של
הלימודים.

● אז, גברת יאיר, אני חושב שאנחנו נקבל
את עצתך ואנחנו נרשום אותו לקייסנה
הקיץ. אני שמח שהוא לא – שהוא בסדר
ועונה על הדרישות של הלימודים.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

גד: את המורה של בועז שלנו?

יאיר: * * *

גד: מה שלומך גברת יאיר?

יאיר: * * *

גד: רוצים לשמוע משהו על השיבץ שלנו.

יאיר: * * *

גד: אני שמח לשמוע את זה.

יאיר: * * *

אסי: אבל?

יאיר: * * *

גד: הוא בכך דומה לאמא שלו.

אסי: תגידי לי בבקשה, במה זה מתבטא?

יאיר: * * *

גד: אמביציוזי כמו האבא.

אסי: אז מה אפשר לעשות באמת. אנחנו נסינו בהרבה דברים. אני גם כן נוכחתי בדברים האלה, ואני פשוט לא יודעת איך לפתור את הבעיה הזו, לכן באנו לשאול אותך.

גד: אולי היה כדאי לשלוח אותו הקיץ לאיזה מחנה נוער?

יאיר: * * *

אסי: כן הוא באמת שחצן גדול.

גד: בשלב זה.

יאיר: * * *

גד: זה באמת חבל. אנחנו צריכים לעמוד בפני הבעיה הזו, אסתר. ללא ספק. אני רוצה שיבוא במגע עם ילדים. שנינו עובדים, ולכן אין לנו פשוט שליטה יותר רבה עליו.

אסי: אבל הוא תמיד משחק עם הילדים אחרי בית הספר. עם ילדים שגרים אצלנו בבית.

יאיר: * * *

אסי: בדיוק. אמרתי לך, אני גם נוכחתי בזה.

יאיר: * * *

אסי: לא, להפך, יותר מבוגרים.

גד: אז, גברת יאיר, אני חושב שאנחנו נקבל את עצתך ואנחנו נרשום אותו לקייטנה

הקייץ. אני שמח שהוא לא – שהוא בסדר ועונה על הדרישות של הלימודים.

גד: * * *

יאיר: נכון.

גד: * * *

יאיר: תודה, בסדר.

גד: * * *

יאיר: אני שמחה מאוד שבאתם, ובאמת יש לי מה לשוחח אתכם. וסוב שבאתם שניכם. לומר את האמת, אין לי כל סענות לבועז ביחס ללימודים. הוא לומז טוב, הוא מכין את שיעוריו, הוא בסדר מבחינת הידיעות.

גד: * * *

יאיר: אבל –

אסי: אבל?

יאיר: האבל הוא מבחינה חברתית. הוא אינו יודע איך לשחק עם ילדים.

גד: * * *

אסי: תגידי לי בבקשה, במה זה מתבטא?

יאיר: זה מתבטא במספר דברים. ראשית, כאשר יוצאים בהפסקה לחצר, הוא אינו יודע לעמוד בתור לנדנדות, הוא אינו יודע למסור את הכדור לחבר, הוא יודע רק לקחת את הכדור ולרוץ אתו.

גד: * * *

אסי: אז מה אפשר לעשות באמת. אנחנו נסינו בהרבה דברים. אני גם כן נוכחתי בדברים האלה, ואני פשוט לא יודעת איך לפתור את הבעיה הזו, לכן באנו לשאול אותך.

גד: * * *

יאיר: זה בדיוק מה שהתכוננתי ליעץ לכם. הילד הזה – אני מתארת לעצמי שהוא בן יחיד?

אסי: כן הוא באמת שחצן גדול.

גד: * * *

יאיר: אינו יודע איך לשחק עם חברים. הוא מרביץ להם כאשר הם אינם נותנים לו, וזה הגיע למימדים כאלה שהחברים לא רוצים לשחק אתו. הם לא נותנים לו להשתתף במשחק. הם דוחים אותו. וחבל, כי הוא ילד נבון, הוא ילד נחמד, הוא היה יכול לשחק יפה.

גד: * * *

אט': אבל הוא תמיד משחק עם הילדים אחרי בית הספר. עם ילדים שגרים אצלנו בבית.

יאיר: האם עקבת פעם איך הוא משחק עם הילדים?

אט': בדיוק. אמרתי לך, אני גם נוכחתי בזה.

יאיר: האם הוא משחק עם ילדים בני גילו? אני בטוחה שעם ילדים יותר קטנים אולי - שהוא יכול לשלוט בהם.

אט': לא, להפך, יותר מבוגרים.

* * * :גד

A: When do they start work here at the Labor Exchange?

B: They begin opening the window at eight, but you know, by the time the employees [all] get here, it's nine.

A: Yes, but I'd like to get through as quickly as possible.

B: I'm in a hurry, too. My wife is pregnant and is expecting a baby any day.

A: What sort of work are you looking for?

B: I'll tell you, I don't care now what sort of work [I get], but here there's some discrimination. They always give me hard physical labor.

A: Have you got a [special] trade, or can you do <u>any</u> kind of work?

Lesson 26

THE LABOR EXCHANGE

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: באיזה שעה מתחילים לעבוד כאן בלשכת העבודה?

ב: מתחילים לפתוח את החלון בשמונה, אבל אתה יודע הפקידים עד שהם באים זה תשע.

א: כן אבל אני הייתי מעונין לגמור את זה מה שיותר מהר.

ב: אני גם כן ממהר. אשתי הרה וכל יום מצפה ללידה.

א: איזה סוג של עבודה אתה מחפש?

ב: אני אגיד לך, לא איכפת לי עכשיו איזה סוג של עבודה, אבל פה ישנה הפליה. אני נותנים לי תמיד עבודה גופנית קשה.

א: האם אתה בעל מקצוע או שאתה מסוגל לעשות כל עבודה?

B: By trade I'm a clerk, but the truth is, I can't get any white-collar work.

A: So that's the position. Yes, I'm in a similar situation. I'm able to do clerical work, too, but, actually, I specialized in carpentry.

B: Carpentry? There's a big demand [for it] now.

A: Yes, but there's a demand only for skilled carpenters of Class A, and I'm only in Class B.

B: Only in Class B. Look, the difference between Class A and Class B is just one pound.

A: Yes, but the question isn't the pay; it's the kind of work.

B: That's true. What do you make, furniture?

A: I make furniture . . .

B: I'll tell you, I need a cupboard for the kitchen. Maybe you'll make me one for a special price?

A: OK, with pleasure. I'll buy the wood, and tools I have at home, so I think within a week I'll be able to have it for you.

ב: המקצוע שלי הוא פקיד, אבל האמת היא שאני לא יכול לקבל עבודת פקידות.

א: אה, זה המצב. כן, אני נמצא במצב דומה. אמנם אני גם מסוגל לעשות עבודת פקידות, אבל למעשה התמחיתי בנגרות.

ב: נגרות? עכשיו ישנה דרישה גדולה מאוד.

א: כן, אבל ישנה דרישה רק לבעלי מקצוע סוג אל"ף, ואני רק סוג בי"ת.

ב: רק סוג בי"ת. תראה, ההבדל בין סוג אל"ף לסוג בי"ת הוא בסך הכל לידה.

א: כן, אבל זה לא ענין של המשכורת, אלא ענין של טיב העבודה.

ב: זה נכון. מה אתה מיצר, רהיטים?

א: אני מיצר רהיטים.

ב: אהה. אני אגיד לך, אני צריך איצטבה בשביל המטבח. אולי תעשה לי במחיר מיוחד?

א: טוב, ברצון רב. אני אקנה את העץ, וכלים יש לי כבר בבית, כך שאני חושב שבמשך שבוע אני אצליח לסדר את זה בשבילך.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

א: ---לעבוד כאן בלשכת העבודה?
● באיזה שעה מתחילים לעבוד כאן בלשכת העבודה?

ב: ---עד שהם באים זה תשע.
---אבל אתה יודע הפקידים עד שהם באים זה תשע.
● מתחילים לפתוח את החלון בשמונה, אבל אתה יודע הפקידים עד שהם באים זה תשע.

א: ---לגמור את זה מה שיותר מהר.
● כן אבל אני הייתי מעונין לגמור את זה מה שיותר מהר.

ב: ---אשתי הרה וכל יום מצפה לילד.
● אני גם כן ממהר. אשתי הרה וכל יום מצפה לילד.

א: ● איזה סוג של עבודה אתה מחפש?

ב: ---אבל פה ישנה הפליה.
---לא איכפת לי עכשיו איזה סוג של עבודה, אבל פה ישנה הפליה.
● אני אגיד לך, לא איכפת לי עכשיו איזה סוג של עבודה, אבל פה ישנה הפליה.

● אני נותנים לי תמיד עבודה גופנית קשה.

א: ---או שאתה מסוגל לעשות כל עבודה?
● האם אתה בעל מקצוע או שאתה מסוגל לעשות כל עבודה?

ב: ---לקבל עבודת פקידות.
---אבל האמת היא שאני לא יכול לקבל עבודת פקידות.
● המקצוע שלי הוא פקיד, אבל האמת היא שאני לא יכול לקבל עבודת פקידות.

א: ---כן, אני נמצא במצב דומה.
● אה, זה המצב. כן אני נמצא במצב דומה.
---אבל למעשה התמחיתי בנגרות.
● אמנם אני גם מסוגל לעשות עבודת פקידות, אבל למעשה התמחיתי בנגרות.

ב: ---עכשיו ישנה דרישה גדולה מאוד.
● נגרות? עכשיו ישנה דרישה גדולה מאוד.

א: ---ואני רק סוג בי"ת.
---רק לבעלי מקצוע סוג אל"ף, ואני רק סוג בי"ת.
● כן, אבל ישנה דרישה רק לבעלי מקצוע סוג אל"ף, ואני רק סוג בי"ת.

ב: ---הוא בסך הכל לירה.
---תראה, ההבדל בין סוג אל"ף לסוג בי"ת הוא בסך הכל לירה.
● רק סוג בי"ת. תראה, ההבדל בין סוג אל"ף לסוג בי"ת הוא בסך הכל לירה.

א: ---אלא ענין של סיב העבודה.
● כן, אבל זה לא ענין של המשכורת, אלא ענין של סיב העבודה.

ב: ---מה אתה מיצר, רהיטים?
● זה נכון. מה אתה מיצר, רהיטים?

א: ● אני מיצר רהיטים.

ב: ---אולי תעשה לי במחיר מיוחד?
---אני צריך איצטבה בשביל המטבח. אולי תעשה לי במחיר מיוחד?
● אה. אני אגיד לך, אני צריך איצטבה בשביל המטבח. אולי תעשה לי במחיר מיוחד?

א: ---אני אצליח לסדר את זה בשבילך.
---כך שאני חושב שבמשך שבוע אני אצליח לסדר את זה בשבילך.
---וכלים יש לי כבר בבית, כך שאני חושב שבמשך שבוע אני אצליח לסדר את זה בשבילך.
---אני אקנה את העץ, וכלים יש לי כבר בבית, כך שאני חושב שבמשך שבוע אני אצליח לסדר את זה בשבילך.

• סוב, ברצון רב. אני אקנה את העץ, וכלים יש לי כבר בבית, כך שאני חושב שבמשך שבוע אני אצליח לסדר את זה בשבילך.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

א: באיזה שעה מתחילים לעבודה כאן בלשכת העבודה?

ב: * * *

א: כן אבל אני הייתי מעונין לגמור את זה מה שיותר מהר.

ב: * * *

א: איזה סוג של עבודה אתה מחפש?

ב: * * *

א: האם אתה בעל מקצוע או שאתה מסוגל לעשות כל עבודה?

ב: * * *

א: אה, זה המצב. כן, אני נמצא במצב דומה. אמנם אני גם מסוגל לעשות עבודת פקידות, אבל למעשה התמחיתי בנגרות.

ב: * * *

א: כן, אבל ישנה דרישה רק לבעלי מקצוע סוג אל"ף, ואני רק סוג בי"ת.

ב: * * *

א: כן, אבל זה לא ענין של המשכורת, אלא ענין של טיב העבודה.

ב: * * *

א: אני מיצר רהיטים.

ב: * * *

א: טוב, ברצון רב. אני אקנה את העץ, וכלים יש לי כבר בבית, כך שאני חושב שבמשך שבוע אני אצליח לסדר את זה בשבילך.

א: * * *

ב: מתחילים לפתוח את החלון בשמונה, אבל אתה יודע הפקידים עד שהם באים זה תשע.

א: * * *

ב: אני גם כן ממהר. אשתי הרה וכל יום מצפה לילד.

א: * * *

ב: אני אגיד לך, לא איכפת לי עכשיו איזה סוג של עבודה, אבל פה ישנה הפליה. אני נותנים לי תמיד עבודה גופנית קשה.

א: * * *

ב: המקצוע שלי הוא פקיד, אבל האמת היא שאני לא יכול לקבל עבודת פקידות.

א: * * *

ב: נגרות? עכשיו ישנה דרישה גדולה מאוד.

א: * * *

ב: רק סוג בי"ת. תראה, ההבדל בין סוג אל"ף לסוג בי"ת הוא בסך הכל לירה.

א: * * *

ב: זה נכון. מה אתה מיצר, רהיטים?

א: * * *

ב: אהה. אני אגיד לך, אני צריך איצטבה בשביל המטבח. אולי תעשה לי במחיר מיוחד?

א: * * *

1. If I had a car, I think I would stop.

2. If you had a car, what would you do?

3. If I had a motorcycle, I would exchange it for a car.

4. If I had a bicycle, I wouldn't give you a ride.

5. If I get (lit. "if I will have") a car, I'll go to Tel Aviv all the time (lit. "every Monday and Thursday").

1. Tonight I'm going to a friend's house.

2. Tonight I'm going to my friend's house.

3. In the late afternoon * I'm going over to a [girl]

* Note that /lifnót/ appears only in the two expressions /lifnót érev/ "toward evening, i.e., in the late afternoon," and /lifnót bóker/ "toward morning, i.e., at dawn."

Lesson 27

DRILLS

See instructions for this section in Lesson 6, page 79.

Drill A

1. אילו לי היתה מכונית, אני חושב שהייתי עוצר.
2. אילו לך היתה מכונית, מה היית עושה?
3. אילו היה לי אופנוע, הייתי מחליף אותו במכונית.
4. אילו היו לי אפניים, לא הייתי מסיע אותך.
5. אם תהיה לי מכונית, אסע לתל-אביב כל יום שני וחמישי.

Drill B

1. אני הולך הערב לביתו של חבר.
2. אני הולך הערב לבית החבר שלי.
3. לפנות ערב אני נגש לביתה של חברה.

friend's house.

4. Let's go over to my girl friend's house.

5. We went over to see our friends'* new apartment.

1. I'm a clerk by profession, but the fact is, I can't get any clerical work.
2. He's a carpenter by profession, but for some reason, he can't get any carpentry work.
3. Although he's a professional clerk, for some reason, he doesn't get work.
4. Despite the fact that he's a professional carpenter, he finds it hard to get accepted for work.
5. In spite of his being a professional carpenter, he is absolutely unable to get work.

1. It's reached such proportions that they don't let him play with them.
2. If it grows to such proportions, I won't let him play with him.

---

* Note that /yedíd/ is unequivocally "a [good] friend," whereas /xavér/ can be "friend, boy-friend, companion, comrade, co-worker, member" and is also used as a term of address (see Book II, Unit 4).

4. בוא ניגש לבית החברה שלי.

5. ניגשנו לראות את דירתם החדשה של הידידים שלנו.

Drill C

1. המקצוע שלי הוא פקיד, אבל העובדה היא שאני לא יכול לקבל עבודת פקידות.

2. הוא נגר לפי מקצועו, אבל משום מה הוא לא מסוגל להשיג עבודת נגרות.

3. אם כי הוא פקיד מקצועי, משום מה אינו משיג עבודה.

4. אף על פי שהוא נגר מקצועי, קשה לו להתקבל לעבודה.

5. על אף היותו נגר מקצועי, הוא בשום אופן אינו יכול להתקבל לעבודה.

Drill D

1. זה הגיע למימדים כאלה שהם לא נותנים לו לשחק אתם.

2. אם הדברים יגיעו למימדים כאלה לא אתן להם לשחק אתו.

3. If it goes as far as all that, you won't be able to let him play with them.
4. Things went so far that I didn't let her continue.
5. He'd better not (lit. "let him not") play with them; don't even let him talk to them.

1. The problem must be solved, since it is [part] of our work (or:duty) to solve it. *
2. The problem won't be solved if we don't solve it.
3. The problem did not solve itself, but we solved it, since it was our duty.
4. Such problems as these don't get solved all at once, but they are solved (lit. "one solves them") gradually.
5. The problem must be solved, and we must get rid of it. **

---

* In the actual conversation, the speaker says /heyót ve-mi-tafkidénu/, whereas on the drill tape he says /heyót u-mi-tafkidénu/. In informal style, /ve/ is practically the only form used, whereas formal style replaces it by /u/, /va/, /vi/ according to rules depending largely on the spelling. As is usual, reading aloud is more formal than conversational style. The student is quite safe in sticking to /ve/ at all times.

** Note the difference in spelling between /le-hipatér/ "to be solved" and /le-hapatér (mi)/ "to get rid (of)."

3. אם זה יגיע עד לידי כך, לא תוכלי לתת לו לשחק אתם.

4. הדברים הגיעו עד לידי כך שלא נתתי לה להמשיך.

5. שלא ישחק אתם; אל תתני לו אפילו לדבר אתם.

Drill E

1. הבעיה חייבת להיפתר היות ומתפקידנו לפתור אותה.

2. הבעיה לא תיפתר אם אנחנו לא נפתור אותה.

3. הבעיה לא נפתרה מאליה, אלא אנחנו פתרנו אותה היות וזה היה תפקידנו.

4. בעיות כאלה אינן נפתרות בבת אחת, אלא פותרים אותן בהדרגה.

5. הבעיה חייבת להיפתר ואנחנו חייבים להיפטר ממנה.

Lesson 8

TEST

Test on Unit 4

See instructions for this section in Lesson 7, page 85.

Unit 5

Lessons 29-35

He: The Yarkón is very dirty lately.

She: Oh, it's really . . .

He: It's all that refuse from the factories.

She: And also the sewage they've been sending out into it. And especially, since we live in Ramát Gan, it's terrible on hot days.

He: Yes, especially when you remember how nice and pleasant it was when we used to go out rowing and swimming.

She: It's really a shame they made it so dirty, because . . .

He: Yes. Actually, everyone gets disappointed when they go by the Yarkón and smell that unpleasant smell. But I wonder (lit. "it's interesting") how they plan to [divert the stream and] send this dirty water down to the Négev.

She: It doesn't make any difference that the water is

Lesson 29

THE YARKON

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

הוא: הירקון מלוכלך בזמן האחרון, נורא.

היא: אוי, זה באמת...

הוא: זה כל הפסולת של ה... בתי החרושת.

היא: וזה גם הביוב הם שולחים לשם. ביחוד שאנחנו גרים ברמת גן; זה איום ונורא בימים החמים.

הוא: ביחוד כשאת נזכרת כמה יפה ונעים היה כשהיינו יוצאים לשוט בסירות, ולשחות.

היא: באמת חבל שליכלכו את הירקון הזה, כי...

הוא: כן, למעשה כל אחד מתאכזב, כשהוא עובר שם ליד הירקון ומריח את הריח הבלתי נעים הזה. אבל מענין, איך הם חושבים להעביר את המים המלוכלכים האלה לנגב?

היא: זה לא משנה שהמים מלוכלכים, משום שהם

dirty; they don't intend to drink it. It's only for agriculture.

He: I wonder how far they've gotten with it (lit. "at what stage of the work they are at present").

She: I don't know, but I do know they've been sending the water to the Négev for over a year already, haven't they?

He: They've completed it?

She: I don't know whether they've completed it, but they began a while back.

He: And what are the results?

She: I have no idea. They send water to the Négev; I don't know to what part of the Négev, but it must be around Beér Šéva somewhere.

לא – לא מתכוונים לשתות את זה, זה רק לחקלאות.

הוא: מעניין, באיזה שלב של העבודה הם נמצאים עכשיו?

היא: אני לא יודעת, אבל אני יודעת שהם כבר מזרימים את המים לנגב. כבר יותר משנה, לא?

הוא: אה, הם כבר השלימו את העניין?

היא: אני לא יודעת אם השלימו, אבל הם כבר התחילו את זה מזמן.

הוא: ומה התוצאות?

היא: אין לי מושג. מזרימים מים לנגב, אני לא יודעת לאיזה חלק בנגב, אבל בטח בסביבות באר שבע שם.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

הוא: ● הירקון מלוכלך בזמן האחרון, נורא.

הוא: ● זה כל הפסולת של בתי החרושת.

היא: ---זה איום ונורא בימים החמים.
---ביחוד שאנחנו גרים ברמת גן;
זה איום ונורא בימים החמים.
● וזה גם הביוב הם שולחים לשם. ביחוד שאנחנו גרים ברמת גן; זה איום ונורא בימים החמים.

הוא: ---כשהיינו יוצאים לשוט בסירות, ולשחות.
---כמה יפה ונעים היה כשהיינו יוצאים לשוט בסירות, ולשחות.
● ביחוד כשאת נזכרת כמה יפה ונעים היה כשהיינו יוצאים לשוט בסירות, ולשחות.

היא: ● באמת חבל שליכלכו את הירקון הזה.

הוא: ---ומריח את הריח הבלתי נעים הזה.
---כשהוא עובר שם ליד הירקון ומריח את הריח הבלתי נעים הזה.
● כן, למעשה כל אחד מתאכזב, כשהוא עובר שם ליד הריקון ומריח את הריח הבלתי נעים הזה.
---להעביר את המים המלוכלכים האלה לנגב?
● אבל מעניין, איך הם חושבים להעביר את המים המלוכלכים האלה לנגב?

היא: ---זה רק לחקלאות.
---משום שהם לא מתכוונים לשתות את זה, זה רק לחקלאות.
● זה לא משנה שהמים מלוכלכים, משום שהם לא מתכוונים לשתות את זה, זה רק לחקלאות.

הוא: ---הם נמצאים עכשיו?
● מעניין, באיזה שלב של העבודה הם נמצאים עכשיו?

היא: ---כבר יותר משנה, לא?
---את המים לנגב. כבר יותר משנה, לא?
---אבל אני יודעת שהם כבר מזרימים את המים לנגב. כבר יותר משנה, לא?
● אני לא יודעת, אבל אני יודעת שהם כבר מזרימים את המים לנגב. כבר יותר משנה, לא?

הוא: ● אה, הם כבר השלימו את העניין?

היא: ---אבל הם כבר התחילו את זה מזמן.
● אני לא יודעת אם השלימו, אבל הם כבר התחילו את זה מזמן.

הוא: ● ומה התוצאות?

היא: ---אבל בטח בסביבות באר שבע שם.
---אני לא יודעת לאיזה חלק בנגב, אבל בטח בסביבות באר שבע שם.
---מזרימים מים לנגב, אני לא יודעת לאיזה חלק בנגב, אבל בטח בסביבות באר שבע שם.
● אין לי מושג. מזרימים מים לנגב, אני לא יודעת לאיזה חלק בנגב, אבל בטח בסביבות באר שבע שם.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

הוא: הירקון מלוכלך בזמן האחרון, נורא.
זה כל הפסולת של בתי החרושת.

היא: * * *

הוא: ביחוד כשאת נזכרת כמה יפה ונעים היה כשהיינו יוצאים לשוט בסירות, ולשחות.

היא: * * *

הוא: כן, למעשה כל אחד מתאכזב, כשהוא עובר שם ליד הירקון ומריח את הריח הבלתי נעים הזה. אבל מעניין, איך הם חושבים להעביר את המים המלוכלכים האלה לנגב?

היא: * * *

הוא: מענין, באיזה שלב של העבודה הם נמצאים עכשיו?

היא: * * *

הוא: אה, הם כבר השלימו את הענין?

היא: * * *

הוא: ומה התוצאות?

היא: * * *

הוא: * * *

היא: וזה גם הביוב הם שולחים לשם. ביחוד שאנחנו גרים ברמת גן; זה איום ונורא בימים החמים.

הוא: * * *

היא: באמת חבל שליכלכו את הירקון הזה.

הוא: * * *

היא: זה לא משנה שהמים מלוכלכים, משום שהם לא מתכוונים לשתות את זה, זה רק לחקלאות.

הוא: * * *

היא: אני לא יודעת, אבל אני יודעת שהם כבר מזרימים את המים לנגב. כבר יותר משנה, לא?

הוא: * * *

היא: אני לא יודעת אם השלימו, אבל הם כבר התחילו את זה מזמן.

הוא: * * *

היא: אין לי מושג. מזרימים מים לנגב, אני לא יודעת לאיזה חלק בנגב, אבל בסח בסביבות באר שבע שם.

He: Ah, I don't like this traveling at all. To go every week, twice a week, every Monday and Thursday* to Jerusalem - it's getting on my nerves. After we're married, in fact, we'll probably live in Tel Aviv, so we won't have to travel much. We might go visiting to Jerusalem once or twice a month.

She: Ami, you know very well it doesn't make sense to live in Tel Aviv. We won't start the argument again. I won't live in Tel Aviv. That was the first condition.

He: The first condition for what?

She: For getting married. I told you my reasons for wanting to live in Jerusalem, and my reasons for not wanting to live in Tel Aviv. Still, you're sticking to your guns.

---

* The phrase /kol yom-šení ve-xamiší/ is an idiom denoting frequent repetition, equivalent to such English phrases as "every other day," "every time you turn around."

Lesson 30

GETTING MARRIED (I)

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

הוא: אני נורא לא אוהב את הנסיעה הזו. הלוך וחזור לנסוע כל שבוע, פעמיים בשבוע וכל יום שני וחמישי לירושלים עולה לי קצת על העצבים. אחרי שנתחתן באמת בסח נגור בתל-אביב, אז לא יהיה לנו הרבה ליסוע. אולי נבוא לבקר את ירושלים פעם או פעמיים בחודש.

הוא: עמי, אתה יודע יפה מאוד שאין כל טעם לגור בתל-אביב. אנחנו לא נתחיל שוב פעם את הויכוח. אני לא אגור בתל-אביב. וזה היה התנאי הראשון.

הוא: תנאי ראשון למה?

היא: לנישואים. אמרתי לך מה הן הסיבות שאני רוצה לגור בירושלים, מה הן הסיבות שאני לא רוצה לגור בתל-אביב. אתה בכל זאת עומד על שלך.

He: Living quarters in Tel Aviv are, I think, superior to Jerusalem in more ways than one. I, for one, think we ought to begin by living in Tel Aviv, and when we see that you're so anxious to go to Jerusalem, we'll talk about it. But as a start, at least, we undoubtedly have to live in Tel Aviv.

She: As a start to what?

He: As a start . . . to start working and making money so that afterwards we'll be able to live in more suitable conditions. I absolutely refuse to go [back and forth] every Monday and Thursday between Tel Aviv to Jerusalem.

She: And what'll happen to my studies?

He: I already told you what'll happen to your studies. I don't see any reason why you should go on studying.

She: OK, you want me to stop studying? Nowadays people get married and they still go on studying. They can compromise, and they don't have to argue all the time, or break up a marriage, because of the place where they're going to live.

He: We're not married yet and we're not breaking up any marriage. I'm talking . . .

She: But we decided to get married!

He: Right, we decided to get married, but . . .

She: Are you retreating?

הוא: מקום המגורים בתל-אביב, לדעתי, יותר מכמה וכמה בחינות על מגורים בירושלים. לדעתי על כל פנים, כדאי שנתחיל לגור בתל-אביב, וכשנראה שאת באמת כל כך מתה ליסוע לירושלים אז נוכל לדבר על זה. אבל לפחות בהתחלה אנחנו צריכים ללא-כל-ספק לגור בתל-אביב.

היא: כהתחלה למה?

הוא: כהתחלה להתחיל לעבוד ולאסוף כסף כך שאחר-כך נוכל להתגורר בתנאים יותר מתאימים. אני לא מוכן בשום אופן ליסוע הלוך וחזור כל יום שני וחמישי מתל-אביב לירושלים.

היא: ומה יהיה עם הלימודים שלי?

הוא: אמרתי לך כבר פעם מה יהיה עם הלימודים שלך. לדעתי אין כל טעם שתמשיכי ללמוד.

היא: או-קיי, אתה רוצה שאני אפסיק ללמוד? אנשים מתחתנים היום ויכולים להמשיך ללמוד, ולהגיע לידי פשרה, ולא להתוכח תמיד, ולא להפר נישואים בגלל מגורים או מקום מגורים.

הוא: אנחנו עדיין לא נשואים ואין לנו עדיין להפר את הנישואים.

היא: אבל אנחנו החלטנו שאנחנו מתחתנים!

הוא: נכון. החלטנו שאנחנו מתחתנים אבל לא -

היא: אתה נסוג?

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

הוא: ● אני נורא לא אוהב את הנסיעה הזו.
---עולה לי קצת על העצבים.
---פעמיים בשבוע וכל יום שני וחמישי לירושלים עולה לי קצת על העצבים.
● הלוך וחזור לנסוע כל שבוע, פעמיים בשבוע וכל יום שני וחמישי לירושלים עולה לי קצת על העצבים.
---אז לא יהיה לנו הרבה ליסוע.
---בטח נגור בתל-אביב, אז לא יהיה לנו הרבה ליסוע.
● אחרי שנתחתן באמת בטח נגור בתל-אביב, אז לא יהיה לנו הרבה ליסוע.
---פעם או פעמיים בחודש.
● אולי נבוא לבקר את ירושלים פעם או פעמיים בחודש.

היא: ---שאין כל טעם לגור בתל-אביב.
● עמי, אתה יודע יפה מאוד שאין כל טעם לגור בתל-אביב.
● אנחנו לא נתחיל שוב פעם את הויכוח.
● אני לא אגור בתל-אביב.
● וזה היה התנאי הראשון.

הוא: ● תנאי ראשון למה?

היא: ● לנישואים.
---שאני רוצה לגור בירושלים.

- אמרתי לך מה הן הסיבות שאני רוצה לגור בירושלים.
- מה הן הסיבות שאני לא רוצה לגור בתל-אביב.
- אתה בכל זאת עומד על שלך.

הוא: ---עדיף מכמה וכמה בחינות על מגורים בירושלים.
- מקום המגורים בתל-אביב, לדעתי, עדיף מכמה וכמה בחינות על מגורים בירושלים.

---אז נוכל לדבר על זה.

---וכשנראה שאת באמת כל כך מתה ליסוע לירושלים אז נוכל לדבר על זה.

---כדאי שנתחיל לגור בתל-אביב, וכשנראה שאת באמת כל כך מתה ליסוע לירושלים אז נוכל לדבר על זה.
- לדעתי על כל פנים, כדאי שנתחיל לגור בתל-אביב, וכשנראה שאת באמת כל כך מתה ליסוע לירושלים אז נוכל לדבר על זה.

---לגור בתל-אביב.
- אבל לפחות בהתחלה אנחנו צריכים ללא-כל-ספק לגור בתל-אביב.

היא: • כהתחלה למה?

הוא: ---כך שאחר-כך נוכל להתגורר בתנאים יותר מתאימים.
- כהתחלה להתחיל לעבוד ולאסוף כסף כך שאחר-כך נוכל להתגורר בתנאים יותר מתאימים.

---כל יום שני וחמישי מתל-אביב לירושלים.

● אני לא מוכן בשום אופן ליסוע הלוך
וחזור כל יום שני וחמישי מתל-אביב
לירושלים.

היא: ● ומה יהיה עם הלימודים שלי?

הוא: ---מה יהיה עם הלימודים שלך.
● אמרתי לך כבר פעם מה יהיה עם הלימודים
שלך.

● לדעתי אין כל טעם שתמשיכי ללמוד.

היא: ● או-קיי, אתה רוצה שאני אפסיק ללמוד?
---ולא להפר נישואים בגלל מגורים
או מקום מגורים.
---ולהגיע לידי פשרה, ולא להתוכח
תמיד, ולא להפר נישואים
בגלל מגורים או מקום מגורים.
● אנשים מתחתנים היום ויכולים להמשיך
ללמוד, ולהגיע לידי פשרה, ולא להתוכח
תמיד, ולא להפר נישואים בגלל מגורים
או מקום מגורים.

הוא: ---ואין לנו עדיין להפר את
הנישואים.
● אנחנו עדיין לא נשואים ואין לנו עדיין,
להפר את הנישואים.

היא: ● אבל אנחנו החלטנו שאנחנו מתחתנים!

הוא: ● נכון. החלטנו שאנחנו מתחתנים אבל לא –

היא: ● אתה נסוג?

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

הוא: אני נורא לא אוהב את הנסיעה הזו. הלוך וחזור לנסוע כל שבוע, פעמיים בשבוע וכל יום שני וחמישי לירושלים עולה לי קצת על העצבים. אחרי שנתחתן באמת בטח נגור בתל-אביב, אז לא יהיה לנו הרבה ליסוע. אולי נבוא לבקר את ירושלים פעם או פעמיים בחודש.

היא: * * *

הוא: תגאי ראשון למה?

היא: * * *

הוא: מקום המגורים בתל-אביב, לדעתי, עדיף מכמה וכמה בחינות על מגורים בירושלים. לדעתי על כל פנים, כדאי שנתחיל לגור בתל-אביב, וכשנראה שאת באמת כל כך מתה ליסוע לירושלים אז נוכל לדבר על זה. אבל לפחות כהתחלה אנחנו צריכים ללא-כל-ספק לגור בתל-אביב.

היא: * * *

הוא: כהתחלה להתחיל לעבוד ולאסוף כסף כך שאחר-כך נוכל להתגורר בתנאים יותר מתאימים. אני לא מוכן בשום אופן ליסוע הלוך וחזור כל יום שני וחמישי מתל-אביב לירושלים.

היא: * * *

הוא: אמרתי לך כבר פעם מה יהיה עם הלימודים שלך. לדעתי אין כל טעם שתמשיכי ללמוד.

היא: * * *

הוא: אנחנו עדיין לא נשואים ואין לנו עדיין להפר את הנישואים.

היא: * * *

הוא: נכון. החלטנו שאנחנו מתחתנים אבל לא –

היא: * * *

הוא: * * *

היא: עמי, אתה יודע יפה מאוד שאין כל טעם לגור בתל-אביב. אנחנו לא נתחיל שוב פעם את הויכוח. אני לא אגור בתל-אביב. וזה היה התנאי הראשון.

הוא: * * *

היא: לנישואים. אמרתי לך מה הן הסיבות שאני רוצה לגור בירושלים, מה הן הסיבות שאני לא רוצה לגור בתל-אביב. אתה בכל זאת עומד על שלך.

הוא: * * *

היא: כהתחלה למה?

הוא: * * *

היא: ומה יהיה עם הלימודים שלי?

הוא: * * *

היא: או-קיי, אתה רוצה שאני אפסיק ללמוד?

אנשים מתחתנים היום ויכולים להמשיך
ללמוד, ולהגיע לידי פשרה, ולא להתוכח
תמיד, ולא להפר נישואים בגלל מגורים או
מקום מגורים.

הוא: * * *

היא: אבל אנחנו החלטנו שאנחנו מתחתנים!

הוא: * * *

היא: אתה נסוג?

He: I'd like to explain one basic point. Marriage is, as a general rule, built on compromise. As soon as a person . . .

She: One must make concessions, right?

He: Just a minute. Let me finish.

She: You do like to talk.

He: Let me finish! When a person is about to get married (especially an immature girl like you), they have to realize that life is not a bed of roses (lit. "fenced around by roses").* One of the first things you must learn is to let an older person finish. And when someone talks, have enough respect for them to listen, just as I listen to you.

She: Ámile! Ámile! **

---

* The speaker on the tape says /sogím be-šošaním/; others say /sugím be-šošaním/, which is probably preferable.

** The ending /le/ gives an endearing or cajoling tone.

Lesson 31

GETTING MARRIED (II)

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

הוא: אני רוצה להסביר לך דבר יסודי.
הנישואים בדרך כלל בנויים על פשרה.
ברגע שאדם –

היא: צריך לותר, נכון?

הוא: רגע אחד, תני לי לגמור.

היא: אתה כל כך אוהב לדבר!

הוא: כשאדם עומד להנשא, בעיקר בחורה בלתי-
מבוגרת כמוך עומדת להנשא, היא צריכה
לדעת שהחיים הם לא סוגים בשושנים. אחד
הדברים הראשונים שאת צריכה ללמוד זה
לתת לאדם מבוגר ממך לגמור. וכשאדם
מדבר, שיהיה לך כבוד לשמוע. כמו שאני
שומע אותך –

היא: עמי'לה! עמי'לה!

He: Let me finish. Just as I listen to yo without interrupting you. And I never once interrupted you, even though you're young. Married life, as I began saying before, is built . . .

She: Ámile, I feel as though you're my teacher and not my boy friend.

He: As a matter of fact, in your case, one has to be both teacher and boy friend. Father, brother, teacher and boy friend. Now then, let's return to the main topic. And that is, in married life, when a young couple is about to get married, there are, of course, many problems and one must reach compromises. A person cannot remain emotionally obdurate. Because there's no reason for that at all.

She: So you want me to make concessions, too.

He: I don't. I'm ready to make concessions, too. I told you, I'm willing to give up Tel Aviv, and we'll live in Rámle. I'm willing to give up Tel Aviv.

She: But I'm certain that you don't want to live in Rámle. Why, you know very well that it's such an awful place that I'm sure not to agree. Perhaps you'll find another compromise?

He: What about Rexóvot?

She: Rexóvot? It's such a provincial place.

He: Well, I think Jerusalem is a provincial place, too. But at least Rexóvot is nearer.

הוא: כמו שאני – תני לי לגמור. כמו שאני שומע אותך מבלי להפריע לך. ואני אף פעם לא הפרעתי לך למרות שאת צעירה. חיי הנישואים, כמו שהתחלתי להגיד מקודם, בנויים –

היא: עמי, יש לי הרגשה עכשיו שאתה מורה שלי ולא חבר שלי.

הוא: באמת במקרה שלך צריך להיות מורה וחבר. אב, אח, מורה וחבר. אז עכשיו, נחזור לנושא העיקרי, וזה יחסי נישואים, כשדוג צעיר עומד להתחתן, ללא-כל-ספק שקיימות הרבה בעיות מוכרחים להגיע לפשרה. ואדם לא יכול להישאר בעקשנותו האמוציונלית, מכיון שלזה אין כל טעם.

היא: אז אתה רוצה שאני אותר ואתה לא.

הוא: אני לא רוצה, אני מוכן לותר גם כן. אמרתי שאני מוכן לותר על תל-אביב ונגור ברמלה. מוכן לותר על תל-אביב.

היא: אני משוכנעת הרי שאתה לא רוצה לגור ברמלה. אתה יודע הרי שזה מקום כל כך איום שאני בטח לא אסכים. אולי תמצא פשרה אחרת?

הוא: טוב, נגור ברחובות. ברחובות?

היא: ברחובות? אוי, זה מקום כל כך פרובינציאלי!

הוא: טוב, אני גם חושב שירושלים מקום פרובינציאלי. אבל לפחות רחובות יותר קרובה –

She: How can you compare Jerusalem to Rexóvot?

He: I'm not comparing Jerusalem to Rexóvot. So, do you agree to the compromise? If you don't, that'll mean Tel Aviv is preferable to Rexóvot. Let's compromise and live in Ramát Avív near Tel Aviv.

She: What do you mean, near Tel Aviv? It's <u>in</u> Tel Aviv.

He: All right, but still, it doesn't have the noise and the bustle of Tel Aviv. And since you're the type that likes the quiet life, and all the things that are tied up with the silent stillness of the house, you can sit at home while I go to concerts.

היא: איך אתה יכול להשוות את ירושלים לרחובות?

הוא: אני לא משוה את ירושלים לרחובות. אז את מסכימה עם הפשרה? אם את לא מסכימה, זאת אומרת שתל-אביב עדיפה על רחובות, בואי נעשה פשרה ונגור ברמת-אביב ליד תל-אביב?

היא: מה זה ליד תל-אביב? זה בתל-אביב.

הוא: טוב, אבל זה בכל זאת - אין לזה את הרעש ואת החיים השוקקים שיש בתל-אביב. והיות ואת טיפוס כזה שאוהב חיים שקטים ואת כל החיים הקטורים בדממה השקטה של הבית, אז תוכלי לשבת הבית כשאני אלך לקונצרטים.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

הוא: • אני רוצה להסביר לך דבר יסודי.
---ברגע שאדם -
• הנישואים בדרך כלל בנויים על פשרה.
ברגע שאדם -

היא: • צריך לותר, נכון?

הוא: • רגע אחד, תני לי לגמור.

היא: • אתה כל כך אוהב לדבר!

הוא: • תני לי לגמור.

היא: • סוב.

הוא: ---היא צריכה לדעת שהחיים הם לא סוגים בשושנים.
---בעיקר בחורה בלתי-מבוגרת כמוך עומדת להנשא, היא צריכה לדעת שהחיים הם לא סוגים בשושנים.
• כשאדם עומד להנשא, בעיקר בחורה בלתי-מבוגרת כמוך עומדת להנשא, היא צריכה לדעת שהחיים הם לא סוגים בשושנים.
---זה לתת לאדם מבוגר ממך לגמור.
• אחד הדברים הראשונים שאת צריכה ללמוד זה לתת לאדם מבוגר ממך לגמור.
---כמו שאני שומע אותך -
• וכשאדם מדבר, שיהיה לך כבוד לשמוע.
כמו שאני שומע אותך -

היא: • עמי'לה! עמי'לה!

הוא: • כמו שאני - תני לי לגמור.

• כמו שאני שומע אותך מבלי להפריע לך.

• ואני אף פעם לא הפרעתי לך למרות שאת צעירה.

• חיי הנישואים, כמו שהתחלתי להגיד מקודם, בנויים -

היא: ---שאתה מורה שלי ולא חבר שלי.
● עמי, יש לי הרגשה עכשיו שאתה מורה שלי ולא חבר שלי.

הוא: ---אב, אח, מורה וחבר.
● באמת במקרה שלך צריך להיות מורה וחבר. אב, אח, מורה וחבר.
---ללא-כל-ספק שקיימות הרבה בעיות ומוכרחים להגיע לפשרה.
---וזה שבחיי נישואים, כשזוג צעיר עומד להתחתן, ללא-כל-ספק שקיימות הרבה בעיות ומוכרחים להגיע לפשרה.
● אז עכשיו, נחזור לנושא העיקרי, וזה שבחיי נישואים, כשזוג צעיר עומד להתחתן, ללא-כל-ספק שקיימות הרבה בעיות ומוכרחים להגיע לפשרה.
---מכיון שלזה אין כל טעם.
● ואדם לא יכול להישאר בעקשנותו האמוציונלית, מכיון שלזה אין כל טעם.

היא: ● אז אתה רוצה שאני אומר ואתה לא.

הוא: ● אני לא רוצה, אני מוכן לומר גם כן.
---מוכן לומר על תל-אביב.
● אמרתי שאני מוכן לומר על תל-אביב ונגמור ברמלה. מוכן לומר על תל-אביב.

היא: ---אולי תמצא פשרה אחרת?
---שאני בטח לא אסכים. אולי תמצא פשרה אחרת?
---אתה יודע הרי שזה מקום כל כך
איום שאני בטח לא אסכים.
אולי תמצא פשרה אחרת?

● אני משוכנעת הרי שאתה לא רוצה לגור ברמלה. אתה יודע הרי שזה מקום כל כך איום שאני בטח לא אסכים. אולי תמצא פשרה אחרת?

הוא: ● סוב, נגור ברחובות. ברחובות?

היא: ● ברחובות? אוי, זה מקום כל כך פרובינציאלי!

הוא: ——אבל לפחות רחובות יותר קרובה –
● סוב, אני גם חושב שירושלים מקום פרובינציאלי. אבל לפחות רחובות יותר קרובה –

היא: ● איך אתה יכול להשוות את ירושלים לרחובות?

הוא: ——אז את מסכימה עם הפשרה?
● אני לא משוה את ירושלים לרחובות. אז את מסכימה עם הפשרה?
——בואי נעשה פשרה ונגור ברמת–אביב ליד תל–אביב?
——זאת אומרת שתל–אביב עדיפה על רחובות, בואי נעשה פשרה ונגור ברמת–אביב ליד תל–אביב?
● אם את לא מסכימה, זאת אומרת שתל–אביב עדיפה על רחובות, בואי נעשה פשרה ונגור ברמת–אביב ליד תל–אביב?

היא: ---זה בתל-אביב.
• מה זה ליד תל-אביב? זה בתל-אביב.

הוא: ---אין לזה את הרעש ואת החיים השוקקים שיש בתל-אביב.
• סוב, אבל זה בכל זאת - אין לזה את הרעש ואת החיים השוקקים שיש בתל-אביב.
---אז תוכלי לשבת בבית כשאני אלך לקונצרטים.
---ואת כל החיים הקשורים בדממה השקטה של הבית, אז תוכלי לשבת בבית כשאני אלך לקונצרטים.
• והיות ואת סיפוס כזה שאוהב חיים שקטים ואת כל החיים הקשורים בדממה השקטה של הבית, אז תוכלי לשבת בבית כשאני אלך לקונצרטים.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

הוא: אני רוצה להסביר לך דבר יסודי. הנישואים בדרך כלל בנויים על פשרה. ברגע שאדם —

היא: * * *

הוא: רגע אחד, תני לי לגמור.

היא: * * *

הוא: תני לי לגמור. _____

היא: * * *

הוא: כשאדם עומד להנשא, בעיקר בחורה בלתי־מבוגרת כמוך עומדת להנשא, היא צריכה לדעת שהחיים הם לא סוגים בשושנים. אחד הדברים הראשונים שאת צריכה ללמוד זה לתת לאדם מבוגר ממך לגמור. וכשאדם מדבר, שיהיה לך כבוד לשמוע. כמו שאני שומע אותך —

היא: * * *

הוא: כמו שאני — תני לי לגמור. כמו שאני שומע אותך מבלי להפריע לך. ואני אף פעם לא הפרעתי לך למרות שאת צעירה.

חיי הנישואים, כמו שהתחלנו להגיד מקודם, בנויים –

היא: * * *

הוא: באמת במקרה שלך צריך להיות מורה וחבר. אב, אח, מורה וחבר. אז עכשיו, נחזור לנושא העיקרי, וזה שבחיי נישואים, כשדוב צעיר עומד להתחתן, ללא-כל-ספק שקיימות הרבה בעיות ומוכרחים להגיע לפשרה. ואדם לא יכול להישאר בעקשנותו האמוציונלית, מכיון שלזה אין כל טעם.

היא: * * *

הוא: אני לא רוצה, אני מוכן לותר גם כן. אמרתי שאני מוכן לותר על תל-אביב ונגור ברמלה. מוכן לותר על תל-אביב.

היא: * * *

הוא: סוב, נגור ברחובות. ברחובות?

היא: * * *

הוא: סוב, אני גם חושב שירושלים מקום פרובינציאלי. אבל לפחות רחובות יותר קרובה –

היא: * * *

הוא: אני לא משוה את ירושלים לרחובות. אז את מסכימה עם הפשרה? אם את לא מסכימה,

זאת אומרת שתל-אביב עדיפה על רחובות,
בואי נעשה פשרה ונגור ברמת-אביב ליד
תל-אביב?

היא: * * *

הוא: סוב, אבל זה בכל זאת - אין לזה את הרעש
ואת החיים השוקקים שיש בתל-אביב.
והיות ואת טיפוס כזה שאוהב חיים שקטים
ואת כל החיים הקשורים בדממה השקטה של
הבית, אז תוכלי לשבת בבית כשאני אלך
לקונצרטים.

הוא: * * *

היא: צריך לותר, נכון?

הוא: * * *

היא: אתה כל כך אוהב לדבר!

הוא: * * *

היא: סוב.

הוא: * * *

היא: עמי'לה! עמי'לה!

הוא: * * *

היא: עמי, יש לי הרגשה עכשיו שאתה מורה שלי ולא חבר שלי.

הוא: * * *

היא: אז אתה רוצה שאני אותר ואתה לא.

הוא: * * *

היא: אני משוכנעת הרי שאתה לא רוצה לגור ברמלה. אתה יודע הרי שזה מקום כל כך איום שאני בטח לא אסכים. אולי תמצא פשרה אחרת?

הוא: * * *

היא: ברחובות? אוי, זה מקום כל כך פרובינציאלי!

הוא: * * *

היא: איך אתה יכול להשוות את ירושלים לרחובות?

הוא: * * *

היא: מה זה ליד תל-אביב? זה בתל-אביב.

הוא: * * *

Eti: What do you think of this line?

Yaír: Oh, it's terrible! Do you intend to stay in this line?

Eti: But I want to see the movie.

Yaír: All right, but . . . Look, I'll take a look here and see if I know somebody here. I think there's someone here to whom I can go and ask him to buy us some tickets. Are you crazy [enough] to stand in a line like this?

Eti: I think it'll start raining soon to boot, and then it'll really be awful. But if we ask someone to buy us tickets, we'll have trouble. Oh, I see Yánkel over there; how about going over and asking him?

Yaír: I will go over to Yánkel for a moment.

Gad: Excuse me, excuse me! What does this mean? Here we stand in line for about two hours, and

Lesson 32

STANDING IN LINE

1. Dialogue for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

אסי: מה דעתך על התור הזה?

יאיר: אך! זה משהו זועתי! את חושבת לעמוד בתור כזה?

אסי: אבל אני רוצה לראות את הסרט.

יאיר: נו טוב אבל... תראי, אני אסתכל אם אני מכירה פה מישהו, אני אראה; נדמה לי שיש לי כאן אידה מכר שאני אוכל לגשת אליו ולבקש ממנו שהוא יקנה לנו כרטיסים. אז מה, השתגעת לעמוד בתור כזה?

אסי: אני חושבת שתכף ירד גשם, אז זה יהיה כבר אסון. אבל אם אנחנו נבקש ממישהו שיקנה לנו כרטיסים, אז יתחילו כאן בעיות. או, אני רואה שם את יענקל. מה דעתך לגשת אליו ולבקש ממנו?

יאיר: אני באמת אגש אל יענקל רגע.

גד: תסלחי לי, תסלחי לי, מה זאת אומרת? אנחנו פה עומדים בתור אידה שעתיים,

the two of you go over to a third party . . . that's some nerve! We've been standing here for a long time, and as you've just said, it's going to rain.

Yaír: All right, but what's the difference? He's standing in line anyway; what difference does it make if we go over to him and ask him to buy? So he'll buy another ticket; [so what].

Gad: But suppose everybody decided . . . I have two friends here, too, who are in front of me in the line . . . Suppose everybody decided to ask somebody else.

Eti: I'm sure that if you were where we are, you would ask someone, too, if you found a friend.

Gad: But I just told you, I've also got a friend up there.

Eti: I don't believe you. Who is he?

Gad: It doesn't matter whether you believe me or not, but I'm a little more ethical than you are. I'm going to stand in line and I want you two to stand in line, too.

Yaír: When you came, it wasn't cloudy and it wasn't going to rain. But when we came here . . . You see how it's going to come down any minute now. Why should we get wet? We don't have umbrellas or anything.

Gad: Yes, but I don't buy my movie tickets according to the weather.

Eti: But you have a raincoat and we don't.

ואתן פה נגשות לאדם שלישי, איזה מין חוצפה זאת? אנחנו פה עומדים הרבה זמן, וכמו שאת אמרת עכשיו, עומד לרדת גשם.

יאיר: נו טוב, אבל מה זה משנה? הוא בלאו הכי עומד בתור. מה זה משנה אם אנחנו נגש אליו ונבקש ממנו שהוא יקנה. אז הוא יקנה עוד כרטיס.

גד: כן, אבל תארו לעצמכן שכל אחד היה מחליט - גם לי יש פה שני חברים שעומדים לפני בתור - שכל אחד היה מחליט לבקש ממישהו אחר.

אסי: אני משוכנעת שאם היית אתה עומד במקום שאנחנו עומדים, גם אתה היית מבקש אילו היית מוצא חבר.

גד: אז אני רק ברגע זה אמרתי לך שיש לי גם חבר פה למעלה -

אסי: אני לא מאמינה לך. מי זה?

גד: זה כבר לא חשוב אם את מאמינה לי או לא מאמינה לי, אבל אני קצת יותר מוסרי ממך ואני אעמוד בתור, ואני גם רוצה שאתן תעמודנה בתור.

יאיר: כאשר אתה באת הנה לא היה מעונן ולא התכונן לרדת גשם. וכאשר אנחנו באנו, אתה רואה איזה גשם תכף יתחיל, ולמה לנו להרטב? אין לנו מטריות, אין לנו שום דבר.

גד: כן, אני אבל לא קונה את כרטיסי הקולנוע שלי לפי מזג האויר.

אסי: אבל לך יש מעיל גשם ולנו אין.

Gad: That's something else again.

Eti: Then maybe you'll buy our tickets for us?

Gad: No, I won't. I have a raincoat, because I . . .

Eti: Why argue?

Gad: I'm not arguing. It's a fact. And I won't allow you to buy tickets before I do.

Yaír: Make believe we're your girl friends.

Gad: I'd rather not entertain such an idea.

Eti: All right, let him have it his way.

גד: זה דבר אחר.

אט: אד אולי אתה תקנה לנו את הכרטיסים?

גד: לא, אני לא אקנה לכם את הכרטיסים, ולי יש מעיל בשם שפני שאני...

אט: למה לך להתווכח?

גד: אני לא מתווכח, זאת עובדה. אני לא ארשה שאתן תקנינה כרטיסים לפני.

יאיר: תחשוב שאנחנו חברות שלך.

גד: אני לא רוצה לחשוב מחשבה כזו.

אט: טוב, נותר לו.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

אט: —על התור הזה?
● מה דעתך על התור הזה?

יאיר: —לעמוד בתור כזה?
—את חושבת לעמוד בתור כזה?
● אך! זה משהו זועתי! את חושבת לעמוד בתור כזה?

אט: ● אבל אני רוצה לראות את הסרט.

יאיר: ---אני אסתכל אם אני מכירה פה מישהו.
● נו סוב אבל... תראי, אני אסתכל אם אני מכירה פה מישהו.
---שהוא יקנה לנו כרטיסים.
---ולבקש ממנו שהוא יקנה לנו כרטיסים.
---שאני אוכל לגשת אליו ולבקש ממנו שהוא יקנה לנו כרטיסים.
---נדמה לי שיש לי כאן אידה מכר, שאני אוכל לגשת אליו ולבקש ממנו שהוא יקנה לנו כרטיסים.
● אני ארא; נדמה לי שיש לי כאן אידה מכר, שאני אוכל לגשת אליו ולבקש ממנו שהוא יקנה לנו כרטיסים.
● אז מה, השתגעת לעמוד בתור כזה?

אסי: ---שתכף ירד גשם,
● אני חושבת שתכף ירד גשם.
● אז זה יהיה כבר אסון.
---אז יתחילו כאן בעיות.
---שיקנה לנו כרטיסים, אז יתחילו כאן בעיות.
---נבקש ממישהו שיקנה לנו כרטיסים, אז יתחילו כאן בעיות.
● אבל אם אנחנו נבקש ממישהו שיקנה לנו כרטיסים, אז יתחילו כאן בעיות.
---את יענקל.
● או, אני רואה שם את יענקל.
---ולבקש ממנו?
● מה דעתך לגשת אליו ולבקש ממנו?

יאיר: ● אני באמת אגש אל יענקל, רגע.

גד: ---מה זאת אומרת?
● תסלחי לי, ג לחי לי, מה זאת אומרת?
---נגשות לאדם שלישי.
---ואתן פה נגשות לאדם שלישי.
---איזה שעתיים, ואתן פה נגשות לאדם שלישי.
● אנחנו פה עומדים בתור איזה שעתיים, ואתן פה נגשות לאדם שלישי.

● איזה מין חוצפה זאת?
---עומד לרדת גשם.
---וכמו שאת אמרת עכשיו, עומד לרדת גשם.
● אנחנו פה עומדים הרבה זמן, וכמו שאת אמרת עכשיו, עומד לרדת גשם.

יאיר: ---אבל מה זה משנה?
● נו סוב, אבל מה זה משנה?
---ונבקש ממנו שהוא יקנה.
---אם אנחנו נגש אליו ונבקש ממנו שהוא יקנה.
---מה זה משנה אם אנחנו נגש אליו ונבקש ממנו שהוא יקנה.
● הוא בלאו הכי עומד בתור. מה זה משנה אם אנחנו נגש אליו ונבקש ממנו שהוא יקנה.

● אז הוא יקנה עוד כרטיס.

גד: ---שעומדים לפני בתור -
---גם לי יש פה שני חברים שעומדים לפני בתור -
---שכל אחד היה מחליט - גם לי יש פה שני חברים שעומדים לפני בתור -
● כן, אבל תארו לעצמכן שכל אחד היה מחליט - גם לי יש פה שני חברים שעומדים לפני בתור -
---היה מחליט לבקש ממישהו אחר.
● שכל אחד היה מחליט לבקש ממישהו אחר.

אסי: ---במקום שאנחנו עומדים.
---שאם היית אתה עומד במקום שאנחנו עומדים.
● אני משוכנעת שאם היית אתה עומד במקום שאנחנו עומדים.
---אילו היית כוצא חבר.
● גם אתה היית מבקש אילו היית מוצא חבר.

גד: ---שיש לי גם חבר פה למעלה -
---אמרתי לך שיש לי גם חבר פה למעלה -
● אז אני רק ברגע זה אמרתי לך שיש לי גם חבר פה למעלה -

אסי: ---מי זה?
● אני לא מאמינה לך. מי זה?

גד: ---או לא מאמינה לי.
---אם את מאמינה לי או לא מאמינה לי
● זה כבר לא חשוב אם את מאמינה לי או לא מאמינה לי.
---ואני אעמוד בחור.
---אני קצת יותר מוסרי ממך ואני אעמוד בחור.
● אבל אני קצת יותר מוסרי ממך ואני אעמוד בחור.

---תעמודנה בחור.
● ואני גם רוצה שאתן תעמודנה בחור.

יאיד: ---ולא התכונן לרדת גשם.
---לא היה מעונן ולא התכונן לרדת גשם.

• כאשר אתה באת הנה לא היה מעונן ולא התכונן לרדת גשם.
---ולמה לנו להרטב?
---אתה רואה אידה גשם תכף יתחיל, ולמה לנו להרטב?
• וכאשר אנחנו באנו, אתה רואה אידה גשם תכף יתחיל, ולמה לנו להרטב?
---אין לנו שום דבר.
• אין לנו מטריות, אין לנו שום דבר.

גד: ---לפי מזג האויר.
---את כרטיסי הקולנוע שלי לפי מזג האויר.
• כן, אני אבל לא קונה את כרטיסי הקולנוע שלי לפי מזג האויר.

אסי: • אבל לך יש מעיל גשם ולנו אין.

גד: • זה דבר אחר.

אסי: ---תקנה לנו את הכרטיסים?
• אז אולי אתה תקנה לנו את הכרטיסים?

גד: ---ולי יש מעיל גשם מפני שאני...
• לא, אני לא אקנה לכן את הכרטיסים, ולי יש מעיל גשם מפני שאני...

אסי: • למה לך להתווכח?

גד: ● אני לא מתוכח, זאת עובדה. ——זאת עובדה.

● אני לא ארשה שאתן תקנינה כרטיסים לפני. ——שאתן תקנינה כרטיסים לפ

יאיר: ● תחשוב שאנחנו חברות שלך.

גד: ● אני לא רוצה לחשוב מחשבה כזו.

אסי: ● סוב, נותר לו.

Dialogue for Fluency

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

ו. Dialogue for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

אט': מה דעתך על התור הזה?

יאיר: * * *

אט': אבל אני רוצה לראות את הסרט.

יאיר: * * *

אט': אני חושבת שתכף ירד גשם, אז זה יהיה כבר אסון. אבל אם אנחנו נבקש ממישהו שיקנה לנו כרטיסים, אז יתחילו כאן בעיות. או, אני רואה שם את יענקל. מה דעתך לגשת אליו ולבקש ממנו?

יאיר: * * *

גד: תסלחי לי, תסלחי לי, מה זאת אומרת? אנחנו פה עומדים בתור איזה שעתיים, ואתן פה נגשות לאדם שלישי, איזה מין חוצפה זאת? אנחנו פה עומדים הרבה זמן, וכמו שאת אמרת עכשיו, עומד לרדת גשם.

יאיר: * * *

גד: כן, אבל תארו לעצמכן שכל אחד היה מחליט – גם לי יש פה שני חברים שעומדים לפני בתור – שכל אחד היה מחליט לבקש ממישהו אחר.

אט': אני משוכנעת שאם היית אתה עומד במקום שאנחנו עומדים, גם אתה היית מבקש אילו היית מוצא חבר.

גד: אז אני רק ברגע זה אמרתי לך שיש לי גם חבר פה למעלה –

אט': אני לא מאמינה לך. מי זה?

* * *

גד: זה כבר לא חשוב אם את מאמינה לי או לא מאמינה לי, אבל אני קצת יותר מוסרי ממך ואני אעמוד בתור, ואני גם רוצה שאתן תעמודנה בתור.

* * *

יאיר:

גד: כן, אבל אני לא קונה את כרטיסי הקולנוע שלי לפי מזג האויר.

אט': אבל לך יש מעיל גשם ולנו אין.

* * *

גד: זה דבר אחר.

אט': אז אולי אתה תקנה לנו את הכרטיסים?

גד: לא, אני לא אקנה לכם את הכרטיסים, ולי יש מעיל גשם מפני שאני...

* * *

אט': למה לך להתווכח?

גד: אני לא מתווכח, זאת עובדה. אני לא ארשה שאתן תקנינה כרטיסים לפני.

יאיר: * * *

גד: אני לא רוצה לחשוב מחשבה כזו.

אסי: טוב, נותר לו.

אסי: * * *

יאיר: אך! זה משהו זועתי! את חושבת לעמוד בתור כזה?

אסי: * * *

יאיר: נו טוב אבל... תראי, אני אסתכל אם אני מכירה פה מישהו, אני אראה; נדמה לי שיש לי כאן איזה מכר שאני אוכל לגשת אליו ולבקש ממנו שהוא יקנה לנו כרטיסים. אז מה, השתגעת לעמוד בתור כזה?

אסי * * *

יאיר: אני באמת אגש אל יענקל, רגע.

גד: תסלחי לי, תסלחי לי, מה זאת אומרת? אנחנו פה עומדים בתור איזה שעתיים, ואתן פה נגשות לאדם שלישי, איזה מין חוצפה זאת? אנחנו פה עומדים הרבה זמן, וכמו שאת אמרת עכשיו, עומד לרדת גשם.

יאיר: נו טוב, אבל מה זה משנה? הוא בלאו הכי עומד בתור. מה זה משנה אם אנחנו נגש אליו ונבקש ממנו שהוא יקנה. אז הוא יקנה עוד כרטיס.

גד: כן, אבל תארו לעצמכן שכל אחד היה מחליט – גם לי יש פה שני חברים שעומדים לפני בתור – שכל אחד היה מחליט לבקש ממישהו אחר.

אט: * * *

גד: אז אני רק ברגע זה אמרתי לך שיש לי גם חבר פה למעלה –

אט: * * *

גד: זה כבר לא חשוב אם את מאמינה לי או לא מאמינה לי, אבל אני קצת יותר מוסרי ממך ואני אעמוד בתור, ואני גם רוצה שאתן תעמודנה בתור.

יאיר: כאשר אתה באת הנה לא היה מעונן ולא התכונן לרדת גשם. וכאשר אנחנו באנו, אתה רואה איזה גשם תכף יתחיל, ולמה לנו להרטב? אין לנו מטריות, אין לנו שום דבר.

גד: כן, אני אבל לא קונה את כרטיסי הקולנוע שלי לפי מזג האויר.

אט: * * *

גד: זה דבר אחר.

אט': * * *

גד: לא, אני לא אקנה לכם את הכרטיסים, ולי יש מעיל גשם מפני שאני...

אט': * * *

גד: אני לא מתוכח, זאת עובדה. אני לא ארשה שאתן תקנינה כרטיסים לפני.

יאיר: תחשוב שאנחנו חברות שלך.

גד: אני לא רוצה לחשוב מחשבה כזו.

אט': * * *

Yaír: * * *

Gad: אה, טוב שנתקלתי בך. רציתי להזמין אותך למסיבה שתתקיים אצלי ביום שבת בלילה...

Yaír: * * *

Gad: מי יהיה שם, אתה יודע. מי יהיה שם. אני לא יודע אם אתה מכיר אותם.

Yaír: Oh, it's a good thing I ran into you. I wanted to invite you to a party that'll take place at my house Saturday night.

Gad: Who's going to be there?

Yaír: There'll be . . . I don't know if you know them. There'll be Cípi, the one who works at the [Jewish] Agency, and Reuvén, who used to work at the Dues Office [of the Histadrút], and was transferred to . . .

Eti: What sort of party will it be? More dancing and frollicking and . . .

Gad: Actually, what's it in honor of, anyway?

Yaír: It's in honor of Tu bi-švát. *

*** That is, the 15th of švát, a spring holiday on which children go out and plant trees. The abbreviation /tu/ is made up of Hebrew letters having a numerical value of 15.**

Lesson 33

INVITATION

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

יאיר: אוי, באמת טוב שפגשתי אותכם. רציתי להזמין אותכם למסיבה שתיערך בביתי במוצאי שבת.

גד: מי יהיה שם?

יאיר: יהיו... אני לא יודעת אם אתה מכיר אותם. תהיה ציפי, זאת שעובדת בסוכנות; ויהיה ראובן, שעבד פעם בלישכת המס ועבר ל...

אסי: איזה אופי תישא המסיבה הזו? שוב ריקודים והשתוללות ו...

גד: לא, בעצם לכבוד מה זה בכלל?

יאיר: זה לכבוד ט"ו בשבט.

Gad: Oh, Tu bi-švát! You see, we don't have any children yet, so we don't even know it's Tu bi-švát and that we have to plant trees.

Yaír: Anyway, it'll be fun. There'll be a phonograph and records, and there'll be Oriental food. It'll be fun.

Eti: I don't want to.

Gad: Will there be dancing?

Yaír: Yes, there'll be dancing . . .

Eti: I don't like to dance when there are so many people. I like to dance alone.

Gad: Now she doesn't like to dance. What do you think of my wife?

Yaír: To tell you the truth, I don't know what to say. But I think it'll be nice, there'll be lots of excitement . . .

Gad: Will there be other women?

Yaír: That's it. I think she's jealous.

Gad: Esther, we're going.

Eti: No. Just for that, no. I'm terribly jealous.

Yaír: Are you really jealous? I don't think you've got anything to be jealous about.

גד: אהה! אוי, ס"ו בשבט! את רואה, אין לנו עוד ילדים, אז לא יודעים שזה ס"ו בשבט וצריך לסעת עצים.

יאיר: ו... בכלל יהיה שמח. יהיה פטיפון ותקליטים, ויהיה אוכל מזרחי, ובכלל יהיה שמח.

אסי: אני לא רוצה.

גד: יהיו ריקודים?

יאיר: כן, יהיו ריקודים.

אסי: אני לא אוהבת לרקוד כשיש כל כך הרבה אנשים. אני אוהבת לרקוד לבד.

גד: היא כבר לא אוהבת לרקוד. מה את אומרת על אשתי?

יאיר: לומר לך את האמת, אני לא יודעת מה לומר, אבל זה יהיה נחמד לדעתי, ותהיינה הרבה חויות...

גד: נשים אחרות תהיינה?

יאיר: זה בדיוק, אני חוששת שהיא מקנאה.

גד: אסתר, אנחנו הולכים.

אסי: לא. דוקא בגלל זה לא. אני נורא מקנאה.

יאיר: את מקנאה באמת? אני לא חושבת שיש לך בשביל מה לקנאות.

Eti: No, I really don't like parties like that. Besides, we're invited to dinner at Gad's mother's house, and we have to be there.

Gad: All right, if Esther insists, we won't go this time, but we'll definitely make it some other time.

אס': לא, אני באמת לא אוהבת מסיבות כאלה.
חוץ מזה שאנחנו מוזמנים לארוחת ערב
אצל אמא של גד ואנחנו מוכרחים להיות
שם.

גד: טוב, נו, אם אסתר עומדת על זה אז הפעם
אנחנו לא נלך, אבל אנחנו לא מוותרים על
פעם אחרת.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

יאיר: ---למסיבה שתיערך בביתי במוצאי
שבת.
---רציתי להזמין אותכם למסיבה
שתיערך בביתי במוצאי שבת.
● אוי, באמת סוב שפגשתי אותכם. רציתי
להזמין אותכם למסיבה שתיערך בביתי
במוצאי שבת.

גד: ● מי יהיה שם?

יאיר: ---אם אתה מכיר אותם.
● יהיו... אני לא יודעת אם אתה מכיר
אותם.
---שעבד פעם בלישכת המס ועבר ל...
---ויהיה ראובן, שעבד פעם בלישכת
המס ועבר ל...
● תהיה ציפי, זאת שעובדת בסוכנות; ויהיה
ראובן, שעבד פעם בלישכת המס ועבר ל...

אסי: ---שוב ריקודים והשתוללות ו...
---תישא המסיבה הזו? שוב ריקודים והשתוללות ו...
● איזה אופי תישא המסיבה הזו? שוב ריקודים והשתוללות ו...

גד: ● לא, בעצם לכבוד מה זה בכלל?

יאיר: ● זה לכבוד ט"ו בשבט.

גד: ---וצריך לטעת עצים.
---אז לא יודעים שזה ט"ו בשבט וצריך לטעת עצים.
---את רואה, אין לנו עוד ילדים, אז לא יודעים שזה ט"ו בשבט וצריך לטעת עצים.
● אהה! אוי, ט"ו בשבט! את רואה, אין לנו עוד ילדים, אז לא יודעים שזה ט"ו בשבט וצריך לטעת עצים.

יאיר: ---ובכלל יהיה שמח.
---ויהיה אוכל מזרחי, ובכלל יהיה שמח.
---יהיה פטיפון ותקליסים, ויהיה אוכל מזרחי, ובכלל יהיה שמח.
● ו...בכלל יהיה שמח. יהיה פטיפון ותקליסים, ויהיה אוכל מזרחי, ובכלל יהיה שמח.

אסי: ● אני לא רוצה.

גד: • יהיו ריקודים?

יאיר: • כן, יהיו ריקודים.

אסי: ---אני אוהבת לרקוד לבד.
---כשיש כל כך הרבה אנשים. אני אוהבת לרקוד לבד.
• אני לא אוהבת לרקוד כשיש כל כך הרבה אנשים. אני אוהבת לרקוד לבד.

גד: ---מה את אומרת על אשתי?
• היא כבר לא אוהבת לרקוד. מה את אומרת על אשתי?

יאיר: ---ותהיינה הרבה חויות...
---אבל זה יהיה נחמד לדעתי, ותהיינה הרבה חויות...
---אני לא יודעת מה לומר, אבל זה יהיה נחמד לדעתי, ותהיינה הרבה חויות...
• לומר לך את האמת, אני לא יודעת מה לומר, אבל זה יהיה נחמד לדעתי, ותהיינה הרבה חויות...

גד: • נשים אחרות תהיינה?

יאיר: ---אני חוששת שהיא מקנאה.
• זה בדיוק, אני חוששת שהיא מקנאה.

גד: • אסתר, אנחנו הולכים.

אט': ---אני נורא מקנאה.
• לא. דוקא בגלל זה לא. אני נורא מקנאה.

יאיר: ---שיש לך בשביל מה לקנאות.
---אני לא חושבת שיש לך בשביל מה לקנאות.
• את מקנאה באמת? אני לא חושבת שיש לך בשביל מה לקנאות.

אט': ---לא אוהבת מסיבות כאלה.
• לא, אני באמת לא אוהבת מסיבות כאלה.
---ואנחנו מוכרחים להיות שם.
---אצל אמא של גד ואנחנו מוכרחים להיות שם.
• חוץ מזה שאנחנו מוזמנים לארוחת ערב אצל אמא של גד ואנחנו מוכרחים להיות שם.

גד: ---על פעם אחרת.
---אבל אנחנו לא מותרים על פעם אחרת.
---אז הפעם אנחנו לא נלך, אבל אנחנו לא מותרים על פעם אחרת.
• טוב, נו, אם אסתר עומדת על זה אז הפעם אנחנו לא נלך, אבל אנחנו לא מותרים על פעם אחרת.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

יאיר: אוי, באמת סוב שפגשתי אותכם. רציתי להזמין אותכם למסיבה שתיערך בביתי במוצאי שבת.

גד: * * *

יאיר: יהיו... אני לא יודעת אם אתה מכיר אותם. תהיה ציפי, זאת שעובדת בסוכנות; ויהיה ראובן, שעבד פעם בלישכת המס ועבר ל...

אסי: איזה אופי תישא המסיבה הזו? שוב ריקודים והשתוללות ו...

גד: * * *

יאיר: זה לכבוד ט"ו בשבט.

גד: * * *

יאיר: ו... בכלל יהיה שמח. יהיה פטיפון ותקליטים, ויהיה אוכל מזרחי, ובכלל יהיה שמח.

אסי: אני לא רוצה.

גד: * * *

יאיר: כן, יהיו ריקודים.

אסי: אני לא אוהבת לרקוד כשיש כל כך הרבה אנשים. אני אוהבת לרקוד לבד.

גד: * * *

יאיר: לומר לך את האמת, אני לא יודעת מה לומר, אבל זה יהיה נחמד לדעתי, ותהיינה הרבה חויות...

גד: * * *

יאיר: זה בדיוק, אני חוששת שהיא מקנאה.

גד: * * *

אסי: לא. דוקא בגלל זה לא. אני נורא מקנאה.

יאיר: את מקנאה באמת? אני לא חושבת שיש לך בשביל מה לקנאות.

אסי: לא, אני באמת לא אוהבת מסיבות כאלה. חוץ מזה שאנחנו מוזמנים לארוחת ערב אצל אמא של גד ואנחנו מוכרחים להיות שם.

גד: * * *

יאיר: * * *

גד: מי יהיה שם?

יאיר: * * *

אסי: איזה אופי תישא המסיבה הזו? שוב ריקודים והשתוללות ו...

גד: לא, בעצם לכבוד מה זה בכלל?

יאיר: * * *

גד: אהה! אוי, ט"ו בשבט! את רואה, אין לנו עוד ילדים, אז לא יודעים שזה ט"ו בשבט וצריך לסעת עצים.

יאיר: * * *

אסי: אני לא רוצה.

גד: יהיו ריקודים?

יאיר: * * *

אסי: אני לא אוהבת לרקוד כשיש כל כך הרבה אנשים. אני אוהבת לרקוד לבד.

גד: היא כבר לא אוהבת לרקוד. מה את אומרת על אשתי?

יאיר: * * *

גד: נשים אחרות תהיינה?

יאיר: * * *

גד: אסתר, אנחנו הולכים.

אסי: לא. דוקא בגלל זה לא. אני נורא מקנאה.

יאיר: * * *

אסי: לא, אני באמת לא אוהבת מסיבות כאלה. חוץ מזה שאנחנו מוזמנים לארוחת ערב אצל אמא של גד ואנחנו מוכרחים להיות שם.

גד: טוב, נו, אם אסתר עומדת על זה אז הפעם אנחנו לא נלך, אבל אנחנו לא מותרים על פעם אחרת.

1. Traveling back and forth twice a week gets on my nerves a little.

2. The trip back and forth gets on my nerves a little.

3. The trip there and back makes me nervous.

4. It makes me nervous to travel repeatedly back and forth.

5. I can't stand these frequent trips in both directions.

1. A place to live in Tel Aviv is preferable, in many ways, to a place to live in Jerusalem.

2. Living in Tel Aviv is preferable, in various ways, to living in Jerusalem.

3. It's better to live in Tel Aviv than in Jerusalem.

4. A suitable place to live is a prerequisite (lit. "a first condition") to a successful marriage.

5. A successful marriage does not primarily depend on the living quarters.

Lesson 34

DRILLS

See instructions for this section in Lesson 6, page 79.

Drill A

1. לנסוע הלוך וחזור פעמיים בשבוע עולה לי קצת על העצבים.
2. הנסיעה הלוך וחזור עולה לי קצת על העצבים.
3. הנסיעה לשם ובחזרה מעצבנת אותי.
4. מעצבן אותי לנסוע כל פעם הלוך וחזור.
5. אני לא יכול לסבול את הנסיעות התדירות האלה בשני הכיוונים.

Drill B

1. מקום מגורים בתל-אביב עדיף מכמה וכמה בחינות על מקום מגורים בירושלים.
2. מגורים בתל-אביב עדיפים מבחינות שונות על מגורים בירושלים.
3. יותר טוב לגור בתל-אביב מאשר לגור בירושלים.
4. מקום מגורים מתאים הוא תנאי ראשון לנישואים מוצלחים.
5. נישואים מוצלחים אינם תלויים במקום המגורים דווקא.

1. I find it hard to believe that an immature girl like you is about to get married. *
2. She finds it hard to believe that an immature fellow like him is about to get married.
3. I don't understand how an intelligent girl like her married an immature fellow like you (or: a fellow as immature as you are).
4. How did it happen that a fellow like him married a girl like her?
5. It's hard to picture (or: imagine) that he and she are both married; when did they get married?

1. *How about* (lit. "what is your opinion [of]") going over to him and asking him to buy us a ticket?
2. How about your going over to him and asking him to buy us a ticket?
3. How about our finding someone here whom we can go over to and ask?
4. What do you think? Shall we (lit."is it worth it to") try to find some person we know here, whom we could ask?
5. What do you think of the man we were talking to?

* Note that /le-hitxatén (im)/ "to get married (to)" can be used for men and women and is the more informal variant; there is a variant in FI style whereby /le-hin-asé/, past /hi nis'á/, is said of a woman, whereas /la-

Drill C

1. קשה לי להאמין שבחורה בלתי מבוגרת כמוך עומדת להינשא.

2. קשה לה להאמין שבחור בלתי מבוגר כמוהו עומד לשאת אשה.

3. אינני מבין איך בחורה נבונה כמוה נישאה לבחור בלתי מבוגר כמוך.

4. איך קרה שבחור כמוהו נשא בחורה כמוה?

5. קשה לתאר שגם הוא נשוי וגם היא נשואה; מתי הם התחתנו?

Drill D

1. מה דעתך לגשת אליו ולבקש ממנו שיקנה לנו כרטיס?

2. מה דעתך שתיגשי אליו ותבקשי ממנו שיקנה לנו כרטיס?

3. מה דעתך שנמצא פה מישהו שנוכל לגשת אליו ולבקש ממנו?

4. מה דעתך, כדאי לנסות למצוא פה איזה מכר שממנו נוכל לבקש?

5. מה דעתך על האיש שדברנו אתו?

1. I wanted to invite you to the party that'll take place at my house on Saturday night.
2. She invited us to the party that took place at her house Friday night.
3. The party we're invited to takes place tonight.
4. She got an invitation to a birthday party that'll take place the evening the holiday is over.
5. We invited the three of them to a party that was held on [Jewish] New Year's Eve. *

---

set (le-išá)/, past /nasá (le-išá)/, is said of a man, the latter only with an object; "he got married" is /nasá išá/ or /hitxatén/; "she got married" is /nisá/ or /hitxatná/. The adjective "married" is /nasúy/, fem. /nesuá/.

* The term /roš ha-šaná/"head of the year" refers only to the Jewish New Year's Day; January 1st, not being celebrated, has no particular name.

Drill E

1. רציתי להזמין אתכם למסיבה שתיערך בביתי במוצאי שבת.

2. היא הזמינה אותנו למסיבה שנערכה בביתה בליל שישי.

3. הערב נערכת המסיבה שאנחנו מוזמנים אליה.

4. היא קיבלה הזמנה למסיבת יום-הולדת שתתקיים במוצאי החג.

5. הזמנו את שלושתם למסיבה שהתקיימה בערב ראש השנה.

Lesson 35

TEST

Test on Unit 5

See instructions for this section in Lesson 7, page 85.

Unit 6

Lessons 36-42

A: Yes, during the past five years we've done wonders in this cattle ranch* of mine.

B: Yes, what did you acquire, anything new?

A: Yes, we acquired a herd of twenty Hereford cows, which we got from Scotland. And, as you see, we've already got three mares, two horses, and one small donkey.

B: What about goats?

A: I've got a few sheep; goats I don't like, because they eat (lit. "lick") the grass too close to the ground.

---

* Lit. "cattle farm." Note that the speaker says /ba-xavát bakár/, following the common tendency of informal style to prefix the article to the first rather than to the second part of a construct, in cases where the construct is viewed as a single word. More formal usage, of course, requires /be-xavát ha-bakár/, and many speakers do use this form, even in informal style.

Lesson 36

CATTLE RANCH

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: כן, במשך חמש השנים האחרונות אנחנו עשינו נפלאות בחוות בקר שלי.

ב: כן, מה רכשתם, דברים חדשים?

א: כן, רכשנו עדר של עשרים פרות הרפורד, שקיבלנו אותם מסקוטלנד, וכמו שאתה רואה כבר יש לנו שלוש סוסות, שני סוסים, וחמור קטן אחד.

ב: מה בקשר לעזים?

א: יש לי כמה כבשים; עזים אני לא אוהב מפני שהם מלחכות את הדשא יותר מדי קרוב לקרקע.

B: Do you have natural grazing grounds, or do you get fodder from somewhere?

A: Yes, we have natural grazing grounds, and we irrigate it three times a year with mobile sprinklers.

B: You mean you work by intensive irrigation?

A: That's more or less so. In addition, I buy fodder from the nearby Kibúc. But since the price of fodder is too high (they want me to pay five pounds for one bundle of fodder) . . .

B: That's really expensive.

A: I'm planning to use only natural grazing and to give up fodder altogether.

B: I see.

A: Listen, Ehud, wouldn't you like to join the ranch? We'll be glad to have you any time you come.

ב: יש לך מרעה טבעי, או אתה משיג מיספוא מאיזה מקום?

א: כן, יש לי מרעה טבעי, ואנחנו משקים אותו שלוש פעמים בשנה עם ממטרות ניידות.

ב: זאת אומרת שאתה עובד על השקאה אינטנסיבית?

א: פחות או יותר, זה נכון. מחוץ לזה, אני קונה מספוא מהקיבוץ הסמוך לכאן, מכיון שמחיר המיספוא הוא יקר מדי. (הם רוצים שאני אשלם להם חמש לירות בעד חבילת מיספוא אחת).

ב: אהה, זה באמת יקר.

א: אני מתכנן בשנה הבאה לרעות רק על מרעה טבעי ולוותר על המיספוא לחלוטין.

ב: אהה, אני מבין.

א: תשמע, אהוד, האם לא היית מעונין להצטרף לחוזה? נשמח לקבל אותך בכל שעה.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

א: ——בחוות בקר שלי.
——אנחנו עשינו נפלאות בחוות בקר שלי.

● כן, במשך חמש השנים האחרונות אנחנו עשינו נפלאות בחוות בקר שלי.

ב: ---דברים חדשים?
● כן, מה רכשתם, דברים חדשים?

א: ---שקיבלנו אותם מסקוטלנד.
● כן, רכשנו עדר של עשרים פרות הרפורד, שקיבלנו אותם מסקוטלנד.
---שני סוסים, וחמור קטן אחד.
---כבר יש לנו שלוש סוסות, שני סוסים, וחמור קטן אחד.
● וכמו שאתה רואה כבר יש לנו שלוש סוסות, שני סוסים, וחמור קטן אחד.

ב: ● מה בקשר לעזים?

א: ---יותר מדי קרוב לקרקע.
---מפני שהם מלחכות את הדשא יותר מדי קרוב לקרקע.
---עזים אני לא אוהב מפני שהם מלחכות את הדשא יותר מדי קרוב לקרקע.
● יש לי כמה כבשים; עזים אני לא אוהב מפני שהם מלחכות את הדשא יותר מדי קרוב לקרקע.

ב: ---או אתה משיג מיספוא מאיזה מקום?
● יש לך מרעה טבעי, או אתה משיג מיספוא מאיזה מקום?

א: ---עם ממטרות ניידות.
---ואנחנו משקים אותו שלוש פעמים
בשנה עם ממטרות ניידות.
● כן, יש לי מרעה טבעי, ואנחנו משקים אותו
שלוש פעמים בשנה עם ממטרות ניידות.

ב: ---על השקאה אינטנסיבית?
● זאת אומרת שאתה עובד על השקאה
אינטנסיבית?

א: ---מהקיבוץ הסמוך לכאן.
---מחוץ לזה, אני קונה מספוא
מהקיבוץ הסמוך לכאן.
● פחות או יותר, זה נכון. מחוץ לזה, אני
קונה מספוא מהקיבוץ הסמוך לכאן.
---בעד חבילת מיספוא אחת.
---הם רוצים שאני אשלם להם חמש
לירות בעד חבילת מיספוא אחת.
● מכיון שמחיר המיספוא הוא יקר מדי. הם
רוצים שאני אשלם להם חמש לירות בעד
חבילת מיספוא אחת.

ב: ● אהה, זה באמת יקר.

א: ---ולוותר על המיספוא לחלוטין.
---לרעות רק על מרעה טבעי ולוותר
על המיספוא לחלוטין.
● אני מתכנן בשנה הבאה לרעות רק על מרעה
טבעי ולוותר על המיספוא לחלוטין.

ב: ● אהה, אני מבין.

א: ---נשמח לקבל אותך בכל שעה.
---האם לא היית מעונין להצטרף לחווה?
נשמח לקבל אותך בכל שעה.
● תשמע, אהוד, האם לא היית מעונין להצטרף
לחווה? נשמח לקבל אותך בכל שעה.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

א: כן, במשך חמש השנים האחרונות אנחנו עשינו
נפלאות בחוות בקר שלי.

ב: * * *

א: כן, רכשנו עדר של עשרים פרות הרפורד, שקיבלנו אותם מסקוסלנד, וכמו שאתה רואה כבר יש לנו שלוש סוסות, שני סוסים, וחמור קטן אחד.

ב: * * *

א: יש לי כמה כבשים; עדים אני לא אוהב מפני שהם מלחכות את הדשא יותר מדי קרוב לקרקע.

ב: * * *

א: כן, יש לי מרעה טבעי, ואנחנו משקים אותו שלוש פעמים בשנה עם ממטרות ניידות.

ב: * * *

א: פחות או יותר, זה נכון. מחוץ לזה, אני קונה מיספוא מהקיבוץ הסמוך לכאן, מכיון שמחיר המיספוא הוא יקר מדי. הם רוצים שאני אשלם להם חמש לירות בעד חבילת מיספוא אחת.

ב: * * *

א: אני מתכנן בשנה הבאה לרעות רק על מרעה טבעי ולוותר על המיספוא לחלוטין.

ב: * * *

א: תשמע, אהוד, האם לא היית מעונין להצטרף לחווה? נשמח לקבל אותך בכל שעה.

א: * * *

ב: כן, מה רכשתם, דברים חדשים?

א: * * *

ב: מה בקשר לעזיכ?

א: * * *

ב: יש לך מרעה סבעי, או אתה משיג מיספוא מאידה מקום?

א: * * *

ב: זאת אומרת שאתה עובד על השקאה אינטנסיביית?

א: * * *

ב: אהה, זה באמת יקר.

א: * * *

ב: אהה, אני מבין.

א: * * *

Waitress: Hello. Please let me have your order.

He: Hello. Esther, what shall we eat?

She: Can we have the menu?

Waitress: Here it is. By the way, how are you both?

He: All right, thank you. Once in a while we treat ourselves to a meal out. What do you suggest we have?

Waitress: Do you want a complete meal or a snack?

He: A good meal.

Waitress: A good meal? I see you're celebrating today.

He: We always celebrate when we can.

Waitress: Very fine. Well, we have as appetizer a selection of salads . . .

Lesson 37

AT THE RESTAURANT

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

יאיר: שלום לכם. בבקשה להזמין.

גד: שלום. אסתר, מה אנחנו נאכל?

אסי: אפשר לקבל את התפריט?

יאיר: בבקשה, התפריט. או, דרך אגב, מה שלומכם?

גד: טוב, תודה. מרשים לעצמנו מדי פעם לצאת לארוחה. מה יש לך להציע לנו?

יאיר: אתם רוצים ארוחה שלמה או ארוחה חלקית?

גד: ארוחה טובה.

יאיר: ארוחה טובה? אני רואה שיש לכם חג היום.

גד: אנחנו תמיד חוגגים כשאנחנו יכולים.

יאיר: יפה מאוד. טוב, יש לי למנה ראשונה סלטים, מבחר של סלטים...

He: What kind of salads? A vegetable salad, I see . . .

Waitress: A vegetable salad, a . . .

She: Do you have eggplant salad?

Waitress: I'm awfully sorry. This isn't eggplant season, so we don't have any at the moment.

He: How about a Russian salad?

Waitress: That we have.

He: I'd like a Russian salad. Esther, what about you?

She: I don't know yet.

He: What kinds of meat have you got, until Esther makes up her mind?

Waitress: Perhaps you'd like some chopped liver salad [Madam]?

She: That would really be fine. Yes. I'll take a chopped liver salad.

He: Yes, she really has a blood deficiency. *

Waitress: And you, [sir]?

He: I'd like . . . What sorts of meat have you got?

* This is a pun, since in Hebrew "lacking blood" can also mean "lacking nerve".

גד: איזה סלט? סלט ירקות, אני רואה...

יאיר: סלט ירקות יש...

אט׳: יש לכם סלט חצילים?

יאיר: אני מצטערת מאוד, עכשיו לא עונת החצילים, כך שאין לנו כרגע.

גד: מה עם סלט רוסי?

יאיר: סלט רוסי יש לנו.

גד: כן, אני הייתי רוצה סלט רוסי. אסתר, מה את רוצה?

אט׳: אני עוד לא יודעת.

גד: איזה מיני בשר, אולי, עד שאסתר תחשוב?

יאיר: אולי את רוצה סלט כבד קצוץ?

אט׳: או, זה יהיה באמת טוב. כן, אני אקח סלט כבד קצוץ.

גד: באמת חסר לה דם.

יאיר: ואתה?

גד: אני הייתי רוצה... איזה מיני בשר יש לך?

Waitress: As an appetizer, you've decided on a Russian salad? All right. I'll take it down: one Russian salad, one chopped liver salad. For the main course, we have all kinds of meat; we have šišlik, we have kabáb, we have steaks, we have meat loaves, we have . . .

He: Is your steak tender?

Waitress: We can make it tender.

He: The last time I ate [here], it was like shoe leather (lit. sole).

She: Is it fresh?

Waitress: Of course it's fresh!

She: No, but you forget that a month ago he got a case of diarrhea here, because your meat wasn't fresh.

He: It was terrible.

Waitress: Are you sure?

She: Of course I'm sure.

Waitress: I'm sorry, I didn't know. Why didn't you make a complaint at the time?

She: We did, but it didn't do any good.

יאיר: אבל – מה, למנה ראשונה החלטת על סלט רוסי? בסדר, אני ארשום לי רק, סלט רוסי וסלט כבד קצוץ. מנה שניה יש לנו כל מיני בשר; יש לנו שישליק, יש לנו קבאב, יש לנו סטייקים, יש לנו קציצות.

גד: הסטייק רך אצלכם?

יאיר: אנחנו יכולים לעשות אותו רך.

גד: פעם אחרונה שאכלתי זה היה כמו סוליה.

אט': האם זה טרי?

יאיר: בודאי שזה טרי!

אט': לא, אבל את שכחת שלפני חודש הוא קיבל כאן שילשול בגלל שהבשר שלכם לא היה טרי.

גד: זה היה נורא.

יאיר: את בטוחה?

אט': כמובן שאני בטוחה.

יאיר: אני מצטערת, אבל לא ידעתי. מדוע לא הגשתם תלונה בזמנו?

אט': אנחנו הגשנו תלונה, אבל לא עזר לנו.

He: Anyway, let's try the steak this time. Do you have . . . any . . . I see you have "compote" [for dessert] . . .

Waitress: Just a minute, the lady hasn't decided yet what she'll have for her main course.

She: Do you have any chicken? *

Waitress: No.

She: No chicken. I see that whatever I ask for today, you haven't got.

He: For dessert . . . I see there's "compote" . . . Do you have watermelon?

Waitress: Sir, it's winter now.

He: Oh, right, I'm all mixed up. What about . . . So what shall we have?

Waitress: We've got compote, we have jello . . .

He: I think I'll just have a good cup of black coffee with some good cake.

She: OK, I'll have steak, too, with rice, please, and for dessert, a compote of prunes.

---

* /of/ literally means "poultry," but in practice usually refers to chicken; /šišlik/ refers to broiled pieces of spiced lamb usually served on a skewer, while /kabáb/ refers to ground lamb meatball.

גד: ננסה על כל פנים את הסטייק הפעם. אני רואה שיש לכם ליפתן.

יאיר: רגע, הגברת עוד לא החליטה מה ברצונה למנה שניה.

אטי: יש לכם בשר עוף?

יאיר: לא.

אטי: אין בשר עוף. אני רואה שמה שאני מבקשת היום אין.

גד: מנה שלישית? קמפוט, ליפתן יש אני רואה; אבטיח יש לכם?

יאיר: אדוני, עכשיו חורף.

גד: אוי, נכון, אני באמת מבולבל. אז מה אנחנו ניקח?

יאיר: יש לנו ליפתן, יש לנו ז'לה...

גד: אני חושב שאני אקח פשוט קפה שחור טוב עם עוגה טובה.

אטי: או-קיי, גם אני אבקש סטייק, ואורז בבקשה, ומנה אחרונה יהיה ליפתן של שזיפים יבשים.

He: For my vegetables, please, put some fries and sour pickles.

She: I want coffee, too, please.

Waitress: Thank you.

She: Thank you.

גד: בתוספות שלי תוכלי לשים צ'יפס ומלפפון חמוץ.

אסי: אני רוצה גם קפה בבקשה.

יאיר: תודה רבה לכם.

אסי: תודה.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

יאיר: ---בבקשה להזמין.
● שלום לכם. בבקשה להזמין.

גד: ● שלום. אסתר, מה אנחנו נאכל?

אסי: ● אפשר לקבל את התפריט?

יאיר: ---או, דרך אגב, מה שלומכם?
● בבקשה, התפריט. או, דרך אגב, מה שלומכם?

גד: ---מה יש לך להציע לנו?
---מרשים לעצמנו מדי פעם לצאת

לאכול. מה יש לך להציע
לנו.
● טוב, תודה. מרשים לעצמנו מדי פעם
לצאת לאכול. מה יש לך להציע לנו?

יאיר: ---או ארוחה חלקית?
● אתם רוצים ארוחה שלמה או ארוחה חלקית?

גד: ● ארוחה טובה.

יאיר: ---אני רואה שיש לכם חג היום.
● ארוחה טובה? אני רואה שיש לכם חג
היום.

גד: ---כשאנחנו יכולים.
● אנחנו תמיד חוגגים כשאנחנו יכולים.

יאיר: ---מבחר של סלטים...
---טוב, יש לי למנה ראשונה
סלטים, מבחר של סלטים...
● יפה מאוד. טוב, יש לי למנה ראשונה
סלטים, מבחר של סלטים...

יאיר: ● סלט ירקות יש...

אטי: ● יש לכם סלט חצילים?

יאיר: ---כך שאין לנו כרגע.
---עכשיו לא עונת החצילים, כך שאין לנו כרגע.
● אני מצטערת מאוד, עכשיו לא עונת החצילים, כך שאין לנו כרגע.

גד: ● מה עם סלט רוסי?

יאיר: ● סלט רוסי יש לנו.

גד: ---אסתר, מה את רוצה?
● כן, אני הייתי רוצה סלט רוסי. אסתר, מה את רוצה?

אסי: ● אני עוד לא יודעת.

גד: ● איזה מיני בשר, אולי, עד שאסתר תחשוב?

יאיר: ● אולי את רוצה סלט כבד קצוץ?

אסי: ● או, זה יהיה באמת טוב.
● כן, אני אקח סלט כבד קצוץ.

גד: ● באמת חסר לה דם.

יאיר: ● ואתה?

גד: ● איזה מינ' בשר יש לך?

יאיר: ---החלטת על סלט רוסי?
● אבל - מה, למנה ראשונה החלטת על סלט רוסי?

---סלט רוסי וסלט כבד קצוץ.
● בסדר, אני ארשום לי רק, סלט רוסי וסלט כבד קצוץ.
---יש לנו קציצות.
---יש לנו שישליק, יש לנו קבאב, יש לנו סטייקים, יש לנו קציצות.
● מנה שניה יש לנו? כל מינ' בשר; יש לנו שישליק, יש לנו קבאב, יש לנו סטייקים, יש לנו קציצות.

גד: ● הסטייק רך אצלכם?

יאיר: ● אנחנו יכולים לעשות אותו רך.

גד: ---זה היה כמו סוליה.
● פעם אחרונה שאכלתי זה היה כמו סוליה.

אסי: ● האם זה טרי?

יאיר: ● בודאי שזה טרי!

אט': ---בגלל שהבחר שלכם לא היה טרי.
---הוא קיבל כאן שילשול בגלל שהבחר שלכם לא היה טרי.
● לא, אבל אתה שכחת שלפני חודש הוא קיבל כאן שילשול בגלל שהבחר שלכם לא היה טרי.

גד: ● זה היה נורא.

יאיר: ● את בטוחה?

אט': ● כמובן שאני בטוחה.

יאיר: ---מדוע לא הגשתם תלונה בזמנו?
---אני לא ידעתי. מדוע לא הגשתם תלונה בזמנו?
● אני מצטערת, אני לא ידעתי. מדוע לא הגשתם תלונה בזמנו?

אט': ---אבל לא עזר לנו.
● אנחנו הגשנו תלונה, אבל לא עזר לנו.

גד: ---אני רואה שיש לכם ליפתן.
● ננסה על כל פנים את הסטייק הפעם. אני רואה שיש לכם ליפתן.

יאיר: ---מה ברצונה למנה שניה.
● רגע, הגברת עוד לא החליטה מה ברצונה למנה שניה.

אט': ● יש לכם בשר עוף?

יאיר: ● לא. אין בשר עוף. אני רואה שמה שאני מבקשת היום אין.

אט': ---אני רואה שמה שאני מבקשת היום אין.

גד: ---אבטיח יש לכם?

יאיר: ● אדוני, עכשיו חורף.

גד: ---אז מה אנחנו ניקח?

יאיר: ● יש לנו ליפתן, יש לנו ז'לה...

גד: ---קפה שחור טוב עם עוגה טובה.

● מנה שלישית? ליפתן יש אני רואה, אבטיח יש לכם?

● אוי, נכון, אני באמת מבולבל. אז מה אנחנו ניקח?

● אני חושב שאני אקח פשוט קפה שחור טוב עם עוגה טובה.

אט': ---ומנה אחרונה יהיה ליפתן של שז'יפים יבשים.

● או-קיי, גם אני אבקש סטייק, ואורז בבקשה, ומנה אחרונה יהיה ליפתן של שז'יפים יבשים.

גד: ● בהוספות שלי תוכלי לשים צ'יפס ומלפפון חמוץ.

אט': ● אני רוצה גם קפה בבקשה.

יאיר: ● תודה רבה לכם.

אט': ● תודה.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

יאיר: שלום לכם. בבקשה להזמין.

גד: * * *

אסי: אפשר לקבל את התפריט?

יאיר: בבקשה, התפריט. או, דרך אגב, מה שלומכם?

גד: * * *

יאיר: אתם רוצים ארוחה שלמה או ארוחה חלקית?

גד: * * *

יאיר: ארוחה טובה? אני רואה שיש לכם חג היום.

גד: * * *

יאיר: יפה מאוד. טוב, יש לי למנה ראשונה סלטים, מבחר של סלטים... סלט ירקות יש...

אטי: יש לכם טלט חצילים?

יאיר: אני מצטערת מאוד, עכשיו לא עונת החצילים, כך שאין לנו כרגע.

גד: * * *

יאיר: סלט רוסי יש לנו.

גד: * * *

אטי: אני עוד לא יודעת.

גד: * * *

יאיר: אולי את רוצה סלט כבד קצוץ?

אטי: או, זה יהיה באמת טוב. כן, אני אקח סלט כבד קצוץ.

גד: * * *

יאיר: ואתה?

גד: * * *

יאיר: אבל – מה, למנה ראשונה החלטת על סלט רוסי? בסדר, אני ארשום לי רק, סלט רוסי וסלט כבד קצוץ. מנה שניה יש לנו כל מיני בשר; יש לנו שישליק, יש לנו קבאב, יש לנו סטייקים, יש לנו קציצות.

גד: * * *

יאיר: אנחנו יכולים לעשות אותו רך.

גד: * * *

אסי: האם זה סרי?

יאיר: בודאי שזה סרי!

אסי: לא, אבל את שכחת שלפני חודש הוא קיבל כאן שילשול בגלל שהבשר שלכם לא היה סרי.

גד: * * *

יאיר: את בסוחה?

אסי: כמובן שאני בסוחה.

יאיר: אני מצטערת, אני לא ידעתי. מדוע לא הגשתם תלונה בזמנו?

אסי: אנחנו הגשנו תלונה, אבל לא עזר לנו.

גד: * * *

יאיר: רגע, הגברת עוד לא החליסה מה ברצונה למנה שניה.

אסי: יש לכם בשר עוף?

יאיר: לא.

אסי: אין בשר עוף. אני רואה שמה שאני מבקשת היום אין.

גד: * * *

יאיר: אדוני, עכשיו חורף.

גד: * * *

יאיר: יש לנו ליפתן, יש לנו ז'לה...

גד: * * *

אסי: או-קיי, גם אני אבקש סטייק, ואורז בבקשה, ומנה אחרונה יהיה ליפתן של שזיפים יבשים.

גד: * * *

אסי: אני רוצה גם קפה בבקשה.

יאיר: תודה רבה לכם.

אסי: תודה.

יאיר: * * *

גד: שלום. אסתר, מה אנחנו נאכל?

אסי: אפשר לקבל את התפריט?

יאיר: * * *

גד: טוב, תודה. מרשים לעצמנו מדי פעם לצאת לאכול. מה יש לך להציע לנו?

יאיר: * * *

גד: ארוחה טובה.

יאיר: * * *

גד: אנחנו תמיד חוגגים כשאנחנו יכולים.

יאיר: * * *

אסי: יש לכם סלט חצילים?

יאיר: * * *

גד: מה עם סלט רוסי?

יאיר: * * *

גד: כן, אני הייתי רוצה סלט רוסי. אסתר, מה את רוצה?

אסי: אני עוד לא יודעת.

גד: איזה מיני בשר, אולי, עד שאסתר תחשוב?

יאיר: * * *

אסי: או, זה יהיה באמת סוב. כן, אני אקח סלט כבד קצוץ.

גד: באמת חסר לה דם.

יאיר: * * *

גד: איזה מיני בשר יש לך?

יאיר: * * *

גד: הסטייק רך אצלכם?

יאיר: * * *

גד: פעם אחרונה שאכלתי זה היה כמו סוליה.

אסי: האם זה טרי?

יאיר: * * *

אסי: לא, אבל את שכחת שלפני חודש הוא קיבל כאן שילשול בגלל שהבשר שלכם לא היה טרי.

גד: זה היה נורא.

יאיר: * * *

אסי: כמובן שאני בטוחה.

יאיר: * * *

אסי: אנחנו הגשנו תלונה, אבל לא עזר לנו.

גד: ננסה על כל פנים את הסטייק הפעם. אני רואה שיש לכם ליפתן.

יאיר: * * *

אסי: יש לכם בשר עוף?

יאיר: * * *

אט: אין בשר עוף. אני רואה שמה שאני מבקשת היום אין.

גד: מנה שלישית? ליפתן יש אני רואה; אבטיח יש לכם?

יאיר: * * *

גד: אוי, נכון, אני באמת מבולבל. אז מה אנחנו ניקח?

יאיר: * * *

גד: אני חושב שאני אקח פשוט קפה שחור סוב עם עוגה טובה.

אט: או-קיי, גם אני אבקש סטייק, ואורז בבקשה, ומנה אחרונה יהיה ליפתן של שזיפים יבשים.

גד: בתוספות שלי תוכלי לשים צ'יפס ומלפפון חמוץ.

אט: אני רוצה גם קפה בבקשה.

יאיר: * * *

אט: תודה.

Barber: Hello, Mr. Moše. How are you?*

Customer: Ah, hello, Mr. Kohen. And how are you?

Barber: I'm well, thank God. How is your lady?

Customer: Fine, thank God.**

Barber: How shall I shave you, sir?

---

* The barber addresses his customer in the third person and calls him by his first name preceded by /adón/; this is common among many shopkeepers.
** Lit. "blessed be the Name," a formula which, like the barber's /todá la-él/ "thanks to God," are commonly used by pious or tradition-oriented persons when stating that they are in good health and the like.

Lesson 38

AT THE BARBER'S

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: שלום, אדון משה. מה שלומו?

ב: אה, שלום אדון כהן. תודה, טוב. מה שלומך?

א: טוב, תודה לאל. מה שלום גבירתו?

ב: בסדר גמור, ברוך השם.

א: איך לגלח את אדוני?

Customer: This time, I'd like a short haircut. But be careful to leave a few hairs on my head.

Barber: You've got lots of hair, Mr. Moše. Have no fear.

Customer: Yes, but when one reaches my age . . . I would also like to have a shave, but, Mr. Kohen, be careful this time not to shave my mustache.

Barber: Mr. Moše, of course, I won't touch your mustache. You're laughing (or: joking), sir. This isn't the first time I'm shaving you, sir.

Customer: Right. I've been coming to you regularly every month for the past ten years.

Barber: How are your children, Mr. Moše?

Customer: Very well, thank you. I'm sending one this year to a work camp, and the other has decided to work a little this summer; he wants to be independent financially.

Barber: Very fine; it's a good education.

Customer: How much do I owe you?

Barber: One pound.

Customer: What's this? Have you decided to raise prices?

ב: אני הייתי מעונין הפעם בתיספורת קצרה, אבל תיזהר להשאיר לי כמה שערות על הראש.

א: אדון משה יש לו הרבה שערות. אין צורך לפחד.

ב: כן, אבל כשמגיעים לגיל הזה... אני הייתי גם מעונין בגילוח, אבל אדון כהן, תיזהר הפעם לא לגלח לי את השפם.

א: אדון משה, כמובן שלא אגע בשפמו של אדוני. אדוני צוחק. אין זו הפעם הראשונה שאני מגלח את אדוני.

ב: כן, נכון, אני נוהג לבוא אליך כל חודש כבר במשך עשר השנים האחרונות.

א: מה שלום הילדים של אדון משה?

ב: אה, תודה, טוב. אני שולח השנה אחד מהם למחנה עבודה, והשני החליט שהוא יעבוד קצת בקיץ. הוא רוצה לעמוד ברשות עצמו מבחינה כספית.

א: יפה מאוד. זה חינוך טוב.

ב: כמה מגיע לך?

א: ליטר.

ב: אה, החלטת להעלות את המחיר?

Barber: That's how it is. One has to live. Thank you, Mr. Moše.

Customer: Thank you.

א: ככה זה, צריך לחיות. תודה רבה, אדון משה.

ב: תודה רבה לך.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

א: ---מה שלומו?
● שלום, אדון משה. מה שלומו?

ב: ---תודה, טוב. מה שלומך?
● אה, שלום אדון כהן. תודה, טוב. מה שלומך?

א: ---מה שלום גבירתו?
● טוב, תודה לאל. מה שלום גבירתו?

ב: ● בסדר גמור, ברוך השם.

א: ● איך לומר את אדוני?

ב: ---אבל תיזהר להשאיר לי כמה שערות על הראש.

● אני הייתי מעונין הפעם בתיספורת קצרה, אבל תיזהר להשאיר לי כמה שערות על הראש.

א: ---אין צורך לפחד.
● אדון משה יש לו הרבה שערות. אין צורך לפחד.

ב: ---תיזהר הפעם לא לגלח לי את השפם.
---אבל אדון כהן, תיזהר הפעם לא לגלח לי את השפם.
---אני הייתי מעונין גם בגילוח, אבל אדון כהן, תיזהר הפעם לא לגלח לי את השפם.
● כן, אבל כשמגיעים לגיל הזה... אני הייתי גם מעונין גם בגילוח בגילוח, אבל אדון כהן, תיזהר הפעם לא לגלח לי את השפם.

א: ---אין זו הפעם הראשונה שאני מגלח את אדוני.
---אדוני צוחק. אין זו הפעם הראשונה שאני מגלח את אדוני.
● אדון משה, כמובן שלא אגע בשפמו של אדוני. אדוני צוחק. אין זו הפעם הראשונה שאני מגלח את אדוני.

ב: ---כל חודש כבר במשך עשר השנים האחרונות.
● כן, נכון, אני נוהג לבוא אליך כל חודש כבר במשך עשר השנים האחרונות.

א: ● מה שלום הילדים של אדון משה?

ב: ---הוא רוצה לעמוד ברשות עצמו מבחינה כספית.
---והשני החליס שהוא יעבוד קצת בקיץ. הוא רוצה לעמוד ברשות עצמו מבחינה כספית.
---אני שולח השנה אחד מהם למחנה עבודה, והשני החליס שהוא יעבוד קצת בקיץ. הוא רוצה לעמוד ברשות עצמו מבחינה כספית.

• אה, תודה, סוב. אני שולח השנה אחד מהם למחנה עבודה, והשני החליס שהוא יעבוד קצת בקיץ. הוא רוצה לעמוד ברשות עצמו מבחינה כספית.

א: • יפה מאוד. זה חינוך סוב.

ב: • כמה מגיע לך?

א: • לירה.

ב: • אה, החלסת להעלות את המחיר?

א: ---תודה רבה, אדון משה.
• ככה זה, צריך לחיות. תודה רבה, אדון משה.

ב: • תודה רבה לך.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

א: שלום, אדון משה. מה שלומו?

ב: * * *

א: סוב, תודה לאל. מה שלום גבירתו?

ב: * * *

א: איך לגלח את אדוני?

ב: * * *

א: אדון משה יש לו הרבה שערות. אין צורך לפחד.

ב: * * *

א: אדון משה, כמובן שלא אגע בשפמו של אדוני. אדוני צוחק. אין זו הפעם הראשונה שאני מגלח את אדוני.

ב: * * *

א: מה שלום הילדים של אדון משה?

ב: * * *

א: יפה מאוד. זה חינוך טוב.

ב: * * *

א: לירה.

ב: * * *

א: ככה זה, צריך לחיות. תודה רבה, אדון משה.

ב: * * *

א: * * *

ב: אה, שלום אדון כהן. תודה, טוב. מה שלומך?

א: * * *

ב: בסדר גמור, ברוך השם.

א: * * *

ב: אני הייתי מעונין הפעם בתיספורת קצרה, אבל תיזהר להשאיר לי כמה שערות על הראש.

א: * * *

ב: כן, אבל כשמגיעים לגיל הזה... אני הייתי גם מעונין בגילוח, אבל אדון כהן, תיזהר הפעם לא לגלח לי את השפם.

א: * * *

ב: כן, נכון, אני נוהג לבוא אליך כל חודש כבר במשך עשר השנים האחרונות.

א: * * *

ב: אה, תודה, טוב. אני שולח השנה אחד מהם למחנה עבודה, והשני החליט שהוא יעבוד קצת בקיץ. הוא רוצה לעמוד ברשות עצמו מבחינה כספית.

א: * * *

ב: כמה מגיע לך?

א: * * *

ב: אה, החלטת להעלות את המחיר?

א: * * *

ב: תודה רבה לך.

She: He was always an unlikeable fellow; I never did like him. You?

He: I don't know. I don't know. I don't know him so well. He didn't make the greatest impression on me, but I can't say, I don't like him. But there's no doubt that he isn't the most pleasant person in the world.

She: I think he's dishonest.

He: Do you have reason to believe he's dishonest?

She: I have a reason, but I don't want to say what it is, because I'm not a hundred percent sure.

He: But there was a time when you were friendly with [this] Imánuel.

She: Never! Never. I never had anything to do with him. On the contrary, I always kept away from him. I didn't even talk to him.

Lesson 39

GOSSIP

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

אמי: הוא היה תמיד מיפוס לא מימפטי. אני אף פעם לא מימפטתי אותו. אתה?

עמי: אני לא יודע. אני לא מכיר אותו כל כך טוב. הוא לא עשה עלי רושם הכי טוב בעולם, אבל אני לא יכול להגיד שאני לא מסמפט אותו, אבל ללא כל ספק הוא לא הטיפוס הכי נעים בעולם.

אמי: אני חושבת שהוא לא ישר.

עמי: יש לך סיבה להניח שהוא לא ישר?

אמי: כן, אבל אני לא רוצה לומר אותה. כי אני לא בטוחה במאת האחוזים.

עמי: אבל בזמנו את התחברת קצת עם עמנואל.

אמי: מעולם לא! מעולם לא. אף פעם לא היו לי אתו שום עניינים. להפך, אני תמיד התרחקתי ממנו, אפילו לא דיברתי אתו.

He: As a matter of fact, Šúla told me, you were friends with him.

She: That's not true. Then she didn't . . . No, I'll tell you. I asked him to fix my radio a couple of times; so I had to be nice to him, you know.

He: Uhuh. So what did you do for him?

She: Nothing.

He: What did he do for you?

She: He fixed my radio. But do you think he fixed it? He made it worse!

He: Really?

She: Yes.

He: Then it would seem as though Šúla was just gossiping. She's a terrific gossip.

She: They're all gossips. We, too.

He: I, for one, think that gossiping gives you a funny feeling (lit. "is not pleasant"), especially since we don't know the people we gossip about all that well. So I think it's unjust.

She: In general, who does one gossip about? About

עמי: דוקא שולה סיפרה לי שאת מתחברת אתו.

אטי: זה לא נכון, אז היא לא... לא, אני – אני אגיד לך מה; אני בעצם ביקשתי ממנו כמה פעמים לתקן לי את הרדיו. אז הייתי צריכה להתיחס אליו יפה, אתה יודע.

עמי: אהה, אז מה עשית בשבילו?

אטי: שום דבר.

עמי: מה הוא עשה בשבילך?

אטי: הוא תיקן לי את הרדיו. אבל אתה חושב שהוא תיקן? הוא קילקל אותו יותר.

עמי: באמת?

אטי: כן.

עמי: אז כנראה ששולה סתם ריכלה. היא רכלנית נורא גדולה.

אטי: כולם רכלנים. גם אנחנו.

עמי: אני דוקא חושב שלרכל זה לא נעים, בעיקר האנשים שאנחנו מרכלים עליהם אנחנו לא מכירים כל כך טוב. אז אני חושב שזה לא צודק.

אטי: בדרך כלל על מי מרכלים? על אנשים שלא

people one knows nothing about. You imagine all kinds of things about them (lit. "dress them up in all kinds of things").

He: But Imánuel, I think . . . there are people who think Imánuel is a very fine fellow.

She: I don't think they think [that]. At any rate, if they [once] thought so, today they don't think [so] any more, after everything that's happened.

יודעים עליהם שום דבר. מלבישים עליהם
כל מיני דברים.

עמי: אבל מה, עמנואל - אני חושב ש - יש
אנשים שחושבים שעמנואל בחור מאוד טוב.

אט': אני לא חושבת שחושבים. בכל אופן אם
חשבו, אז היום כבר לא חושבים יותר,
אחרי כל מה שהיה.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

אט': ---אתה?
---אני אף פעם לא סימפתי אותו.
אתה?
---טיפוס לא סימפתי. אני אף פעם
לא סימפתי אותו. אתה?
● הוא היה תמיד טיפוס לא סימפתי. אני אף
פעם לא סימפתי אותו. אתה?

עמי: ---הוא לא הטיפוס הכי נעים בעולם.
---אבל ללא כל ספק הוא לא הטיפוס
הכי נעים בעולם.
---שאני לא מסמפט אותו, אבל ללא
כל ספק הוא לא הטיפוס הכי
נעים בעולם.
---אבל אני לא יכול להגיד שאני
לא מסמפט אותו, אבל ללא כל
ספק הוא לא הטיפוס הכי נעים
בעולם.

---רושם הכי טוב בעולם, אבל אני
לא יכול להגיד שאני לא
מסמפט אותו, אבל ללא כל ספק
הוא לא הטיפוס הכי נעים
בעולם.
---הוא לא עשה עלי רושם הכי טוב
בעולם, אבל אני לא יכול
להגיד שאני לא מסמפט אותו,
אבל ללא כל ספק הוא לא
הטיפוס הכי נעים בעולם.
---אני לא מכיר אותו כל כך טוב.
הוא לא עשה עלי רושם הכי
טוב בעולם, אבל אני לא יכול
להגיד שאני לא מסמפט אותו,
אבל ללא כל ספק הוא לא
הטיפוס הכי נעים בעולם.
● אני לא יודע. אני לא מכיר אותו כל כך
טוב. הוא לא עשה עלי רושם הכי טוב
בעולם, אבל אני לא יכול להגיד שאני לא
מסמפט אותו, אבל ללא כל ספק הוא לא
הטיפוס הכי נעים בעולם.

אסי: ● אני חושבת שהוא לא ישר.

עמי: ---שהוא לא ישר?
● יש לך סיבה להניח שהוא לא ישר?

אסי: ---במאת האחוזים.
---כי אני לא בטוחה במאת האחוזים.
● כן, אבל אני לא רוצה לומר אותה. כי
אני לא בטוחה במאת האחוזים.

עמי: ---את התחברת קצת עם עמנואל.
● אבל בזמנו את התחברת קצת עם עמנואל.

אמי: ---אפילו לא דיברתי אתו.
---אני תמיד התרחקתי ממנו, אפילו לא דיברתי אתו.
---שום עניינים. להפך, אני תמיד התרחקתי ממנו, אפילו לא דיברתי אתו.
---אף פעם לא היו לי אתו שום עניינים. להפך, אני תמיד התרחקתי ממנו, אפילו לא דיברתי אתו.
● מעולם לא! מעולם לא. אף פעם לא היו לי אתו שום עניינים. להפך, אני תמיד התרחקתי ממנו, אפילו לא דיברתי אתו.

עמי: ---שאת מתחברת אתו.
● דוקא שולה סיפרה לי שאת מתחברת אתו.

אמי: ---אתה יודע.
---אז הייתי צריכה להתיחס אליו יפה, אתה יודע.
---לתקן לי את הרדיו. אז הייתי צריכה להתיחס אליו יפה, אתה יודע.
---אני בעצם ביקשתי ממנו כמה פעמים לתקן לי את הרדיו. אז הייתי צריכה להתיחס אליו יפה, אתה יודע.
● לא, אני אגיד לך מה; אני בעצם ביקשתי ממנו כמה פעמים לתקן לי את הרדיו. אז הייתי צריכה להתיחס אליו יפה, אתה יודע.

עמי: ● אהה, אז מה עשית בשבילו?

אמי: ● שום דבר.

עמי: ● מה הוא עשה בשבילך?

ימי: ---הוא קילקל אותו יותר.
---אבל אתה חושב שהוא תיקן? הוא קילקל אותו יותר.
● הוא תיקן לי את הרדיו. אבל אתה חושב שהוא תיקן? הוא קילקל אותו יותר.

עתי: ● באמת?

אסי: ● כן.

עמי: ---היא רכלנית נורא גדולה.
● אז כנראה ששולה סתם ריכלה. היא רכלנית נורא גדולה.

אמי: ● כולם רכלנים. גם אנחנו.

עמי: ---אז אני חושב שזה לא צודק.
---אנחנו לא מכירים כל כך טוב. אז אני חושב שזה לא צודק.
---בעיקר האנשים שאנחנו מרכלים עליהם אנחנו לא מכירים כל כך טוב. אז אני חושב שזה לא צודק.
● אני דוקא חושב שלרכל זה לא נעים, בעיקר האנשים שאנחנו מרכלים עליהם אנחנו לא מכירים כל כך טוב. אז אני חושב שזה לא צודק.

אט׳: ---מלבישים עליהם כל מיני דברים.
---שום דבר. מלבישים עליהם כל
מיני דברים.
---על אנשים שלא יודעים עליהם
שום דבר. מלבישים עליהם כל
מיני דברים.
● בדרך כלל על מי מרכלים? על אנשים שלא
יודעים עליהם שום דבר. מלבישים עליהם
כל מיני דברים.

עמ׳: ---שחושבים שעמנואל בחור מאוד
טוב.
---אני חושב ש - יש אנשים שחושבים
שעמנואל בחור מאוד טוב.
● אבל מה, עמנואל - אני חושב ש - יש
אנשים שחושבים שעמנואל בחור מאוד טוב.

אט׳: ---אחרי כל מה שהיה.
---אז היום כבר לא חושבים יותר,
אחרי כל מה שהיה.
---בכל אופן אם חשבו, אז היום
כבר לא חושבים יותר, אחרי
כל מה שהיה.
● אני לא חושבת שחושבים. בכל אופן אם
חשבו, אז היום כבר לא חושבים יותר,
אחרי כל מה שהיה.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

אט': הוא היה תמיד סיפוס לא סימפטי. אני אף פעם לא סימפטתי אותו. אתה?

עמ': * * *

אט': אני חושבת שהוא לא ישר.

עמ': * * *

אט': כן, אבל אני לא רוצה לומר אותה. כי אני לא בטוחה במאת האחוזים.

עמ': * * *

אט': מעולם לא! מעולם לא. אף פעם לא היו לי אתו שום עניינים. להפך, אני תמיד התרחקתי ממנו, אפילו לא דיברתי אתו.

עמ': * * *

אטי: לא, אני אגיד לך מה; אני בעצם ביקשתי ממנו כמה פעמים לתקן לי את הרדיו. אז הייתי צריכה להתיחס אליו יפה, אתה יודע.

עמי: * * *

אטי: שום דבר.

עמי: * * *

אטי: הוא תיקן לי את הרדיו. אבל אתה חושב שהוא תיקן? הוא קילקל אותו יותר.

עמי: * * *

אטי: כן.

עמי: * * *

אטי: כולם רכלנים. גם אנחנו.

עמי: * * *

אטי: בדרך כלל על מי מרכלים? על אנשים שלא יודעים עליהם שום דבר. מלבישים עליהם כל מיני דברים.

עמי: * * *

אט': אני לא חושבת שחושבים. בכל אופן אם חשבו, אז היום כבר לא חושבים יותר, אחרי כל מה שהיה.

אט': * * *

עמ': אני לא יודע. אני לא מכיר אותו כל כך טוב. הוא לא עשה עלי רושם הכי טוב בעולם, אבל אני לא יכול להגיד שאני לא מסמפט אותו, אבל ללא כל ספק הוא לא הטיפוס הכי נעים בעולם.

אט': * * *

עמ': יש לך סיבה להניח שהוא לא ישר?

אט': * * *

עמ': אבל בזמנו את התחברת קצת עם עמנואל.

אט': * * *

עמ': דוקא שולה סיפרה לי שאת מתחברת אתו.

אט': * * *

עמ': אהה, אז מה עשית בשבילו?

אט': * * *

עמי: מה הוא עשה בשבילך?

אטי: * * *

עמי: באמת?

אטי: * * *

עמי: אז כנראה ששולה סתם ריכלה. היא רכלנית גורא גדולה.

אטי: * * *

אטי: * * *

עמי: אני דוקא חושב שלרכל זה לא נעים, בעיקר האנשים שאנחנו מרכלים עליהם אנחנו לא מכירים כל כך טוב. אז אני חושב שזה לא צודק.

אטי: * * *

עמי: אבל מה, עמנואל - אני חושב ש - יש אנשים שחושבים שעמנואל בחור מאוד סוב.

אטי: * * *

She: I'm very fond of Yónatan.

He: Why?

She: Well, he's not stupid at all, and very good-looking.

He: But I heard that his grandmother . . .

She: He has a good sense of humor . . .

He: That his grandmother fixed him up in his job. That's how he got his job. To my mind, it's unbecoming for people to get work this way.

She: If you had a chance like that, you would have taken advantage of it, too. Don't come around with that kind of story. You're just plain jealous, all of you, very jealous.

He: I know why you say that, too.

Lesson 40

MORE GOSSIP

I. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

אמי: אני מאוד מסמפטת את יונתן.

עמי: מדוע?

אמי: אני יודעת. הוא בחור לא טיפש, ובעל הופעה נאה מאוד.

עמי: שמעתי אבל שהסבתא שלו –

אמי: עם חוש הומור טוב.

עמי: שהסבתא שלו סידרה לו את העבודה. אז ע"י זה הוא קיבל את העבודה ולדעתי זה מאוד לא יפה שאנשים מקבלים עבודה בצורה כזו.

אמי: אם לך היתה אפשרות כזו היית גם מנצל אותה, כך שאל תבוא עם סיפורים כאלה. אתם סתם קנאים כולכם.

עמי: אני יודע גם למה את אומרת את זה.

She: Why?

He: Methinks the lady doth protest too much.* A word to the wise is sufficient.** Change the subject, quick!

She: I didn't have any pull!

He: Quick! Change the subject!

She: OK. Let's gossip about Gad.

He: Gad? Gad, as a matter of fact, I think, is a very likeable fellow. I don't think many people find him not likeable. What do you think?

She: There are those who . . .

He: Don't like him?

She: Yes, certainly.

---

* Lit. "the hat burns on the thief's head," a proverbial expression applied to persons who give themselves away unwittingly, either by protesting too much or in some other way.

** Lit. "and a hint to the wise man is sufficient." This proverb is always said in the original Aramaic version, which is quite close to the Hebrew equivalent /ve-dáy le-xaxám be-rémez/.

אט': למה?

עמ': על ראש הגנב בוער הכובע. ודי לחכימא ברמיזא. תעברי לנושא אחר, מהר.

אט': לי לא היתה שום פרוטקציה.

עמ': מהר, לנושא אחר.

אט': או-קיי, בוא נרכל על גד.

עמ': גד? גד דוקא לדעתי בחור מאוד סימפטי. אני לא חושב שיש הרבה שחושבים שהוא לא סימפטי. מה דעתך?

אט': יש כאלה ש-

עמ': לא אוהבים אותו?

אט': כן. בהחלט.

He: I think, first of all, he's a very good-looking fellow. He has a fine appearance. Besides, he also seems to be a rather smart fellow.

She: Yes, that's right, he's certainly smart. But he's a great show-off (or: very conceited), and that's why he's not liked.

He: He's conceited? I, for one, think he's probably gifted, although, in my opinion, he doesn't know English well enough to go ahead and talk. His English is rather lousy, as a matter of fact.

She: I don't think, for instance, that Dálya Zehávi knows English any better.

He: That's not the point. Just because there are a number of people like that, doesn't mean there should be another one.

She: I think that's enough gossiping, Ami, really. It's not nice. I don't like to gossip all that much. I'm sure they're sitting there on the other side gossiping about us, too.

He: You sound exactly like every other girl. I mean, you gossip and gossip, and then you say, you don't like to gossip. So I also suggest we stop it, and I'll say goodbye for now, and next week, I think I'll come to see you. Then let's hear some news; this time, less gossip and more constructive things. O.K.? Goodbye, Eti.

עמי: לדעתי קודם כל הוא בחור מאוד נאה. יש לו הופעה יפה, וחוץ מזה הוא גם עושה רושם של בחור די פיקח.

אסי: כן, הוא בחור בהחלט פיקח, אבל הוא שחצן גדול, ולכן לא כל כך אוהבים אותו.

עמי: הוא שחצן? אני דוקא חושב שהוא יכול להיות מוכשר, למרות שהוא לא יודע אנגלית לדעתי במידה מספקת ללכת לדבר. האנגלית שלו היא דוקא די מחורבנת.

אסי: אני לא חושבת שהאנגלית של, למשל, דליה זהבי טובה משלו.

עמי: זה לא השאלה, מכיון שיש כמה כאלה סיפוסים עדיין לא סימן שצריך להיות עוד אחד כזה.

אסי: אני חושבת שמספיק לרכל, עמי, באמת, זה לא יפה. אני לא אוהבת לרכל כל כך. אני משוכנעת גם שיושבים מהצד השני ומרכלים עלינו גם.

עמי: את נשמעת בדיוק כמו כל בחורה אחרת. זאת אומרת, את מרכלת ומרכלת, ואחר כך את אומרת שאת לא אוהבת לרכל. לכן אני גם כן מציע שנפסיק לרכל, ואני אגיד שלום הפעם, ובשבוע הבא, אני חושב שאני אבוא לבקר אותך, ונשמע קצת חדשות, הפעם פחות רכילות, ויותר דברים קונסטרוקטיביים. סוב? שלום, אסי.

She: All right. Goodbye.

אט': טוב. שלום, עמ'.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

אט': ● אני מאוד מסמפטת את יונתן.

עמ': ● מדוע?

אט': ---ובעל הופעה נאה מאוד.
---הוא בחור לא טיפש, ובעל הופעה נאה מאוד.
● אני יודעת. הוא בחור לא טיפש, ובעל הופעה נאה מאוד.

עמ': ---שאנשים מקבלים עבודה בצורה כזו.
---ולדעתי זה מאוד לא יפה שאנשים מקבלים עבודה בצורה כזו.
---אז ע"י זה הוא קיבל את העבודה ולדעתי זה מאוד לא יפה שאנשים מקבלים עבודה בצורה כזו.
---סידרה לו את העבודה. אז ע"י זה הוא קיבל את העבודה ולדעתי זה מאוד לא יפה שאנשים מקבלים עבודה בצורה כזו.

● שמעתי אבל שהסבתא שלו סידרה לו את העבודה. אז ע"י זה הוא קיבל את העבודה ולדעתי זה מאוד לא יפה שאנשים מקבלים עבודה בצורה כזו.

אט': ---אתם סתם קנאים כולכם.
---כך שאל תבוא עם סיפורים כאלה. אתם סתם קנאים כולכם.
---היית גם מנצל אותה, כך שאל תבוא עם סיפורים כאלה. אתם סתם קנאים כולכם.
● אם לך היתה אפשרות כזו היית גם אתה מנצל אותה, כך שאל תבוא עם סיפורים כאלה. אתם סתם קנאים כולכם.

עמי: ---את אומרת את זה.
● אני יודע גם למה את אומרת את זה.

עמי: ---תעברי לנושא אחר, מהר.
---ודי לחכימא ברמיזא. תעברי לנושא אחר, מהר.
● על ראש הגנב בוער הכובא. ודי לחכימא ברמיזא. תעברי לנושא אחר, מהר.

אט': ● לי לא היתה שום פרוסקציה.

אט': ● או-קיי, בוא נרכל על גד.

עמי: ---שחושבים שהוא לא סימפטי. מה דעתך?
---אני לא חושב שיש הרבה שחושבים שהוא לא סימפטי. מה דעתך?
● גד? גד דוקא לדעתי בחור מאוד סימפטי. אני לא חושב שיש הרבה שחושבים שהוא לא סימפטי. מה דעתך?

אטי: ● כן. בהחלט.

עמי: ---של בחור די פיקח.
---וחוץ מזה הוא גם עושה רושם של בחור די פיקח.
---יש לו הופעה יפה, וחוץ מזה הוא גם עושה רושם של בחור די פיקח.
● לדעתי קודם כל הוא בחור מאוד נאה. יש לו הופעה יפה, וחוץ מזה הוא גם עושה רושם של בחור די פיקח.

אטי: ---ולכן לא כל כך אוהבים אותו.
---אבל הוא שחצן גדול, ולכן לא כל כך אוהבים אותו.
● כן, הוא בחור בהחלט פיקח, אבל הוא שחצן גדול, ולכן לא כל כך אוהבים אותו.

עמי: ---לדעתי במידה מספקת ללכת לדבר.
---למרות שהוא לא יודע אנגלית לדעתי במידה מספקת ללכת לדבר.
---שהוא יכול להיות מוכשר, למרות שהוא לא יודע אנגלית לדעתי במידה מספקת ללכת לדבר.

● הוא שחצן? אני דוקא חושב שהוא יכול להיות מוכשר, למרות שהוא לא יודע אנגלית לדעתי במידה מספקת ללכת לדבר.

אט': ---של, למשל, דליה זהבי טובה משלו.
● אני לא חושבת שהאנגלית של, למשל, דליה זהבי טובה משלו.

עמי: ---שצריך להיות עוד אחד כזה.
---עדיין לא סימן שצריך להיות עוד אחד כזה.
---מכיון שיש כמה כאלה טיפוסים עדיין לא סימן שצריך להיות עוד אחד כזה.
● זה לא השאלה, מכיון שיש כמה כאלה טיפוסים עדיין לא סימן שצריך להיות עוד אחד כזה.

אט': ---שיושבים מהצד השני ומרכלים עלינו גם.
---אני משוכנעת גם שיושבים מהצד השני ומרכלים עלינו גם.
---אני לא אוהבת לרכל כל כך. אני משוכנעת גם שיושבים מהצד השני ומרכלים עלינו גם.
---עמי, באמת, זה לא יפה. אני לא אוהבת לרכל כל כך. אני משוכנעת גם שיושבים מהצד השני ומרכלים עלינו גם.
● אני חושבת שמספיק לרכל, עמי, באמת, זה לא יפה. אני לא אוהבת לרכל כל כך. אני משוכנעת גם שיושבים מהצד השני ומרכלים עלינו גם.

עמי: ---שאת לא אוהבת לרכל.
---ואחר כך את אומרת שאת לא
אוהבת לרכל.
---זאת אומרת, את מרכלת ומרכלת,
ואחר כך את אומרת שאת לא
אוהבת לרכל.
● את נשמעת בדיוק כמו כל בחורה אחרת.
זאת אומרת, את מרכלת ומרכלת, ואחר כך
את אומרת שאת לא אוהבת לרכל.
---ונשמע קצת חדשות,
---שאני אבוא לבקר אותך, ונשמע
קצת חדשות,
---ובשבוע הבא, אני חושב שאני
אבוא לבקר אותך, ונשמע קצת
חדשות.
---ואני אגיד שלום הפעם, ובשבוע
הבא, אני חושב שאני אבוא
לבקר אותך, ונשמע קצת חדשות.
● לכן אני גם כן מציע שנפסיק לרכל, ואני
אגיד שלום הפעם, ובשבוע הבא, אני חושב
שאני אבוא לבקר אותך, ונשמע קצת חדשות.
---טוב? שלום, אטי.
---ויותר דברים קונסטרוקטיביים.
טוב? שלום, אטי.
● הפעם פחות רכילות, ויותר דברים
קונסטרוקטיביים. טוב? שלום, אטי.

אטי: ● טוב. שלום, עמי.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

אט': אני מאוד מסמפטת את יונתן.

עמ': * * *

אט': אני יודעת. הוא בחור לא טיפש, ובעל הופעה נאה מאוד.

עמ': * * *

אט': אם לך היתה אפשרות כזו היית גם מנצל אותה, כך שאל תבוא עם סיפורים כאלה. אתם סתם קנאים כולכם.

עמ': * * *

אט': לי לא היתה שום פרוטקציה. או-קיי, בוא נרכל על גד.

עמי: * * *

אטי: כן. בהחלט.

עמי: * * *

אטי: כן, הוא בחור בהחלט פיקח, אבל הוא שחצן גדול, ולכן לא כל כך אוהבים אותו.

עמי: * * *

אטי: אני לא חושבת שהאנגלית של, למשל, דליה זהבי טובה משלו.

עמי: * * *

אטי: אני חושבת שמספיק לרכל, עמי, באמת, זה לא יפה. אני לא אוהבת לרכל כל כך. אני משוכנעת גם שיושבים מהצד השני ומרכלים עלינו גם.

עמי: * * *

אטי: טוב. שלום, עמי.

אטי: * * *

עמי: מדוע?

אט': * * *

עמ': שמעתי אבל שהסבתא שלו סידרה לו את העבודה. אז י"י זה הוא קיבל את העובדה ולדעתי זה מאוד לא יפה שאנשים מקבלים עבודה בצורה כזו.

אט': * * *

עמ': אני יודע גם למה את אומרת את זה. על ראש הגנב בוער הכובע. ודי לחכימא ברמיזא. תעברי לנושא אחר, מהר.

אט': * * *

עמ': גד? גד דוקא לדעתי בחור מאוד סימפטי. אני לא חושב שיש הרבה שחושבים שהוא לא סימפטי. מה דעתך?

אט': * * *

עמ': לדעתי קודם כל הוא בחור מאוד נאה. יש לו הופעה יפה, וחוץ מזה הוא גם עושה רושם של בחור די פיקח.

אט': * * *

עמ': הוא שחצן? אני דוקא חושב שהוא יכול להיות מוכשר, למרות שהוא לא יודע אנגלית לדעתי במידה מספקת ללכת לדבר.

אט': * * *

עמי: זה לא השאלה, מכיון שיש כמה כאלה טיפוסים עדיין לא סימן שצריך להיות עוד אחד כזה.

אטי: * * *

עמי: את נשמעת בדיוק כמו כל בחורה אחרת. זאת אומרת, את מרכלת ומרכלת, ואחר כך את אומרת שאת לא אוהבת לרכל. לכן אני גם כן מציע שנפסיק לרכל, ואני אגיד שלום הפעם, ובשבוע הבא, אני חושב שאני אבוא לבקר אותך, ונשמע קצת חדשות, הפעם פחות רכילות, ויותר דברים קונסטרוקטיביים. טוב? שלום, אטי.

אטי: * * *

---

1. I see that what [ever] I ask for today isn't [available].
2. She saw that what [ever] she wanted that day wasn't [available].
3. You'll see that what [ever] you ask for today won't be [available].
4. No matter what you ask for, he'll tell you it isn't [available].
5. She asked for various things, but he said that what she was asking for he didn't have.

1. He wants to be independent (or: be his own master) financially.
2. She wanted to be economically independent.
3. The sums I had at my disposal made it possible for me to be independent.

Lesson 41

DRILLS

See instructions for this section in Lesson 6, page 79.

Drill A

1. אני רואה שמה שאני מבקשת היום אין.

2. היא ראתה שמה שהיא רצתה באותו יום לא היה.

3. תראי שמה שתבקשי היום לא יהיה.

4. מה שלא תבקשי, הוא יגיד לך שאין.

5. היא ביקשה דברים שונים, אבל הוא אמר שָׁמָּה שהיא מבקשת אין לו.

Drill B

1. הוא רוצה לעמוד ברשות עצמו מבחינה כספית.

2. היא רצתה לעמוד ברשות עצמה מבחינה כלכלית.

3. הסכומים שעמדו לרשותי איפשרו לי לעמוד ברשות עצמי.

4. He put his money and his talents at the disposal of his party.
5. With your permission, I'll take you there in the car that is at my disposal.

1. If they thought so, today they don't think so any more.
2. Once I may have thought so, but today I don't think so any more.
3. I was once certain of it, and today I'm even more certain.
4. Even if they thought of it then, today they don't think of it any more.
5. If she thought of it as far back as two years ago, she's certainly still thinking of it today.

1. He also seems to be a fairly smart (or: clever) fellow.
2. She also seems to be a rather smart girl.
3. They gave me the impression of [being] rather smart fellows.
4. I didn't get the impression he was such a smart fellow.
5. I get the impression he's fairly smart, but he likes to give himself airs, and that's too bad.

4. הוא העמיד את כספו ואת כשרונותיו לרשות מפלגתו.

5. ברשותך, אקח אותך לשם במכונית העומדת לרשותי.

Drill C

1. אם חשבו כך, אז היום לא חושבים כך יותר.

2. פעם אולי חשבתי ככה, אבל היום אני לא חושב ככה יותר.

3. פעם הייתי בסוח בזה, והיום אני עוד יותר בסוח.

4. אפילו אם חשבו על זה אז, הרי היום כבר לא חושבים על זה.

5. אם היא חשבה על זה עוד לפני שנתיים, בודאי שהיא עדיין חושבת על זה.

Drill D

1. הוא גם עושה רושם של בחור די פיקח.

2. היא גם עושה רושם של בחורה די פיקחית.

3. עלי הם עשו רושם של בחורים די פיקחים.

4. לא קיבלתי את הרושם שהוא בחור כל כך פיקח.

5. יש לי רושם שהוא פיקח למדי, אבל הוא אוהב לעשות רושם, וזה חבל.

1. I don't think her English is better than his.
2. I think her English is no better than his.
3. I get the impression your Hebrew is superior to mine.
4. There's no doubt your Hebrew is worse than mine.
5. Mine is worse than yours, but yours isn't better than theirs.

Drill E

1. אני לא חושבת שהאנגלית שלה טובה משלו.
2. נדמה לי שהאנגלית שלה לא יותר טובה משלו.
3. יש לי רושם שהעברית שלך עולה על שלי.
4. אין ספק שהעברית שלך גרועה משלה.
5. שלי גרועה משלך אבל שלך לא טובה משלהם.

Lesson 42

TEST

Test on Unit 6

See instructions for this section in Lesson 7, page 85.

TEST ANSWERS

Lesson 7

Test on Unit 1

Write the English equivalent.

1. אני אעמוד כאן ואבלבל לך קצת את המוח.

1. **I'll stand here and bother you a little bit.**

2. אולי תשתדלו לשכור דירה במקום לא מרכזי.

2. **Try to rent an apartment that's not centrally located.**

3. מה בדבר מגורים עם ההורים לזמן מה?

3. **What about living with your parents for a while?**

4. אתם קיבלתם בזמנו חשבון ולא שילמתם.

4. **You got a bill some time ago (or: at the time) and didn't pay.**

5. את הענינים האלה בעלי מסדר.

5. **It's my husband who takes care of these things.**

6. אני חושבת שישנה פה בכל זאת טעות.

6. I still think there's some mistake here.

7. אני לא מתמצא פה כל כך.

7. I don't know my way around here so well.

8. באיזה שעה מתקיימת ההרצאה?

8. At what time does the lecture take place?

9. בהחלט אשמח לשמור לך מקום ולהחזיר לך כגמולך.

9. I'll certainly be glad to save a place for you and return the favor.

10. יש לי פגישה דחופה ופשוט לא שמתי לב.

10. I have an urgent appointment and I simply didn't notice (or: pay attention).

11. במהירות כזאת גם היית יכולה לדרוס מישהו.

11. At this speed you could have run someone over, too.

12. תשתדלי לא לעשות את זה עוד פעם.

12. Try not to do it again.

13. אני מוכרחה לדעת אם נקבעה לך פגישה.

13. I have to know whether you have an appointment (lit. "whether an appointment has been set up for you").

14. אני כבר עומד פה איזה עשר דקות ומתווכח אתך.

14. I've been standing here for about ten minutes arguing with you.

15. אטלפן לו ישירות הביתה וגם אתלונן על המזכירה שלו.

15. I'll call him up directly at home and complain about his secretary, too.

Lesson 14

Test on Unit 2

Write the English equivalent.

1. יש כל כך הרבה אנשים שפשוט הרמה מוכרחה לרדת.

1. There are so many people that the standards simply have to go down.

2. אצלנו באוניברסיטה, החברה לומדים קשה מאד.

2. At the university, where we are, the guys work very hard.

3. בשנה הבאה בטח אני אעשה את זה כי חבל על הזמן.

3. Next year, I'll certainly do it, because I'm wasting my time.

4. יש כל מיני דברים אחרים לחשוב עליהם.

4. There are all sorts of other things to think about.

5. זה לא יזיק ללכת לצבא בסיכומו של דבר.

5. All in all, it won't do [you] any harm to go to the army.

6. ברור, אבל אפשר לעשות את זה גם אחרי כן.

6. Of course (or: that's clear), but that can be done afterwards as well.

7. לנו יש הרבה דברים שלהם אין.

7. We have many things they don't have.

8. לאותם האנשים שיושבים בספר זה היה מוסיף המון.

8. For those people who are sitting on the border, it would be a great boon (lit. "it would add a lot").

9. אני לא רוצה להתוכח על זה מכיון שזה עדיין לא פרקטי.

9. I don't want to argue about that, since it's not yet a practical matter.

10. הייתי מעונין להזמין אצלך הדפסה של כרטיסי ביקור.

10. I'd like to have you print (lit. "order from you a printing of") some calling cards.

11. אני חושב שאתה צודק, כדאי לגוון.

11. I think you're right; we ought to have (lit. "it's worthwhile having") some variety.

12. אם ברצונך להזמין למעלה מחמש מאות, אתן לך מחיר מוזל.

12. If you wish to order over 500, I'll charge you a reduced price.

13. בחיי שאני מקנאה בך.

13. I swear, I envy you (or: am jealous of you).

14. את תתרמי לפיתוח המולדת בזמן שאני אעדר.

14. You will contribute to the development of the country (or: the homeland, the motherland) during my absence (or: while I'm away).

15. אני לא רואה כל סיכויים כאלה באופק.

15. I see no (or: I don't see any) such prospects on the horizon.

Lesson 21

Test on Unit 3

Write the English equivalent.

1. אפשר לבצע זאת ע"י מברק.

1. It can be done by telegram.

2. אודה לך אם תוכל להחיש את זה.

2. I'd be grateful to you if you could hurry it.

3. כל אחד עשוי לעשות טעות.

3. Anyone may make a mistake.

4. את רואה את הבית מצד ימין עם הכניסה הירוקה?

4. Do you see that house on the right with the green entrance?

5. אני לא יודע איך קוראים לכיכר, אבל זו כיכר כזו עגולה עם עצים.

5. I don't know what the square's called, but it's a round square with trees on it.

6. ברגע שתעלי בשדרה, אז תראי את בית הבימה.

6. As soon as you go up on the Boulevard, you'll see the Ha-bíma building.

7. בהזדמנות זו הייתי מציע שאסביר לך קצת על פעולות הבנק.

7. I'd like to suggest I take this opportunity to tell you a little about the activities of the bank.

8. אני חושב שכדאי להתחיל מיד.

8. I think we might as well start right away.

9. אדם המקבל את משכורתו מפקיד את הכסף בבנק.

9. A person who gets his salary deposits the money in the bank.

10. שמעת שהיו יריות שוב בשטח המפורז?

10. Did you hear that there was shooting again in the demilitarized zone?

11. במזרח התיכון תפרוץ מלחמת עולם שלישית.

11. A third World War will break out in the Middle East.

12. אנחנו נועדנו לחיים טובים.

12. We were meant for a good life.

13. אני יודע שאתה מכונאי מאז ומתמיד.

13. I know you're a mechanic from 'way back.

14. אמנם ב"אגד" די נוח, אבל זה בוזל לי זמן.

15

14. It's sure that going by Eged is pretty convenient, but it makes me waste time.

15. אני לא מוצא שום הבדל בזה.

15. I don't see that it makes any difference.

Lesson 28

Test on Unit 4

Write the English equivalent.

1. כמה זמן אתה כבר מחכה פה?

1. How long have you been waiting here?

2. יש משחק כדורגל טוב ומשדרים אותו ברדיו.

2. There's a good soccer game, and they're broadcasting it on the air.

3. השמים מעוננים ועומד לרדת גשם.

3. The sky is overcast, and it's going to rain.

4. זה החוק הראשון שמקנה זכות לכל יהודי לקבל את אזרחות המדינה.

4. It's the first law that entitles every Jew to get Israeli citizenship.

5. מן הדין הוא שידונו בו בכל כובד הראש.

5. It ought to be treated with a [possible] seriousness.

6. ללא כל ספק המצב כיום מחמיר והולך.

6. The situation today is undoubtedly growing worse and worse.

7. זהו חבר שחזר לא מזמן מבית החולים.

7. That's a friend who has recently come back from the hospital.

8. לא הייתי רוצה לבוא בידיים ריקות.

8. I wouldn't like to come empty-handed.

9. אני מקווה שזה ינעם לו.

9. I hope he'll find it agreeable (or: that it'll please him).

10. אין לי כל טענות לבועז ביחס ללימודים.

10. I have no complaints about Bóaz so far as his studies are concerned.

11. אני מתארת לעצמי שהוא בן-יחיד.

11. I imagine he's an only child.

12. אני רוצה שהוא יבוא במגע עם ילדים בני גילו.

12. I want him to come in contact with children his own age.

13. אשתי הרה וכל יום מצפה לילד.

13. My wife is pregnant and is expecting a baby any day.

14. נותנים לי תמיד עבודה גופנית קשה.

14. They always give me hard physical labor.

15. ישנה עכשיו דרישה גדולה מאוד לבעלי מקצוע.

15. There's a great demand now for professional (or: skilled) workers.

Lesson 35

Test on Unit 5

Write the English equivalent.

1. לנסוע הלוך וחזור פעמיים בשבוע עולה לי קצת על העצבים.

1. Traveling back and forth twice a week gets on my nerves a little.

2. אתה יודע יפה מאוד שאין כל טעם לגור בתל-אביב.

2. You know very well there's no point in living in Tel Aviv.

3. אתה בכל זאת עומד על שלך.

3. You're sticking to your guns (or: your point of view), anyway.

4. אם נראה שאת כל כך מתה לנסוע לירושלים, נוכל לדבר על זה.

4. If we see that you're so eager to go to Jerusalem, we can talk about it.

5. הנישואים בדרך כלל בנויים על פשרה.

5. Marriage is, in general, built on compromise.

6. היא צריכה לדעת שהחיים הם לא סוגים בשושנים.

6. She should (or: must) know that life is not a bed of roses.

7. הרי אתה יודע שזה מקום כל כך איום שאני בטח לא אסכים.

7. Why, you know it's such a terrible place that I certainly won't agree [to it].

8. אין לזה את הרעש ואת החיים השוקקים שיש בתל-אביב.

8. It doesn't have the noise and the bustle (lit. "the bustling life") that there is in Tel Aviv.

9. השתגעת לעמוד בתור כזה?

9. You don't mean, you seriously intend (lit. "are you out of your mind") to stand in a line like this one?

10. תארו לעצמכם שכל אחד היה מחליט לבקש ממישהו אחר.

10. Imagine [what would happen if] everyone decided to ask someone else.

11. אני קצת יותר מוסרי ממך ואני אעמוד בתור.

11. I am a little more ethical than you are, and I'll stand in line.

12. למה לנו להרטב? אין לנו מיטריות.

12. Why should we get wet? We have no umbrellas.

13. איזה אופי תישא המסיבה הזו?

13. What sort of party will it be (lit. "What character will this party bear?")?

14. יהיה פטיפון ותקליטים, ובכלל יהיה שמח.

14. There'll be a phonograph and records, and, all in all, it'll be fun.

15. אם אסתר עומדת על זה, אז הפעם אנחנו לא נלך.

15. If Esther insists on it, then we won't go this time.

Lesson 42

Test on Unit 6

Write the English equivalent.

1. אנחנו תמיד חוגגים כשאנחנו יכולים.

1. We always celebrate when we can.

2. יש לי למנה ראשונה מבחר של סלטים.

2. For the first course (or: appetizer) I have a selection of salads.

3. בפעם האחרונה הסטייק שלכם היה כמו סוליה.

3. Last time, your steak was like shoe-leather (lit. "a sole").

4. מדוע לא הגשתם תלונה בזמנו.

4. Why didn't you make a complaint at the time?

5. אני הייתי מעונין הפעם בתיספורת קצרה.

5. This time, I'd like a short haircut.

6. תיזהר הפעם לא לגלח לי את השפם.

6. Be careful not to shave my mustache this time.

7. אני נוהג לבוא אליך כל חודש כבר במשך עשר שנים.

7. I've been coming to you regularly every month for ten years.

8. השני החליט לעמוד ברשות עצמו מבחינה כספית.

8. The second (or: the other) one decided to be financially independent (or: stand on his two feet, financially).

9. יש לך סיבה להניח שהוא לא ישר?

9. Do you have any reason to suppose (or: assume) that he's dishonest?

10. להפך, אני תמיד התרחקתי ממנו; אפילו לא דיברתי אתו.

10. On the contrary, I always kept away from him; I didn't even speak to him.

11. הוא תיקן לי את הרדיו, אז הייתי צריכה להתיחס אליו יפה.

11. He fixed my radio, so I had to be nice to him.

12. אז כנראה ששולה היא רכלנית נורא גדולה.

12. It looks as though Šúla is an awfully big gossip.

13. זה מאוד לא יפה שאנשים מקבלים עבודה בצורה כזו.

13. It's not very nice for people to get work like that.

14. ודי לחכימא ברמיזא.

14. "A word to the wise is sufficient."

15. אני לא חושב שיש הרבה שחושבים שהוא לא סימפטי.

15. I don't think there are many people who find him unlikeable.

End of Book III
Intermediate-Advanced
Israeli Hebrew Refresher Course

AN INTERMEDIATE ADVANCED LEVEL

ISRAELI HEBREW REFRESHER COURSE

BOOK IV

PART ONE

with

Pre-Recorded Tapes 1-22

ED024932

AL 001 649

Copyright, 1960, by
English Language Services, Inc.

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

ISRAELI HEBREW REFRESHER COURSE

Book IV
PART ONE
with
Pre-Recorded Tapes 1-22

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1960, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, *in that the student can always repeat, if not actually* record, where required.

PREFACE

Book IV of an "Intermediate-Advanced Level Israeli Hebrew Refresher Course" consists of 25 lessons in the text material and 50 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text.

A typical lesson with its two accompanying tapes is made up of the following instructional materials:

I. Interrogation
II. Military Terminology Drill
III. Comprehension Test

The Interrogation appears on each tape, in various forms. The Military Terminology Drill appears only on the first tape of each lesson, the Comprehension Test only on the second.

Organization of the Lesson and Tape

Tape 1

The materials of the first tape of each lesson are divided into four sections:

- **Interrogation for Listening**
- **Interrogation for Memorization**
- **Interrogation for Listening (again)**
- **Military Terminology Drill**

- The Interrogation for Listening is a short exchange between an interrogator and a subject in a typical military situation. Every effort has been made to create a sense of spontaneity in the speakers, so that the student will be afforded an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

- The Interrogation for Memorization is a repetition of the Interrogation for Listening arranged in such a way that the student is encouraged to memorize the material. Longer utterances are divided into phrases, each of which is spoken twice by the native speaker, leaving a pause each time for the student to repeat after him on tape.

- The Interrogation for Listening is an exact repetition of the original, giving the student an opportunity to hear the exchange without interruption and thus facilitate his memorization of the material.

- The Military Terminology Drill consists of a series of military terms, heard first in English and then in Israeli Hebrew. Following each term there is a brief pause for the student to repeat the word. Each term is then used in a sentence, in both English and Israeli Hebrew, again repeated by the student in the pause which follows.

Tape 2

The materials of the second tape of each lesson are similarly divided into four parts:

- Interrogation for Review
- Interrogation for Participation
- Interrogation for Final Review
- Comprehension Test

- The Interrogation for Review permits the student to hear the original dialogue once again. Having completely memorized the dialogue by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Israeli Hebrew speakers.

- The Interrogation for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape, in turn, from memory.

- The Interrogation for Final Review provides an opportunity for the student to assure himself that he has a firm grasp of the factual matter of the exchange before moving on to the Comprehension Test.

- The Comprehension Test is a series of questions, to each of which are given three possible answers. In the space which follows the third answer, the student is expected to select and repeat the correct answer without pause.

The student should note, however, that lessons 23 and 24 are built on a conversation between two officers, rather than an interrogation of a subject by an officer. In every other way, these two lessons are like the preceding ones.

Lesson 25, with its two accompanying tapes, is an extensive translation test. The student hears an opening speech in English; a pause follows, during which he is expected to give a translation on tape; the native Israeli Hebrew speaker then gives a correct translation. Then the process is reversed: the student hears a speech in Israeli Hebrew, gives his translation, then hears a correct translation in English.

English equivalents are provided for all dialogues and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogues and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book IV with its accompanying tapes is the fourth Book of an Israeli Hebrew course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. The materials of Book IV are considered to be advanced.

Detailed descriptions of Book I, II and III will be found in the Prefaces of those three volumes.

Acknowledgments

"An Intermediate-Advanced Level Israeli Hebrew Refresher Course" with its accompanying four Books and 164 pre-recorded tapes was prepared by the distinguished scholar, Haim Blanc.

The following participated in the preparation of Book IV with its 50 pre-recorded tapes:

Gedalia Asulin
Ehud Harari
Francis Hart
Avigdor Levy

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Hartley Jones. Composition was carried out under the direction of Oliver Rice. Special thanks are due Mr. Jones, Mrs. Hannah Henkin and Miss Miriam Peer for scrupulous attention to details too numerous to mention.

H. JEFFREY BINDA, Director
Materials Development Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
June 1, 1960

AUTHOR'S FOREWORD

This course on Israeli Hebrew is part of a series and is, therefore, constructed on a more or less set pattern. One important consequence of this fact is that emphasis is placed on the language of everyday conversation rather than on the language of literature or of the press; the sort of Hebrew presented in this course is described more fully in the "Note on Israeli Hebrew" that follows. Another consequence is the general presentation itself, which depends primarily on a profusion of short texts, dialogues, sentences and drills designed for intensive student participation, repetition and memorization. Correspondingly, little emphasis is placed on explanation or explicit statements of rules: the grammatical rules appended to each unit in Books I and II are skeletal, and cover only a fraction of the material presented.

Students desiring further grammatical explanation and guidance should make as much use as possible of the existing reference works and textbooks. Regrettably, these are not completely adequate, and even the best of them deal with formal or literary Hebrew only, not with the idiom of everyday conversation. However, the differences are not so great as to make these works entirely useless, and a good deal of valuable information on such matters as verb conjugations, noun patterns, idioms, etc., can be obtained from these works, a few

of which are listed below.

(1) Many graded texts from the press, radio and literature, as well as grammatical tables and notes, may be found in Élef Milím, by A. Rozén and Y. Ben-Šéfer, and its sequels, Élef Milím ve-od Alpáim and Élef Milím ve-od Revavá. These are entirely in Hebrew (though the first has an "English Companion" by H. Shachter, consisting mostly of vocabularies), but are not difficult to follow and are well worth the effort.

(2) A brief mimeographed booklet, "Notes and Exercises for the Study of Modern Hebrew," by S. Morag and M. Milson, is obtainable only from the Harvard University Summer Session Office, Cambridge 38, Mass.

(3) A good part of the traditional grammar is covered by M. Naor's Hebrew Language and Grammar and, for that matter, by any of the textbooks in use in the high schools in this country.

In the present course all texts, dialogues and drills are accompanied by a full English translation. This is not a word-for-word translation; it tries to render the tone as well as the meaning of the original. In most cases, however, a literal translation is supplied in parentheses and is marked by the abbreviation "lit." English words necessary in the translation but not appearing in the original are added in square brackets. Thus, the expression /xavál al-ha-zmán/ חבל על הזמן might be rendered by "let's not waste any time," followed by some such addition as: (lit. "[it's] a pity on [wasting one's] time"). Students should definitely make as much use as possible of any available dictionary, though here again there is nothing that can be recommended wholeheartedly. A reasonably useful Hebrew-English diction-

ary is the Compendious Dictionary of the Hebrew Language, by Grossman, revised by Segal; for English-Hebrew there is, as yet, nothing that can be called even "reasonably useful," so the student will, perforce, have to use whatever he finds with the greatest possible circumspection.

Though the courses in this series are primarily intended for use without a teacher, the student should be encouraged to look for help and guidance from a qualified person, preferably a native Israeli with teaching experience. Teachers who are not native speakers of Hebrew may, of course, often provide valuable assistance, too, but it should be remembered that they tend to find colloquial Israeli usage unfamiliar disconcerting and unfit to be taught in the classroom. This, incidentally, is partly true of some Israelis as well. A qualified teacher can always, however, be of great help in elucidating questions of more formal usage.

Scattered here and there throughout the material, the student will find proverbs and expressions from the Old Testament and the Talmud. In most cases, the exact source has been indicated in the translation or in a footnote, and the expression itself is always given in quotation marks. The student should, therefore, not be unduly mystified by the sudden appearance of such items as "Man doth not live by bread alone," accompanied by a cryptic note stating "Deut. 10:7," i.e., the seventh verse of the tenth chapter of the Book of Deuteronomy. This is not intended as a somewhat incongruous injection of religion into a language course, but rather as a glimpse into the practice, common in educated speech and in writing, of seasoning modern usage with such bits from classical literature.

It is desirable, especially if one wishes some day to tackle those classics, to commit these quotations to memory and note in what ways they differ from, and in what ways they resemble, contemporary Israeli usage.

Haim Blanc

Center for Middle Eastern Studies
Harvard University
May 1960

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	Lesson 1: Birth and Childhood - First Part	
1	I. Interrogation for Listening	3
	II. Interrogation for Memorization	7
	III. Interrogation for Listening	9
	IV. Military Terminology Drill	9
2	V. Interrogation for Review	13
	VI. Interrogation for Participation	13
	VII. Interrogation for Final Review	19
	VIII. Comprehension Test	19
	Lesson 2: Birth and Childhood - Second Part	
3	I. Interrogation for Listening	23
	II. Interrogation for Memorization	27
	III. Interrogation for Listening	27
	IV. Military Terminology Drill	27
4	V. Interrogation for Review	31
	VI. Interrogation for Participation	31
	VII. Interrogation for Final Review	35
	VIII. Comprehension Test	35
	Lesson 3: Family - First Part	
5	I. Interrogation for Listening	39
	II. Interrogation for Memorization	43

	III. Interrogation for Listening	43
	IV. Military Terminology Drill	43
6	V. Interrogation for Review	47
	VI. Interrogation for Participation	47
	VII. Interrogation for Final Review	51
	VIII. Comprehension Test	51
	Lesson 4: Family - Second Part	
7	I. Interrogation for Listening	55
	II. Interrogation for Memorization	59
	III. Interrogation for Listening	59
	IV. Military Terminology Drill	61
8	V. Interrogation for Review	63
	VI. Interrogation for Participation	64
	VII. Interrogation for Final Review	68
	VIII. Comprehension Test	68
	Lesson 5: Schooling - First Part	
9	I. Interrogation for Listening	71
	II. Interrogation for Memorization	75
	III. Interrogation for Listening	75
	IV. Military Terminology Drill	75
10	V. Interrogation for Review	79
	VI. Interrogation for Participation	79
	VII. Interrogation for Final Review	83
	VIII. Comprehension Test	83
	Lesson 6: Schooling - Second Part	
11	I. Interrogation for Listening	87
	II. Interrogation for Memorization	91
	III. Interrogation for Listening	91
	IV. Military Terminology Drill	91
12	V. Interrogation for Review	95
	VI. Interrogation for Participation	95
	VII. Interrogation for Final Review	99
	VIII. Comprehension Test	99

Lesson 7: Employment - First Part

13 I. Interrogation for Listening 103
II. Interrogation for Memorization 107
III. Interrogation for Listening 107
IV. Military Terminology Drill 107
14 V. Interrogation for Review 111
VI. Interrogation for Participation 111
VII. Interrogation for Final Review 115
VIII. Comprehension Test 116

Lesson 8: Employment - Second Part

15 I. Interrogation for Listening 119
II. Interrogation for Memorization 123
III. Interrogation for Listening 123
IV. Military Terminology Drill 123
16 V. Interrogation for Review 127
VI. Interrogation for Participation 127
VII. Interrogation for Final Review 131
VIII. Comprehension Test 132

Lesson 9: Military Service - First Part

17 I. Interrogation for Listening 135
II. Interrogation for Memorization 139
III. Interrogation for Listening 139
IV. Military Terminology Drill 139
18 V. Interrogation for Review 143
VI. Interrogation for Participation 143
VII. Interrogation for Final Review 147
VIII. Comprehension Test 147

Lesson 10: Military Service - Second Part

19 I. Interrogation for Listening 151
II. Interrogation for Memorization 155

III. Interrogation for Listening 157
IV. Military Terminology Drill 157
20 V. Interrogation for Review 159
VI. Interrogation for Participation 160
VII. Interrogation for Final Review 165
VIII. Comprehension Test 165

Lesson 11: Military Service - Third Part

21 I. Interrogation for Listening 169
II. Interrogation for Memorization 173
III. Interrogation for Listening 173
IV. Military Terminology Drill 175
22 V. Interrogation for Review 177
VI. Interrogation for Participation 178
VII. Interrogation for Final Review 183
VIII. Comprehension Test 183

A: I want to ask you a few questions in connection with your personal background. I hope you have no objections.

B: Please go ahead. What would you like to know?

A: First of all, where were you born? By the way, do you smoke?

B: Thank you, I don't smoke. I was born in Jerusalem.

A: On what date?

Lesson 1

BIRTH AND CHILDHOOD

FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

This first appearance of the interrogation is meant solely for familiarization. Listen only.

Since this is not a connected conversation, but an interrogation, the continuity of various questions and answers will depend on the purposes of the interrogator.

Do not expect to gain command of all the details obtained from the subject by the interrogator until later in the lesson; concentrate on language rather than content.

א׳ : הייתי רוצה לשאול אותך כמה שאלות בקשר לרקע האישי שלך. אני מקוה שאין לך התנגדות?

ב׳ : בבקשה. מה אתה רוצה לדעת?

א׳ : קודם כל, איפה נולדת? אגב, האם אתה מעשן?

ב׳ : תודה, אני לא מעשן. נולדתי בירושלים.

א׳ : באיזה תאריך?

B: I was born December 2, 1930.

A: Were you born at home or in the hospital?

B: The birth took place at the Válx (Vaallach) Hospital. But why does that matter to you?

A: Just to round out the picture. Do you have a birth certificate?

B: No, not on me.

A: Not on you, of course, but you do have such a certificate somewhere?

B: I imagine so, but I never saw it.

A: All right. Then tell me, please, what was your original name?

B: What do you mean, my original name? I never changed my name.

A: You were always called Yicxák Mizráxi? Never by any other name, or nickname?

B: Well, the boys call me "Cíki."

A: And other than that?

B: Other than that? Nothing.

A: All right. Where did your parents live when you were born?

B: I told you, in Jerusalem.

ב׳ : נולדתי בשני בדצמבר 1930.

א׳ : נולדת בבית או בבית חולים?

ב׳ : הלידה היתה בבית חולים ולאך. למה זה חשוב לך?

א׳ : רק לשם שלמות התמונה. יש לך תעודת לידה?

ב׳ : לא. לא אתי!

א׳ : לא אתך כמובן. אבל יש לך תעודה כזו באיזה מקום?

ב׳ : אני מתאר לעצמי, אבל אף פעם לא ראיתי אותה.

א׳ : טוב, אז אֶמור לך בבקשה, מה היה שמך המקורי?

ב׳ : מה זאת אומרת, שמי המקורי? אף פעם לא שיניתי את שמי.

א׳ : תמיד קראו לך יצחק מזרחי? אף פעם לא קראו לך באיזה שם אחר, או באיזה כינוי?

ב׳ : נו, החברה קוראים לי "צ׳יקי".

א׳ : חוץ מזה?

ב׳ : חוץ מזה, כלום.

א׳ : טוב. איפה גרו הוריך כשנולדת?

ב׳ : אמרתי לך, בירושלים.

A: No, no, no. The exact address, I mean.

B: The exact address? I think it was in [the] Geúla [quarter], on Cfánya Street.

A: You're not sure?

B: What shall I tell you? We moved several times since then. I'm almost sure it was there.

A: Geúla, Cfánya Street. What number?

B: Well, maybe 32. Maybe.

A: I see you don't have the best memory in the world.

B: What do you expect (lit. "What do you want from me?")? I lived there till the age of three. Afterwards, we moved.

A: OK. Thank you very much. I do have a few more things to ask you about. We'll go on with the interview tomorrow. If you don't mind, of course.

א׳ : לא לא לא, הכתובת המדויקת, אני מתכוון.

ב׳ : אה, הכתובת המדויקת? נדמה לי שזה היה בגאולה. ברחוב צפניה.

א׳ : אינך בטוח?

ב׳ : אני יודע! עברנו דירה כמה פעמים מאז. אני כמעט בטוח שזה היה שם.

א׳ : גאולה, רחוב צפניה. באיזה מיספר?

ב׳ : אני יודע! אולי 32. אולי.

א׳ : הזיכרון שלך לא הכי חזק בעולם, אני רואה.

ב׳ : מה אתה רוצה ממני. גרתי שם עד גיל שלוש, ואחר כך עברנו דירה.

א׳ : טוב, אני מודה לך מאוד. יש לי אמנם עוד כמה דברים לשאול אותך. אך נמשיך את השיחה מחר, אם לא איכפת לך, כמובן.

II. *Interrogation for Memorization*

The native speaker will now go through the interrogation again, phrase by phrase, giving each phrase twice. You will repeat after him each time.

1. guns

What type of guns do you have in your platoon?

Repeat this section on tape until you are able to build up whole utterances without using your text.

III. *Interrogation for Listening*

The interrogation heard at the beginning of the lesson will now be repeated in its original form. By this time you should be able to understand it fully. If not, repeat the memorization section again.

Listen this time to clarify the details obtained by the interrogator.

IV. *Military Terminology Drill*

The following military terms will be given first in English, then in Hebrew. Space will be given after each set of equivalent terms to repeat the term in Hebrew.

Each term will then be used in a sentence, both in English and in Hebrew. Again space will be allowed for you to repeat only the Hebrew.

The term in Hebrew is not necessarily the exact translation of the English, but the equivalent usage.

1. <u>תותחים</u>

איזה סוג של <u>תותחים</u> יש לכם במחלקה?

2. antitank

75mm antitank guns.

3. maximum range

What is the maximum range of the 75mm antitank gun?

4. 13,730 meters

We can fire 13,730 meters with it.

5. armor piercing ammunition

How much armor can you penetrate with armor piercing ammunition?

6. centimeters

Up to 10 centimeters.

7. roadblocks

What kind of roadblocks do you have?

8. antitank and antipersonnel mines

We have a few antitank mines and a few antipersonnel mines.

9. antitank defenses

What other means of antitank defense do you have in your battalion area?

2. נגד טנקים, או נ.ט.

תותחי נ.ט. של 75 מילימטר.

3. טווח מקסימלי

מהו הטווח המקסימלי של תותח נ.ט. 75 מילימטר?

4. שלושה עשר אלף שבע מאות ושלושים מטר

אפשר לירות בו עד לטווח של 13.730.

5. תחמושת חודרת שיריון

עד לאיזה עובי אפשר לחדור עם תחמושת חודרת-שיריון?

6. סנטימטר

עד לעובי של עשרה סנטימטר.

7. מחסומים

איזה מיני מחסומים יש לכם?

8. מוקש נגד טנקים ונגד-אישי

יש לנו כמה מוקשים נגד טנקים וכמה מוקשים נגד-אישיים.

9. הגנה נ.ט.

איזה אמצעים אחרים של הגנה נ.ט. יש לכם בשטח הגדודי שלכם?

10. rocket launcher

There is a rocket launcher in each rifle company.

11. bazooka

We call it a bazooka, but its official name is antitank rocket launcher.

12. to fire

It's fired from the shoulder, either standing, sitting or in a prone position.

10. מטול רקטות

ישנו מטול רקטות אחד בכל פלוגת רובאים.

11. בזוקה

אנחנו קוראים לזה בזוקה, אבל באופן רשמי זה נקרא מטול רקטות נגד טנקים.

12. לירות

יורים בה מן הכתף בעמידה, בישיבה או בשכיבה.

V. *Interrogation for Review*

Listen to the interrogation again to be certain that you have fully mastered it before proceeding to the next exercise.

VI. *Interrogation for Participation*

Having completely memorized the dialogue by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Interrogation for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialogue on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialogue without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialogue, and that you are ready for the Comprehension Test that concludes the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialogue lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialogue and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

א: הייתי רוצה לשאול אותך כמה שאלות בקשר לרקע האישי שלך. אני מקוה שאין לך התנגדות?

ב: * * *

א: קודם כל, איפה נולדת? אגב, האם אתה מעשן?

ב: * * *

א: באיזה תאריך?

ב: * * * *

א: נולדת בבית או בבית חולים?

ב: * * * *

א: רק לשם שלמות התמונה. יש לך תעודת לידה?

ב: * * * *

א: לא אתך כמובן. אבל יש לך תעודה כזו: באיזה מקום?

ב: * * * *

א: טוב, אז אמור לי בבקשה, מה היה שמך המקורי?

ב: * * * *

א: תמיד קראו לך יצחק מזרחי? אף פעם לא קראו לך באיזה שם אחר, או באיזה כינוי?

ב: * * * *

א: חוץ מזה?

ב: * * * *

א: טוב. איפה גרו הוריך כשנולדת?

ב: * * *

א: לא לא לא, הכתובת המדויקת, אני מחכוון.

ב: * * *

א: אינך בטוח?

ב: * * *

א: גאולה, רחוב צפניה. באיזה מיספר?

ב: * * *

א: הזיכרון שלך לא הכי חזק בעולם, אני רואה.

ב: * * *

א: טוב, אני מודה לך מאוד. יש לי אמנם עוד כמה דברים לשאול אותך. אך נמשיך את השיחה מחר, אם לא איכפת לך, כמובן.

א: * * * *

ב: בבקשה. מה אתה רוצה לדעת?

א: * * * * *

ב: תודה, אני לא מעשן. נולדתי בירושלים.

א: * * * *

ב: נולדתי בשנת בדצמבר 1930.

א: * * * *

ב: הלידה היתה בבית חולים ולאך. למה זה חשוב לך?

א: * * * *

ב: לא. לא אתי!

א: * * * *

ב: אני מתאר לעצמי, אבל אף פעם לא ראיתי אותה.

א: * * * *

ב: מה זאת אומרת, שמי המקורי? אף פעם לא
שיניתי את שמי.

א: * * *

ב: נו, החברה קוראים לי "צ'יקי".

א: * * *

ב: חוץ מזה, כלום.

א: * * *

ב: אמרתי לך, בירושלים.

א: * * *

ב: אה, הכתובת המדויקת? נדמה לי שזה היה
בגאולה. ברחוב צפניה.

א: * * *

ב: אני יודע! עברנו דירה כמה פעמים מאז.
אני כמעט בטוח שזה היה שם.

VII. *Interrogation for Final Review*

In the Comprehension Test to follow, you will be tested on the content of the interrogation rather than the language. Listen this time to be certain of the factual data.

VIII. *Comprehension Test*

In this test you will hear a series of questions. Each question will be followed by three possible answers. After each set of question and answers, space will be left for you to record the answer you select. Correct answers will be found on page 411.

1. מהו שמו המקורי של הנחקר?
   - א. השם אינו מוזכר.
   - ב. יצחק מזרחי.
   - ג. צ'יקי.

* * *

2. מה שם השכונה שבה גדל יצחק מזרחי עד גיל שלוש?
   - א. איננו זוכר.
   - ב. צפניה.
   - ג. גאולה.

3. איפה נמצאת תעודת הלידה של יצחק מזרחי?

א. איננו יודע.

ב. אצלו בכיס.

ג. אצלו בבית.

* * *

4. האם קרה שיצחק שאל את החוקר שאלה?

א. לא, זה לא קרה.

ב. כן, הוא שאל אותו אם הוא מעשן.

ג. כן, הוא שאל אותו למה פרט מסוים חשוב לו.

* * *

5. האם הנחקר הוא צבר?

א. אין זה ברור.

ב. לא.

ג. כן.

* * *

A: Now I want to ask you a few more questions on your personal background.

B: Please go ahead.

A: Who were your neighbors when you lived in [the] Yemín Mosé [quarter]?

B: We had lots of neighbors, man.*

A: Mention some of them.

B: Well, there was one [called] Avrahám Sémes; he had a small carpentry shop. Then there was Mórdexay Kóhen; he was a plumber. He was my mother's cousin.

A: Who were your friends when you lived there?

---

* The term /xabibi/ is used in familiar address, roughly like "man," "old man," "boy," "Fella," or, for emphasis, somewhat like "boy, oh, boy." Though familiar, it does not imply discourtesy.

Lesson 2

BIRTH AND CHILDHOOD
SECOND PART

1. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א׳ : עכשיו אני רוצה לשאול אותך כמה שאלות נוספות על הרקע האישי שלך.

ב׳ : בבקשה.

א׳ : מי היו השכנים שלך כשגרת בימין משה?

ב׳ : חביבי, היו לנו המון שכנים.

א׳ : תזכיר אחדים מהם.

ב׳ : היה שם אחד אברהם שמש. היתה לו נגריה קטנה. אחר כך היה שם מרדכי כוהן; הוא היה אינסטלטור. הוא היה הבן-דוד של אמא שלי.

א׳ : מי היו החברים שלך בזמן שגרת שם?

B: I used to play m[illegible]tly with Yáakov Kóhen, Mórdexay. Also with Mosé Aharóni, the son of Slómo Aharóni, the shoemaker.

A: Where are these two friends now?

B: Yáakov was killed in the War of Liberation. Mosé is a taxi driver in Tel Aviv.

A: I believe you moved afterwards, isn't that so?

B: Right. We moved a few times.

A: Can you tell me where you moved to?

B: Sure. After Yemín Mosé, we moved to Mekór Barúx for a few years. Then we moved to Kátamon.

A: When you were a child, did you live in a rented apartment or in your own apartment? Or did you sub-let (lit. "were you sub-lessees")?

B: So far as I remember, we always lived in rented apartments.

A: What do you mean, "So far as I remember?" Aren't you sure?

B: I'm not sure as to the first apartment. We left it when I was three, I told you. How can I remember?

A: OK. Thank you. I think that'll be enough for this time.

ב׳ : הייתי משחק בעיקר עם יעקוב כוהן, הבן של מרדכי, ועם משה אהרוני, הבן של שלמה אהרוני, הסנדלר.

א׳ : איפה הם עכשיו, שני החברים האלה?

ב׳ : יעקוב נהרג במלחמת השיחרור, ומשה הוא נהג טקסי בתל-אביב.

א׳ : נדמה לי שעברתם דירה אחר כך, לא כן?

ב׳ : כן, נכון, עברנו דירה כמה פעמים.

א׳ : אתה יכול לומר לי לאן עברתם?

ב׳ : בטח. אחרי ימין משה עברנו למקור ברוך לכמה שנים, ואחר כך עברנו לקסמון.

א׳ : כשהיית ילד, גרתם בדירה שכורה או בדירה שלכם, או שמא הייתם דיירי משנה?

ב׳ : עד כמה שאני זוכר, תמיד גרנו בדירות שכורות.

א׳ : מה זאת אומרת, עד כמה שאתה זוכר? אינך בטוח?

ב׳ : אני לא בטוח בקשר לדירה הראשונה. עזבנו אותה כשהייתי בן שלוש הרי. איך אני יכול לזכור?

א׳ : טוב, חודה רבה. אני חושב שנסתפק בזה הפעם.

1. tanks

   What kind of tanks do you have in your brigade?

2. 90 mm guns

   We have medium tanks with 90 mm guns.

3. weight

   How much does the medium tank weigh?

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. טנקים

איזה מיני טנקים יש לכם בחטיבה שלכם?

2. תותח 90 מילימטר

יש לנו טנקים בינוניים עם תותחים של 90 מילימטר.

3. משקל

מה משקלו של הטנק הבינוני?

4. tons

Approximately 46 tons.

5. gas consumption

What is the average gas consumption of a medium tank?

6. gallons per mile

We average four to five gallons per mile.

7. maintenance

Where is the maintenance work performed on your tanks?

8. minor repairs

Minor repairs are usually performed at company or platoon level.

9. maximum speed

What is the maximum speed of a medium tank?

10. crew

How many men constitute a medium tank crew?

11. sighting device

What sighting devices are there for firing the 90 mm. gun?

4. <u>טונות</u>

בערך 46 <u>טונות</u>.

5. <u>צריכת בנזין</u>

מה היא <u>צריכת הבנזין</u> הממוצעת של טנק בינוני?

6. <u>גלונים למיל</u>

ארבעה-חמישה <u>גלונים למיל</u> בממוצע.

7. <u>התחזוקה</u>

איפה נעשית עבודת <u>התחזוקה</u> על הטנקים שלכם?

8. <u>תיקונים קלים</u>

<u>תיקונים קלים</u> נעשים בדרך כלל בפלוגה או במחלקה.

9. <u>מהירות מקסימלית</u>

מהי <u>המהירות המקסימלית</u> של טנק בינוני?

10. <u>צוות</u>

מכמה אנשים מורכב <u>צוות</u> של טנק בינוני?

11. <u>מיתקן כיוון</u>

באיזה <u>מתקני כיוון</u> משתמשים בהפעלת חותח 90 מילימטר?

12. gunner

The gunner has a telescope, periscope and other sighting devices.

12. חותחן

יש לחותחן טלסקופ, פריסקופ ומתקני כיוון אחרים.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: עכשיו אני רוצה לשאול אותך כמה שאלות נוספות על הרקע האישי שלך.

ב: * * *

א: מי היו השכנים שלך כשגרת בימין משה?

ב: * * *

א: תזכיר אחדים מהם.

ב: * * *

א: מי היו החברים שלך בזמן שגרת שם?

ב: * * *

א: איפה הם עכשיו, שני החברים האלה?

ב: * * *

א: נדמה לי שעברתם דירה אחר כך, לא כן?

ב: * * *

א: אתה יכול לומר לי לאן עברתם?

ב: * * *

א: כשהיית ילד, גרתם בדירה שכורה או בדירה שלכם, או שמא הייתם דיירי משנה?

ב: * * *

א: מה זאת אומרת, עד כמה שאתה זוכר? אינך בטוח?

ב: * * *

א: טוב, תודה רבה. אני חושב שנסחפק בזה הפעם.

א: * * *

ב: בבקשה.

א: * * *

ב: חביבי, היו לנו המון שכנים.

א: * * *

ב: היה שם אחד אברהם שמש. היתה לו נגריה קטנה. אחר כך היה שם מרדכי כוהן; הוא היה אינסטלטור. הוא היה הבן-דוד של אמא שלי.

א: * * *

ב: הייתי משחק בעיקר עם יעקוב כוהן, הבן של מרדכי, ועם משה אהרוני, הבן של שלמה אהרוני, הסנדלר.

א: * * *

ב: יעקוב נהרג במלחמת השיחרור, ומשה הוא נהג טקסי בתל-אביב.

א: * * *

ב: כן, נכון, עברנו דירה כמה פעמים.

א: * * *

ב: במה. אחרי ימין משה עברנו למקור ברוך לכמה שנים, ואחר כך עברנו לקסמון.

א: * * *

ב: עד כמה שאני זוכר, חמיד גרנו בדירות שכורות.

א: * * *

ב: אני לא בטוח בקשר לדירה הראשונה. עזבנו אותה כשהייתי בן שלוש הרי. איך אני יכול לזכור?

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. האם שני ידידי הנעורים של יצחק הם עדיין בחיים?
   א. לא, שניהם נהרגו.
   ב. לא, אחד נהרג ואחד עדיין בחיים.
   ג. כן, שניהם בחיים.

* * *

2. האם יצחק מזרחי גדל באותה השכונה שבה הוא נולד?
   א. כן, הוא נולד וגדל בימין משה.
   ב. לא, הוא נולד בגאולה וגדל בימין משה.
   ג. לא, הוא נולד בגאולה וגדל בכמה שכונות.

* * *

3. האם הדירות השונות בהן הוא גר היו שייכות להוריו?

א. לא, הן היו תמיד שכורות.

ב. עד כמה שהוא זוכר, הם תמיד גרו בדירות שכורות.

ג. הדירה הראשונה היתה שלהם והשאר שכורות.

* * *

4. איזה מין אנשים היו השכנים של יצחק בימין משה?

א. קרובים שלו.

ב. בעלי מלאכה קטנים.

ג. אנשים עניים.

* * *

5. אחד מהם היה גם קרוב שלו. מה היתה דרגת הקירבה?

א. הוא היה דוד שלו.

ב. הוא היה דוד של אמו.

ג. הוא היה בן-דוד של אמו.

* * *

A: Today I want to ask you a few questions about your family background. First of all, tell me your father's name, and when and where he was born.

B: Dad? My father is Yehúda Mizráxi, and he was born in Jerusalem about 1900, I would say.

A: What sort of education does he have?

B: Not much of one. He can read and write, and I think he attended a school of the Alliance [Israelite Universelle] * for a few years.

A: Do you know when he got married, and where?

B: As for where, I know. That was at my grandfather's place in Jerusalem. When, I can't tell you. Just that it was before I was born.

---

* An organization largely sponsored by French Jewery that maintains schools and other institutions in several countries, including Israel.

Lesson 3

FAMILY

FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: היום אני רוצה לשאול אותך כמה שאלות על הרקע המשפחתי שלך. קודם כל, תגיד לי מה שם אביך, ומתי ואיפה הוא נולד?

ב: אבא? אבי יהודה מזרחי, נולד בירושלים בערך בשנת 1900.

א: איזה השכלה יש לו?

ב: אין לו הרבה השכלה. הוא יודע לקרוא ולכתוב, ונדמה לי שהוא ביקר כמה שנים בבית-ספר של האליאנס.

א: האם אתה יודע מתי הוא התחתן, ואיפה?

ב: מה ששייך ל"איפה", אני יודע. זה היה אצל סבא שלי בירושלים. מתי – אני לא יכול להגיד לך, רק שזה היה לפני שנולדתי.

A: What type of marriage was it?

B: The type of marriage? Say, I don't understand that question.

A: I mean, was it a civil marriage or a religious ceremony?

B: Ah, that's what you mean. There is no civil marriage in Israel. He had a xupá (bridal canopy) and the kidušín (wedding sacrament), "according to the law of Moses and Israel" * just like everybody else.

A: I see. Now tell me, when and where was your mother born?

B: My mother? She was born in Turkey, also around 1900, or thereabouts, I think.

A: What's her name?

B: Ráxel Mizráxi.

A: And what was her name before she was married?

B: Before she was married? Raxel Elnatán.

A: And what sort of education does she have?

B: I think she never went to school.

---

* A phrase taken from the Jewish marriage ceremony. The word /dat/ now is used for "religion," but in traditional terminology it can also mean "law."

א: מה היה סוג הנישואים?

ב: סוג הנישואים? שמע, אני לא מבין את השאלה הזו.

א: כוונתי לומר האם היו הנישואים נשואים אזרחיין או טקס דתי?

ב: אה, לזה אתה מתכוון? אין בארץ נישואים אזרחיים. חופה וקידושין, "כדת משה וישראל", כמו כל אחד.

א: אני מבין. עכשיו אמור לי, מתי ואיפה נולדה אמא שלך?

ב: אמי, היא נולדה בטורקיה, גם כן בסביבות 1900, נדמה לי.

א: איך קוראים לה?

ב: רחל מזרחי.

א: ואיך היה השם שלה לפני שהתחתנה?

ב: לפני שהתחתנה? רחל אלנתן.

א: ואיזה השכלה יש לה?

ב: נדמה לי שהיא לא ביקרה אף פעם בבית ספר.

A: All right, I think that'll do for today. And if you have no objection, we'll go on with this tomorrow.

B: Fine.

1. infantry troops

Where were the infantry troops while you were waiting for the tanks?

2. assembly area

The infantry troops were in the assembly area.

א: בסדר. אני חושב שזה יספיק לנו להיום,
ואם אין לך כל התנגדות, נמשיך בזאת מחר.

ב: בבקשה.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. חיילי חיל רגלים, או חיילי חי"ר
היכן היו חיילי החי"ר בזמן שחיכיתם
לטנקים?

2. אזור כינוס
חיילי החי"ר היו באזור הכינוס.

3. line of departure

Where was your line of departure?

4. secondary road

It was a secondary road nearby.

5. white flare

You used a white flare. What was that for?

6. smoke on the target

To provide smoke on the target to conceal our movements.

7. 81 mm mortars

Where were the 81 mm mortars?

8. right flank

They were on the right flank of the battalion when we started.

9. weapons company

Where was the weapons company of the battalion located?

10. heavy machine guns

The heavy machine guns were located on the high ground behind the line of departure.

3. קו ההתחלה

היכן היה קו ההתחלה שלכם?

4. כביש משני

זה היה כביש משני בקרבת מקום.

5. רקטת הארה לבנה

השתמשתם ברקטת הארה לבנה; בשביל מה זה היה?

6. עשן על היעד

להטיל עשן על היעד כדי להסתיר את תנועותינו.

7. מרגמות 81 מילימטר

היכן נמצאו המרגמות 81?

8. אגף ימני

הן היו באגף הימני של הגדוד כשהתחלנו.

9. פלוגת נשק, או פלוגה מסייעת

איפה היתה הפלוגה המסייעת של הגדוד?

10. מכונות יריה כבדות

מכונות היריה הכבדות היו בשטח הגבוה מאחורי קו ההתחלה.

11. final assault

What signal was used when the infantry was ready for the final assault?

12. parachute flares

We used a red parachute flare.

11. הסתערות סופית

באיזה אות השתמשו כשחיל הרגלים היה מוכן להסתערות הסופית?

12. רקטה מצנח

השתמשנו ברקטת מצנח אדומה.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: היום אני רוצה לשאול אותך כמה שאלות על הרקע המשפחתי שלך. קודם כל, תגיד לי מה שם אביך, ומתי ואיפה הוא נולד?

ב: * * *

א: איזה השכלה יש לו?

16

ב: * * *

א: האם אתה יודע מתי הוא התחתן, ואיפה?

ב: * * *

א: מה היה סוג הנישואים?

ב: * * *

א: כוונתי לומר האם היו הנישואים נישואים אזרחיים או טקס דתי?

ב: * * *

א: אני מבין. עכשיו אמור לי, מתי ואיפה נולדה אמא שלך?

ב: * * *

א: איך קוראים לה?

ב: * * *

א: ואיך היה השם שלה לפני שהתחתנה?

ב: * * *

א: ואיזה השכ ה יש לה?

ב: * * *

א: בסדר. אני חושב שזה יספיק לנו להיום, ואם
אין לך כל התנגדות, נמשיך בזאת מחר.

ב: * * *

א: * * *

ב: אבא? אבי יהודה מזרחי, נולד בירושלים
בערך בשנת 1900.

א: * * *

ב: אין לו הרבה השכלה. הוא יודע לקרוא ולכתוב,
ונדמה לי שהוא ביקר כמה שנים בבית-ספר של
האליאנס.

א: * * *

ב: מה ששייך ל"איפה", אני יודע. זה היה אצל
סבא שלי בירושלים. מתי - אני לא יכול
להגיד לך, רק שזה היה לפני שנולדתי.

א: * * *

ב: סוג הנישואים? שמע, אני לא מבין את השאלה הזו.

א: * * *

ב: אה, לזה אתה מתכוון? אין בארץ נישואים אזרחיים. חופה וקידושין, "כדת משה וישראל", כמו כל אחד.

א: * * *

א: * * *

ב: אמי, היא נולדה בטורקיה, גם כן בסביבות 1900, נדמה לי.

א: * * *

ב: רחל מזרחי.

א: * * *

ב: לפני שהתחתנה? רחל אלנתן.

א: * * *

ב: נדמה לי שהיא לא ביקרה אף פעם בבית ספר.

א: * * * *

ב: בבקשה.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. היכן נולד אביו של יצחק?
   א. בירושלים.
   ב. בתורכיה.
   ג. מקום הלידה אינו מוזכר.

   * * *

2. איזה השכלה יש לאביו?
   א. הוא גמר בית ספר של האליאנס.
   ב. הוא ביקר כמה שנים בבית ספר.
   ג. אין לו כל השכלה.

   * * *

3. מתי נולדה אמו של יצחק?

א. בסביבות 1900.

ב. בסביבות 1920.

ג. איננו זוכר.

* * *

4. מתי עלתה אמו ארצה?

א. היא עלתה ארצה בסביבות 1900.

ב. היא נולדה בארץ.

ג. פרט זה אינו מוזכר בשיחה.

* * *

5. מה היתה תגובתו של יצחק כשנשאל בקשר לסוג הנישואים של הוריו?

א. הוא אמר שזה לא ידוע לו.

ב. הוא אמר שבארץ קיימים רק נישואים אזרחיים.

ג. לראשונה הוא לא הבין את השאלה.

* * *

A: Good morning. How do you feel this morning?

B: Not bad. Do you have many more questions to ask me?

A: There're still quite a few. Tell me this: did your father ever belong to any organization or to any party?

B: My father? I don't think so. Except that he was a member of the Merchants' Association. I think he belongs to it to this day.

A: What about military service?

B: You're asking about my father?

A: Yes.

B: In the 40's, he was connected with the Organization. He was in Xim or something like that. He wasn't particularly active.

Lesson 4

FAMILY

SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: בוקר טוב! איך אתה מרגיש הבוקר?

ב: לא רע. יש לך עוד הרבה שאלות לשאול אותי?

א: יש עוד די הרבה. אמור לי דבר כזה: האם אבי התשתייך אי פעם לאיזה שהוא אירגון או לאיזו מפלגה?

ב: אבי? נדמה לי שלא. חוץ מזה שהוא היה חבר בהתאחדות הסוחרים. הוא חבר בה עד היום, נדמה לי.

א: מה בדבר שרות צבאי?

ב: על אבא אתה שואל?

א: כן.

ב: בשנות הארבעים הוא היה קשור עם האירגון. הוא היה בחי"ם או משהו כזה. לא היה פעיל ביותר.

A: Just a minute. Which "organization"?

B: The Organization. The Haganá! *

A: Uhuh. And what is "Xim"?

B: Xim? Xim was the "National Guard" (lit. "Guard Corps") of the Organization; a sort of reserve of oldsters, get it ? **

A: [I get it] More or less. What rank did he hold there?

B: What rank? No rank. Why, there weren't any ranks then.

A: Where does your father live now?

B: In [the] Kátamon [quarter]. 13 Ha-porcím Street.

A: Did your mother ever belong to any organization?

B: Of course not.

A: And today she's living with your father?

B: Naturally. (lit. "but what?" i.e., "where else should she live?")

---

* The Haganá, the underground force of the Jewish settlers of Palestine under the British mandate, was often called simply /ha-irgún/, "the Organization."

** The word Xim is made up of the initials of the words /xeyl mišmár/, "guard corps."

א: רגע, רגע, רגע אחד. איזה אירגון?

ב: האירגון, ההגנה.

א: אהה. ומה זה חי"ם?

ב: חי"ם, חי"ם זה חיל המשמר של האירגון. מין רזרבה של זקנים. אתה מבין?

א: פחות או יותר. איזה דרגה היתה לו שם?

ב: שום דרגה. לא היו דרגות אז, הרי.

א: אהה. איפה גר אביך כעת?

ב: בקטמון, רחוב הפורצים, מספר 13.

א: אמך השתייכה פעם לאיזה אירגון?

ב: בטח שלא.

א: והיא גרה כיום יחד עם אביך?

ב: אלא מה?

A: What about your brother? Did he ever belong to any military or political organization?

B: [In a] political [organization], no. But he was in the Haganá, in the British Army and in the Israel Defense Forces.

A: Thank you. That'll do for now.

B: Welcome.

א: מה עם אחיך? האם הוא השתייך פעם לאיזה
אירגון צבאי או פוליטי?

ב: פוליטי, לא. אבל הוא היה בהגנה, בצבא
הבריטי ובצה"ל.

א: תודה רבה. נסתפק בזה הפעם.

ב: בבקשה.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

1. engineer company

   What platoon of the 113th Engineer Company are you a member of?

2. bridge platoon

   I'm a member of a bridge platoon.

3. bridging equipment

   What type of bridging equipment do you use?

4. infantry support bridge

   We use only the infantry support bridge, although there are other types.

5. anchored

   How is the bridge anchored?

6. railing

   Does the bridge have a railing?

7. length, width and capacity

   What is the length, width and capacity of this bridge?

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. <u>פלוגת מהנדסים</u>

לאיזו מחלקה של <u>פלוגת המהנדסים</u> מספר מאה ושלוש.עשרה אתה משתייך?

2. <u>מחלקת גשרים</u>

אני משתייך <u>למחלקת גשרים</u>.

3. <u>ציוד גישור</u>

באיזה מין <u>ציוד גישור</u> אתם משתמשים?

4. <u>גשר חיל רגלים</u>

אנחנו משתמשים רק <u>בגשר חיל הרגלים</u>, אם כי קיימים סוגים אחרים.

5. <u>מעוגן</u>

כיצד <u>מעוגן</u> הגשר?

6. <u>מעקה</u>

האם יש לגשר <u>מעקה</u>?

7. <u>אורך, רוחב ויכולת נשיאה</u>

מהו <u>האורך, הרוחב ויכולת הנשיאה</u> של גשר זה?

8. 150 meters long and 1 meter wide

It is 150 meters long and 1 meter wide; its normal capacity is 75 men per minute in daylight, 40 men at night.

9. to set up

How fast can this bridge be set up?

10. experienced platoon

7 to 10 meters of this bridge can be built in one minute by an experienced platoon.

11. platoon headquarters

How many men are there in Platoon Headquarters?

12. platoon sergeant

One officer, platoon sergeant and a clerk.

8. אורכו 150 מטר ורוחבו מטר אחד

אורכו 150 מטר ורוחבו מטר אחד; יכולה הנשיאה הרגילה שלו היא 75 איש לדקה ביום, ארבעים איש בלילה.

9. להתקין

באיזו מהירות אפשר להתקין את הגשר הזה?

10. מחלקה מנוסה

מחלקה מנוסה יכולה להתקין מ-7 עד 10 מטר של גשר זה בדקה אחת.

11. מטה המחלקה

כמה אנשים נמצאים במטה המחלקה?

12. סמל מחלקה

קציין, סמל מחלקה ופקיד.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: בוקר טוב! איך אתה מרגיש הבוקר?

ב: * * *

א: יש עוד די הרבה. אמור לי דבר כזה: האם אביך השתייך פעם לאיזה שהוא אירגון או לאיזו מפלגה?

ב: * * *

א: מה בדבר שרות צבאי?

ב: * * *

א: כן.

ב: * * *

א: רגע, רגע, רגע אחד. איזה אירגון?

ב: * * *

א: אהה. וכה זה חי"ט?

ב: * * *

א: פחות או יותר. איזה דרגה היתה לו שם?

ב: * * *

א: אהה. איפה גר אביך כעת?

ב: * * *

א: אמך השחייכה פעם לאיזה אירגון?

ב: * * *

א: והיא גרה כיום יחד עם אביך?

ב: * * *

א: מה עם אחיך? האם הוא השחייך פעם לאיזה אירגון צבאי או פוליטי?

ב: * * *

א: תודה רבה. נסתפק בזה הפעם.

ב: * * *

א: * * *

ב: לא רע. יש לך עוד הרבה שאלות לשאול אותי?

א: * * *

ב: אבי? נדמה לי שלא. חוץ מזה שהוא היה חבר בהתאחדות הסוחרים. הוא חבר בה עד היום, נדמה לי.

א: * * *

ב: על אבא אתה שואל?

א: * * *

ב: בשנות הארבעים הוא היה קשור עם האירגון. הוא היה בחי"ם או משהו כזה. לא היה פעיל ביותר.

א: * * *

ב: האירגון, ההגנה

א: * * *

ב: חי"ם, חי"ם זה חיל המשמר של האירגון. מיץ רזרבה של זקנים. אתה מביץ?

א: * * *

ב: שום דרגה. לא היו דרגות אז, הרי.

א: * * *

ב: בקסטון, רחוב הפורצים, מספר 13.

א: * * *

ב: בטח שלא.

א: * * *

ב: אלא מה?

א: * * *

ב: פוליטי, לא. אבל הוא היה בהגנה, בצבא הבריטי ובצה"ל.

א: * * *

ב: בבקשה.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. מה היתה השאלה הראשונה של החוקר בשיחה זו?
   א. הוא שאל את יצחק אם הוא מוכן להמשיך.
   ב. הוא שאל אותו אם הוא רוצה סיגריה.
   ג. הוא שאל אותו לשלומו.

* * *

2. איזו שאלה שאל יצחק את החוקר?
   א. הוא שאל אותו איך הוא מרגיש.
   ב. הוא שאל אותו אם יש לו עוד הרבה שאלות.

ג. הוא לא שאל אותו כלום.

* * *

3. לאיזה אירגון השתייך אביו של יצחק?

א. הוא לא השתייך לשום אירגון.

ב. הוא השתייך להתאחדות הסוחרים.

ג. הוא השתייך לאירגון הצבאי הלאומי.

* * *

4. מי מבני משפחתו של יצחק השתייך להגנה?

א. אביו ואחיו.

ב. אביו, אחיו ואמו.

ג. רק אחיו.

* * *

5. מה שם השכונה שבה גרים הוריו של יצחק כעת?

א. מקור ברוך.

ב. ימין משה.

ג. קטמון.

* * *

A: I have a few questions concerning your education. What schools did you attend?

B: Who, me?

A: Yes, you. What schools did you attend?

B: I attended the Yesurún School in Mekór Barúx.

A: When did you enter it?

B: In 1936. When I was six years old.

A: And other than that?

B: That's all. I stayed there until I was of bar-micva age. *

---

* A person is /bar-micvá/ "responsible for the observance of the religious commandments" at the age of thirteen. This is usually marked by a religious ceremony which is called by the same name.

Lesson 5

SCHOOLING

FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: יש לי כמה שאלות בקשר להשכלה שלך. באיזה בתי ספר ביקרת?

ב: מי, אני?

א: כן, כן, אתה. באיזה בתי ספר ביקרת?

ב: ביקרתי בבית הספר "ישורון" במקור ברוך.

א: מתי נכנסת לשם?

ב: ב-1936, כשהייתי בן 6.

א: וחוץ מזה?

ב: זה הכל. נשארתי שם עד גיל הבר-מצוה.

A: And what did you study there?

B: What did I study? The usual things. Some arithmetic, some reading and writing, Old Testament, Mišná, some history — the usual things.

A: Who were your teachers?

B: There were a lot of them. Do you want their names?

A: If you don't mind (lit. "if possible").

B: OK. There was one called Kóhen, one called Barziláy, one called Lévi, another one called Lévi . . . Wait a minute. There was Reúven Lévi, and the other one was called . . . I think, Yexézkel Lévi. I think.

A: All right. That'll do.

B: No, just a minute. No. Yexézkel Lévi . . . No, not Yexézkel Lévi. [His name was] Ašer Lévi. We called him "The Goat," because of the shape of his nose. Say, if you saw what a nose he had on him!

A: All right, all right. Enough of that. Who was the principal?

B: One Zílberman. We called him "Fats." "Fats" Zílberman.

A: Time to go eat something. We'll go on in the afternoon.

א: ומה למדת שם?

ב: מה למדתי? את הדברים הרגילים. קצת חשבון, קצת קריאה וכתיבה, תנ"ך, משנה, קצת היסטוריה. את הדברים הרגילים.

א: מי היו המורים שלך?

ב: נו, היו הרבה. אתה רוצה את השמות שלהם?

א: אם אפשר.

ב: טוב. היה שם אחד כהן, אחד בשם ברזילי, אחד בשם לוי, עוד אחד בשם לוי; רגע אחד, היה ראובן לוי ו... לשני קוראים, נדמה לי, יחזקאל לוי, נדמה לי.

א: טוב, טוב, זה מספיק.

ב: לא, רגע, לא, יחזקאל לוי - לא יחזקאל לוי - אשר לוי. אנחנו קראנו לו "העז" בגלל הצורה של האף שלו. שמע, אילו ראית איזה אף היה לו!

א: טוב טוב, טוב, די. מי היה המנהל?

ב: אחד - זילברמן. אנחנו קראנו לו "השמן". זילברמן השמן.

א: צריך לגשת לאכול משהו. נמשיך אחרי הצהריים.

1. **battery**

   What is your job in the battery?

2. **to set fuses**

   I set fuses.

3. **gun crew**

   How many are there in your gun crew?

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. פלוגה

מהו חפקידך בפלוגה?

2. להתקין נפצים

אני מתקין נפצים.

3. צוות תותחנים

כמה אנשים ישנם בצוות התותחנים שלך?

4. sergeant first class

There's a sergeant first class and nine others.

5. to shell

Was anybody hit when we shelled you?

6. chief of section

Yes, the platoon leader and the chief of section were hurt.

7. fire direction center

What's the fire direction center?

8. coordinated

That's the place where the fire of the battery is coordinated.

9. forward observers

Why do you have three forward observers?

10. rifle companies

We send a forward observer to the three rifle companies of the battalion we support.

11. rank

What is the rank of a forward observer?

4. סמל ראשון

יש סמל ראשון וחשעה אנשים אחרים.

5. להפגיז

האם נפגע מישהו בזמן שאנו הפגזנו אתכם?

6. מפקד כיתה

כן, מפקד המחלקה ומפקד הכיתה נפגעו.

7. מרכז כיוון האש

מהו מרכז כיוון האש?

8. מתואם

זהו המקום שדרכו מתואמת אש הפלוגה.

9. קציני תצפית קדמיים

למה יש לכם שלושה קציני תצפית קדמיים?

10. פלוגות רובאים

אנחנו שולחים קצין תצפית קדמי לשלוש
פלוגות הרובאים של הגדוד שאנו מסייעים לו.

11. דרגה

מהי דרגתו של קצין תצפית קדמי?

12. lieutenant

All forward observers are lieutenants.

12. סגן

כל קציני החצפית הקדמיים הם בעלי דרגת סגן.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: יש לי כמה שאלות בקשר להשכלה שלך. באיזה בית ספר ביקרת?

ב: * * *

א: כן, כן, אתה. באיזה בתי ספר ביקרת?

ב: * * *

א: מתי נכנסת לשם?

ב: * * *

א: וחוץ מזה?

ב: * * *

א: ומה למדת שם?

ב: * * *

א: מי היו המורים שלך?

ב: * * *

א: אם אפשר.

ב: * * *

א: טוב, טוב, זה מספיק.

ב: * * *

א: טוב טוב, טוב, די. מי היה המנהל?

ב: * * *

א: צריך לגשת לאכול משהו. נמשיך אחרי הצהריים.

א: * * *

ב: מי, אני?

א: * * *

ב: ביקרתי בבית הספר "ישורון" במקור ברוך.

א: * * *

ב: ב-1936, כשהייתי בן 6.

א: * * *

ב: זה הכל. נשארתי שם עד גיל הבר-מצוה.

א: * * *

ב: מה למדתי? את הדברים הרגילים. קצת חשבון, קצת קריאה וכתיבה, תנ"ך, משנה, קצת היסטוריה. את הדברים הרגילים.

א: * * *

ב: נו, היו הרבה. אתה רוצה את השמות שלהם?

א: * * *

ב: טוב. היה שם אחד כהן, אחד בשם ברזילי, אחד בשם לוי, עוד אחד בשם לוי; רגע אחד, היה ראובן לוי ו... לשני קוראים, נדמה לי, יחזקאל לוי, נדמה לי.

א: * * *

ב: לא, רגע, לא, יחזקאל לוי - לא יחזקאל לוי - אשר לוי. אנחנו קראנו לו "העז" בגלל הצורה של האף שלו. שמע, אילו ראית איזה אף היה לו!

א: * * *

ב: אחד - זילברמן. אנחנו קראנו לו "השמן". זילברמן השמן.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. באיזה גיל עזב יצחק את בית הספר?
   א. הגיל אינו מוזכר.
   ב. בגיל 13.
   ג. בגיל 16.

* * *

2. האם הוא סיים את בית הספר?
   א. זה אינו מוזכר בשיחה.
   ב. כן, הוא סיים את בית הספר העממי.
   ג. לא, הוא לא סיים את בית הספר.

* * *

3. מה היה שם מנהל בית הספר?
   א. ברזילי.
   ב. "העז".

ג. זילברמן.

* * *

4. למה קראו לאותו מורה בשם העז?
   א. בגלל הזקן שלו.
   ב. בגלל צורת האף שלו.
   ג. בגלל הקול שלו.

* * *

5. למה הפסיק החוקר את שאלותיו בשיחה זו?
   א. הגיעה שעת ארוחת הצהריים.
   ב. היתה לו איזה עבודה לסדר.
   ג. נגמרו השאלות.

* * *

A: Let's go on with the questions on your education. While you were attending that school, did you take part in extra-curricular activities? Say, sports, or anything like that?

B: You mean in school (lit. "within the walls of the school?") ?

A: Yes.

B: I'll tell you. Outside of studies, there were almost no organized activities in our school.

A: All right. What about outside school?

B: Oh, that, of course. We used to play the usual games. You know, marbles, and all that. Sometimes we also used to play soccer, but not in an organized manner.

A: Did you have any military courses, or any military training in school?

Lesson 6

SCHOOLING
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: נמשיך בשאלות על ההשכלה שלך. בזמן שביקרת באותו בית ספר, האם השתתפת בפעולות שמחוץ לתחום הלימודים, כגון ספורט או משהו דומה לזה?

ב: אתה מתכוון בתוך כתלי בית הספר?

א: כן.

ב: אני אגיד לך, חוץ מהלימודים כמעט לא היו אצלנו פעולות מאורגנות.

א: טוב. מה מחוץ לכתלי בית הספר?

ב: אה, זה בטח. היינו משחקים במשחקים הרגילים: אתה יודע, ג'ולים וזה. לפעמים גם היינו משחקים בכדורגל, אבל לא בצורה מסודרת.

א: האם היו לכם איזה לימודים צבאיים או איזה אימון צבאי בבית הספר?

B: Not on your life! *It's not like today, where you have Gadná** and close order drill in the school. No, there wasn't any military training.

A: What did you do besides study?

B: Usually I'd play, and go around with the gang. Sometimes we used to sneak into a movie. All kinds of things like that.

A: You never went to work?

B: Right. At eleven or twelve I started helping my father a little around the store. Sometimes, when the boy who worked there didn't show up —he was sick or something——I'd stay in the store all day.

A: You didn't go to school on those days?

B: That's it. I'd stay in the store. Sometimes I'd deliver vegetables to the customers' homes.

A: Did your father used to pay you for that?

---

* The word /eyfó/, usually with a loud stress on both syllables, i.e., /éy fó!/ denotes emphatic and sometimes derisive negation of a question that has just been asked or implied.

** The term /gadná/, coined from the first two letters of the words /gdudéy nóar/ "youth battalions," is the name of the para-military branch of the army, and formerly of the Haganá; it also refers to organized para-military activities in the school.

ב: איפה! אז היה אסור. זה לא כמו היום שיש לך גדנ"ע וחרגילי סדר בבתי הספר. לא, אימונים צבאיים לא היו.

א: במה היית עוסק חוץ מהלימודים?

ב: כרגיל, הייתי משחק, הייתי מסתובב עם החברה, לפעמים היינו מתפלחים לאיזה קולנוע, כל מיני דברים כאלה.

א: אף פעם לא עבדת?

ב: נכון. בגיל 11 או 12 התחלתי קצת לעזור לאבא בחנות. לפעמים, כשהבחור שהיה עובד אצלו לא היה בא, היה חולה או משהו, הייתי נשאר בחנות כל היום.

א: ולא היית הולך לבית ספר באותם הימים?

ב: זהו. הייתי נשאר בחנות, ולפעמים גם הייתי מביא ירקות לקוניה הביתה.

א: איך היה משלם לך בעד זה?

B: Why on earth should he have paid me? He didn't pay me.

A: What were your favorite subjects in school?

B: To tell you the truth, I didn't have any favorite subjects.

A: All right. That'll do for this once.

1. towed

Are your guns towed?

ב: מה פתאום שישלם לי? הוא לא היה משלם לי.

א: מה היו המקצועות האהובים עליך בבית הספר?

ב: אם לומר את האמת, לא היה לי אף מקצוע אהוב.

א: טוב, נסתפק בזה הפעם.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. נגרר

האם התותחים שלכם נגררים?

2. self-propelled

This gun is self-propelled.

3. fire mission

How do you request a fire mission from your battery?

4. to communicate (by phone or radio)

I call them on the phone and ask them to fire.

5. air observer

What is an air observer?

6. enemy territory

He is an observer who flies over enemy territory in a light airplane.

7. battery commander

Do you have a good battery commander?

8. artillery school

One of the best. He went to artillery school and knows his business.

9. to coordinate fire

How do you coordinate your fire with the infantry?

2. **סעצמי**

תותח זה הוא **סעצמי**.

3. **משימת אש**

איך אתה מבקש **משימת אש** מהפלוגה שלך?

4. **להתקשר**

אני **מתקשר** אתם בטלפון ואני מבקש שיתנו אש.

5. **קציץ תצפית אוירי**

מהו **קציץ תצפית אוירי**?

6. **שטח האויב**

זהו קציץ תצפית שטס מעל **לשטח האויב** במטוס קל.

7. **מפקד פלוגה, או מ.פ.**

האם יש לכם **מ.פ.** טוב?

8. **בית ספר לתותחנים**

מן הטובים ביותר; הוא גמר **בית ספר לתותחנים** ויודע את המקצוע.

9. **לתאם את האש**

איך אתם **מתאמים את האש** שלכם עם חיל הרגלים?

10. colored smoke signals

We use colored smoke signals during the day.

11. on patrol

How do you contact the infantry when you are on patrol?

12. command post

They supply a radio which makes contact with their command post.

10. אותות עשן צבעוניים

אנחנו משתמשים באותות עשן צבעוניים במשך היום.

* * *

11. בפטרול

איך אתם באים במגע עם חיל הרגלים כשאתם נמצאים בפטרול?

* * *

12. מפקדה

הם מספקים מכשיר אלחוט שעומד בקשר עם המפקדה שלנו.

* * *

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: נמשיך בשאלות על ההשכלה שלך. בזמן שביקרת באותו בית ספר, האם השתתפת בפעולות שמחוץ

לתחום הלימודים, כגון ספורט או משהו דומה
לזה?

ב: * * *

א: כן.

ב: * * *

א: טוב. מה מחוץ לכתלי בית הספר?

ב: * * *

א: האם היו לכם איזה לימודים צבאיים או איזה
אימון צבאי בבית הספר?

ב: * * *

א: במה היית עוסק חוץ מהלימודים?

ב: * * *

א: אף פעם לא עבדת?

ב: * * *

א: ולא היית הולך לבית ספר באותם הימים?

ב: * * *

א: אביך היה משלם לך בעד זה?

ב: * * *

א: מה היו המקצועות האהובים עליך בבית הספר?

ב: * * *

א: טוב, נסתפק בזה הפעם.

א: * * *

ב: אתה מתכוון בתוך כתלי בית הספר?

א: * * *

ב: אני אגיד לך, חוץ מהלימודים כמעט לא היו אצלנו פעולות מאורגנות.

א: * * *

ב: אה, זה בטח. היינו משחקים במשחקים הרגילים: אתה יודע, ג'ולים וזה. לפעמים

גם היינו משחקים בכדורגל, אבל לא בצורה מסודרת.

א: * * *

ב: איפה! אז היה אסור. זה לא כמו היום שיש לך גדנ"ע וחרגילי סדר בבתי הספר. לא, אימונים צבאיים לא היו.

א: * * *

ב: כרגיל, הייתי משחק, הייתי מסתובב עם החברה, לפעמים היינו מחפלחים לאיזה קולנוע, כל מיני דברים כאלה.

א: * * *

ב: נכון. בגיל 11 או 12 התחלתי קצת לעזור לאבא בחנות. לפעמים, כשהבחור שהיה עובד אצלו לא היה בא, היה חולה או משהו, הייתי נשאר בחנות כל היום.

א: * * *

ב: זהו. הייתי נשאר בחנות, ולפעמים גם הייתי מביא ירקות לקונים הביתה.

א: * * *

ב: מה פתאום שישלם לי? הוא לא היה משלם לי.

א: * * *

ב: אם לומר את האמת, לא היה לי אף מקצוע אהוב.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. האם היו בבית הספר של יצחק הרבה פעולות מאורגנות מחוץ ללימודים?
   - א. כמעט שלא היו.
   - ב. היו הרבה מאוד.
   - ג. לא היו כלל.

2. למה לא היו אימונים צבאיים שם?
   א. כי זה היה בית ספר דתי.
   ב. כי הילדים היו קטנים מדי.
   ג. כי זה היה אסור מטעם השלטונות.

* * *

3. מה היה יצחק עושה בגיל 11 או 12?
   א. התחיל ללכת לקולנוע.
   ב. התחיל לעבוד בחנות אביו.
   ג. התחיל לשחק כדורגל.

* * *

4. איזו חנות היתה לאביו של יצחק?
   א. חנות מכולת.
   ב. בית מרקחת.
   ג. חנות ירקות.

* * *

5. כיצד מגיב יצחק על השאלה אם אביו היה משלם לו?
   א. השאלה מצחיקה אותו.
   ב. השאלה מפחיעה אותו.
   ג. השאלה אינה מובנת לו.

* * *

A: What can you tell me about the various jobs you've held during your life?

B: What do you want to know?

A: What did you do, for instance, after you got through with school?

B: I went right to work in my father's store on a regular basis.

A: Can you describe the work you did there?

B: I'd help him in the store. I'd deliver vegetables to the customers. Afterwards I started bringing vegetables and fruit from the [central] market to the store. I started helping Dad with his accounts. In the end, he let me do all the accounts.

A: How long did you work there?

B: Until 1948.

Lesson 7

EMPLOYMENT

FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: מה אתה יכול לספר לי על המשרות השונות שהיו לך בימי חייך?

ב: מה אתה רוצה לדעת?

א: מה עשית, למשל, אחרי שגמרת את בית הספר?

ב: התחלתי ישר לעבוד אצל אבא בחנות באופן קבוע.

א: אתה יכול לתאר לי את העבודה שלך אצלו?

ב: הייתי עוזר לו בחנות, הייתי מביא ירקות לקונים הביתה. אחר כך התחלתי להביא ירקות ופירות מהשוק לחנות, וגם התחלתי לעזור לאבא בחשבונות שלו. בסוף הוא היה נותן לי לעשות את כל החשבונות.

א: עד מתי עבדת שם?

ב: עד שנת 1948.

A: When did you start?

B: I told you, as soon as I finished school, in 1944.

A: Where was the store then?

B: In Eliyáhu ha-Naví Street in Mekór Barúx.

A: From 1944 until 1948 you didn't work anywhere else?

B: No.

A: And where did you work after 1948?

B: From 1948 until 1950 I was in the army.

A: What did you do after you got out of the army?

B: After I got out of the army, I didn't feel like working in my father's store. So I looked for work as a driver. I was a driver in the army.

A: In short, where did you work?

B: In the same place where I've been working to this day. In the Fire Brigade of the Jerusalem municipality.

A: What sort of work do you do there?

B: I told you. I drive a fire engine (lit. "I am a driver of firemen").

A: Does it include any other work besides driving?

א: ומתי התחלת?

ב: אמרתי לך, מיד אחרי שגמרתי את בית הספר, ב-1944.

א: איפה היתה החנות אז?

ב: ברחוב אליהו הנביא במקור ברוך.

א: מ-44 עד 48 לא עבדת בשום מקום אחר?

ב: לא.

א: ואיפה עבדת אחרי 1948?

ב: מ-1948 ועד 1950 הייתי בצבא.

א: מה עשית אחרי שיצאת מהצבא?

ב: אחרי שיצאתי מהצבא לא התחשק לי לעבוד אצל אבא בחנות, אז חיפשתי עבודה בתור נהג. הייתי נהג בצבא.

א: בקיצור, איפה עבדת?

ב: באותו מקום שאני עובד עד היום. במכבי-אש של עיריית ירושלים.

א: איזה סוג עבודה אתה עושה שם?

ב: אמרתי לך, אני נהג של מכבי-אש.

א: האם זה כולל גם עבודות אחרות חוץ מנהיגה?

B: Officially, it doesn't.

A: Let it go until next time.

1. listening post

   Do you have any listening posts on the west side of the river?

2. ambush posts

   We have a few ambush posts.

ב: באופן רשמי, לא.

א: נעזוב את הענין הזה עד הפעם הבאה.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. חחנת האזנה

האם יש לכם חחנות האזנה בצד המערבי של הנהר?

2. עמדות מארב

יש לנו כמה עמדות מארב.

3. outposts

What outposts do you have along this boundary?

4. knoll

There's a strong point about fifty meters from the river on that small knoll.

5. boundary

Where is the boundary between these two companies?

6. valley

I'm not sure, but I think it's in the valley to the north.

7. to provide security

What other units provide security for the village?

8. observation post

All that I know is that there are two observation posts.

9. battalion command post

Exactly where is the Battalion Command Post located?

10. brigade operations officer

I was told by the Brigade Operations Officer that it's in a large farm house.

3. עמדות קדמיות

איזה עמדות קדמיות יש לכם לאורך הגבול הזה?

4. כיפה

יש משלט חזק במרחק כחמישים מטר מן הנהר על כיפה קטנה.

5. גבול

היכן הגבול בין שתי פלוגות אלה?

6. עמק

אני לא בטוח, אבל אני חושב שזה בעמק לצד צפון.

7. לספק הבטחה

מהן היחידות האחרות המספקות הבטחה לכפר?

8. נקודת תצפית

אני רק יודע שיש עוד שתי נקודות תצפית.

9. מפקדת הגדוד

היכן בדיוק נמצאת מפקדת הגדוד?

10. קצין מבצעים חטיבתי

נאמר לי ע"י קצין המבצעים החטיבתי שזה נמצא בחווה גדולה.

11. personnel officer

Who is the personnel officer of the brigade?

12. strict disciplinarian

He's a strict disciplinarian respected by the men of the brigade.

11. שליש

מי הוא השליש של החטיבה?

12. קפדני ביותר בעיניני משמעת

הוא קפדני ביותר בעיניני משמעת, ואנשי החטיבה מכבדים אותו מאוד.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: מה אתה יכול לספר לי על המשרות השונות שהיו לך בימי חייך?

ב: * * *

א: מה עשית, למשל, אחרי שגמרת את בית הספר?

ב: * * *

א: אתה יכול לתאר לי את העבודה שלך אצלו?

ב: * * *

א: עד מתי עבדת שם?

ב: * * *

א: ומתי התחלת?

ב: * * *

א: איפה היתה החנות אז?

ב: * * *

א: מ-44 עד 48 לא עבדת בשום מקום אחר?

ב: * * *

א: ואיפה עבדת אחרי 1948?

ב: * * *

א: מה עשית אחרי שיצאת מהצבא?

ב: * * *

א: בקיצור, איפה עבדת?

ב: * * *

א: איזה סוג עבודה אתה עושה שם?

ב: * * *

א: האם זה כולל גם עבודות אחרות חוץ מנהיגה?

ב: * * *

א: נעזוב את הענין הזה עד הפעם הבאה.

א: * * *

ב: מה אתה רוצה לדעת?

א: * * *

ב: התחלתי ישר לעבוד אצל אבא בחנות באופן קבוע.

א: * * *

ב: הייתי עוזר לו בחנות, הייתי מביא ירקות לקונים הביתה. אחר כך התחלתי להביא ירקות ופירות מהשוק לחנות, וגם התחלתי לעזור לאבא בחשבונות שלו. בסוף הוא היה נותן לי לעשות את כל החשבונות.

א: * * *

ב: עד שנת 1948.

א: * * *

ב: אמרתי לך, מיד אחרי שגמרתי את בית הספר, ב-1944.

א: * * *

ב: ברחוב אליהו הנביא במקור ברוך.

א: * * *

ב: לא.

א: * * *

ב: מ-1948 ועד 1950 הייתי בצבא.

א: * * *

ב: אחרי שיצאתי מהצבא לא התחשק לי לעבוד אצל
אבא בחנות, אז חיפשתי עבודה בתור נהג.
הייתי נהג בצבא.

א: * * *

ב: באותו מקום שאני עובד עד היום. במכבי-אש
של עיריה ירושלים.

א: * * *

ב: אמרתי לך, אני נהג של מכבי-אש.

א: * * *

ב: באופן רשמי, לא.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. מתי התחיל יצחק לעבוד בחנות אביו באופן קבוע?
   א. כשיצא מהצבא.
   ב. בגיל 11-12.
   ג. כשגמר את בית הספר.

* * *

2. כמה שנים עבד שם?
   א. ארבע שנים.
   ב. שלוש שנים.
   ג. שנתיים.

* * *

3. איזה מין עבודה חיפש יצחק כשיצא מהצבא?
   א. חזר לחנות של אביו.
   ב. חיפש עבודה כנהג.
   ג. חיפש עבודה כפקיד בעיריה.

* * *

4. איפה עובד יצחק כיום?
   א. אין הדבר נזכר בשיחה.
   ב. בחנות של אביו.

ג. בעיריית ירושלים.

* * *

5. באופן רשמי האם עבודתו מצטמצמת בנהיגה?

א. לדבריו, כנראה שכן.

ב. לדבריו, כנראה שלא.

ג. אין זה ברור מדבריו.

* * *

A: While you were working for your father, who were your co-workers?

B: In the store?

A: Yes.

B: In the store, there was just Dad plus one hired man or woman. Sometimes Mother would come to help out, too.

A: Did you become friendly with one of those employees?

B: Not particularly.

A: Do you remember their names or their addresses?

B: Barely. One, maybe.

A: Yes, who?

B: Mótke Ben-Cur; he was a good friend of my brother's.

Lesson 8
EMPLOYMENT
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: בזמן שעבדת אצל אביך, מי היו החברים שלך לעבודה?

ב: בחנות?

א: כן.

ב: בחנות היה רק אבא ועוד פועל או פועלת. לפעמים אמא היתה באה לעזור גם כן.

א: האם קשרת קשרי ידידות עם אחד מהפועלים האלה?

ב: לא באופן מיוחד.

א: אתה זוכר את שמותיהם או את הכתובות שלהם?

ב: בקושי. אחד אולי.

א: כן, מי זה?

ב: מוטקה בן-צור. הוא היה חבר טוב של אחי.

I haven't seen him for years, but he used to live at 24, Ben-Hilél Street.

A: What did you use to do outside of working hours?

B: I used to go to the movies. When I grew up a little, I started sitting around in cafés with the boys, sometimes. Once or twice a year I used to take trips (or: go on hikeś) around the country with my friend.

A: Which friend?

B: Yósi Rubínov. He's my best friend to this day.

A: Where does he live?

B: At 18, Twenty-Ninth-of-November Street.

A: Who are your co-workers at present? At the Fire Brigade?

B: Oh, now, there're a lot of them. The whole brigade, actually.

A: But more especially?

B: More especially? I'm friends, let's say, with Míko and with Yúdke.

A: Give me their full names and addresses.

B: Certainly. Míko's name is really Xáim Naxmáni, and he lives at 7, Péres Street. Yúdke, that's Yehúda Naxmías, lives in [the] Bák'a

לא ראיתי אותו שנים, אבל הוא היה גר ברחוב בן-הלל 24.

א: מה היית עושה מחוץ לשעות העבודה?

ב: הייתי הולך לקולנוע. כשגדלתי קצת התחלתי לשבת בבתי קפה עם החברה לפעמים. פעם או פעמיים בשנה הייתי מטייל בארץ עם החבר שלי.

א: איזה חבר?

ב: יוסי רובינוב. זה החבר הכי טוב שלי עד עכשיו.

א: איפה הוא גר?

ב: רחוב כ"ט בנובמבר 18.

א: מי הם החברים שלך לעבודה עכשיו, במכבי-אש?

ב: או, עכשיו יש המון. כל הפלוגה, למעשה.

א: אבל, בעיקר?

ב: בעיקר, נגיד, אני מתחבר עם מיקו ועם יודקה.

א: תן לי את השמות המלאים שלהם ואת הכתובות שלהם.

ב: בבקשה. מיקו שמו באמת חיים נחמני, והוא גר ברחוב פרס 7. יודקה זה יהודה נחמיאס, והוא גר בבקעה, דרך בית-לחם. שם אני לא

[quarter], on Bethlehem Road. I don't know the number there. I don't think there is a number. It's called Matosyán House.

A: I see. All right, thank you. With this we have more or less finished your civilian side.

1. promotions

How are promotions in the brigade?

והוא גר בבקעה, דרך ביח-לחם. שם אני לא
יודע את המספר. אני חושב שאין מספר. זה
נקרא בית מטוסיאן.

א: אני מבין. טוב. בזה גמרנו פחות או יותר את
הצד האזרחי שלך.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. <u>העלאות בדרגה</u>

מה מצב <u>ההעלאות בדרגה</u> בחטיבה?

2. complaints

I haven't heard any complaints.

3. prominent features

What prominent features are near your command post?

4. elevation

A fairly large hill, called Hill 170, because that is its elevation.

5. terrain features

What terrain features are evident in that area?

6. camouflage

Nothing. The camouflage is excellent.

7. frontage

What is the frontage of this position?

3. strung out

I don't know. It's too strung out.

9. installations

What installations are in the city?

10. division headquarters

Frankly, the only one I know of is Division Headquarters.

2. תלונות

לא שמעתי שום תלונות.

3. קוים בולטים

איזה קוים בולטים נמצאים ליד המפקדה שלכם?

4. גובה

גבעה גדולה למדי שקוראים לה גבעה 170, כי זהו הגובה שלה.

5. קוי פני הקרקע

מה הם קוי פני הקרקע הבולטים בשטח הזה?

6. הסוואה

שום דבר. ההסוואה היא מצויינת.

7. אורך החזית

מהו אורך החזית של מוצב זה?

8. נמתח

לא ידוע לי. הוא נמתח יותר מדי.

9. מיתקנים

איזה מיתקנים נמצאים בעיר?

10. מטה הדיביזיה

לומר את האמת, לי ידוע רק על מטה הדיביזיה.

11. chief of staff

Who is Chief of Staff of the Division?

12. staff officer

That's Colonel Smith, and I understand he's an excellent staff officer.

11. ראש המטה

מיהו ראש המטה של הדיביזיה?

12. קצין מטה

זהו קולונל סמית, ואני מבין שהוא קצין מטה מצויין.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: בזמן שעבדת אצל אביך, מי היו החברים שלך לעבודה?

ב: * * *

א: כן.

ב: * * *

א: האם קשרת קשרי ידידות עם אחד מהפועלים האלה?

ב: * * *

א: אתה זוכר את שמותיהם או את הכתובות שלהם?

ב: * * *

א: כן, מי זה?

ב: * * *

א: מה היית עושה מחוץ לשעות העבודה?

ב: * * *

א: איזה חבר?

ב: * * *

א: איפה הוא גר?

ב: * * *

א: מי הם החברים שלך לעבודה עכשיו, במכבי אש?

ב: * * *

א: אבל, בעיקר?

ב: * * *

א: תן לי את השמות המלאים שלהם ואת הכתובות שלהם.

ב: * * *

א: אני מבין. טוב. בזה גמרנו פחות או יותר את הצד האזרחי שלך.

א: * * *

ב: בחנות?

א: * * *

ב: בחנות היה רק אבא ועוד פועל או פועלת. לפעמים אמא היתה באה לעזור גם כן.

א: * * *

ב: לא באופן מיוחד.

א: * * *

ב: בקושי. אחד אולי.

א: * * *

ב: מוסקה בן-צור. הוא היה חבר טוב של אחי. לא ראיתי אותו שנית, אבל הוא היה גר ברחוב בן-הלל 24.

א: * * *

ב: הייתי הולך לקולנוע. כשגדלתי קצת התחלתי לשבת בבתי קפה עם החברה לפעמים. פעם או פעמיים בשנה הייתי מטייל בארץ עם החבר שלי.

א: * * *

ב: יוסי רובינוב. זה היה החבר הכי טוב שלי עד עכשיו.

א: * * *

ב: רחוב כ"ט בנובמבר 18.

א: * * *

ב: או, עכשיו יש המון. כל הפלוגה, למעשה.

א: * * *

ב: בעיקר, נגיד, אני מתחבר עם מיקו ועם יודקה.

א: * * *

ב: בבקשה. מיקו שמו באמת חיים נחמני, והוא גר ברחוב פרס 7. יודקה זה יהודה נחמיאס, והוא גר בבקעה, דרך בית-לחם. שם אני לא יודע את המספר. אני חושב שאין מספר. זה נקרא בית מטוסיאן.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. כמה אנשים עבדו בחנות של אביו של יצחק?
   א. ארבעה לכל היותר.
   ב. לפחות ארבעה.
   ג. לא יותר משנים.

2. מה היה יצחק עושה פעם או פעמיים בשנה?
   א. היה הולך לקולנוע.
   ב. היה נפגש עם חברו יוסי.
   ג. היה מטייל בארץ.

3. האם יצחק התידד עם האנשים שעבדו אצל אביו בחנות?
   א. כן, הוא התידד עם כולם.
   ב. הוא התידד עם אחדים מהם.
   ג. הוא לא התידד אתם באופן מיוחד.

* * *

4. האם יש לו ידידים רבים בעבודתו הנוכחית?
   א. כן, יש לו ידידים רבים.
   ב. לא, אין לו ידידים רבים.

A: Wʰat's kabɑ́ɡ?

kabɑ́ɡ . . .

B: The kíla' the ɡɾɑ́ɑ [sapmurchine-ɡɑ́u]' a líttle

A: Wʰat did they teach you?

weten'ɨ mɑ́ɣ cɑ́mbe ot tɾɑ́ining ɡɑ́sse ɡɾɑ́ɑ.

B: Here and there' in Jerusalem and stɑ́nds. Three

tɾɑ́ining?

A: Very decent of you. Where did you ɡet your pɑ́sic

combɑ́tɑnts. I still want as a volunteer.

the Israel Defense Army' and the service pecame

et the ɑ́ist was brocɨsimed' the Hebrew pecame

Hebrew was still mɑ́ɑteɾtonɑ́ue. A few months la-

B: In January' 1948' in Jerusalem. At ɑ́ist ɑ́ime the

ɡiɾst report ɑ́ot militɑ́ry duty?

service in the sixty. When and where did you

A: Now I want to ask you some questɨons about your

* * *

ב. אלא זה אינו אלוהי אבותיהם.

ג. אלא שהוא אלוהי כל הארץ כולה.

ד. אלוהי אברהם.

ה. אלוהי יצחק ואלוהי יעקב.

ו. מה היה יונה עושה בדרכו לתרשיש כשברח מלפני יהוה?

* * *

ב. אלא זה אינו אלוהי אלוהינו בלבד.

A: **Now I want to ask you some details about your service in the army. When and where did you first report for military duty?**

B: **In January, 1948, in Jerusalem. At that time the Haganá was still underground. A few months later the state was proclaimed, the Haganá became the Israel Defense Army, and the service became compulsory. I still went as a volunteer.**

A: **Very decent of you. Where did you get your basic training?**

B: **Here and there, in Jerusalem and around. There weren't any camps or training bases then.**

A: **What did they teach you?**

B: **The rifle, the Sten [submachine-gun], a little kapáp . . .**

A: **What's kapáp?**

Lesson 9

MILITARY SERVICE
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: עכשיו הייתי רוצה לשאול אותך כמה פרטים על שרותך בצה"ל. מתי ואיפה התיצבת לראשונה לשרות צבאי?

ב: בינואר 1948, בירושלים. אז ההגנה עוד היתה במחתרת. כמה חודשים אחרי זה הוכרזה המדינה, ההגנה נהפכה לצבא ההגנה לישראל, והשרות נהיה שרות חובה. אני עוד הלכתי בהתנדבות.

א: יפה מאוד מצדך. איפה קיבלת את האימונים הראשונים?

ב: פה ושם בירושלים ובסביבה. לא היו מחנות או בסיסי אימונים אז.

א: מה לימדו אותך?

ב: רובה, סטן, רימון, קצת קפ"פ.

א: מה זה קפ"פ?

B: Hand-to-hand fighting, it was called.*

A: Who was your commander during the training period?

B: Šlómo Góren. He was the platoon leader and instructed us in almost everything.

A: What rank did he hold?

B: He was a mem-mém, that is, a platoon leader.** There weren't any other [types of] ranks in those days.

A: About how old was he?

B: Maybe twenty. No older, at any rate.

A: Can you give me, in order, the units in which you served, with dates and ranks, of course.

B: Let's see if I remember. After training, they put me in a platoon of the Jerusalem Xiš.*** I stayed there till May, 1948. In May, I asked for a transfer to the Palmáx. They put me in the 4th

---

* The word /kapáp/ is made up of the initials of the words /krav paním el-paním/"face to face combat."

** The term /mem-mém/ is made up of the names of the first letter of each of the words /mefakéd maxlaká/.

*** The /xiš/ was the main body of the Haganá, as distinct from the Palmáx, which was its front-line combat element. The word is made up of the initials of the words /xeyl sadé/ "field corps."

ב: קרב פנים אל פנים, קראו לזה.

א: מי היה המפקד שלך בתקופת האימונים?

ב: שלמה גורן. הוא היה מפקד המחלקה והדריך אותנו כמעט בכל.

א: איזה דרגה היתה לו?

ב: הוא היה מ.מ., זאת אומרת מפקד מחלקה; אז לא היו דרגות אחרות.

א: בן כמה הוא היה בערך?

ב: אולי בן עשרים. בכל אופן לא יותר.

א: אתה יכול לתת לי לפי הסדר את שמות היחידות ששרת בהן, עם תאריכים ודרגות, כמובן?

ב: נראה אם אני זוכר. אחרי האימונים שמו אותי במחלקה של חי"ש ירושלים, שם נשארתי עד מאי 1948. במאי ביקשתי העברה לפלמ"ח, שמו אותי

Battalion. There I stayed until the Palmáx was disbanded.

A: We'll go on next time.

1. to command

Who commands the 62nd. Brigade?

2. regular army officer

Major Ben-Dov, who's a regular army officer.

בגדוד הרביעי. שם נשארתי עד פירוק הפלמ"ח.

א: נמשיך בפעם הבאה.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. לפקד

מי מפקד על חטיבה 262?

2. קצין בצבא הקבע.

רב-סרן בן-דב שהוא קצין בצבא הקבע.

3. company grade officer

Company grade officers are second lieutenants, first lieutenants, and captains.

4. field grade officer

A field grade officer has the rank of major, lieutenant colonel, or colonel.

5. battalion intelligence officer

Is the battalion intelligence officer really a good one?

6. division intelligence

He's considered outstanding and is supposed to go to division intelligence next week.

7. contact

What contact have you had with the 30th. Brigade?

8. situation map

None. The only thing I know about this brigade is from the situation map.

9. to move off the line

Why was this brigade "moved off the line?"

10. to relieve

I don't know. They were relieved the other day.

3. קצין זוטר

הקצינים הזוטרים הם סגני משנה, סגנים וסרנים.

4. קצין בכיר

קצין בכיר הוא בעל דרגת רב-סרן, סגן-אלוף או אלוף-משנה.

5. קצין מודיעין גדודי.

האם הקצין המודיעין הגדודי הוא באמת קצין טוב?

6. מודיעין דביזיוני.

הוא נחשב ליוצא מהכלל והוא כנראה יעבור למודיעין הדביזיוני בשבוע הבא.

7. מגע

איזה מגע היה לכם עם חטיבה 30?

8. מפת מצב

שום מגע, כל מה שידוע לי על חטיבה זאת הוא מה טעל מפת המצב.

9. להוציא מן הקו

למה הוציאו חטיבה זאת מן הקו?

10. להחליף

לא ידוע לי, החליפו אותם לפני כמה ימים.

11. a severe defeat

Is it true that they were "badly beaten"?

12. combat-effective

Maybe. I heard that they're no longer combat-effective.

11. <u>תבוסה רצינית</u>

האם נכון שהם נחלו <u>תבוסה רצינית</u>?

12. <u>בעל כושר קרבי</u>.

יכול להיות, שמעתי שהם כבר לא <u>בעלי כושר קרבי</u>.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: עכשיו הייתי רוצה לשאול אותך כמה פרסים על שרותך בצה"ל. מתי ואיפה התיצבת לראשונה לשרות צבאי?

ב: * * *

א: יפה מאוד מצדך. איפה קיבלת את האימונים הראשונים?

ב: * * *

א: מה לימדו אותך?

ב: * * *

א: מה זה קפ"פ?

ב: * * *

א: מי היה המפקד שלך בתקופת האימונים?

ב: * * *

א: איזה דרגה היתה לו?

ב: * * *

א: בן כמה הוא היה בערך?

ב: * * *

א: אתה יכול לתת לי לפי הסדר את שמות היחידות ששרת בהן, עם תאריכים ודרגות, כמובן?

ב: * * *

א: נמשיך בפעם הבאה.

א: * * *

ב: בינואר 1948, בירושלים. אז ההגנה עוד היתה במחתרת. כמה חודשים אחרי זה הוכרזה המדינה, ההגנה נהפכה לצבא ההגנה לישראל, והשרות נהיה שרות חובה. אני עוד הלכתי בהתנדבות.

א: * * *

ב: פה ושם בירושלים ובסביבה. לא היו מחנות או בסיסי אימונים אז.

א: * * *

ב: רובה, סטן, רימון, קצת קפ"פ.

א: * * *

ב: קרב פנים אל פנים, קראו לזה.

א: * * *

ב: שלמה גורן. הוא היה מפקד המחלקה והדריך אותנו כמעט בכל.

א: * * *

ב: הוא היה מ.מ., זאת אומרת מפקד מחלקה; אז לא היו דרגות אחרות.

א: * * *

ב: אולי בן עשרים. בכל אופן לא יותר.

א: * * *

ב: נראה אם אני זוכר. אחרי האימונים שמו אותי במחלקה של חי"ש ירושלים, שם נשארתי עד מאי 1948. במאי ביקשתי העברה לפלמ"ח, שמו אותי בגדוד הרביעי. שם נשארתי עד פירוק הפלמ"ח.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. כיצד מגיב החוקר על הודעתו של יצחק שהוא עוד הלך בהתנדבות?
   - א. בכעס.
   - ב. בתמהון.
   - ג. באירוניה.

* * *

2. באיזה יחידות שרת יצחק?
   - א. בחי"ש ובהגנה.
   - ב. בחי"ם ובפלמ"ח.
   - ג. בחי"ש ובפלמ"ח.

* * *

3. עד מתי שרת יצחק בפלמ"ח?
   - א. עד שהשתחרר.

ב. עד פירוק הפלמ"ח.
ג. עד הכרזת המדינה.

* * *

4. מתי נהיה השרות בצה"ל שרות חובה?
א. מיד עם הקמתו של צה"ל.
ב. אחרי פירוק הפלמ"ח.
ג. בינואר 1948.

* * *

5. למה העבירו את יצחק לפלמ"ח?
א. מכיון שהשרות נהיה לשרות חובה.
ב. מכיון שהוא ביקש העברה.
ג. מכיון שהיו זקוקים לאנשים צעירים.

* * *

Did you ever go through a military school, or a miltary course?

A real school, no. But I went through a driver's course.

Where was it?

Where was the course? It was held in Sárafend.

: **When were you there? And what exactly did they teach you?**

: **I was there for about three weeks during the second truce.**

.: **You don't remember the exact dates?**

3: **I'm telling you, during the second truce. Don't you know when the second truce was?***

***The second truce of the Palestine war, voted by the U.N. and accepted by the belligerents, lasted from Julv 19 to October 20, 1948.**

Lesson 10

MILITARY SERVICE
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: עברת פעם איזה ביח-ספר צבאי או איזה קורס צבאי?

ב: ביח ספר ממש, לא. אבל עברתי קורס נהיגה.

א: איפה זה היה?

ב: איפה היה הקורס? זה התקיים בסרפנד.

א: מתי היית שם, ומה בדיוק לימדו אותך?

ב: הייתי שם בערך שלושה שבועות במשך ההפוגה השניה.

א: אתה לא זוכר את התאריכים המדויקים?

ב: אני אומר לך, בזמן ההפוגה השניה. אתה לא יודע מתי היתה ההפוגה השניה?

A: All right, all right. It doesn't matter so much. What did they teach you?

B: What did they teach me? The usual things: how to drive a jeep and a three-quarter ton truck, how to fix flats,* how to camouflage the car,a little mechanics.

A: Who was the commander of that course?

B: You mean the chief instructor?

A: No, I mean the course commander.

B: Listen, that I don't know. I can tell you who the chief instructor was.

A: All right. Who was he?

B: They called him Títo.

A: What kind of a name is that? (lit. "Is that a name, that?")

B: That was his name. I don't know any other name for him.

A: Well, that's that, I guess. What rank did you get when you completed the course?

---

*A flat tire is informally called /pánče/, more formally /téker/. What is called /kómand kár/ in Israel is what is known as a three-quarter ton truck in the U.S. Army.

א: טוב, טוב, זה לא כל-כך חשוב. מה לימדו אותך?

ב: מה לימדו אותי? את הדברים הרגילים. איך לנהוג ג'יפ וקומנד-קר, איך לתקן פנצ'רים, איך לעשות הסוואה לאוטו, קצת מכונאות.

א: מי היה מפקד הקורס הזה?

ב: אתה מתכוון המדריך הראשי?

א: לא, אני מתכוון למפקד הקורס.

ב: שמע, זה אני לא יודע. אני יכול להגיד לך מי היה המדריך הראשי.

א: טוב. מי הוא היה?

ב: קראו לו טיטו.

א: זה שם זה?

ב: זה היה השם שלו. שם אחר אני לא יודע.

א: נו מילא. איזה דרגה קיבלת כשסיימת את הקורס?

B: No rank. I stayed a private like before.

A: Did you get any certificate (or diploma)?

B: That I did. I got a driver's certificate. I still have it. Want to see it?

A: Let me see it a minute. Yes, very interesting.

B: And here is my civilian [driver's] license.

A: All right. That's not necessary. Now tell me, were you ever wounded?

B: Even twice.*

A: Where?

B: Once I got a burst in the left leg, and once I got some [shell] fragments here, in the shoulder.

A: That'll do for now. We'll go on later, if you don't mind.

---

*This answer is called forth by the literal meaning of the interrogator's query, i.e., "Were you wounded once?" In English the word /páam/ in such a context is translated as "ever."

ב: שום דרגה. נשארתי טוראי כמו קודם.

א: תעודה כלשהי, קיבלת?

ב: זה כן. קיבלתי תעודה נהג. היא עוד שמורה אצלי. אתה רוצה לראות אותה?

א: תראה לי רגע? כן. מעניין מאוד.

ב: וכאן הרשיון האזרחי שלי.

א: טוב, זה לא נחוץ. עכשיו תגיד לי: נפצעת פעם?

ב: אפילו פעמיים.

א: איפה?

ב: פעם קיבלתי צרור ברגל השמאלית, ופעם נכנסו לי כמה רסיסים כאן בכתף.

א: נסתפק בזה הפעם. נמשיך אחר כך אם לא איכפת לך.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

1. machine gun squad

   How many men are there in a machine gun squad?

2. enlisted men

   21 enlisted men and 1 officer.

3. to operate

   How are your machine guns operated?

4. belt-fed

   They are belt-fed.

5. side arms

   What side arms do you carry?

6. sub-machine gun

   We all carry a sub-machine gun, including the sergeant.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. כיתת מקלענים

כמה אנשים כלולים בכיתת מקלענים?

2. חיילים

21 חיילים וקצין אחד.

3. להפעיל

איך מפעילים את המקלעים שלכם?

4. מוזן ע"י שרשרת

הם מוזנים ע"י שרשרת.

5. נשק אישי

איזה נשק אישי יש לכם?

6. תת-מקלע

לכולנו יש תת-מקלע, כולל הסמל.

7. rounds of ammunition (small arms)

How many rounds of ammunition does it fire?

8. gas-operated, air-cooled

It's a gas-operated, air-cooled machine gun that fires 300-400 rounds per minute.

9. muzzle velocity

What is its muzzle velocity?

10. overall length

With an overall length of 115 cm., its muzzle velocity is 870 meters per second.

11. tripod

How much does the machine gun weigh, including the tripod?

12. lands and grooves

About 45 kilograms, but don't ask me about its lands and grooves. I just don't know.

7. כדורים

כמה כדורים אפשר לירות בו?

8. מופעל ע"י גז, מקורר אויר

זהו מקלע המופעל ע"י גז והמקורר אויר.
הוא יורה 300 עד 400 כדור לדקה.

9. מהירות לוע

מהי מהירות הלוע שלו?

10. אורך כולל

עם אורך כולל של 115 סנטימטר, יש לו
מהירות לוע של 870 מטר לשניה.

11. חצובה

מה משקלו של המקלע, כולל החצובה?

12. סלילי הקנה

בערך 45 קילו, אבל אל תשאל אותי על סלילי
הקנה שלו. אני פשוט לא יודע.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: עברת פעם איזה ביח-ספר צבאי או איזה קורס צבאי?

ב: * * *

א: איפה זה היה?

ב: * * *

א: מתי היית שם, ומה בדיוק לימדו אותך?

ב: * * *

א: אתה לא זוכר את התאריכים המדויקים?

ב: * * *

א: טוב, טוב, זה לא כל-כך חשוב. מה לימדו אותך?

ב: * * *

א: מי היה מפקד הקורס הזה?

ב: * * *

א: לא, אני מתכוון למפקד הקורס.

ב: * * *

א: טוב. מי הוא היה?

ב: * * *

א: זה שם זה?

ב: * * *

א: נו מילא. איזה דרגה קיבלת כשסיימת את הקורס?

ב: * * *

א: תעודה כלשהי, קיבלת?

ב: * * *

א: תראה לי רגע? כן. מעניין מאוד.

ב: * * *

א: טוב, זה לא נחוץ. עכשיו תגיד לי: נפצעת פעם?

ב: * * *

א: איפה?

ב: * * *

א: נסתפק בזה הפעם. נמשיך אחר כך אם לא איכפת לך.

א: * * *

ב: בית ספר ממש, לא. אבל עברתי קורס נהיגה.

א: * * *

ב: איפה היה הקורס? זה התקיים בסרפנד.

א: * * *

ב: הייתי שם בערך שלושה שבועות במשך ההפוגה השניה.

א: * * *

ב: אני אומר לך, בזמן ההפוגה השניה. אתה לא יודע מתי היתה ההפוגה השניה?

א: * * *

ב: מה לימדו אותי? את הדברים הרגילים. איך לנהוג בג׳יפ וקומנד-קר, איך לתקן פנצ׳רים, איך לעשות הסוואה לאוטו, קצת מכונאות.

א: * * *

ב: אתה מתכוון המדריך הראשי?

א: * * *

ב: שמע, זה אני לא יודע. אני יכול להגיד לך מי היה המדריך הראשי.

א: * * *

ב: קראו לו טיטו.

א: * * *

ב: זה היה השם שלו. שם אחר אני לא יודע.

א: * * *

ב: שום דרגה. נשארתי טוראי כמו קודם.

א: * * *

ב: זה כן. קיבלתי תעודת נהג. היא עוד שמורה אצלי. אתה רוצה לראות אותה?

א: * * *

ב: וכאן הרשיון האזרחי שלי.

א: * * *

ב: אפילו פעמיים.

א: * * *

ב: פעם קיבלתי צרור ברגל השמאלית, ופעם נכנסו לי כמה רסיסים כאן בכתף.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. מה עשה יצחק במשך ההפוגה השניה?
   - א. הוא היה באימונים.
   - ב. הוא עבר קורס נהיגה.
   - ג. הוא קיבל חופש.

* * *

2. כמה זמן ארך הקורס?
   - א. בערך שבוע.
   - ב. בערך שבועיים.
   - ג. בערך שלושה שבועות.

* * *

3. האם יצחק קיבל איזו תעודה כשסיים את הקורס?
   - א. כן, הוא קיבל תעודת נהג.
   - ב. כן, הוא קיבל רשיון אזרחי.
   - ג. לא, הוא לא קיבל שום תעודה.

* * *

4. איזו דרגה היתה לו כשהוא גמר את הקורס?
   א. אותה דרגה שהיתה לו כשהתחיל בו.
   ב. דרגה יותר גבוהה מזו שהיתה לו כשהתחיל בו.
   ג. שום דרגה.

* * *

5. איפה נפצע יצחק?
   א. פעם ברגל ופעם בכתף.
   ב. פעמיים ברגל.
   ג. פעם ברגל ופעם ביד.

* * *

A: Were you ever a prisoner of war?

B: Me? No. But I once captured a couple of Arabs. That was . . .

A: Just a minute, just a minute. I'm not interested in that at the moment. Were you ever a deserter, or did you ever take off from your outfit?

B: Me? Why on earth should I do a thing like that?

A: Answer the question, please.

B: I never deserted, but once I came back to my unit a day late.

A: When was that?

B: That was . . . let me think a minute . . . that was when I was already in [the] Giv'áti [Brigade], at the beginning of 1949. In January, or maybe in February.

Lesson 11

MILITARY SERVICE
THIRD PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: היית פעם שבוי מלחמה?

ב: אני? לא. אבל פעם לקחתי כמה ערבים בשבי.
זה היה –

א: רגע, רגע, רגע. זה לא מעניין אותי כרגע.
היית פעם עריק? או הסתלקת פעם מהיחידה?

ב: אני? מה פתאום?

א: תענה על השאלה, בבקשה.

ב: אף פעם לא ערקתי, אבל פעם חזרתי מחופש
באיחור של יום אחד.

א: מתי זה היה?

ב: זה היה ... תן לחשוב רגע – זה היה כשכבר
הייתי בגבעתי, בתחילת 49. בינואר או אולי
בפברואר.

A: What happened at the time?

B: My company commander gave me a summary court-martial and all I got was a reprimand.

A: Why was he content with a reprimand?

B: He accepted my contention that transportation from Jerusalem was not operating properly, which by the way was pretty true. I didn't tell him that I was a little bit drunk and didn't get up that morning.

B: Why did you get drunk?

A: Who knows? . . . Maybe it was because I'm not so used to drinking árak. Actually, I didn't drink so much, but for some reason it affected me.

A: Tell me, were you ever court-martialled besides that?

B: No, not besides that.

A: When were you discharged from the army?

B: In January, 1950. Exactly two years after I joined the organization.

A: Where?

B: At Allenby Barracks (lit. "Allenby Camp") in Jerusalem.

A: What sort of discharge did you get?

א: מה קרה אז?

ב: מפקד הפלוגה עשה לי משפט צבאי מהיר, והסתפק בנזיפה.

א: ככה? למה הסתפק בנזיפה?

ב: הוא קיבל את טענתי שהתחבורה מירושלים לא היתה בסדר, מה שהיה אגב די נכון. לא סיפרתי לו שהייתי קצת שתוי ולא קמתי באותו בוקר.

א: למה השתכרת?

ב: אני יודע למה השתכרתי? אולי מפני שאני לא כל כך רגיל לשתות ערק. בעצם לא שתיתי כל כך הרבה, אבל משום מה זה השפיע עלי.

א: אמור לי, האם היו לך משפטים צבאיים חוץ מזה?

ב: לא, חוץ מזה לא היו לי.

א: מתי השתחררת מהצבא?

ב: בינואר 1950, בדיוק שנתיים אחרי שהצטרפתי לאירגון.

א: איפה השתחררת?

ב: במחנה אלנבי בירושלים.

א: איזה מין שיחרור קיבלת?

B: What do you mean, what sort of discharge?

A: That is, was it for medical reasons, termination of service, or what?

B: No, it was because I finished my army service.

A: Uhuh. Do you by chance have your discharge on you?

B: I have it at home. I don't have it here.

A: Well, I see it's time to go eat something. I don't think I'll have any more questions with regard to your military service. Goodbye.

B: Goodbye.

ב: מה פירוש איזה מין?

א: כלומר האם זה היה בגלל סיבות רפואיות, גמר שרות או מה?

ב: לא, לא. זה היה בגלל זה שגמרתי את שרותי בצבא.

א: יש לך במקרה את תעודת השיחרור אתך?

ב: יש לי בבית, אין לי פה את זה.

א: נו, אני רואה שהגיע זמן ללכת לאכול משהו. אני חושב שלא תהיינה לי שאלות אחרות בקשר לשרות הצבאי שלך. שלום.

ב: שלום, שלום.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

1. to capture

   You were captured by our patrol at 0800. What is your unit?

2. battalion medical aid station

   My unit is the Battalion Medical Aid Station.

3. medical supplies

   Where does the Battalion Aid Station draw its medical supplies?

4. brigade aid station

   The Battalion Aid Station draws its medical supplies from the Brigade Aid Station.

5. blood plasma

   How much blood plasma does the Battalion Aid Station have?

6. gauze or cotton

   I don't know, but I do know we don't have any gauze or cotton.

7. morphine

   Does the Aid Station usually have morphine?

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. לקחת בשבי

נלקחת בשבי ע"י פטרול שלנו בשעה 08.00,
מה היא היחידה שלך?

2. מרפאה גדודית

היחידה שלי היא המרפאה הגדודית.

3. הספקה רפואית

מנין מקבלת המרפאה הגדודית את ההספקה הרפואית שלה?

4. מרפאה חטיבתית

המרפאה הגדודית מקבלת את ההספקה הרפואית שלה מן המרפאה החטיבתית.

5. פלזמה

איזו כמות של פלזמה עומדת לרשות המרפאה הגדודית?

6. גזה או צמר גפן

לא ידוע לי, אבל ידוע לי שאין לנו לא גזה ולא צמר גפן.

7. מורפיום

בדרך כלל האם יש במרפאה מורפיום?

8. penicillin

Yes, not only morphine but penicillin as well.

9. casualties

What weapons cause the majority of casualties?

10. carbine

Machine guns, rifles and carbines.

11. litters

Does the Battalion Aid Station have its own litters?

12. sick and wounded

Yes, and we evacuate all our sick and wounded through the Brigade Aid Station.

8. **פניצילין**

כן, לא רק מורפיום, אלא גם **פניצילין**.

9. **נפגעים**

איזה כלי נשק גורמים לרב **הנפגעים**?

10. **קרבין**

מקלעים, רובים **וקרבינים**.

11. **אלונקות**

האם יש למרפאה הגדודית **אלונקות** מטלה?

12. **חולים ופצועים**

כן, ואנחנו מפנים את כל **החולים והפצועים** דרך המרפאה החטיבתית.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: היית פעם שבוי מלחמה?

ב: * * *

א: רגע, רגע, רגע. זה לא מעניין אותי כרגע.
היית פעם עריק? או הסתלקת פעם מהיחידה?

ב: * * *

א: תענה על השאלה, בבקשה.

ב: * * *

א: מתי זה היה?

ב: * * *

א: מה קרה אז?

ב: * * *

א: ככה? למה הסתפק בנזיפה?

ב: * * *

א: למה השתכרת?

ב: * * *

א: אמור לי, האם היו לך משפטים צבאיים חוץ מזה?

ב: * * *

א: מתי השתחררת מהצבא?

ב: * * *

א: איפה השתחררת?

ב: * * *

א: איזה מין שיחרור קיבלת?

ב: * * *

א: כלומר האם זה היה בגלל סיבות רפואיות, גמר שרות או מה?

ב: * * *

א: יש לך במקרה את העודת השיחרור אתך?

ב: * * *

א: נו, אני רואה שהגיע זמן ללכת לאכול משהו.
אני חושב שלא תהיינה לי שאלות אחרות בקשר
לשרות הצבאי שלך. שלום.

ב: * * *

א: * * *

ב: אני? לא. אבל פעם לקחתי כמה ערבים בשבי.
זה היה -

א: * * *

ב: אני? מה פתאום?

א: * * *

ב: אף פעם לא ערקתי, אבל פעם חזרתי מחופש
באיחור של יום אחד.

א: * * *

ב: זה היה... תן לחשוב רגע - זה היה כשכבר הייתי בגבעתי, בחיילת 49. בינואר או אולי בפברואר.

א: * * *

ב: מפקד הפלוגה עשה לי משפט צבאי מהיר, והסתפק בנזיפה.

א: * * *

ב: הוא קיבל את טענתי שהתחבורה מירושלים לא היתה בסדר, מה שהיה אגב די נכון. לא סיפרתי לו שהייתי קצת שתוי ולא קמתי באותו בוקר.

א: * * *

ב: אני יודע למה השתכרתי? אולי מפני שאני לא כל כך רגיל לשתות ערק. בעצם לא שתיתי כל כך הרבה, אבל משום מה זה השפיע עלי.

א: * * *

ב: לא, חוץ מזה לא היו לי.

א: * * *

ב: בינואר 1950, בדיוק שנתיים אחרי שהצטרפתי לאירגון.

א: * * *

ב: במחנה אלנבי בירושלים.

א: * * *

ב: מה פירוש איזה מין?

א: * * *

ב: לא, לא. זה היה בגלל זה שגמרתי את שרותי בצבא.

א: * * *

ב: יש לי בבית, אין לי פה את זה.

א: * * *

ב: שלום, שלום.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. למה הפסיק החוקר את סיפורו של יצחק על הערבים שלקח בשבי?
   - א. משום שהוא כבר שמע את זה.
   - ב. משום שזה לא היה לענין.
   - ג. משום שלא האמין ליצחק.

* * *

2. האם יצחק ערק אי-פעם מיחידתו?
   - א. כן, הוא ערק פעם למשך יום אחד.
   - ב. הוא לא ערק אבל נעדר פעם למשך 24 שעות.
   - ג. הוא לא ערק ולא נעדר אף פעם.

* * *

3. מה היתה הסיבה האמיתית שעיכבה את יצחק ביום שהיה צריך לחזור מחופשתו?

א. התחבורה מירושלים לא היתה בסדר.
ב. הוא היה קצת שתוי.
ג. הוא לא רצה לחזור ליחידה.

* * *

4. כמה זמן שרת יצחק בצבא בסך הכל?
א. שנתיים, כולל השרות בהגנה.
ב. שנתיים בלי להביא בחשבון את השרות בהגנה.
ג. שנה וחצי בסך הכל.

* * *

5. באיזו יחידה שרת יצחק בעת שהועמד למשפט צבאי?
א. בפלמ"ח.
ב. בחטיבת גבעתי.
ג. בחי"ש ירושלים.

* * *

AN INTERMEDIATE ADVANCED LEVEL

ISRAELI HEBREW REFRESHER COURSE

BOOK IV

PART TWO

with
Pre-Recorded Tapes 23-50

ED024942

AL 001 649

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

ISRAELI HEBREW REFRESHER COURSE

BOOK IV
PART TWO
with
Pre-Recorded Tapes 23-50

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1960, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book IV of an "Intermediate-Advanced Level Israeli Hebrew Refresher Course" consists of 25 lessons in the text material and 50 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text.

A typical lesson with its two accompanying tapes is made up of the following instructional materials:

I. Interrogation
II. Military Terminology Drill
III. Comprehension Test

The Interrogation appears on each tape, in various forms. The Military Terminology Drill appears only on the first tape of each lesson, the Comprehension Test only on the second.

Organization of the Lesson and Tape

Tape 1

The materials of the first tape of each lesson are divided into four sections:

- Interrogation for Listening
- Interrogation for Memorization
- Interrogation for Listening (again)
- Military Terminology Drill

- The Interrogation for Listening is a short exchange between an interrogator and a subject in a typical military situation. Every effort has been made to create a sense of spontaneity in the speakers, so that the student will be afforded an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

- The Interrogation for Memorization is a repetition of the Interrogation for Listening arranged in such a way that the student is encouraged to memorize the material. Longer utterances are divided into phrases, each of which is spoken twice by the native speaker, leaving a pause each time for the student to repeat after him on tape.

- The Interrogation for Listening is an exact repetition of the original, giving the student an opportunity to hear the exchange without interruption and thus facilitate his memorization of the material.

- The Military Terminology Drill consists of a series of military terms, heard first in English and then in Israeli Hebrew. Following each term there is a brief pause for the student to repeat the word. Each term is then used in a sentence, in both English and Israeli Hebrew, again repeated by the student in the pause which follows.

Tape 2

The materials of the second tape of each lesson are similarly divided into four parts:

- Interrogation for Review
- Interrogation for Participation
- Interrogation for Final Review
- Comprehension Test

● The Interrogation for Review permits the student to hear the original dialogue once again. Having completely memorized the dialogue by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Israeli Hebrew speakers.

● The Interrogation for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape, in turn, from memory.

● The Interrogation for Final Review provides an opportunity for the student to assure himself that he has a firm grasp of the factual matter of the exchange before moving on to the Comprehension Test.

● The Comprehension Test is a series of questions, to each of which are given three possible answers. In the space which follows the third answer, the student is expected to select and repeat the correct answer without pause.

The student should note, however, that lessons 23 and 24 are built on a conversation between two officers, rather than an interrogation of a subject by an officer. In every other way, these two lessons are like the preceding ones.

Lesson 25, with its two accompanying tapes, is an extensive translation test. The student hears an opening speech in English; a pause follows, during which he is expected to give a translation on tape; the native Israeli Hebrew speaker then gives a correct translation. Then the process is reversed: the student hears a speech in Israeli Hebrew, gives his translation, then hears a correct translation in English.

English equivalents are provided for all dialogues and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogues and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book IV with its accompanying tapes is the fourth Book of an Israeli Hebrew course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. The materials of Book IV are considered to be advanced.

Detailed descriptions of Book I, II and III will be found in the Prefaces of those three volumes.

Acknowledgments

"An Intermediate-Advanced Level Israeli Hebrew Refresher Course" with its accompanying four Books and 164 pre-recorded tapes was prepared by the distinguished scholar, Haim Blanc.

The following participated in the preparation of Book IV with its 50 pre-recorded tapes:

Gedalia Asulin
Ehud Harari
Francis Hart
Avigdor Levy

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Hartley Jones. Composition was carried out under the direction of Oliver Rice. Special thanks are due Mr. Jones, Mrs. Hannah Henkin and Miss Miriam Peer for scrupulous attention to details too numerous to mention.

H. JEFFREY BINDA, Director
Materials Development Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
June 1, 1960

AUTHOR'S FOREWORD

This course on Israeli Hebrew is part of a series and is, therefore, constructed on a more or less set pattern. One important consequence of this fact is that emphasis is placed on the language of everyday conversation rather than on the language of literature or of the press; the sort of Hebrew presented in this course is described more fully in the "Note on Israeli Hebrew" that follows. Another consequence is the general presentation itself, which depends primarily on a profusion of short texts, dialogues, sentences and drills designed for intensive student participation, repetition and memorization. Correspondingly, little emphasis is placed on explanation or explicit statements of rules: the grammatical rules appended to each unit in Books I and II are skeletal, and cover only a fraction of the material presented.

Students desiring further grammatical explanation and guidance should make as much use as possible of the existing reference works and textbooks. Regrettably, these are not completely adequate, and even the best of them deal with formal or literary Hebrew only, not with the idiom of everyday conversation. However, the differences are not so great as to make these works entirely useless, and a good deal of valuable information on such matters as verb conjugations, noun patterns, idioms, etc., can be obtained from these works, a few

of which are listed below.

(1) Many graded texts from the press, radio and literature, as well as grammatical tables and notes, may be found in Élef Milím, by A. Rozén and Y. Ben-Šéfer, and its sequels, Élef Milím ve-od Alpáim and Élef Milím ve-od Revavá. These are entirely in Hebrew (though the first has an "English Companion" by H. Shachter, consisting mostly of vocabularies), but are not difficult to follow and are well worth the effort.

(2) A brief mimeographed booklet, "Notes and Exercises for the Study of Modern Hebrew ," by S. Morag and M. Milson, is obtainable only from the Harvard University Summer Session Office, Cambridge 38, Mass.

(3) A good part of the traditional grammar is covered by M. Naor's Hebrew Language and Grammar and, for that matter, by any of the textbooks in use in the high schools in this country.

In the present course all texts, dialogues and drills are accompanied by a full English translation. This is not a word-for-word translation; it tries to render the tone as well as the meaning of the original. In most cases, however, a literal translation is supplied in parentheses and is marked by the abbreviation "lit." English words necessary in the translation but not appearing in the original are added in square brackets. Thus, the expression /xavál al-ha-zmán/ חבל על הזמן might be rendered by "let's not waste any time," followed by some such addition as: (lit. "[it's] a pity on [wasting one's] time"). Students should definitely make as much use as possible of any available dictionary, though here again there is nothing that can be recommended wholeheartedly. A reasonably useful Hebrew-English diction-

ary is the Compendious Dictionary of the Hebrew Language, by Grossman, revised by Segal; for English-Hebrew there is, as yet, nothing that can be called even "reasonably useful," so the student will, perforce, have to use whatever he finds with the greatest possible circumspection.

Though the courses in this series are primarily intended for use without a teacher, the student should be encouraged to look for help and guidance from a qualified person, preferably a native Israeli with teaching experience. Teachers who are not native speakers of Hebrew may, of course, often provide valuable assistance, too, but it should be remembered that they tend to find colloquial Israeli usage unfamiliar, disconcerting and unfit to be taught in the classroom. This, incidentally, is partly true of some Israelis as well. A qualified teacher can always, however, be of great help in elucidating questions of more formal usage.

Scattered here and there throughout the material, the student will find proverbs and expressions from the Old Testament and the Talmud. In most cases, the exact source has been indicated in the translation or in a footnote, and the expression itself is always given in quotation marks. The student should, therefore, not be unduly mystified by the sudden appearance of such items as "Man doth not live by bread alone," accompanied by a cryptic note stating "Deut. 10:7," i.e., the seventh verse of the tenth chapter of the Book of Deuteronomy. This is not intended as a somewhat incongruous injection of religion into a language course, but rather as a glimpse into the practice, common in educated speech and in writing, of seasoning modern usage with such bits from classical literature.

It is desirable, especially if one wishes some day to tackle those classics, to commit these quotations to memory and note in what ways they differ from, and in what ways they resemble, contemporary Israeli usage.

Haim Blanc

Center for Middle Eastern Studies
Harvard University
May 1960

TABLE OF CONTENTS

Tape No		Page No.
	Lesson 12: After the War - First Part	
23	I. Interrogation for Listening	187
	II. Interrogation for Memorization	191
	III. Interrogation for Listening	191
	IV. Military Terminology Drill	191
24	V. Interrogation for Review	195
	VI. Interrogation for Participation	195
	VII. Interrogation for Final Review	200
	VIII. Comprehension Test	200
	Lesson 13: After the War - Second Part	
25	I. Interrogation for Listening	203
	II. Interrogation for Memorization	207
	III. Interrogation for Listening	207
	IV. Military Terminology Drill	207
26	V. Interrogation for Review	211
	VI. Interrogation for Participation	211
	VII. Interrogation for Final Review	215
	VIII. Comprehension Test	215
	Lesson 14: Membership in Special Organizations - First Part	
27	I. Interrogation for Listening	219
	II. Interrogation for Memorization	223
	III. Interrogation for Listening	223
	IV. Military Terminology Drill	223
28	V. Interrogation for Review	227
	VI. Interrogation for Participation	227
	VII. Interrogation for Final Review	231
	VIII. Comprehension Test	231

Lesson 15: Membership in Special Organizations - Second Part

29 I. Interrogation for Listening 235
II. Interrogation for Memorization 239
III. Interrogation for Listening 239
IV. Military Terminology Drill 241
30 V. Interrogation for Review 243
VI. Interrogation for Participation 244
VII. Interrogation for Final Review 248
VIII. Comprehension Test 249

Lesson 16: Travels - First Part

31 I. Interrogation for Listening 253
II. Interrogation for Memorization 257
III. Interrogation for Listening 257
IV. Military Terminology Drill 257
32 V. Interrogation for Review 261
VI. Interrogation for Participation 261
VII. Interrogation for Final Review 266
VIII. Comprehension Test 266

Lesson 17: Travels - Second Part

33 I. Interrogation for Listening 269
II. Interrogation for Memorization 273
III. Interrogation for Listening 273
IV. Military Terminology Drill 275
34 V. Interrogation for Review 277
VI. Interrogation for Participation 278
VII. Interrogation for Final Review 282
VIII. Comprehension Test 282

Lesson 18: Marriage - First Part

35 I. Interrogation for Listening 285
II. Interrogation for Memorization 289
III. Interrogation for Listening 289

	IV.	Military Terminology Drill	289
36	V.	Interrogation for Review	293
	VI.	Interrogation for Participation	293
	VII.	Interrogation for Final Review	297
	VIII.	Comprehension Test	297
		Lesson 19: Marriage - Second Part	
37	I.	Interrogation for Listening	301
	II.	Interrogation for Memorization	305
	III.	Interrogation for Listening	305
	IV.	Military Terminology Drill	305
38	V.	Interrogation for Review	309
	VI.	Interrogation for Participation	309
	VII.	Interrogation for Final Review	314
	VIII.	Comprehension Test	314
		Lesson 20: Present Status	
39	I.	Interrogation for Listening	317
	II.	Interrogation for Memorization	319
	III.	Interrogation for Listening	321
	IV.	Military Terminology Drill	321
40	V.	Interrogation for Review	324
	VI.	Interrogation for Participation	324
	VII.	Interrogation for Final Review	327
	VIII.	Comprehension Test	328
		Lesson 21: Personality Data- First Part	
41	I.	Interrogation for Listening	331
	II.	Interrogation for Memorization	335
	III.	Interrogation for Listening	335
	IV.	Military Terminology Drill	335
42	V.	Interrogation for Review	338
	VI.	Interrogation for Participation	338
	VII.	Interrogation for Final Review	341
	VIII.	Comprehension Test	342

Lesson 22: Personality Data - Second Part

43	I. Interrogation for Listening	345
	II. Interrogation for Memorization	349
	III. Interrogation for Listening	349
	IV. Military Terminology Drill	349
44	V. Interrogation for Review	353
	VI. Interrogation for Participation	353
	VII. Interrogation for Final Review	358
	VIII. Comprehension Test	358

Lesson 23: Interrogator's Observations - First Part

45	I. Conversation for Listening	361
	II. Conversation for Memorization	365
	III. Conversation for Listening	365
	IV. Military Terminology Drill	365
46	V. Conversation for Review	369
	VI. Conversation for Participation	369
	VII. Conversation for Final Review	373
	VIII. Comprehension Test	373

Lesson 24: Interrogator's Observations - Second Part

47	I. Conversation for Listening	377
	II. Conversation for Memorization	381
	III. Conversation for Listening	381
	IV. Military Terminology Drill	381
48	V. Conversation for Review	385
	VI. Conversation for Participation	385
	VII. Conversation for Final Review	389
	VIII. Comprehension Test	389

Lesson 25: Simultaneous Interpretation

49		391
50		400

Test Answers 410

A: Where did you go after your discharge?

B: I went home.

A: You mean to your parents' house in Jerusalem?

B: Yes.

A: Did you find any sort of work right away?

B: Not right away, but in the end I got that job with the city, as driver of a fire engine. I told you already.

A: Right, you told me. How long did it take you to find work?

B: I don't know, a few weeks.

A: Did you ever think of emigration?

B: You mean leave the country?

Lesson 12

AFTER THE WAR
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: לאן הלכת אחרי שהשתחררת?

ב: הלכתי הביתה.

א: כלומר לבית הוריך בירושלים?

ב: כן.

א: מצאת איזה עבודה מיד?

ב: לא, לא מיד,אבל בסוף קיבלתי את הג׳וב ההוא בעיריה. בתור נהג במכבי אש. סיפרתי לך כבר.

א: נכון, נכון, סיפרת. כמה זמן לקח לך עד שמצאת את העבודה?

ב: אני יודע, כמה שבועות.

א: האם פעם חשבת להגר?

ב: אתה מתכוון לעזוב את הארץ?

A: Yes. Did you ever envisage such a possibility?

B: I never thought about it seriously, but the idea seems attractive every now and then.

A: Where would you like to go, for instance?

B: I have an uncle in South America. He did OK for himself in business there. He writes us once in a while. Once he suggested I come over and work for him.

A: In South America? Where, exactly?

B: To tell you the truth, I'm not sure. In South America.

A: I mean in what country in South America.

B: I don't remember. Maybe Panama, or Guatemala; you know, one of those.

A: You mean those in Central America? Anyway, why do you find it attractive?

B: They say you can make a lot of money quick there. I'd pile up a nice little sum for myself, see, and I'd come back and take it easy, like my uncle Níko did.

A: And what's so bad about being a fire engine driver?

א: כן. השבת פעם על אפשרות כזאת?

ב: אף פעם לא חשבתי על זה ברצינות, אבל הרעיון ככה קוסם לי מדי פעם.

א: לאן היית רוצה ללכת, למשל?

ב: יש לי דוד בדרום אמריקה. עשה שם עסקים טובים. הוא כותב לנו מדי פעם, ופעם הציע שאני אבוא אליו ואעבוד אצלו.

א: בדרום אמריקה, איפה זה בדיוק?

ב: להגיד לך את האמת, אני לא בטוח. בדרום אמריקה.

א: אני מתכוון, באיזה ארץ בדרום אמריקה?

ב: לא זוכר. אולי פנמה, גואטמלה, אתה יודע, אחת מאלה.

א: אתה מתכוון, אלה באמריקה המרכזית. העיקר, למה זה קוסם לך?

ב: אומרים ששם אפשר להרויח הרבה כסף בבת אחת. הייתי אוסף לי איזה ככה סכום הגון והייתי חוזר ארצה ויושב לי בנחת, כמו שעשה הדוד שלי ניקו.

א: ומה רע לך בחור נהג של מכבי אש?

B: Oh, come on now. You can't live on that salary. *

A: Tell me, do you think anything will ever come of it?

B: Who knows? Either it will, or it won't.

A: All right, let's take a break now and go on later.

---

* The term /daxílak/, used in very familiar style only, is used to beg someone to please stop doing or saying something absurd, and the like. It is sometimes equivalent to English "come, come now" and similar expressions.

1. corporal

What is your job in the battalion, corporal?

ב: איי, דכילק, אי אפשר לחיות על המשכורת הזו.

א: אמור לי, האם אתה חושב שפעם יצא משהו מזה?

ב: מי יודע? או שכן, או שלא.

א: טוב. נעשה הפסקה עכשיו ונמשיך אחר כך.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. רב-טוראי

רב-טוראי, מהו תפקידך בגדוד?

2. message center

I work in the message center at battalion headquarters.

3. messages

Do you deliver messages by jeep or on foot?

4. runners

Some messages are delivered by jeep, and some are entrusted to runners.

5. overlay

I suppose you deliver overlays?

6. prisoner-of-war report

Yes, and also prisoner-of-war reports.

7. to cross bridges

Do you cross any bridges on the way?

8. main supply route

Yes, there are two bridges along the main supply route.

9. pontoon

Are these bridges made of pontoons?

10. wooden planks

Yes, one is a pontoon bridge; the other is made of wooden planks.

2. מרכז קשר

אני עובד במרכז הקשר במטה הגדוד.

3. שדרים, או מברקים

אתה מעביר את השדרים בג'יפ או ברגל?

4. רצים

ישנם שדרים שמעבירים בג'יפ, וישנם כאלה שמוסרים לידי רצים.

5. תשקיף

אני מניח שאתה מעביר תשקיפים.

6. דו"ח שבויי מלחמה

כן, וגם דו"חים על שבויי מלחמה.

7. לעבור על גשרים

האם אתה עובר על איזה גשרים בדרך?

8. דרך אספקה ראשית

כן, ישנם שני גשרים על דרך האספקה הראשית.

9. מצוף

האם גשרים אלה עשויים ממצופים?

10. לוחות עץ

כן, אחד הוא גשר צף, והשני עשוי לוחות עץ.

11. switch board

Do you ever work on the switchboard?

12. to stand guard

Yes, I work on the switchboard and also stand guard.

11. מרכזיה

האם אתה עובד במרכזיה לפעמים?

12. לצאת לשמירה

כן, אני עובד במרכזיה, ואני גם יוצא לשמירה.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: לאן הלכת אחרי שהשתחררת?

ב: * * *

א: כלומר לביתך בירושלים?

ב: * * *

א: מצאת איזה עבודה מיד?

ב: * * *

א: נכון, נכון, סיפרת. כמה זמן לקח לך עד שמצאת את העבודה?

ב: * * *

א: האם פעם חשבת להגר?

ב: * * *

א: כן. האם חשבת פעם על אפשרות כזאת?

ב: * * *

א: לאן היית רוצה ללכת, למשל?

ב: * * *

א: בדרום אמריקה, איפה זה בדיוק?

ב: * * *

א: אני מתכוון, באיזה ארץ בדרום אמריקה?

ב: * * *

א: אתה מחכוון, אלה באמריקה המרכזית. העיקר, למה זה קוסם לך?

ב: * * *

א: ומה רע לך בחור נהג של מכבי אש?

ב: * * *

א: אמור לי, האם אתה חושב שפעם יצא משהו מזה?

ב: * * *

א: טוב. נעשה הפסקה עכשיו ונמשיך אחר כך.

א: * * *

ב: הלכתי הביתה.

א: * * *

ב: כן.

א: * * *

ב: לא, לא מיד, אבל בסוף קיבלתי את הג'וב ההוא בעיריה. בתור נהג במכבי אש. סיפרתי לך כבר.

א: * * *

ב: אני יודע, כמה שבועות.

א: * * *

ב: אתה מתכוון לעזוב את הארץ?

א: * * *

ב: אף פעם לא חשבתי על זה ברצינות, אבל הרעיון ככה קוסם לי מדי פעם.

א: * * *

ב: יש לי דוד בדרום אמריקה. עשה שם עסקים טובים. הוא כותב לנו מדי פעם, ופעם הציע שאני אבוא אליו ואעבוד אצלו.

א: * * *

ב: להגיד לך את האמת, אני לא בטוח. בדרום אמריקה.

א: * * *

ב: לא זוכר. אולי פנמה, גואטמלה, אתה יודע, אחת מאלה.

א: * * *

ב: אומרים ששם אפשר להרויח הרבה כסף בבת אחת. הייתי אוסף לי איזה ככה סכום הגון והייתי חוזר ארצה ויושב לי בנחת, כמו שעשה הדוד שלי ניקו.

א: * * *

ב: איי, דכילק, אי אפשר לחיות על המשכורת הזו.

א: * * *

ב: מי יודע? או שכן, או שלא.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. לאן הלך יצחק מיד אחרי שהשתחרר מהצבא?
   א. הלך לבית הוריו בירושלים.
   ב. נסע לדרום אמריקה.
   ג. הלך לעבוד בעיריית ירושלים.

* * *

2. כמה זמן לקח לו עד שמצא עבודה?
   א. יום-יומיים.
   ב. שנה-שנתיים.
   ג. כמה שבועות.

* * *

3. האם יצחק חשב אי-פעם על הגירה מהארץ?
   א. אף פעם לא חשב על זה.
   ב. הרעיון קוסם לו והוא חושב על זה ברצינות.

ג. הוא מהרהר בדבר מזמן לזמן.

* * *

4. איזו מגרעת מוצא יצחק בעבודתו הנוכחית?

א. היא משעממת אותו.

ב. המשכורת אינה טובה.

ג. תנאי העבודה אינם משביעים רצון.

* * *

5. האם יצחק חושב שתכנית ההגירה שלו תצא לפועל בקרוב?

א. הוא אופטימי מאוד.

ב. אין לו מחשבות ברורות בנידון.

ג. הוא פסימי מאוד.

* * *

A: Are you ready to continue?

B: At your command.

A: I believe you don't smoke. But you'll have a cup of coffee?

B: A cup of coffee? Thank you, why not?

A: Good. They'll be bringing it right away. Now let's go back to the matter of your discharge. How was the trip home?

B: From where? I was discharged in Jerusalem, I told you.

A: Yes, yes, that's right. Well then, what were conditions like at home?

B: In what way (lit. "from what standpoint?")?

A: Let's say, the physical conditions.

Lesson 13

AFTER THE WAR
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: אתה מוכן להמשיך?

ב: לפקודתך.

א: נדמה לי שאתה לא מעשן. אבל קפה תשתה?

ב: כוס קפה? תודה רבה, למה לא?

א: טוב. מיד מביאים. נחזור עכשו לענין השיחרור שלך. איך היתה הנסיעה הביתה?

ב: מאיפה? הרי השתחררתי בירושלים.

א: כן, כן, נכון. אם כן, איך היו התנאים בבית?

ב: מאיזו בחינה?

א: נגיד, התנאים הפיזיים.

B: The house was in good repair, if that's what you mean. It was an abandoned Arab house Dad had rented from the Abandoned Property [Custodian].*

A: And other than that, how were conditions at home?

B: Other than that, there was céna (austerity) in the country at the time. But they got along somehow or other. Everybody suffered a little during the siege, and business wasn't so good. But they were all safe and in good health.

A: Yes. In general, can you tell me what was the attitude of the population toward the government?

B: I don't think I understand what you're asking me, exactly.

A: Well, you know. What did they think of the government: good, bad?

B: Those who voted for it thought it was all right. Those who voted for the opposition didn't think it was so all right.

A: Yes, that stands to reason. What did they think in your family, for instance?

---

*Property abandoned by the Arabs during the 1948 war was placed in custody of an agency called /ha-mefakéax al-ha-rexúš ha-natúš/ "custodian of abandoned property" or /rexuš natuš/ for short, and rented out at low rates to all comers. The agency has since changed its official title and, in part, also its functions, but the old name remains in popular usage.

ב: הבית היה במצב תקין, אם לזה אתה מתכוון.
זה היה בית ערבי עזוב שאבא שכר מהרכוש
הנטוש.

א: וחוץ מזה איך היה המצב בבית?

ב: חוץ מזה, היה אז צנע בארץ, אבל איך שהוא
הסתדרו. כולם/סבלו קצת בזמן המצור,
והעסקים לא היו כל כך טובים, אבל כולם היו
בריאים ושלמים.

א: כן. בדרך כלל, האם תוכל לומר לי, מה היה
יחסה של האוכלוסיה אל הממשלה?

ב: אני לא חושב שאני מבין מה אתה שואל בדיוק.

א: נו, אתה יודע, מה היתה דעתם על הממשלה:
בסדר, לא בסדר?

ב: אלה שהצביעו בעדה חשבו שהיא בסדר; אלה
שהצביעו בצד האופוזיציה חשבו שהיא לא בסדר.

א: כן, זה די מובן. מה היתה הדעה במשפחה שלך,
למשל?

B: My family usually votes Mizráxi*. They weren't so happy** with the labor government that was [in office] then. But since the religious [groups] also had some sort of say there (lit. "some sort of foothold there"), they went along with it (lit. "accepted the verdict").

A: Let's stop here now. We'll see each other tomorrow and go on with the interview.

---

* The older name of the party now called "National Religious Party."

** The term /mabsút/ is used in highly familar style for "happy, glad, satisfied, contented."

1. <u>loader</u>

Did you say you're a <u>loader</u> on the mortar squad?

ב: אצלי מצביעים בדרך כלל למזרחי. לא היו כל כך מבסוטים מממשלת הפועלים שהיתה אז, אבל מכיון שגם לדחיים היתה איזו דריסת רגל שם, קיבלו את הדין.

א: נגמור כאן הפעם. נתראה מחר ונמשיך בשיחה.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. <u>טוען</u>

אמרת שאתה <u>טוען</u> בכיתת הרגמים?

2. squad leader

No, I'm a sergeant and the squad leader. The loader is a corporal.

3. rate of fire

What is the rate of fire on an 81 mm mortar squad?

4. rounds per minute (mortars and artillery)

The rate of fire is about 18 to 20 rounds per minute.

5. smooth-bore

Is the 81 mm mortar smooth-bore?

6. tube

Yes, it's a smooth-bore, and the tube is 110 cm long.

7. to traverse

How much can the 81 mm mortar be traversed?

8. to elevate

It can be traversed about 6^{o} and elevated from plus 45^{o} to plus 85^{o}

9. to dismantle

Do you dismantle this mortar before you move it?

2. מפקד כיתה

לא, אני סמל ומפקד הכיתה. הטוען הוא רב-טוראי.

3. קצב היריה

מהו קצב היריה במרגמה 81?

4. פגזים לדקה

קצב היריה הוא בערך שמונה עשר עד עשרים פגזים לדקה.

5. קנה חלק

האם למרגמה 81 יש קנה חלק?

6. קנה

כן, יש לו קנה חלק, ואורכו 110 סנטימטר.

7. להטות

כמה אפשר להטות מרגמה 81?

8. להגביה

אפשר להטות אותה כדי שש מעלות בערך, ולהגביה אותה מפלוס 45 עד פלוס 85 מעלות.

9. לפרק

האם מפרקים את המרגמה לפני שמזיזים אותה?

10. base plate and bipod

Yes, base plate and bipod and tube.

11. sights

What kind of sights do you use?

12. fire order.

Who gives the fire order in the mortar squad?

10. בסיס ודו-רגל

כן, מפרקים אותה לבסיס, דו-רגל וקנה.

11. כוונת

איזה מין כוונת יש לכם?

12. פקודת אש

מי נותן את פקודת האש בכיתת הרגמים?

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: אתה מוכן להמשיך?

ב: * * *

א: נדמה לי שאתה לא מעשן. אבל קפה תשתה?

ב: * * *

א: טוב. מיד מביאים. נחזור לענין השיחרור שלך. איך היתה הנסיעה הביתה?

ב: * * *

א: כן, כן, נכון. אם כן, איך היו התנאים בבית?

ב: * * *

א: נגיד, התנאים הפיזיים.

ב: * * *

א: וחוץ מזה איך היה המצב בבית?

ב: * * *

א: כן. בדרך כלל, האם תוכל לומר לי, מה היה יחסה של האוכלוסיה אל הממשלה?

ב: * * *

א: נו, אתה יודע, מה היתה דעתם על הממשלה: בסדר, לא בסדר?

ב: * * *

א: כן, זה די מובן. מה היתה הדעה במשפחה שלך, למשל?

ב: * * *

א: נגמור כאן הפעם. נתראה מחר ונמשיך בשיחה אז.

א: * * *

ב: לפקודתך.

א: * * *

ב: כוס קפה? תודה רבה, למה לא?

א: * * *

ב: מאיפה? הרי השתחררתי בירושלים.

א: * * *

ב: מאיזו בחינה?

א: * * *

ב: הבית היה במצב תקין, אם לזה אתה מתכוון.
זה היה בית ערבי עזוב שאבא שכר מהרכוש
הנטוש.

א: * * *

ב: חוץ מזה, היה אז צנע בארץ, אבל איך שהוא
הסתדרו. כולם סבלו קצת בזמן המצור,
והעסקים לא היו כל כך טובים, אבל כולם היו
בריאים ושלמים.

א: * * *

ב: אני לא חושב שאני מבין מה אתה שואל בדיוק.

א: * * *

ב: אלה שהצביעו בעדה חשבו שהיא בסדר; אלה
שהצביעו בעד האופוזיציה חשבו שהיא לא בסדר.

א: * * *

ב: אצלי מצביעים בדרך כלל למזרחי. לא היו כל
כך מבסוטים מממשלת הפועלים שהיתה אז, אבל

מכיון שגם לדחיים היתה איזו דריסת רגל שם,
קיבלו את הדין.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. באיזה מין בית גרו הוריו של יצחק בזמן שהוא השתחרר מן הצבא?
   א. בית שנהרס בחלקו בזמן המצור.
   ב. בית שתושביו הקודמים עזבו אותו.
   ג. בית שהם שכרו מעיריית ירושלים.

* * *

2. מה היה מצבם של הוריו כשיצחק חזר מהצבא?
   א. לא הסתדרו כל כך טוב.

ב. היו במצב כלכלי מצויין.
ג. היו בריאים ושלמים.

* * *

3. איך נקרא המצב ששרר אז בארץ?
א. צנע.
ב. מצור.
ג. מלחמה.

* * *

4. מה היתה תגובתו הראשונה של יצחק כשנשאל על יחסה של האוכלוסיה אל הממשלה?
א. אי-הבנה.
ב. תמהון.
ג. רוגז.

* * *

5. לאיזו מפלגה מצביעה משפחתו של יצחק?
א. למפלגה של עדות המזרח.
ב. למפלגה הדתית הלאומית (לפנים "מזרחי").
ג. למפלגת פועלי ארץ ישראל.

* * *

A: Do you belong to any organization, or did you ever belong to any organization?

B: I was a member of the Haganá. Now I'm a member of the Histadrút (the Labor Federation) and of the YMCA.*

A: On what dates did you join these organizations? I mean the Histadrút and the "Y."

B: I became a member of the Histadrút when I started working in the fire brigade; that's in March. 1950. The YMCA I joined in June of the tne same year.

---

* The popular name for the YMCA (a well-known institution in Jerusalem) is made up by reading the four letters as though they were a word, pronouncing them /yímka/ or /ímka/, or by pronouncing the initials as in English; the speaker does both. Its official name is /agudát ha-ceirím ha-nocriím/, which is merely a translation of the full English name.

Lesson 14

MEMBERSHIP IN SPECIAL ORGANIZATIONS
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: אתה חבר באיזה אירגון, או היית פעם חבר באיזה אירגון?

ב: הייתי חבר באירגון ההגנה, ועכשיו אני חבר בהסתדרות וחבר "ימקא".

א: באיזה תאריכים הצטרפת לאירגונים אלה, אני מתכוון להסתדרות ול-"ימקא"?

ב: נהייתי חבר הסתדרות כשהתחלתי לעבוד במכבי אש, זאת אומרת במרץ 1950, ול-"ימקא" הצטרפתי ביוני אותה שנה.

A: And for how long is that? That is, when does your membership end?

B: In the YMCA, it's for a year. You can renew it every year. In the Histadrút, it's for as long as you pay membership dues.

A: And how much do you pay?

B: At the "Y," I pay five pounds a year. In the Histadrút, I don't remember any more how much it is a month. They take it right off my pay.

A: Do you have a membership card?

B: Of course. In the Histadrút it's a membership booklet, not a card.

A: What rights does it entitle you to?

B: What, membership in the Histadrút?

A: All right, let's begin with that.

B: Well, the usual. Mostly it entitles you to medical care at the Kupát Xolím.

A: What else?

B: What else? I'll tell you. As regards working rights, for example, we're treated a little unfairly in the fire brigade. For instance, we're forbidden to strike.

A: Well, a fine thing it would be if firemen could strike! (lit. "Imagine that firemen went out on strike!")

א: וזה לכמה זמן? כלומר מתי נגמרת החברות שלך?

ב: ב-"ימקא" זה לשנה אחת. אפשר לחדש כל שנה. בהסתדרות זה כל זמן שאתה משלם מס חבר.

א: וכמה אתה משלם?

ב: ב"ימקא" אני משלם 5 לירות לשנה; בהסתדרות אני כבר לא זוכר כמה זה כל חודש. מורידים לי את זה ישר מהמשכורת.

א: יש לך כרטיס חבר?

ב: ומה? בהסתדרות זה פינקס חבר, לא כרטיס.

א: איזה זכויות זה נותן לך?

ב: מה? החברות בהסתדרות?

א: טוב, נתחיל בזה.

ב: נו, כרגיל. בעיקר זה נותן טיפול רפואי בקופת חולים.

א: ומה עוד?

ב: מה עוד? אני אגיד לך, בענין זכויות עבודה למשל, אנחנו קצת מקופחים במכבי אש. למשל אסור לנו לשבות.

א: נו, תאר לך שמכבי האש היו שובתים!

B: All right, but then we don't have any bargaining power when we want some improvement in conditions or in pay.

A: All right. Fine, that'll do for now, and we'll go on next time.

1. antiaircraft machine gun

Describe the antiaircraft machine gun.

ב: טוב, אבל אז אין לנו כוח מיקוח כשאנחנו
רוצים איזה שיפור בתנאים ובמשכורת.

א: טוב, בסדר, טוב. זה יספיק לנו הפעם.
נמשיך בפגישה הבאה.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

מקלע נגד מטוסים

תאר את המקלע נגד מטוסים.

2. caliber

its caliber is 12.5 mm.

3. automatic

It has automatic and semi-automatic firing.

4. heavy machine gun

It's the type of weapon we usually call a heavy machine gun.

5. bayonet

Does the carbine have a bayonet?

6. clip-fed

Yes. It's a clip-fed weapon with a rate of fire of 8 to 10 rounds per minute.

7. characteristics

What are some other characteristics of the mortar?

8. highly mobile

It is a highly mobile weapon because it is so light.

9. reconnaissance company

What do you know about the reconnaissance company?

2. קוטר

הוא בעל קוטר של 12,5 מילימטר.

3. אוטומטי

הוא יורה אש אוטומטית וחצי-אוטומטית.

4. מכונת יריה, או מקלע כבד

הוא מסוג הכלים שאנו קוראים להם בד"כ "מכונות יריה" או "מקלעים כבדים".

5. כידון

האם לקרבין יש כידון?

6. מוזן ע"י מלאי

כן; זהו כלי שהוא מוזן ע"י מלאי ועם קצב יריה של 8 עד עשרה כדורים לדקה.

7. תכונות

איזה תכונות אחרות יש למרגמה?

8. נייד ביותר

זהו כלי נייד ביותר משום שהוא כל כך קל במשקל.

9. פלוגת סיירים

מה ידוע לך על פלוגת הסיירים?

10. armored cars

All I know is that it uses armored cars.

11. artillery battalion

What do you know about the artillery battalion?

12. mechanized divisions

Practically nothing. Mechanized divisions are my specialty.

10. משורינים

ידוע לי רק שהיא משתמשת במשורינים.

11. גדוד תותחנים

מה ידוע לך על גדוד התותחנים?

12. דיביזיות ממוכנות

כמעט כלום; התמחיתי בדיביזיות ממוכנות.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: אתה חבר באיזה אירגון, או היית פעם חבר באיזה אירגון?

ב: * * *

א: באיזה תאריכים הצטרפת לאירגונים אלה, אני מתכוון להסתדרות ול-"ימקא"?

ב: * * *

א: וזה לכמה זמן? כלומר מתי נגמרת החברות שלך?

ב: * * *

א: וכמה אתה משלם?

ב: * * *

א: יש לך כרטיס חבר?

ב: * * *

א: איזה זכויות זה נותן לך?

ב: * * *

א: טוב, נתחיל בזה.

ב: * * *

א: ומה עוד?

ב: * * *

א: נו, תאר לך שמכבי האש היו שובתים!

ב: * * *

א: טוב, בסדר, טוב. זה יספיק לנו הפעם.
נמשיך בפגישה הבאה.

א: * * *

ב: הייתי חבר באירגון ההגנה, ועכשיו אני חבר בהסתדרות וחבר "ימקא".

א: * * *

ב: נהייתי חבר הסתדרות כשהתחלתי לעבוד במכבי אש, זאת אומרת במרץ 1950, ול-"ימקא" הצטרפתי ביוני אותה שנה.

א: * * *

ב: ב-"ימקא" זה לשנה אחת. אפשר לחדש כל שנה. בהסתדרות זה כל זמן שאתה משלם מס חבר.

א: * * *

ב: ב"ימקא" אני משלם 5 לירות לשנה; בהסתדרות אני כבר לא זוכר כמה זה כל חודש. מורידים לי את זה ישר מהמשכורת.

א: * * *

ב: ומה? בהסתדרות זה פינקס חבר, לא כרטיס.

א: * * *

ב: מה? החברות בהסתדרות?

א: * * *

ב: נו, כרגיל. בעיקר זה נותן טיפול רפואי בקופת חולים.

א: * * *

ב: מה עוד? אני אגיד לך, בענין זכויות עבודה למשל, אנחנו קצת מקופחים במכבי אש. למשל אסור לנו לשבות.

א: * * *

ב: טוב, אבל אז אין לנו כוח מיקוח כשאנחנו
רוצים איזה שיפור בתנאים ובמשכורת.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. לאיזה אירגונים השתייך יצחק לפני שרותו הצבאי?
   א. להסתדרות ול"ימקה".
   ב. לאירגון ההגנה.
   ג. לא השתייך לשום אירגון.

2. כמה משלם יצחק כמס חבר להסתדרות?
   א. איננו משלם כלום.

ב. איננו זוכר.
ג. חמש לירות לשנה.
* * *

3. מאיזו בחינה מקופחים מכבי האש כחברי הסתדרות, לדברי יצחק?
א. אין להם זכות הצבעה.
ב. אין להם זכות שביתה.
ג. אין להם זכות מיקוח.
* * *

4. מה היא תגובתו של החוקר כשנודע לו שלכבאים אסור לשבות?
א. הוא מוצא שזה דבר מובן מאליו.
ב. הוא מוצא שזה בלתי-צודק.
ג. אין הוא מגיב כלל.
* * *

5. למה מוצא יצחק שהעדר זכות השביתה הוא בלתי-צודק?
א. מכיון שזו זכות אלמנטרית של כל פועל.
ב. מכיון שזה מקטין את המשכורת שלהם.
ג. מכיון שזה מגביל את כוח המיקוח שלהם.
* * *

A: I want to go back to the time when you were a member of the Haganá. Who were the persons who were then at the head of the organization?

B: At the very top of the organization?

A: Yes. If that's known to you.

B: It's not. I would imagine that those who were afterwards the heads of the army were the heads of the organization. For instance, Yig'ál Alón was commander of the Palmáx.

A: Yes, yes. That's [well] known. Who were the heads of the organization in Jerusalem?

B: I don't know that, either. What do you think, they used to tell us?

A: All right, but in the end it wasn't a secret any more.

B: I think Šealtíel was the commander of the Jerusalem area.

Lesson 15

MEMBERSHIP IN SPECIAL ORGANIZATIONS
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: אני רוצה לחזור לזמן שהייתי חבר בהגנה.
מי היו אז האנשים שעמדו בראש האירגון?

ב: בראש האירגון ממש?

א: כן, אם זה ידוע לך.

ב: זה לא ידוע לי. אני מתאר לעצמי שאלה שהיו אחר כך ראשי הצבא עמדו בראש האירגון.
יגאל אלון היה מפקד הפלמ"ח, למשל.

א: כן, כן, זה ידוע. מי היו ראשי האירגון בירושלים?

ב: גם זה לא ידוע לי. מה, אתה חושב שאמרו לנו?

א: טוב, אבל בסופו של דבר זה לא היה כבר סוד!

ב: אני חושב ששאלתיאל היה מפקד אזור ירושלים.

A: When you were still in the underground, where did you people used to meet?

B: You mean, for purposes of training?

A: Yes.

B: We used to meet in private houses, each time in a different place. Sometimes we would meet in a field for training purposes.

A: How did you identify one another?

B: Why, we knew each other.

A: Wasn't there any password, or anything like that?

B: Right. There really was a password that they used to change periodically.

A: Who were your friends in the Haganá?

B: Do you want all of them? I had a lot.

A: Mention the names of some of them.

B: Well, there was Músa Kóhen, Gídon Avinéri, Xáim Levínski, who else? There was Zxárya Šémer . . .

A: Do you know where they are now?

B: Most of them are still in Jerusalem. Some of them have since then been killed.

A: How much did they pay you?

א: כשהייתם עוד במחתרת, איפה הייתם נפגשים?

ב: אתה מתכוון לצרכי הדרכה?

א: כן.

ב: היינו נפגשים בבתים פרטיים, כל פעם במקום אחר. לפעמים היינו נפגשים באיזה שדה לשם אימונים.

א: איך הייתם מזהים זה את זה?

ב: הלא הכרנו זה את זה.

א: לא היתה איזה סיסמה או משהו דומה לזה?

ב: אה, נכון, באמת היתה סיסמה שהיו מחליפים אותה כל פעם.

א: מי היו החברים שלך בהגנה?

ב: את כולם אתה רוצה? היו לי הרבה.

א: תזכיר לי את שמותיהם של אחדים מהם.

ב: נו, היה מוסא כוהן, גדעון אבינרי, חיים לוינסקי, מי עוד? היה זכריה שמר.

א: ידוע לך איפה הם עכשיו?

ב: רובם עדיין בירושלים. יש כאלה שנהרגו בינתיים.

א: כמה היו משלמים לך?

B: What, in the Haganá?

A: Yes, of course, in the Haganá.

B: What, you don't know? They didn't pay anything. Where would they have taken [the money] to pay us?

A: Good. Thank you. I won't keep you any more this time. Goodbye.

B: Goodbye.

ב: מה, בהגנה?

א: כן, כן, בהגנה.

ב: מה, אחה לא יודע? לא שילמו שום דבר.
מאיפה שיקחו לשלם לנו?

א: טוב, טוב, תודה רבה. לא אעכב אותך הפעם
יותר. שלום.

ב: שלום, שלום.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

1. cavalryman
   I'm an old cavalryman and interested in your division.

2. tank corps
   The tank corps has tanks and armored cars.

3. rifle division
   I'm also interested in your rifle division.

4. rifle brigade
   It consists of three rifle brigades.

5. rifle battalions
   How are the rifle battalions organized?

6. supporting troops
   They each have three rifle companies and supporting troops

7. table of organization
   What is the table of organization of your company?

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. חיל פרשים
אני איש חיל פרשים וחיק, ואני מחענין בדיביזיה שלכם.

2. חיל שיריון
בחיל השיריון יש טנקים ומשוריינים.

3. דיביזית רובאים
אני גם מעונין בדיביזית הרובאים שלכם.

4. חטיבת רובאים
היא מורכבת משלוש חטיבות רובאים.

5. גדוד רובאים
איך מאורגנים גדודי הרובאים?

6. כוחות מסייעים
לכל אחד מהם יש שלוש פלוגות רובאים וכוחות מסייעים.

7. תקן
מה התקן של פלוגתכם?

8. enlisted men
   Six officers and 125 enlisted men.

9. rifle squad
   Now tell me about the rifle squad.

10. weapons platoon
    I don't know much about the rifle squad. I'm in the weapons platoon.

11. ammunition bearer
    Does a weapons platoon have ammunition bearers?

12. rifleman
    Yes, I'm an ammunition bearer, but I want to be a rifleman.

8. <u>בעלי דרגות אחרות</u>

שישה קצינים ומאה עשרים וחמישה <u>בעלי דרגות אחרות</u>.

9. <u>כיתת רובאים</u>

עכשיו ספר לי על <u>כיתת הרובאים</u>.

10. <u>מחלקת נשק</u>

לא ידוע לי הרבה על כיתת הרובאים, אני נמצא <u>במחלקת הנשק</u>.

11. <u>נושא תחמושת</u>

האם יש <u>נושאי תחמושת</u> במחלקת הנשק?

12. <u>רובאי</u>

כן; אני נושא תחמושת, אבל אני רוצה להיות <u>רובאי</u>.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: אני רוצה לחזור לזמן שהיית חבר בהגנה.
מי היו אז האנשים שעמדו בראש האירגון?

ב: * * *

א: כן, אם זה ידוע לך.

ב: * * *

א: כן, כן, זה ידוע. מי היו ראשי האירגון בירושלים?

ב: * * *

א: טוב, אבל בסופו של דבר זה לא היה כבר סוד!

ב: * * *

א: כשהייתם עוד במחתרת, איפה הייתם נפגשים?

ב: * * *

א: כן.

ג: * * * :ב

ג: * * * :ב

ג: * * * :ב

ג: * * * :ב

ג: * * * :ב

ב: * * *

א: טוב, טוב, תודה רבה. לא אעכב אותך הפעם יותר. שלום.

ב: * * *

א: * * *

ב: בראש האירגון ממש?

א: * * *

ב: זה לא ידוע לי. אני מתאר לעצמי שאלה שהיו אחר כך ראשי הצבא עמדו בראש האירגון. יגאל אלון היה מפקד הפלמ"ח, למשל.

א: * * *

ב: גם זה לא ידוע לי. מה, אתה חושב שאמרו לנו?

א: * * *

ב: אני חושב ששאלתיאל היה מפקד אזור ירושלים.

א: * * *

ב: אתה מתכוון לצרכי הדרכה?

א: * * *

ב: היינו נפגשים בבתים פרטיים, כל פעם במקום אחר. לפעמים היינו נפגשים באיזה שדה לשם אימונים.

א: * * *

ב: הלא הכרנו זה את זה.

א: * * *

ב: אה, נכון, באמת היתה סיסמה שהיו מחליפים אותה כל פעם.

א: * * *

ב: את כולם אתה רוצה? היו לי הרבה.

א: * * *

ב: נו, היה מוסא כוהן, גדעון אבינרי, חיים לוינסקי, מי עוד? היה זכריה שמר.

א: * * *

ב: רובם עדיין בירושלים. יש כאלה שנהרגו בינתיים.

א: * * *

ב: מה, בהגנה?

א: * * *

ב: מה, אתה לא יודע? לא שילמו שום דבר. מאיפה שיקחו לשלם לנו?

א: * * *

ב: שלום, שלום.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. למה יצחק אינו יודע מי היו ראשי ההגנה בירושלים?
   א. הוא טוען ששכח.
   ב. הוא טוען שלא אמרו לו.
   ג. הוא טוען שאסור לו לגלות שמות אלה.

* * *

2. מי היה יגאל אלון?
   א. מפקד ההגנה.
   ב. מפקד אזור ירושלים.
   ג. מפקד הפלמ"ח.

* * *

3. איך היו חברי המחתרת מזהים זה את זה?
   א. ע"י סימנים מיוחדים.
   ב. ע"י לבוש מיוחד.
   ג. ע"י סיסמאות מיוחדות.

* * *

4. איך היו משלמים לחברי ההגנה?
   א. כל חודש.
   ב. כל שבוע.

ג. לא היו משלמים כלל.

* * *

5. כיצד מגיב יצחק לשאלת החוקר בדבר החשלום שהיה מקבל בהגנה?

א. אי-ידיעתו של החוקר מפליאה ומצחיקה אותו.

ב. אי-ידיעתו של החוקר היא חשודה בעיניו.

ג. אי-ידיעתו של החוקר נראית לו כמובנת אך מצערת.

* * *

* * *

A: Tell me, did you ever go abroad?

B: I was in Egypt twice.

A: When was that?

B: Once in 1948, once in 1956, during the Sinai campaign.

A: You mean during the fighting?

B: Yes.

A: No, I mean actual trips. Did you ever spend any time in a foreign country, something like that?

B: No, except once, when I was 16, I spent two days in Syria. We went on a hike to the Xermón (Mt. Hermon), me and Yósi Rubínov. We had a Druze friend with us. He invited us to visit his relatives in the village of Maǵdal Šams [on Mt. Hermon].

A: How did you cross the border?

Lesson 16

TRAVELS

FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: אמור לי, היית פעם בחוץ לארץ?

ב: הייתי פעמיים במצריים.

א: מתי זה היה?

ב: פעם ב-1948 ופעם ב-1956, במבצע סיני.

א: אתה מתכוון בזמן הקרבות?

ב: כן.

א: לא, אני מתכוון לנסיעות ממש! בליתי פעם אחת כשהייתי בן 16, בליתי יומיים בסוריה. עשינו אז טיול לחרמון, אני ויוסי רובינוב. היה לנו חבר דרוזי אחנו, והוא הזמין אותנו אל הקרובים שלו בכפר מג'דל שמס.

א: איך עברתם את הגבול?

B: Just like that.

A: Illegally, that is?

B: Yes, without asking anybody's permission.

A: You weren't caught?

B: No.

A: When did you say that was?

B: In 1946. During the Passover week.* Dad used to close the store then.

A: And how did you go?

B: We hitched rides up to Xurféš, and from there to Mt. Hermon we went on foot. Same thing on the way back.

A: What's Xurfés?

B: It's a Druze village not far from the border. Yósi has a couple of friends there. One of them went along with us.

A: And you had no difficulties or problems on the border?

B: Well, we didn't go on the main road. You should have seen by what paths that fellow took us.

---

*The term /xol ha-moéd/ refers to the interval between the first and last days of several feasts such as Passover.

ב: סתם ככה.

א: כלומר באופן בלתי-חוקי?

ב: נו, כן, בלי לבקש רשות מאף אחד.

א: ולא תפסו אותכם.

ב: לא.

א: מתי זה היה אמרת?

ב: ב-1946. בחול המועד של פסח. אבא היה סוגר את החנות בחול המועד.

א: ואיך נסעת?

ב: עד חורפיש נסענו בטרמפים, ומחורפיש ועד החרמון ברגל. בחזרה אותו דבר.

א: מה זה חורפיש?

ב: זה כפר דרוזי לא רחוק מהגבול. שם יש ליוסי כמה חברים. אחד מהם נלוה אלינו.

א: ולא היו לכם כל קשיים או בעיות בגבול?

ב: נו טוב, לא הלכנו בכביש הראשי. היית צריך לראות באיזה דרכים ההוא הוביל אותנו!

A: I can imagine. Beyond that, you never went abroad?

B: That's it.

A: Good. Then we'll go on next time.

1. <u>disposition</u>
   Is it true that your mission was to locate <u>disposition</u> of our troops?

א: אני מתאר לעצמי. חוץ מזה לא נסעת אף פעם לחוץ לארץ?

ב: זהו.

א: טוב. אם כן, נמשיך בפעם הבאה.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. <u>מערך</u>

האם נכון שמשימתך היתה לגלות את <u>מערך</u> הכוחות שלנו?

2. barbed wire

Not only the disposition of your troops but your barbed wire.

3. snipers

Do you have snipers in your unit?

4. light machine-gunners

Not only snipers but light machine-gunners as well.

5. "to brief"

What was the name of the person who "briefed" you?

6. ammunition passer

He's a private and an ammunition passer.

7. to read a map

Can you read a map?

8. road junction

Certainly. This is a road junction, for example.

9. path or track

Can you see this track?

10. crossroads

Not only the track, but the crossroads as well.

2. <u>גדר חיל</u>
לא רק את מערך הכוחות שלכם, אלא גם את <u>גדרות החיל</u>.

3. <u>צלפים</u>
האם ישנם <u>צלפים</u> ביחידה שלכם?

4. <u>מקלענים</u>
לא רק צלפים, אלא גם <u>מקלענים</u>.

5. <u>לתדרך</u>
מה שמו של האיש ש<u>תידרך</u> אותך?

6. <u>מעביר תחמושת</u>
הוא סוראי <u>ומעביר תחמושת</u>.

7. <u>לקרוא מפה</u>
האם אתה יודע <u>לקרוא מפה</u>?

8. <u>צומת דרכים</u>
כמובן; זוהי למשל <u>צומת דרכים</u>.

9. <u>שביל</u>
אתה יכול לראות את <u>השביל</u> הזה?

10. <u>הצטלבות</u>
לא רק את השביל, אלא גם את <u>ההצטלבות</u>.

11. creek

What road did you use to get to the creek?

12. sketch

I can't find the road on your map. This map is different from my sketches.

11. נחל

באיזה דרך הגעתם לנחל?

12. מרשם

אני לא יכול למצוא את הדרך על המפה שלך;
היא שונה מן המרשמים שלי.

Interrogation for Review

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

I. Interrogation for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: אמור לי, היית פעם בחוץ לארץ?

ב: * * *

א: מתי זה היה?

ב: * * *

א: אתה מתכוון בזמן הקרבות?

ב: * * *

א: לא, אני מתכוון לנסיעות ממש! בליל פעם איזה זמן בחוץ לארץ או משהו כזה?

ב: * * *

א: איך עברתם את הגבול?

ב: * * *

א: כלומר באופן בלתי-חוקי?

ב: * * *

א: ולא תפסו אתכם.

ב: * * *

א: מתי זה היה אמרת?

ב: * * *

א: ואיך נסעת?

ב: * * *

א: מה זה חורפיש?

ב: * * *

א: ולא היו לכם כל קשיים או בעיות בגבול?

ב: * * *

א: אני מתאר לעצמי. חוץ מזה לא נסעת אף פעם לחוץ לארץ?

ב: * * *

ב: * * *

א: טוב. אם כן, נמשיך בפעם הבאה.

א: * * *

ב: הייתי פעמיים במצריים.

א: * * *

ב: פעם ב-1948 ופעם ב-1956, במבצע סיני.

א: * * *

ב: כן.

א: * * *

ב: לא. רק פעם אחת כשהייתי בן 16, בליתי יומיים בסוריה. עשינו אז טיול לחרמון, אני ויוסי רובינוב. היה לנו חבר דרוזי אחנו, והוא הזמין אותנו אל הקרובים שלו בכפר מג'דל שמס.

א: * * *

ב: סתם ככה.

א: * * *

ב: נו, כן, בלי לבקש רשות מאף אחד.

א: * * *

ב: לא.

א: * * *

ב: ב-1946. בחול המועד של פסח. אבא היה
סוגר את החנות בחול המועד.

א: * * *

ב: עד חורפיש נסענו בטרמפים, ומחורפיש ועד
החרמון ברגל. בחזרה אותו דבר.

א: * * *

ב: זה כפר דרוזי לא רחוק מהגבול. שם יש ליוסי
כמה חברים. אחד מהם נלוה אלינו.

א: * * *

ב: נו טוב, לא הלכנו בכביש הראשי. היית צריך
לראות באיזה דרכים ההוא הוביל אותנו!

א: * * *

ב: זהו.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. כמה פעמים היה יצחק בחו"ל?
   א. פעמיים.
   ב. שלוש פעמים.
   ג. פעם אחת.

* * *

2. כיצד נסעו יצחק וחברו מירושלים ועד הר החרמון?
   א. ברכבת.
   ב. חלק ברגל וחלק במכונית.
   ג. חלק במכונית וחלק ברכבת.

* * *

3. כיצד יכלו לעבור את הגבול בלי לבקש רשות מאף אחד?

א. לא היה אז צורך ברשיון מיוחד כדי לעבור את הגבול.

ב. היו להם ידידים בין שומרי הגבול.

ג. הם עברו את הגבול בדרכים שקשה לפקח עליהן.

* * *

4. כמה זמן בילו בסוריה באותו טיול?

א. יום.

ב. יומיים.

ג. שבוע.

* * *

5. מי היה החבר שנלוה אליהם ושימש להם מורה דרך?

א. חבר של יוסי מתושבי חורפיש.

ב. דרוזי מן הכפר מג'דל שמס.

ג. חבר דרוזי שליוה אותם מירושלים.

* * *

A: How many languages do you speak, Yicxák? You'll allow me to call you Yicxák, of course.

B: Sure, sure. You can call me Číki if you want to. Everybody calls me that.

A: All right. How many languages?

B: Well, Hebrew, that's one. Arabic, so-so. A little English and a little Ladino.*

A: Four languages? Not bad. Where did you learn all these languages?

B: What makes you think (lit. "Who told you") I learned (or: studied) them?

A: You didn't study them?

---

*The term /spanyolít/ refers to the Spanish spoken by the Sfaradí Jews, i.e. "Judeo-Spanish" or Ladino; ordinary Spanish is called /sfaradít/.

Lesson 17

TRAVELS
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: כמה שפות אתה מדבר, יצחק? אתה מרשה לי כמובן לקרוא לך יצחק?

ב: בטח. אתה יכול לקרוא לי צ'יקי אם אתה רוצה. כולם קוראים לי ככה.

א: טוב. כמה שפות?

ב: עברית, זה אחד. ערבית ככה, קצת אנגלית, וקצת ספניולית.

א: ארבע שפות? לא רע. איפה למדת את כל השפות האלה?

ב: מי אמר לך שלמדתי?

א: לא למדת?

B: No.

A: I mean where did they come from if you didn't study them? Where did you get your knowledge of these languages?

B: Well, Hebrew, that's just natural (lit. "just like that").

A: All right, that's clear. Go on.

B: Arabic, that's also clear. My grandfather and my grandmother on my mother's side always spoke Arabic with each other, and so did other relatives.

A: How about English and Ladino?

B: English, a little bit from school, but mostly from the Englishmen that were in the country. Ladino, from the neighborhood, and also from my family on my father's side. There was a lot of Ladino spoken at home.

A: Now let's see to what extent you know each of these languages. Hebrew you, of course, speak, read and write.

B: Sure.

A: What about Arabic?

B: I speak and understand fairly well the Arabic that's spoken in the market place, but not the language of the radio.

ב: לא.

א: לא, אני מתכוון מאיפה זה בא לך, אם לא למדת. מניין רכשת לך ידיעות בשפות הללו?

ב: סוב, עברית, זה סתם ככה.

א: סוב, זה ברור. הלאה?

ב: ערבית, זה גם כן סתם ככה. סבא וסבתא מצד אמא שלי תמיד דיברו ערבית ביניהם, וגם קרובים אחרים דיברו ערבית.

א: ואנגלית וספניולית?

ב: אנגלית, זה קצת מבית ספר, אבל בעיקר מהאנגלים שהיו בארץ. ספניולית, מהשכונה וגם מהמשפחה מצד אבא שלי. היו מדברים הרבה ספניולית בבית.

א: עכשיו נראה מה מידת ידיעתך בכל אחת מן השפות האלה. עברית אתה כמובן מדבר, כותב וקורא.

ב: בסח.

א: מה עם ערבית?

ב: אני מדבר ומבין לא רע את הערבית שמדברים בשוק, אבל לא את השפה של הרדיו.

A: You also read and write it?

B: Well, I sort of recognize the letters, but I don't really read it.

A: What about English and Ladino?

B: I understand and speak a little, but I don't read or write them, though I know the English alphabet a little.

A: Well, that'll do for this time.

א: אתה גם קורא וכותב?

ב: אני ככה מזהה את האותיות קצת, אבל אני לא קורא ממש.

א: ומה עם אנגלית וספניוליח?

ב: אני מבין קצת ומדבר קצת. לא קורא ולא כותב. אם כי אני יודע קצת את האל"ף-בי"ת האנגלי.

א: אנחנו, בכל זאת, נסתפק בזה הפעם.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

1. cipher or code

   When you send messages, do you use a code?

2. map coordinates

   We use a code only when we send map coordinates or something like that.

3. reverse slope

   Are the radios located on the reverse slopes?

4. wire net

   Yes, although we are having trouble with the wire net.

5. double net

   You use a double net, don't you?

6. direct lines

   Yes. There are direct lines to the forward observers.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. צופן

כשאתם שולחים מברקים, האם אתם משתמשים בצופן?

2. קוארדינטות

אנחנו משתמשים בצופן רק כשאנחנו מעבירים קוארדינטות, או משהו כזה.

3. מדרון אחורי

האם מכשירי האלחוט נמצאים במדרון האחורי?

4. רשת הקוים

כן, אם כי יש לנו צרות עם רשת הקוים.

5. רשת כפולה

אתם משתמשים ברשת כפולה, לא כן?

6. קוים ישירים

כן, יש קוים ישירים לקציני החצפית הקדמיים.

7. frequency-modulated
   Your radios are frequency-modulated, aren't they?

8. amplitude-modulated
   No, they're amplitude-modulated.

9. fire request
   Were you handling fire requests from the forward observers?

10. wire
    Yes, although the wire was in bad condition.

11. radio reception
    What effect did the weather have on radio reception?

12. to lose contact
    We lost contact until the storm was over.

7. בעל גיוון תדירותי

מכשירי האלחוט שלכם הם בעלי גיוון תדירותי, לא כן?

8. בעל גיוון תנופתי

לא, הם בעלי גיוון תנופתי.

9. בקשת אש

האם טיפלתם בבקשות אש מקציני התצפית הקדמיים?

10. קו

כן, אם כי הקו היה במצב גרוע.

11. קליטה אלחוטית

איך השפיע מזג האויר על הקליטה האלחוטית?

12. לאבד את המגע

איבדנו את המגע עד שעברה הסערה.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: כמה שפות אתה מדבר, יצחק? אתה מרשה לי
כמובן לקרוא לך יצחק?

ב: * * *

א: טוב. כמה שפות?

ב: * * *

א: ארבע שפות? לא רע. איפה למדת את כל
השפות האלה?

ב: * * *

א: לא למדת?

ב: * * *

א: לא, אני מתכוון מאיפה זה בא לך, אם לא
למדת. מניין רכשת לך ידיעות בשפות הללו?

ב: * * *

א: טוב, זה ברור. הלאה?

ב: * * *

א: ואנגלית וספניולית?

ב: * * *

א: עכשיו נראה מה מידת ידיעתך בכל אחת מן השפות האלה. עברית אתה כמובן מדבר, כותב וקורא.

ב: * * *

א: מה עם ערבית?

ב: * * *

א: אתה גם קורא וכותב?

ב: * * *

א: ומה עם אנגלית וספניולית?

ב: * * *

א: אנחנו, בכל זאת, נסתפק בזה הפעם.

א: * * *

ב: בטח. אתה יכול לקרוא לי צ'יקי אם אתה רוצה. כולם קוראים לי ככה.

א: * * *

ב: עברית, זה אחד. ערבית ככה, קצת אנגלית, וקצת ספניולית.

א: * * *

ב: מי אמר לך שלמדתי?

א: * * *

ב: לא.

א: * * *

ב: טוב, עברית, זה סתם ככה.

א: * * *

ב: ערבית, זה גם כן סתם ככה. סבא וסבתא מצד אמא שלי תמיד דיברו ערבית ביניהם, וגם קרובים אחרים דיברו ערבית.

א: * * *

ב: אנגלית, זה קצת מבית ספר, אבל בעיקר מהאנגלים שהיו בארץ. ספניולית, מהשכונה וגם מהמשפחה מצד אבא שלי. היו מדברים הרבה ספניולית בבית.

א: * * *

ב: בטח.

א: * * *

ב: אני מדבר ומבין לא רע את הערבית שמדברים בשוק, אבל לא את השפה של הרדיו.

א: * * *

ב: אני ככה מזהה את האותיות קצת, אבל אני לא קורא ממש.

א: * * *

ב: אני מבין קצת ומדבר קצת. לא קורא ולא

כותב. אם כי אני יודע קצת את האל"ף-בי"ת
האנגלי.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. מניין רכש יצחק את ידיעותיו בשפות השונות?
   א. בבית הספר.
   ב. בבית ובשכונה.
   ג. בצבא.
   * * *

2. חוץ מעברית, באיזו שפה הוא מתמצא ביותר?
   א. ערבית.
   ב. אנגלית.
   ג. ספניולית.

* *

3. האם הוא יודע לקרוא איזו שפה חוץ מעבריח?
   א. כן, ערבית ואנגליח.
   ב. כן, הוא קורא ערביח.
   ג. לא, אינו קורא שום שפה, אם כי הוא מזהה אותיות פה ושם.

* * *

4. לפי השפות שהוא שמע בביח, מה אפשר לנחש על מוצאו של יצחק?
   א. הוא ממוצא מעורב, חצי אשכנזי וחצי ספרדי.
   ב. הוא ממוצא מעורב, חלקו ספרדי וחלקו אחת מעדות המזרח.
   ג. הוא ממוצא ספרדי טהור.

* * *

5. בסך הכל, כמה שפות היה יצחק שומע מפי בני משפחתו?
   א. שלוש, כולל עבריח.
   ב. שלוש נוסף לעבריח.
   ג. ארבע בסך הכל.

* * *

A: I understand you're married. When and where did you first meet your wife?

B: It's hard to tell you when exactly. I've known Xána since childhood, since the time we were still living in Yemín Moše. She's a relative of mine, too.

A: When and where did you get married?

B: We got married in Jerusalem, on Lag ba-Ómer* [5]701. That would be in the spring of 1951.

A: Can't you give me a more exact date?

B: A more exact date? I think it comes out on the 18th of Iyár [5]701.

---

* The Hebrew letters that make up the word /lag/ mean 33; /lag ba-ómer/ is the 33rd day of the /ómer/, the period between Passover and the Feast of Weeks, and the only day during that period on which marriages can be held.

Lesson 18
MARRIAGE
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: אני מבין שאתה נשוי. מתי ואיפה נפגשת לראשונה עם אשתך?

ב: קשה לי להגיד לך בדיוק מתי. אני מכיר את חנה מילדות. עוד מהזמן שגרנו בימין משה. היא גם קרובה שלי.

א: מתי ואיפה התחתנתם?

ב: התחתנו בירושלים בל"ג בעומר תשי"א. זה יוצא באביב ב-1951.

א: אתה לא יכול לתת לי תאריך יותר מדויק?

ב: תאריך יותר מדויק? נדמה לי שזה יוצא ב"ח באייר תשי"א.

A: But according to the civil-calendar?

B: Well, that would be, say, around the middle of May, 1951.

A: And that was a religious marriage?

B: Of course.

A: What is your wife's maiden name in full?

B: Xána, the daughter of Meír Xáim Tokátli.*

A: When and where was she born?

B: She was born in the Old City of Jerusalem, in '31, I think.

A: You don't know any more exact date?

B: That's the third, she also always gives me trouble because I don't remember her birthday.

A: What sort of education does she have?

B: She finished elementary school. I think it was the Mizráxi Girls' School in Mekór Barúx.

A: On what dates?

B: From about the age of 6 to the age of 13. Figure it out.

---

* The speaker here gives the name in its fullest form, i.e., with the father's name, such as it would appear on the marriage contract and other official papers.

א: אבל לפי הלוח האזרחי?

ב: זה יהיה, ככה, באמצע מאי 1951 בערך.

א: והנישואים הללו היו נישואים דתיים?

ב: ומה?

א: מה הוא השם המלא של אשתך לפני הנישואים?

ב: חנה בת מאיר חיים טוקטלי.

א: מתי ואיפה נולדה?

ב: היא נולדה בעיר העתיקה בירושלים ב... 1931, נדמה לי.

א: תאריך יותר מדויק אינך יודע?

ב: זהו, היא גם כן תמיד עושה לי צרות מפני שאני לא זוכר את היום-הולדת שלה.

א: איזה השכלה יש לה?

ב: גמרה בית ספר עממי. נדמה לי שזה היה בית הספר לבנות מזרחי במקור ברוך.

א: באיזה תאריכים?

ב: בערך מגיל 6 עד גיל 13. תעשה חשבון.

A: That comes out from about 1937 to 1944. Right?

B: Something like that.

A: Fine. That'll do for today. We'll go on next time.

---

1. time of capture
   What was your mission at the time of capture?

א: זה יוצא בערך מ-1937 ועד 1944, נכון?

ב: משהו כזה.

א: בסדר. זה מספיק להיום. נמשיך בפעם הבאה.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. זמן השביה

מה היתה המשימה שלך בזמן השביה?

2. to reconnoiter
   I was reconnoitering the roads to see if they were OK for tanks.

3. concrete bridge
   In what condition was that concrete bridge?

4. side-by-side
   Fine. Two tanks went across side-by-side.

5. military activities
   What other military activities did you notice?

6. ford
   We were trying to find a ford suitable for tanks.

7. to accomplish a mission
   Was your mission accomplished?

8. to be taken prisoner
   No, I was taken prisoner.

9. "to knock out"
   We "knocked out" the concrete bridge, didn't we?

10. wooden bridge
    Yes, but we used the wooden bridge.

2. לסייר

סיירתי את הדרכים לראות אם הן מתאימות לטנקים.

3. גשר בטון

באיזה מצב היה גשר הבטון ההוא?

4. זה בצד זה

בסדר גמור. שני טנקים עברו זה בצד זה.

5. פעילות צבאית

באיזו פעילות צבאית הבחנת חוץ מזה?

6. מעבר

נסינו למצוא מעבר מתאים לטנקים.

7. לבצע משימה

האם המשימה שלך בוצעה?

8. ליפול בשבי

לא, נפלתי בשבי.

9. להוציא מכלל פעולה

הוצאנו את גשר הבטון מכלל פעולה, לא כן?

10. גשר עץ

כן, אבל השתמשנו בגשר העץ.

11. single-track railroad bridge

Didn't you also use a single-track railroad bridge?

12. to hold

No, because it only held one tank at a time.

11. גשר של רכבת הד-מסילתית

האם לא השתמשתם גם בגשר של רכבת חד-מסילתית?

12. להכיל

לא, כי הוא הכיל רק טנק אחד.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: אני מבין כאחה נשוי. מחי ואיפה נפגשת לראשונה עם אשתך?

ב: * * *

א: מחי ואיפה התחתנתם?

ב: * * *

א: אתה לא יכול לתת לי תאריך יותר מדויק?

ב: * * *

א: אבל לפי הלוח האזרחי?

ב: * * *

א: והנישואים הללו היו נישואים דתיים?

ב: * * *

א: מה הוא השם המלא של אשתך לפני הנישואים?

ב: * * *

א: מתי ואיפה נולדה?

ב: * * *

א: תאריך יותר מדויק אינך יודע?

ב: * * *

א: איזה השכלה יש לה?

ב: * * *

א: באיזה תאריכים?

ב: * * *

א: זה יוצא בערך מ-1937 ועד 1944, נכון?

ב: * * *

א: בסדר. זה מספיק להיום. נמשיך בפעם הבאה.

א: * * *

ב: קשה לי להגיד לך בדיוק מתי. אני מכיר את חנה מילדות. עוד מהזמן שגרנו בימין משה. היא גם קרובה שלי.

א: * * *

ב: התחתנו בירושלים בל"ג בעומר תשי"א. זה יוצא באביב ב-1951.

א: * * *

ב: תאריך יותר מדויק? נדמה לי שזה יוצא
בי"ח באייר תשי"א.

א: * * *

ב: זה יהיה, ככה, באמצע מאי 1951 בערך.

א: * * *

ב: ומה?

א: * * *

ב: חנה בת מאיר חיים טוקטלי.

א: * * *

ב: היא נולדה בעיר העתיקה בירושלים ב... 1931,
נדמה לי.

א: * * *

ב: זהו, היא גם כן תמיד עושה לי צרות מפני
שאני לא זוכר את היום-הולדת שלה.

א: * * *

ב: גמרה ביח ספר עממי. נדמה לי שזה הי בית הספר לבנות מזרחי במקור ברוך.

א: * * *

ב: בערך מגיל 6 עד גיל 13. תעשה חשבון.

א: * * *

ב: משהו כזה.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. בן כמה בערך היה יצחק כשהתחתן?

א. בן 18.

ב. בן 21.
ג. בן 25.

* * *

2. מתי פגש את אשתו לראשונה?
א. עוד בילדותו.
ב. כשגמר את בית הספר.
ג. כשהשתחרר מהצבא.

* * *

3. האם אשתו של יצחק היא צעירה ממנו או מבוגרת ממנו?
א. כנראה צעירה ממנו.
ב. כנראה מבוגרת ממנו.
ג. יצחק אינו זוכר את שנת הלידה שלה.

* * *

4. איזו השכלה יש לאשתו של יצחק?
א. שום השכלה.
ב. עממית.
ג. תיכונית.

* * *

5. מי הוא מאיר חיים טוקטלי?
א. אביו של יצחק.

ב. חותנו של יצחק.

ג. דודה של חנה, אשתו של יצחק.

* * *

A: Tell me, please, was your wife ever a member of any organization?

B: So far as I know, no.

A: No movement, no party?

B: Nothing.

A: Was your wife ever married before she married you?

B: What sort of questions are you asking me?

A: Answer the question, if you don't mind.

B: No, she wasn't.

A: Do you have any children?

B: I do, touch wood . . .*

* Lit. "without the evil eye," a phrase often said after mentioning something auspicious or talking about one's children.

Lesson 19

MARRIAGE
SECOND PART

---

1. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: תגיד לי בבקשה. אשתך היתה פעם חברה באיזה אירגון?

ב: עד כמה שידוע לי, לא.

ז: שום תנועה, שום מפלגה?

ב: שום דבר.

א: האם אשתך היתה נשואה פעם לפני שהתחתנה אתך?

ב: איזה מיני שאלות אתה שואל אותי?

א: ענה על השאלה אם לא איכפת לך.

ב: לא, לא היתה נשואה.

א: יש לך ילדים?

ב: יש, בלי עין הרע.

: Can you give me their names and birth dates?

: The eldest is Yehúda. He was born on the eve of the [Jewish] New Year [5]703. That would be in the fall of 1952. But don't ask me the exact date according to the civil calendar. You can check it easily.

: Where was he born?

: In Jerusalem.

: Yes.

: Then you have Yónatan. He was born on May 1st, 1954. That I know, because that's the workers' holiday among us.

: Any more?

: There's just the little one;* her name is Ráxel, and she was born on September 21, 1957.

: The last two were also born in Jerusalem, I suppose?

: Yes.

: Were you ever separated from your wife for any length of time?

: Once she went to her sister's in Cfat (Safed) for a week. Her sister was very sick.

The term /fasfús/, fem. /fasfúsit/, is a colloquial rm designating something or someone very little.

א: אתה יכול לחת לי את השמות ואת תאריכי הלידה?

ב: הבכור זה יהודה, נולד בערב ראש השנה תשי"ג. זה יוצא בסתיו 1952, אבל אל תשאל את התאריך המדויק לפי הלוח האזרחי. תוכל לבדוק בקלות.

א: איפה הוא נולד?

ב: בירושלים.

א: כן, כן.

ב: אחר כך יש לך יונתן. הוא נולד ב-1 במאי 1954. זה אני יודע כי זה חג הפועלים אצלנו.

א: יש לך עוד?

ב: יש עוד רק את הפספוסית. שמה רחל, היא נולדה ב-21 בספטמבר 1957.

א: שני האחרונים גם כן נולדו בירושלים, אני משער.

ב: כן.

א: האם נפרדת פעם מאשתך לתקופה ממושכת?

ב: היא פעם נסעה לאחותה בצפת לשבוע ימים. אחותה היתה חולה מאוד.

A: And your wife lives with you, of course?

B: Where else should she live?

A: Good, good. I have no more questions as regards your marriage.

---

1. identity book

Since you lost your identity book, we must ask you some questions about yourself.

א: אהה. ואשתך גרה אצלך, כמובן?

ב: אלא איפה שתגור?

א: טוב. אין לי שאלות נוספות בקשר לנישואים שלך.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. <u>פינקס זהות</u>

מכיון שאיבדת את <u>פינקס הזהות</u> שלך, עלינו לשאול אותך כמה שאלות על עצמך.

2. serial number
   I'm a private first class. My serial number is 37 042 814.

3. full strength
   What's the full strength of your squad?

4. to guarantee rights
   Before I answer, will you guarantee my rights as a prisoner?

5. prisoner of war
   As a prisoner of war, you have certain rights.

6. recoilless rifle
   You asked me in the beginning about the recoilless rifle?

7. back-blast
   Yes, you mentioned you were hurt by the back-blast of a bazooka.

8. morale
   Not seriously. My morale is still good.

9. front lines
   How are conditions in the front lines?

2. מיספר צבאי

אני טוראי ראשון, המיספר הצבאי שלי הוא 37042814.

3. כוח מלא

מהו הכוח המלא של כיתתך?

4. להבטיח זכויות

לפני שאענה, האם הבטיחו לי את זכויותי כשבוי?

5. שבוי מלחמה

כשבוי מלחמה, יש לך זכויות מסוימות.

6. קנה ללא רתע

שאלת אותי בהתחלה על קנה ללא רתע.

7. הדף אחורי

כן; צי "נפצע" ע"י ההדף האחורי של הבזוקה.

8. מורל

לא באופן רציני. המורל שלי עדיין גבוה.

9. החזית

איך התנאים בחזית?

10. hot meals

Fine. We were getting hot meals in the front lines.

11. sector

What sector was assigned to your company?

12. escape

I hope you realize that any attempt to escape will entail the most drastic punishment.

10. <u>ארוחה חמות</u>

בסדר גמור; קיבלנו <u>ארוחה חמות</u> בחזית.

11. <u>גיזרה</u>

לאיזו <u>גיזרה</u> היתה פלוגתך אחראית?

12. <u>בריחה</u>

דע לך שכל נסיון <u>בריחה</u> צפוי לעונש חמור ביותר.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: תגיד לי בבקשה. אשתך היתה פעם חברה באיזה אירגון?

ב: * * *

א: שום תנועה, שום מפלגה?

ב: * * *

א: האם אשתך היתה נשואה פעם לפני שהתחתנה אתך?

ב: * * *

א: ענה על השאלה אם לא איכפת לך.

ב: * * *

א: יש לך ילדים?

ב: * * *

א: אתה יכול לתת לי את השמות ואת תאריכי הלידה?

ב: * * *

א; איפה הוא נולד?

ב: * * *

א: כן, כן.

ב: * * *

א: יש לך עוד?

ב: * * *

א: שני האחרונים גם כן נולדו בירושלים, אני משער.

ב: * * *

א: האם נפרדת פעם מאשתך לתקופה ממושכת?

ב: * * *

א: אהה. ואשתך גרה אצלך, כמובן?

ב: * * *

א: טוב. אין לי שאלות נוספות בקשר לנישואים שלך.

א: * * *

ב: עד כמה שידוע לי, לא.

א: * * *

ב: שום דבר.

א: * * *

ב: איזה מיני שאלות אתה שואל אותי?

א: * * *

ב: לא, לא היתה נשואה.

א: * * *

ב: יש, בלי עין הרע.

א: * * *

ב: הבכור זה יהודה, נולד בערב ראש השנה תשי"ג. זה יוצא בסתיו 1952, אבל אל תשאל את התאריך המדויק לפי הלוח האזרחי. תוכל לבדוק בקלות.

א: * * *

ב: בירושלים.

א: * * *

ב: אחר כך יש לך יונתן. הוא נולד ב-1 במאי 1954. זה אני יודע כי זה חג הפועלים אצלנו.

א: * * *

ב: יש עוד רק את הפספוסית. שמה רחל, היא נולדה ב-21 בספטמבר 1957.

א: * * *

ב: כן.

א: * * *

ב: היא פעם נסעה לאחותה בצפת לשבוע ימים. אחותה היתה חולה מאוד.

א: * * *

ב: אלא איפה שתגור?

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. כמה ילדים יש ליצחק?
   א. שנים.
   ב. שלושה.
   ג. ארבעה.

* * *

2. אם כי אין הסיבה ניתנת בשיחה, התוכל לנחש למה קרא לבנו הבכור בשם יהודה?
   א. כי זה שם אביו.
   ב. כי זה שם אבי אשתו.
   ג. כי ירושלים נמצאת בהרי יהודה.

* * *

3. למה נסעה אשתו של יצחק לצפת פעם?
   א. לעשות טיול בארץ.
   ב. לבקר את אחותה החולה.

ג. מכיון שהיא היתה חולה.

* * *

4. האם חנה היא אשתו הראשונה של יצחק?
   א. כן.
   ב. לא.
   ג. השאלה אינה מתעוררת בשיחה זו.

* * *

5. מה עונה יצחק על השאלה אם אשתו גרה אצלו?
   א. הוא אומר שכן.
   ב. הוא עונה בשאלה אחרת.
   ג. הוא מסרב לענות על השאלה.

* * *

A: What is your exact address?

B: Kátamon, Kacnélson Street, Harári House.

A: Doesn't the house have a number?

B: Not exactly. It has a number assigned to it by the Abandoned Property [Custodian]. It's called 21/34, meaning Block 21, Lot 34.

A: And your present job is a fire-engine driver for the Jerusalem municipality?

B: Say, you have a terrific memory.

A: Tell me, do you have any savings?

B: Money, you mean?

A: Yes, yes. Money, in the bank, or in your stockings.

B: I sure don't. Debts I've got, if you want. Savings I don't have.

Lesson 20

PRESENT STATUS

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: מה הכתובת המדויקת שלך?

ב: קטמון, רחוב קצנלסון, בית הררי.

א: אין לביתך מספר?

ב: לא בדיוק. יש לו מספר של רכוש נטוש. זה נקרא 21 34, זאת אומרת גוש 21, חלקה 34.

א: ועבודתך הנוכחית היא נהג של מכבי אש בעיריית ירושלים?

ב: שמע, יש לך זכרון פנטסטי.

א: אמור לי, יש לך איזה חסכונות?

ב: אתה מתכוון כסף?

א: כן, כן, כסף בבנק או בגרביים.

ב: זה לא, חביבי, חובות יש לי, אם אתה רוצה. חסכונות אין.

A: Lots of debts?

B: Don't ask. A few hundred pounds. I don't even know how much exactly.

A: To whom do you owe money?

B: To whom don't I owe money? Some to the grocery store, some to the Abandoned Property, some to my father, some to my friend Yósi. Don't ask.

A: Do you have any documents?

B: You mean in connection with the debts?

A: No, I mean papers in general. A passport, an identity card - official documents.

B: Well, I have an identity card, of course. Then I have a driver's license, my fire brigade papers, my YMCA membership card, my Histadrút booklet, my [ration] coupon book . . . What's that in my pocket here? Ah, that's nothing. That's all the documents.

A: All right, thank you. Goodbye.

א: הרבה חובות?

ב: אל תשאל. כמה מאות לירות. אני בעצם לא יודע כמה.

א: למי אתה חייב כסף?

ב: למי אני לא חייב? חלק למכולת, חלק לרכוש הנטוש, חלק לאבא שלי, חלק לחבר שלי יוסי. אל תשאל, אל תשאל.

א: יש לך איזה תעודות?

ב: בקשר לחובות אתה שואל?

א: לא לא. סתם תעודות. דרכון, תעודת זהות, מסמכים רשמיים.

ב: יש לי. יש לי כמובן תעודת זהות. אחר כך יש לי רשיון נהיגה, יש לי תעודת מכבי אש, כרטיס חבר של "ימקא", יש לי פנקס הסתדרות, יש לי פנקס תלושים. מה יש לי בכיס כאן? אה, זה שום דבר. אלה כל התעודות.

א: סוב, תודה רבה, שלום.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

1. to be in reserve
   Did you have a company in reserve?

2. on the line
   No, both our companies were on the line.

3. double apron
   What kind of wire did you use, double apron?

4. concertina
   No, it was concertina, mostly, and some double apron.

5. mine field
   Did you know how wide the mine field in front of you was?

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. להיות בעתודה
היתה לכם פלוגה בעתודה?

2. בקו
לא, כתי הפלוגות שלנו היו בקו.

3. דו-שיפועי
איזה מין תיל היה לכם? גדר דו-שיפועית?

4. קונצרטינה
לא, לרוב קונצרטינה, וקצת גדר דו-שיפועית גם כן.

5. שדה מוקשים
האם ידעתם מה רוחבו של שדה המוקשים שהיה מולכם?

6. foxhole

As far as I know, there were no mine fields in front of our foxholes.

7. field of fire

Did your weapons have a field of fire that included the road?

8. to be camouflaged

Yes, and they were skillfully camouflaged.

9. bunkers

Were those bunkers you spoke about for fighting or for living quarters?

10. embrasures

We had embrasures in them so that we could fight without getting outside.

11. flame throwers

Do you have flame throwers?

12. to be trapped

Yes, but we were trapped and couldn't use them.

6. שוחת שועל

עד כמה שידוע לי, לא היה שדה מוקשים מול שוחות השועל שלנו.

7. שדה אש

האם שדה האש של הכלים שלכם כלל את הכביש?

8. להיות מוסווה

כן, והם היו מוסווים יפה.

9. בונקרים

האם הבונקרים שהזכרת היו ללחימה או למגורים?

10. אשנבים

היו בהם אשנבים כדי שנוכל ללהום מתוכם בלי לצאת החוצה.

11. להביור

יש לכם להביורים?

12. להלכד

כן, אבל נלכדנו ולא יכולנו להשתמש בהם.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: מה הכתובת המדויקת שלך?

ב: * * *

א: אין לבית מספר?

ב: * * *

א: ועבודתך הנוכחית היא נהג של מכבי אש בעיריית ירושלים?

ב: * * *

א: אמור לי, יש לך איזה חסכונות?

ב: * * *

א: ... ...

ב: ... ...

א: ... ...

ב: ... ...

א: ... ...

ב: ... ...

א: ... ...

ב: ... ...

א: ... ...

ב: ... ...

א: ... ...

ב: קטמון, רחוב קצנלסון, בית הררי.

א: * * *

ב: לא בדיוק. יש לו מספר של רכוש נטוש. זה נקרא 21-34, זאת אומרת גוש 21, חלקה 34.

א: * * *

ב: שמע, יש לך זכרון פנטסטי.

א: * * *

ב: אתה מתכוון כסף?

א: * * *

ב: זה לא, חביבי, חובות יש לי, אם אתה רוצה. חסכונות אין.

א: * * *

ב: אל תשאל. כמה מאות לירות. אני בעצם לא יודע כמה.

א: * * *

ב: למי אני לא חייב? חלק למכולת, חלק לרכוש הנטוש, חלק לאבא שלי, חלק לחבר שלי יוסי. אל תשאל, אל תשאל.

א: * * *

ב: בקשר להחובות אתה שואל?

א: * * *

* * *

ב: יש לי. יש לי במובן תעודה זהות. אחר כך יש לי רשיון נהיגה, יש לי תעודת מכבי אש, כרטיס חבר של "ימקא", יש לי פנקס הסתדרות, יש לי פנקס חלוצים. מה יש לי בכיס כאן? אה, זה שום דבר. אלה כל התעודות.

* * *

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

* *

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. למי משלם יצחק שכר דירה?
   א. לרכוש הנסוש.
   ב. לאביו.
   ג. למר הררי, שהוא בעל הבית.

* * *

2. האם יצחק הספיק לחסוך כסף רב בימי חייו?
   א. כנראה שלא חסך כלום.
   ב. אי-אפשר לדעת מן השיחה הזאת.
   ג. כנראה חסך הרבה כסף.

* * *

3. מה גודל החובות המוטלים על יצחק?
   א. כמה לירות.
   ב. כמה מאות לירות.
   ג. כמה אלפי לירות.

* * *

4. מה חשב יצחק כשנשאל על התעודות שיש לו?
   א. הוא חשב שהכוונה היא למסמכים רשמיים.
   ב. הוא חשב שהכוונה לתעודת הזהות שלו.
   ג. הוא חשב שהכוונה היא לתעודות הקשורות בחובות שלו.

* *

A: What is the general opinion among you people about our government, since the end of the war?

B: OK.

A: Look, my friend. It'll ask the questions, and you answer them. OK?

B: Who's for a better life for them [I'd like to know]?

A: Do you believe that terror and the right to hold on to all the territories that are held by it is a pretext?

B: That's a hard question. I'd but it this way:

applied - un: entitled to it - you.

A: For instance, do you believe that every law is applied and entitled to immigrate to Israel?

B: What do you mean?

A: Do you believe the Knesset probabl

* * *

5. בדעתי הממשלה משתמשת בכוח נגדי, האם נכון?

א. עניתי שהיחסים שלנו

ב. השיחות נמשכות.

ג. הפיצוץ בתחנה.

ד. ארבע הפצועים.

A: **Do you believe the Zionist propaganda?**

B: **What do you mean?**

A: **For instance, do you believe that every Jew is obliged and entitled to immigrate to Israel?**

B: **That's a hard question. I'd put it this way: obliged - no; entitled to it - yes.**

A: **Do you believe that Israel has the right to hold on to all the territories that are held by it at present?**

B: **Who's got a better right to them [I'd like to know]?**

A: **Look, my friend. I'll ask the questions, and you answer them. OK?**

B: **OK.**

A: **What is the general opinion among you people about our government, since the end of the war?**

Lesson 21

PERSONALITY DATA
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: האם אתה מאמין לחעמולה הציונית?

ב: מה אתה מחכוון?

א: למשל, האם אתה מאמין שכל יהודי חייב וזכאי לעלות ארצה?

ב: זו שאלה קשה. הייתי אומר ככה: חייב, לא. וזכאי, כן.

א: האם אתה מאמין שיש למדינת ישראל את הזכות להחזיק בכל השטחים שהיא מחזיקה בהם עתה?

ב: ומה? למי יש זכות יותר גדולה להחזיק בהם?

א: תראה, ידידי: <u>אני</u> שואל את השאלות ואתה עונה, בסדר?

ב: בסדר.

א: מה הדעה הכללית אצלכם על הממשלה שלנו מאז נגמרה המלחמה?

B: The general opinion is that you're too partial to the Arabs, and that you're always ready to come to terms with them at our expense.

A: Do you think there'll ever be a war between you and us?

B: What am I, a prophet? I'll tell you: I don't think there'll ever be such a war, but a lot of people in this country think it would be worthwhile.

A: Why would it be worthwhile?

B: There was a war between you and Germany, right?

A: Well?

B: Well, the Germans were defeated, and look how well they're doing now. All with your help.

A: I see you have a sense of humor. Tell me, what do you think of the form of the government that exists in Israel?

B: The form of the government in itself is not so bad. It's just the parties in power I don't like so much.

A: All right. We'll go on with this topic next time.

ב: הדעה הכללית היא שאתם מצדדים יותר מדי בערבים, ושאתם תמיד מוכנים להפגיר אתם על חשבוננו.

א: האם אתה חושב שתהיה אי-פעם מלחמה בינינו וביניכם?

ב: מה אני, נביא? אני אגיד לך: אני לא חושב שתהיה אי-פעם מלחמה כזו, אבל יש הרבה אנשים בארץ שחושבים שזה כדאי.

א: למה זה כדאי?

ב: היתה מלחמה ביניכם ובין גרמניה, נכון?

א: ובכן?

ב: הגרמנים נוצחו, ותראה איזה חיים הם עושים עכשיו, הכל בעזרתכם.

א: יש לך חוש הומור, אני רואה. אמור, מה דעתך על צורת הממשל הקיים בארץ?

ב: צורת הממשל כשלעצמה היא לא רעה. רק המפלגות שבשלטון לא כל כך מוצאות חן בעיני.

א: טוב. נמשיך בנושא הזה בפעם הבאה.

1. **trench**

   But the main fighting was in a trench extending around that hill.

2. **ambush patrol**

   Didn't you also go out on ambush patrol?

3. **truck driver**

   Not I; I'm a truck driver by profession.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. תעלה

אבל עיקר הלחימה היתה מחוך תעלה מסביב לגבעה ההיא.

2. פטרול מארב

האם לא יצאתם גם לפטרול מארב?

3. נהג מכונית משא

לא אני. מקצועי הוא נהג של מכונית משא.

4. vehicle
   What kind of engine does your vehicle have?

5. Four-cylinder gasoline engine
   It's a regular four-cylinder gasoline engine.

6. gravel and dirt roads
   You drove mainly over gravel and dirt roads, didn't you?

7. asphalt road
   Not always; some were good asphalt roads.

8. crew-served weapons
   What crew-served weapons were in your area?

9. rocket launcher
   I would say light machine guns and a few rocket launchers.

10. left flank
    Wasn't your whole left flank exposed?

11. fence and ditch
    No, there was a big fence and ditch in front of us.

12. interrogation
    That's all. There will be another interrogation tomorrow.

4. רכב

איזה מין מנוע יש לרכב שלך?

5. מנוע בנזין על ארבעה צילינדרים

מנוע רגיל על בנזין ועל ארבעה צילינדרים.

---

6. כבישי חצץ ועפר

נסעתם בעיקר על כבישי חצץ ועפר, לא כן?

7. כביש אספלט

לא תמיד; היו מהם כבישי אספלט טובים.

8. כלים בעלי צווחות

איזה כלים בעלי צווחות היו בשטח שלכם?

9. מטול רקטות

מקלעים קלים וכמה מטולי רקטות, הייתי אומר.

10. אגף שמאלי

האם האגף השמאלי שלכם לא היה כולו חשוף?

11. גדר ותעלה

לא, היתה גדר ותעלה גדולה לפנינו.

12. חקירה

זה הכל; תהיה חקירה נוספת מחר.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: האם אתה מאמין לתעמולה הציונית?

ב: * * *

א: למשל, האם אתה מאמין שכל יהודי חייב וזכאי לעלות ארצה?

ב: * * *

א: האם אתה מאמין שיש למדינת ישראל את הזכות להחזיק בכל השטחים שהיא מחזיקה בהם עתה?

ב: * * *

א: תראה, ידידי: אני שואל את השאלות ואתה עונה, בסדר?

ב: * * *

א: מה הדעה הכללית אצלכם על הממשלה שלנו מאז נגמרה המלחמה?

ב: * * *

א: האם אתה חושב שתהיה אי-פעם מלחמה בינינו וביניכם?

ב: * * *

א: למה זה כדאי?

ב: * * *

א: ובכן?

ב: * * *

א: יש לך חוש הומור, אני רואה. אמור, מה דעתך על צורת הממשל הקיים בארץ?

ב: * * *

א: טוב. נמשיך בנושא הזה בפעם הבאה.

א: * * *

ב: מה אתה מתכוון?

א: * * *

ב: זו שאלה קשה. הייתי אומר ככה: חייב, לא. וזכאי, כן.

א: * * *

ב: ומה? למי יש הזכות יותר גדולה להחזיק בהם?

א: * * *

ב: בסדר.

א: * * *

ב: הדעה הכללית היא שאתם מצדדים יותר מדי בערבים, ושאתם תמיד מוכנים להתפשר אתם על חשבוננו.

א: * * *

ב: מה אני, נביא? אני אגיד לך: אני לא חושב

שתהיה אי-פעם מלחמה כזו, אבל יש הרבה
אנשים בארץ שחושבים שזה כדאי.

א: * * *

ב: היתה מלחמה ביניכם ובין גרמניה, נכון?

א: * * *

ב: הגרמנים נוצחו, ותראה איזה חיים הם עושים
עכשיו, הכל בעזרתכם.

א: * * *

ב: צורת הממשל כשלעצמה היא לא רעה. רק
המפלגות שבשלטון לא כל כך מוצאות חן בעיני.

א: * * *

* * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

* *

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. האם יש ליצחק יחס עוין או אוהד אל המדיניות הישראלית הרשמית?
   א. יחס עוין.
   ב. יחס אדיש.
   ג. יחס אוהד.

* * *

2. למה מוצא החוקר לנחוץ להזכיר ליצחק מי הוא השואל ומי הוא המשיב?
   א. משום שיצחק שוכח לפעמים לענות על שאלות.
   ב. משום שיצחק נוהג לענות על שאלות בשאלות.
   ג. משום שיצחק איננו משתף פעולה אתו.

* * *

3. האם אפשר לנחש מתוכן השיחה מהי ארץ מוצאו של החוקר?
   א. כן, אפשר לנחש שהוא מארצות-הברית.
   ב. כן, אפשר לנחש שהוא מאחת המעצמות הגדולות.
   ג. לא, אי-אפשר לנחש כלל.

* *

4. האם החוקר מוצא כי תשובתו של יצחק על מלחמה היא מצחיקה?

א. כן, כי הוא אומר שיש ליצחק חוש הומור.

ב. בהחלט לא, אף על פי שהוא אומר שיש ליצחק חוש הומור.

ג. קשה לדעת, כי החוקר אינו מגלה הרבה ממה שהוא חושב.

* * *

5. האם יצחק אוהד את צורת השלטון הקיימת בארץ?

א. את צורת השלטון כן, אבל את המפלגות לא.

ב. את הממשל כן, אבל לא את השלטון.

ג. לא את המפלגות ולא את צורת השלטון.

* * *

A: Do you ever read any of our papers?

B: No. I told you I don't read English. I look at the pictures sometimes.

A: Who are your favorite writers?

B: Yehúda Burla and Xáim Hazáz.

A: Who are your favorite composers?

B: I don't know so much about composers. Maybe Exra Aharón.

A: And among classical composers?

B: To tell you the truth, if I do sometimes hear a piece of classical music, I usually don't know who composed it.

A: So you're not so wild about classical music. What sort of music do you like?

Lesson 22

PERSONALITY DATA
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

א: אתה מעיין לפעמים באחד העיתונים שלנו?

ב: לא. אמרתי לך שאני לא קורא אנגלית. אני מסתכל בתמונות, לפעמים.

א: מי הם הסופרים האהובים עליך?

ב: יהודה בורלא ויחיים הזז.

א: ומי הם המלחינים האהובים עליך?

ב: אני לא כל כך מתמצא במלחינים. שזרא אהרון אולי.

א: ומבין המלחינים הקלסיים?

ב: אם לומר את האמת, אם אני כבר שומע קטע של מוזיקה קלסית, אני בדרך כלל לא יודע מי חיבר אותו.

א: אז אתה לא כל כך להוט אחרי מוזיקה קלסית? איזה מוזיקה אתה אוהב?

B: Mostly [Middle] Eastern music. Also Israeli folksongs.

A: What do you do outside of your working hours?

B: I either go to the movies or to the "Y."

A: And what do you do at the "Y"?

B: I swim and sometimes I play soccer. I also do a little weightlifting.

A: What is your favorite sport?

B: Swimming and soccer, both.

A: Do you go to the synagogue?

B: I usually go.

A: Do you consider yourself religious?

B: I keep the commandments as far as possible.

A: Do you have an interest in science?

B: An interest, yes, I guess. But I can't say I understand much of science.

A: Do you go to parties?

B: Sure. Who doesn't go to parties? I sometimes give parties in my house, too.

A: You must know how to dance, too?

ב: בעיקר מוזיקה מזרחית, וגם טיולי עם ישראלים.

א: מה אתה עושה מחוץ לשעות העבודה?

ב: או שאני הולך לקולנוע, או שאני הולך ל"ימקא".

א: ומה אתה עושה ב"ימקא"?

ב: אני שוחה, ולפעמים משחק בכדורגל. אני גם מריץ משקלות קצת.

א: מהו הספורט האהוב עליך ביותר?

ב: גם שחיה וגם כדורגל.

א: אתה הולך לבית הכנסת?

ב: בדרך כלל אני הולך.

א: אתה חושב את עצמך לדתי?

ב: אני שומר מצוות עד כמה שאפשר.

א: יש לך איזה ענין במדע?

ב: ענין, עוד איך שהוא. אבל אי אפשר לומר שאני מבין הרבה במדע.

א: אתה הולך למסיבות?

ב: בטח. מי לא הולך למסיבות? אני גם עושה מסיבות אצלי בבית לפעמים.

א: אתה גם יודע לרקוד בודאי?

B: Some folk dances. Ballroom dancing - not so much.

A: All right. That'll be enough for this time. Thank you.

---

1. communications officer

   Are you the communications officer for the regiment?

2. to transfer

   Yes, I was recently transferred from division headquarters.

ב: קצת ריקודים עממיים. סלוניים לא כל כך.

א: טוב. נסתפק בזה הפעם. תודה רבה.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. קַצִין קשר

האם אתה קצין הקשר של החטיבה?

2. להעביר

כז. הועברתי לא מזמן ממטה הדיביזיה.

3. circuit diagram

What is a circuit diagram?

4. schematic diagram

A schematic diagram showing all radio or wire stations.

5. signal platoon

I am interested in your signal platoon.

6. executive officer

I just selected the executive officer for this platoon this morning.

7. "special demolition work"

What do you include in the term "special demolition work"?

8. to hinder

Obstacles of all kinds that might hinder the enemy.

9. mess

Who is responsible for the mess at brigade?

10. supply officer

The supply officer, who has other functions, too.

3. כרטס תחנות

מהו מרשם תחנות?

4. ציור סכמטי

זהו ציור סכמטי המראה את כל התחנות האלחוט או הטלפון.

5. מחלקת קשר

אני מעונין במחלקת הקשר שלכם.

6. סגן מפקד

רק הבוקר בחרתי בסגן מפקד למחלקה הזאת.

7. חבלה מיוהדת

מה אתה כולל בתוך "חבלה מיוחדת"?

8. להפריע

כל מיני מכשולים העלולים להפריע לאויב.

9. מטבח

מי אחראי למטבח במטה החטיבה?

10. קציץ אפסנאות

זהו קציץ האפסנאות, שיש לו גם תפקידים אחרים.

11. brigade surgeon

I suppose you have a brigade surgeon.

12. medical platoon

Yes, he's in charge of the medical platoon.

11. רופא חטיבתי

אני מניח שיש לכם רופא חטיבתי?

12. מחלקה רפואיה

כן, הוא ממונה על המחלקה הרפואית.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

א: אתה מעיין לפעמים באחד העיתונים שלנו?

ב: * * *

א: מי הם הסופרים האהובים עליך?

ב: * * *

א: ומי הם המלחינים האהובים עליך?

ב: * * *

א: ומבין המלחינים הקלסיים?

ב: * * *

א: אז אתה לא כל כך להוס אחרי מוזיקה קלסית?
איזה מוזיקה אתה אוהב?

ב: * * *

א: מה אתה עושה מחוץ לשעות העבודה?

ב: * * *

א: ומה אתה עושה ב"ימקא"?

ב: * * *

א: מהו הספורט האהוב עליך ביותר?

ב: * * *

א: אתה הולך לבית הכנסת?

ב: * * *

א: אתה חושב את עצמך לדתי?

ב: * * *

א: יש לך איזה ענין במדע?

ב: * * *

א: אתה הולך למסיבות?

ב: * * *

א: אתה גם יודע לרקוד בודאי?

ב: * * *

א: טוב. נסתפק בזה הפעם. תודה רבה.

א: * * *

ב: לא. אמרתי לך שאני לא קורא אנגלית. אני מסתכל בתמונות, לפעמים.

א: * * *

ב: יהודה בורלא וחיים הזז.

א: * * *

ב: אני לא כל כך מחמצא במלחינים. עזרא אהרון אולי.

א: * * *

ב: אם לומר את האמת, אם אני כבר שומע קטע של מוזיקה קלסית, אני בדרך כלל לא יודע מי חיבר אותו.

א: * * *

ב: בעיקר מוזיקה מזרחית, וגם שירי עם ישראליים.

א: * * *

ב: או שאני הולך לקולנוע, או שאני הולך ל"ימקא".

א: * * *

: אני שוחה, ולפעמים משחק בכדורגל. אני גם מרים משקולות קצת.

א: * * *

ב: גם שחיה וגם כדורגל.

א: * * *

ב: בדרך כלל אני הולך.

א: * * *

ב: אני שומר מצוות עד כמה שאפשר.

א: * * *

ב: ענין, עוד איך שהוא. אבל אי אפשר לומר שאני מבין הרבה במדע.

א: * * *

ב: בטח. מי לא הולך למסיבות? אני גם עושה מסיבות אצלי בבית לפעמים.

א: * * *

ב: קצת ריקודים עממיים. סלוניים לא כל כך.

א: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 19.

1. מהי מידת התמצאותו של יצחק בחרבות העולמית?
   - א. ידיעה עמוקה.
   - ב. ידיעה בינונית.
   - ג. ידיעה אפסית.

   * * *

2. מי הוא עזרא אהרון?
   - א. סופר ישראלי.
   - ב. מלחין ישראלי.
   - ג. מלחין קלסי.

 * * *

3. כיצד מבלה יצחק את שעותיו הפנויות?
   א. קורא ספרים.
   ב. מקשיב למוזיקה.
   ג. הוא הולך לקולנוע ול"ימקה".

* * *

4. האם יצחק הוא שומר מצוות?
   א. כן, בצורה קפדנית.
   ב. לא, אין הוא שומר מצוות.
   ג. כן, אבל לא בהקפדה.

* * *

5. האם יצחק אוהב מסיבות?
   א. לא ביותר.
   ב. מאוד.
   ג. הוא די אוהב אותן.

* * *

A: What do you make of this gent?

B: A fairly uninteresting fellow, I would say.

A: Hm. I can't say he's fascinating. But what do you think, say, of his general appearance?

B: His general appearance was pretty good. Cleanly dressed, spoke to the point.

A: He slays me with his comments. Did you get that cocky attitude of his?

B: He did all right. He didn't get nervous. He didn't have any reason for getting nervous, either.

A: Yes, but you know some of them get nervous when they're asked all sorts of questions.

Lesson 23

INTERROGATORS' OBSERVATIONS

FIRST PART

I. *Conversation for Listening*

You will now hear the interrogator of the preceding lessons discussing the interrogations with another officer. Do not expect to gain command of all the details obtained from the subject by the interrogator until later in the lesson; concentrate on language rather than content.

א: מה דעתך על הגבר הזה?

ב: גבר בלתי-מעניין למדי, הייתי אומר.

א: קשה לומר שהוא מרתק. אבל מה דעתך ככה על ההופעה הכללית שלו.

ב: ההופעה הכללית שלו היתה די בסדר. לבוש נקי, דיבר פחות או יותר לעניין.

א: הוא הורס אותי עם ההערות שלו. ראית איזה מצח נחושה?

ב: הוא בסדר, מה אתה רוצה. הוא לא התעצבן. גם לא היתה לו סיבה להתעצבן.

א: כן, אבל אתה יודע, יש כאלה שמתעצבנים כששואלים אותם כל מיני שאלות.

B: He strikes me as an average fellow, without much education and without many problems.

A: Seems he didn't have anything to hide, either.

B: No, no, everything fitted together very nicely. There were a few things he didn't quite remember, but those were things no one quite remembers.

A: I think it can't be said that he's got very definite views about many things.

B: That, as a matter of fact, is hard to know. It could be that in certain areas he made himself out more naïve than he really is.

A: Say, did you notice that, in spite of his lack of education, he had a couple of answers here and there that were right to the point. Especially in political matters.

B: Right, I did notice. Doesn't that make you suspicious?

A: I'll tell you, I'm not so sure. With these guys, you can't tell. He's barely literate, but he might understand more about politics than a college graduate back home.

B: That really happens [sometimes].

ב: עושה רושם של בחור בינוני, בלי השכלה רבה ובלי בעיות רבות.

א: גם עושה רושם שלא היה לו מה להסתיר.

ב: לא, לא. הכל נדבק יפה מאוד. היו כמה דברים שהוא לא זכר בדיוק, אבל אלה היו דברים שאף אחד לא זוכר בדיוק.

א: אני חושב שגם אי-אפשר לומר שיש לו דעות מוחלטות בהרבה דברים.

ב: זה דוקא קשה לדעת. יכול להיות שבשטחים מסוימים הוא עשה את עצמו קצת יותר תמים ממה שהוא באמת.

א: תגיד לי, שמת לב שלמרות חוסר ההשכלה שלו, היו לו פה ושם כמה תשובות שהיו בדיוק לענין, ביחוד בנושאים פוליטיים?

ב: נכון. שמתי לב. זה לא מעורר בך איזה חשד?

א: נו. אני אגיד לך, אני לא כל כך בטוח. אצל החברה האלה אי אפשר לדעת. הוא בקושי יודע קרוא וכתוב, אבל הוא עלול להבין יותר בפוליטיקה מאשר בוגר אוניברסיטה אצלנו.

ב: זה באמת קורה.

---

1. intersection

   Were you captured at the intersection of the two rivers?

II. *Conversation for Memorization*

The native speaker will now go through the conversation again, phrase by phrase, giving each phrase twice. You will repeat after him each time.

III. *Conversation for Listening*

The conversation heard at the beginning of the lesson will now be repeated in its original form. By this time you should be able to understand it fully. If not, repeat the memorization section again.

Listen this time to clarify the details obtained by the interrogator.

IV. *Military Terminology Drill*

The following military terms will be given first in English, then in Hebrew. Space will be given after each set of equivalent terms to repeat the term in Hebrew.

Each term will then be used in a sentence, both in English and in Hebrew. Again space will be allowed for you to repeat only the Hebrew.

The term in Hebrew is not necessarily the exact translation of the English, but the equivalent usage.

1. מיפגש

האם לקחו אותך בשבי במיפגש שני הנהרות?

2. bank
   No, I was on the west bank not far from here.

3. channel
   How deep is the channel?

4. crest of the hill
   I have no idea. I was on the crest of the hill.

5. stream bed
   Describe some terrain features, such as a stream bed.

6. forward slope
   Well, there are some woods on the forward slope of a small hill.

7. ravine
   Isn't there a small valley or ravine nearby?

8. natural caves
   Yes, there's a ravine and there's a lot of natural caves on it.

9. to store ammunition
   Isn't that where you store your ammunition?

2. גדה

לא, הייתי בגדה המערבית לא רחוק מכאן.

3. תעלה

מה עומקה של תעלה זו?

4. רכס הגבעה

אין לי מושג; הייתי על רכס הגבעה.

5. אפיק

תאר לי איזה קו של פני הקרקע, כגון אפיק.

6. מדרון קדמי

ובכן, הנה חורשה במדרון קדמי של גבעה קטנה.

7. ואדי, או גיא

האם אין איזה עמק קטן או איזה ואדי בקרבת מקום?

8. מערות טבעיות

כן, יש ואדי והרבה מערות טבעיות בתוכו.

9. לאכסן תחמושת

האם אין זה המקום שבו אתם מאכסנים תחמושת?

10. rations and supplies

No, only our rations and supplies.

11. store

And where is your arms store?

12. to be in charge of something

Who's in charge of ammunition supply?

10. מנות ואספקה

לא, רק את המנות שלנו ואת האספקה.

11. מחסן

ואיפה מחסן הנשק שלכם?

12. להיות ממונה על משהו

מי ממונה על אספקת התחמושת?

V. *Conversation for Review*

Listen to the conversation again to be certain that you have fully mastered it before proceeding to the next exercise.

VI. *Conversation for Participation*

Having completely memorized the dialogue by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Conversation for Participation which follows, there will be two readings of the dialogue on tape. In the first reading, you will play the role of the

second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialogue without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialogue, and that you are ready for the Comprehension Test that concludes the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialogue lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialogue and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

א: מה דעתך על הגבר הזה?

ב: * * *

א: קשה לומר שהוא מרתק. אבל מה דעתך ככה על ההופעה הכללית שלו.

ב: * * *

א: הוא הורס אותי עם ההערות שלו. ראית איזה מצח נחושה?

ב: * * *

א: כן, אבל אהה יודע, יש כאלה שמהעצבנים כששואלים אותם כל מיני שאלות.

ב: * * *

א: גם עושה רושם שלא היה לו מה להסתיר.

ב: * * *

א: אני חושב שגם אי-אפשר לומר שיש לו דעות מוחלטות בהרבה דברים.

ב: * * *

א: תגיד לי, שמת לב שלמרות חוסר ההשכלה שלו, היו לו פשה ושם כמה תשובות שהיו בדיוק לעניין, ביחוד בנושאים פוליטיים?

ב: * * *

א: נו, אני אגיד לך, אני לא כל כך בטוח. אצל החברה האלה אי אפשר לדעת. הוא בקושי יודע קרוא וכתוב, אבל הוא עלול להבין יותר בפוליטיקה מאשר בוגר אוניברסיטה אצלנו.

ב: * * *

א: * * *

ב: גבר בלחי-מענין למדי, הייתי אומר.

א: * * *

ב: ההופעה הכללית שלו היתה די בסדר. לבוש נקי, דיבר פחות או יותר לענין.

א: * * *

ב: הוא בסדר, מה אתה רוצה. הוא לא התעצבן. גם לו היתה לו סיבה להתעצבן.

א: * * *

ב: עושה רושם של בחור בינוני, בלי השכלה רבה ובלי בעיות רבות.

א: * * *

ב: לא, לא. הכל נדבק יפה מאוד. היו כמה דברים שהוא לא זכר בדיוק, אבל אלה היו דברים שאף אחד לא זוכר בדיוק.

א: * * *

ב: זה דוקא קשה לדעת. יכול להיות שבשטחיב מסוימים הוא עשה את עצמו קצת יותר חמים ממה שהוא באמת.

א: * * *

ב: נכון. שמחי לב. זה לא מעורר בך איזה חשד?

א: * * *

ב: זה באמת קורה.

VII. *Conversation for Final Review*

In the Comprehension Test to follow, you will be tested on the content of the conversation rather than the language. Listen this time to be certain of the factual data.

VIII. *Comprehension Test*

In this test you will hear a series of questions. Each question will be followed by three possible

answers. After each set of question and answers, space will be left for you to record the correct answer.

1. מה היתה דעתם הכלליח של שני החוקרים על הנחקר?
   א. אחד חשב אותו למרתק והשני חשב אותו לבלתי-מענין.
   ב. שניהם חשבו אותו לבלתי מענין.
   ג. שניהם חשבו אותו למענין ביותר.

* * *

2. איזה רושם עשתה עליהם הופעתו הכלליח?
   א. רושם חיובי.
   ב. רושם שלילי.
   ג. לא התרשמו לא לחיוב ולא לשלילה.

* * *

3. ממה התרשמו החוקרים ביותר?
   א. מידיעותיו הצבאיות.
   ב. מחשובותיו העיקביות.
   ג. מהתמצאותו בפוליטיקה.

* * *

4. מה היתה דעתם על הפרטים שהנחקר לא זכר?
   א. הם חשבו שהיה לו משהו להסתיר.

ב. הם ראו זאת כתוצאה של שכחה טבעית.
ג. הם חשבו שהוא התבלבל.

* * *

5. כיצד החישב בעיניהם חוסר ההשכלה שלו עם התמצאותו הפוליטית?
א. התופעה נראתה להם כחשודה ביותר.
ב. לא ידעו בדיוק כיצד להעריך תופעה זו.
ג. זה נראה להם כפרט בלתי-מעניין.

* * *

A: Tell me, what do you think of this character's military knowledge?

B: Listen, he is no general; that's for sure.

A: What rank did he have when he was discharged? Let me look it up. He was a corporal.

B: As a driver in a rifle company, if I'm not mistaken.

A: That's it. His military knowledge is actually nil.

B: Still, don't forget he's in the reserves. He renews what little knowledge he has from time to time.

A: Yes. He took part in the Sinai campaign, too. And it's clear from what he says that he's well aware of the latest developments in the structure of the Israeli army.

B: But only at the rifle platoon level, or at the rifle company level, at best.

Lesson 24

INTERROGATORS' OBSERVATIONS
SECOND PART

I. *Conversation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 23, page 367.

א: אמור לי מה דעתך על הגבר הזה מבחינת ידיעותיו הצבאיות?

ב: שמע, גנרל הוא בטח לא.

א: איזה דרגה היתה לו כשהוא השתחרר? רגע, תן לי רגע לבדוק. רב-סוראי.

ב: כנהג בפלוגת רובאים, אם איננני טועה.

א: זהו. ידיעותיו הצבאיות הן למעשה אפסיות.

ב: אבל בכל זאת, אל תשכח שהוא משרת במילואים. הוא מחדש את הידיעות המעטות שיש לו מדי פעם בפעם.

א: כן, כן, כן. הוא גם השתתף במבצע סיני, ומדבריו ברור שהוא עמד יפה על ההתפתחויות האחרונות בטבנה של צה"ל.

ב: אבל זה רק ברמה של מחלקת רובאים, או לכל היותר של פלוגת רובאים.

A: For instance, I noticed that he's very familiar with company organization, and that he has a good grasp of the various ranks and duties.

B: You mean the different weapons, rifle, sub-machine gun, machine gun and so on?

A: No, that he's less familiar with. But I got the impression he knows how to operate them all, though he's not so well-versed in the mechanism and care, and [all] that.

B: I see here in your notes that he was wounded twice and took part in a goodly number of battles.

A: That's right.

B: Then, at least, it can be assumed he has a fairly rich combat background.

A: Yes, but it's all personal experience. He was never a squad leader or even an assistant squad leader.

B: So then, to sum up: command experience, zero.

A: Administrative experience, also zero.

B: Combat experience, fairly rich.

A: What else? I think that's all, huh?

א: שמתי לב למשל שהוא יודע יפה מאוד את ארגון הפלוגה, ומתמצא יפה מאוד בדרגות השונות ובתפקידים השונים.

ב: מה אתה מתכוון, עם כלי הנשק השונים? רובה, תת-מקלע, מקלע, וכו'?

א: לא. בזה הוא מתמצא קצת פחות. אבל היה לי רושם שהוא יודע להפעיל את כולם, אבל הוא לא הכי בקי במה ששייך למנגנון, לטיפול וזה.

ב: אני רואה פה ברשימות שלך שהוא נפצע פעמיים ושהוא השתתף במספר הגון של קרבות.

א: זה נכון.

ב: אז לפחות אפשר להניח שיש לו נסיון קרבי עשיר למדי.

א: כן, אבל זה הכל נסיון אישי. הוא לא היה אף פעם מפקד כיתה ואפילו לא סגן מפקד כיתה.

ב: אם כן, אפשר לסכם: נסיון פיקודי, אפס.

א: נסיון מנהלי, גם כן אפס.

ב: נסיון קרבי, עשיר למדי.

א: מה עוד? נדמה לי שזה הכל. אה?

1. plain

   Did you say your platoon was located in this plain?

2. to be "dug in"

   Yes, and it's well "dug in."

3. swamp

   Don't you have another platoon located in that swamp?

II. *Conversation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 23, page 371.

III. *Conversation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 23, page 371.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 23, page 371.

1. <u>מישור</u>

האם אמרת שהמחלקה שלכם היתה <u>במישור</u> הזה?

2. <u>להיות מחופר</u>

כן, והיא <u>מחופרת</u> היטב.

3. <u>ביצה</u>

אין לכם מחלקה אחרת <u>בביצה</u> הזאת?

4. lake

Yes, and the men don't like it. When it rains, it turns into a regular lake.

5. stone quarry

I believe your third platoon is located behind that stone quarry.

6. avenues of approach

Yes, and their weapons cover all avenues of approach.

7. brush and undergrowth

Isn't there a lot of brush and undergrowth in that plain?

8. wheat field

Yes, quite a bit. It used to be a wheat field.

9. clump of trees

There's a big clump of trees in that area, too, isn't there?

10. scattered dwellings

Yes, and a few scattered dwellings as well.

11. mountain range

Isn't that peak a part of a mountain range?

4. אגם

כן, והאנשים לא מרוצים מזה; כשיורד גשם זה הופך לאגם ממש.

5. מחצבה

נדמה לי שהמחלקה השלישית שלכם נמצאת מעבר למחצבה הזאת.

6. דרכי גישה

כן, והכלים שלהם מכסים את כל דרכי הגישה.

7. שטח קוצי

האם אין שם שטח קוצי גדול באותו מישור?

8. שדה חיטה

כן, די גדול; זה היה פעם שדה חיטה.

9. קבוצת עצים

יש שם קבוצת עצים גדולה באותו אזור, לא כן?

10. בתי מגורים מפוזרים

כן, וגם כמה בתי מגורים מפוזרים.

11. שרשרת הרים

האם אין הפיסגה הזו חלק של שרשרת הרים?

12. mound

No. Look, there's the brigade command post just behind that small mound.

---

12. <u>חל</u>
לא, תסתכל, הנה מטה החטיבה, בדיוק מאחורי
<u>החל</u> הקטן הזה.

V. *Conversation for Review*

See instructions for this section in Lesson 23, page 375.

VI. *Conversation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 23, page 375.

א: אמור לי מה דעתך על הגבר הזה מבחינת
ידיעותיו הצבאיות?

ב: * * *

א: איזה דרגה היתה לו כשהוא השתחרר? רגע, תן
לי רגע לבדוק. רב-טוראי

ב: * * *

א: זהו. ידיעותיו הצבאיות הן למעשה אפסיות.

ב: * * *

א: כן, כן, כן. הוא גם השתתף במבצע סיני, ומדבריו ברור שהוא עמד יפה על ההתפתחויות האחרונות במבנה של צה"ל.

ב: * * *

א: שמתי לב למשל שהוא יודע יפה מאוד את ארגון הפלוגה, ומתמצא יפה מאוד בדרגות השונות ובתפקידים השונים.

ב: * * *

א: לא. בזה הוא מתמצא קצת פחות. אבל היה לי רושם שהוא יודע להפעיל את כולם, אבל הוא לא הכי בקי במה משיך למנגנון, לטיפול וזה.

ב: * * *

א: זה נכון.

ב: * * *

א: כן, אבל זה הכל נסיון אישי. הוא לא היה אף פעם מפקד כיתה ואפילו לא סגן מפקד כיתה.

ב: * * *

א: נסיון מנהלי, גם כן אפס.

ב: * * *

א: מה עוד? נדמה לי שזה הכל. אה?

א: * * *

ב: שמע, גנרל הוא בטח לא.

א: * * *

ב: כנהג בפלוגת רובאים, אם איננני טועה.

א: * * *

ב: אבל בכל זאת, אל תשכח שהוא משרת במילואים.
הוא מחדש את הידיעות המעטות שיש לו מדי
פעם בפעם.

א: * * *

ב: אבל רק ברמה של מחלקת רובאים, או לכל היותר של פלוגת רובאים.

א: * * *

ב: מה אתה מתכוון, עם כלי הנשק השונים? רובה, תת-מקלע, מקלע, וכו'?

א: * * *

ב: אני רואה פה ברטימוה כלך שהוא נפצע פעמיים ושהוא השתתף במספר הגון של קרבות.

א: * * *

ב: אז לפחות אפשר להניח שיש לו נסיון קרבי עשיר למדי.

א: * * *

ב: אם כן, אפשר לסכם: נסיון פיקודי, אפס.

א: * * *

ב: נסיון קרבי, עשיר למדי.

* * * :א

VII. *Conversation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 23, page 379.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 23, page 379.

1. איזו דרגה היתה ליצחק כשהשתחרר מן הצבא?
   א. טוראי.
   ב. טוראי ראשון.
   ג. רב-טוראי.

* * *

2. כיצד מעריכים החוקרים את ידיעותיו הצבאיות של יצחק?
   א. כאפסיות.
   ב. כטובות למדי.
   ג. כמשביעות רצון רק בדרג של פלוגת רובאים.

3. באיזה שטח יש לדעתם ליצחק נסיון עשיר למדי?
   א. פיקוד.
   ב. מנהלה.
   ג. קרב.

* * *

4. מה דעתם של החוקרים על התמצאותו בנשק?
   א. איננו בקי בו ביותר.
   ב. הוא יודע להפעיל אותו אבל לא לטפל בו.
   ג. הוא יודע גם להפעיל אותו וגם לטפל בו.

* * *

5. על סמך מה חושבים החוקרים שיצחק מחדש את ידיעתו הצבאית מדי פעם?
   א. משום שהוא משרת במילואים.
   ב. משום שהוא השתתף במבצע סיני.
   ג. משום שיש לו נסיון קרבי עשיר.

* * *

Lesson 25

SIMULTANEOUS INTERPRETATION

You will now hear a conversation between an English speaking officer and an Israeli Hebrew speaking officer, conversing through an interpreter. Before the interpreter's translation, in each case, space will be left for you to give on tape your own translation.

A: Well, Major Ben David, it's good to see you again after all these years.

* * *

נו, רב-סרן בן-דוד, טוב לראות אותך שוב
לאחר כל השנים האלה.

ג. זוהי באמת הפתעה נעימה מאוד בשבילי, מיג'ור
גרנט.

* * *

B: This is really a very pleasant surprise for me, Major Grant.

A: And I see we've both been promoted, too. When did you get your majority?

* * *

ב. ואני גם רואה ששנינו עלינו בדרגה. מחי קיבלת דרגת רב-סרן?

ג. בנובמבר אשתקד. ואתה?

* * *

B: In November of last year. How about you?

A: By chance, I got mine in November, too. So then we're exactly equal in rank, as we were the last time we met.

* * *

ב. במקרה, גם אני קיבלתי את הדרגה בנובמבר. אז אנחנו בדיוק שוים בדרגה, כמו שהיינו בפעם האחרונה שנפגשנו.

ג. כן, אבל נדמה לי שאנחנו עוד לא שוים במשכורת, אם אינני טועה.

* * *

B: Yes, but I believe we're not yet equal in pay, unless I'm very much mistaken.

A: You know, I'm not so sure about that. Anyway, if you don't mind my changing the subject, I'd like to find out what you've been up to.

* * *

ב. אתה יודע, אני לא כל כך בטוח בזה. בכל אופן, אם לא איכפת לך שאחליף את הנושא, הייתי רוצה לדעת במה אתה עוסק כל הזמן.

ג. אצלי אין הרבה חדש. הגבול די שקט עכשיו, ויש רק פעולות סיור רגילות.

* * *

B: There's nothing much new with me. The border is pretty quiet now, and there's only ordinary patrol activity.

A: What about that famous reprisal raid you took part in last year? * * *

ב. מה עם אותה פשיטת תגמול מפורסמת שבה השתתפת בשנה שעברה?

ג. אה, זאת! כן, זו היתה פשיטה מוצלחת למדי.

* * *

B: Oh, that. Yes, that was a . . . rather successful raid.

A: I suppose it's no longer classified.

* * *

ב. אני מניח שהחומר כבר איננו כסווג.

ג. לא, הוא גם התפרסם ברובו בעיתונות אחר כך. אוכל לספר לך כמעט כל מה שתרצה.

* * *

B: No, it isn't. Most of it was even published in the press afterwards. I'll be able to tell you almost anything you want.

A: Fine. Suppose you start with your objective. What was it, exactly?

* * *

ב. מצוין. אולי תתחיל במשימה שלכם. מה היתה המשימה שלכם בדיוק?

ג. חכה, נביא את המפה. אתה רואה את שתי הנקודות האלה?

* * *

B: Wait. Let's bring the map. You see these points?

A: Yes. Two enemy positions?

* * *

ב. כן. שני מוצבים של האויב?

ג. אלה <u>היו</u> מוצבים של האויב. עכשיו אין שם כלום.

* * *

B: Yes, they used to be enemy positions. There's nothing there, now.

A: I see. Your objective was to destroy them?

* * *

ב. אני מבין. המשימה שלכם היתה להרוס אותם?

ג. בדיוק. השיטה היתה ע"י מעבר הירדן, במקום הזה בערך, כדי לבוא אליהם מאחורנית.

* * *

B: That's right. The method was by crossing the Jordan at about this spot, right here, in order to get to them from behind.

A: Can you describe the action from beginning to end?

* * *

ב. אתה יכול לתאר לי את הפעולה מההתחלה ועד הסוף?

ג. הקבוצה שלי היתה צריכה לטפל במוצב הזה כאן. אני נעתי ראשון. הדרך היתה קשה מאוד, במיוחד בירידה לירדן.

* * *

B: My group was supposed to take care of this position, here. I moved out first. The route was very rugged, especially on the way down to the Jordan.

A: You mean this slope, in this area here?

* * *

ב. אתה מתכוון למידרון, באזור הזה כאן?

ג. כן. שם יש סלעים צפופים וקשים, ושטח קוצי מעושה רעש.

* * *

B: Yes, it's a very hard and very rocky terrain, and the thorny underbrush that makes noise when you walk through it . . .

A: I take it you weren't spotted and got to the Jordan all right?

* * *

ב. אני מניח שלא גילו אתכם ושהגעתם לירדן ללא תקלה?

ג. הגענו לירדן, ונכנסנו למים. זו היתה הרגשה לא נעימה, ביחוד באוחה עונה. המים היו די קרים.

* * *

B: We reached the Jordan and we got into the water. That was not a very pleasant feeling, especially at that time of the year. The water was very cold.

A: Did you use the rope technique to get the men across?

* * *

ב. האם השתמשתם בשיטת החבלים כדי להעביר את האנשים?

ג. בדיוק. ברגע שהגענו לגדה השניה, מיד העברנו חבל והאנשים הלכו לאורך החבל ועברו לצד השני.

* * *

B: That's right. As soon as we got to the other bank, we passed a rope over, and the men went along the rope until they got over to the other side.

A: It's a good way.

* * *

ב. זו שיטה טובה.

ג. אחר כך תפסתי עם הכוח שלי מעין ראש גשר בגדה הזאת על מנת שיתר הכוח יוכל לעבור ולהערך כאן בלי הפרעות.

* * *

B: Afterwards, my detail and I took up a sort of bridgehead — here — so that the rest of the force could cross over and move into position without hindrance.

A: How far did your men get without being discovered?

* * *

ב. עד היכן הגיעו האנשים שלכם בלי שגילו אותם?

ג. עד גדר התיל. כשחתכו את הגדר ונכנסו - מתחת לגדר יש תעלות - כשנכנסו לפנים, רק אז הם תפסו מה קורה אתם, התחילו לירות.

* * *

B: Up to the barbed-wire fence. When they cut the barbed wire and got in — under the barbed wire there are trenches — when they got in, only then did the others catch on to what was happening to them, and they started firing.

A: Did they put up a real fight?

* * *

ב. האם הם גילו התנגדות של ממש?

ג. ההתנגדות היתה די קשה. בשני המוצבים היו ביחד בערך כחמישים חיילים, והם ירו – הם פשוט ירו עד שהם נהרגו.

* * *

B: Resistance was fairly stiff. In the two positions together, there was a total of about fifty men, and they fired . . . Well, they just fired until they were killed.

A: And if I know your way of proceeding, you blew up everything in sight?

* * *

ב. ואם אני מכיר את השיטה שלכם, אתם פוצצתם כל מה שהיה במקום?

ג. בסוף, כן. אבל זה לא היה עוד הסוף. באותו שלב הגיעו בערך עשרים וחמישה איש עם שני מקלעים. התקרבו אלי בערך מאה וחמישים מטר.

* * *

B: At the end, yes. But that wasn't the end yet. At that point, about twenty-five men arrived on the scene with two light machine guns. They got to within a hundred and fifty meters or so of us.

A: Whose men? Yours or theirs?

* * *

ב. אנשים של מי? שלכם או שלהם?

ג. שלהם. זזתי אליהם. התקרבנו אליהם בערך
כחמישים מטר. שכבנו וחכינו להם.

* * *

B: Theirs. I moved toward . . . We got to within about fifty meters of them. We lay down and we waited.

A: What were you waiting for? Wasn't fifty meters close enough?

* * *

ב. למה חכיתם? האם חמישים מטר זה לא
מספיק קרוב?

ג. לא, לא בלילה. הם התקרבו עוד כעשרים מטר,
ואז בבת אחת הרבצנו בהם מכל הכלים והם
ברחו.

* * *

B: No. Not at night. They got another twenty meters closer and then we let them have it with all our weapons simultaneously and they ran off.

A: Any casualties among them?

* * *

ב. האם היו נפגעים ביניהם?

ג. לא ידוע לי. באותו שלב התחלנו לקבל אש מרגמות 81 ואש מק"בים. הם ירו בערך מטווח של אלף ארבע מאות מטר.

* * *

B: I don't know. At that moment we started getting fire from 81 mm. mortars and from medium machine guns. They were firing from about a range of fourteen hundred meters.

A: From where? Let me see the map a minute.

* * *

ב. מאין? תן לראות את המפה רגע.

ג. הנה. אנחנו שכבנו כאן, והם ירו מכאן.

* * *

B: Here. We were lying here and they were firing from . . . here.

A: Ah, I see. Did you keep on lying there or did you move?

* * *

ב. אני מבין. המשכתם לשכב שם או שזזתם?

ג. ביקשתי רשות לתת עליהם אש ארטילרית. קת"ק לא היה במקום, כמובן, אז כיוונתי את האש לפי השיטה שלנו.

* * *

B: I asked for permission to drop a few artillery rounds on them. There was no forward observer on the spot, so I directed fire according to our own method, of course.

A: By the flash of the mortars? Not bad, assuming you succeeded. How many tries did it take?

* * *

ב. לפי ההבהק של המרגמה? לא רע, אם אמנם הצלחת. כמה נסיונות זה לקח לך?

ג. אחרי שלוש - ארבע פעמים בערך מצאתי אותם בדיוק. ואז באותו רגע שהם ירו הנחתי עליהם הנחתה רצינית ובזה השתתק הענין. יותר לא ירו.

* * *

B: After three or four times I got their position. And then, the moment they fired, I slammed one solid hit on them and then, with that, the whole thing was silenced. They didn't fire any more.

A: I once had a similar experience in World War II. I'll tell you about it later. Please go on with this fascinating story.

ב. היה לי פעם נסיון דומה במלחמת העולם השניה. אספר לך על זה אחר כך. תמשיך בסיפור מרתק זה, בבקשה.

ג. אחרי זה פוצץ הבנין – הבנין הגדול – הוא נמחק לגמרי. התחלנו לפנות את השלל.

* * *

B: After that, the building was blown up, the big building. It was completely wiped out. We started carting off the booty.

A: Find anything interesting?

* * *

ב. מצאתם משהו מעניין?

ג. היה תותח נ.ט., היו שמה מכונות יריה אפס-חמש, רובים, מקלעים, משקפות, כל מיני דברים.

* * *

B: There was, uh, one anti-tank gun there, some, uh, '05 machine guns, rifles, light machine guns, field glasses — all kinds of things.

A: Yes, but I was thinking of documents. I thought you found some rather important documents there.

ב. כן, אבל אני חשבתי על מסמכים. היה נדמה לי שמצאתם מסמכים חשובים למדי שם.

ג. נכון מאוד. מצאנו שמה דברים די חשובים. ניירות הקשורים בתכניותיהם הצבאיות, פקודות מהמטה הכללי שלהם, דברים מסוג זה.

* * *

B: That's quite right. We found some rather interesting things there. Documents having to do with their military plans, orders from the . . . their G.H.Q., things of that sort.

A: Some of these later turned up during U.N. debates, if I'm not mistaken. I suppose they were more of political than of military importance.

* * *

כ. אחדים מאלה הופיעו אחר כך בדיונים של האו"ם, אם איננני טועה. אני מניח שחשיבותם היתה יותר פוליטית מאשר צבאית.

ג. כן. הבאנו שבויים אחדים גם כן.

* * *

B: Yes. We brought along some prisoners, too.

A: Did you leave anyone behind? Prisoners, dead, wounded?

* * *

ב. השארתם מישהו שם? שבויים, הרוגים, פצועים?

ג. לא. אתה יודע שזה קורה לעתים רחוקות מאוד.

* * *

B: No. You know, this happens rather rarely.

A: I know. It's one of the things I've always admired you for. But you must have suffered some casualties?

* * *

ב. אני יודע. זהו אחד הדברים שבעבורם תמיד הערצתי אתכם. אבל בודאי היו לכם אבדות?

ג. ארבעה הרוגים ושנים עשר פצועים. פינינו את כולם. למעשה גם לא היה מי שיפריע לנו.

* * *

B: Four killed and twelve wounded. We evacuated them all. Actually, there was no one to disturb us.

A: You mean, no reinforcements came at all? Weren't there at least some snipers left?

* * *

ב. אתה רוצה לומר שכום תיגבורת לא הגיעה?
לא היו אפילו איזה צלפים?

ג. כלום. בסיכומו של דבר, מהברר שהכל נשבר
שם בבת אחת ברגע שניכנסנו אליהם.

* * *

B: Nothing. To sum it all up, it turns out that everything broke down there, the minute we moved in on them.

A: Don't forget, you had the element of surprise on your side and, besides, it was a hit-and-run affair. You didn't wait around very long.

* * *

ב. אל תשכח שיסוד ההפתעה היה לצדכם. וחוץ
מזה זה היה ענין של "פגע וברח". לא
נשארתם במקום הרבה זמן.

ג. נכון מאוד. אבל בכל זאת שקינו שם איזה
שלוש שעות.

* * *

B: That's quite true, but still, we spent about three hours there.

A: What could they do in three hours? I don't think we could have done any better ourselves.

* * *

ב. מה הם יכלו לעשות במשך שלוש שעות?
אני מסופק אם אנחנו היינו יכולים
להצליח יותר.

ג. אבל הם היו צריכים לדעת שעומדת לבוא פעולת
תגמול. יומיים לפני זה הם פגעו קשה בדייגים
שלנו על הכינרת, וכל העולם כבר יודע מהי
תגובתנו במקרים כאלה.

* * *

B: But they should have known that some reprisal was about to come. They hit hard at our fishermen on the Sea of Galilee just two days before, and, by now, the whole world knows how we react to such things.

A: That's quite true. Then, how did you explain it?

* * *

ב. זה נכון מאוד. אז איך אתה מסביר את זה?

ג. איננני מסביר את זה.

* * *

B: I don't explain it.

A: Did you have any air support?

ב. היה לכם סיוע אוירי?

ג. לא. זה היה מוציא את הענין ממסגרת של פשיטה.

* * *

B: No. That would have taken the thing out of the bounds of a mere raid.

A: But you did have artillery support?

* * *

ב. אבל היה לכם סיוע ארטילרי.

ג. זה כן. לפחות במידת האפשר בתנאים הקיימים.

* * *

B: That we did. At least, to the extent possible under the circumstances.

A: How did you evacuate the wounded?

* * *

ב. איך פיניתם את הפצועים?

ג. שמנו אותם בסירות. האנשים הלכו, חלק מהם עד המתניים במים, וחלק על הגדה, ועם חבלים גררנו אותן לאורך הגדה, עד המקום ששם חיכו האמבולנסים.

* * *

B: We put them in boats. The men walked, some of them up to their hips in water, some of them along the bank, and pulled the boats with ropes down to the spot where the ambulances were waiting.

A: Were any of them seriously wounded?

* * *

ב. האם היו ביניהם פצועים קשה?

ג. היו, אבל כולם הבריאו וחזרו לשרות פעיל.

* * *

B: There were, but they all got better and are now all back on active duty.

TEST ANSWERS

Lesson No.		Tape No.
1	1b, 2c, 3a, 4c, 5c	2
2	1b, 2c, 3b, 4b, 5c	4
3	1a, 2b, 3a, 4c, 5c	6
4	1c, 2b, 3b, 4a, 5c	8
5	1b, 2a, 3c, 4b, 5a	10
6	1a, 2c, 3b, 4c, 5b	12
7	1c, 2a, 3b, 4c, 5a	14
8	1a, 2c, 3c, 4a, 5c	16
9	1c, 2c, 3b, 4a, 5b	18
10	1b, 2c, 3a, 4a, 5a	20
11	1b, 2b, 3b, 4a, 5b	22
12	1a, 2c, 3c, 4b, 5b	24
13	1b, 2c, 3a, 4a, 5b	26
14	1c, 2b, 3b, 4a, 5c	28
15	1b, 2c, 3c, 4c, 5a	30
16	1b, 2b, 3c, 4b, 5a	32
17	1b, 2a, 3c, 4b, 5a	34
18	1b, 2a, 3a, 4b, 5b	36
19	1b, 2a, 3b, 4a, 5b	38
20	1a, 2a, 3b, 4c, 5a	40
21	1c, 2b, 3a, 4c, 5a	42
22	1c, 2b, 3c, 4c, 5c	44
23	1b, 2a, 3c, 4b, 5b	46
24	1c, 2c, 3c, 4b, 5a	48

End of Book IV
Intermediate-Advanced Israeli-Hebrew Refresher Course